

# ACTA ANTIQUA

## ACADEMIAE SCIENTIARUM HUNGARICAE

ADIUVANTIBUS

I. BORZSÁK, I. HAHN, J. HORVÁTH, GY. MORAVCSIK  
ZS. RITOÓK, S. SZÁDECZKY-KARDOSS

REDIGIT

J. HARMATTA

TOMUS XIX

FASCICULI 1—2



AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST

1971

ACTA ANT. HUNG.

# ACTA ANTIQUA

## A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA KLASSZIKA-FILOLÓGIAI KÖZLEMÉNYEI

SZERKESZTŐSÉG ÉS KIADÓHIVATAL: BUDAPEST V., ALKOTMÁNY UTCA 21.

Az *Acta Antiqua* német, angol, francia, orosz és latin nyelven közöl értekezéseket a klasszika-filológia köréből.

Az *Acta Antiqua* változó terjedelmű füzetekben jelenik meg. Több füzet alkot egy kötetet.

A közlésre szánt kéziratok a következő címre küldendők:

*Acta Antiqua, Budapest 502, Postafiók 24.*

Ugyanerre a címre küldendő minden szerkesztőségi és kiadóhivatali levelezés.

Megrendelhető a belföld számára az „Akadémiai Kiadó”-nál (Budapest V., Alkotmány utca 21. Bankszámla 05-915-111-46), a külföld számára pedig a „Kultúra” Könyv- és Hírlap-Külkereskedelmi Vállalatnál (Budapest I., Fő utca 32. Bankszámla 43-790-057-181) vagy külföldi képviselőinél és bizományosainál.

---

Die *Acta Antiqua* veröffentlichen Abhandlungen aus dem Bereiche der klassischen Philologie in deutscher, englischer, französischer, russischer und lateinischer Sprache.

Die *Acta Antiqua* erscheinen in Heften wechselnden Umfanges. Mehrere Hefte bilden einen Band.

Die zur Veröffentlichung bestimmten Manuskripte sind an folgende Adresse zu senden:

*Acta Antiqua, Budapest 502, Postafiók 24.*

An die gleiche Anschrift ist auch jede für die Redaktion und den Verlag bestimmte Korrespondenz zu richten. Abonnementspreis pro Band: \$ 16.00.

Bestellbar bei dem Buch- und Zeitungs-Außenhandels-Unternehmen «Kultúra» (Budapest I., Fő utca 32. Bankkonto Nr. 43-790-057-181) oder bei seinen Auslandsvertretungen und Kommissionären.

# ACTA ANTIQUA

## A CADEMIAE SCIENTIARUM HUNGARICAE

ADIUVANTIBUS

I. BORZSÁK, I. HAHN, J. HORVÁTH, GY. MORAVCSIK  
ZS. RITÓÓK, S. SZÁDECZKY-KARDOSS

REDIGIT

J. HARMATTA

TOMUS XVIII



AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST

1970



# ACTA ANTIQUA

TOMUS XVIII

## INDEX

<i>I. Borzsák</i> : Zum Verständnis der Darstellungskunst des Tacitus. Die Veränderungen des Germanicus-Bildes .....	279
<i>R. Brósz</i> : <i>Peculium servi (vel filii?)</i> .....	307
<i>E. Ferenczy</i> : The Career of Appius Claudius Caecus after the Censorship .....	71
<i>V. I. Georgiev</i> : Grammatische Notizen zu den neugefundenen etruskischen Inschriften .....	233
<i>O. Haas</i> : Das Problem der Herkunft der Phryger und ihrer Beziehungen zu den Balkanvölkern .....	31
<i>I. Hahn</i> : «Appianus tacticus» .....	293
<i>J. Harmatta</i> : The Last Century of Pannonia .....	361
<i>J. Horváth</i> : Meister P. und sein Werk .....	371
<i>T. Kotula</i> : Firmus, fils du Nubel, était-il usurpateur ou roi des Maures? .....	137
<i>E. Maróti</i> : Die zeitgenössische warenproduzierende Landwirtschaft in der Sicht Varros .....	105
<i>S. Mrozek</i> : Zur Geldfrage in den Digesten .....	353
<i>H. D. Rankin</i> : Notes on the Comparison of Petronius with three Modernes .....	197
<i>Zs. Ritoók</i> : Die Homeriden .....	1
<i>K. Sági</i> : Das Problem der pannonischen Romanisation im Spiegel der völkerwanderungszeitlichen Geschichte von Fenékpuzsta .....	147
<i>A. Scheiber</i> : Antike Elemente in der Aggada .....	413
<i>J. Gy. Szilágyi</i> : Contribution à l'histoire de la peinture de vases à figures rouges campanienne .....	241
<i>K. Visky</i> : Hemolia in den Papyri des 3. Jh. ....	337
<i>H. A. Чистякова</i> : К вопросу о становлении эллинистической эпиграммы .....	263
† Imre Trencsényi-Waldapfel. (Von <i>J. Harmatta</i> ) .....	217
Die literarische Tätigkeit von I. Trencsényi-Waldapfel. (Von <i>Zs. Ritoók</i> ) .....	231
† Aladár Dobrovits. (Von <i>V. Wessetzky</i> ) .....	421
<i>J. Herman</i> : Le latin vulgaire. (Rec. <i>L. Gáldi</i> ) .....	215



# ACTA ANTIQUA

TOMUS XIX

## INDEX

<i>J. Borzsák</i> : Die Achämeniden in der späteren Überlieferung .....	41
<i>J. Duchesne-Guillemín</i> : Die Religion der Achämeniden .....	25
<i>I. Ecsedy</i> : A Middle Persian—Chinese Epitaph from the Region of Ch'ang-an (Hsian) from 874. The Chinese Inscription .....	149
<i>R. Falus</i> : La «démonstration» de l'idée de dieu chez Xénophane.....	233
<i>R. Ghirshman</i> : Terrasse sacrée de Masjid-i Solaiman (Iran).....	255
<i>Ph. Gignoux</i> : La liste des provinces de l'Érān dans les inscriptions de Šābuhr et de Kirdir.....	83
<i>R. Göbl</i> : Die sasanidischen Tonbullen vom Takht-i-Suleiman und die Probleme der sasanidischen Sphragistik .....	95
<i>J. Harmatta</i> : The Rise of the Old Persian Empire. Cyrus the Great .....	3
<i>J. Harmatta</i> : Sino-Iranica .....	113
Appendix I. <i>I. Ecsedy</i> : The Month <i>i-mao</i> .....	143
Appendix II. <i>I. Ecsedy</i> : 874: 260th Year of the Reign of the T'ang Dynasty	145
<i>J. Harmatta</i> : The Literary Patterns of the Babylonian Edict of Cyrus .....	217
<i>J. Harmatta</i> : Goten und Hunnen in Pannonien .....	293
<i>W. Held</i> : Die zunehmende Erstarkung der römischen Provinzialaristokratie in der zweiten Hälfte des 3. Jahrhunderts .....	281
<i>W. Hinz</i> : Zu den elamischen Burgbau-Inschriften Darius I. aus Susa .....	17
<i>J. Horváth</i> : Die Persönlichkeit des Meisters P. und die politische Tendenz seines Werkes.....	347
<i>H. Humbach</i> : Indien und Ostiran zur Zeit des Aśoka .....	53
<i>O. Karsay</i> : Eine byzantinische Imitation von Lukianos.....	383
<i>L. Kákosy</i> : Ein magischer Papyrus des Kunsthistorischen Museums in Budapest	159
<i>G. Komoróczy</i> : Zu den Anfängen der Mythographie im Alten Orient .....	179
<i>E. Maróti</i> : On the Problem of M. Antonius Creticus' <i>Imperium Infinitum</i> .....	259
<i>S. Mazzarino</i> : La tradizione sulle guerre tra Šābuhr I e l'impero romano: «prospettiva» e «deformazione storica» .....	59
<i>T. Nagy</i> : The Last Century of Pannonia in the Judgement of a New Monograph	299
<i>Zs. Ritoók</i> : Anmerkungen zu Homer .....	201
<i>A. Scheiber</i> : Antikes in der Aggada .....	393
<i>D. Sperber</i> : A Note on the Word פֶּתַח .....	37
<i>Б. Б. Ходорковская</i> : Античные грамматикн об энклизе в латинском языке .....	273





# ACTA ANTIQUA

ACADEMIAE SCIENTIARUM  
HUNGARICAE

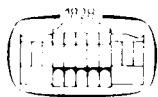
ADIUVANTIBUS

I. BORZSÁK, I. HAHN, J. HORVÁTH, GY. MORAVCSIK  
ZS. RITOÓK, S. SZÁDECZKY-KARDOSS

REDIGIT

J. HARMATTA

TOMUS XIX



AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST

1971

ACTA ANT. HUNG.



J. HARMATTA

THE RISE OF THE OLD PERSIAN EMPIRE  
CYRUS THE GREAT

I

The foundation of the Old Persian Empire was undoubtedly an important link in the development of the ancient world. It happened for the first time in the history of humanity that the huge territory stretching from Libya to the Pamir, from Sudan to the Syr Darya was incorporated into a relative unity by an empire, which was practically a historical summing up of the results achieved by the earlier Near Eastern states in social-economic, technical and cultural fields, and which with its two centuries long existence exerted a significant influence on the further historical development. Although the historical importance of the Old Persian Empire was obvious since long time to historical research, the problem of its social-economic structure remained surprisingly unclarified up to the latest times. A few years ago in scientific circles it was still a generally spread opinion that the Old Persian Empire was a slave-holding state, and the major part of its population consisted of slaves. In contrast to this opinion, represented by such eminent scientists like for example I. M. D'yakonov, F. Altheim, M. A. Dandamaev, W. B. Henning, I. Gershevitch, Yu. B. Yusifov, W. Hinz and I. Aliev,<sup>1</sup> as from 1961 in several lectures and publications, and especially in my study entitled «The Problem of Slavery in the Old Persian Empire»<sup>2</sup> I tried to show that the above mentioned historical conception is based on an erroneous interpretation of the social terminology of the Old Persian, Elamite, Babylonian, Aramaic and Greek sources, and that the relations of production in the Old Persian Empire do not reflect the conditions of the slave-holding social formation, but they represent the conditions of the Asiatic mode of production. Since then this opinion has found a rather general acceptance, and today it seems already to be doubtless that in the Old Persian Empire, beside the backward smaller

<sup>1</sup> I. M. D'YAKONOV: VDI 1959/4. 70 foll., F. ALTHEIM—R. STIEHL: Die aramäische Sprache unter den Achämeniden. Frankfurt am Main. 170 foll., M. A. DANDAMAYEV: Foreign Slaves on the Estates of the Achaemenid Kings and Their Nobles. Moscow 1960., I. GERSHEVITCH: AM NS 2 (1951) 139 foll. with interpretations by W. B. HENNING, Yu. B. YUSIFOV: VDI 1961/4. 32 foll., W. HINZ: ZDMG 110 (1961) 247, I. ALIYEV: История Мидии. I. Baku 1960. 281.

<sup>2</sup> Neue Beiträge zur Geschichte der Alten Welt. I. Alter Orient und Griechenland. Berlin 1964. 3 foll.

peoples living still in tribal society and the slave-holding Greek city-states, the largest part of the population were half-free producers living on the "royal lands".

If in the clarification of the social-economic structure of the Old Persian Empire, for which we have a fairly rich stock of sources, historical research could step ahead only in recent years, then it is not at all striking that in the investigation of the historical circumstances of its rise an even greater backwardness can be observed. The reason for this is partly the fact that the sources (especially the Greek and Babylonian sources) are rather scanty and one-sided. Thus, taking a look at the historical literature of the last few decades, we can state that since the thorough study of F. H. Weißbach published on Cyrus in 1924<sup>3</sup> there has been hardly any progress. Investigation has stuck up in the clarification of the single events and chronology, and almost completely disregarded the internal historical motives of the development of the Old Persian Empire and the appearance of Cyrus. In fact it did not even raise this question.<sup>4</sup> Just therefore, if we want to promote historical research, then we must examine in the first place, what were the historical circumstances of the rise of the Old Persian Empire, what factors rendered its development possible or necessary and in what it differed, from the viewpoint of historical development, from the earlier Iranian state, the Median Empire.

The rise of the Old Persian Empire is closely connected with the name of Cyrus the Great (or II), and essentially it coincides with his reign lasting from 558 to 529 B.C., inasmuch as the process of its coming into existence can be regarded in many respects as closed down with the death of Cyrus, which took place in 529, that is 2500 years ago. The problems of this period comprising nearly three decades were divided in the earlier historical investigations as follows: 1. the origin of Cyrus, 2. his uprising and victory over the Medes, 3. his campaign against Lydia, 4. the conquest of Eastern Iran, 5. occupation of Babylon and Mesopotamia, 6. struggle against the nomads of Northern Iran.

## II

Among these groups of questions the problems of the origin of Cyrus, his uprising and his victory over the Medes deserve special attention. It can be stated from the sources written in cuneiform script with doubtless surety that Cyrus was the great-grandson of *Cišpiš*, «the great king, king of Anšan», from whom through the other branch of the Achaemenides also Darius descended.<sup>5</sup> The father of *Cišpiš*, *Haxāmaniš* was the founder of the dynasty, who

<sup>3</sup> F. H. WEISSBACH: „Kyros". PWRE SpBd. IV. Stuttgart 1924. 1128 foll.

<sup>4</sup> Cf. e.g. A. T. OLMSTEAD: The History of the Persian Empire. Chicago 1948. 34 foll.

<sup>5</sup> Cyrus, Cyl. 1. 25 (F. H. WEISSBACH: Die Keilinschriften der Achämeniden. Leipzig 1911. 4–5).

was obviously the first to adopt the title of a king. These data of the Old Persian inscriptions and the clay cylinder of Cyrus are supported by the fragment of an inscription of Aššurbānapli, which mentions in 639 the grandfather of Cyrus of a similar name, «Kuraš, the king of the country Parsumaš».<sup>6</sup> Thus Cyrus came of an old ruling dynasty, which could found its kingdom about 700 B.C., about the same time as the ruling dynasty of the Medes. The Greek sources, first of all the report of Herodotus (I. 107 ff.) also confirm this result inasmuch as they mention Cambyses as the father of Cyrus, and they also mention Cišpiš-Teispes as the son of Haxāmaniš-Achaimenes (Herodotus VII. 11). Otherwise, however, the legend of origin of Cyrus told by Herodotus does not call Cambyses a king, nor does it mention that he would have been member of an old royal dynasty. This peculiar interpretation of the legend of origin of Cyrus is easily understood, inasmuch as deemed on the basis of the names and the word *spaka* 'dog' occurring in the legend, it was of Median origin, and the whole was inspired by Median aspect: according to it Cyrus was the grandson of the last Median king and ascended the throne with the help of the Medes. This presentation obviously glosses over the events from Median view point and keeps silent about the fact that the dynasty of the Achaemenids was at least as old as that of the Median Deiocids. Of course, that much can be true from the legend that Cyrus stood in some sort of family relations with the overthrown Median royal family. According to Ctesias, Cyrus married the daughter of the last Median king. This is a step that can be observed in numerous cases in connection with the coming to power of new dynasties.<sup>7</sup>

Thus the origin of Cyrus can be clarified fairly well from historical view point. If in this respect still various hypotheses were raised in historical research,<sup>8</sup> the reason for it can be looked for mainly in the circumstance that the names of Cyrus and his predecessors, Cambyses and Teispes, create a strange impression among the names of the Achaemenian rulers. In fact they could not be explained from Iranian and thus they can easily induce anybody to the conclusion that they are of foreign, non-Iranian, origin. In this present state of investigation the thorough examination of the names of Cyrus, Cambyses and Teispes is, therefore, an actual task.

The name of Cyrus (Old Persian *Kuruš*) was recently discussed by W. Eilers in detail in a very thorough study. In this he convincingly pointed out that none of the explanations given so far is acceptable.<sup>9</sup> Eilers himself could not find or point out such an Iranian word either, from which the name

<sup>6</sup> Cf. E. F. WEIDNER: AfO 7 (1931—1932) 1 foll.

<sup>7</sup> On some such cases cf. J. HARMATTA: Acta Ant. Hung. 17 (1969) 404 foll.

<sup>8</sup> See H. ZIMMER: Altindisches Leben. Berlin 1879. 102, F. C. ANDREAS: Verhandlungen des XIII. Internationalen Orientalistenkongresses 1902 in Leiden. 1904. 93 foll., etc.

<sup>9</sup> W. EILERS: Kyros. BzN 15 (1964) 180—236.

*Kuruš* could be explained. However, that much could at any rate be rendered likely by him that the name *Kuruš* is connected with the Old Indian name *Kuru-* and that this connection is parallel with the correspondence of the Old Persian *Kambūjiya-* (name of the father of Cyrus) and the Old Indian name *Kamboja-*. This helplessness of investigation in connection with the explanation of the name *Kuruš* is on the whole surprising, because in the Iranian languages there exists a well-known root, from which it can be explained satisfactorily.<sup>10</sup> This is the root *\*kur-* 'be born', the continuation and developments of which can be pointed out from Old Iranian, as well as from Middle Iranian and from New Iranian. From Old Iranian we can quote the Scythian name *\*Kula-xšaya-* 'young king'. From Middle Iranian we can refer to the following data: Saka *kula-* 'kinsman', Sogdian *wkur, w'w'er* 'kinsman', Bactrian or Hephtalite *kula-* in the name *Mihirakula-* 'Mihira's begotten', Pahlavi *kwlk, kwlg* 'young of animal'. In New Iranian we find the following continuations of the root: Ossetic *igurun* 'be born', Kurdish *kurr, kur*, New Persian *korre* 'young of horse etc.'<sup>11</sup> The quoted data testify the earlier existence of the verbal root *kur-* on the one hand and of the three nominal derivatives *\*kuru-*, *\*kura-*, *\*kurnaka-*, on the other hand. As regards the way of formation the most archaic of these is *\*kuru-*,<sup>12</sup> while the forms *\*kura-* and *\*kurnaka-* were formed with formative syllables still productive in Old Iranian and partly in Middle Iranian.

Accordingly, the meaning of the name *Kuru-* could be 'young, child, youth', and can reflect an aspect similar to the Scythian name *\*Kula-xšaya-* 'young king'. In the myth of origin of the Scythians and also in the name *\*Kula-xšaya-* the matriarchal aspect of ultimogeniture is reflected, and thus it is not impossible that the name *Kuru-* is the remnant of earlier matriarchate also with the Persians. Semantically the people's name *Kuru-* 'young' can best be explained by referring to the Scythian legend of origin, according to which the Scythians regarded themselves as the youngest people in the world.

### III

Similarly to the name *Kuru-*, the name *Kambūjiya-*, name of the father and elder son of Cyrus, also withstands to the attempts of explanation. This was also discussed in detail recently by W. Eilers.<sup>13</sup> He pointed out the unsatisfactory character of the explanations given so far, however, without being

<sup>10</sup> As it was already pointed out by V. I. АБАЕВ: К ЭТИМОЛОГИИ ДРЕВНЕПЕРСИДСКИХ ИМЕН *Kuruš, Kambūjiya, Čišpiš*. Этимология 1965. Moscow 1967. 286 foll. The interpretations by Abayev of the names *Kambūjiya* and *Čišpiš* are, however, unacceptable.

<sup>11</sup> For the Middle and New Iranian data see H. W. BAILEY: JRAS 1953. 114 foll., I. GERSHEVITCH: BSOAS 14 (1952) 493 foll., H. W. BAILEY: TPhS 1953. 39. Cf. also Ossetic *kur* 'bull-calf'.

<sup>12</sup> On the suffix *-u-* cf. J. WACKERNAGEL--A. DEBRUNNER: Altindische Grammatik. II/2. Göttingen 1954. 463 foll.

<sup>13</sup> W. EILERS: BzN 15 (1964) 210—213.

able to give a better one. At any rate he deems to be doubtless that this name is in connection with the Old Indian tribal and country name *Kamboja*-. He also sees it well that this relation between the two names would demand that the Old Persian form should be reconstructed as \**Kambaujiya*-. However, on account of the Greek transliteration (*au* = ypsilon, *j* = sigma?) he holds also this problematical. But the Greek transliteration does not mean an insuperable difficulty. Also in the Greek transliteration of *Zranka*- sigma corresponds to the *z*, and in the Greek transliteration of *haumavarga*- the sound group *ava* is rendered by ypsilon. If, however, we start out from the forms \**kambaujya*-, \**kambauja*-, then not only the analysis *kam-bauja*-, *kam-baujya*- of these is possible, but we can also regard these as compounds consisting of the elements *kamb-auja*-, *kamb-aujya*-. In this case we get as first element the word \**kamb*- (eventually \**kamba*-) 'little, small', and as second component the word \**aujah*- 'strength'. Thus the meaning of the whole compound will be 'of small strength, weak'. It is a question, whether a personal name of this kind can be presumed in the stock of Old Persian names, but it can be easily understood as an apotropaic name. In this case, of course, it has still to be regarded as the survival of an archaic custom of giving names, and that it could really be that, is shown by the circumstance that after Cambyses II it was no longer used by the Achaemenids.

The people's name *kambauja*- 'weak, powerless' belongs to the category of people's names expressing negative valuation, and as such, it cannot be, of course, the name of the *kamboja*-s used by themselves, but can originate from one of their hostile neighbours. This is supported also by the circumstance that in Iranian and Greek sources no trace of the people's name *kambauja*- can be found, although if it has been the name of the people used by itself, then it ought to have spread in a broader circle. From the aforesaid it follows that in spite of the linguistic identity we cannot presume any historical relation between the personal name *Kambaujya*- and the people's name *kambauja*-. Even otherwise a relation of such character could be presumed at the most in the case of Cambyses II, when as a result of the conquests of Cyrus the East Iranian tribes adjacent to the Indian territory also came within the horizon or under the rule of the Achaemenids. However, about 640 B.C., at the time of the birth of Cambyses I, this could hardly be the case.<sup>14</sup>

Linguistic research is even more helpless in connection with the name *Cišpiš* (*ca-i-ša-pa-i-ša*) or *Caišpiš*. This can be the only explanation for the fact that even excellent scientists looked in it for the Hurrian name of god *Tešup*, or the Urartian name of god *Teišeba* and it was brought into connection

<sup>14</sup> It is a vicious circle if on the basis of the names *Kuruš* and *Kambujiya* E. HERZFELD: *The Persian Empire*. Wiesbaden 1968. 346 supposes that the Medes (!) had extended their domination over the Indus countries before 640 B. C.

even with the Cimmerian name *Te-uš-pa-a*.<sup>15</sup> The psychological basis of these attempts was concisely summed up by W. Eilers in his statement that the name *Cišpiš* «sich schwerlich arisch begreifen läßt».<sup>16</sup> In fact the form of the name can clearly be analysed from Indo-Iranian. Let us start out first from the reading *Cišpiš*. This can without any difficulty be regarded as the nomen agentis with the archaic suffix *-i-* of a reduplicated verbal root *\*čišp-*. The basic verbal root itself can be presumed in the form *\*čap-*. For the definition of its meaning we have a foothold in the Sogdian word *cp'yš* 'leader' (<*\*čapiš-*) and the Saka word *cev-* <*\*čāpaya-* 'hold and convey'.<sup>17</sup> Accordingly we can assign the meaning 'leader' to the name *Cišpi-*. If on the basis of the Greek transcriptions the form *Caišpiš* would turn out to be correct, then we can start out from the nomen agentis *\*čišpa-* formed from the reduplicated verbal root *\*čišp-*, from which the name *Caišpi-* was formed with the suffix *-i-* and *vrdhhi*. The meaning could be also in this case 'leader' or 'descendant of leader, leader-like'.

We have, therefore, no reason whatever to doubt that the names *Kuru-*, *Kambaujya-* and *Cišpi-* are of Iranian origin. Thus we can disregard all those historical theories according to which the Achaemenides were of non-Iranian origin. It can, however, not escape our attention that these three names, and among them especially *Cišpi-*, point towards Eastern Iran, and perhaps they can be regarded rather as Eastern Iranian names than as Western Iranian ones. This is exactly the explanation for the fact that up to now these were held non-Iranian names, because the majority of scholars took into consideration only the Western Iranian linguistic material. If the peculiar Eastern Iranian character of the names *Kuru-*, *Kambaujya-* and *Cišpi-* is not only the result of the incomplete knowledge of the Western Iranian languages, what cannot be completely excluded, inasmuch as we know only a fragmentary part even of the Old Persian vocabulary, then we can eventually presume that the Achaemenids were a clan of Eastern Iranian origin, which migrated into the territory of *\*Pārsva* in the course of the 8th century B.C. and very soon obtained a leading role there, so that about 700 B.C. Haxāmaniš could already take up the title of a «king». This assumption would well explain the archaic character of the names *Kuru-*, *Kambaujya-* and *Cišpi-*, and the peculiar aspect of name giving manifested in them. In the course of the 7th century B.C., however, the Achaemenids started already to take up Western Iranian names, and later on they gradually gave up the use of the names *Kuru-*, *Kambaujya-* and *Cišpi-*. Thus their origin and historical role could, in certain extent, be compared to those of the Arsacids, whose clan was also of Eastern Iranian origin and gradually assumed power over Western Iran.

<sup>15</sup> W. EILERS: BzN 15 (1964) 205 sk.

<sup>16</sup> W. EILERS: BzN 15 (1964) 205.

<sup>17</sup> Regarding these see H. W. BAILEY: TPhS 1953. 155.



## IV

The second important problem is the historical background of the uprising of Cyrus and of his victory over the Medes, *i.e.* of the foundation of his empire. To clarify this problem, the examination of the following questions seems to be necessary: 1. the social and economic structure of the Median Empire, its state organization, 2. the social and economic structure and state organization of the Persian kingdom before Cyrus the Great, 3. the internal and external situation of the Median state at the time of the uprising of Cyrus, 4. the relation to the Median state of the social and economic structure and state organisation of the Old Persian Empire organized by Cyrus the Great. The difficulty of these questions is well shown by the fact that earlier research did not arrive even at their formulation or their raising. Thus only I. Aliyev's attempt<sup>18</sup> deserves attention, who relying on the report of Herodotus at least drew our attention to the circumstance that sharp contrasts between Astyages, the last Median king, and the Median aristocracy were existing, inasmuch as the latter strived for the decentralisation of the state, while the ruler strived to strengthen the central power. I. M. D'yakonov also made an attempt for the drawing up of the social and economic conditions of the Median state. In this, however, he relied upon later sources, thus on the PTT and as a result of this he could not arrive at a correct conclusion either.<sup>19</sup>

From the aforesaid it follows that the question is of fundamental importance, what sources can be used. First of all, of course, the contemporary Assyrian and Babylonian sources are to be taken into account. These, however, furnish only a few data for the problems raised. In the second place we can use the later Greek data, but only with great carefulness and on the basis of comparison with other sources, because we can always reckon with the possibility that they project the conditions of a later period and the Old Persian Empire to the period of the Median state. Finally, valuable data can be furnished by the informations of Median reference preserved in the Old Persian inscriptions and other contemporary cuneiform or Aramaic sources, if it can be verified that they go back to the period of the existence of the Median state. This means that not all terms to be regarded as of Median origin, occurring in Old Persian or Elamite inscriptions, can be used for the reconstruction of the conditions of the Median state, because in those cases, when an Old Persian and Median phrase is used parallelly, it is possible that the Median terms was brought about after the pattern of the Old Persian ones.

Let us start first with the Assyro-Babylonian sources. In the times preceding the foundation of the Median Empire, the Assyrian sources denote the

<sup>18</sup> I. АЛИЕВ: История Мидии. I. 248 foll. and especially 251.

<sup>19</sup> I. M. Д'ЯКОНОВ: История Мидии. Moscow-Leningrad 1956. 323 foll.

Median princes with the phrase *EN.ER*, which is the exact translation of Median *\*vis-pati*.<sup>20</sup> This shows that with the Medes already before the rise of the Median kingdom a very strong tribal aristocracy had developed. Later both the Median and the Persian rulers were equally given the title «king» (*LUGAL*), and we also know that the Median king also has allied or vassal kings.<sup>21</sup> The clay cylinder of Cyrus the Great after the foundation of the Old Persian Empire gives the title «great king, king of Anšan» to the previous Persian kings up to Cišpiš inclusive.<sup>22</sup> This obviously corresponds to the elements of the later Old Persian royal titles *xšāyathiya vazraka xšāyathiya Pārsaiy*. Finally, the Babylonian chronicle reports that «the army of Ištumeḡu (Astyages) revolted against him and capturing him with their hands delivered him to Cyrus».<sup>23</sup>

From these laconic reports we can state undoubtedly that much that the Median state consisted of vassal kingdoms (one of these was the Persian kingdom), that the Median tribal aristocracy was very strong, and that in the decisive moment of the struggle between Cyrus and Astyages the Median army relying on the aristocracy revolted and went over to Cyrus. Now let us compare this picture with the data of the Greek sources, first of all with those of Herodotus.

## V

According to the narrative of Herodotus the Median state comes into existence amidst the confusions (*harpage* and *anomie*) of the dissolution of the tribal society and Deiokes elected as the first king, very soon brings about a developed state organization, *viz.* he builds a capital, concentrates the population, surrounds himself with body-guards and does not communicate personally with his subjects. Every case has to be referred to him in writing, in the whole country spies (*kataskopoi*) and informers (*katekooi*) watch the people. Under the later Median rulers the organization of the army comes into existence, *viz.* the branches of lancers, archers and cavalry-men are separated from each other and are used as independent units of troops in tactics. There appears the office of the major-domo in the royal court, and the child Cyrus playing king, after Median pattern, divides the troop of his playmates to craftsmen, warriors, door-keepers, couriers, the «eyes of the king». It also becomes clear that in the Median society there is a distinguished, respected layer (*dokimoi*), who are called «first» by the king in his court. Exactly these are the ones, who later on turn away from Astyages first. The characteristic

<sup>20</sup> Cf. E. HERZFELD: *Zoroaster and His World*. I. Princeton 1947. 116 foll.

<sup>21</sup> Cf. S. LANGDON: *Neubabylonische Königsinschriften*. Leipzig 1912. 220 (inscription no. 1 of Nabūna'id, I. 27). Cf. also I. M. Д'УАКОНОВ: *История Мидии*. 336.

<sup>22</sup> F. H. WEISSBACH: *Die Keilinschriften der Achämeniden*. Leipzig 1911. 4.

<sup>23</sup> *Ancient Near Eastern Texts*.<sup>2</sup> Ed. by J. B. PRITCHARD. Princeton 1955. 305.

element of the Median court etiquette was the proscynesis, and that of jurisdiction was interrogation by torture.<sup>24</sup>

In the case of the data of Herodotus, of course, it is possible that they reflect already the contemporary conditions of the Old Persian Empire to a certain extent. In fact, the picture given above by the scanty data is fairly near to that one, which can be reconstructed from the reports of Herodotus regarding the Old Persian Empire. Partly this is exactly the reason, why in historical investigation we meet frequently with such assumption, according to which the social and economic structure and state organization of the Old Persian Empire did not differ at all from those of the Median Empire. The evidence of the data of Median reference preserved in the Old Persian inscriptions and other contemporary cuneiform sources, and Aramaic documents become in this point of decisive importance.<sup>25</sup> The terminology to be regarded of Median origin on the basis of phonetic criteria<sup>26</sup> from the viewpoint of subjects can be grouped as follows:

1. ruling class: *xšāyaθiya-* 'king', *xšāyaθiya xšāyaθiyānām* 'king of kings', *xšāyaθiya vazraka* 'great king', *\*vis-puθra-* 'royal prince', *\*vāis(a)-puθra-* 'aristocrat', *\*āzāta-* 'nobleman, freeman', *farnah-* 'royal splendor', *pati-zbay-* 'to proclaim'.

2. state organization: *\*pati-xšāyaθiya-* 'majordomo', *\*hazahra-pati-* 'chiliarch', *\*sata-pati-* 'centurion', *\*dasa-pati-* 'decurion', *\*pasca-dasapati-* 'vice-decurion', *\*ganza-* 'store', *\*ganza-bara-* 'store-keeper', *vispa-zana-* 'being from each tribe', *paru-zana-* 'being from many tribes'.

3. army: *spāθmaida-* 'mobilized army, army in camp', *waspa-* 'having good horse'.

4. religion: *magu-* 'magus', *zūra-kara-* 'evil-doer', *asmān-* 'sky'.

5. administration of justice: *ufrastam prs-* 'punish'.

6. craft (architecture): *asan-* 'stone', *kāsaka-* 'semi-precious stone'.

Let us examine now the historical lessons of this terminology of Median origin by comparing it partly with the Greek data and partly with the characteristic Old Persian terminology. The adoption of the royal titles points to the circumstance that the position of the Median king and the character of

<sup>24</sup> On the *proskynesis* see F. ALTHEIM: *Proskynesis. Paideia* 1950/5. 307 foll.

<sup>25</sup> Regarding these cf. R. G. KENT: *Old Persian. Grammar. Texts. Lexicon.*<sup>2</sup> New Haven 1953. 8, W. BRANDENSTEIN - M. MAYRHOFER: *Handbuch des Altpersischen.* Wiesbaden 1964. 12 foll., E. BENVENISTE: *Titres et nomes propres en iranien ancien.* Paris 1966. 25 foll., M. MAYRHOFER: *Die Rekonstruktion des Medischen.* Graz - Wien - Köln 1968.

<sup>26</sup> The attempt by I. GERSHEVITCH: *TPhS* 1964. 1 foll. to cancel a part of the phonetic criteria considered Median, cannot be regarded as convincing, cf. M. MAYRHOFER: *Die Rekonstruktion des Medischen.* 8 foll. Concerning the Median character of the data quoted in the followings see the scholarly literature cited in note 25.

the Median kingdom differed so much from those of the Old Persian kingdom that after the overthrow of the Median Empire Cyrus did not keep the old Persian royal title. In a characteristic way Median \**xšāyathya-* made its way even into the title *xšāyathiya Pārsaiy* «king in Pārsa», although the original title of the Persian kings could have remained, since it is doubtless that before Cyrus the Great, already Cišpiš, Cyrus I and Cambyses I had also worn the title of a king, which, however, could hardly be *xšāyathiya-*. We can perhaps think of the word *xšāya-* as the Old Persian royal title, which in the name *Xšāyāršan-* occurs in Persian also later on.<sup>27</sup> It is interesting on the other hand that the phrases \**māna-pašni-* 'queen' (as a matter of fact 'lady of the house') and \**duxči-* 'lady' are characteristically Persian. This shows that originally the Achaemenids had their own characteristic Persian ruler's terminology, which was of a rather archaic character, and on the basis of the above mentioned two words essentially it corresponded still to the conditions of clan or tribal society. This is in harmony with those Greek data, which regard the social differentiation of the Persians in the period of Cyrus to be still much smaller than that of the Medes.

The lesson of the words *vis-puθra-* and *vāisa-puθra-*, as well as *āzāta-* corresponds to this fact, inasmuch as these show that the social position of the great aristocratic clans and families took already a much more definite shape with the Medes than with the Persians, and the class of the freemen was already clearly separated, evidently first of all from the class of the half-free. If we interpret the data of Herodotus correctly, then the title *frutama-* «first»<sup>28</sup> too was already known in the Median royal court. Thus, as a whole, the data discussed point to the circumstance that the class differences of the Median society in the period of Cyrus were considerably greater than those of the Persians.

The number of adopted Median terms is strikingly high also in the field of state organization. This shows that the Median Empire had a highly developed bureaucratic organization, which later on was adopted also by the Achaemenids. In this respect becomes important the report of Herodotus, according to which the system of *kataskopoi* and *katekooi* was introduced in Media already by Deiokes. These two Greek terms very likely render the Median words \**spasaka-* and \**gaušaka-*. It is noteworthy that besides the *kataskopoi* the «eye of the king» appears as a separate office, in which we can see the

<sup>27</sup> Thus explained by R. G. KENT: Old Persian.<sup>2</sup> 182 and W. BRANDENSTEIN - M. MAYRHOFER: Handbuch des Altpersischen. 126. Recently W. EILERS: BzN 15 (1964) 181, note 1 supposes a form \**xšāyat-* (i.e. a participle with the suffix *-nt-*) as the first part of the compound. This presumption is possible but it cannot be regarded as necessary because according to the testimony of Avestan a participle of the type *xšāya-* could also occur as the first member of compounds, see J. DUCHESNE-GUILLEMIN: Les composés de l'Avesta. Liege—Paris 1936. 198 foll. The question cannot be decided on the basis of the Old Persian alone and the Avestan evidence permits both explanations.

<sup>28</sup> On this title cf. W. EILERS: ZfA 17/51 (1955) 225 foll

equivalent of Median *\*patyaxša-*. Thus we must reckon with several categories of observers and supervisors. This explains the fact that already W. Eilers could point out several such terms,<sup>29</sup> which from the semantic viewpoint belong to this circle. Among these, however, the «eye of the king» could be denoted only by the term *\*patyaxša-*, and this was the name of a high office. Beside him, however, the *\*spasaka-s* acted in large numbers, also in the villages. According to the testimony of the PFT -- at least in the Old Persian Empire -- there were also economic controllers, who bore the denomination *ti-ti-ya-kaš* < *\*didāyaka-* 'inspector'. Much later, even in the Parthian documents of Nisa, the derivation *'wpdyt* < Old Iranian *\*upa-dita-* of the verb *dāy-* 'to see' is used for economic supervision. The Iranian (eventually Median) prototypes of the other occupations or offices mentioned by Herodotus can also be pointed out, viz.: masons -- *\*rāza-*, spear-bearer -- *\*rštibara-*, door-keeper -- *\*dvara-pāna-*, messengers -- *\*azdākara-*. The report of Herodotus regarding the administration in writing of the Median royal court is interesting and deserves further investigation. Here the question can be raised, what script or written language was used by the Medes.<sup>30</sup> It is not worth while to enter into conjectures, but at any rate it can hardly be doubted that the state administration used some kind of a written language.

Unlike the state organization, the number of the Median phrases relating to the army is strikingly small in Old Persian. According to Herodotus the division of the army into branches of service was the innovation of the Medes. Thus we could expect that the denominations of these were adopted also by the Persians. Among the three branches of service, *arštibara-* 'spear-bearer' and *θanuwaniya-* 'archer' could be also Median, but *asābara-* 'cavalry-man' is clearly of Old Persian origin. The phrases *ušabāri-* 'camel-borne', *vačabara-* 'axe-bearer', *\*varčabara-* 'shield-bearer',<sup>31</sup> *mabišta-* 'general' are similarly of Old Persian origin, while *pasti-* 'foot soldier' could also be of Median origin, but this cannot be proved. It is especially significant that the Median word *spāda-* 'army' was not adopted by Old Persian, but instead of this the word *kāra-* remained in use, which seems to be a more archaic phrase (cf. Pashto *kōr* 'house, family', Kurdish *kār* 'family'). All this shows that the organization of the Persian army was either independent from the Median one, or in comparison to the Median army organization Cyrus introduced such significant

<sup>29</sup> W. EILERS: *Iranische Beamtennamen in der keilschriftlichen Überlieferung*. I. Leipzig 1940. 23, 26, 119 foll.

<sup>30</sup> As it is well-known, according to the assumption of many scholars the Old Persian cuneiform writing is of Median origin, cf. recently I. M. D'YAKONOV: *The Origin of the 'Old Persian' Writing System and the Ancient Oriental Epigraphic and Annalistic Traditions*. W. B. Henning Memorial Volume. 98 foll. For the opposite view cf. recently W. HINZ: *Neue Wege im Altpersischen*. Göttingen 1970. 1 fol.

<sup>31</sup> See J. HARMATTA: *Ant. Tan.* 11 (1964) 24. The objections by F. ALTHEIM — R. STIEHL: *Geschichte der Araber*. II. Frankfurt am Main 1965. 566 are based on simple misunderstandings.

changes and innovations, which rendered the Old Persian army and tactics higher developed than those of the Medes and made the adoption of the Median military terms unnecessary. One important term seems to be of Median origin, *viz.* *spāθmāida-* 'mobilized army or army in camp'. This could be adopted by Old Persian, when the Persian kings still as vassals had to join the Median «mobilized army», *i.e.* it was a special Median bearing of taking the field by the Persian army.

The terms adopted in the field of religion are in harmony with the report of Herodotus on the important role of the Magi in the Median royal court, while the Median material background of the term *ufrastam prs-* is well illustrated by the interrogation by torture of the herdsman Mitradataes. All this underlines in a plastic way the difference of the social and economic structure and state administration of the Median Empire and the Persian kingdom before Cyrus the Great. However, it still does not give a reply on the reasons of the fall of the Median Empire and the characteristics of the internal structure of the Old Persian Empire. Was the fall of the Deiocid dynasty really caused by the accidental disunion of the Median aristocracy, and did the Old Persian Empire not at all differ from the previous Median state?

## VI

For the answer of this question we must still examine a passage of the Bisitun inscription. This is the much disputed text, in which Darius compares his own measures with those of Gaumāta, the Magus, *viz.*:

DB I 64—65 *adam : niyačārayam : kārahya : abicariš : gaiθāmcā : māniyamcā:*  
Old Persian *viθabišacā*<sup>32</sup>

Elamite *UDU-taš a-ak ZÍZ a-ak ∇ kur-taš a-ak ▷ UL.ḪI<sup>16</sup> ṽmar-ri<sup>1</sup>-  
ú-ma ap pi-lí-ia*<sup>33</sup>

«I entrusted to the military people the fields and the live-stock and the domestic people and whatever (in the fields) is the property of the royal house»

The social and economic policy of the Old Persian ruler and that of the Magus are put in a sharp contrast. Darius undoubtedly restored the state of affairs which had existed during Cyrus and Cambyses, while in the case of the Magus

<sup>32</sup> I hope to give a detailed explanation of this passage elsewhere. Old Persian *viθabišacā* 'property of the royal house' can be interpreted as consisting of *viθ-* 'royal house' and *abi-iša-* 'property'. Old Persian *iša-* (< \**ixsa-*) compares with Avestan *aēša-* 'Habe, Eigentum' (< \**aixsa-*) in the same manner as Avestan *iš-* 'Wunsch' does with Avestan *aēša-* 'Suchen'.

<sup>33</sup> I quote the Elamite text on the basis of the reading by G. G. CAMERON: JCS 14 (1960) 63. Instead of the reading *ṽmar-ri-i<sup>1</sup>p-ma*, however, recommended by him, it seems to be more correct to read the form *ṽmar-ri<sup>1</sup>-ú-ma*.

we can think that with his measures he tried to restore the conditions before Cyrus and Cambyses. It is at any rate doubtless that Gaumāta separated himself from the public just like the Median rulers did. It is also quite sure that the term *niyaçārayam* is Old Persian, and not of Median origin. Thus it renders likely the Persian origin of one of the institutions of decisive importance in the Old Persian Empire. The major part of land was royal property in the Old Persian Empire. This condition arose as a result of the conquests of Cyrus. The social and economic policy of the Old Persian rulers was that part of the «royal land» was under their direct administration, but a considerable part of it (the *bāga*-s, estates) was entrusted to the Persian and Median military aristocracy — the technical term of this is the verb *ni-çāraya*.<sup>34</sup> —, against certain obligations and payment of tax. The accessories of these estates were the cultivated fields, the live-stock, the working domestic people and in general everything, what on them was property of the royal house. This is the explanation for this much disputed passage of the Bisitun inscription.

Gaumāta obviously wanted to abolish this system, which made the military aristocracy interested in the conquests and rule of the Achaemenids and wanted to return to that state organization, which was represented by the Median Empire, and in which a centrally directed bureaucratic state organization managed the «royal land». This was to be realized in a smaller state like Media, but it closed the possibility of development and of getting rich from the aristocracy, and thus in final conclusion it opposed the Median aristocracy to the dynasty of the Deiocids, and brought about the fall of the Median state. This way was possible for Cyrus to overthrow the Median state and to establish the Old Persian Empire. The Median aristocracy was ready to line up behind the warlike Persian king, who with the conquest of waste territories and with the development of the new social and economic organization insured for it unprecedented possibilities.

Thus, in final conclusion, we can state that, besides the personal prominence and other personal circumstances, the fall of the Median state and the rise of the Old Persian Empire were brought about in a decisive way by the fact that the policy of the Deiocids led to a deadlock, from which the way out was found by Cyrus the Great and the other Achaemenian rulers, who succeeded to create the highest developed ancient form of government based on the Asiatic mode of production, which later on not only existed for two centuries, but became the basis for the rise and development of the later Hellenistic, and then the Arsacid and Sasanian states.<sup>35</sup>

Budapest.

<sup>34</sup> As it was correctly recognized already by E. HERZFELD: *Altpersische Inschriften*. Berlin 1938. 51 foll.

<sup>35</sup> [Additional note. — On the Median elements in Old Persian see recently M. MAYRHOFER: *Neuere Forschungen zum Altpersischen*. *Donum Indogermanicum*. Festgabe für Anton Scherer zum 70 Geburtstag. Heidelberg 1971. 46—50.]





ZU DEN ELAMISCHEN BURGBAU-INSCHRIFTEN  
DARIUS I. AUS SUSÄ

Die Französische Archäologische Delegation in Iran unter J. Perrot hat während der Grabungen des Jahres 1969/70 in Susa aus einem Tell des Apadāna zwei Bau-Urkunden des großen Darius ans Licht gefördert, eine in Elamisch, die andere in Akkadisch, beide fehlerlos erhalten. Die Inschriften sind Varianten der großen Burgbau-Inschrift des Darius (DSf). Die elamische Steintafel ist von F. Vallat in der *Revue d'Assyriologie* 64 [Paris 1971] 149—160 veröffentlicht und kommentiert worden. Diese Inschrift (Sigel: DSz) ermöglicht es, obschon sie mit DSf keineswegs wörtlich übereinstimmt, die elamische Fassung von DSf zu berichtigen, die ich im *Journal of Near Eastern Studies* 9 [Chicago 1960] 1—7 veröffentlicht hatte. Ich erwog, nur die berichtigten Lesungen zu bringen, halte es aber für sinnvoll, hier doch die gesamte elamische Fassung von DSf neu zu veröffentlichen.

DSf ELAMISCH

§1. (1) [d. na-ap.ir-šá-ir-ra] d.u-ra-maš-da ak-qa h.mu-ru-un hi be-[i]š-da ak-qa (2) [d.ki-ik hu-b]e be-iš-da ak-qa v.RUH. lg be-i[š-d]a ak-qa ši-ya-ti-um be- (3) [-iš-d]a v.RUH. lg.ir-ra-na ak-qa v.da-ri-ya-ma-u-iš v.LUGĀL. ir hu- (4) [-ut-taš-da ki]-ir ir-še-ik-ki-ip-na v.LUGĀL ki-ir ir-še-ki-ip-na te-nu (5) [-um-da-ut-ti-ra]

§2. [v.]ú v.da-ri-y[a]-ma-u-iš v.LUGĀL. ir-šá-ir-ra v.LUGĀL v.LUGĀL. (6) [-ip-ir-ra v.LUGĀL v.]da-a-[ya-u-iš]-be-na v.LUGĀL h.mu-ru-un hi uk-ku-ra v.(7) [mi-iš-da-áš-ba šá-ak]-ri v.ha-ak-qa-man-nu-ši-ya

§3. a-ak v.da-ri-ya-ma- (8) [-u-iš v.LUGĀL na-an-r]i d.u-ra-maš-da ak-qa ir-šá-ir d.na-ab-be-ra hu- (9) -pír-ri [v.] ú-um be-šá hu-pír-ri v.LUGĀL v.ú-na-un-ku hu-ut-taš hu-pír- (10) -ri v. LUGĀL. um-me [v.ú d]u-nu-iš ap-pa ir-šá-an-na ap-pa ANŠE.KUR.RA. (11). lg [v.] RUH. lg. e [šá-iš-n]i-na

§4. za-u-mi-in d. u-ra-maš-da-na ak-qa (12) [v.] ú [v.] ad-da-da [v. mi-iš-du-áš-ba ku]ud-da v. ir-šá-ma ak-qa v. ú v. si- (13) -ú-ri hu[pi-be 2. be-ip-da qa-ik-qa-da-ap] an-qa d.ú-ra-maš-da v.ú v.LUGĀL (14) [v.ú-na-un-ku hu-ut-taš h.mu]-ru-un hi uk-ki a-ak d.u-ra-maš-da (15) [hi zú-lu tuk-mi-ni-na v.LUGĀL

v. ]*ú-na-un-ku hu-ut-taš h.mu-ru-un hi ki-ir-ma-qa uk-ku* v. RUH. lg. *ir-ra* (16) [v. *ú-un pír-ri-iš v.ú v. LUGAL v. ] ú-na-un-ku hu-ut-taš h.mu-ru-un hi uk-* (17) [*-ku v.ú d.u-ra-maš-da ga*] *hi du-nu d.u-ra-maš-da pi-ik-ti v.ú da-* (18) [*-iš ap-pa v.ú tu<sub>4</sub>-r*] *u-un-qa hu-be ú-za-ra-um-mi hu-ut-taš ap-pa* v. (19) [*ú hu-ud-da-ra mar-ri-*]-*da za-u-mi-in d.u-ra-maš-da-na v.ú hu-ud-da*

§5. *a-ak* (20) [h. UL. HI. lg. *ap-pa h. ] šu-šá-an hu-ud-da-ra h. [t]e-tin-ni ku[ti-ik]* KI. MIN (21) [*šá-tin-ni-qa-ma-mar a-*]-*ak du-šá-ra-ma h.mu-ru-un máš-zik ku-iš* [h. *ši*] *l-la-qa* (22) [*sa-ap h.mu-ru-un*] *máš-zik-qa tar-ma-ak me-n[í h. si-ut]* *ha zik-kak m[u-u]* r 40 (23) [*mu-ur* 20] *maš-kar-ni h. si-ut hu-be [uk-ku h. UL.] HI. lg. zik-kak a-* (24) [*-ak*] *ap-pa h.mu-ru-un máš-zik-qa du-* [*šá-ra-ma ku-u*]-*da ap-pa* [h. *si-ut*] (25) *ha zik-kak-qa ku-ud-da ap-pa h. i- [iš-ti-iš ti-ba-qa v. ta]* *š-šu-ib [ap-pa]* (26) v. *ba-pi-li-ip hu-pi-be hu-ut-taš*

§6. *a-ak* GIŠ. *te-tin ap-[pa na-u]* (27) *-iz-in-na hu-be h. la-ba-na-na hi-še* h. KUR. lg. *hu-be-ma-mar tin-[g]i-ik* v. (28) [*taš-šú-ib*] *ap-pa v. áš-šú-ra-ap hu-pi-be ku-ti-iš ku-iš* h. b[*a-p*]-*li a-* (29) [*-ak h. ba-pi-l*]-*mar v. kur-qa-ap a-ak v. ya-u-na-ap ku-ti-iš ku-iš* h. (30) [*šú-šá-an* GIŠ.] *še-iš-šá-ba-ut h. kán-da-ra-mar tin-gi-ik ku-ud-da* h. (31) [*kur-ma-na-ma*] r *h. la-áš-da h. iš-ba[r]-d[a]-mar ku-ud-da h. ba-ak-tar-* (32) [*-ri-iš-mar tin-gi-ik*] *ap-pa hi-ma hu-ut-tuk a-ak h. qa-si-qa ap-pa qa-ba-u-* (33) [*-tuk-qa ku-ud-da h. ] ši-in-qa-ab-ru-iš ap-pa hi-ma hu-[ut-tuk-qa] hu-be* h. (34) [*šú-ug-da-mar tin-gi-*]-*ik a-ak qa-si-qa ap-pa ak-še-[na-um hu-be h. m]* *a-r(a-* (35) *-iš-mi-ya-mar tin)-gi-ik ap-pa hi-ma hu-ut-tuk-qa a-[ak h. KÚ.] BABBAR. (36) [lg. a-ak* GIŠ. ESI. lg. (?) *hu-be h. mu]-iz-ra-mar tin-gi-ik a-ak* h. [*ha-ra-an-z*]-*a-na-* (37) [*-um ap-pa* GIŠ. *qa-at ha kar-s*]-*u-qa hu-be h. ya-u-na-mar tin-gi-[ik a-a]* k GIŠ. (38) [*pi-hi-ra-um ap-pa hi-ma h*]-*u-ut-tuk-qa h. ku-šá-mar ku-ud-da h. hi-in-du-iš-* (39) [*-mar ku-ud-da h. har-ru-ma*]-*ti-iš-mar tin-gi-ik a-ak h. e-ul-lat* h. HAR. (40) [lg. *na ap-pa hu-ut-tuk-qa*] h. [*h*]-*a-pi-ra-du-iš hi-še h. ú-ma-nu-iš* (41) [h. *hal-la-tam<sub>5</sub>-ti ha-mi-mar tin-gi-ik*]

§7. [v] RUH. lg. *mar-ri-ip ak-qa-be* h. HAR. lg. (42) [*hu-ut-taš-ti hu-pi-be v. ya-u-na-ip*] *ku-ud-da v. iš-b[a]r-ti-ya-ap* v. RUH. lg. (43) [*a-áš-da. kas-zí-ip ak-qa-be*] *h. la-áš-da hu-ut-taš-da hu-pi-be v. ma-da-* (44) [*-be ku-ud-da v. mu-iz-ri-ya-ip a-a*] k v. RUH. lg. *ak-qa-be* GIŠ. *ma-lu hu-ut-* (45) [*-taš-da hu-pi-be v. iš-bur-ti-y*]-*a-ap ku-ud-da v. mu-iz-ri-ya-ap* v. RUH. (46) [lg. *ak-qa-be h. ha-kur[u-i]š hu-ut-taš-*]-*da hu-pi-be v. ba-pi-li-ip a-ak* v. (47) RUH. lg. *ak-qa-be* GIŠ. ] *qat na-a[p-pi]-iš-ti hu-pi-be v. ma-da-be ku-ud-da* v. (48) [*mu-iz-ri-ya-ap*]

§8. [*a*]-*ak v. da-ri-ya-mu-u-iš* v. LUGAL. *na-an-ri h. šú-šá-an* (49) [*ir-še-ik-ki p*]-*ír-ra-šá-am [t]e-nu-u[m-d]u-ut-tuk ir-še-ik-ki pír-ra-šá-* (50) [*-um hu-ut-tuk*] v. *ú d. [u]-ra-maš-da v. ú-un nu-iš-gi-iš-ni ku-ud-da* v. (51) [*mi-iš-da-áš-ba ak-q*]-*a v. ú v. ad-da-da ku-ud-d[a v. d]*]-*a-ya-u-iš-mi*

## ÜBERSETZUNG

§1. Der große Gott ist Ahuramazdā; der die Erde hier geschaffen hat; der den Himmel dort geschaffen hat; der den Menschen geschaffen hat; der die Freude geschaffen hat für den Menschen; der Darius zum König gemacht hat, den Einen zum König über viele, den Einen zum Gebieter über viele.

§2. Ich bin Darius der Großkönig, König der Könige, König der Länder, König auf dieser Erde, des Vištāspa Sohn, ein Achämenide.

§3. Kündet Darius der König: Ahuramazdā, der größte der Götter, der schuf mich. Er machte mich zum König. Er gab mir das Reich, das groß ist, mit trefflichen Rossen und Mannen.

§4. Nach dem Willen Ahuramazdās waren mein Vater Vištāspa und mein Großvater Ršāma beide noch am Leben, als Ahuramazdā mich zum König machte auf dieser Erde. Ahuramazdā beliebte es also: zum König machte er mich auf dieser ganzen Erde. Einen Mann erwählte er: mich. Mich machte er zum König. Ich brachte Ahuramazdā dies Opfer dar. Ahuramazdā leistete mir Beistand. Was ich anordne, das läßt er mir wohl gelingen. Was ich tat, das tat ich alles mit dem Willen Ahuramazdās.

§5. Der Palast, den ich in Susa erbaute, dessen Material wurde herangeschafft, und zwar von weit her. Tief wurde Erde ausgehoben, bis zum gewachsenen Boden. Als die Erde ganz ausgehoben war, wurde dort Schotter aufgeschüttet, teils vierzig [Ellen], teils zwanzig [Ellen] hoch. Auf diesem Schotter wurde der Palast errichtet. Daß Erde tief ausgehoben und dort Schotter aufgeschüttet wurde, und daß Lehmziegel gestrichen wurden, das besorgten Babylonier.

§6. Balken aus Zedernholz wurden aus einem Gebirge namens Libanon geholt. Syrer schafften sie bis Babylon, und von Babylon schafften Karer und Ionier sie bis nach Susa. *Yaka*-Holz wurde aus Gandhāra geholt und aus Kermān. Gold wurde aus Lydien und aus Baktrien geholt, das hier verarbeitet wurde. Edelsteine aus Lapislazuli und Karneol, die hier verarbeitet wurden, die holte man aus Sogd. Türkis-Edelsteine wurden aus Chorasmien geholt und hier verarbeitet. Silber und Ebenholz wurde aus Ägypten geholt. Das Farbmateriale, mit dem die Terrasse da bemalt wurde, das ist aus Ionien geholt worden. Elfenbein, das hier verarbeitet wurde, ist aus Nubien, aus Sind und aus Arachosien geholt worden. Die Steinsäulen, die hier gearbeitet wurden, die sind aus einem Dorf namens Abirāduš in Elam geholt worden.

§7. Die Handwerker, welche den Stein bearbeiteten, waren Ionier und Lyder. Die Goldschmiede, welche das Gold verarbeiteten, waren Meder und Ägypter. Die Männer, welche das Holz bearbeiteten, waren Lyder und Ägypter. Die Männer, welche die Backsteine anfertigten, waren Babylonier. Die Männer, welche die Terrasse bemalten, waren Meder und Ägypter.

§8. Kündet Darius der König: In Susa ward viel Herrliches entworfen, viel Herrliches erbaut. Möge Ahuramazdā mich behüten, und Vištāspa meinen Vater, und mein Land!

## KOMMENTAR

*Zeile 4/5:* De Ausdruck *te-nu-um-da-ut-ti-ra* für altpersisch *framātāram* (acc.) 'Gebietet' ist eine Mischform aus drei Sprachen. Man hat *te-nu-um* bisher als persisch missdeutet; es ist, wie ich in meinem Beitrag *Neue Wege im Alt-persischen* zur Festschrift für Wolfgang Lentz belege, akkadisch *denum* 'Gebot'. Das zweite Glied ist persisch \**dāti-* als Nebenform zu *dāta-* n. 'Gesetz'. Daß es eine solche Form gab, hat I. Gershevitch in seinem Aufsatz «Iranian Nouns and Names in Elamite Garb» (TPhS 1969 [London 1970] 168 f.) nachgewiesen. Neben \**dātabara* 'Richter' gab es nämlich offenbar auch ein \**dātibara*; dieses würde manichäisch-mittelpersisch *d'ywr* 'Richter' erklären. Das letzte Glied endlich ist das elamische Personale *-ra*, so daß das ganze Mischwort 'Gebot-Gesetz-er' im Sinne von 'Gebietet' bedeutet.

*Zeile 9:* Für v. *ú-na-un-ku hu-ut-taš* 'mich machte er' hat DSz v. *ú-na-ha-in-ku ut-taš*, das F. Vallat v. *ú-na-ha-in ku-ut-taš* lesen will, also mit Ansatz eines Verbs *kutta*, «composé de *kut* 'possession' et de *ta* 'placer'.» Das überzeugt nicht. Wir dürfen eher eine stark nasalierte, zusammenhängend gesprochene Wendung *un-aha-ng.huttaš* 'mich-hier-Accusativ-machte-er' unterstellen.

*Zeile 12/13:* 'Großvater' heißt im Elamischen nicht, wie bisher angenommen, *si-ip-ri*, sondern einfach *si*, und *si-ú-ri* bedeutet 'mein Großvater', wie R. T. Hallock scharfsinnig bereits 1962 vermutet hatte (JNES 21, S. 54 Anm. 9). F. Vallet nimmt *si-ú* für das Wort für 'Großvater' und will es in altelamischen Namen wie *Sivepalarhuhpak* wiederfinden, wobei *si-we* = *si-ú* sein soll; doch davon kann schwerlich die Rede sein.

*Zeile 13:* Der Neufund aus Susa ermöglicht es, in DSf das elamische Wort für 'sie lebten' einzusetzen. F. Vallat liest *tá-ka<sub>4</sub>-ik-ka<sub>4</sub>-tá* und zieht das noch folgende *ap* zu *an-qa*. Doch dürfte das erste *da* zum vorausgehenden 2. *be-ip* gehören, also 2. *be-ip-da* zu lesen sein (wie im Parallellfall *mar-be-ip-da* 'alle' in DSj §3 : 5). Dann ergibt sich für 'sie lebten' oder 'waren am Leben' *qa-ik-qa-da-ap* = *kakkatap*, also redupliziert anstelle eines zu erwartenden iterierten \**kaktap*. Parallelen für solche Reduplikation liefern *qa-qa-h-za-ki* 'es wurde geschmiedet' (*Mémoires de la Délégation en Perse* 9 [Paris 1907] S. 115), neben ebendort belegtem iteriertem *kak-za-ma-ak* in gleicher Bedeutung, sowie *da-tal-li-iš* 'er schrieb' statt einfach *talliš* in Schatztäfelchen Nr. 15:27/28 aus Persepolis, wozu im Mittelelamischen Belege wie *tatalluh* 'ich schrieb' und *tatallunra* 'ein Schreibender' kommen.

*Zeile 18:* Hier weicht DSf erheblich ab von der neuen Inschrift: [*ap-pa* v. *ú tu<sub>4</sub>-r*] *u-un-qa hu-be ú-za-ra-um-mi* (= persisch *hu-čāra-mai*) *hu-ut-taš*,

während DSz *ap-pa EL-ma hu-ud-da-in hu-be ú-za-ra-um-mi hu-ut-taš* hat, also wie in DSj. In DSf ergänze ich jetzt [*tu<sub>4</sub>-r*]u-un-qa statt [*ti-r*]u-un-qa in JNES 1950, weil für die Wurzel 'sagen' nur *turu-* und *tiri-* belegt sind, ni *tiru-*. Das Tempus scheint in den beiden Satzteilen verschieden zu sein, denn *turunka* bedeutet 'ich sage', während *huttaš* 'er machte' wiedergibt. Tatsächlich sind die 'Praeterita' im Elamischen vielfach zeitlos, so daß ich übersetze: «Was ich sage (anordne), das läßt er [Ahuramazdā] mir wohlgelingen.» DSz hat dagegen: «Was ich zu tun gedachte, das ließ er mir wohlgelingen.» EL-*ma*, das ich früher *lam-ma* transkribierte, meint wahrscheinlich *lma*, wörtlich etwa 'ich fasste ins Auge', zu *lmt* 'Auge'.

Zeile 20/21: Gerne würde man die Fassung von DSz in die von DSf einbauen, doch der epigraphische Befund erlaubt es nicht. Das KL.MIN kann nicht zu [*hu-ud*. KL.MIN.]e = 'sein Material' ergänzt werden, vielmehr gibt DSf diese Wendung durch h. [*t*]e-tin-ni = *teten.e* 'sein Material' wieder, wobei *teten* eine Grundbedeutung 'Block' haben dürfte. Stilistisch ungeschickt nimmt KL.MIN dieses 'sein Material' wieder auf, wie im Deutschen 'und zwar', wörtlich 'selbiges'. In *du-šá-ra-ma* 'in der Tiefe' ist in DSf irrig statt *du* ein *na* geschrieben; das *du* taucht aber richtig auf bei der Wiederholung des Wortes in Zeile 24. Statt [*b*]e-la-qa, wie ich mit V. Scheil gelesen hatte, muß es [h. *š*i]-la-qa heißen = 'gewachsener Boden', wörtlich 'Festes, Starkes'. DSz ist hier etwas ausführlicher: *ku-iš ap-pa šil-la-ki.ik-qa lak-ki-ik* = «bis daß zum gewachsenen Boden hin vorgedrungen wurde.»

Zeile 22: Den Ausdruck *tar-ma-ak*, der auch in DSz 21 vorkommt, hat F. Vallat zutreffend mit 'complètement' übersetzt. Man könnte versucht sein, dabei an ein ins Elamische eingedrungenes Lehnwort zu denken, da in der Behistān-Inschrift (DB §55:56) *tar-ma* ein persisches *drva* 'fest' wiedergibt. Doch kommt die Wurzel *tarma-* schon in einer Felsinschrift des Elamerfürsten Hanne aus der Zeit um 710 v. Chr. in Mālamir vor: *tar-ma-na d. na-pír mur-tak-ni*, was ich (in der Festschrift Taqizadeh [London 1962] 114) mit «beständig möge die Gottheit Wohnsitz behalten!» übersetzt habe. Die Grundbedeutung von *tar-ma-ak* wäre demnach etwa 'gründlich, vollständig'. So übersetzt jetzt auch R. T. Hallock (in seinem monumentalen Werk *Persepolis Fortification Tablets* [Chicago 1969] 760) *tar-ma-ak* mit «it was completed»; er hat also die früher (JNES 1959, 14) erwogene Lesung *kut* statt *tar* aufgegeben, wobei *kut-ma-ak* ein «(repeatedly) carried (away)» hätte ergeben sollen. Doch lautete die im Elamischen äußerst selten belegte Zeichenlesung *kut* (statt *tar* oder *šil*) schon im 8. Jahrhundert wahrscheinlich *kit*, etwa in der eben erwähnten Hanne-Inschrift, wo *nu-ku-na kut-tin-ti* (gesprochen: *nikuna kittent*) «Uns gib du Schutzbanner!» bedeuten dürfte.

Zeile 25: DSf hat von dem Wort für 'Lehmziegel' nur h. *i*-[...], das ich zu dem persischen *ištiš* ergänzte, während die neue Inschrift das bisher unbekannte Logogramm LAG hat, das, wie F. Vallat gesehen hat, '(Lehm-)Klum-

pen' bedeutet. Das Verb dazu ist im Persischen *ažanya* 'es wurde gestrichen' (wörtlich 'geschlagen'). Die neue Inschrift liefert als elamische Entsprechung *ti-ba-qa*. Die Wurzel *tip-* gehört jedoch, entgegen der Auffassung von F. Vallat (*a. a. O.* S. 159), zu mittel-elamisch *ti-ip-pi* 'Inschrift', das auf alt-elamisch *te-pi* 'Schrift' zurückgeht, was ursprünglich das 'Formen' von Lehm oder Ton bezeichnete. 'Formen' (eines Tontäfelchens) und 'Schreiben' (auf ihm) flossen im Elamischen so in ein Wort zusammen.

Die neue Inschrift DSz hat in §5 die in DSf fehlenden elamischen Wörter *at-tuk* (*attik*) und *te-um-be-e* (*tempe.e*), bisher nicht belegt. Das erste Wort, von F. Vallat zutreffend als 'creusé' übersetzt und zur mittel-elamischen Wurzel *hat-* gestellt, kommt in einer Inschrift Shilhak-Inshushinaks ebenfalls in Verbindung mit 'Erde' vor: *ak-qa hu-ma-áš* [*a*]-*ak mu-[ru] ha-[ti?]-ra lu-pu-un-ra* (vgl. F. W. König, *Die elamischen Königsinschriften* [Graz 1965] S. 100, §15), was ich so übersetzen möchte: «Wer [das von mir Geschaffene] raubt [oder] es, indem er Erde ausschachtet, zum Einsturz bringt(?).» Das zweite Wort, *te-um-be* mit Possessivum *-e*, bedeutet, wie F. Vallat erkannt hat, 'Fundament'. Vielleicht ist es identisch mit *te-um-ip-te* in den Schatztäfelchen aus Persepolis, dessen Belege G. G. Cameron zuletzt in JNES 24 [1965] 172 zusammengestellt hat, und für das ich in ZA 50 [1952] 252 eine Übersetzung 'Vorbau' erwogen hatte. Aber mit einer Deutung als 'Fundament' dürfte man entschieden weiterkommen. Das schwierige Wort *te-um-pi-tin-na-at?-tin?* könnte dann vielleicht 'Fundament-Ausschachtung' bedeuten, eigentlich *tempte.na.attin*. Das davorstehende h. *hi-ya-ma-zi-qa* = *hiyan-mazzika* könnte möglicherweise 'Palast-Aushub' meinen.

Zeile 30: Die Holzart GIŠ. *še-iš-ša-ba-ut* = altpersisch *y-k-* hat I. Gershevitch (in BSOAS 19 [1957] 317 ff. und 21 [1958] 174) als *Dalbergia Sissoo* Roxb. nachgewiesen, neupersisch *jağ*. Die neue Inschrift umschreibt in Zeile 31 GIŠ. *ya-qa-um*, was aber nicht zu der Meinung verführen darf, das Wort sei im Persischen ein Neutrum gewesen. Denn in Zeile 40 von DSz steht *pi-hi-ra-um* = *piram* für persisch *piruš* m. So wird man gut daran tun, auch in den Hofkammertäfelchen (*Fortification tablets*) aus Persepolis elamische Wiedergaben persischer Wörter mit der Endung *-am* (oder *-um*) nicht ohne weiteres als Neutra aufzufassen — es können mißverständene Accusativa sein, die keine Entscheidung über ihr grammatisches Geschlecht erlauben.

Zeile 36: Hier stand in einer Lücke von DSf das elamische Wort für 'Ebenholz', persisch *asa-dāru*. Die neue Inschrift bringt dafür ein persisch-elamisches Mischwort, nämlich GIŠ. *áš-ša*. GIŠ. GIŠ. *lg*, was man *asa-malu* zu lesen hat, wobei *asa* persisch 'Stein' ist und *malu* elamisch 'Holz'. In DSf kann dieser Ausdruck jedoch nicht gestanden haben, weil die Lücke dafür nicht genügend Raum bietet; es wären mindestens drei Zeichen zuviel. So stand dort entweder ein uns noch unbekanntes, heimisch-elamisches Wort für 'Ebenholz', das außer dem Determinativ GIŠ nur zwei Zeichen umfassen

durfte — oder aber vielleicht das Sumerogramm für 'Ebenholz', das, wie mir R. Borger freundlichst mitteilt, GIŠ.ESI (das Zeichen *kal*) lautete, akkadisch *ušú*. Dieses Logogramm habe ich — mit Fragezeichen — oben eingesetzt.

*Zeile 36/37:* Dank der neuen Inschrift läßt sich nun auch in DSf das Wort einsetzen, das in der persischen Fassung *'r-ŷ-n-m* lautet und bisher *arġanam* gelesen wurde. Doch hatte H. W. Bailey schon 1932 (in BSOS 6, S. 598) vorgeschlagen, *āranġanam* zu lesen und es zu neupersisch *ārang* 'Farbe, Form' zu stellen. Die neue elamische Inschrift aus Susa gibt ihm glänzend recht, denn sie umschreibt eindeutig *ha-ra-an-za-na-um* = *āranġanam*.

*Zeile 37:* In der Lücke zu Beginn dieser Zeile muß in DSf das elamische Wort für persisch *didā* 'Burg, Umwallung, Mauer' ergänzt werden. Die neue Inschrift hat dafür das bekannte *hal-mar-ráš* ... 'Burg, Festung', wörtlich 'Land-Bezwingerin', von *hal* 'Land' und *marr-* 'fassen, greifen, festhalten'. Es einfach in DSf zu übernehmen, widerrät jedoch das zweite Vorkommen des Wortes unten in Zeile 47, wo es aus nur zwei Zeichen besteht, von denen das erste fehlt, das zweite aber einwandfrei *šu* ist. Dieses Zeichen kann jedoch auch *gat* gelesen werden, und wir erhielten so [GIŠ.]*gat*, was als GIŠ.*ga-at* in DPf §2 mit der Bedeutung 'Terrasse' und in DNa §4:34 in der Bedeutung 'Thron' belegt ist. Wegen des Anklanges an persisch *gādu-* in derselben Bedeutung hat man das elamische Wort für ein Lehnwort aus dem Persischen gehalten; es ist jedoch heimisch und im Mittelelamischen z. B. als *ga-at-ri* 'Thronender' belegt. F. Vallat hat (*a. a. I.* S. 159) erkannt, daß *hal-mar-ráš* an dieser Stelle der neuen Inschrift die Terrasse meint, auf welcher Darius seinen Palast in Susa errichtet hat.

*Zeile 40:* h. *ú-ma-nu-iš* ist wahrscheinlich altpersisch *\*humānam* (n.), das in den Hofkammertäfelchen vielfach belegt ist und etwa 'Dorf' bedeutet, 'wörtlich 'gute Bleibe'; Näheres in meinem Beitrag zur Festschrift für W. Lentz.

*Zeile 41:* Entgegen meiner früheren Auffassung bedeutet *mar-ri-ip* nicht 'Gefangene', sondern 'Handwerker', wie G. G. Cameron (*Persepolis Treasury Tablets* [Chicago 1948] S. 86) gesehen und E. Benveniste (*JA* 1958, S. 61 ff.) bewiesen hat.

*Zeile 46:* In der entsprechenden Zeile 50 von DSz findet sich für 'Backstein' als neues Wort *da-pu-iš-qa-um*, ersichtlich aus dem Persischen stammend, wieder in dem bei elamischen Schreibern so blieben Acc. Sg. M. Mayrhofer erwägt (brieflich), es als *ka-*Ableitung zu altindisch *tapuṣ-* 'glühend, heiß' zu stellen; *\*tapuṣ-ka-* wäre demnach als 'gebrannter Ziegel' wörtlich ein 'Heiß-ling'. In DSf steht dieses Wort jedoch nicht; gemäß dem epigraphischen Befund muß es bei meiner Ergänzung *\*āguruš* bleiben als Lehnwort aus akkadisch *agurru* (neupersisch *āġur*).

*Zeile 47:* Wo DSz (in Zeile 51/52) die elamische Verbalform *kar-su-iš-da* 'sie haben bemalt, verziert' hat, fügte der Schreiber von DSf ein elamisiertes

persisches Wort ein, nämlich *na-ap-pi-iš-ti*, was ein *\*niyapiθan* 'sie bemalten, verzierten' meinen dürfte, doch mit elamischer 'Perfekt-Endung' *-šti*.

*Zeile 51*: In *DSf* erwähnt Darius in der Bitte um Segen noch seinen Vater Vištāspa, während die neue Inschrift dies nicht tut. Daraus wird man folgern dürfen, daß Vištāspa zur Zeit der Abfassung von *DSz* nicht mehr am Leben war, daß sie also vermutlich nach 510 v. Chr. entstanden ist. Allen Anzeichen nach hat Darius den Bau des Susa-Palastes bald nach seinem Herrschaftsantritt in Angriff genommen, um 520, und die frühere Inschrift *DSf* könnte demgemäß um 512 entstanden sein. Vištāspa dürfte damals achtzig Jahre oder noch älter gewesen sein.

Göttingen.



## DIE RELIGION DER ACHÄMENIDEN\*

Waren die Achämeniden Zoroastrier? Diese oft erörterte Frage ist in den letzten Jahren von zwei ausgezeichneten Verfassern wieder aufgenommen worden. Dandamayev hat sie in seinem Buch «Iran pri pervych Achemenidach», Moskau 1963, entschieden negativ beantwortet. Und G. Widengren hat in seinen «Religionen Irans», 1965 die schon lange Liste der pro- und contra-Argumente, die ich früher, nach anderen Gelehrten, aufgestellt hatte, noch erweitert. Beide Verfasser kommen zum selben Schluß; in Widengren's Worten: »es bleibt so gut wie absolut sicher, daß die Achämeniden keine Zoroastrier waren.»

Mann sollte danach erwarten, ein allgemeiner Consensus sei in Sicht. Jedoch spürte man noch drei Jahre später davon nichts. Als ich nämlich am Kongreß der iranischen Archäologie in Tehran 1968 ein Referat vortrug, in dem ich Widengren's Standspunkt verteidigte, ergriff gleich nachher ein anderer Teilnehmer, Professor Rempis, für seine Mitteilung das Wort, in der die entgegengesetzte These für selbstverständlich gehalten wurde.

Es scheint demnach angebracht, die Frage noch einmal aufzuwerfen, umso mehr als seit ein paar Monaten neues, lang ersehntes Material zur Verfügung steht. Sind doch unlängst drei Bücher erschienen, die man, wie W. Hinz in einem der letzten Hefte der Zeitschrift *Orientalia* schreibt, «sehnsüchtig erwartet hat». Es sind das R. Hallock's «Persepolis Fortification Tablets», Chicago 1969, der dritte Band des monumentalen Werks von E. Schmidt, «Persepolis», Chicago, 1969, und das Buch von R. Bowman, «Aramic Ritual Texts from Persepolis», Chicago, 1970. Auch sollen uns jetzt die neuesten Fortschritte der altpersischen Forschung ermutigen.

Warum ist unser Problem so schwierig zu behandeln? Der Grund liegt meines Erachtens darin, daß es eine Parallele zwischen unvergleichbaren Größen erzwingt: auf der einen Seite steht eine Gruppe historischer, von der

\* Der Text dieses in Erlangen am 24. Mai 1971 und in Budapest am 3. Juni 1971 gehaltenen Vortrags ist teilweise aus einem Forschungsbericht über die Achämenidenzeit genommen, der von G. WALSER in einem Sonderheft der Zeitschrift «Historia» veröffentlicht wird.

Archäologie gestützten Tatsachen, auf der anderen eine religiöse Überlieferung ohne historischen und archäologischen Verbindungen, die in Zeit und Raum hinzustellen beinahe unmöglich ist. Darüber hinaus stößt man innerhalb dieser Überlieferung auf zwei unbekannte Größen, nämlich: Inwiefern stiftete Zarathustra neues? Und inwiefern ist ihm die Überlieferung, die sich auf ihn beruft, wirklich treu? Das heißt, daß Gleichheit zwischen dem Avesta und den achämenidischen Zeugnissen nicht notwendig historische Abhängigkeit bedeutet: es kann sich auch um gemeinsames Erbe handeln; und, wiederum, Verschiedenheit ist nicht mit Unabhängigkeit gleich: es kann eine Verwandlung, eine mehr oder weniger stufenmäßige Anpassung stattgefunden haben. Man sollte sich zuvörderst eine Idee von der Entstehung und Entwicklung des Zoroastrismus verschaffen können.

In seinem geistreichen Buch «Zoroaster, Politician or Witch-Doctor» das jetzt fast vollständig in deutscher Übersetzung vorliegt,<sup>1</sup> widerlegte W. B. Henning die beiden Versuche von E. Herzfeld und H. S. Nyberg, Zarathustra eine Stelle im Leben zu verschaffen. Es gelang ihm freilich nicht vollkommen, den Propheten in Zeit und Raum hineinzusetzen, aber er machte sehr wahrscheinlich, daß Zarathustra fern von allen Kontakten mit West-Iran, auf das die Gathas keine Andeutung enthalten, und vor der Einigung Irans durch Kyros gelebt hatte.

Ich glaubte vor zehn Jahren (Festgabe Lommel, 1960) eine Parallele zwischen einem gâthischen Text und einigen achämenidischen Dokumenten andeuten zu dürfen. Die Siegel aus Persepolis mit der von Stiermännern oder von Reitern gestützten geflügelten Scheibe erinnerten mich an Yasna 44:

*«Wer hält die Erde unten und das Wolkengebäude vor das Herabfallen,  
Wer erhält Wasser und Pflanzen?  
Wer schirrt dem Winde und den Wolken ihre Rennergesspanne?»*

Stiermänner aber, die die geflügelte Scheibe unterstützen, sind ein Gemeingut der Ikonographie Kleinasiens und Mesopotamiens. Ein Beispiel ist im Museum von Ankara aufbewahrt.<sup>2</sup> Die Frage ist, ob die Iranier, als sie ein solches Motiv übernahmen, es ihrem eigenen Glauben anpaßten oder es einfach als ein in der Kunst Westasiens übliches Symbol akzeptierten.

Die zweite Lösung wird vom französischen Archäologen Deshayes in der Zeitschrift der Teheraner Universität verteidigt;<sup>3</sup> seine Haltung ist aber wahrscheinlich zu negativ. Denn, z. B. die geflügelte Scheibe mit menschlicher Büste, die in Assyrien den Gott Assur darstellte, wurde offenbar als Aura-

<sup>1</sup> *Apud* SCHLERATH (Herausgeber): Zarathustra. 1970. S. 118 ff.

<sup>2</sup> AKURGAL: Die Kunst der Hethiter. 1961. 47 oben.

<sup>3</sup> DEHAYES: «Origine et signification des représentations symboliques à Persépolis», *Majalla-i Dānaškada-i Adabiyjāt va Ulūm-i Unsānī*, Tehran, J. 14, N. 4.

mazda umgedeutet. Weiter darf man die berühmten geflügelten, menschenköpfigen Stiere, auch wenn sie in Persepolis von Khorsabad entlehnt wurden, von der iranischen Legende des Gōpatšāh schwerlich trennen.<sup>4</sup>

Ein Reflex der alten Lehre von den drei Funktionen ist in Iran in verschiedenen Kontexten wiedergefunden worden. Schon im J. 1938 verglich Benveniste in seinem Aufsatz «Traditions indo-iraniennes sur les classes sociales»,<sup>5</sup> die Legende von dem Ursprung der Skythen mit mehreren avestischen Texten und zeigte, daß jede der drei Klassen durch die besonderen sie betreffenden Vor- und Nachteile, die sie betrifft, symbolisiert wurde. Dann gab er eine vortreffliche Erklärung der Textstelle Persepolis d 3: *imam dahyāum Auramazdā pātuv hacā haināyā hacā dušiyārā hacā draugā*, etwa «Möge Auramazda dies Land gegen das feindliche Heer, gegen die schlechte Ernte, gegen den Trug schützen». Diese drei Gefahren entsprechen respektiv den drei bei den Skythen und im Avesta belegten Klassen. Sie wurden wiederum von Dumézil als Reflexe der sozial-religiösen Dreiteilung der Indogermanen gedeutet. Eine gâthische Parallele wurde dann von M. Molé entdeckt und von Dumézil in seinem Aufsatz «Les trois fonctions dans le Rgveda et les dieux indiens de Mitani»<sup>6</sup> verwertet. Die gâthische Textstelle lautet in Humbach's Übersetzung wie folgt: «Derjenige Mann verdirbt die Verkündigungen, . . . der die Gerechten zu Trughaften macht (1. Funktion), der die Futtermittel verstreut (3. Funktion) und der die Waffe (2. Funktion) gegen den Wahrhaften erhebt.»

Eine andere Parallele zu Darius' Satz wird von Dumézil selber in Aeschylus' Perserns wiedergefunden. Als Atossa dem Schatten nach manchem Zögern berichtet, daß die Macht der Perser zerbrochen ist, fragt sie Darius: Auf welcher Weise? Hat sich eine Pest oder ein Aufruhr im Lande ereignet? Und die Königin antwortet: Nein, sondern bei Athen befindet sich das Heer völlig zerstört. Fügt man Frage und Antwort zusammen, schreibt Dumézil, dann erhält man eine in Griechenland ungewöhnliche Formel, die aber fast genau der des Darius entspricht. Ob aber die Gleichartigkeit auf gemeinsamen Erbe oder auf historischer Verbreitung beruht, muß dahingestellt bleiben.

Wir wollen jetzt die Götter, dann den Kult betrachten. Das wort *daiva* bezeichnet bei Xerxes der wahrscheinlichsten Deutung gemäß die Götter Babyloniens, deren Kult bei der Bestrebung dieser rebellischen Provinz abgeschafft wurde. Dieser Gebrauch des Wortes setzt aber die Bedeutung voraus, die auch im Avesta belegt ist, nämlich «ein Gott, dessen Kult verboten ist». Diese Abweichung von der primitiven, noch im Altindischen belegten Bedeutung «himmlisches Wesen, Gott» erfolgte aus der Hervorhebung einer besonderen Kategorie von Göttern, die *ahura's* oder Herren.

<sup>4</sup> DUCHESNE-GUILLEMIN: Atti del Convegno dei Lincei, 1970, sulla Persia.

<sup>5</sup> BENVENISTE: Traditions indo-iraniennes sur les classes sociales, JA (1938) 238 ff.

<sup>6</sup> DUMÉZIL: Bulletin de l'Académie Royale de Belgique, 1961, 265 ff. (Der Aufsatz ist eine Antwort auf den von Thieme in dem JAOS, 1960 publizierten.)

Diese Ahura-Religion ist die Basis der avestischen. Zarathustra griff einen der *ahura*'s, den Ahura Mazda heraus, um ihm den ersten Rang anzuerkennen, verkannte aber die Existenz der anderen *ahura*'s nicht, obwohl er sie nicht einzeln nennt; er spricht aber von *mazdā ahurānō* «Mazda und die (anderen) *ahura*'s». Weiter sind im Haptaṛhaiti die *ahurānī*-s oder weibliche *ahura*'s erwähnt. Drittens wird im nicht-gāthischen Avesta der Titel *ahura* den Göttern Mithra und Apām Napāt gegeben, die beide aus der indoiranischen Periode stammen. Viertens heißen Vərəθraγna und die Erde *ahuraδāta* «vom Ahura (oder von den Ahura) geschaffen».

Auch bei den Achämeniden ist Auramazda den anderen Göttern überlegen. Aber «Gott» heißt dort nicht *ahura*, sondern *baga*. Dies ist eine höchst wichtige Divergenz, die noch nicht befriedigend erklärt werden ist und der wir erst allmählich Rechnung tragen werden können.

Das Wort muß schon indoiranisch gewesen sein, denn es ist auch im Altindischen belegt. Im Veda ist Bhaga ein mit Mitra und Aryaman eng verknüpfter Gott. Im jüngeren Avesta war *baga* ein Apellativ, und bezog sich auf Mithra («den klugsten der *baga*'s»), auf den Mondgott (auch «reichtumsvoll» genannt, was mit *baga*'s ursprünglichen Bedeutung — etwa «der Zuteiler» übereinstimmt) und, in einem späten Passus, auf Ahura Mazda.

Wenn also Auramazda in den achämenidischen Inschriften der größte der *baga*'s heißt und von Darius und Xerxes als einziger unter den bestehenden *baga*'s genannt wird; wenn andererseits in den Gāthā's Ahura Mazda der einzige Ahura ist, der unter den anderen hervorgehoben wird, sind das zwei parallele Entwicklungen, die wohl historisch miteinander verbunden sind. Dies Verhältnis aufzuklären, ist Hauptsache dieses Vortrags.

Der Ausdruck *hadā viθaibiš багаibiš* ist oft wegen des *θ*, gegen das Zeugnis der elamischen und babylonischen Versionen «mit den Klangöttern» übersetzt worden. Faktisch aber steht auf dem Stein, wie Mayrhofer<sup>7</sup> gezeigt hat, *visaibiš*. Dieser Ausdruck, das genaue Gegenstück zu ai. *visve devāḥ*, ist vor einigen Monaten von Hinz in den Persepolis Walltäfelchen wiedergefunden worden: *Misabaga*, von Gershevitch als «der Gott Mithra» gedeutet, muß der Variante *Misebaga* wegen *vis bagā* transskribiert werden, eine weittragende Feststellung, wie wir später sehen werden.

Wer waren nun all diese Götter? Zuweilen glaubt man in ihnen die zoroastrischen Wesenheiten erkennen zu dürfen. Aber welche Gottheiten waren tatsächlich bei den Achämeniden belegt?

In den Inschriften werden Mithra und Anahita erst von Artaxerxes II. an genannt. Der Name Mithra ist aber schon früher in mehreren Eigennamen belegt. Erstens in den von 509 bis 494 datierten Walltäfelchen, sowohl in

<sup>7</sup> MAYRHOFFER: «Die Rekonstruktion des Medischen», *Anzeiger der phil.-hist. Kl. der Öster. Akad. der Wiss.*, 1968, 1, 16 ff.

der persischen Form *Miššabada* als in der gemeiniranischen *Mitrabada* und *Mitraparzana*. Zweitens sind in den *Aramaic Ritual Texts* aus Persepolis, die, soweit sie datiert sind, aus 479 bis 435 stammen, folgende Namen belegt: *Dātamithra*, *Mithrapāta*, *Mithrafarnah* (?), *Mithraka*, sowie *Bagapāta*, *Bagafarnah* und *Bagapaušta*. Drittens befinden sich in den Elephantiner Papyri. 446 und 434 *mīrsrh*.<sup>8</sup> dann *mytryzn*, das mit *mzdyzn* (datiert 410) vergleichbar ist.

Außerdem steckt wahrscheinlich auch Mithra im Monatsnamen *Bāgayādi* des altpersischen Kalenders. Wie sonst könnte man die Tatsache erklären, daß diesem Namen der Name Mithras im neuen, zoroastrischen Kalender entspricht? Die enge Verwandtschaft, wenn nicht die Identität der Götter Baga und Mithra wird noch von anderen Tatsachen bewiesen, nämlich von der Existenz eines Mithra-Tempels zu Bagayañic und dem Parallelismus zwischen *Μεγάβουξος* = Bagabuxša und *Μιτροφοβούζανης*, usw.

Das Schweigen der Gāthās über Mithra wird verschiedenerweise erklärt. Ich sprach in diesem Zusammenhang von «un silence voulu, hostile, passionné». Es kam darauf der Einwand: «Woher wissen Sie denn das?» Man weiß doch daß im nicht gāthischen Avesta Mithra ein Paar mit dem Ahura ausmacht, genau so wie in Indien mit Varuṇa. Zarathustra dürfte m. E. nicht von ungefähr einen Partner zugunsten des anderen ignoriert haben, sondern er muß den Ahura umso mehr hervorgehoben haben wollen, als er den anderen Gott mit Schweigen überging.

Zwar ist Mary Boyce anderer Meinung. Nachdem sie die große Rolle Mithras in der späteren Überlieferung, sowie den extremen Konservatismus der heutigen Zoroastrier betont hat, vermag sie nicht zu glauben, daß der von ihnen so verehrte Gott je von ihrem Prophet bekämpft wurde. Zarathustra erwähnt ihn einfach deshalb nicht, meint sie, weil die Hymnen, die er verfaßte, an seinen Gott Ahura Mazda gerichtet wurden. Um die anderen Götter brauchte er sich nicht mehr zu bekümmern als die vedischen Dichter, die sich je einem der Götter zuwandten. Dies aber beantwortet nicht mein Argument der Dissoziierung des alten Paares Mithra-ahura.

Für Kaj Barr lebt dies Paar im Namen des Ahura Mazda selber weiter, in welchem, so vermutet er, das Epitheton *mazda* den Namen des Mithra ersetzt hat. Wir kommen darauf später zurück.

Mithra scheint von Artaxerxes II an eine Triade mit Ahuramazda und Anāhita ausgemacht zu haben. Diese Triade dürfte wohl, wie es Gnoli im *Convegno dell'Accademia dei Lincei* 1970 dargelegt hat, die alte babylonische Triade Anu Nabo Ištar widerzuspiegeln. Der italienische Gelehrte stützt sich auf zwei Argumenten, denen ich noch ein drittes hinzufügen möchte. Erstens

<sup>8</sup> Cf. *mīrsarian* auf mittelliranischen Siegeln JUSTI: *Namenbuch*, von KRAELING: *Brooklyn Museum Papyri*, 1953, S. 156, zitiert: GRANTOVSKIJ: *Rannjaja Istorija Iranskich Plemen Per. Az.*, 1970.

lebt das *akitu*-Fest in dem des Noruz weiter, das in Persepolis gefeiert wurde, ja sogar die Dascinsberechtigung des riesigen Palastes war. Zweitens vertrat Anāhita sowie Ištar alle drei Funktion der Fruchtbarkeit, des Kriegs und des königlichen Throns. Drittens, wie ich anführen möchte, wurde in der Komma-gene im 1. Jh. v. Chr. Mithra nicht nur mit Apollo und Helios, sondern auch mit Hermes identifiziert, eine an sich auffallende Identifikation, die aber leicht erklärbar wird, wenn Nabo, der seinerseits mit Hermes identifiziert wurde, als *tertius comparationis* einbezogen wird.

Anāhita wird vor der Zeit des Artaxerxes II nie erwähnt, und ihr Name hat wohl mit dem des Sonnengottes *Nahunte* nichts zu tun. Darstellungen einer Göttin fehlen in der Achämenidenzeit nicht; es scheint jedoch gewagt, ein Idol wie das in Susa gefundene,<sup>9</sup> aus der Mitte des zweiten Jahrtausend stammende als Abbild der Anāhita auszugeben.

Daß Zurvan, der Zeitgott des Avesta, den Achämeniden bekannt war, wird nur indirekt von zwei Zeugnissen bewiesen. Die Notiz des Eudemos von Rhodos ist wohlbekannt. Das andere Zeugnis ist das Siegel ägyptischen Stils, das ich unlängst<sup>10</sup> gedeutet habe. Da hier wahrscheinlich die mazdaistische Quadrinität dargestellt ist, die selbst aus einer Adaptation der zurvanistischen Lehre des vierfältigen Zeitgottes erfolgte, so ist vielleicht, wie gesagt, die Zurvanlehre für die Achämenidische Periode indirekt belegt. Dem Zurvan aber war vermutlich nie geopfert.

Unter allen Wesenheiten des Zoroastrismus ist nur eine einzige belegt, das am sichersten schon vorzoroastrische *arta-*, wie man vom ved. *ṛta-* und den zahlreichen keilschriftlichen Namen in *Arta-* urteilen kann (über die man gegen A. Kammenhubers Hyperkritik<sup>11</sup> Mayrhofers wohltemperierten Stellungnahme<sup>12</sup> beipflichten muß). Die Eigennamen mit *Arta-* sind im Altpersischen zahlreich und ihr Zahl wird noch in den Fortification Tablets vermehrt, *arta-* selber kommt aber in den Inschriften nur in der Ableitung *artāvan* vor. Denn *artācā* in der Daiva-Inschrift bedeutet wohl wie R. Schmitt es gedeutet hat,<sup>13</sup> «zur richtigen Zeit», Lok. von \**artu*, vgl. ved. *ṛtú*.

Wenn nicht *arta*, doch sind mehrere andere Gottheiten eng mit dem Kult verbunden. *Hauma*, der sakrale Saft, muß bei den Achämeniden wie im Avesta und in Indien vergöttlicht worden sein, denn es kommt der Eigenname *hwmdt* in den Elephantiner Papyri vor. Ebenso *Ātar*, das in *Āḫiyādiya* vorkommt. Dieser Monatsname bedeutet laut einer von Henning angefochtenen, von mir aber<sup>14</sup> und von Szemerényi<sup>15</sup> verteidigten Etymologie «wo man das Feuer

<sup>9</sup> ZAEHNER: *The Dawn and Twilight of Zoroastrianism*. 1961. Illustr. 29.

<sup>10</sup> B. VAN DE WALLE - DUCHESNE-GUILLEMIN: *Un sceau-cylindre irano-égyptien*, *Chronique d'Égypte*, 1964, 76 ff.

<sup>11</sup> A. KAMMENHUBER: *Die Arier im Vorderen Orient*. 1968.

<sup>12</sup> M. MAYRHOFFER: *Die Indo-Arier im alten Vorderasien*, 1966.

<sup>13</sup> R. SCHMITT: *Orientalia*, 1963, S. 437 sq.

<sup>14</sup> DUCHESNE-GUILLEMIN: *BSOAS*, 1950, S. 637, N. 2.

<sup>15</sup> SZEMERÉNYI, apud Altheim, *Geschichte der latein. Sprache*, S. 80.

verehrt». *Nairisanka* in den Walltäfelchen wurde von mir schon 1964<sup>16</sup> als der indo-iranische Gott des Feuerritus ai. *Narāšamsa*, av. *Nairyō.sarḥa* gedeutet. Nach PFT 1960 wird ihm Korn (vermutlich Gerste) dargebracht. Dasselbe wird von *Sākurziš*, d. h. *Θāigrēiš* in einem noch unveröffentlichten Täfelchen gesagt.<sup>17</sup>

Was wissen wir vom Kultus der Achämenidenzeit? Das Opfer wurde vor dem Feueraltar vollzogen. Die Opfergabe hieß *daušam*, was dem av. *zaōra*, dem ai. *hótra* entspricht. Die Zeremonie hieß *bagadaušiya*. Man brachte Trankopfer, Kornopfer und Blutopfer dar. Die Trankopfer bestanden nicht nur aus Hauma — es sind Mörser, *hwm*, und Stössel, *\*abišavana*, gefunden worden, — sondern auch aus Wein und Bier.

Das von manchen griechischen Autoren bezeugte Schlachtopfer wird auf dem Daskyleion-Relief dargestellt und von den zahlreichen Tierknochen in Dahana-ye Ghulāmān, Sīstān, belegt. Ein wichtiges Ergebnis der heutigen Zarathustra-Forschung ist folgendes. Zaehner hat in seinem Buch *The Dawn and Twilight of Zoroastrianism*, 1961, gezeigt, wie unhaltbar die herkömmliche These ist, nach der Zarathustra das Haoma- und Tieropfer verbot. Das erste ist der zentrale Punkt der zoroastrischen Liturgie, das zweite hat in den heiligen Texten manche Spur hinterlassen. Nur in ihren abscheulichen, respektive grausamen Formen dürften sie vom Propheten verurteilt worden sein. Ebenso zeigte M. Boyce in einem Aufsatz in *JRAS* 1966 die Kontinuität der Überlieferung über das dem Feuer oder dem Wasser dargebrachte Blutopfer auf, das die modernen Parsen unter dem Einfluß ihrer indischen Umgebung ignorieren möchten.

Wo und von wem wurde der Kult verrichtet? Die sogenannte Ka'ba-ye Zardušt ist von E. Schmidt gründlich studiert worden und jetzt besitzen wir in *Persepolis III* seine lang erwartete Meinung. Leider ist er nicht zu einem eindeutigen Urteil gelangt. Die Hypothese eines Grabdenkmals scheint ihm weniger wahrscheinlich als die eines Feuertempels, obwohl er nicht erklären kann, warum die Tür, die als die einzige Öffnung im Zimmer, solange das Feuer brannte — d. h. fast immer — offen bleiben mußte, außerordentlich massiv und schwer war.

Eine dritte Lösung wurde im J. 1957 von Henning auf Grund seiner Deutung der Karter-Inschrift vorgelegt: das Gebäude sei ein Schatzhaus, ein Archiv. Seine Deutung des Wortes *buny BYT'* als «Haus des Fundaments» ist aber nicht die einzig mögliche, wie mir der russische Gelehrte Lukonin brieflich bewiesen hat. Der Satz kann auch wie folgt gedeutet werden: «Dies wurde von Šāhpuhr durch seine Nachfolger bestimmt: es möge dir (d. h. dem Hohenpriester Karter) die Haus-Fundament (*buny BYT'*) gehören (und zwar,

<sup>16</sup> DUCHESNE-GUILLEMIN: «Sui Dialetti iranici», *Archivio Glottologico Italiano*, 1964, S. 116 ff.

<sup>17</sup> HALLOCK brieflich.

um deine eigene Inschrift unter meiner eingraben zu lassen.» Damit wird die Archiv-Hypothese ihrer einzigen Stützpunktes beraubt. (Wie aber rechtfertigt Lukonin seine Übersetzung von *bwny BYT'* als «Haus-Fundament»? Er setzt voraus, *bwny BYT'* stehe für *bwny ZY BYT'*. Es scheint mir aber besser, *bwny-BYT'* unter Vergleichung mit np. *bālāxāna* als Kompositum zu fassen.)

Die Altäre in Pasargadae sollen, nach Hinz, *Zarathustra*, 1961, beweisen, daß Kyros als Frommer Zarathustras den Feuerkult in die Persis einführte. Der Feuerkult ist aber keineswegs dem Zarathustra eigen. Man hat sich gefragt, warum es zwei Altäre gebe. Ich vermute, und so habe ich schon in meiner *Religion* geschrieben,<sup>18</sup> der eine habe dem Feuer, der andere dem Schlachtopfer gedient.

Auch die Deutung des Dahana-ye Ghulāmān Tempels ist schwierig. So ungewöhnlich ist die Form und Anlage der Altäre, daß man sie mit nichts bekanntem in der mazdaistischen Überlieferung verknüpfen kann. Die Deutung, die Gnoli 1965 vorlegte, hat er selber zurückgezogen. Er schrieb 1967 in seinen *Ricerche*: «Die drei Altäre mußten dem Kult der drei Hauptgottheiten des achämenidischen Pantheons, Ahuramazda, Mithra, Anahita dienen. Die Umzäunung, die sie umgab, bestimmte eines jener berühmten *āyadana*, Zeichen der königlichen Macht. Dies *āyadana* scheint keinen Ort für die Aufbewahrung des Feuers besessen zu haben.» Wir kommen gleich auf die *āyadana* zurück.

Wer brachte die Opfer dar? die aramäischen Texte aus Persepolis, die soeben veröffentlicht worden sind, liefern ein neues Zeugnis über die Rolle der Offiziere des Xerxes und des Artaxerxes im Haumaritual. Nach Verrichtung des Haumaritus haben sie die Mörser und Stößel dem Schatz als Gabe zurückgegeben.

Das Wort für Opferspender, das Cameron in den *Treasury Tablets* las, hat er inzwischen selbst aufgegeben. Er liest das Wort jetzt ganz anders.<sup>19</sup> Dafür haben wir jetzt den Feuerfeger und, vielleicht den Feuermeister. Es bleiben aber auch, natürlich, noch die Magier.

Das Wort taucht in den Walltäfelchen vielfach auf. Die einflußreiche Rolle der Magier am Hof der Achämeniden war vermutlich wie zum Beispiel die Satrapie, usw. ein Erbe der medischen Periode. Sie scheint nur während der kurzen Zeit des Gaumata-Zwischenfalles gelitten zu haben. Als es nämlich Darius gelang, den Magier Gaumata von dem Thron zu entfernen, ließ er ihn zusammen mit mehreren Genossen hinrichten, eine Tat, an die man sich später als Magiermord erinnerte.

Die *āyadana*, Kultplätze, die Gaumata zerstört hatte, ließ Darius wiederherstellen. Dies ist oft als Zeichen eines religiösen Konflikts, aber in entgegengesetzten Richtungen gedeutet worden. Entweder hat man von einer zoroastri-

<sup>18</sup> DUCHESNE-GUILLEMIN: *La Religion de l'Iran ancien*, 1962, S. 153 ff.

<sup>19</sup> HALLOCK brieflich.



sehen Revolte der Magier gesprochen, oder man hat im Gegenteil geglaubt Darius habe als Zoroastrier die alte «heidnische» Religion der Magier bekämpfen müssen. Die schnelle Rückkehr der Magier in ihre frühere Stellung scheint jedoch zu beweisen, wie es Widengren (*Religionen*, 141) bemerkt, daß zwischen ihnen und dem Großkönig kein prinzipieller religiöser Gegensatz bestand. Da aber die Magier, wie er auch bemerkte, zu dieser Zeit bis zu einem gewissen Grade 'zoroastrisiert' waren, drängt sich die Frage auf, ob dann die Achämeniden Zoroastrier waren.

Dandamaiev<sup>20</sup> deutet den Konflikt zwischen Darius und Gaumata als Klassenkampf aus. Von der Tatsache ausgehend, daß Darius in seinem Kampf um die Macht von Adeligen geholfen wurde, folgerte der sovietische Gelehrte, daß er die Privilegien ihrer Klasse vertrat. Es scheint ihm dann, daß Gaumata, indem er die *āyadana* zerstörte, jene Klasse schwächen wollte und daß die betroffenen Götter die angestammten Gottheiten des Adels waren, während Zarathustra sich in seinem Predigt, wie schon Meillet gezeigt hat, an das Volk richtete. Darius habe dann, obwohl dem Gott Zarathustras ergeben, durch den Wiederaufbau der *āyadana* die Rechte des Adels restaurieren wollen.

Man darf im Zug dieser Hypothese die Frage aufwerfen, was für Götter es waren, denen der Adel speziell huldigte. Ob Mithra und Anāhita? Aber sie werden, wie gesagt in den Inschriften erst unter Artaxerxes II erwähnt. Außerdem hört man erst unter den Arsakiden von einem Anāhita-Tempel in Staxr, und erst in neueren Zeiten heißt bei den Parsen der Feuertempel dar-i Mihr »Haus des Mithra«. Darf man aber nicht, da die eigentliche Funktion des Adels der Krieg war, an den Kriegsgott Vərəθraϥna denken? Wenn speziell ihm geweihte Kultplätze bestanden, so wäre eine Tatsache, der man bisher nicht Rechnung getragen hat, leicht erklärbar, nämlich, daß die hauptsächlichen Feuer, zum Beispiel jene, die gegründet zu haben Šāhpuhr sich in seiner Ka'bainschrift rühmt, und die bis heute die erste Kategorie von Feuern ausmachen, Varhran-Feuer, das heißt «Feuer des Vərəθraϥna» genannt werden.

Aber auf die Frage, welchen Göttern es geopfert wurde, liefern uns jetzt die Walltäfelchen eine bestimmte Antwort. Man opferte nebst dem Auramazda auch «allen Göttern» (*visai bagā*), und unter ihnen namentlich dem Narisanka und dem Sākurziš, sonst aber auch den elamischen Göttern Humban und Simut, mehreren Flüssen und Bergen und dem semitischen Adad. Es wird also von iranischen Göttern, abseits von Nairyō.sarha und Ōāigrciš, in diesem Zusammenhang nur Auramazda genannt. Ist es nicht auffallend, daß Mithra es nicht wird, obwohl sein Name, wie wir früher sahen, in der Onomastik häufig belegt ist? Wie kann man erklären, daß einem so wichtigen Gott nicht geopfert wurde? Die Antwort scheint mir in der folgenden Richtung zu suchen sein.

<sup>20</sup> DANDAMAIEV: *Iran pri pervykh Achemenidach*, S. 234 ff.

Die Lage ist dieselbe wie in den Gâthâs, in denen Zarathustra Mithra, den notorischen Partner des Ahura, nicht namhaft verehrt. Um dies zu erklären, müssen wir noch einmal bis in die indo-iranische Periode zurückgreifen.

Schon in jener Periode wurde, wie aus dem Veda und dem Avesta erhellt, bei den *daiva* die Ahura-schaft speziell betont. Daher wurden in Iran unter den *daiva* die *ahura* hervorgehoben, während jene Götter, die nur *daiva* waren, herabgesetzt wurden. Zu diesen *ahura*'s gehörten namentlich Apam Napât, Airyaman, wahrscheinlich auch die Erde und Vərəθraγna; unter ihnen aber bekam einer, der Ahura κατ' ἐξοχήν, von Zarathustra das ständige Epitheton *mazdâ*. In einem Passus der Gâthâs wird er, wie früher gesagt, mit den *ahura*'s (das heißt mit den anderen *ahura*'s) angerufen: *mazdâ ahurâñhō*.

Eine analoge Entwicklung muß in West-Iran für die Baga-schaft postuliert werden. Jene Götter, die diese Eigenschaft besaßen, zum Beispiel der Mond (der «reiche» Mond), wurden hervorgehoben, und jene, die nur *daiva* waren, wurden herabgesetzt. Und sowie Ahura Mazda im Osten der Ahura κατ' ἐξοχήν war, so war im Westen Mithra der Baga κατ' ἐξοχήν. Daher die zahlreichen Fälle, in denen der Name Baga für Mithra steht. Und sowie Zarathustra *mazdâ ahurâñhō* sagte, sprach man wohl im Westen, obwohl der Satz nicht belegt ist, von «Mithra und die anderen *baga*'s». Mithra muß auch «der große *baga*» gewesen sein; daher sein häufiges Vorkommen in der Onomastik.

In jener Stellung schlossen sich Ahura und Mithra einander aus. Da sie aber früher, wie aus vedischen und avestischen *dvandvas* erhellt, ein Paar ausmachten, war jeder von ihnen auch der Eigenschaft des anderen teilhaftig: Mithra war ein *ahura* (so, wie im Veda Mitra ein *asura* ist), und Ahura Mazda wird im jüngeren Avesta ein *baga* genannt. Man darf sogar sagen, daß jeder Partner den anderen in sich absorbierte. Daß der Ahura die Baga-schaft auf sich nahm, wird nach Barrs Hypothese in seinem Epitheton *mazdâ* ausgedrückt, das soviel bedeutet wie Mithra oder Baga. Ebenso soll Mithra gleicherweise die Ahura-schaft absorbiert haben.

Was geschah dann unter den ersten Achämeniden? Darius' Inschriften stellen das Eindringen Ahuramazdas in die Baga-Religion dar. Sein feierlicher erster Satz klingt wie ein Manifest dieser Usurpation, denn es bedeutet implizit: »Der große Baga ist (nicht Mithra, sondern) Ahuramazda.« Die Baga-Religion wird aufrechterhalten, abseits von jenem *coup de force*, der Ahuramazda an die Stelle Mithras setzt: man spricht nur von *baga*'s — von «allen *baga*'s die es gibt» —, aber Mithra wird, wie aus den Walltäfelchen erhellt, im Kultus ignoriert. Erst später — spätestens unter Artaxerxes II. — wird er wieder anerkannt. Inzwischen wurde vielleicht die Absorption Mithras in Ahuramazda im Kompositum *Μεσορομάσδης* ausgedrückt.<sup>21</sup>

<sup>21</sup> WIKANDER: «Mithra en vieux-perse», *Orientalia Suecana*, 1952, S. 66 ff.

Es ist aber vielleicht möglich, die Wiederanerkennung Mithras als selbständigen Gottes genau zu datieren, und zwar viel früher als in der Zeit Artaxerxes II.

Die Persepolis Fortification Tablets, in denen dem Mithra nicht geopfert wird, stammen, wie gesagt, von 509 bis 494. Die Aramaic Ritual Texts aber stammen erst von 479 bis 435, also, wie Bowman<sup>22</sup> hervorhebt, von der Zeit der großen Auseinandersetzung mit den Griechen. Diese Texte gehören einem Haumaritual an, der an sich nicht spezifisch mithraistisch ist; wird doch auch dem Ahuramazda mit Hauma geopfert. Trotzdem sprechen zweierlei Indizien zugunsten des Mithra-Charakters dieser Texte. Erstens tragen der Schatzmeister und der «Segan» beinahe alle Mithra-Namen. Zweitens sind sie Offiziere, was kaum von der anderen Tatsache getrennt werden darf, daß die römischen Mithra-Mysterien wesentlich eine Soldatenreligion waren. Also wäre in den aramäischen Ritualtexten erstmals, nach einer Periode der Mazdavorherrschaft, ab 479 der Mithrakult wieder belegt — ein wesentliches Moment in der Verwandlung der Religion Zarathustras.

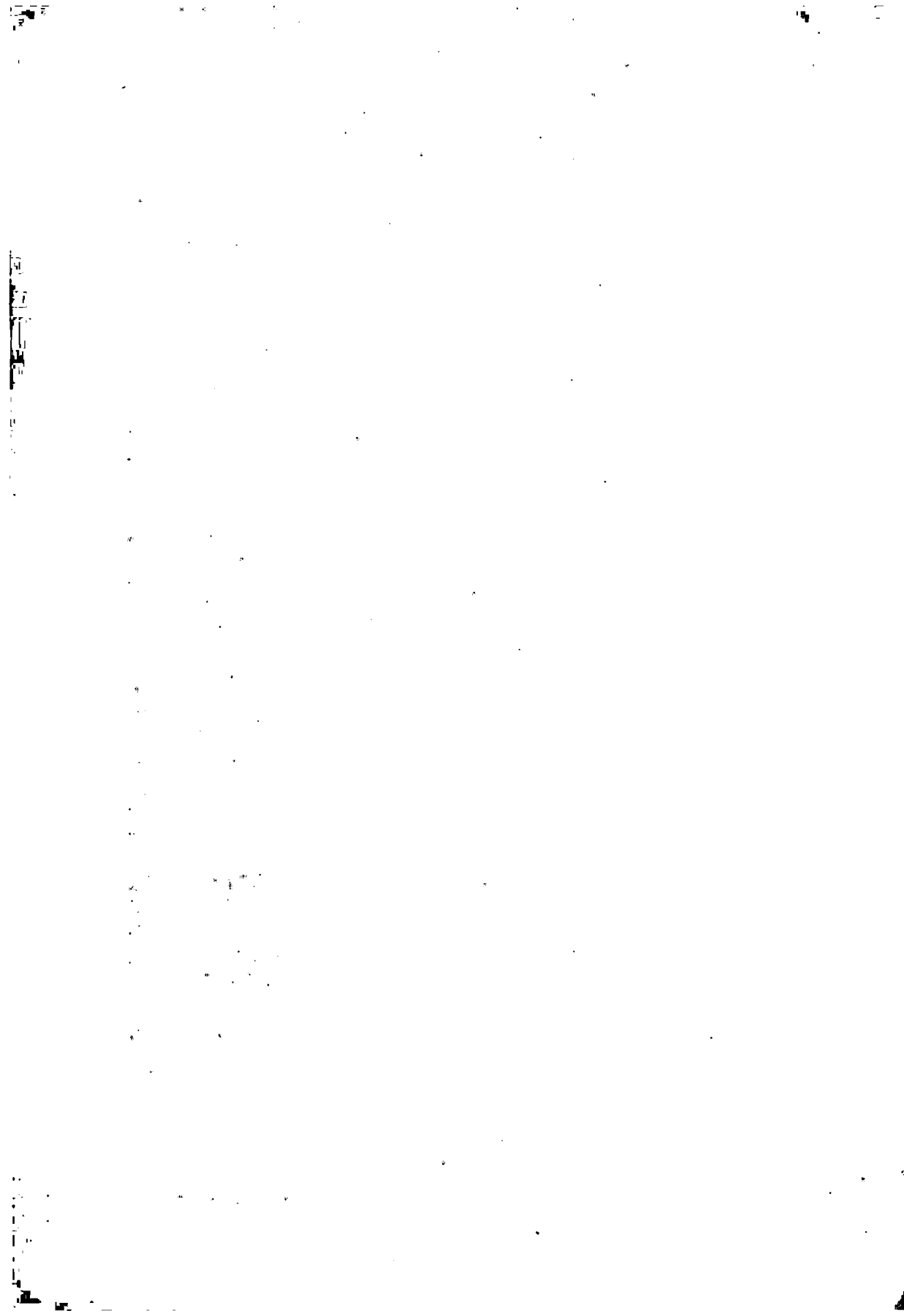
Deswegen waren also die Achämeniden, von Darius an, Zoroastrier, obwohl Ahuramazda in einem so großen Reich, und bereits in der bunten elamisch-semitisch-iranischen Bevölkerung Persiens notwendig mit anderen Göttern koexistieren mußte. Denn man muß gestehen, daß die Achämeniden in religiösen Sachen eine Toleranz an den Tag legten, die vielleicht eine rein politische Haltung war, die jedoch an sich nicht zoroastrisch war und sie deutlich von den Sāsānidenkönigen, jenen Verfolgern von Christen, Juden, Manichäern und Buddhisten, unterscheidet. Ein berühmtes Beispiel ihrer aktiven Toleranz stellt der Brief des Darius an Gadatasdar, den Lochner — Hüttenbach im «Handbuch des Altpersischen» neu herausgegeben hat: der Großkönig tadelt offenbar einen Untergeordneten wegen Profanierung eines Eigentums des Gottes Apollo. Aber selbst in Persepolis bezeugen die Fortification Tablets einen Zustand der friedlichen Koexistenz zwischen Ahuramazda und den elamischen Göttern.

Auch Susa, die eigentliche Hauptstadt des Reiches, scheint sehr wenig, wenn überhaupt, vom Zoroastrismus berührt worden zu sein. Auf jeden Fall war der zoroastische Einfluß offenbar nicht dauerhaft. Denn in der seleukidischen und der parthischen Perioden werden nur griechische Götter auf den Münzen dargestellt, ausgenommen Artemis, die die iranische Anāhita, aber auch die elamische Göttin vertrat.

Die Achämenidenkönige müssen eine höchst eigene Art gehabt haben, die zoroastrische Religion zu bekennen.

Liège.

<sup>22</sup> BOWMAN: Aramaic Ritual Texts, S. 52.



## A NOTE ON THE WORD קְשִׁימָה

The word קְשִׁימָה has long been something of a philological puzzle. Both its etymology and its precise meaning are somewhat uncertain.<sup>1</sup> It occurs three times in the Bible: 1) in Gen. 33.19, 2) Jos. 24.32, 3) and in Job 42.11. The LXX translates: 1) *ἐκατόν ἀμῶν* (Swete 1.64), 2) *ἀμνάδων ἑκατόν* (Swete 1.474), and 3) *ἀμνάδα μίαν* (Swete 2.601). Thus the *Septuagint* translators understood קְשִׁימָה to mean «a lamb». Similarly the *Peshitta* translates 1) and 2) *ܟܫܝܡܐ ܟܫܝܡܐ* (British Museum Ms. Add. 14425, fol. 39c20 = B.M. Add. 14426, fol. 70b21 = B.M. Add. 14439, fol. 29d4) and 3) *ܟܫܝܡܐ ܟܫܝܡܐ* (B.M. Add. 14443, fol. 33b14 5). *ܟܫܝܡܐ* = *ovis* (Brockelmann, *Lexicon Syriacum*<sup>2</sup>, p. 244b s.v.;<sup>2</sup> Payne Smith, *Thesaurus Syriacus* 2446; cf. Jastrow, *Dictionary* etc. p. 932b s.v. (נֶקֶן)). Thus the *Peshitta* too understood the word קְשִׁימָה to mean a sheep or lamb.

The *Targumin* likewise translate: 1) and 2) *במאה חורפן* and 3) *חורפא חורפא*. *חורפא חורפא* means a sheep or lamb as may be seen from *Targum Onkelos* to Gen. 21.28, 29, 30, etc.: *בִּירַא דְּשִׁבְעַ חוּרְפָּן*.<sup>3</sup> Thus *Onkelos* (1) and *Ps. Jonathan* (2 and 3) also understood קְשִׁימָה to mean a sheep as did the LXX and the *Peshitta*.

Now in Gen. Rab. 79.7 (ed. Theodore pp. 946—9, notes *ibid.* p. 948) we find that R. Hiyya Rabba and R. Simeon b. Ḥalfuta (= Ḥalafta) (flor. c. 170—215c.e.), who were unsure of the meaning of our word, went to an Arab market-place (in Palestine) to find out its meaning. There they heard

<sup>1</sup> See, for example, BROWN, DRIVER and BRIGGS, *A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament* (= BDB) (Oxford 1962), p. 903b, s.v. קֶשֶׁת and קֶשֶׁת. See KOEHLER-BAUMARTNER, *Lexicon in Veteris Testamenti Libros* (Leiden 1958), pp. 858 s.v. קֶשֶׁת, where it is stated: *ἀμνάς < μνάς* ܟܫܝܡܐ = 481 dirham = 1429 gr. (LANE 3522b). An examination of the LXX forms of 2) and 3) (*ἀμνάδων—ἀμνάδα*) shows how impossible this suggestion is. See also KÖNIG, *Hebräisches und Aramäisches Wörterbuch* (Leipzig 1931), p. 422 s.v. קֶשֶׁת; DALMAN, *Aramäisches-Neuhebräisches Wörterbuch* (Göttingen 1938), p. 393a, s.v. (3) — «Lamm». See also MADDEN, in *Numismatic Chronicle*, 1876, pp. 217—9, and bibliography *ibid.*

<sup>2</sup> Correct reference to Jos. 24.32.

<sup>3</sup> Cf. LEVY, *Wörterbuch über die Targumim* (Leipzig 1881), vol. I, p. 284a, s.v.

one person say to his neighbour אשאל לי מהגליתין אשאל לי כסדר תוך אפיקן (Aruch s. v. קשיטה reads קשיטה = קשיטה—קשיטה, = *Aruch Completum*, of A. Kohut, vol. 7 p. 224b, s.v. קשיטה.<sup>4</sup>) From this they understood that קשיטה could mean either a lamb or a precious stone. E. Aba b. Kahana (flor. c. 260–310) (*ibid.* p. 948) explains the word: במאה אנאקות במאה סלאים במאה סלעים (see variants apud. Theodore. May not אנאקות = Syriac נקין, despite variant *ibid.* אנקיות?). Thus according to him קשיטה means either אנקה (?) sheep or «sela» (= tetradrachm).

In *B. Rosh Hashana* 26a we have a report from R. Akiba (flor. c. 90–135) that when he was in אפריקין (= Africa?)<sup>5</sup> he heard people calling למעה קשיטה—the ma'ah (= obol) a kesitah.

Targum *Ps. Jonathan* to 1) translates מאה מרגליתין (one of the meanings that R. Hiyya Rabba and R. Simeon b. Halfuta learned in the marketplace, above), while the *Aruch* (*Aruch Completum* s.v. קשיטה *ibid.*) cites a Targumic tradition to 3): ויהבו ליה איניש מעה ואית דאמר מרגליא ואית דאמר חורפא.<sup>6</sup>

Thus the main early translations (*LXX*, *Peshitta*, *Onkelos* (1), *Ps. Jonathan* (2) and (3)) seem to have understood the word to mean a sheep or lamb, while other Tannaitic and Amoraic authorities understood it to mean either a coin (ma'ah, sela or an uncia weight?), or a precious stone (מרגליא). The latter meaning may however be a confusion with another very similar sounding word—בסיתה, a precious stone, coral etc (*Jastrow, Dictionary etc.*, p. 654a s.v.; Brockelmann, *Lexicon Syriacum*<sup>2</sup>, p. 679b, s.v. *ܟܫܝܬܐ* = אלמונים, I Reg. 10.11).

This leaves two meanings more or less concurrently understood for the word קשיטה, sheep (or lamb) and a coin. I would suggest that both these meanings are correct and that the former is the original one, and the latter a derivative meaning. What may have happened is that at some time when a sheep cost (a ma'ah or) a sela, and this coin was introduced, it was called by the name of its equivalent in value, i.e. the sheep, which had acted as some kind of unit of value till then.

If this suggestion be accepted, we have in Hebrew an exactly parallel semantic development to that of the Old Iranian \*pasuka as traced by János Harmatta (*Acta Linguistica* IV, 1954, «Elamica I», pp. 301–8). For he demonstrated that originally \*pasuka meant a sheep (Old Iranian), but that at such a time when a sheep was worth one shekel (= sela!), the term \*pasuka was

<sup>4</sup> Variants in THEODORE p. 948. Cf. *Aruch Completum* vol. 4, p. 281, s.v. כשיטה, and see below.

<sup>5</sup> See HIRSCHENSOHN, *Sheva Chochmoth* (London 1912), p. 41; NEUBAUER, *La Géographie du Talmud* (Paris 1868), pp. 400–6.

<sup>6</sup> See also *Midrash ha-Heftz*: זאה יהלים, apud M. M. KASHER'S *Torah Shelema*, Gen. pp. 1515–6, note 67. *Midrash Haggadol*, ed. M. MARGALIOU, p. 585; note also line 14 *ibid.* in apparatus criticus.

applied to this sum (or weight). After Cyrus' overthrow of the Median state, this word was borrowed in the sense of shekel. The same may be true of the Latin *pecunia* which is derived from *pecus* (see his other examples *ibid.*). May it not be, then, that the same development took place to the Hebrew word קִשְׁטָה?<sup>7</sup>

London.

<sup>7</sup>This suggestion was put forward in a non-critical manner by C. J. SHEFTEL, in *Erech Milim* (Berditschev 1906), p. 123b s.v. קִשְׁטָה. (This book is subtitled: Библиейско-талмудический метеорологический лексиконъ.) Note also that Saul counted his forces כִּשְׁלֹשׁ (I Sam. 15.4), whereas in Exod. 30.13 it is distinctly stated that counting should be in half-shekels. Now שֶׁלֶה is a lamb (BDB P. 378a s.v.). Could it be that Saul counted his soldiers in equivalents of the half-shekel? But cf. BDB p. 378a s.v. שֶׁלֶה.





I. BORZSÁK

DIE ACHÄMENIDEN  
IN DER SPÄTEREN ÜBERLIEFERUNG  
ZUR GESCHICHTE IHRES RUHMES

In meinem Buch «Das Bild der Antike im 16. Jahrhundert»<sup>1</sup> befasste ich mich eingehend mit den Problemen des Fortlebens antiken Gedankengutes, insbesondere mit den Methoden der konsequent christianisierenden Historiographie, die von Constantins Zeiten verfolgt werden kann, die aber ihrerseits nur eine Fortsetzung jüdischer Apologetik und allegorisierender Bibelerklärung hellenistischer Zeit gewesen war. Was hat das christliche Mittelalter aus dem Erbe des «heidnischen» Altertums übernommen? Wie verfuhr man dabei im Auswählen? Was hatte für eine Rolle das antike Erbe im Ausbau und in der Befestigung der Ideologie der neueren gesellschaftlichen Formationen? Inwiefern vermögen die Relikte eines vergangenen Zeitalters — gleichsam als Rohmaterial von Ideen — durch die Ergänzung oder Authentizierung des späteren Überbaues zur Festigung der betreffenden Formationen beizutragen?

Statt allgemeiner Fragen und Theorien darf ich bei dieser Gelegenheit als klassischer Philologe — die Galerie der altpersischen Herrscher ins Auge fassen, wie sie im Bewusstsein späterer Jahrhunderte lebten.

Da ist zuerst Kyros, der legendenhafte Begründer des persischen Weltreichs, der nach einer langen, ruhmreichen Regierung im J. 529 im Kampfe gegen die innerasiatischen Massageten fiel, und dessen Haupt Königin Tomyris in einen Sack voll Menschenblut stecken liess, damit er sich satt trinkt (Herod. I 214), — ein grausames Pendant zu Crassus' späterem Ende. Aber uns interessiert hier nicht das Ende von Kyros' Lebenslauf, sondern was danach folgte.

Im griechisch-römischen Altertum war Kyros als grosser, mächtiger und tugendhafter Mann berühmt.<sup>2</sup> Unser ältester Gewährsmann, Aischylos (Pers. 770 ) preist Kyros als *εὐδαίμων ἀνὴρ*, den kein Gott hasste, weil er von Natur *εὐφρων* war, im Gegensatz zum frevelnden Xerxes. Nach Herodot wurde er von seinen Völkern als «Vater» genannt, *ὅτι ἡπίος τε καὶ ἀγαθὰ σφι πάντα ἐμηχανήσατο* (III 89, vgl. 160). Sonst schildert er den Lebensgang Kyros' ziemlich kühl (I 123 –): der vom Glück begünstigte König habe sich selbst

<sup>1</sup> Az antikvitás XVI. századi képe. Bp. 1960. (ung.)

<sup>2</sup> Vgl. J. DUCHESNE-GUILLEMIN: Kl. Pauly 3 (1969) 418 f.

für einen Auserwählten der Götter gehalten, daher sein klägliches Scheitern am Ende. (Vgl. I 189; Sen., *De ira* III 21,1 -4.) Xenophon als Feind der atheneischen Demokratie stellte ihn in der *Kyrupaideia* gleichsam als denjenigen dar, der seine spartanischen Ideale am reinsten verkörperte. Dabei hat er seinem Helden freilich auch Züge von Anderen — Sokrates, Agesilaos und dem jüngeren Kyros — aufgeprägt. Die *Kyrupaideia* las man — wie bekannt — auch später gern. Aristoteles (*Pol.* V 8,5; 15) rechnete den Grosskönig zu den Befreiern und Wohltätern der Völker, und auch Alexander zollte ihm seine Bewunderung, als man ihm in Pasargadai den Grabbau (das sog. «Grab der Mutter Salomos») zeigte, der für Kyros errichtet sein sollte. Die spätere Nachwelt spann einerseits diese romanhaften Fäden weiter, andererseits hob Kyros' Gestalt auf ein glorreiches Piedestal empor, und zwar durch die Kanonisierung des dankbaren Judentums.

Wie bekannt, hatte Nabû-kudurri-ušur II., König vom chaldäischen Babylonien, Jerusalem im J. 597 erobert, dann 586 schleifen lassen und die Bewohner des Landes in die babylonische Gefangenschaft getrieben. Bald organisierte Kyros Persien zu einer Grossmacht, und nach der Eroberung von Medien, Lydien und Kleinasien kam die Reihe im J. 539/8 an das geschwächte Babylonien. Weil aber Kyros weitergehende politische Ziele hatte, die freilich erst seine Nachfolger verwirklichen sollten, so brauchte er ein befriedetes Hinterland. Deshalb benahm er sich so wohlwollend und zuvorkommend gegen Marduk und seine Priester, und im Zeichen dieser bestimmt geduldigen Religionspolitik machte er auch der «babylonischen Gefangenschaft» sogleich — noch im J. 538/7 — ein Ende, gestattete den dort zurückgehaltenen Juden die Rückkehr nach Palästina und ordnete auch den Wiederaufbau des Tempels zu Jerusalem an. Diese Ereignisse hat man am Ende der Bücher der Könige (II. Chron. 36,22—) sowie bei Esdras verewigt. Man hat angenommen, dass auch Jesaja (vgl. 29, 10; 25,11—) von der persischen Propaganda inspiriert wurde, indem seine Schrift möglicherweise Zarathustras Lehre widerspiegelt.

Was die Nachwelt anbetrifft, so sollten die Worte des Propheten Jesaja am nachhaltigsten wirken. Dort wird Kyros vom Herrn als «mein Hirt» apostrophiert (44,28), der «den ganzen Ratschluss des Herrn ausführen sollte», der Jerusalem wiederherstellen lässt und der den Grundstein der Kirche legt. Der Herr hat Kyros «mit Liebe angerufen und gegürtet, obschon er den Herrn nicht gekannt hat». Diese vielsagenden Bibelstellen haben das zukünftige Schicksal des Kyros ein für allemal entschieden. Seit Eusebios, der (v. Const. I 7,20) Constantin als den Helden des Christentums mit Moyses, Alexander d. Gr. und gerade mit Kyros verglichen hat, wurde dieser Ruhm gleichsam kanonisiert, und daran änderte auch die Reformation nichts.

Im Verhältnis zu den zitierten (und ähnlichen) Bibelworten besagte später das, was man bei den klassischen Schriftstellern den Kyros betreffend fand, herzlich wenig, bzw. sollte nur gleichsam als Illustration zu den durch

Gott inspirierten Wahrheiten gedeutet werden. So verstand man selbst die in der Kyrupaideia I 3,17 zu lesenden Anekdoten über Kyros' Jugend (wie z. B. Kyros als Richter seiner Spielgenossen wegen seiner Nachsicht von seinem Meister geprügelt wurde, usw.). Cicero übersetzt am Ende seines Cato maior (22,79–81) *in extenso* den moralisierenden Abschluss des xenophontischen Lebensromans (Kyrup. VIII 7,17–20), wo sich der sterbende Kyros über die Unsterblichkeit der Seele auslässt. Xenophon hat damit seinem Meister ein Denkmal gesetzt, wie Platon demselben in seinem Phaidon; Cicero aber bewies seinen Respekt vor dem weisen Grosskönig damit, dass er ihn nicht nur als orientales Pendant zu Sokrates schilderte, sondern auch als Vorgänger seines Cato, und ihn als gleichwertiges *exemplum* seinen Römerhelden, den Scipionen an die Seite stellte.

Umstritten war die Beurteilung des Kambyses im Altertum genauso wie später,<sup>3</sup> die sich an seine Person knüpfende Überlieferung ist dennoch nicht durchaus negativ. Wie seine Figur in der iranischen Sage mit dem Helden Kavi Usan zu einem König Qābūs kontaminiert wurde, so spielt er auch im christlichen Mittelalter oft eine – man kann sagen – positive Rolle, u. zw. durch den Ruhm seiner Gerechtigkeit. Ausgangspunkt dieser Sagenbildung ist die herodoteische (V 25) Anekdote über Sisamnes, den bestechlichen Richter, der *ἐπὶ χρήμασι δίκην ἄδικον ἔδίκασεν*, und mit dessen Haut der König zur Mahnung dessen Sohnes und seiner Nachfolger den Richterstuhl überziehen liess. Die Anekdote hat im Geschichtswerk des Herodot ihre eigene Funktion: durch die brutale Strafe gemahnt wird Otanes als Histiaios' Nachfolger sicherlich jeden Befehl seines königlichen Herren ohne Bedenken durchgeführt haben, auf dass ihn nicht dasselbe Schicksal wie seinen Vater ereilt. Die Anekdote aber lebte – aus ihrem ursprünglichen Kontext herausgerissen – weiter, so findet man Kambyses, der den korrupten Richter schinden liess, als *exemplum severitatis* bei Valerius Maximus (VI 3, ext. 3), dessen Sammelwerk (*Facta et dicta memorabilia*) während des ganzen Mittelalters gelesen wurde. Das kuriose Exempel kommt z. B. bei Petrarca oder in der Encyclopädie des Volaterranus vor, und der geschundene Richter war ein beliebtes Thema auch der bildenden Künste.<sup>4</sup> Interessant ist, wie sich die Anekdote – ohne Namen, in ganz anderem Milieu – in der legendenhaften Überlieferung vom ersten ungarischen König<sup>5</sup> wiederholt: *B. Stephanus rex nemini perverso parcebat, etiam palatino vel magnifico; unde quendam palatinum propter iniustum iudicium excoriari fecerat*. Melanchthon (CR XII 790) weist zwar auf die Urquelle der Überlieferung (auf Herodot) hin, aber mit der Erzählung der Anekdote ver-

<sup>3</sup> Vgl. A. LINCKE: Kambyses in der Sage, Litteratur und Kunst des Mittelalters. Festschrift für G. Ebers (Leipzig 1897) 42 ff.; J. DUCHESNE-GUILLEMIN: a. a. O., 99 f.

<sup>4</sup> Vgl. A. LINCKE: a. a. O., 58 f. Über die negative Beurteilung des Kambyses *ibid.*, S. 44 f.: nach Jos. Arch. XI 2,2 habe K. den Israeliten den Wiederaufbau des Tempels verboten.

<sup>5</sup> Bei Osvaldus de Laskó, *Biga salutis*, serm. 77.

folgt er ganz andere Zwecke: er will zeigen, dass ein jeder Inhaber der von Gott herrührenden Macht ein Instrument der göttlichen Gerechtigkeit sein soll, und dass die göttliche Fügung, die Verwirklichung einer höheren Teleologie selbst in der tyrannischen Regierung eines Kambyses beobachtet werden kann.

Mit verhältnismässig positiven Zügen wurde in der späteren Überlieferung auch Dareios ausgestattet, u. zw. aus demselben Grunde wie Kyros: weil er tolerant gegen die unterworfenen Nationen war und besonders deren religiöses Empfinden schonte.<sup>6</sup> Da haben wir ein wertvolles Dokument in seinem Briefe an Gadatas in Magnesia, wo er von seiner Verehrung Apollons (»der den Persern die volle Rechtsordnung kündete«) Zeugnis ablegt.<sup>7</sup> Wie man bei dem Propheten Esdras lies, hat Dareios den Befehl des Kyros vollstrecken lassen, so wurde der Tempel zu Jerusalem im 6. Jahre seiner Regierung wieder aufgebaut (6,15). Auf alten Holzschnittillustrationen sieht man, wie der königliche Bauherr von Esdras begleitet die Arbeiten inspiziert (z. B. in der Lübecker Bibel aus dem J. 1494).<sup>8</sup> Zu den Methoden der christlichen Umdeutungen, bzw. Hineininterpretationen nur ein einziges Beispiel: es kam dem Ruhme des gottesfürchtigen Dareios zu gute, dass bei Herodot (III 77) Dareios und seine Gehilfen *θείη πομπή χρεώμενοι*, also «von Gott begleitet», durch göttliche Fügung gegen Gaumata zur Macht kamen. Es ist ergötzlich zu sehen, wie aus der drastisch-orientalischen Novelle (Herod. III 85 ) -- durch was für eine Verschlagenheit seines Pferdeknechten Dareios zu Grosskönig gewählt wurde? -- bei den christlichen Schriftstellern eine erbauliche Geschichte wird: als der Hengst des Dareios beim frühen Treffen der Mitbewerber als erster wieherte, soll Gott auch aus dem Himmel ein Zeichen gegeben haben (III 86: *ἀστραπή ἐξ αἰθρῆς καὶ βροντὴ ἐγένετο*): bei klarem Wetter blitzte und donnerte es, um zu zeigen, dass die irdische Macht von Gott sei . . . (CR XII 792.)<sup>9</sup>

Noch komplexer -- um nicht zu sagen: verzerrter -- ist das literarische Porträt des Xerxes, wie es sich von Aischylos an gestaltete.<sup>10</sup> Der Grund des Wegbleibens der im Falle des Kyros oder Dareios zu beobachtenden Anerkennung, ja Lobpreisung kann sehr wohl leicht angegeben werden: es knüpfte sich an seinen Namen das welthistorische Fiasko von Salamis, Plataiai und Mykale, andererseits knüpfte sich nichts solches an seinen Namen, wie an die Gestalten von Kyros oder Dareios, was sich in der jüdischen, dann später

<sup>6</sup> Vgl. J. DUCHESNE-GUILLEMIN: Kl. Pauly I (1964) 1392.

<sup>7</sup> DITTENBERGER: Syll.<sup>3</sup> 22.

<sup>8</sup> S. in unserem oben (Anm. 1) zit. Buche, S. 409.

<sup>9</sup> Über das Fortleben des persischen Grosskönigs in siebenbürgischen Sagen, wonach der Schatz des Dareios dort vergraben sei, wohin (in den Bergen um Görgény) am Johannistage der erste Strahl der aufgehenden Sonne fällt, vgl. A. LINCKE: a. a. O., S. 43.

<sup>10</sup> Einiges auch bei LINCKE: a. a. O., S. 42 (so z. B. Dante über Xerxes als Repräsentanten des Kriegerstandes: Parad. VIII 124); ausführlicher schreiben wir darüber in der *Eos Kumanieckiana* 56 (1966) 39 ff. -- Stud. Ant. 12 (1965) 231 ff. («Der weinende Xerxes.»)

in der christlichen Überlieferung als gottgefälliges Verdienst hätte deuten lassen, — wenn man nicht gewillt ist, die Rolle des Xerxes — Ahasverus im Buche Esther positiv zu werten. Und doch: auch dieser verblendete *θεομάχος*, wie er in den «Persern» des Aischylos erscheint, wird später nicht nur als Inbegriff aller menschlichen Schwächen geschildert (so z. B. bei Iust. II 10: *primus in fuga, postremus in proelio semper visus est*, also als die Kehrseite Hannibals), sondern wird gelegentlich auch als *sapientissimus imperator* angesprochen. Warum? Weil er in Abydos, beim Durchzug seines Millionenheeres über den Hellespontos, von einem Feldherrnhügel herabschauend (Her. VII 44: *κατορῶν*), unerwartet in Tränen ausbrach (46), «denn er empfand Mitleid während der Betrachtung, wie kurz das Menschenleben ist, da ja von allen diesen, so viel ihrer sind, über hundert Jahre keiner mehr da sein wird». Vielleicht darf man Recht geben denjenigen Forschern,<sup>11</sup> die den Höhepunkt des herodoteischen Werkes gerade in dieser gedankenschweren Szene erblicken.

Allerdings nehmen im literarischen Fortleben des Xerxes nicht die bei Abydos gegossenen Tränen, sondern die mit immer grelleren Farben vorgetragenen Zeugnisse seiner *ἔβρις* den zentralen Platz ein. (Vgl. z. B. Val. Max. IX 5, ext. 2: *Xerxes, cuius in nomine superbia et impotentia habitat.*) Von seinen übermütigen Gesten kehren drei immer und immer wieder: der Brückenbau über dem Hellespontos, das Durchschneiden des Festlandes und der Hagel von Pfeilschüssen, wodurch der Himmel bedroht werden sollte, wozu man beachte, dass das Verdunkeln der Sonne durch Pfeile ein in der persischen Literatur gern gebrauchter «hyperbolischer Ausdruck für die Menge der Pfeile» ist, so dass es mit der Historizität der herodoteischen Anekdote (VII 226) gar nicht so schlecht bestellt ist.<sup>12</sup>

Nichtsdestoweniger pflegte man aber auch das Weinen des Xerxes aus dem Arsenal der moralisierenden rhetorischen Gemeinplätze hervorzuholen, u. zw. im Dienste der verschiedensten Tendenzen und in den verschiedensten Funktionen. So wird z. B. bei Seneca (*De brev. vitae* 17,1 2) darauf hingewiesen, dass der *rex insolentissimus* bei der Heerschau bei Doriskos (!) geweint und damit gezeigt habe, dass auch die *stulti*, die sich selbst für glücklich halten, wegen der Unbeständigkeit der *fortuna* voller Sorgen seien: *lacrimas profudit, quod intra C annos nemo ex tanta iuventute superfuturus esset* (vgl. *De benef.* VI 31; Val. Max. IX 13, ext. 1; Ps.-Plut., *Cons. ad Apoll.* 110d). Als paramythischer Topos sollte das weit verbreitete Beispiel vor allem die *fragilitas humana* veranschaulichen. So kommt es vor bei Plinius d. J. (*Ep.*

<sup>11</sup> So z. B. W. SCHMID: *Gesch. der griech. Lit.* I 2 (München 1934) S. 569 f., oder W. KRANZ: *Gesch. der griech. Lit.*<sup>4</sup> Leipzig 1960, S. 122; vgl. das neueste Porträt des Xerxes in M. MAYRHOFERS Festvortrag, *Almanach der Öst. Akad. d. Wiss.* 119 (1969) S. 166.

<sup>12</sup> Vgl. TH. NÖLDEKE: *Klio* 18 (1923) S. 3 ff.; s. auch V. BOGUN: *Die ausserrömische Geschichte in den Werken Senecas.* Diss. Köln 1968, S. 119 ff.

III 7) gelegentlich des Todes des Silius Italicus, wobei der Text handgreiflich die rhetorische Quelle des Briefschreibers zeigt: Plinius gibt seinem xerxeischen Bedauern (*me . . . fragilitatis humanae miseratio subit*) mit einem unverkennbaren Zitat aus dem Rhetoren Seneca Ausdruck (vgl. Suas. II 3: *montes perforat, maria contegit; numquam solido stetit superba felicitas, et ingentium imperiorum magna fastigia oblivione fragilitatis humanae conlapsa sunt*). Wahrscheinlich stand es bereits in Krantors Trostschrift, wie K. Buresch<sup>13</sup> vermutete, später bei Chorikios, Or. funebr. in Procop. 42, p. 125 F.-R.; Stob. IV 2, c. 34, 73 H. usw.

Einen ausführlicheren Exkurs verdient das Epitaphion des Hieronymus zum Tode Nepotians (Epist. 60 ad Heliod.: PL XXII p. 601 = CSEL 54,573). Da bereichert sich die Erwähnung des weinenden Xerxes mit einem für die Folgezeit entscheidend wichtigen Element, d. h. demjenigen der mystischen Vision (vgl. schon Cypr., Ad Don. 6). Der Leser soll nicht den einzigen Nepotianus (gest. 396) beweinen, vielmehr gedenke er eines jeden Toten und überhaupt der fortwährenden Aenderung dieser Welt: . . . *dum unius mortem flere prohibemus, totius orbis mortuos planximus. Xerxes, ille rex potentissimus, qui subvertit montes, maria constravit, cum de sublimi loco infinitam hominum multitudinem et innumerabilem vidisset exercitum, flesse dicitur, quod post C annos nullus eorum, quos tunc cernebat, superfuturus esset. O, si possemus in talem ascendere speculam, de qua universam terram sub nostris pedibus cerneremus, iam tibi ostenderem totius orbis ruinas, gentes gentibus et regnis regna collisa; alios torqueri, alios necari, alios absorberi fluctibus, alios ad servitutem trahi; hic nuptias, ibi planctum, illos nasci, istos mori; alios affluere divitiis, alios mendicare, et non Xerxis tantum exercitum, sed totius mundi homines, qui nunc vivunt, in brevi spatio defuturos. Vincitur sermo rei magnitudine, et minus est omne, quod dicimus. Redeamus igitur ad nos, et quasi e coelo descendentes paulisper nostra videamus. Sentisne, obsecro te, quando infans, quando puer, quando iuvenis, quando robustae aetatis, quando senex factus sis? Quotidie morimur, quotidie commutatur, et tamen aeternos nos esse credimus etc.*

Die *προεξέδρη* des Xerxes wurde dazumal auf dem «Schatzhügel» (Maltepe) des in den Hellespontos vorspringenden Nagara-Vorgebirges gebaut.<sup>14</sup> Von diesem Hügel aus schaute der König herab, über das Jammerleben des Menschengeschlechts Betrachtungen anstellend. Hieronymus möchte auf den Flügeln seiner Phantasie in eine so hohe Warte emporsteigen (*ascendere*), von wo er das Weh und baldiges Verderben der Welt, das Zusammenprallen von Völkern und Reichen, das mit der Aufzählung der Lebensalter gekennzeichnete Absterben nicht nur eines Riesenheeres, sondern auch des ganzen Menschen-

<sup>13</sup> C. BURESCH: *Consolationum historia critica*. Leipziger Stud. zur class. Phil. IX/2 (1887) S. 106 f.

<sup>14</sup> Vgl. A. v. PROKESCH: *Erinnerungen aus Aegypten und Kleinasien*, III. Wien 1831, S. 19 und 24 f.

geschlechts — jedenfalls das der römischen Weltmonarchie — beschauen dürfte.

Den geschichtlichen Hintergrund der hieronymischen Vision dürfte man in der bedrohenden *translatio imperii*<sup>15</sup> erblicken, — Hieronymus hat ja seine *Consolatio* einige Jahre vor dem *sacco di Roma* durch Alarich geschrieben, — ihre Quellen aber in der uralten Topik der Apokalyptik, im Hinabschauen von einem Berge, «in der bis auf die Zeiten vor Platon zurückzuführenden Überlieferung des ekstatischen Erlebnisses des Aufsteigens (*ascensio*) in die Mitte zwischen Himmel und Erde»,<sup>16</sup> — wie man es z. B. aus dem Mythos des platonischen Phaidon, aus dem *Somnium Scipionis*, aus dem V. Tractat des hermetischen Corpus oder auch aus der *Aeneis* (B. VI) kennt. Ed. Norden hat in seinem Kommentar<sup>17</sup> auf jenen «unmotiviert» angewandten Zug hingewiesen, wonach Musaeus nach dem Durchwandern der *campi nitentes* das Elysium von oben herab noch einmal zeigt (678: *desuper ostentat*). «Typisch und motiviert ist das Zeigen und Schauen aus der Höhe dagegen in den Apokalypsen» — setzt Norden fort und zitiert dazu zahlreiche mittelalterliche Visionen. R. Reitzenstein hat dann<sup>18</sup> hinreichend dokumentiert, dass «das Führen auf einen Berg die übliche Form der christlichen Offenbarungsliteratur ist». Diese Erkenntnisse wurden durch K. Kerényi vertieft und weitergeführt; in unseren Fortlebenstudien<sup>19</sup> haben wir diese Motive, bzw. die Funktion ihrer jeweiligen Anwendung bis auf das vorige Jahrhundert weiter verfolgt.

Ein allbekanntes Dokument dieser Literatur ist die Versuchungsszene des Matthäus-Evangeliums (4,8, vgl. Lk. 4,5), die man aber in mehreren (ausserkanonischen) apokalyptischen Schriften, am ausführlichsten in der syrischen Baruch-Apokalypse (76,3) findet. Inmitten dieser unabsehbaren apokalyptischen Literatur hat Hieronymus die Topik der jüdisch — christlichen Apokalypsen mit Herodot (bzw. mit dem *πολυθρόλητον παράδειγμα* und *τόπος παραμυθητικός* der Rhetorenschule) und einigen Requisiten des spätantiken Endzeitbewusstseins<sup>20</sup> gleichsam verschmolzen. Bedient man sich späterhin der Anekdote des weinenden Xerxes, so macht man das durch lange Jahrhunderte vermittelt der Autorität des Kirchenvaters. So finden wir sie z. B. unter den *exempla* unseres Pelbartus de Temesvár (De temp. 74 I), und selbst Erasmus fügt in seine *«Laus stultitiae»* den umstilisierten Text von Hieronymus

<sup>15</sup> Vgl. W. GOEZ: *Translatio imperii*. Ein Beitrag zur Gesch. des Geschichtsdenkens und der pol. Theorie im Mittelalter und in der frühen Neuzeit. Tübingen 1958, *passim*.

<sup>16</sup> K. KERÉNYI: *Ascensio Aeneae*. EPhK 47 (1923) S. 33 (= Zu Verg. Aen. VI, Pindar, Platon und Dante. Phil. Wochenschr. 45 [1925] S. 284).

<sup>17</sup> Komm. S. 293.

<sup>18</sup> In seinen «Studien zur gr.-ägypt. und frühchristl. Lit.»<sup>2</sup> Leipzig 1922. S. 33.

<sup>19</sup> Zum Fortleben von Vergils Heldenschau. Acta Class. Debr. 4 (1968) S. 93 ff.

<sup>20</sup> Vgl. R. HÄUSSLER: Vom Ursprung und Wandel des Lebensaltervergleichs. Hermes 92 (1964) S. 314 ff.; ST. HAHN: Prooemium und Dispositionsschema der Epitome des Florus. Eirene 4 (1965) S. 21 ff.

ein: *si quis velut e sublimi specula circumspiciat, ita ut Iovem poetae facere praedicant, quot calamitatibus hominum vita sit obnoxia* etc.

Um das Schicksal der herodoteischen Anekdote auch in der Neuzeit zu illustrieren, dürfen wir auf die Trauerreden hinweisen, die zu Ehren der im J. 1622 gestorbenen ersten Frau des Fürsten von Siebenbürgen Gabriel Bethlen gehalten wurden. Das Weinen des Xerxes als ständiger Bestandteil der Nekrologe wird fast in allen Predigten des Sammelbandes erwähnt. Ein Redner erklärt den weinenden Perserkönig im Beisein des trauernden Fürsten zum weisesten Herrscher, seine Worte zu einer Offenbarung der höchsten Weisheit, und den wohlbekannten Text des Kirchenvaters breitet er zu einem weit-schweifigen Tableau der Wirrsale des dreissigjährigen Krieges aus: . . . *potentissimus totius orbis terrarum Monarcha Xerxes . . . in profusissimas solutus est lachrymas . . . O dignas sapientissimo Imperatore lachrymas! . . . Si nos quoque possemus tantae altitudinis conscendere speculam, ex qua universum terrarum orbem sub pedibus cerneremus, apparerent haud dubie ruinae, appareret imperia imperiis, regna regnis, gentes gentibus successisse, monarchas a monarchis, reges a regibus eversos iacere, hos tolli in altum, illos deprimi . . . O mirabilem rerum humanarum vicissitudinem, o nunquam salis deplorandam conditionem! Sed vincitur sermo magnitudine rei* etc.

Das Fortleben der Xerxes-Anekdote, bzw. der hieronymischen Vision (*alios torqueri, alios necari, alios absorberi fluctibus* etc.) könnte — und sollte auch ikonographisch aufgearbeitet werden. Durch das Einbeziehen des kunsthistorischen Materials würden noch weitere Zusammenhänge beleuchtet werden, die z. B. die Atmosphäre des Todes und der Mordtaten im Jahrhundert des Humanismus<sup>21</sup> versinnlichen könnten. In unserem Buche<sup>22</sup> zeigten wir als Muster das Titelblatt des *«Theatrum historicum»* von Andreas Hondorff (Frankfurt 1586), wo die Vision in der Manier der Darstellungen der Landsknechtswirtschaft im 16. Jh. dargestellt wird.

Eine andere interessante Xerxes-Anekdote liest man ebenfalls im B. VII des Herodot: in der phrygischen Stadt Kelainai bewirtet Pythios den König und sein ganzes Heer; er war der reichste Mann nach dem Grosskönig, der früher einmal Dareios «mit der Platane und dem Weinstock» (VII 27), d. h. mit einem Ablild der sich über den Thron der Könige ausbreitenden Platane, dem orientalischen Vorgänger des späteren Throntabernakels<sup>23</sup> beschenkt hatte. Unweit von Sardeis «fand Xerxes eine Platane, die er ihrer Schönheit wegen mit einem goldenen Schmuck beschenkte, sie einem Unsterblichen als Besorger anvertraute, und am anderen Tage in der Stadt der Lyder angekommen ist» (VII 31).

<sup>21</sup> Vgl. T. KLANICZAY: A reneszánsz válsága és a manierizmus (= Die Krise der Renaissance und der Manierismus). Irod.-tört. Közl. 74 (1970) S. 422.

<sup>22</sup> S. 227; s. auch in der Eos Kumanieckiana, S. 46.

<sup>23</sup> Vgl. A. ALFÖLDI: Geschichte des Throntabernakels. La Nouvelle Clío 1/2 (1949 — 50) S. 540 und 552 f.



Diese Platane wird zwar als berühmtes Kuriosum in Evidenz gehalten, aber eine andere, noch kuriosere Autorstelle blieb u. W. bisher unbeachtet. In den Bunten Geschichten des Aelianus (II 14) liest man über Xerxes, den »lächerlichen« Eroberer, der weder Meer, noch Festland -- Zeus' Werke -- achtend, »sich neue Strassen und einen ungewöhnlichen Seeweg schuf, aber er wurde der Sklave einer Platane, der ihr seine Bewunderung bezeugte. Er erblickte nämlich, wie man erzählt, in Lydien eine Platane von stattlicher Grösse und verweilte ohne alle Veranlassung den ganzen Tag bei derselben . . . , ja sogar mit kostbarem Schmuck behängte er sie, ihre Zweige mit Halsbändern und Armspangen zierend, und liess ihr einen Besorger zurück, gleichsam als Bewahrer und Wächter der Geliebten.« -- Der allerlei »bunte« Geschichten sammelnde Aelianus kehrt in einer Aufzählung der »lächerlichen und paradoxen Liebschaften« noch einmal zur Gestalt des Xerxes zurück, der sich in eine Platane verliebte (IX 37). Das ist schon in der Tat ein kuriozes Fortleben.

Es handelt sich bei Herodot in beiden Fällen um den nicht nur im alten Kleinasien nachweisbaren Baumkult.<sup>24</sup> Was das Behängen der als heilig geehrten Bäume mit Kleidungsstücken, Binden, Kränzen, Tierfellen, Weihetäfelchen usw. anbetrifft, von den unzähligen antiken Textstellen<sup>25</sup> erwähnen wir nur eine, die man unmittelbar vor unserer Anekdote bei Herodot (VII 26) liest: »auf dem Marktplatz von Kelainai in Phrygien ist die Haut des durch Apollon geschundenen Marsyas aufgehängt«. Vielleicht noch eine Stelle aus der Naturgeschichte des Plinius (XVII 25,242), wo der Römer unter anderen Baumprodigien darüber berichtet, dass eine Platane in Laodikeia »bei Ankunft des Xerxes sich in einen Ölbaum verwandelte«. Der Erfinder des Prodigiums wird durch die wunderbare Verwandlung des königlichen Baumes der Perser in den heiligen Baum Attikas den Sieg Athens *ex eventu* vorausgesagt haben.

Wie wurde aus der kurz hingeworfenen herodoteischen Anekdote so eine »bunte Geschichte«, aus dem Dokument des kleinasiatischen Baumkultes eine »lächerliche und paradoxe« Liebesnovelle? Es handelt sich hier um die romanhafte Tendenz der hellenistischen Geschichtsschreibung und überhaupt um das Phänomen der Erotisierung.<sup>26</sup> Bei Herodot erfahren wir über die Einzelheiten des Aufenthaltes des Königs in der Nähe der Platane herzlich wenig. Umsomehr ergreift Aelianus eine jede Gelegenheit, damit er in die wortkarge Notiz seines Vorgängers womöglich viel Erotik hineinpressen und die rhetorische Pointierung (ein Welteroberer als Sklave einer Platane) mit der Geschichte einer »paradoxen« Liebe noch überbieten kann. Weil Xerxes in einem Zweige der Überlieferung (vgl. die Masistes-Episode, Her. IX 108 ff., oder Esthers Buch) sowieso als willenloser Sklave seines Harems, als ausschweifende

<sup>24</sup> Vgl. K. ERDMANN: RAC »Baumkult« Sp. 4.

<sup>25</sup> Einiges in der Eos Kumanieckiana, S. 48, Anm. 30; daselbst die wichtigere Lit.

<sup>26</sup> Vgl. M. BRAUN: Roman und hellenist. Geschichtsschreibung. Frankfurt a. M. 1934, *passim*.

Wüstling lebte,<sup>27</sup> so dürfte der von vornherein erotisch veranlagte späte Schriftsteller wohl leicht auf den Gedanken gekommen sein, diesen Xerxes, der die Gunst der geliebten Platane durch kostbare Kleider und Schmucksachen gesucht haben soll, zu einem perversen Liebenden gestalten zu wollen. Aelianus spann auch die indifferente Zeitbestimmung des Herodot (*δευτέρῃ ἡμέρῃ ἀπίκετο ἐς τῶν Λυδῶν ἄστυ*) weiter und dichtete zu den «zwei Tagen» etwas hinzu: «Xerxes blieb da ohne jeden zwingenden Grund den ganzen Tag hindurch und lagerte in der Wüste ringsum jene Platane.» Er übernahm auch den *μελεδωνός* von Herodot, aber gleichfalls mit einer erotisierenden Bemerkung: »gleichsam als Wächter und Behüter der Geliebten« liess Xerxes einen seiner Unsterblichen da.

Im Zusammenhang des antiken Baumkultes denkt ein jeder unwillkürlich auf Philemon und Baucis,<sup>28</sup> die bei ihrem gleichzeitigen Tode in Eiche und Linde verwandelt wurden, von den Umwohnern kultisch verehrt, *equidem penditiam vidi serta super ramos* (Ov., Met. VIII 722). Zur weiteren Erklärung des Zustandekommens der aelianischen Xerxesgeschichte möchten wir eine andere Metamorphose: diejenige von Daphne hineinbeziehen. Daphnes Verwandlung in einen Lorbeerbaum ist ein charakteristisch hellenistischer, aitiologischer Mythos: er soll die überragende Bedeutung des Lorbeers im Apollonkult erklären.<sup>29</sup> Der Bearbeiter der Type der Daphnedarstellungen<sup>30</sup> hat auf den in Syrien und Kleinasien seit uralten Zeiten heimischen Baumkult und auch darauf hingewiesen, dass Nikandros, der den Mythos in seinen *Heteroioiomena* mit kanonischer Geltung für die Folgezeit — auch für Ovid und Bernini — gestaltet hat, im kleinasiatischen Kolophon beheimatet war. Aelianus (oder irgendein Betrachter) mag durch die allgemein beliebten Darstellungen — mit ihrer teilweise schon als Baum gezeigten Heldin und mit der Gestalt des ihr auf der Ferse folgenden und sich sehrend nach ihr greifenden Apollons — an einen einen Baum liebkosenden Mann, ja direkt an den »lächerlichen« Xerxes erinnert worden sein. So dürfte der nach «paradoxen» Liebesgeschichten witternde Kuriositätensammler durch den damaligen «erotisierenden» literarischen Geschmack und eventuell durch die Daphnedarstellungen in ihrer hellenistischen Art dazu bewogen sein, die kurze herodoteische Anekdote nach seinem Behagen breiter und effektvoller zu gestalten.

Zum Schluss werfen wir einen Augenblick auf das neuzeitliche Fortleben auch dieser Geschichte. In der Emblemensammlung des ungarischen Humanisten Johannes Sambucus (1564), am Anfang des als «*Divitiae inutiles*» betitelten Gedichtes — und daneben auch bildlich dargestellt<sup>31</sup> — findet man die Platane des Xerxes wieder:

<sup>27</sup> Vgl. M. MAYRHOFER: a. a. O., S. 168.

<sup>28</sup> Vgl. L. MALTEN: Hermes 74 (1939) S. 195 ff.

<sup>29</sup> Vgl. H. V. GEISAU: Kl. Pauly 1 (1964) 1383.

<sup>30</sup> V. MÜLLER: Röm. Mitt. 44 (1929) S. 60.

<sup>31</sup> Die Abbildung s. in der Eos Kumanieckiana, S. 51.

*Quae celebris fama cunctorum per volat ora,  
est platanus Xerxis, nulla cicada latet.*

Unsere Quellen sagen nichts darüber, dass Xerxes seine geliebte Platane vor den Menschen verschlossen hätte, damit ihren erfrischenden Schatten kein Anderer genieße: das wurde erst durch den Autor der rebusartigen Embleme hinzugedichtet und symbolisch ausgewertet. Sambucus, der ja nicht nur Herodot, sondern auch seinen Xenophon gut kannte (und herausgab), hat aber auch das weitere Schicksal der goldenen Platane des Pythios in sein Emblem hineingepresst: in den «*Hellenika*» (VII 1,38) sagt Antiochos aus Arkadien geringschätzig dem Artaxerxes Mnemon, dass «jene vielgepriesene Goldplatane nicht einmal einer Zikade Schatten zu bieten vermag». Der Ursprung des Halbverses *nulla cicada latet* ist hier zu suchen. Der Dichter von Emblemen hatte aber eine womöglich schwer zu erratende Moral und keine Erotik nötig, darum liess er die Fassung des sonst im 16. Jh. ausgiebig benutzten Aelianus ausser Acht, und formte die herodoteische Anekdote seinen moralisch-künstlerischen Zwecken entsprechend so, dass er sich dabei auch der Angabe des Xenophon bediente.

\*

Aus der Interpretation der herausgegriffenen Partien stellte sich vielleicht heraus, dass die funktionelle Forschung des Nachlebens der Antike den *klassischen* Philologen auch darin zu helfen vermag, dass sie auch solche Belange der alten Welt erkennen, die sonst ausserhalb ihres Gesichtskreises bleiben sollten.<sup>32</sup> Ob so eine Eskapade für die zünftigen Iranisten überhaupt lesens-, bzw. hörens-wert ist, das kann ich freilich nicht beurteilen.

Debrecen.

<sup>32</sup> Vgl. P. O. KRISTELER: F. u. F. 33 (1959) S. 368, oder A. MICHEL: Rev. Ét. Lat. 45 (1967) S. 421.



## INDIEN UND OSTIRAN ZUR ZEIT DES ASOKA

## I

Bereits im Jahre 305 v. Chr., mit dem Vertrag zwischen Seleukos Nikator und Sandrakottos (= Chandragupta Maurya), beginnt der Rückzug der Seleukiden aus dem Osten des seinerzeit von Alexander dem Grossen eroberten Gebiets. Über die Aufgabe der Indusgrenze berichtet zunächst Strabo 15,688 f. aus Eratosthenes: 'Der Indus war die Grenze zwischen Indien und Ariana (= Iran, bes. Ostiran), das sich westlich (an Indien) anschliesst und in der Hand der Perser war; später . . . kamen die Inder in Besitz eines grossen Teils von Ariana, den sie von den Makedonen erhielten'.<sup>1</sup>

Darüber, wie weit die Mauryas nach Westen vorgedrungen sind, gibt es zwei Nachrichten, nämlich eine von Plinius und eine von Strabo. Zwar differieren sie, doch entstammen sie ohne Zweifel wiederum der gleichen Quelle, Eratosthenes, so dass man sie gegeneinander abwägen muss, wobei sich die Fassung des Strabo als zuverlässiger erweist.

Würde man Plinius folgen, so müsste sich der indische Machtbereich bis nach Areia (= Herät) erstreckt haben. In seinem Zeugnis, Nat. Hist. 6,78, heisst es nämlich: 'Allerdings legen die meisten die Westgrenze (von Indien) nicht an den Indus, sondern sie fügen vier Satrapien (zum Gebiet Indiens) hinzu, nämlich Gedrosien, Arachosien, Areia und die Paropamisaden, mit dem Fluss Cophes als äusserster Grenze, ein Gebiet, das nach Auffassung anderer ganz zu Areia gehört'.<sup>2</sup> Plinius ist jedoch der naheliegenden Verwechslung von Ariana und Areia zum Opfer gefallen. Nicht nur korrekter sondern auch differenzierter ist die Angabe des Strabo 15,724: 'Längs des Indus liegen die Paropamisaden, die vom Gebirgsstock Paropamisos (= Hindukusch) gekrönt werden. Im Süden schliesst sich Arachosien an und des weiteren Gedrosien mit den (Landschaften) der anderen (Stämme), die an der Küste wohnen. Dabei erstreckt sich der Indus entlang der geographischen Breite all dieser Gebiete

<sup>1</sup> Strabo 15,688 f. *Καὶ ἦν ὁ Ἰνδὸς ὄριον ταύτης (sc. τῆς Ἰνδικῆς) τε καὶ τῆς Ἀριανῆς, ἣν ἐφεξῆς πρὸς τῇ ἐσπέρᾳ κειμένην Πέρσαι κατεῖχον ὕστερον . . . καὶ τῆς Ἀριανῆς πολλὴν ἔσχον οἱ Ἰνδοὶ λαβόντες παρὰ τῶν Μακεδόνων.*

<sup>2</sup> Plin. Nat. Hist. 6,78 *Etenim plerique ab occidente non Indo amne determinant (sc. Indiam) sed adiciunt quattuor satrapias, Gedrosos, Arachotas, Arios, Paropamisidas, ultimo sine Cophete fluvio, quae omnia Ariorum esse aliis placet.*

(= von Nord nach Süd). Und gewisse (Bereiche) von diesen (Gebieten), die auf der Seite der sich entlang dem Indus erstreckenden (Breite) liegen, haben die Inder in Besitz. Früher gehörten sie den Persern. Zunächst entriß sie (dann) Alexander den Arianern, während Seleukos Nikator sie (später) and Sandrakottos abtrat'.<sup>3</sup>

Dass die Inder in der mit dem Vertrag des Jahres 305 v. Chr. beginnenden Epoche bis nach Arachosien gelangt sind, hat sich den vergangenen Jahren durch die Funde von Inschriften des Aśoka, des Enkels des Sandrakottos, in Kandahar, dem alten Alexandria Arachoton, erwiesen. Es handelt sich um eine griechische Inschrift<sup>4</sup> sowie um eine griechisch – aramäische Bilingue<sup>5</sup> und um eine aramäisch – indische Bilingue.<sup>6</sup> Terminus post quem für diese Inschriften ist die mit seiner Hinwendung zum Buddhismus in Zusammenhang stehende Erleuchtung des Aśoka, in seinem zehnten Regierungsjahr. Man verlegt sie deshalb in die Zeit um 250 v. Chr.<sup>7</sup>

Die Verwendung des Aramäischen, das auch auf den zwei Aśoka-Inschriften aus Laghmān, westlich von Jalālābād<sup>8</sup> und auf der Aśoka-Inschrift von Taxila auftritt,<sup>9</sup> erklärt sich leicht aus der Fortsetzung der Schreibertradition der Hofkanzlei des Achämenidenreiches, dem Arachosien und Gandhāra von altersher angehört hatten. Dagegen ist die Verwendung des Griechischen als weitere Amtssprache, die nach Ausweis der griechisch – aramäischen Bilingue in Kandahar sogar das Aramäische auf den zweiten Platz verwiesen hat, frap-

<sup>3</sup> Strabo 15,724 *Παρά μὲν τὸν Ἰνδὸν οἱ Παροπαμισάδαι, ὧν ἐπέγκεται ὁ Παροπαμισὸς ὄρος, εἴτ' Ἀραχωτοὶ πρὸς νότον, εἴτ' ἐφεξῆς πρὸς νότον Γεδρωσηνοὶ σὺν τοῖς ἄλλοις τοῖς τὴν παραλίαν ἔχουσιν ἅπασι δὲ παρὰ τὰ πλάτη τῶν χωρίων παράκειται ὁ Ἰνδός· τούτων δ' ἐκ μέρους τῶν παρὰ τὸν Ἰνδὸν ἔχουσι τινα Ἰνδοί, πρότερον ὄντα Περσῶν ἃ ἀφείλετο μὲν ὁ Ἀλέξανδρος τῶν Ἀριανῶν . . . ἔδωκε δὲ Σέλευκος ὁ Νικάτωρ Σανδροκόττῳ.* — Das schwierige τούτων δ' ἐκ μέρους τῶν etc. löst sich, wenn man das von τινα abhängige τούτων auf τῶν χωρίων, und τῶν παρὰ τὸν Ἰνδὸν auf τὰ πλάτη bezieht. Der Genitiv τῶν παρὰ τὸν Ἰνδὸν ist abhängig von ἐκ μέρους, vgl. das bei LIDDELL-SCOTT, p. 1105a L. 28 f. gegebene Material.

<sup>4</sup> D. SCHLUMBERGER: Une nouvelle inscription grecque d'Aśoka. (Académie des Inscriptions et Belles Lettres) Paris 1964.

<sup>5</sup> G. PUGLIESE CARRATELLI, G. LEVI DELLA VIDA, G. TUCCI, U. SCERRATO: Un editto bilingue greco-aramaico di Aśoka. Serie Orientale Roma XXI. Rom. 1958. — [Revidierte Neuausgabe des erstgenannten Werks:] G. PUGLIESE CARRATELLI, G. GARBINI usw.: A Bilingual Graeco-Aramaic Edict by Aśoka. Serie Orientale Roma XXIX. Rom 1964. — D. SCHLUMBERGER, L. ROBERT, A. DUPONT-SOMMER, É. BENVENISTE: Une bilingue Gréco-Araméenne d'Aśoka = Journ. As. 1958, pp. 1–48.

<sup>6</sup> A. DUPONT-SOMMER, É. BENVENISTE: Une inscription indo-araméenne d'Aśoka provenant de Kandahar (Afghanistan) = Journ. As. 1966 pp. 457–470.

<sup>7</sup> Zur Chronologie Aśokas vgl. P. H. L. EGGERMONT: The Chronology of the Reign of Aśoka Moriya. Leiden 1956. Nach EGGERMONT fällt Aśokas zehntes Regierungsjahr in das Jahr 258.

<sup>8</sup> [Inschrift von Pul-i Darunta:] W. B. HENNING: The Aramaic Inscription found in Lampāka = BSOAS 13, 1949/50, pp. 80–88. — [Inschrift vom Laghmān-Fluss:] A. DUPONT-SOMMER: Une nouvelle inscription araméenne d'Aśoka etc. = Comptes Rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, 1970, pp. 158–173.

<sup>9</sup> H. HUMBACH: Die aramäische Inschrift von Taxila. Akademie der Wissenschaften und der Literatur. Abh. d. geistes- und sozialwiss. Kl., Jg. 1969, Nr. 1. Mainz – Wiesbaden 1969. — Id.: Additional Notes on the Aramaic Inscription of Taxila — MSS 26, 1969, pp. 39–41.

piegend. Sie zwingt dazu, den Vorgang des Vordringens der Mauryas nach Westen neu zu überdenken. Gewöhnlich nimmt man an, bereits Seleukos habe das ganze später indische Gebiet aufgegeben. Dagegen spricht jedoch einerseits, dass das Griechische selbstverständlich mehr Zeit als die kurze Spanne von Alexanders Eroberung im Jahre 330 bis zum Jahre 305 brauchte um so fest in Kandahar zu verwurzeln, dass es bis um 250 Amtssprache fungieren konnte. Andererseits liegt die Annahme nahe, dass es sich nicht allzulange über die indische Eroberung hinaus in Kandahar halten konnte. Die indische Eroberung dürfte mithin nicht allzuweit zurückliegen.

Alles spricht dafür, dass das Gebiet westlich des Indus nicht auf einmal in die Hände der Mauryas gelangt ist, sondern dass diese in zwei grossen Schritten nach Westen vorgedrungen sind. Ein erster Schritt war des Sandrakottos Inbesitznahme des Gebietes westlich des Indus bis zu den wenigen Gebirgspässen, die so leicht zu überwachen sind, dass für Seleukos zunächst keine Not bestand, sie aufzugeben. Das Vordringen über diese Pässe in ihr westliches Hinterland wird man vielmehr erst einem zweiten Schritt zuschreiben, für den sich auf ganz natürliche Weise die Zeit um 250 n. Chr. ergibt. Diese Zeit ist durch die Gründung des griechisch-baktrischen Reiches nördlich des Hindukusch gekennzeichnet, welche die Schwäche des Antiochos II. Theos im Osten demonstriert. Diese drängt den Schluss auf, dass das Gebiet südlich des Hindukusch ein Vakuum war, in das Asoka ohne militärische Gewalt und ohne Störung der traditionellen, inschriftlich bezeugten guten Beziehungen zu Antiochos einrücken konnte.

## II

Aus den einschlägigen Passagen der Felsedikte weiss man, dass es die Idee der missionarischen Tätigkeit war, die Aśokas Bemühungen auch im Westen leitete. Gleiches ergibt sich aus der Chronik von Ceylon, *Dīpavaṃsa* 8,9. Hier wird berichtet, dass nach dem von Aśoka veranstalteten buddhistischen Konzil von Pāṭaliputra ein Mönch namens Dhammarakkhita als Missionar in das Land der Yonaka (= Griechen) geschickt wurde, unter dem neuere Forschung von jeher Ostiran südlich des Hindukusch verstanden hat. Über die religiöse Auseinandersetzung, die damit eingeleitet wurde, geben uns die griechischen und aramäischen Inschriften des Aśoka aus Kandahar einige Auskünfte. Zwei geistige Mächte waren es, mit denen die buddhistische Mission konfrontiert war: Erstens, die griechische Philosophie der fortschrittlichen Geister unter den Zuwanderern aus dem Westen, und zweitens, der Zoroastrismus der konservativen Orthodoxen unter den Alteingesessenen.

Die griechisch sprechende fortschrittliche Intelligenz wurde durch die griechische Fassung der Aśoka-Edikte angesprochen. Das Vorgehen der Übersetzer lässt sich am deutlichsten an der griechischen Inschrift von Kandahar

feststellen, denn das von ihr erhaltene umfangreiche Fragment enthält eine vollständige griechische Übersetzung des zweiten Teiles des zwölften und des ersten Teiles des dreizehnten Ediktes des Aśoka, die sicherlich als reichsoffiziell zu betrachten ist. Das Übersetzungsproblem ist hier bewältigt, indem die buddhistische Lehre in eine Terminologie griechischer Philosophie umgegossen wird, die Ideen und Formulierungen verschiedener Schulen zum Ausdruck bringt. Insbesondere die Verwendung des pythagoräischen Terminus ἀποχή τῶν ἐμψόχων 'Enthaltensamkeit vom Genuss von Lebewesen', eines Terminus, den schon Megasthenes bei der Beschreibung der indischen Sitten verwendet hatte, zeigt, dass es für den Lehrer buddhistischer Moral durchaus Zugangswege zum griechisch-philosophisch orientierten Publikum gab. Sehr viel größere Schwierigkeiten hatte dagegen der Buddhismus ohne Zweifel bei seiner Auseinandersetzung mit dem Zoroastrismus, der allein schon durch seine Forderung nach systematischer Tötung schädlicher Lebewesen in ausgesprochenem Gegensatz zur buddhistischen Lehre stand.

Die Auseinandersetzung mit den Griechen wurde als Diskussion zwischen verschiedenen Philosophenschulen (διατριβαί) empfunden und auch in dieser Form offiziell dargestellt. Die Auseinandersetzung mit dem Zoroastrismus dagegen manifestierte sich als Konfrontation von Gegensätzen, die allenfalls durch die Gemeinsamkeit der Idee des buddhistischen Weltgeschehens (dhamma-) mit den zoroastrischen Ideen der Wahrheit (aša-) und des Gesetzes (dāta-) überbrückt werden konnte.

Das es aber auch Fälle gab, welche Schwierigkeiten der Verständigung sowohl mit den Griechen als auch mit den Zoroastriern mit sich brachten, zeigt sich bei der Übersetzung des zentralen buddhistischen Terminus sambodhi 'Erleuchtung'. Das kann man an der griechisch – aramäischen Bilingue von Kandahar feststellen. Sie ist relativ kurz und enthält keine genaue Übersetzung einer uns bekannten Passage der Aśoka-Edikte, sondern bietet vielmehr eine Quintessenz aus der gesamten von Aśoka propagierten Morallehre. Der Text ist also nicht offiziell oder wenigstens nicht reichsoffiziell und lässt deshalb den beiden Übersetzern, dem Übersetzer ins Griechische und dem ins Aramäische, einigen Spielraum, dessen Nutzung für uns aufschlussreich ist.

Die griechisch – aramäische Bilingue beginnt mit der freien Reproduktion der Wiedergabe eines Satzes aus dem achten Felsedikt des Aśoka, der in der Version von Shahbazgarhi folgendermassen lautet: *So devanāmpriyo priyadraśī raja daśavaṣabhisito satam nikrami sabodhi* 'zehn Jahre nach seiner Inthronisation begab sich König Devānāpriya Priyadarśī (= Aśoka) in die Erleuchtung'. Den Begriff 'Erleuchtung' interpretiert der griechische Übersetzer unter völliger Missachtung seiner religiösen und psychologischen Relevanz ganz einfach als den Entschluss, von nun an als Tugendlehrer zu wirken. Δέκα ἐτῶν πληρηθέντων βασιλεὺς Πιοδάσσης εὐσέβειαν ἔδειξεν τοῖς ἀνθρώποις 'als zehn (Regierungs)jahre voll waren, begann König Piodasses (= Aśoka), die Men-



sehen Pietät zu lehren'. Ganz anders verfährt hingegen der Übersetzer ins Aramäische. Er kann nicht umhin, die Erleuchtung des Aśoka mit zoroastri-schen Augen zu sehen und zu interpretieren.

Die aramäische Version bietet: *ŠNN 10 ptytw 'BYD ZY MR'N prydrš MLK' QŠYT' MHQŠT*. Das ist recht verschieden übersetzt worden. Levi Della Vida p. 31 gibt 'Nell anno 10 fu fatta la giustizia (o: conversione?) di Nostro Signore il re Priyadarš, secondo rettitudine ben diretta'. Dupont-Sommer p. 22 will anders 'Dix ans étant révolus (?), il advint (?) que notre seigneur Priyadarši se fit instaureur de la Verité'. Dagegen Altheim—Stiehl 'For ten years expiation was carried out, because our Lord the King Priyadarš practised justice'.<sup>10</sup> Ähnlich Garbini p. 58: 'For ten years expiation (?) has been made by Our Lord Priyadarši, the King who promotes truth'.

Dass *ptytw* etymologisch mit aw. *paititi-* (fem.) und *paitita-* (neutr.) zusammenhängt, die beide 'Entsöhnung, Begleichung (der Schuld)' bedeuten-hat schon Levi Della Vida erkannt. Altheim—Stiehl und Garbini haben, dann auch wirklich entsprechend übersetzt, ohne dass es ihnen allerdings gelungen wäre, eine einleuchtende Interpretation des ganzen Satzes zu liefern. Zunächst muss man sich über die Form von *ptytw* klar werden. Natürlich ist iranisch \**patitō* 'Entsöhnung', das Altheim—Stiehl zugrundelegen, eine Phantasieform und nicht weiter brauchbar. Richtiger ist es sicherlich, *ptytw* als iranisch *patitu* zu verstehen und dieses unter Zugrundelegung ostiranischer Lautentwicklung aus *patitam* herzuleiten, das man als genaue Entsprechung von aw. *paititəm* betrachten kann, welches tatsächlich in der geforderten Bedeutung belegt ist: In nur geringem Gegensatz zu femininem *paititi-* '(Voll-zug der) Entsöhnung' bedeutet neutrales *paitita-* '(Zustand der) Entsöhnung', wie aus dem einzigen Beleg des letzteren zu sehen ist: V 3,21 *paititəm ahe narš yawuaēca yawuaētātaēca* = Phl. V. *padidihā oi mard tā hamē hamē rawišnih* 'Entsöhnung dieses Mannes (besteht) für alle Ewigkeit'.

Hat man so die formale Übereinstimmung zwischen *ptytw* und aw. *paititəm* hergestellt, so besteht keine Schwierigkeit mehr, auch die Konstruk-tion von *ptytw 'BYD ZY MR'N prydrš MLK'* ganz einfach nach der von aw. *paititəm ahe narš* zu beurteilen. D. h., entgegen dem was Altheim—Stiehl vorgebracht haben, leitet *ZY* wirklich das Genitivattribut in ganz gewöhnlicher Weise so ein, wie es schon Levi Della Vida angenommen hatte: 'Ent-söhnung unseres Herrn Priyadarš, des Königs, wurde hergestellt'. Was hier fehlt, ist das logische Subjekt zum passiven Verbum '*BYD*'. Die Überlegung, dass, der buddhistischen Vorstellung entsprechend, Aśoka eigentlich selbst das Subjekt der Handlung sein müsse, hat die Interpretatoren sehr verwirrt, doch ist mit dem Vergleich der Awestastelle nunmehr klar, dass wir hier im Sinne zoroastrischer Terminologie interpretieren müssen.

<sup>10</sup> East and West 9, 1958, p. 198, und oft. Zuletzt wiederholt in F. ALTHEIM, R. STIEHL: Geschichte Mittelasiens im Altertum. Berlin 1970, p. 345.

Der altiranische Vorgang der *paititi*- 'Entsühnung', setzt sich im mittelpersischen *Padīd* fort, dem feierlichen Sündenbekenntnis mit Entsühnung, das auch die modernen Zoroastrier unter dem Namen *Patīt* (oder falsch *Patēt*) üben.<sup>11</sup> Genauere Information über den alten Brauch findet man im mittelpersischen Text *Šāyast-nē-šāyast*, Kap. 8 (ed. Tavastia p. 104), aus dem hervorgeht, dass das *Padīd* nur mit Hilfe eines *Ratu* durchzuführen ist, d. h. eines Priesters und geistlichen Richters, der bei todeswürdigen Verbrechen auch die Todesstrafe verhängen kann. Dieser *Ratu* ist das logische Subjekt das zum Verbum 'BYD zu ergänzen ist:

*ŠNN* 10 *ptytw* 'BYD ZY MR'N *prydrš* MLK' QŠYT' MHQŠT

'10 Jahre (waren vergangen) — Die Entsühnung unseres Herrn, des Königs *Priyadarš*, der die Wahrheit wahrgemacht hatte, wurde (vom *Ratu*) hergestellt.<sup>12</sup>

So scheint es, dass die terminologischen Schwierigkeiten den Übersetzer ins Aramäische dazu zwangen, die Erleuchtung des *Aśoka* als Zeremonie der Beichte eines Königs mit nachfolgender, vom Hohenpriester auferlegten Sühneleistung (*paititi*-) und schliesslich mit der Feststellung der vollzogenen Entsühnung (*paititəm*) durch diesen Hohenpriester vorzuführen. Es liegt nahe, hierin eine Reminiszenz an einen Brauch der achämenidischen Könige zu erblicken.

Mainz.

<sup>11</sup> Drei *Padīd*-Gebete hat DHABHAR in seine Ausgabe des Pahlavi *Khorda Avesta* aufgenommen (B. N. DHABHAR: *Zand-i Khūrtak Avistāk*. Bombay 1927, pp. 54—84. — Id.: *Translation of Zand-i Khūrtak Avistāk*. Bombay 1963, pp. 100—156).

<sup>12</sup> Dagegen spricht wohl kaum, dass das Pahlavi neben dem Ausdruck *pa padīd būdan* auch den Ausdruck *padīdīgih kardān* für den Büsser gebraucht, was übrigens ALTHEIM—STIEHL ganz naturgemäss verborgen geblieben ist.

LA TRADIZIONE SULLE GUERRE TRA SHĀBUHR I  
E L'IMPERO ROMANO:  
'PROSPETTIVA' E 'DEFORMAZIONE STORICA'

## I

Fra i nuovi testi, che gli studi di epigrafia romana possono versare nel dibattito intorno alle guerre di Shābuhr I contro l'impero romano, un posto notevole va assegnato a due nostre epigrafi di Hatra, dedicate da Q. Petronius Quintianus, *trib. coh. IX Maur(orum) Gordianae*. Riporto una di esse, dedicata *pro salute domini nostri Aug(usti)*, cioè appunto di Gordiano III: (Oates, *Sumer* 11 [1955] p. 40 n. 81 = *Syria* 34 [1957] 289 = *AE* 1958, 240) *Erculi sancto | pro salute do|mini nostri Au[g(usti)] Q.| Petronius Qu[in]|tianus, dom(o) [Nu]/midia, trib. mil./ leg. I P(arthicae), trib. coh. IX | Gordianae, Genio coh.*

L'iscrizione ha già avuto un eccellente commento di A. Maricq;<sup>1</sup> qui aggiungeremo due punti. Alle ll. 5—6 noi, a differenza di Maricq, e di quella che, dopo il suo commento, viene comunemente<sup>2</sup> accolta come necessaria integrazione, non riteniamo che la finale *-midia* «ne . . . permette une autre restitution que [*Nico*]midia»; anzi, non riteniamo che qui si tratti «du nom de la ville» d'origine di Q. Petronius Quintianus, sì del nome della provincia d'origine; e ciò non tanto per ragioni di spazio (le lettere mancanti prenderebbero, con l'integrazione NI⊙ tre spazii, non due), quanto, piuttosto, per la difficoltà di pensare a una forma anomala come *Nicomidia*. Come già si è visto, proponiamo di restituire [*Nu*]midia; è questo, dunque, uno dei tanti casi in cui la *domus* è indicata col nome della provincia o della regione a cui la persona appartiene (p. es. *domi Mauretania Caesariensis*, oppure *domo Africa*, e così via<sup>3</sup>). Se la integrazione che qui propongo è nel vero, se ne dedurrà che Q. Petronius Quintianus era uno di quei personaggi dell'ordine equestre, provenienti dalla Numidia, la cui importanza va messa in rapporto con la posizione della

<sup>1</sup> A. MARICQ: «*Syria*» 34 [1957] 288 ss.; cfr. già «*Syria*» 32 [1955] 283, l con 287.

<sup>2</sup> *AE* 1958, 240, cit.: E. BIRLEY: «*Corolla E. Swoboda*», *RFN* V (1966) p. 54 ss.; «*Epigr. Studien*» 8 (1969) 73 con n. 72; p. 81.

<sup>3</sup> Per esempio: CIL III 6257 *P. Divius Italicus, praef. coh. IIII Hispa(norum) eq(uitatae) domi Mauretania Caesarens(is)*; CIL III 3324 [cfr. KRAFT: *Zur Rekrutierung der Alen u. Kohorten am Rhein u. Donau*, Bern 1951, p. 180], in cui M. Tullius Fortunatus è *vet. ch. (quingenariae) Maur(orum), d(omo) Africa*.

Numidia come «Ursprungsland römischer Ritter»,<sup>4</sup> e va particolarmente notata pel 3° secolo,<sup>5</sup> come mostrano -- pur entro i limiti della nostra informazione -- le valutazioni statistiche generali.<sup>6</sup> In una recente<sup>7</sup> ripresa della discussione (già in certo modo sollecitata da H. Dessau)<sup>8</sup> sulle conclusioni di Domaszewski intorno all'istruzione di ufficiali equestri, si è osservato, a proposito di sei personaggi assegnabili al 3° secolo, che «these are certainly not the dreadful Asiatics of Domaszewski's dreams»: <sup>9</sup> se togliamo a questi sei, secondo la integrazione da noi proposta nell'epigrafe di Hatra, Q. Petronius Quintianus, e lo assegniamo alla Numidia, la riduzione appare ancor più sensibile, a favore della provincia numidica.

Dal punto di vista militare, s'impone, tra l'altro, un confronto con quella coorte, che noi conosciamo oggi, grazie agli scavi di Cumont e (franco-)americani, meglio d'ogni altra unità militare del 3° secolo: la *cohors XX Palmyrenorum* di Dura. Mentre la *cohors XX Palmyrenorum* è a guarnigione di un territorio romano, il Genio della *cohors IX Maurorum* riceve una dedica in uno stato alleato. La scena di sacrificio cui assiste Iulius Terentius tribuno della *cohors XX Palmyrenorum*, figurata nel celebre dipinto parietale del tempio di Bēl a Dura, si volge a due divinità di Palmyra, alle Tychai e al *vexillum* della coorte; è, nel tempo, abbastanza vicina alle due dediche del tribuno della *cohors IX Maurorum*, in Hatra, una a Ercole con il Genio della coorte (nell'iscrizione che abbiamo riportata: n. 81 Oates), l'altra al *deus Sol Invictus* (nell'altra iscrizione: n. 80 Oates); e può seguire di poco la precedente iscrizione delle none di giugno 235 (n. 79 Oates; sulla lettura di questa epigrafe torneremo oltre). L'importanza delle dediche del tribuno della *cohors IX Maurorum* è evidente, perchè Hatra era in posto per eccellenza avanzato fuori dell'impero utile alla difesa delle posizioni romane (in M e s o p o t a m i a) in quanto stato alleato; l'importanza strategica delle posizioni difese dalla *cohors XX Palmyrenorum* (in S i r i a) non ha bisogno di essere illustrata: alle considerazioni recentemente (1959) svolte dagli editori di *Final Report V, Part I* nella loro *Introduction*<sup>10</sup> si può aggiungere che quella crisi della disciplina di cui Cassio Dione<sup>11</sup> faceva lamento per ciò che riguarda la difesa della M e s o p o t a m i a sotto Severo Alessandro, è ora confermata (per l'età, immediatamente precedente, die Elagabalo) per la difesa della S i r i a, da un documento della

<sup>4</sup> A. STEIN: *Der röm. Ritterstand* (1927) 392.

<sup>5</sup> M. G. JARRETT: «*Historia*» 1963, 209 ss.

<sup>6</sup> JARRETT: *l.c.*, tabulae a p. 219 e 224.

<sup>7</sup> E. BIRLEY: «*Epigr. St.*» 1969, 70 ss.

<sup>8</sup> H. DESSAU: «*Hermes*» 1910, 1 ss.

<sup>9</sup> E. BIRLEY: *l.c.* 73.

<sup>10</sup> C. B. WELLES, R. O. FINK, J. F. GILLIAM: *The Excavations of Dura-Europos Final Report V, Part I: the Parchments and Papyri* (1959); spec. 22—28 (J. F. GILLIAM) 28—46 (R. O. FINK).

<sup>11</sup> Cassius Dio LXXX 4, 1, spec. p. 475, 15—476, 4 B.; per Flavius Heracleo, STEIN *PIR*<sup>2</sup> III 1, p. 153, n. 283.

*cohors XX Palmyrenorum* in *Final Report V, Part I* p. 215 n. 55 (spec. col. 1a l. 6—9; bl. 3—5); dunque, Cassio Dione qui non deforma pessimisticamente la verità (come potrebbe ritenersi, pensando per esempio a una sua particolare simpatia per Flavius Heracleo, il *praefectus Mesopotamiae* ucciso dai soldati), sì, invece, la riproduce.<sup>12</sup> Allo stesso modo, sarà da rilevare che l'importanza strategica di Barbalisso, ora rivelata dalla battaglia di Barbalisso in *ShKZ* gr. l. 11, è deducibile da *Final Report V, Part I*, 101.

L'importanza delle posizioni strategiche difese dalla *cohors XX Palmyrenorum* in Siria, e dalla *cohors IX Maurorum* nei suoi rapporti con Hatra, si esprime anche in una eventuale denominazione di queste coorti come coorti milliarie anziché quingenarie? Che la *cohors XX Palmyrenorum* (sicuramente *equitata*) fosse milliaria è oggi opinione considerata, per lo più, certa,<sup>13</sup> sebbene la *cohors XX Palmyrenorum* avesse solo 6 centurie e 5 turme.<sup>14</sup> Tuttavia, questa opinione sembra da escludere. Se Iginò considera *equitata quingenaria* una coorte *equitata* costituita di 6 centurie e 5 turme, *equitata milliaris* una coorte di 10 centurie (con 10 centurioni) e 10 turme (con dieci decurioni), noi dobbiamo ritenere, fino a prova contraria, che questo ordinamento, per quanto riguarda i quadri, fosse ancora valido sotto Settimio Severo (a distanza, da Iginò, di tre generazioni, o addirittura di una sola,<sup>15</sup> e in genere nell'età da Settimio Severo al 256 (per la quale possiamo ricostruire le vicende della *cohors XX Palmyrenorum* di Dura): soprattutto, sembra impossibile pensare che, quasi a rovesciare la struttura tradizionale dei quadri, si desse la denominazione di coorti milliarie a coorti formate, precisamente, di 6 centurie. Piuttosto, è da ritenere che (come normalmente è accaduto in casi del genere) un aumento o diminuzione degli effettivi per centuria non implicasse aumento o diminuzione dei quadri: nella *cohors XX Palmyrenorum* si potevano portare gli effettivi delle 6 centurie a 667 fanti complessivamente (nel 233 d.C.),<sup>16</sup>

<sup>12</sup> Che le recenti scoperte documentarie (in questo caso, papiracee; in altri casi epigrafiche) confermino taluni momenti, sinora meno considerati, della tradizione sui conflitti romano-persiani, ho cercato di mostrare, nello scritto cit. *infra* n. 97, p. es. a proposito dei testi studiati da H.-G. PFLAUM: «Syria» 1952, 307 ss.

<sup>13</sup> P. es. FINK: *Final Report V*, P. 1, p. 28 («without question»); così pure E. BIRLEY: «*Epigr. Studien*» 8 (1969), p. 68—69 (il quale però giustamente richiama l'attenzione sulla possibilità di differenti «tables of organisation»); già M. ROSTOVZEFF: D.-E. and its Art (1938) 26; cfr. R. W. DAVIES: «*Epigr. Studien*» 4 (1967) 109, 17 (la cui ipotesi non è tuttavia documentabile con ciò che sappiamo sulla storia della *cohors XX Palmyrenorum*). — Per la nostra discussione, va anche tenuto presente che la disposizione di Settimio Severo, il quale consentì ai soldati di γυναιξί σπουδαίειν, può aver agevolato un aumento del numero di effettivi originariamente stabilito per centuria, al di là della normale originaria *pedatura*.

<sup>14</sup> In *Final Report V*, P. I 82 l. 1.5, tre dei 9 centurioni sono da considerare supernumerarii: FINK: TAPA 1953, 210.

<sup>15</sup> A seconda della datazione del *liber de munitionibus castrorum*: Traiano (DOMASZEWSKI) o Marco (BIRLEY)? — Il numero di 5 turme si deduce da *ex parte dimidia* (a cap. 27 del *liber*), in rapporto alle 10 turme della *milliaris equitata* (che a p. 16, l. 1 D. sia da intendere di 10 turme per la *milliaris equitata*, sembra a me certo: *infra*, n. 21).

<sup>16</sup> *Final Report V*, 1, n. 82; cfr. *infra*, n. 20; a questo numero di fanti (ordinati nelle 6 centurie) si aggiunge quello dei cavalieri (in 5 turme) e dei dromedarii.

e poi a 512 (nel 239 d.C.),<sup>17</sup> senza per ciò aumentare o diminuire il numero dei quadri, che sempre restava di 6 centurioni.<sup>18</sup> Che il numero di effettivi componenti una centuria variasse, in questo periodo di aspra tensione romano-iranica, è più che naturale (se mai, l'opposto dovrebbe meravigliarci); che esso arrivasse, nella *cohors XX Palmyrenorum*, a  $\pm 100$  uomini (a differenza degli effettivi in Igino, che dà solo 760 fanti - oltre ai 240 cavalieri - per un'intera *cohors milliaria equitata*), non può neanche meravigliare. Effettivi possono variare<sup>19</sup> secondo i tempi e i luoghi e le necessità di vari periodi storici; i quadri e le strutture, no; e la prova ulteriore, se ce ne fosse bisogno, è data appunto dalla *cohors XX Palmyrenorum*, che va dai 914 uomini (compresi gli *equites* e i *dromedarii*<sup>20</sup>) del 233 ai 781 del 239. (Nè si può pensare - come dovrebbe sostenersi per ritenere *milliaria* la *cohors XX Palmyrenorum* - che gli effettivi possono solo variare in meno, per perdite; essi possono anche aumentare, per necessità tattiche o strategiche.) I quadri (e le strutture) di una coorte quingenaria erano sempre, appunto, di 6 centurie e 5 turme.<sup>21</sup>

<sup>17</sup> *Final Report V*, 1, n. 89; cfr. *infra*, n. 20.

<sup>18</sup> I quadri restavano fissi, sempre; in tutto ciò è presente un principio base di tutto il diritto militare romano, quello stesso per cui (cito l'esempio più noto) una legione fu sempre costituita, per secoli e secoli (fino alle riforme che poi condussero, infine, all'esercito del basso impero), di 60 centuria, *q u a l u n q u e* fosse l'entità degli effettivi. Se si tiene presente questo principio-base di diritto militare romano, si dovrà anche ritenere che una coorte milliaria restava sempre, nel nome, milliaria, anche quando ne fosse staccata una  *vexillatio*: com'è provato dal fatto che la  *vexillatio* veniva sempre designata come  *vexillatio* di quella determinata coorte  *a n e o r a* indicata come milliaria, ed alla quale tale designazione  *milliaria* era, dunque, in via di diritto, sempre connaturata. (Per esempio: *II Tun]grorum (milliariae) vexi[ll(atio)*: CIL XVI 94, extr. 1.4; così pure, *III Batav(orum) (milliariae) vex(illatio)* in CIL XVI 55; 179; 180). In termini di diritto, la coorte ausiliaria milliaria, da cui venisse staccata una  *vexillatio*, restava insomma sempre costituita delle sue 10 centurie, anche se queste non operavano tutte nella medesima provincia; il punto essenziale restava il numero dei quadri (dieci centurie; e, se equitata, inoltre dieci turme) che costituivano la coorte; all'istesso modo in cui, per una coorte ausiliaria quingenaria, il punto essenziale restava il numero dei quadri (6 centurie e, se equitata, inoltre cinque turme) che la costituivano; cfr. *infra*, n. 32.

<sup>19</sup> Con le già date indicazioni sugli effettivi della *cohors XX Palmyrenorum*, si confrontino le indicazioni relative all'Egitto: MOMMSEN *EE VII* p. 4561; R. MARICHAL: *L'occupation rom. de la Basse Ég.* (1945); J. F. GILLIAM: «H.-A.-Colloquium 1964/5» (1966) 93.

<sup>20</sup> Che si tratti degli effettivi complessivi, fu osservato da GILLIAM: *Final Report V, Part I*, p. 271-272; cfr. *supra* n. 16 e n. 17; *infra*, n. 32.

<sup>21</sup> In Hyg. *de mun. castr.* p. 16, 1, il numero delle turme di una coorte equitata  *milliaria* (da cui si deduce, dimezzandolo, il numero delle turme di una  *quingenaria*) è caduto nella tradizione manoscritta: troviamo  *turmas decuriones*. Si è perciò molto discusso su questo numero. Tuttavia, mi sembra certo che quel numero caduto è necessariamente  *decem*. Infatti, la caduta si può spiegare solo in due modi: o la lezione esatta era  *turmas decem decuriones decem* (o  *turmas decuriones decem*), sì che  *decem* cade per la vicinanza di  *decuriones* (apparendo una sorta di dittografia); oppure  *decuriones* a p. 16, l. 1 D. entrò per una sorte di attrazione da  *decuriones* a l. 2 D. della stessa pagina, ed in questo caso una siffatta attrazione può spiegarsi solo se l'occhio dello scriba fu tratto in inganno da un  *decem* dopo  *turmas*. Nell'un caso e nell'altro  *decem* è necessario come specificazione di  *turmas*. La conferma è data appunto dalla costituzione della *cohors XX Palmyrenorum*, che ha 5 turme, corrispondenti,  *pro parte dimidia*, alle 10 di una coorte equitata  *milliaria*.

Secondo noi, pertanto, la *cohors XX Palmyrenorum* fu sempre coorte equitata quingenaria. Che se taluno obiettasse essere la *cohors XX Palmyrenorum* comandata da un *tribunus*, si dovrà osservare che in questo caso bisogna distinguere situazioni e tempi. Solitamente, noi siamo indotti a ritenere che ogni coorte comandata da tribuni sia sempre miliaria; ciò si connette con il rapporto, stabilito da Grotefend nel 1857, in alcune pagine d'enorme importanza,<sup>22</sup> tra tribunato (anzichè prefettura) di coorte ausiliaria, e coorte milliaria: questo rapporto fu quello che Grotefend stesso, cosciente della sua scoperta, chiamava «meine Theorie». Ma anche questa «Theorie», come tutte le altre, va accolta con le sue «nuances». Allo stesso modo in cui (come già fu notato, p. es., da Cagnat<sup>23</sup>) possiamo osservare che anche coorti miliarie possono essere comandate da prefetti,<sup>24</sup> così pure possiamo osservare che anche coorti comandate da tribuni possono, almeno nel 3° secolo, non essere miliarie. Se la *cohors XX Palmyrenorum* ha 6 centurie, essa è (come ho cercato di mostrare sopra) quingenaria, pur essendo comandata da un *tribunus*; siamo già nel 3° secolo, e questo secolo prepara, poco a poco, all'avvio verso un periodo (il basso impero) in cui tutte le coorti saranno comandate da un *tribunus* (o, in sua vece, da un *praepositus*<sup>25</sup>), indipendentemente dall'eventuale denominazione *milliaria* o *quingenaria* (la quale per altro, nel basso impero, pur continuandosi<sup>26</sup> in pochi casi, appare non minima). Come in altri campi, anche qui ci si avviò verso un livellamento: sicchè, per restare al periodo di cui ci occupiamo in queste pagine, quando, nel 255, troviamo<sup>27</sup> P.Ael(ius) Primianus *trib.coh.IIII Syngbb.*<sup>28</sup> non sarà necessario dedurre che la *cohors IIII Sygambrorum* fosse divenuta *milliaria*, sì soltanto che il comando di essa era ora affidato a un *tribunus*. Quella sorte di inflazione spirituale ed economica e sociale, che alla lontana può connettersi con la «democratizzazione della cultura» nel 3° secolo,<sup>29</sup> si estendeva anche ai titoli: l'imperatore, volendo distinguere una coorte ausiliaria (o anche,

<sup>22</sup> GROTEFEND, già in «Phil.» 1857, 488 ss.

<sup>23</sup> «Phil.» 1857, 492.

<sup>24</sup> CAGNAT: *L'armée rom. d'Afr.* I (1912) 208—209: il quale citava i casi di CIL VII 1071 (= *RIB* 2104) e CIL VII 1096 (= *RIB* 2149). — Una formulazione, p. es., in H. G. KOLBE: «Bonner Jhbb.» 162 (1962) 414: «bekanntlich konnten auch cohortes milliariae von praefecti statt tribuni befehligt werden» (a proposito del  *cursus* di Pertinace, cfr. p. es. F. CASSOLA *Ric. sul II sec. dell'imp.: l'ascesa di Pertinace fino al 180 d.C.*, 1966 p. 10); G. ALFÖLDY: «Epigr. Studien» 6 (1968) 62 s.

<sup>25</sup> CTh VII 12, 1; 20, 10.

<sup>26</sup> Almeno la denominazione *milliaria* (NDOr XXXVII 31; XXXVIII 27, 29, 30, risp. in Arabia e in Armenia); l'altra, *quingenaria*, come credo, in XXXIV 40 [*trad.* *argentenaria*, *argentenaria*] e XXXVI 35 [*trad.* *quinquagenaria*] (risp. in Palestina e in Mesopotamia).

<sup>27</sup> CIL VIII 9045 = *ILS* 2766.

<sup>28</sup> Cfr. anche JARRETT: *l.c.* 217.

<sup>29</sup> A. GARZYA: «Maia» 1968, 305—306. — Nel tardo impero, la «democratizzazione» c'è solo per le sue conseguenze; il travaglio del 3° secolo si è, allora, «cristallizzato» in un tipo di società stabile.

volendo semplicemente distinguere il suo comandante<sup>30</sup>), nominava quel comandante *tribunus*; da ultimo, appunto per il gran numero («inflazione») delle coorti (o dei comandanti) cui quella distinzione si dava, si finì, nel basso impero, col dare a tutti il titolo di *tribunus cohortis*.<sup>31</sup>

Se dunque la *cohortis XX Palmyrenorum* di Dura è equitata quingenaria, potremo dire lo stesso della *cohortis IX Maurorum* di Hatra? O dovremo considerarla milliaria? Elementi del tutto decisivi non abbiamo in questo senso; ma la carriera di Q. Petronius Quintianus lascerebbe considerare questa come una soluzione probabile. Come abbiamo visto, Q. Petronius Quintianus era originario della provincia di Numidia; confinata — ed è qui un dato di qualche rilievo — con la regione maura (ordinata nelle due province mauretane) dalla quale (come si deduce da una delle due epigrafi dedicate da Quintianus: n. 80 Oates) era provenuta, all'atto della sua costituzione, la *cohortis IX Maurorum Gordiana* (detta, nell'epigrafe n. 81 Oates, che abbiamo riportato, semplicemente *coh. IX Gordiana*), di cui Quintianus era tribuno.

La carriera di Q. Petronius Quintianus non segue lo schema comune, che va dalla prefettura di coorte al tribunato (angusticlavio) di legione (e poi andrebbe alla prefettura d'ala): sì invece va, come in altri casi meno comuni, dal tribunato di legione al tribunato di coorte:<sup>32</sup> ciò si spiega, in quanto il tribunato di coorte è pareggiato al tribunato di legione, ed in questo caso tanto più, in quanto, come abbiamo visto, questa coorte ausiliaria si collega con la difesa di un territorio di estrema importanza, vale a dire del regno di Hatra controllato più o meno direttamente, come zona avanzata, da queste forze ausiliarie dell'esercito romano. Un tale *cursus*, da tribuno di legione a

<sup>30</sup> *RIB* 1791.

<sup>31</sup> Con la strana conseguenza che al *praefectus alae*, grado in verità ben più elevato del prefetto di coorte, rimase nel basso impero il titolo di *praefectus*: pur avvertendosi in talun caso (così spiegherei PAbi I, 13 *trib[ ] praefecturae alae*) l'opportunità di un conguaglio fra il rango del tribunato e quello della prefettura *alae*; cfr. per altro GROSSE: *RMG* (1920) 147 con n. 1.

<sup>32</sup> Cfr. E. BIRLEY: «Corolla Swoboda», cit., 34—35. — Tuttavia, a differenza dell'illustre studioso inglese, io ora, dopo le precedenti considerazioni sulla «teoria Grotefend» e sulla *cohortis XX Palmyrenorum*, riterrei non del tutto certo, ma solo assai probabile, che la *cohortis IX Maurorum* fosse designata come milliaria. Anche una coorte con 6 centurie di fanti, cioè quingenaria, può avere, nel 3° secolo, altissimi effettivi, specie se equitata (così appunto la *XX Palmyrenorum*, di cui abbiamo discusso: essa arriva a 914 uomini — tra fanti e cavalieri e dromedarii — nel 233, e a 781 nel 239); nel fatto, la differenza fra quingenaria e milliaria tende così nel 3° secolo, in condizioni militari particolarmente difficili, ad attenuarsi; ciò che ormai conta, dinanzi alla spinta espansionistica (H.-G. PFLAUM: «Syria» 1952, 322) del nuovo stato iranico, è, per il romano del 3° secolo, l'effettiva forza della coorte ausiliaria, e non tanto la tradizionale distinzione tra coorte milliaria e quingenaria. Ed anche solo per la sua concreta importanza strategica, cui corrispondeva un adeguato ammontare degli effettivi, una coorte quingenaria, adattandosi anche ad alti effettivi (forse al di là della *pedatura*; cfr. *supra*, n. 13), avrebbe potuto avere un comandante designato come *tribunus* dallo stesso principe (per un favore personale [cfr. n. 30; o altresì — nel 240 — il caso di Aemilius Pardalas, *CIL* VI 2131], oppure per riconoscimento dell'importanza della coorte); e tale tribunato potrebbe essere stato coperto dopo il tribunato angusticlavio di legione.



tribuno di coorte ausiliaria, non è, insomma, un «unicum»,<sup>33</sup> ma esso ci lascia intendere, in questo caso particolare, l'importanza della coorte ausiliaria comandata da Q. Petronius Quintianus.

Il nostro compianto collega A. Schenk von Stauffenberg sottolineò giustamente l'importanza del 3° secolo per la trattazione storica dei rapporti di Roma con gli stati «clienti» extraterritoriali; le due iscrizioni di Q. Petronius Quintianus recano un contributo per una nuova considerazione di questi rapporti, in ciò che riguarda l'estremo confine orientale dell'impero. Con estrema probabilità, dobbiamo pensare questa coorte ausiliaria romana *IX Maurorum Gordiana* come collaborante con le truppe locali; infatti, l'esercito del piccolo stato di Hatra era stato abbastanza notevole (specie per le truppe di arcieri-cavalieri), tanto che Pescennio Nigro ne aveva sollecitato l'aiuto, e Settimio Severo aveva attaccato Hatra con questo pretesto<sup>34</sup> (ma con poco successo; anche la potenza di fuoco degli Hatreni contribuì alla resistenza al duplice assedio). La tradizione a noi pervenuta sulla guerra persiana di Gordiano III riflette, come vedremo in seguito, solo in piccola parte il meglio delle informazioni storiografiche contemporanee su questa guerra: e a ciò si deve la nostra mancanza di informazioni sulla collaborazione fra il re di Hatra e le truppe di Gordiano III, e sulla connessa caduta di Hatra.

Noi, purtroppo, non sappiamo con precisione quando fosse stata costituita per la prima volta la *cohors IX Maurorum Gordiana* comandata da Quintianus; ma credo che possa supporre, sia pure con necessarie riserve, che questa *cohors* ausiliaria preesisteva a Gordiano III: e ciò forse si dedurrebbe dalla circostanza che la coorte, in una delle due epigrafi di Q. Petronius Quintianus, reca il soprannome imperiale *Gordiana* dopo l'indicazione *IX Maurorum*, non prima.<sup>35</sup> Va inoltre osservato — sebbene questa circostanza sia solo indicativa, e non punto determinante — che un personaggio quasi certamente romano (forse lo stesso Quintianus? o un suo predecessore?) ha dedicato, il 5 giugno 235, un altare nello stesso 9° santuario di Hatra da cui provengono le due dediche di Quintianus: *d(e)d(icatum)* — così scioglieremo, non già (come si

<sup>33</sup> A. PASSERINI: «Diz. ep.» IV (1949) 574 e 576; E. BIRLEY: «Corolla Swoboda», cit. 64—65. Il caso di più recente interesse è quello di Faustianus, decurione a Savaria e a Carnuntum, *sacerdotalis p. P(amoniae) s(uperioris)*, il cui *cursus* va dal tribunato della legione XIII gemina Antoniniana al tribunato della *cohors II Mattiac(orum) (milliaria) eq(uitata)* alla prefettura della *ala [I sag]itt(ariorum) Surorum (milliaria)* (A. BETZ: «Carnuntum Jahrbuch» 1959 [1961] 29 ss.; l'iscrizione è del 23 agosto 219).

<sup>34</sup> Dio LXXIV 12 (tecnica di Prisco contro la potenza di fuoco del *νάφθα ἀσφαλτώδες* degli Hatreni; cfr. LXXV 10,1; 11,4); LXXV 10,1—12,5; Herod. III 1,2—3; 5,1; 9. Cassio Dione è particolarmente informato: non solo come senatore, ma come concittadino di Prisco. La fama del dio Sole di Hatra, che è evidente nella tradizione nota a Cassio Dione, è confermata, ora, dalla dedica di Q. Petronius Quintianus nell'epigrafe n. 80 OATES.

<sup>35</sup> E' l'epigrafe n. 80 OATES; l'altra (n. 81 OATES) ha solo *coh. IX Gordiana*, senza l'etnico. Cfr., per la posizione dei soprannomi imperiali variabili, G. M. BERSANETTI: «Ath.» 1940, 107, e la discussione *infra*, n. 38.

fa comunemente)<sup>36</sup> *d(onum) d(edit)- nonis iunis Severo et Quintiano cos.*; è possibile che una dedica si impegnativa (di un altare) presupponga già l'interesse, o l'estrema vicinanza, per lo stato «cliente» di Hatra, di un comando romano, che potrebbe essere quello della *cohors IX Maurorum*, poi soprannominata *Gordiana*. Il 5 giugno 235, Massimino il Trace era già imperatore, acclamato poco prima del 25 marzo 235; ed egli doveva ben avere interesse per la difesa della Mesopotamia, dove si era distinto in combattimento, al tempo della spedizione di Severo Alessandro, come comandante *τῶν ἐπὶ ταῖς ὄχθαις στρατιωτῶν*.<sup>37</sup>

Comunque sia di ciò, la *cohors IX Maurorum*, se anche forse preesisteva a Gordiano III, fu da questi curata, o riorganizzata, con particolare attenzione: tanto che il suo tribuno Quintianus, se in una delle sue dediche la chiama *cohors IX Maurorum Gordiana*, nell'altra, come abbiamo visto, la chiama soltanto *cohors IX Gordiana*, così come si era soliti fare in casi in cui il soprannome della coorte indicava o una particolare distinzione o la fondazione stessa della coorte,<sup>38</sup> e non già un semplice soprannome imperiale «variabile». Anche qui abbiamo un elemento di giudizio sull'importanza di questa, ed eventualmente di altre notevoli formazioni maure, che poi dovevano costituire, fino

<sup>36</sup> OATES: *l.c.*: MARICQ: 288.

<sup>37</sup> Ufficio che, purtroppo, non possiamo precisare con esattezza: forse addirittura la prefettura di Mesopotamia? o il ducato *ripae Euphratis*? Cfr. A. BELLEZZA: *Massimino il Trace* (Genova 1964) 51 ss.; A. BALIL: «Boletín de la Real Academia de la Historia» CLVII, Cuad. I (1965), 93; A. LIPPOLD: «H.-A.-Colloquium 1966/7» (1968) 86.

<sup>38</sup> Così, p. es., la *cohors I Flavia*, detta anche, fra l'altro, *cohors I Flavia Hispanorum* o *cohors I Flavia Hispanorum (equitata pia fidelis)* (ultimam. G. ALFÖLDY: «Epigr. Studien» 6 [1968] 60): qui, nella formulazione più completa, appare la fondazione della *cohors I Flavia Hispanorum* in data che si porrà nel 69 o 70 (in connessione con la guerra batavica) per via della posizione del soprannome imperiale dopo il numero ordinale e prima dell'etnico indicante la prima origine. In queste considerazioni, io riconosco validità alla regola svolta da G. M. BERSANETTI *l.c.* sulla posizione dei soprannomi imperiali variabili dei corpi ausiliari: ma non mi nascondo che tale regola va accolta, s'intende, solo in linea di massima. (Se noi avessimo solo l'iscrizione in cui Quintianus chiama la coorte da lui comandata *cohors IX Gordiana*, ne dedurremmo, almeno con probabilità, che la posizione del soprannome indica formazione ad opera di Gordiano III; laddove, se avessimo solo l'altra epigrafe di Quintianus, in cui questi indica la sua coorte come *cohors IX Maurorum Gordiana*, potremmo dedurre, dalla posizione del soprannome, che questo è un qualunque soprannome imperiale variabile. Del resto, lo stesso BERSANETTI [p. 107<sub>2</sub>] ha indicato un interessante caso «eccezionale».) Anche qui, noi moderni, per i bisogni di classificazione e di schema, che sono connaturati con la nostra ricerca scientifica, distinguiamo troppo nettamente fra soprannomi imperiali delle *auxilia* «lesignanti per lo più l'imperatore che aveva creato l'unità o conferiti quale distinzione onorifica» (BERSANETTI 106) e soprannomi imperiali «variabili»; ma in qualche caso questa netta distinzione può non riflettere la forma mentale dei soldati coortali romani; così — per restare all'età di Gordiano, che qui ci interessa — *ala Aug. Gordia ob virtutem appellata* in CIL VII 344 = ILS 502 = RIB 897 mostra che il soprannome imperiale che noi chiamiamo «variabile» *Gordiana*, associandosi al precedente soprannome tradizionale *Augusta* su cui G. L. CHEESMAN: *The auxilia of the RIA*, 1914, p. 46-47; cfr. BIRLEY: *RIRA*, 1953, p. 155 *ob virtutem appellata* di questa *ala*, è sentito anche esso come un soprannome dato *ob virtutem*, ed insomma come «listinzione onorifica», non già come semplice soprannome imperiale variabile. (Dunque, — a differenza di WRIGHT, che traduce «styled Augusta for valour, Gordiana» — tradurrei «styled Augusta Gordiana for valour».)

al basso impero, pur con vario e diverso ordinamento e con vicende che non possiamo ricostruire, truppe importanti per la difesa del confine orientale.<sup>39</sup>

Con truppe ausiliarie «specializzate», come queste e altre moltissime, e con forze legionarie adeguate, Gordiano III avrà dunque pensato di poter fermare le forze del nuovo stato persiano, di cui tutti conoscevano le pretese territoriali; e con esse avrà condotto la sua campagna, oltre con le forze germaniche e gotiche federate. E' qui necessaria una pregiudiziale: bisogna correggere la traduzione finora data, in base al greco, di *ShKZ* gr., 1. 7, secondo cui Gordiano ἀπὸ πάσης τῆς Ῥωμαίων ἀρχῆς Γούθθων τε καὶ Γερμανῶν ἐθνῶν [δύναμιν συνέλεξ]εν. A. Maricq<sup>40</sup> traduce: Gordiano «leva dans tout l'Empire romain une armée de Goths et de Germains». <sup>41</sup> Se Shābuhr dicesse questo, egli mostrerebbe di ignorare la composizione etnica delle truppe di Gordiano, che non potevano essere composte solo di Goti e di Germani, sì anche delle forze legionarie e delle forze ausiliarie romane (p. es., di Mauri). A mio giudizio,

<sup>39</sup> Nella NDOr i Mauri sono, per altro, in ducati a Oriente, soltanto cavalieri (a differenza della nostra *cohors IX Maurorum Gordiana*, che del resto poteva, o doveva, ben essere *equitata*); sembra che nel basso impero si sia ancor di più insistito sull'azione di cavalleria di truppe maure: troviamo *equites Mauri Illyriciani* nel ducato di Osrhoena (NDOr XXXV 17); *equites Mauri Illyriciani* nel ducato di Siria (nell'Eufратense: NDOr XXXIII 26); *equites Mauri Illyriciani* nel ducato di Foenice (NDOr XXXII 18); *equites Mauri Illyriciani* nel ducato d'Arabia (NDOr XXXVII 17). E' merito di D. VAN BERCHEM aver attirato l'attenzione su aspetti di continuità della difesa limitanea in Oriente (D. VAN BERCHEM: *L'armée de Diocl. e la reform de Const.*, Paris 1955, 15 ss.; sul *minus laterculum* cfr. anche il mio *Stilicone*, 1942, p. 169—175). Nel nostro caso (e tanto più col sistema di VAN BERCHEM), una diretta continuità tra le *auxilia* del 3° secolo e questi *equites Mauri Illyriciani* non può cogliersi (si tratta piuttosto di corpi già in origine del tutto diversi dalle *auxilia*? o di *numeri* in qualche modo collegati, anche solo per analogia tattica, con *auxilia* di Mauri?). La denominazione *Mauri Illyriciani* indica un precedente stanziamento in zone illiriciane, effettivamente già sedi di stanziamenti di *auxilia* di Mauri (K. KRAFT: *Zur Rekrutierung der Alen u. Kohorten am Rhein u. Donau*, Bern 1951, p. 180 s., per la *cohors milliaria Maurorum equitata*, e per la *cohors quingenaria Maurorum*, su cui cfr. *supra*, n. 2). La distinzione tra *minus laterculum* (alari e coortali) e *maius laterculum* (*equites* e legioni) sembra dar ragione al già citato lavoro di VAN BERCHEM, là dove questi sostiene iniziale distinzione diolezianea fra truppe ausiliarie (limitanee) e i *numeri* nel senso tardoromano di questo termine (dunque, nel nostro caso, anche gli *equites Mauri Illyriciani*): ma, anche se ammettiamo questa distinzione come iniziale per l'età di Diocleziano, resta la possibilità che i *numeri* (nel senso tardoromano) di *equites* si formassero per analogia, o anche per distacco di truppe (migliori?) dai corpi ausiliarii (o per opera di Diocleziano stesso, o dopo di lui). Il problema si complica per la difficoltà di vedere, in tutti i corpi limitanei, dei soldati-contadini (in alcuni casi, però, ciò è possibile o necessario); cfr. L. VÁRADY: AAH 1961, 373 (ultimamente E. GABBA: *Considerazioni sugli ordin. militari tardo imp.*, «Sett. Studio del Centro Ital. di St. sull'Alto Medioevo» XV 1967 [1968] 80 ss.). — Per *castra Maurorum*, che comunque non può intendersi se non come originario stanziamento di truppe ausiliarie maure, cfr. Amm. XVIII 6,9 con XXV 7,9 (qui da Magnus? W. KLEIN «Klio» Beih. 13 [1914] 128); OATES: «Sumer» 1955, 41; MARICQ: «Syria» 1957, 291, 1; io penserei che i Mauri qui stanziati fossero abbandonati a i Persiani (infatti, solo gli abitanti di Nisibi [cfr. J. HARMATTA: AAH 1958, 160; J. TEIXIDOR: «Syria» 1964, 278 con n. 6; R. TURCAN: «Mél. Piganiol» II (1966) 875 s.] e Singara poterono *reverti ad* — *praesidia* dei Romani; dunque, quelli di *Castra Maurorum* no. — Per le formazioni maure sotto il principato, p. es. CHEESMAN: o.c. p. 1.

<sup>40</sup> «Syria» 1958, 306.

<sup>41</sup> In questo caso, il MARICQ ha dunque preferito la traduzione eventuale (ma che noi non accettiamo) del gr. a quella del parto.

dovremo invece tradurre in questa l. 7: Gordiano «raccolse un esercito dall'impero dei Romani e dagli ἔθνη dei Goti e dei Germani»: dove, con la prima «e» traduco l'enclitica τε, considerando non un plesso τε καί, sì invece l'enclitica τε in semplice funzione di καί. Il traduttore greco, insomma, distingue tra truppe legionarie ed ausiliarie arruolate entro l'impero (ἀρχή) romano e truppe di Goti e di Germani provenienti da fuori dell'impero. Deduco questa interpretazione dal caso in certo modo parallelo, indicato in Erodiano,<sup>42</sup> di Severo Alessandro, che conduce contro i Germani truppe arruolate da entro i confini dell'impero (p. es. Mauri) e truppe di βοηθήσοντες (p. es. disertori «parti») da fuori dell'impero.

Fra le truppe ausiliarie nell'esercito romano, molte formazioni maure, o almeno talune, poterono dunque avere un ruolo notevole nelle guerre contro lo stesso Shābuhr. Infatti, un frammento di Petros Patrikios attribuisce la cattura di Valeriano ad un inganno, conseguente alla situazione venutasi a creare con la peste nell'esercito romano, ed alle connesse preoccupazioni — con desiderio di pace — di Valeriano: ἐλοίμωξε γὰρ τὸ στράτευμα αὐτοῦ καὶ μᾶλλον οἱ Μαυροῦσιοι. Questa tradizione di Petros Patrikios sulla cattura di Valeriano deforma la verità, almeno in parte: Valeriano non fu preso con l'inganno, ma in battaglia. Tuttavia, pur nella sua deformazione, questa tradizione conserva un tratto che o risponde senz'altro al vero, oppure è stato ricostruito sì da dare una autentica sembianza di vero: vale a dire, la notevole importanza di formazioni ausiliarie maure, operanti in Mesopotamia e in Pannonia e altrove, nell'esercito romano di questo periodo,<sup>43</sup> e considerate, in taluni casi, nella loro unità d'origine etnica, che dava ai Mauri, lanciatori di giavellotto,<sup>44</sup> una tipica funzione tattica, dal teatro di guerra mesopotamica a quello danubiano e a quello romano.<sup>45</sup> Possiamo dunque stabilire sin d'ora che anche tradizioni deformate possono essere sorte in periodi non troppo lontani dagli avvenimenti che ci interessano.<sup>46</sup>

<sup>42</sup> Herod. VI 7,8: dove Alessandro conduce Mauri e arcieri ἀπὸ τῆς ἀνατολῆς ἐκ τε τῆς Ὀσσηνῶν χώρας καὶ εἰ τινας Παρθυαίων ἀτόμολοι ἢ χρήμασι ἀνακτισθέντες ἠκολούθησαν.

<sup>43</sup> Nello stesso senso va inteso Zon. XII 24 p. 123, 20—21 D.: su questo passo cfr. il mio lavoro citato *infra* (n. 67), § I.

<sup>44</sup> Herod. VII 2, 1.

<sup>45</sup> A quest'ultimo si riferisce il citato passo di Herod. VII 2, 1. Si noti che, secondo una tradizione della *H.A.* (T. 32,1), il ribelle Titus (corrispondente al Quartinus di Herod. VII 1, 9) sarebbe stato *tribunus Maurorum* (ma il Quartinus di Herod. VII 1, 9 è già consolare); forse la tradizione della *H.A.* risale a Dexippo (T. 32, 1: *docet Dexippus nec Herodianus tacet omnesque qui talia legenda posteris tradiderunt Titum tribunum Maurorum imperasse*; poichè la versione seguita dalla *H.A.* diverge da Erodiano, pare seguirne che autore di essa è il primo dei due autori citato dalla *H.A.*, Dexippo; cfr. il mio *Impero romano* [in GIANNELLI—MAZZARINO: *Trattato* II, 1956] p. 401—402); A. BELLEZZA: o.c. 93 ss.

<sup>46</sup> In questo caso, la tradizione sulla peste che infierì soprattutto fra i Mauri riflette o una diceria (più 1 meno vicina al vero) diffusa già al tempo della cattura di Valeriano, o una ricostruzione, come dicevamo, che vorrebbe dare autenticità (col richiamo all'importanza delle truppe maure) all'invenzione dell'inganno persiano.

A conclusione di questa prima parte della nostra ricerca, dobbiamo chiederci: quando è caduta Hatra nelle mani di Shābuhr? Si è ritenuto, da W. Ensslin che Hatra fosse conquistata da Shābuhr all'incirca nel 239, anno in cui Shābuhr attaccò Dura: ciò perchè nella tradizione persiano-araba la conquista di Hatra è attribuita a Shābuhr, ma anche a Ardashēr (la datazione al 239 consentirebbe di spiegare la duplice attribuzione, riportandoci al periodo ultimo di Ardashēr, quando Shābuhr I era correggente del padre<sup>47</sup>). Più recentemente, A. Maricq ha ritenuto impossibile stabilire se Hatra fu presa dai Persiani sotto Ardashēr, o non piuttosto durante la correggenza di Shābuhr I con il padre, o infine senz'altro sotto Shābuhr I.<sup>48</sup> Da ultimo le ricerche di J. Harmatta hanno attirato l'attenzione sull'attacco di Ardashēr a Hatra, dopo la sua definitiva vittoria su Artabano nel 224.<sup>49</sup> Combinando questo dato, che conosciamo da Cassio Dione,<sup>50</sup> con le tre iscrizioni latine di Hatra, possiamo formulare le seguenti conclusioni: (1) Ardashēr, praticamente, conquistò, o quasi, Hatra, nel 224 o poco dopo, abbattendone le mura; ma presto dovette rinunciare all'occupazione della città, perchè suoi soldati erano caduti in un'imposcata; (2) Hatra così si avvicinò ai Romani, ai quali si deve la dedica del 5 giugno 235; (3) sotto Gordiano III, a Hatra troviamo le due dediche del *tribunus* della *cohors IX Maurorum Gordiana*; (4) Hatra fu definitivamente conquistata da Shābuhr I o durante lo stesso regno di Gordiano III, o non molto dopo.<sup>51</sup>

Possiamo precisare quest'ultimo punto? Una risposta dipende dall'interpretazione della tradizione di Zonara sulla pace del 244, stipulata da Filippo l'arabo. Dobbiamo ora esaminare questa tradizione di Zonara, in tutto il suo complesso, a cominciare dalla tradizione sulla guerra persiana di Gordiano III.

## II

Le informazioni di Zonara<sup>52</sup> sulla spedizione persiana di Gordiano III meritano considerazione. Egli sa che Gordiano III *Νίσιβν καὶ Κάρας Ῥωμαίοις ἀθλις ἐπανεσώσατο ὑπὸ Περσῶν ἐπὶ Μαξιμίνον ὑφαρπασθείσας*; informazione

<sup>47</sup> W. ENSSLIN: SBAW 1947, H 5, p. 6. — Per il graffito di Dura del 239 (20 aprile), concordo con l'interpretazione di *ἐφ' ἑμῶν* proposta da J. HARMATTA: AAH 1965, 193, 55.

<sup>48</sup> A. MARICQ: «Syria» 1957, 296.

<sup>49</sup> J. HARMATTA: AAH 1965, 190 s. — Ultimam. V. G. LUKONIN: Vdi 1969, n. 2, 22 ss. — Per la problematica della storia di Hatra, cfr. i risultati degli scavi, in «Sumer», a cominciare dalla «first season» (F. SAFAR: «Sumer» 8 [1952], spec. p. 7, ultimam. F. SAFAR: «Sumer» 24, 3 ss.).

<sup>50</sup> L'interesse di Cassio Dione per le vicende di Hatra può essere illustrato, ora, dalle nuove scoperte epigrafiche di Hatra: p. es. J. TEIXIDOR: «Syria» 1964, spec. 283 con n. 2.

<sup>51</sup> La variante, per cui Ardashēr è messo al posto di Shābuhr (cfr. F. GABRIELI: RSO XIII [1931-1932] 209), è forse dovuta alla duplice conquista (di Ardashēr nel 224 o poco dopo; di Shābuhr, come or ora cercherò di mostrare, nel 244)?? La leggenda originaria era, in tal caso, legata a Shābuhr o a Ardashēr??

<sup>52</sup> Zon. XII 18, p. 129, 21 ss. D.; cfr. H.A. Gd 26,6; altre indicazioni sulla situazione della Mesopotamia al tempo di Massimino in MAGIE; *Roman Rule in Asia Minor* (Princeton 1950) 1561 (adessa si aggiunge implicitamente il passo di Erodiano di cui or ora discutiamo).

precisa, concorde, in sostanza, con quella di Erodiano, il quale attribuisce ai «barbari» solo tre o quattro anni di *ἡσυχία* dopo la spedizione persiana di Severo Alessandro (*ἑτῶν γοῶν τριῶν ἢ τετάρων ἡσύχασαν οὐδ' ἐν ὄπλοις ἐγένοντο*)<sup>53</sup>. La concordanza è tanto più significativa, in quanto Erodiano, per ciò che riguarda il valore e il prestigio militare di Massimino, segue una tradizione favorevole a questo imperatore.<sup>54</sup> Ne concluderemo, dunque, che la fonte originaria, a cui, per vari gradini, risale questo passo di Zonara, ben a ragione riteneva Carre e Nisibi prese da Shābuhr al tempo di Massimino.<sup>55</sup> se, come abbiamo proposto, combiniamo la notizia di Zonara con i dati di Erodiano, arriveremo, grosso modo, ad una datazione di questa fase delle guerre di Ardashēr contro i Romani al 237/8 (calcolando 4 anni di *ἡσυχία*, s'intende contro i Romani): J. Harmatta ha proposto, per altra via, una datazione del tutto analoga, al 238.<sup>56</sup>

Anche l'informazione di Zonara sulla pace di Filippo, che rientra nello stesso complesso narrativo, è degna di rilievo. Quando leggiamo in Zonara<sup>57</sup> che Filippo fece la pace con i Persiani *παραιχωρήσας αὐτοῖς Μεσοποταμίας καὶ Ἀρμενίας*, siamo a prima vista colpiti dalla strana affermazione. Ma già H. Schiller<sup>58</sup> giustamente intendeva che qui, essendo possibile un confronto con Evagrio,<sup>59</sup> la notizia di Zonara va rigidamente limitata nel senso che i Romani, per ciò che riguarda l'Armenia, rinunciarono, con la pace del 244, ad un diretto intervento d'appoggio a quella dinastia arsacidica. Possiamo dunque concludere che Zonara, pur esprimendosi qui (in confronto con le esigenze di una formulazione precisa e completa) in maniera errata ed impropria, lascia intendere che la fonte primaria, a cui egli per vari gradini rimonta, affermava che i Romani, con la pace del 244, rinunciarono al loro «protettorato» sulla Persarmenia (salvo, poi, a pentirsi presto della rinuncia).<sup>60</sup> Credo che ora,

<sup>53</sup> Herod. VI 6,6.

<sup>54</sup> Sino a contraddirsi quando pone in bocca a Massimino l'idea che i Persiani, nel 238, *ἡσυχάζουσιν* (Herod. VII 8,4).

<sup>55</sup> Dunque, non correggeremo *ἐπὶ Μαξιμίον*; cfr. A. BALIL: *l.c.* 104—105 con n. 100. — Diversam. A. BELLEZZA: *Massimino il Trace* (1964) p. 52. — Se il rilievo di Darabgirb (G. HERRMANN: «Iran» JPS VII [1969] 63 ss.) va riferito a Ardashēr, esso, però, non raffigurerebbe, a mio giudizio, una vittoria connessa con la presa di Nisibi o di Carre da parte di Ardashēr (che sarebbe vittoria su un semplice comandante romano), si invece una vittoria su Alessandro Severo (l' i m p e r a t o r e ; la vittoria su cui Herod. VI 5—10).

<sup>56</sup> J. HARMATTA: AAH 1965, 193.

<sup>57</sup> XII 19 p. 130, 25 ss. D.

<sup>58</sup> H. SCHILLER: *GRKZ I 2* (1883) 800 con n. 7; cfr. A. T. OLMSTEAD: «Class. Phil.» 1942, 256 ss.; G. PUGLIESE CARRATELLI: *Pdp* 1947, 226; diversam., a torto, W. ENSSLIN: *SBAW* 1947 H 5, 98, il quale si fondava su Zos. III 32, passo che ha solo valore polemico, pur presupponendo ampie conoscenze nel primo autore della polemica stessa (su ciò, il mio lavoro *L'Anonymus post Dionem e la topica delle guerre persiane 242/4 d.C.—283?(4?) d.C.* [cit. *infra* n. 97] § 5).

<sup>59</sup> Euagr. V 7; cfr. nota seguente.

<sup>60</sup> Si noti che per Evagrio, il quale attinge ad Eustathio (Euagr. V 24; cfr. I 19; e p. es. G. MORAVCSIK: *Byzantinoturcica I*<sup>2</sup> [1958] 258), l'Armenia maior era stata, prima della pace del 244, *ὑπήκοος* dei Romani: insomma, il paese «protetto» era considerato da lui come suddito; ciò spiega *παραιχωρήσας* in Zon. (il quale vi aggiunge l'improprietà «Armenia» anziché «Armenia Maior»).

specie dopo la scoperta delle tre iscrizioni latine di Hatra, possiamo affermare qualcosa di analogo a chiarimento dell'altra strana notizia di Zonara *παράχω-ρήσας Μεσοποταμίας*. In realtà, i Romani, con la pace del 244, rimasero in Mesopotamia, come rimasero in Armenia Minore; ma, allo stesso modo in cui, con la pace del 244, rinunciarono al «protettorato» sulla (Pers)armenia, così pure con la stessa pace del 244, rinunciarono al «protettorato» su Hatra: con questa differenza, che, per ciò che riguarda la (Pers)armenia poterono tentare di venir meno all'impegno, ma, per ciò che riguarda Hatra, dovettero rassegnarsi alla rinuncia definitiva. Essi conservavano la loro Mesopotamia, in quanto il territorio romano non subiva amputazioni, e città come Nisibi Carre Edessa restavano, nel 244, romane;<sup>61</sup> ma rinunciavano ai «protettorati» di Persarmenia e di Hatra, e pagavano -- come sappiamo dall'iscrizione di Shābuhr alla KZ -- i 500.000 denarii *pro redemptione* dell'esercito (*ShKZ* dice τ[ω]ν ψ[υ]χῶν α[φ]᾽ἐτ[ε]ρῶν ἀντίτεμ[α], che avvicinerei, appunto, a *pro redemptione nostra* usato da Ammiano nella sua valutazione della pace del 363);<sup>62</sup> a cui si aggiungeva la corresponsione (assai probabilmente, solo l'impegno di corresponsione) di «tributi» romani a Shābuhr in cambio dell'*amicitia*.<sup>63</sup> Filippo, il quale, pur dopo questa pace, non esitò a ricevere, ai primi tempi del suo impero, il cognome di *Parthicus maximus* o *Persicus maximus*,<sup>64</sup> avrà potuto concepire (o addirittura presentare) quella corresponsione di 500.000 «denarii» non già come una *redemptio ab hostibus* (com'essa è presentata in *ShKZ*), sì invece (come potremmo forse congetturare, in base al diritto romano

<sup>61</sup> Per Carre e Edessa, MARICQ: *Recherches* 143.

<sup>62</sup> Questo confronto mi sembra mostrare che anche nella pace del 244 (come in quella del 363 secondo la valutazione di Ammiano) si trattava di una *redemptio* di tutto l'esercito romano. E' da notare che, mentre *ShKZ* dice ufficialmente che si tratta di un «risatto per le vite» dei soldati romani, viceversa Amm. XXV 7,9, nella sua avversione alla pace del 363 (si pensi alla polemica-messa in rilievo da P. PETIT: *Libanius et la vie munic. à Antioche*... [1955] 185 s. -- fra Temistio e Libanio; cfr. R. TURCAN: «Mél. Pignaniol» II [1966] 875 ss.; il mio lavoro *L'Anonymus post Dionem e la topica delle guerre persiane 242/4 d.C. — 283/(4?) d.C.* [cit. *infra* n. 97] § 5) usa *pro redemptione nostra* a indicare la sostanziale ragione della richiesta persiana, in contrasto con la ragione addotta ufficialmente (*ut ipse aiebat*). Si direbbe che fra la pace del 244 e quella del 363 ci sia una differenza di forme diplomatiche: ma la dichiarazione di *ShKZ*, gr. l. 9, è effettivamente la ragione ufficiale adottata da Shābuhr I per la sua richiesta di 500.000 «denarii»? Che i 500.000 «denarii» siano, in realtà, aurei è la spiegazione di J. GUEY: «Syria» 1961, 261 ss.; TH. PEKÁRY: «Syria» 1961, 283 ss.; ed è spiegazione certa, perchè *dēnār* è pei Sassanidi moneta d'oro, e perchè i Persiani non avrebbero accettato denarii svalutati (cfr. le osservazioni di J. P. CALLU: *La politique mon. des emp. rom. de 238 à 311* [1969] 313); e anche perchè, come abbiamo osservato, si tratta di *redemptio* dell'intero esercito romano (comunque Filippo potesse presentarla; cfr. ciò che diciamo nel testo). Forse la valutazione «sostanziale» per la pace del 363 *pro redemptione nostra* è tipica di Ammiano, e non c'era in Magno: per lo meno, non si trova nei passi paralleli di Zosimo e di Libanio (indicati in W. KLEIN: «Klio» Beih. 13 [1914] 127 s.).

<sup>63</sup> Shābuhr indica, con la corresponsione dei 500.000 «denarii» e con *εἰς φόρον ἡμεῖν ἔσται*, due atti nettamente distinti: infatti, *εἰς φόρον*; *ἡμεῖν ἔσται* (si noti *φόρος* plurale!) difficilmente può parafrasare il pagamento (una *tantum!*) di 500.000 «denarii». (cfr. J. P. CALLU: cit.)

<sup>64</sup> *ILS* 507; 506; cfr. ultimam. MARICQ 122.

su questo punto<sup>65</sup>) di una semplice *traditio* dei soli catturati a Misiche.<sup>66</sup> Ma i fatti restavano a smentire ogni interpretazione ottimistica di quella *pax fundata cum Persis*, in cui era inclusa la rinuncia al «protettorato» sulla Persarmenia e, se sono nel vero le nostre precedenti deduzioni da Zonara, la rinuncia al «protettorato» su Hatra. Le conseguenze della sconfitta di Misiche erano evidenti.

Una approfondita indagine sulla tradizione di Zonara può ancora riservarci altre sorprese. E' merito di A. Maricq,<sup>67</sup> e di un libro postumo di E. Herzfeld,<sup>68</sup> averci rivelato l'importanza e la località della battaglia di Misiche-Pirisabora. Per ciò che riguarda la tradizione, si possono aggiungere dei dati. Si ritiene comunemente che della battaglia di Misiche la tradizione storiografica romana non abbia serbato alcun ricordo; e che insomma sia tramandata soltanto in *ShKZ*<sup>69</sup> e, come ha mostrato A. Maricq, in *Orac. Sib.* XIII 13 ss.<sup>70</sup> Dobbiamo correggere questa limitazione: anche un filone della tradizione storiografica romana tramandò la notizia che Gordiano era «caduto»<sup>71</sup> in battaglia campale contro i Persiani. Deduco questo punto da Zon. XII 17 p. 128 D: se sinora questo passo non fu notato, ciò è dovuto al fatto che esso apparentemente riguarda Gordiano II, non Gordiano III: οἱ δὲ τῷ νῆωι ἐκείνου τῷ νέωι Γορδιανῶι τὴν τῶν Ῥωμαίων ἡγεμονίαν μετὰ τὸν ἐκ νόσου θάνατον τοῦ πρεσβυτέρου Γορδιανοῦ προσκληροῦντες κατὰ Περσῶν αὐτὸν γεγράφασιν ἐκστρατεύσαντα καὶ συμβαλόντα αὐτοῖς κἂν τῆι μάχῃ τὸν ἵππον ἐλαύνοντα καὶ τοὺς οἰκείους παραθαρόντα καὶ πρὸς ἀλκὴν ἐπαλείφοντα, ὀλισθήσαντος δὲ τοῦ ἵππου καὶ συμπεσόντος αὐτῶι τὸν μηρὸν κατεαγῆναι . . . Qui Zonara parla di un Gordiano caduto col cavallo, in una battaglia contro i Persiani: la nostra notizia è riferita da lui al «figlio di Gordiano» (cioè, di Gordiano I) e dunque inserita in un contesto relativo a Gordiano II; ma in realtà si tratta di una tradizione che riguarda Gordiano III, come è facile constatare dal fatto che Zonara dice questo Gordiano ἐπὶ ἑξ ἔνιαυτοῦς αὐταρχήσαντα, il che può intendersi solo di Gordiano III, che regnò appunto dal 238 al 244

<sup>65</sup> Richiamerei la distinzione fra *traditio* al comandante e *redemptio ab hostibus*, C.I. VIII 50 (51), 5 (dell'anno 290). Naturalmente, si tratta, qui, di *redemptio* in senso stretto e giuridicamente preciso; ben più ampia la *redemptio* di cui parla Amm. (XXV 7,9), nel passo che abbiamo citato a confronto con *ἀντίτευμα* di Shābuhr.

<sup>66</sup> In realtà, come abbiamo detto, in base a *ShKZ*, gr. I. 9, la *redemptio* si riferiva a tutto l'esercito; si noti che, se fosse stata *redemptio*, o anche *traditio*, di soli prigionieri, i 500.000 denarii potrebbero essere stati perfino d'argento (*denarii* allora in corso a Roma, nel senso romano), qualora i prigionieri fossero stati, per esempio, all'incirca un migliaio. Ma in realtà si trattava di «denarii» d'oro.

<sup>67</sup> A. MARICQ: *Rech.* p. 111 ss., cfr. «Syria» 1958, 352 ss.

<sup>68</sup> E. HERZFELD: *The Persian Empire, St. in Geogr. a. Ethnogr. of the Ancient Near East* (1968, scr. 1938—1947) p. 219 ss., cfr. p. 306 ss.

<sup>69</sup> gr. I. 7—8 καὶ εἰς τοὺς ὄρους τῆς Ἀσσυρίας ἐν τῆι Μησιχη ἐξ ἐναντίας πόλεμος μέγας γέγονεν καὶ [Γορδιανῶς Καίσαρ ἀ]νηγη καὶ [αἱ] ἡμεῖς τὴν στ[ρ]ατεῖαν τῶν Ῥωμαίων ἀνηλώσαμεν . . .

<sup>70</sup> Spec. 19—20: καὶ γὰρ προδοθεὶς ὑφ' ἐταίρων καπέσει' ἐν τάξει τυφθεὶς αἰθῶνι σιδήρωι.

<sup>71</sup> Nel senso letterale della parola.



(Gordiano II, invece, regnò, col padre, appena 20 - 22 giorni<sup>72</sup>). L'errore, per cui la notizia relativa a Gordiano III confluisce, in Zon. XII 17, nella narrazione relativa a Gordiano II, si spiega facilmente. Una erronea tradizione, largamente diffusa, riduceva i Gordiani a due, considerando Gordiano III figlio di Gordiano I, e non già — come nella verità storica — figlio d'una sorella di Gordiano II, e insomma nipote di Gordiano I (*divi M. Antoni Gordiani nepos, divi Antoni Gordiani sororis filius*, come ci assicura il materiale epigrafico<sup>73</sup>). Quella erronea tradizione, che così riduceva i Gordiani a due, narrava che Gordiano II, figlio di Gordiano I, era andato in guerra contro i Persiani: il suo Gordiano II corrispondeva, pertanto, al Gordiano III della verità storica. Tale riduzione dei Gordiani a due (opera — dice la *H.A.* — di *imperiti auctores*<sup>74</sup>) si trova anche in Aurelio Vittore<sup>75</sup> e in Eutropio,<sup>76</sup> come nel passo di Zonara (XII 17) da noi or ora riferito: ma con questa radicale differenza, che, mentre Aurelio Vittore ed Eutropio fanno morire il loro Gordiano II (corrispondente al nostro Gordiano III), dopo una guerra condotta con successo (*felicitèr*), per le insidie di Filippo (*Philippi — insidiis*, Aur. Victor; *fraude Philippi*, Eutr.), viceversa la fonte del passo di Zonara da noi addotto lo faceva morire, secondo la verità storica, ma con una deformazione che fra poco dovremo considerare, in seguito alla battaglia campale che noi oggi chiamiamo di Misiche — Pirisabora. L'essenziale, è, per noi, aver stabilito che un filone storiografico della tradizione romana conservava ancora ricordo di quella battaglia, che noi oggi sappiamo essere stata disastrosa per i Romani; ed a questo filone storiografico farei risalire, altresì, Zos. III 32,4 *Γορδιανῶ — ἐν μέσῃ τῆι πολεμίαι πεσόντος* e *μετὰ ταύτην τῆν νίκην*, (dove dunque Zosimo, mostrando di conoscere una *νίκη* persiana, che è certamente quella di Misiche, attinge<sup>77</sup> a tradizione diversa

<sup>72</sup> Per i complessi problemi della cronologia del 238, cfr. A BELLEZZA: o.c. 168 ss. (con VAN SICKLE; TOWNSEND; VITUCCI ivi citt.); A. BALIL: *l.o.* 154 ss.; il nostro punto di vista in *Impero romano*, cit., 330,2 e in *Pens. stor. class.* II 2 (1966) 284 ss.

<sup>73</sup> P. es. *ILS* 498; 5472.

<sup>74</sup> Gd. 2,1: *Gordiani non, ut quidam imperiti scriptores loquuntur, duo sed tres fuerunt, idque docente Arriano, scriptore Graecae historiae* (dove Arriano è, naturalmente, Erodiano; cfr. J. BURIAN: «Atti del colloquio patavino sulla H.A.» [1963] 45 s.), *docente idem Dexippo* (il quale, per altro, faceva Gordiano III figlio di Gordiano II: Gd 19, 8-9; 23, 1: sicchè a Dexippo deve ricondursi Zos. I 16, i, dove si dice *Γορδιανῶ θατέρον τούτων ὄντι παιδί*, con l'errore che era tipico di Dexippo [cfr. già B. RAPPAPORT: «Klio» I, 1901, p. 432]). In genere, *Pens. stor. class.* II 2 (1966) 285 s.

<sup>75</sup> *Caes.* 27, 1-8.

<sup>76</sup> *IX* 2, 1-3 p. 150, 10 ss. Dr. E' certamente in errore JACOBY *FGrHist* II C (1926) p. 308, il quale ritiene che Aurelio Vittore e Eutropio abbiano seguito la stessa versione di Dexippo e Zosimo (che cioè i Gordiani fossero tre, e Gordiano III figlio di Gordiano II); viceversa, Aurelio Vittore ed Eutropio mostrano chiaramente di conoscere solo due Gordiani (forse JACOBY ha inteso *qui forte intererat* come riferibile a *Gordiani* anzichè a *Gordianum* [in Aur. Victor. 27, 1]? ma in tal caso avremmo *interfuerat*); cade dunque la critica di JACOBY p. 308, 17-18 («*dass es nur zwei Gordiane gegeben hätte, hat überhaupt niemand behauptet*») alla precisa notizia di Gd. 2,1.

<sup>77</sup> Per un ulteriore commento a Zos. III 32, il mio lavoro (cit. *infra*, n. 97) *L'Anonymus post Dionem e la topica delle guerre persiane 242/4 d.C.—283/(4?) d.C.* 5.

da quella «volgata» che egli stesso aveva seguito a I 19,1). Ancora: a questo filone storiografico potremo comparare quell'altra tradizione, non propriamente storiografica, ma comunque indicativa, che si trova nella *Vita di Plotino* di Porfirio, nella quale, pur non parlandosi apertamente di battaglia, si presuppone una tremenda sconfitta subita dai Romani, in quanto Plotino *συνεισῆμει* con Gordiano nella guerra persiana, *τοῦ δὲ Γορδιανοῦ περὶ τὴν Μεσοποταμίαν ἀναιρεθέντος μόλις φεύγων εἰς τὴν Ἀντιόχειαν διεσώθη*.<sup>78</sup>

Se, come ho cercato di mostrare, il citato passo di Zon. XII 17 rivela le tracce di una tradizione storiografica che serbava ricordo della battaglia campale in cui Gordiano (il nostro Gordiano III) ha combattuto contro i Persiani, dobbiamo ora considerare le deformazioni storiche con cui si presenta, in quel passo di Zon. XII 17, quella notizia originariamente veridica. Le deformazioni sono le seguenti:

1) La confusione tra Gordiano II e Gordiano III, confusione che, come abbiamo visto, si trova anche in Aurelio Vittore e in Eutropio, sebbene questi, quanto alla fine di Gordiano, seguano la vulgata che attribuisce la fine di Gordiano alle insidie di Filippo. Zonara stesso non si è accorto che la tradizione sul Gordiano imperatore per 6 anni e «caduto» col cavallo in battaglia campale contro i Persiani, da lui seguita a XII 17 p. 128, 8 ss. D., si riferiva a quel Gordiano III di cui, di lì a poco, a XII 18, p. 129, 21 ss. D., avrebbe detto che fu imperatore per 6 anni e che morì, nella guerra persiana, per le insidie di Filippo. Zonara, insomma, ha trascritto, a XII 18 p. 129, 21 ss. D., una tradizione «volgata» su Gordiano III, senza accorgersi che essa si riferiva allo stesso personaggio di cui aveva parlato a XII 17 p. 128, 8 ss. D. presentandolo — facendo la già detta, abbastanza diffusa, confusione — come Gordiano II.

2) Di gran lunga più complesso è il giudizio sull'altra deformazione storica che appare nel racconto di Zonara a XII 17, 8 - 17 D., che cioè Gordiano, caduto al cavallo e ferito alla coscia, «fu così portato a Roma e morì per la ferita» (riportata nel combattimento), sicché l'espressione di Zonara lascerebbe ritenere che Gordiano III, caduto nella battaglia che noi chiamiamo di Misiche, morì tuttavia a Roma, laddove egli morì di ferita o nella stessa battaglia di Misiche, o subito dopo. Come è sorta questa deformazione storica? Essa è analoga, in qualche modo, a quella secondo cui, in Zosimo, i due Gordiani, I e II, perirono *ἐν τῷι πλεῖν* verso Roma;<sup>79</sup> ma è ancora più grave; forse Zonara (o il suo autore) ha qui frainteso una eventuale tradizione, secondo cui le ceneri

<sup>78</sup> Porph. v. *Plot.* 3. Evidentemente, Plotino fuggiva perchè la rotta di Misiche era stata disastrosa: nessuno penserà che fuggisse perchè avverso, per esempio, a Filippo (sotto l'impero di Filippo, Plotino sarà a Roma).

<sup>79</sup> Fraintendimento di Dexippo, per «Flüchtigkeit», secondo RAPPAPORT: *l.c.* 431 (Zosimo avrebbe fatto «aus jenem Sturm auf dem Lande einen solchen zur See»; in verità, il rapporto Dexippo-Zosimo, sicuro, in questo passo, per ciò che riguarda la pretesa nascita di Gordiano III da Gordiano II, è meno chiaro su questo punto della morte dei due Gordiani).

di Gordiano III sarebbero state portate a Roma,<sup>80</sup> e il sepolcro di Gordiano III a Zaitha sarebbe solo un cenotafio. Ma non è escluso che Zonara (o il suo autore) abbia frainteso una notizia che nell'ignota fonte originaria (passata poi per vari gradini) lasciava pensare che Gordiano III fosse morto per la ferita, sulla via della ritirata da Misiche verso il Nord? In verità, nonostante *ShKZ*, noi ancora non siamo in condizioni di ricostruire in assoluta chiarezza le precise circostanze della morte di Gordiano III, avvenuta per la battaglia di Misiche poco prima, come sembra, del 12 febbraio 244. Dopo le osservazioni di A. Maricq, e anche per via dello stesso passo di Zonara XII 17 p. 128, 12 - 15 D. da noi addotto, sembra escluso un ritorno, senz'altro, alla tradizione volgata, come questo ritorno porrebbe tentato di recente (1967) da R. W. Davies,<sup>81</sup> il quale sembra non tener conto di *ShKZ*, e fa morire Gordiano III esclusivamente per le insidie di Filippo. Ma dobbiamo riconoscere che, pur tenendo in primo piano il dato di una battaglia campale, a Misiche, del tutto sfavorevole ai Romani, e fatale all'imperatore Gordiano, ulteriori possibilità di precisazione di particolari ci sfuggono. Per esempio, Gordiano III potrebbe essere morto (come poi Giuliano nel giugno 363) non sul campo, si invece (per la ferita riportata sul campo con conseguente caduta da cavallo) *in tentorio*.<sup>82</sup> Unico punto certo è che, ucciso Gordiano, l'esercito romano si venne a trovare in condizioni disperate, tanto che Plotino poté fuggire a stento, e che la pace fu, come ammetteva anche Zosimo,<sup>83</sup> e come abbiamo visto, *αίσχιστη*.

In ultima analisi, bisogna tener presente: (1) che Gordiano III morì per la battaglia di Misiche, come può dedursi da *ShKZ*, dove però Shābuhr (com'è del resto naturale), accennando ai fatti in breve compendio, non ci consente di precisare se l'imperatore morì senz'altro sul campo oppure subito dopo, per la ferita riportata sul campo<sup>84</sup> (*ShKZ*, gr. 1. 8); (2) che il sepolcro di Gordiano III era a Zaitha (Cfr. ultimamente J. F. Gilliam H. A. Colloquium 1968/9, 1970, 103 ss.; e si ricordi Amm. XXIII, 5,7). Se si combinano questi dati con la tradizione di Zonara XII 17, che qui abbiamo versato nella discussione (escludendo, naturalmente, le deformazioni certe), si potrà pensare alla seguente alternativa: o ritenere che Gordiano, ferito a Misiche, venisse condotto in *tentorium*, in gravi condizioni per la frattura della coscia, o per breve

<sup>80</sup> Cfr. J. GAGÉ: «Syria» 1965, 378, 1, il quale considera il sepolcro di Zaitha come un cenotafio; su questo sepolcro, MARICQ: *Rech.* 112; J. F. GILLIAM: «H.-A.-Colloquium 1968/69» (1970) 103 ss.

<sup>81</sup> R. W. DAVIES: *JRS* 57 (1967) 21 (a proposito di M. Aurelius Atho Marcellus in PDura 81, della *cohors XX Palmyrenorum*). Per le varie possibilità, J. GAGÉ: *l.c.* 351.

<sup>82</sup> Per Giuliano, cfr. Amm. XXV 3,7 ss.

<sup>83</sup> Nonostante la sua tesi, volta ad accentuare la vergogna della pace di Gioviano: Zos. III 32: cfr. il mio lavoro [cit. infra n. 97] su *L'Anonymus post Dionem . . .*, § 5.

<sup>84</sup> Allo stesso modo, anche uno storico moderno, in compendio, dirà di Giuliano che egli «fällt im Kampfe» (così SÆCK: *Reg.* [1919] 213): il particolare, in questi casi, non può essere notato, perchè la morte *in tentorio* è, in fondo, anch'essa una morte «im Kampfe».

tratto sulla via della ritirata, e morisse o in *tentorio* o nel cammino (la salma fu infine trasportata sino a 20 miglia da Circesium, territorio romano); oppure che fosse morto in battaglia a Misiche. L'indicazione *ἐν τάξει* di *Orac. Sib.* XXIII 20 conforterebbe questa seconda soluzione; ma non è decisiva in modo assoluto (infatti, può trattarsi solo di espressione generica, compendiaria<sup>85</sup>). Chi infine volesse conciliare la tradizione di *ShKZ* con Zonara e con la vulgata potrebbe ritenere che Gordiano, già gravemente ferito, fosse poi finito nel *tentorium*, o sulla via del ritorno, da uomini di Filippo, o che almeno di ciò Filippo fosse accusato. La più viva espressione della vulgata è, com'è noto, nel citato passo di *Amm.* XXIII 5,7, in cui lo storico ricorda il racconto che aveva fatto negli *actus* di questo imperatore: — *exercituumque felicissimos ductus* (tutto l'opposto di ciò che — per la battaglia decisiva di Misiche — *ShKZ* ci ha appreso, e che Porfirio conferma) *et insidiosum interitum*.

La tradizione vulgata, che sottolineava le *insidiae* di Filippo attribuendo solo ad esse la causa della morte di Gordiano III, può essersi formata già nel 3° secolo: si penserebbe, p. es., a Dexippo, la cui errata genealogia di Gordiano III (visto da lui come figlio di Gordiano II) ritorna in Zosimo, uno dei nostri autori sulle insidie di Filippo. D'altra parte dopo l'esame di Zonara XII 17, non diremo più, con Maricq, che «des historiens occidentaux sont unanimes à attester que la lâcheté de Philippe a supprimé le jeune empereur»: la fonte di Zonara XII 17 p. 128, 10—15 D. (e cfr. Zos. III 32,4) fa eccezione, confermando la legittimità della valutazione di Misiche, che è stata data, appunto, da Maricq; anche se questa fonte (almeno nel transunto che, per vari gradini, è pervenuto a Zonara XII 17) non accentua l'esito negativo della battaglia, limitandosi a mettere in rilievo la caduta di Gordiano col cavallo, e la ferita conseguenza della caduta, secondo una versione che (peggiolata da deformazioni ulteriori) conserva di valido solo il ricordo della battaglia che noi chiamiamo di Misiche.

### III

Ci sono varie maniere e ragioni di deformazioni storiche. Nelle guerre fra Greci o Romani, e Persiani, tali deformazioni si prestano a deformazioni complesse. Prendiamo, come esempio tipico, Cunaxa, del settembre 401 a.C. Noi siamo soliti ripetere, dietro Senofonte, che in questa battaglia i Greci vinsero, per la loro parte. Ma già H. Delbrück notava: «eine positive Ueberlegenheit der griechischen Infanterie über die persischen Reiter folgt daraus nicht».<sup>86</sup> Possiamo dire di più: Senofonte quando fa dichiarare a Clearco

<sup>85</sup> Cfr. nota precedente.

<sup>86</sup> H. DELBRÜCK: *Gesch. d. Kriegskunst*<sup>2</sup> (1908) 144.

ἀπαγγέλλετε Ἀριαίοι ὅτι ἡμεῖς νικῶμέν τε βασιλέα καὶ ὡς ὁρᾶτε οὐδείς ἔτι ἡμῖν μάχεται,<sup>87</sup> mostra che Clearco e, in un certo senso, lo stesso Senofonte non avevano compreso a pieno la tattica svolta dai Persiani non solo nella fase definitiva, ma neanche nella prima fase della battaglia. In realtà, già nella prima fase della battaglia, l'avanzata della cavalleria di Tissaferne contro i peltasti di Episthene era stata un'azione decisiva. Potremmo formulare la problematica della veridicità storica del racconto di Senofonte nei seguenti termini: Senofonte non ha capito che la «vittoria» della falange di Clearco nella prima fase della battaglia non era «vittoria» in senso pieno, ch  la «fuga» dinnanzi a Clearco era manovra c o m b i n a t a con l'avanzata di Tissaferne lungo l'Eufrate. L'azione dei Persiani era combinata, come mostra il fatto, a noi ben noto,<sup>88</sup> che ogni battaglia era regolata da ordini inviati dal re achemenide, per iscritto, dal centro dello schieramento. In queste condizioni, la pretesa grande vittoria della falange greca nella prima fase della battaglia di Cunaxa non comportava un successo maggiore di quello conseguito inizialmente dalle forze del *tribunus militum* P. Licinius Crassus a Carre nel giugno 53 a.C. Noi oggi sappiamo, dopo Laufer e Tolstov, cosa significhi attacco di catafratti: e, bisogna aggiungere, un attacco di catafratti n e l q u a d r o di una manovra combinata di fughe e di contrattacchi.

In conclusione, la deformazione storica che pu  apparire -- se si accetta la nostra prospettiva -- dal racconto senofonteo della battaglia di Cunaxa   del tutto involontaria: un cavaliere ateniese non pu  intendere a pieno la tattica combinata di un esercito, che si fonda soprattutto sulla cavalleria catafratta. Forse la antica polemica, di cui   eco in Plutarco,<sup>89</sup> sulla responsabilit  di Clearco, coglie un qualche elemento di verit : ma anch'essa non tiene conto del vero problema essenziale, tattico e strategico. (Solo i Cinesi potranno intendere meglio situazioni del genere, come mostra la loro vittoria sulla *testudo* dei Romani al comando Che-che.<sup>90</sup>) Viceversa, la deformazione storica romana delle guerre tra i Romani e Sh b hr I non ha il suo fondamento principale in una incomprensione della tattica persiana. Gi  al tempo di

<sup>87</sup> Xen. An. II 1, 6.

<sup>88</sup> Arr. An. III 11, 3; cfr. A. PAGLIARO: *Alessandro Magno* (1960) 196, 4.

<sup>89</sup> Plut. Artax. 8. La risposta di Clearco a Ciro (Xen. An. I, 8, 13) ὅτι αὐτῶν μέλοι ὄπως καλῶς ἔχουι implicava, in ultima analisi, un atteggiamento difensivo, di appoggio al fiume: egli non si rendeva conto che, se non avesse vinto sui catafratti di Tissaferne, e si fosse limitato (come fece) all'attacco contro i currodrepani (Xen. An. I 8, 10; 20) e all'inseguimento dei barbari in fuga (che era, in realt , una fuga tattica), sarebbe rimasto tagliato fuori dal contatto con le forze di Arico (ci    meglio evidente dal racconto di Diod.). E' errato ritenere, come si fa oggi solitamente, che i catafratti fossero soprattutto una introduzione tattica di Ciro il giovane, proiettata, nella Ciropedia, da Senofonte sino ai tempi del grande Ciro: i 600 catafratti di Ciro il giovane (Xen. An. I 8, 7) furono, di certo, assai meno decisivi degli ἱππεῖς λευκοδόρακες (Xen. An. I 8, 9) che Tissaferne condusse contro i peltasti di Episthene (Xen. An. I 10, 7) e con i quali si ricongiunse al re (I 10, 8).

<sup>90</sup> Secondo l'eccellente ricostruzione di DUBS.

Severo Alessandro<sup>91</sup> i Romani cominciano a rendersi conto, definitivamente, dell'importanza die quei *clibanarii*, di cui almeno sin dai tempi di Traiano non potevano fare a meno; inoltre, formazioni di saettatori, p. es., mauri acquistano, come già notammo, una importanza notevole. La ragione più profonda della deformazione storica, nella storiografia romana di questo periodo, è piuttosto nella sensazione (per altro, ben giustificata) che c'è una crisi all'interno dell'impero, e della pressochè naturale tendenza a cercare responsabilità all'esterno — salvo a tentare, in altri casi, spiegazioni, diciamo così, topiche, per le sconfitte riportate, o, in altri casi ancora, ad attenuare queste sconfitte, sino a renderle poco riconoscibili, o a dimenticarle. Vediamo in particolare.

La tendenza a cercare la responsabilità all'interno è già in Cassio Dione: egli sa che la poliorcetica di Ardashēr è sì evoluta, da consentire la caduta delle mura di Hatra, ma sottovaluta Ardashēr; e, mettendo giustamente in rilievo l'indisciplina delle truppe romane, ritiene che gli insuccessi romani di fronte agli attacchi di Ardashēr siano dovuti al *t r a d i m e n t o*, più o meno esplicito, dei soldati romani uccisori di Flavius Heracleo.<sup>92</sup> Egli ha condotto la sua opera sino al 229, anno del suo consolato; quando scriveva, non aveva — sembra — alcuna conoscenza della campagna di Severo Alessandro, con i suoi insuccessi; e forse non visse sino a vederla. Dell'insuccesso di quella campagna, Erodiano tende ad accusare lo stesso imperatore.<sup>93</sup>

Il problema avrebbe potuto collegarsi con quello dei *principes pueri*: Alessandro, nato nel 208, aveva quattordici anni quando era salito al trono come Augusto; ventitrè anni quando aveva iniziato la campagna persiana; stava sotto il controllo di sua madre Mamea. Gordiano III aveva 19 anni quando fu sconfitto e ucciso a Misiche. Non è un caso che Erodiano, il quale forse scrive dopo Misiche,<sup>94</sup> chiuda la sua opera<sup>95</sup> ricordando che Gordiano fu fatto imperatore *ἔτη πον γεγωνὸς τρισκαίδεκα*. Ma non abbiamo testi che apertamente addossino a Gordiano III la responsabilità di Misiche. La fonte di Zon. XII 17, che qui abbiamo versato nella discussione, esaltava questa figura di imperatore che cade col cavallo, mentre esorta i soldati alla vittoria: a sua volta, essa risale, certamente, a una fonte assai vicina agli avvenimenti.<sup>96</sup> La versione vulgata, invece, anch'essa abbastanza antica, riversò la colpa sulle «insidie» di Filippo; la sconfitta fu, così, del tutto dimenticata. Nella

<sup>91</sup> H.A., *AS* 56, 5; cfr. Herod. VI 7, 8, già da noi discusso *supra*, § I con n. 12.

<sup>92</sup> Dio LXXX 4, 1 ss.; cfr. *supra*, n. 11, e le considerazioni svolte nel testo relativo allo stesso n. 11.

<sup>93</sup> Cfr. *supra*, n. 54, e testo relativo alla stessa n. 54.

<sup>94</sup> Sotto Filippo, secondo F. CASSOLA: *Sulla vita e sulla personalità dello stor. Erodiano* «Nuova rivista storica» 1957, p. 8 estr.

<sup>95</sup> Herod. VIII 8, 9: per la rivalutazione di Erodiano, contro HOHL, il mio *Trattato* p. 321 ss. e F. CASSOLA: *l.c.*

<sup>96</sup> Cfr. *supra*, § 2, anche a proposito di Zos. III 32, 4 (in contrasto con la vulgata seguita da Zos. I 19, 1).

prima versione era solo attenuata; ma il ricordo della μάχη c'era ancora, implicito nella «caduta» di Gordiano III col cavallo.<sup>97</sup>

L'altro grande insuccesso romano fu la battaglia di Edessa, in cui Valeriano fu preso prigioniero; anzi fu insuccesso assai più grande. Ed anche stavolta ci furono due possibilità: o ricordare la verità, confermando la notizia della battaglia; o dimenticare la battaglia. Nel primo caso, abbiamo la versione che fa Valeriano *δορβάλωτος*, e che chiamerei (è la più vicina al vero<sup>98</sup>) versione *A*; il secondo dà luogo, a sua volta, a due modi di deformazione, in quanto o si addossa la responsabilità a Valeriano stesso, considerato traditore, oppure si addossa la responsabilità all'inganno del nemico. Mentre la versione *A* è nell'*Anonymus post Dionem*,<sup>99</sup> viceversa la versione che dà la responsabilità al tradimento di Valeriano è in una delle due versioni di Zonara<sup>100</sup> (l'altra versione di Zonara<sup>101</sup> risale a *A*), ed essa, come sembra, era già in Dexippo; la versione che dà la responsabilità all'inganno del nemico è in Petros Patrikios,<sup>102</sup> e già in Aurelio Vittore<sup>103</sup> e nella *H.A.*<sup>104</sup>

Si suole comunemente pensare che l'*Anonymus post Dionem* sia Petros Patrikios.<sup>105</sup> Ciò è escluso, perchè è escluso che uno stesso storico abbia accettato come veridiche o conciliabili due versioni che sono tra loro del tutto inconciliabili, in quanto l'una (*Anon. post Dionem*) rende la verità, affermando l'esistenza della battaglia in cui Valeriano fu sconfitto, e l'altra, invece, deforma la verità, riducendo la sconfitta di Edessa ad un'azione di inganno persiano, secondo un topos che già risale al racconto romano della battaglia di Carre.

A nostro giudizio, dunque, l'*Anonymus post Dionem* non può essere Petros Patrikios: dobbiamo abbandonare la comune identificazione. Ma a chi risale questa eccellente versione dell'*Anon. post Dionem*, la quale si trova anche in una delle due versioni di Zonara? Credo che si possa indicare con certezza che essa risale ad autore del 3° secolo d.C., precisamente a Nicostrato di

<sup>97</sup> È interessante notare che in Zon. appaiono entrambe le versioni: quella di Zon. XII, 17 (Gordiano «caduto» col cavallo) e quella in Zon. XII 18 (Gordiano caduto per le insidie di Filippo): l'autore di Zonara (il filone che risale a Eustathio di Epiphania) ha creduto di conciliarle attribuendo a Gordiano II la prima, a Gordiano III la seconda. Su Eustathio di Epiphania torno in un lavoro parallelo al presente (*L'Anonymus post Dionem e la «topica» delle guerre persiane 242/4 d.C.—283/(4?) d.C.*), che si pubblica pel Convegno Linceo su *La Persia nel Medio Evo*.

<sup>98</sup> La verità è garantita da *ShKZ*. Cfr. anche il mio lavoro (§ 2) citato nella nota precedente; ivi la ulteriore dimostrazione che *Anon. post Dionem* 159 presuppone la versione *A*.

<sup>99</sup> S. MAZZARINO: *Il pensiero storico classico* II 1 (1960) 301 ss.; spec. 303 (cfr. 469).

<sup>100</sup> Zon. XII 23, p. 140, 28—29 D.: τῶι πολεμίῳ προδεδωκῶς ἑαυτὸν, ἀλλὰ μέντοι, ὅσον τὸ ἐπ' αὐτῶι, καὶ τὰ Ῥωμαίων στρατεύματα.

<sup>101</sup> Zon. XII 23, p. 140, 9—19 D.

<sup>102</sup> Cfr. *supra*, § 1; da combinare con il ricordo dell'inganno nelle parole di Galerio ad Appharban, secondo Petros Patrikios.

<sup>103</sup> Caes. 32, 5.

<sup>104</sup> Val. 1, 2.

<sup>105</sup> Letteratura e discussione già citato mio lavoro su *L'Anonymus post Dionem e la «topica» delle guerre romano-persiane 242/4 d.C.—283/(4?) d.C.*; e già in *Il pensiero storico classico* II 1 (1966), cit.

Trapezunte o ad Eusebio (o, meno probabilmente, ad entrambi<sup>106</sup>). Ragionerei, per questo punto, nel seguente modo: la versione su Valeriano *δορυάλωτος* si trova in Evagrio III 4i (*Ὁὐαλεριανὸς δὲ οὐ δορυάλωτος γενόμενος ὑπὸ Περσῶν περιήγεται*); Evagrio considerava autore per eccellenza insigne, anche per questa parte, Eustathio Epiphaneus; Eustathio Epiphaneus attingeva (come sappiamo da Evagrio stesso) la storia di questo periodo a quattro autori soltanto, cioè Nicostrato (sino a Odenato), Dexippo (sino a Claudio), Eusebio (sino a Caro), Zosimo<sup>107</sup> Esclusi Dexippo e Zosimo, restano Nicostrato ed Eusebio: entrambi due autori, come del resto Dexippo, del 3° secolo.<sup>108</sup>

Il circolo della nostra dimostrazione si chiude. Noi troviamo in una delle due versioni di Zonara (quella che risponde alla verità sulla battaglia in cui Valeriano fu *δορυάλωτος* e poi *ἤγεται* dai Persiani) le stesse movenze espressive che in Eustathio, a proposito di Valeriano *δορυάλωτος*. Dunque Eustathio e *Anon. post Dionem*, e Zonara, ci riconducono a una fonte del 3° secolo. Ma anche la versione su Valeriano vinto con l'inganno, pur essendo una deformazione storica, rivela, come vedemmo,<sup>109</sup> pel particolare dei *Μαυροῦσιοι*, un autore che intendeva abbastanza bene situazioni tattiche dell'impero romano nelle guerre contro i Parti di Shābuhr. Tanto la versione veridica quanto le deformazioni storiche risalgono, sulle guerre dei Romani contro Shābuhr, al 3° secolo d.C. Sostanzialmente, molti Romani potevano avvicinarsi alla verità sulle guerre contro Shābuhr, anche se molti di essi tendevano a evadere da quella verità, deformandola.

Un tipo particolare di questa «evasione» dalla verità è forse rappresentato dal silenzio della tradizione romana, pervenuta a noi, sulla battaglia di Barbalisso. In verità, è difficile spiegare questo «silenzio», giacchè non sappiamo fin dove esso giungesse nelle fonti primarie perdute, Nicostrato ed Eusebio e Dexippo e altre. Ma è presumibile che la battaglia di Barbalisso fosse minimizzata già nelle fonti primarie, o addirittura, (almeno in talune di esse) fosse taciuta: solo così si spiega il silenzio delle fonti storiografiche secondarie. Noi pensiamo che di questo stato della tradizione, reticente o silenziosa intorno a Barbalisso, possa proporsi — sia pure a titolo di ipotesi di lavoro — una spiegazione, per così dire, «costituzionale». A Barbalisso furono vinti, secondo Shābuhr, 60.000 uomini (*ShKZ*, gr. 1. ii), mentre le forze di Valeriano erano, sempre secondo Shābuhr (*ShKZ*, gr. 1. 23–24), 70.000 uomini: anche

<sup>106</sup> Comunque, è ben possibile che Eusebio conoscesse Nicostrato. Egli conosce per diretta notizia di testimoni le caratteristiche dell'assedio di Tours (dunque da diretto informatore dell'occidente dell'impero); sull'assedio di Tessalonica, la sua informazione non è altrettanto diretta.

<sup>107</sup> *Euagr.* V 24.

<sup>108</sup> Per questa problematica, cfr. ancora il mio citato lavoro *L'Anonymus post Dionem e la «topica» delle guerre romano-persiane 242/4 d.C. - 283/(4?) d.C.*, § 2.

<sup>109</sup> *Supra*, § 1. Difficilmente, penso, ci sarà alcuno disposto a pensare che il primo autore di questa tradizione inventasse il particolare attingendo l'idea dell'importanza dei *Μαυροῦσιοι*, p. es., a Herod. VI 7, 8; la notizia ha tutto il carattere di un'esperienza, a suo modo, viva.



se ritenessimo di dover ridurre alquanto queste indicazioni numeriche, quelle forze restano, per noi storici moderni, abbastanza grandi, e tra loro, quanto al numero, vicine. Ma nella battaglia di Barbalisso non fu sconfitto, personalmente, l'imperatore Valeriano: personalmente, questi invece era presente nella battaglia che noi chiamiamo di Edessa (o, come dice Shābuhr, «al di là di Carre e di Edessa»). Per l'uomo romano del 3° secolo, le battaglie che veramente contano per eccellenza sono quelle in cui l'imperatore è presente. E' qui viva l'idea del principe come *imperator*, in battaglia, per eccellenza. Nella età di Giustiniano, tutto sarà diverso: allora, la sconfitta o la vittoria di un comandante potrà essere notata come nel 3° secolo e anche nel 4° era notata quella dell'imperatore. Una tale prospettiva, anche non consciamente «costituzionale», ma costituzionale in ogni caso, spiegherebbe - se si accetta questa ipotesi di lavoro - il silenzio, per quanto sappiamo, delle fonti romane su Barbalisso. Quando Zosimo, o, diciamo meglio, la sua fonte, dovette datare la prima presa di Antiochia da parte di Shābuhr, trovò così un *vacuum*, e proiettò quella prima conquista di Antiochia dal 256 - in cui essa, come hanno mostrato Maricq e Harmatta, era effettivamente avvenuta - più indietro, al tempo di Vibio, nel 253. La stessa riduzione delle due conquiste di Antiochia (quella del 253 e quella del 260) a una sola (quella del 260), in una parte notevole della tradizione, potrà anche spiegarsi in questo senso. L'evasione dalla verità, in casi del genere, dava conforto all'orgoglio locale: ed anche l'antiocheno Ammiano conosce forse, a quanto sembra, una sola conquista di Antiochia. La tradizione romana aveva anch'essa, grosso modo, una sorta di elenco delle città prese da Shābuhr dopo Edessa, analogo, in certo modo, all'elenco che troviamo in *ShKZ*, e che è stato commentato da A. Maricq «Syria» 1958, 340-341; anzi, i miseri resti che di essa abbiamo, ci consentono di aggiungere due città, Rhosos e Anazarbos, all'elenco dato da Shābuhr;<sup>110</sup> ma quell'elenco romano, privo di un corrispondente elenco delle città prese dopo Barbalisso, non sembra - almeno allo stato delle nostre conoscenze - così ricco di valore storico come quei due che *ShKZ* ci ha tramandato, mostrando che due (oltre Antiochia) fra le città dell'elenco romano pervenuto a noi<sup>111</sup> erano state prese non già una sola volta (nel 260/1), ma due volte (nel 256 e nel 260/1).

Il caso-limite della deformazione storica nella tradizione volgata romana riguarda un'altra guerra persiana: quella contro Vahrām II. Secondo una tradizione veridica, che è pervenuta alla fonte di Zonara,<sup>112</sup> Numeriano

<sup>110</sup> Questi resti sono dovuti a Filostrato: Malalas in SCHENK VON STAUFFENBERG: *Die röm. KG bei Malalas* (Stuttgart 1931) XII 297, 1, p. 65, 15-66, 1.

<sup>111</sup> L'elenco (da Filostrato) dà infatti *Alexandreia ἡ μικρά*, Rhosos, Anazarbos Aigai («Aigea», Ayas: MARICQ: *Rech.* p. 153), Nikopolis (Islāhije), oltre Antiochia, e ἄλλας πόλεις τῆς Κιλικίας; di queste, oltre Antiochia, anche *Alexandreia ἡ μικρά* (Iskenderun) e Nikopolis appaiono nei due elenchi di Shābuhr (MARICQ: «Syria» 1958, 338 e 340).

<sup>112</sup> Dimostrazione in *L'Anonymus post Dionem*... § 4, a proposito di Zon. XII 30 p. 157, 6-11 D.

subì una grave sconfitta a opera di Vahrām II (il che è certamente vero) e morì in conseguenza di questa sconfitta (il che è possibile, ma non sappiamo in quale misura). La tradizione romana vulgata preferì ignorare questa sconfitta di Numeriano, e presentò la campagna di Caro -- di cui quella di Numeriano, suo figlio, fu in un certo senso una continuazione -- come il caso insigne dei successi romani.<sup>113</sup> Ma l'arte persiana celebrò la vittoria di Vahrām II, presentando il suo avversario romano come «mortally wounded»: <sup>114</sup> un grande successo sul Cesare romano registrato dalla stessa tradizione romana non vulgata; mentre (nell'interpretazione -- in KKZ -- che Kirder dà della sua opera e del suo tempo) nell'impero la dottrina di Ahreman e dei demoni s'allontanava «e la residenza e la sede degli yazdān venivano fatte». <sup>115</sup>

Roma.

<sup>113</sup> Per la tradizione su questo punto, J. STRAUB: *Studien zur H.A.* (1952) 123 ss.

<sup>114</sup> E. PORADA: *The Art of Anc. Iran* (ingl. 1965) p. 206 con pl. 55 below; così pure, a mio giudizio, il cammeo del Cabinet des Medailles «Mon. Piot» I 86 ss.

<sup>115</sup> KKZ 10 (cfr. KSM 14): con il commento di PH. GIGNOUX: «Journal asiatique» 1969, p. 414, n. 28.

## LA LISTE DES PROVINCES DE L'ĒRĀN DANS LES INSCRIPTIONS DE ŠĀBUHR ET DE KIRDĪR

L'importance historique de la grande inscription de Šābuhr, que l'on a comparée justement à celle de l'inscription de Darius à Bisutun, nous est familière, grâce à de nombreux travaux, dont les plus pertinents demeurent ceux de Henning et de Maricq. La valeur religieuse de ce texte, ainsi que des inscriptions de Kirdīr, a été aussi explicitée à maintes reprises, et on a même tenté récemment d'accorder les données de l'archéologie avec les affirmations de Kirdīr, en proposant de voir les traces de la persécution du grand mage dans la destruction systématique attestée sur la terrasse de Masjīd-i Suleiman,<sup>1</sup> et ailleurs, très à l'Est, des mêmes indices de persécution contre les moines de Kara-Tepe.<sup>2</sup> L'intérêt géographique du texte de Šābuhr a été étudié magistralement par Honigmann et Maricq, dans leurs *«Recherches sur les Res Gestae Divi Saporis»*,<sup>3</sup> mais celui des inscriptions de Kirdīr a été à peine évoqué. Pourtant l'inscription de Naqš i Rustam, copie assez fidèle de celle de Sar Mašhad, contient une liste des provinces de l'Ērān et de l'Anērān, qui, en dépit de nombreuses lacunes, me semble pouvoir être reconstituée<sup>4</sup> et comparée utilement à la liste de Šābuhr, qui lui est antérieure d'une trentaine d'années. Par cette confrontation, il devrait être possible de déceler des changements dans l'organisation de cet immense empire sassanide. Si certains déplacements de noms sont intervenus dans l'intervalle, comme la comparaison le montrera, on pourra en déduire que l'ordre d'énumération des provinces n'est nullement arbitraire, ni seulement géographique, procédant comme on l'a déjà remarqué de l'ouest vers l'est. Mais il peut être aussi bien hiérarchique, certaines provinces perdant ou gagnant une place en raison de leur déclin ou de leur importance grandissante. Le déplacement dans l'ordre de succession ne peut être le simple fait de l'inattention du graveur.

<sup>1</sup> R. GHIRSHMAN, «La terrasse sacrée de Masjīd-i Solaiman (Iran)», dans *C.-R. de l'Académie des Inscriptions & Belles-Lettres*, Paris 1969, p. 482—494.

<sup>2</sup> J. HARMATTA, «The Bactrian Wall-Inscriptions from Kara-Tepe» dans *Buddijskiv Peščery Kara-Tepe v starom Termeze*, Moskva 1969, p. 82—125.

<sup>3</sup> Bruxelles 1953.

<sup>4</sup> Pour la reconstitution de ce passage, je renvoie le lecteur à mon édition de Naqš i Rustam, qui paraîtra prochainement dans le fasc. 2 (1971) des *Studia Iranica*.

De plus, la liste de Kirdîr pourrait être plus précise. Celle de Šābuhr énumère pêle-mêle les provinces iraniennes et non-iraniennes, tandis que les listes de KNRm et KSM distinguent nettement deux groupes de provinces,<sup>5</sup> en incluant dans celui de l'Anērān les régions comprises entre la Caspienne et la Mer Noire. Ainsi la liste de Šābuhr serait seulement hiérarchique, alors que celles de Kirdîr tiendraient compte de la distinction entre Ērān et Anērān, sans qu'il soit possible toutefois de saisir si elle est fondée sur une véritable différenciation des parlars linguistiques. Il sera enfin intéressant de s'interroger sur la disparition des provinces excentriques telles que le Sind ou le pays des Kouchans, dans la liste de Kirdîr.

De cette liste, dont Westergaard n'avait pu lire qu'un nom, Henning en reconnut six.<sup>6</sup> M. P. Lecoq en propose neuf,<sup>7</sup> mais deux d'entre eux, la Sogdiane et Hérat, sont à rejeter. J'en lis moi-même dix, mais par comparaison avec la liste de Šābuhr, on peut restaurer avec quelque probabilité les mots manquants, et estimer que la liste ne pouvait contenir guère plus de 18 noms, auxquels s'ajoutent quatre autres qui ont été adjoints au groupe des provinces de l'Anērān. Si l'on retient pour ŠKZ le chiffre de 27 provinces, comme l'a montré A. Maricq, on doit en conclure qu'il y a eu une légère réduction. La liste de Sar Mašhad ne comprend plus que trois noms lisibles, auxquels s'ajoutent trois autres noms de l'Anērān. Ces quelques noms sont pourtant très précieux, permettant d'assurer les lectures de la liste de Naqš i Rustam. De plus, par une évaluation stricte des lacunes, on s'aperçoit que les deux listes correspondent exactement. Au contraire, il est étonnant de constater que dans l'inscription de la Ka'ba de Zoroastre, la liste des provinces de l'Ērān a été entièrement omise tandis que le groupe des quatre noms de provinces de l'Anērān a été maintenu dans son contexte. Cette particularité présente un grand intérêt pour l'histoire de la genèse de ces textes, mais c'est là un problème en soi, qui devra être examiné ailleurs. J'entreprends maintenant la comparaison des listes.

## I. LA PERSIDE ET LA PARTHIE

Les seules lettres visibles au début de KNRm 35 sont: *-sw-*. M. P. Lecoq a proposé de restaurer: *sw[gd?]*, le nom de la Sogdiane.<sup>8</sup> Mais pourquoi le nom d'une province aussi orientale se trouverait-il en tête de la liste? Au contraire, si l'on se réfère à la liste de Šābuhr, on s'aperçoit que le nom de la

<sup>5</sup> Cf. KNRm 34--36/KSM 16--17: . . . 'Pm KBYR 'twr'n W mgwny BYN šty [ZY 'yl'n] . . . 'Pm PWNc 'nyl'nštry . . .

<sup>6</sup> W. B. HENNING, *The Inscription of Naqš-i Rustam*, dans C I I, Part III vol. II, introd. p. 2.

<sup>7</sup> P. LECOQ, «Remarques sur l'inscription de Sar Mašhad», dans *Studia Iranica*, t. I (1971) sous presse.

<sup>8</sup> Cf. P. LECOQ, «Remarques sur l'inscription de Sar Mašhad» dans *Studia Iranica*, t. I, Paris 1971 sous presse.

Parthie vient en deuxième place, et que par conséquent, on peut avec une quasi certitude restaurer dans KNRm le mot: [pl]sw[by]. De plus, dans la liste de Šābuhr, c'est la Perside qui, à juste titre, est nommée en premier Or dans le texte de Kirdīr, se trouve une lacune d'une quinzaine de lettres qu'on peut reconstituer de la manière suivante en répétant la préposition *BYN*:

KNRm 34: . . .BYN š[tr]y / 35: [ZY 'yl'n<sup>9</sup>BYN p'lsy W]

Ainsi il me semble raisonnable de penser que la liste de Kirdīr contient en son commencement les mêmes noms que celle de Šābuhr, grâce aux deux caractères encore visibles.

Il me semble légitime de penser aussi que la Perside occupe la première place dans ces listes, car c'est la province où les nouveaux maîtres de l'Iran avaient pris racine et conservaient toutes leurs attaches. Que la Parthie vienne en seconde position, ne doit pas nous étonner non plus, car c'était le *homeland* des Arsacides qui s'y étaient fixés, en avaient fait probablement leur province centrale, avec Hécatompylos, avant qu'ils ne fussent obligés de «s'expatrier» à Ctésiphon, fondée pour les besoins de la politique, qui exigeait une capitale proche du *limes* occidental menacé par les Romains. Surtout, il apparaît que les Parthes ont dû garder une place privilégiée dans l'empire, longtemps après avoir abandonné les rênes du pouvoir, comme le montre l'inscription de Paikuli, rédigée en 293/294, soit près de 70 ans après la chute de la dynastie arsacide. A maintes reprises en effet,<sup>10</sup> les Parthes sont associés aux Perses, toujours nommés les premiers, et souvent à la fin d'une liste de catégories sociales comme pour la résumer. On lit par exemple au début de la ligne 16 du texte parthe:

«. . .RB<sup>9</sup> W 'z't W ktkhactuy W hštrp 'hmrkr W 'p'ryk p'rs W prtw MNW...»  
 «. . .grands, nobles, chefs de maisons, satrapes, économes, et les autres perses et parthes qui . . .»

Ailleurs, l. 37 de la version parthe, on lit également:

«. . .p'rs W prtw hmk ZK MNW pty y'ztn r'st [hw]nr'wnt H W Yt» «. . .les perses et les parthes, tous ceux qui étaient justes et vertueux envers les dieux».

Il est intéressant de constater enfin que cette même association des nouveaux maîtres avec les anciens existe aussi à l'époque achéménide, comme l'attestent les 7 listes de provinces que nous fournissent les textes vieux-

<sup>9</sup> Ces deux premiers mots sont bien lisibles dans KKZ 11 et peuvent être restaurés en toute certitude.

<sup>10</sup> Je relève cinq passages dans la version parthe: lignes 3, 7, 16, 37 et 40; trois dans le texte pehlevi: l. 4, 5 et 8.

perse<sup>11</sup>. Parmi celles-ci, quatre nomment après les Perses, les Mèdes, qu'ils venaient de supplanter, et trois les Elamites, qui continuèrent à jouer un grand rôle jusque sous Darius<sup>12</sup>. Il n'y a pas là sans doute une simple analogie fortuite, mais peut-être la persistance d'une sagesse politique.

## II. L'IMPORTANCE DE L'ĀSŪRESTĀN SOUS LES PREMIERS SASSANIDES

Dans la liste de ŠKZ, le Hūzestān est nommé en 3ème position, suivi par la Mésène. Dans la liste de Kirdīr par contre, l'ordre de succession des provinces semble quelque peu différent. En effet, après le nom de la Parthie, le texte présente une lacune qui peut être évaluée à une quinzaine de lettres manquantes, au plus, et qui est immédiatement suivie par le nom de la Mésène. Dans la lacune en question, on peut restaurer au mieux deux à trois noms. Mais en supposant avec quelque vraisemblance que les deux listes se correspondent d'assez près, on pourra conjecturer que les 3ème et 5ème noms de la liste de ŠKZ occupent les 3ème et 4ème place dans la liste de Kirdīr, où la Mésène a manifestement perdu une place. Dès lors, on peut envisager de restaurer ainsi la lacune:

[W ḥwzstn W 'swrstn]

ce qui fait bien quinze lettres. Mais placer, dans la liste de Kirdīr, le Hūzestān avant l'Āsūrestān, n'est-il pas purement arbitraire? Je voudrais montrer précisément qu'il n'en est rien, en tentant de définir l'importance de cette province au cours du 3ème siècle, en elle-même et par rapport à celles qui la précèdent dans la liste de Šābuhr.

Nous ne devons pas nous étonner en effet de la trouver en 5ème position, après la Susiane qui avait droit, en raison de son passé prestigieux et plurimillénaire, à une place privilégiée, et la Mésène, qui représentait *grosso modo*<sup>13</sup> l'ancien royaume de Characène et à ce titre devait être encore fort importante sur le plan économique et commercial, située qu'elle était au débouché de la grande voie maritime menant jusqu'en Inde.

Cependant, comme l'a bien montré A. Maricq,<sup>14</sup> l'Āsūrestān n'était-il pas le coeur de l'empire sassanide, la province des grandes cités royales de Séleucie-Ctésiphon?

<sup>11</sup> Je me propose de faire ailleurs une comparaison plus approfondie de ces listes et d'en tirer d'autres enseignements.

<sup>12</sup> L'importance des Mèdes et des Elamites à la cour achéménide a été bien mise en lumière récemment par W. HINZ, *Altiranische Funde und Forschungen*, Berlin 1969, ch. IV p. 63—92.

<sup>13</sup> Cf. U. KAHRSTEDT, *Artabanos III und seine Erben*, Berne 1950, p. 52 et svtes.

<sup>14</sup> E. HONIGMANN & A. MARICQ, *Recherches sur les Res Gestae divi Saporis*, Bruxelles 1953, p. 41—63.

Les témoignages, grâce auxquels A. Maricq a défini de manière convaincante le sens et la délimitation de l'Āsūrestān, qui correspond à peu près à l'ancienne Babylonie, sont tardifs: celui de l'arménien Sébéos concerne l'époque de Xusrō Abarvēz,<sup>15</sup> celui d'Ibn Xordādbēh date du 9<sup>ème</sup> siècle,<sup>16</sup> qui affirme que cette province sassanide était le «cœur de l'empire d'Iran», dil-e Irānšahr. Cependant la liste des évêchés nestoriens dressée à l'occasion du Concile d'Isaac<sup>17</sup> nous apprend qu'en 410, c'était l'Āsūrestān (en syr. le Bēth Armāyē) qui venait en tête, suivie du Hūzestān, de l'Arabestān et de la Mésène. Mais cette situation au début du 5<sup>ème</sup> siècle peut-elle aussi refléter celle du 3<sup>ème</sup> siècle et des premiers sassanides? Il ne le semble pas. Tout me paraît indiquer au contraire que l'Āsūrestān n'a recouvré son importance d'antan que vers la fin du 3<sup>ème</sup> siècle.

Il faut rappeler le déclin des villes de Séleucie-Ctésiphon à la fin de la royauté arsacide. Sous Vologèse Ier déjà, c.à.d. au 1<sup>er</sup> siècle, Séleucie commence à périlcliter, en raison du nouveau centre commercial de Vālxšābād (ou Vologésias) fondée par le grand roi dans ses environs immédiats.<sup>18</sup> Puis les conquêtes romaines de Trajan (115 - 117) et plus tard de Lucius Verus, en 165, achevèrent de ruiner ces anciennes capitales. Une nouvelle campagne de Sévère, en 197/198, permit à nouveau aux Romains de s'emparer de ces villes.

Ardašīr rebâtit Séleucie sous le nom de Veh-Ardašīr, mais rien n'indique qu'il en ait fait sa capitale. On supposerait plutôt qu'en dehors du temps passé à ses campagnes, il ait résidé en Perside, où il avait ses partisans et ses attaches familiales.<sup>19</sup> Sous son successeur, il pourrait bien en avoir été de même: si l'on prête attention au fait que tous les bas-reliefs de Šābuhr et toutes ses inscriptions se trouvent concentrés en Perside ou dans les environs immédiats, ainsi que les nombreuses villes qu'il fonda, tout comme son prédécesseur dans ces mêmes régions. Le témoignage même des monnaies ne prêche pas en faveur de l'importance de Séleucie-Ctésiphon,<sup>20</sup> et la carte des ateliers monétaires sassanides atteste leur concentration en Perside, Susiane et Médie.<sup>21</sup>

Bahrām II (276 - 293) fit également sculpter ses bas-reliefs dans le Pārs, mais plusieurs événements semblent bien indiquer qu'il résida dans le Hūzestān, où il fut contraint peut-être de s'installer en raison de la situation politique. C'est sous son règne en effet que se ravive la lutte avec Rome: l'empereur

<sup>15</sup> Cf. *Recherches sur les Res Gestae* . . . p. 43.

<sup>16</sup> o.c. p. 43 et n. 2.

<sup>17</sup> o.c. p. 45-46.

<sup>18</sup> A. MARICQ, «Vologésias, l'Emporium de Ctésiphon», dans *Syria* t. XXXVI (1959) p. 264 - 276 (reproduit dans *Classica et Orientalia*, Paris, 1965 p. 113 - 125).

<sup>19</sup> Cf. A. CHRISTENSEN, *L'Iran sous les Sassanides*, Copenhague 1944, p. 92-94. Mais l'auteur pense, p. 95, que la Mésopotamie était restée le centre de l'empire.

<sup>20</sup> Il n'est même pas sûr que les monnaies portant la légende BBA soient originaires de Ctésiphon (cf. R. GÖBL, *Sasanidische Numismatik* p. 84) car on aurait dû en retrouver en grande quantité, comme me l'a dit M. R. CURIEL.

<sup>21</sup> Cf. R. GÖBL, o.c. carte à la fin de l'ouvrage.

Carus pénétra jusqu'à Ctésiphon, mais par suite de sa mort subite, les Romains se retirèrent et conclurent une paix en 283, par laquelle ils obtinrent l'Arménie et la Mésopotamie (= l'Āsūrestān?).<sup>22</sup> A. Christensen ajoute que le grand roi céda ces deux provinces à cause d'un soulèvement à l'Est. Mais s'il abandonna la seconde aussi facilement, c'est sans doute parce qu'il n'y résidait pas. On sait le rôle que joua Kirdir dans la condamnation de Mani, et comme l'indique le texte manichéen copte,<sup>23</sup> on sait aussi que cela eut lieu à Belapat, c'est-à-dire à Veh-Andiyōg-Šābuhr, où résidait Bahrām. Cette ville, fondée par Šābuhr I, qui y résida sans doute comme à Veh-Šāl uhr, était la capitale du Hūzestān. A. Maricq pense qu'elle «fut peut-être la deuxième de l'empire, mais jamais la première».<sup>24</sup> Rien n'indique pourtant qu'elle ne l'a pas été à cette époque. La liste du Concile de 410 en atteste aussi l'importance, puis-que qu'elle est nommée aussitôt après Séleucie-Ctésiphon.

Si donc, à la mort de Mani (277),<sup>25</sup> Bahrām II demeure dans le Hūzestān, on peut penser qu'il y est resté après la perte de la Mésopotamie. Ainsi la liste de Kirdir devrait-elle refléter cette situation et l'Āsūrestān y occuper la troisième place.

L'importance de l'Āsūrestān a pu cependant croître à la même époque, si l'on en croit le témoignage de l'inscription de Paikuli: comme l'a bien montré Henning, Narseh, à l'appel de ses partisans et de ceux qui le soutenaient, doit se rendre d'Arménie en Babylonie, à Séleucie-Ctésiphon pour venir y prendre le pouvoir et mettre fin par là même au règne commençant du mineur Bahrām III. On peut en inférer que, même si Séleucie n'était pas encore le siège légal de l'autorité centrale, elle avait une importance suffisante pour qu'en s'y installant avec l'aide de ses amis, Narseh pût considérer sa prise du pouvoir comme réussie. Ses partisans faisaient partie de la classe dirigeante, des deux premières provinces de l'empire, comme nous l'apprend la ligne 18 de l'inscription:

«... Les autres perses et parthes qui étaient (puissants en) Āsūrestān, vinrent tous pour nous rencontrer et se présenter (devant nous), ici où ce monument est fait.»<sup>26</sup>

Il est cependant difficile de savoir si au 4<sup>ème</sup> siècle, Séleucie est devenue capitale de l'empire. Quelques allusions de Ṭabari,<sup>27</sup> qui désigne Ctésiphon comme la résidence de Šābuhr II, ne suffisent pas à le prouver. Quoi qu'il

<sup>22</sup> A. CHRISTENSEN, o.c. p. 227.

<sup>23</sup> H. J. POLOTSKY, *Manichäische Homilien*, Bd I, p. 44, et W. B. HENNING, «Mani's Last Journey», dans BSOAS 1942 p. 911 et svtes.

<sup>24</sup> *Recherches sur les Res Gestae*... p. 21-22 n. 1.

<sup>25</sup> H.-C. PUECH, *Le Manichéisme*, Paris 1949, p. 53.

<sup>26</sup> W. B. HENNING, «A Farewell to the Khagan of the Aq-Aqatārān», dans BSOAS 1952, p. 519.

<sup>27</sup> NÖLDEKE, *Tabari* p. 61.



en soit, la liste des évêchés de 410 nous fournit un *terminus post quem*, à partir duquel on peut être sûr que l'Āsūrestān est arrivé à la 3ème place dans l'empire. En effet, comme nous l'avons vu, elle est en tête de la liste, mais ni la Perside ni la Parthie ne pouvaient être énumérées, car les chrétiens y étaient encore trop peu nombreux.<sup>28</sup> En bref, l'évolution se dessine ainsi d'après les trois documents étudiés, attestant le recul de la Susiane et de la Mésène au bénéfice de la Babylonie:

Š K Z	Kirdīr	Liste de 410
1. Perside	Perside	---
2. Parthie	Parthie	---
3. Susiane	Susiane(?)	Babylonie
4. Mésène	Babylonie(?)	Susiane
5. Babylonie	Mésène	Arabestān Mésène

### III. DE L'ADIABÈNE À L'ATROPATÈNE

A la sixième place, le nom de l'Adialène apparaît dans la liste de Šābuhr, mais sous sa forme grecque. Et dans les inscriptions de Kirdīr, c'est bien ce même nom que nous avons à la même position, sous une forme restaurée certes, mais sûre en raison de sa double attestation à NRm et à Sar Mašhad. Comme je l'ai montré ailleurs,<sup>29</sup> on ne peut lire ici le nom de Hérat,<sup>30</sup> et le mot isolé en KSM 16 que, faute de contexte, j'avais proposé de lire: [*p'*][*h*šl(*g*)]<sup>31</sup> est à abandonner: en évaluant de façon précise la lacune, on peut être assuré que le groupe de lettres bien visible *-thštrk-* doit être complété en [*nw*][*h*štrk][*n*]. Les deux listes sont ici d'accord.

A la septième place, Kirdīr nomme l'Atropatène, qui occupe la 8ème place dans la liste de Šābuhr, qui présente dans l'intervalle une province supplémentaire, l'Arabestān, absente de la liste de Kirdīr. Il est difficile d'expliquer cette disparition, alors que dans la liste nestorienne, cette province vient après la Susiane, et avant même la Mésène. Faut-il admettre qu'elle avait échappé au contrôle des Sassanides à cette époque où les principautés arabes sur la frontière occidentale étaient devenues puissantes? Ou cette province peuplée

<sup>28</sup> Cf. R. N. FRYE, *The Heritage of Persia*, p. 204; et J.-M. FIEV, «Dioécèses syriens orientaux du Golfe Persique», dans *Mémorial Mgr Gabriel Khouri-Sarkis*, Louvain 1969, p. 177-219: la création d'un métropolitain de Perside aurait eu lieu sous Yahbālāhā (415-420) (p. 178).

<sup>29</sup> «L'inscription de Kirdīr à Naqš i Rūstām», à paraître dans *Studia Iranica*, 1971/2

<sup>30</sup> Cf. P. LECOQ, «Remarques sur l'inscription de Sar Mašhad» dans *Studia Iranica*, 1971/1, p.

<sup>31</sup> «L'inscription de Kartir à Sar Mašhad», dans *Journal Asiatique*, 1968 p. 396.

d'arabophones était-elle considérée dès lors comme faisant partie de l'Anērān? (mais l'Āsūrestān ou la Mésène n'étaient pas non plus tellement peuplées d'*iraniens!*) Dans l'état de nos connaissances, il n'y a pas de réponse à ces questions.

#### IV. LES PROVINCES DE LA MER CASPIENNE À LA MER NOIRE

Elles sont au nombre de cinq dans la liste de Šābuhr: Arménie, Géorgie, Sigān, Albanie, Balāsagān, mais réduites à quatre dans la liste de Kirdīr. En-effet le Sigān n'y est pas nommé, mais en raison de son excentricité,<sup>32</sup> on peut penser qu'elle ne faisait plus partie des provinces sassanides à la fin du 3ème siècle. Ce qui est surtout significatif chez Kirdīr, c'est que la mention de ces quatre provinces est faite à la fin de l'énumération des régions de l'Anērān, qu'on a considérée jusqu'ici — à tort à mon avis — comme la simple description des conquêtes de Šābuhr, rapportées par Kirdīr.<sup>33</sup> Or, comme nous l'avons vu, les différences déjà constatées entre les deux listes de provinces de l'Ērān nous empêchent de croire que la liste de Kirdīr reflète la situation administrative du temps de Šābuhr. De plus, le véritable sens du passage où sont énumérées les provinces de l'Anērān, doit être explicité, car le texte est mal bâti et manifeste une rupture de construction: en effet, l'énumération des régions non-iraniennes débute dans les mêmes termes que celle des régions iraniennes, mais le rédacteur s'étant aventuré, à l'aide de plusieurs relatives, à préciser que ces régions avaient été conquises par Šābuhr, semble avoir oublié le verbe principal dont le sujet était manifestement Kirdīr (désigné par le pronom enclitique *-m*). Il faut analyser le passage de la manière suivante:

KNRM 34:<sup>41</sup> . . . 'Pm KBYR 'twl'n W mgwny BYN štly ZY 'yl'n  
 (suit la liste des provinces de l'Ērān) ptyhwy klty  
 'Pm PWNc 'nyl'nštry 'twry W mgw GBR'  
 (1ère relative) — MH PWN štry ZY 'nyl'n YHWWN,  
 (2ème relative) — 'YK SWSY' W GBR' ZY MLK'n MLK'  
 YHMTWN (suit la liste des provinces de l'Anērān)  
 šhpwħry MLK'n MLK' PWN SWSY' W GBR' ZY  
 NPŠH (pwħly) MHYTN 'Pš wltkly . . . klty,  
 TMHcm . . . ZK mgw GBR' W 'twry  
 — MH 'LH štly YHWWN,  
 ZK m wn'lšny klty.

Ainsi, en bonne rigueur syntaxique, on s'attendrait à trouver à la fin de la liste des provinces de l'Anērān, le même verbe que précédemment:

<sup>32</sup> Cf. HONIGMANN et MARICQ, *Recherches* . . . p. 63—80.

<sup>33</sup> Cf. par ex. R. N. FRYE, *The heritage of Persia*, p. 206.

*ptyhwy kly* (dont le sujet réel est *-m*), mais un nouveau sujet apparaît brusquement (*šhpwḥry*), suivi du verbe *MHYTN* qui a pour complément d'objet les provinces énumérées (et non *'twry W mḡw*, ce qui serait un non-sens). Traduction:

. . . et par moi beaucoup de feux et de mages dans le pays (ou les provinces?) de l'Ērān (suit la liste) . . . furent rendus prospères  
 et par moi, dans l'Anērānšahr également, les feux et les mages  
 — qui se trouvaient dans le pays de l'Anērān,  
 — où les chevaux et les hommes du Roi des rois étaient parvenus (suit la liste des provinces)  
 Šābuhr roi des rois, par ses chevaux et ses hommes, a frappé (de châtiement?) et il . . . fit du butin,  
 là même par moi . . . ces mages et ces feux  
 — qui se trouvaient dans ce pays (ou ces provinces) ceux-là, par moi furent organisés.

La phrase commençant par *šhpwḥry* semble avoir la fonction d'une 3ème relative, puisque le rédacteur a senti la nécessité de se répéter dans la dernière sentence, en reprenant tous les termes de l'exposé, à savoir:

- le sujet: *-m* par moi
- la localisation: *TMHc* là même
- le compl. d'objet: *ZK mḡw GBR' W 'twry*, ces mages et ces feux (précisés encore par une relative)
- le verbe (tant attendu): *wn'šny kly*: furent organisés.

En définitive, Kirdir veut citer les provinces de l'Anērān, qu'il met à part et où son action aussi s'est exercée. Rappeler qu'elles furent conquises par Šābuhr ne m'apparaît que comme un propos secondaire.<sup>34</sup> C'est donc bien la situation administrative *de son temps* que Kirdir nous décrit, car aussi bien quel intérêt aurait-il trouvé à rappeler une situation antérieure de 30 années? Par ailleurs ce n'est pas en quelques années que Kirdir a pu implanter le zoroastrisme dans les régions non-iraniennes, et ce n'est pas tant à Šābuhr qu'à Bahrām II qu'il a dû de pouvoir le faire, comme l'indiquent bien ses inscriptions. Si mon interprétation est exacte, il y a donc là la preuve que les provinces caucasiennes faisaient partie de l'Anērān en 290—293.

<sup>34</sup> Dès lors, il me semble inexact de dire que «Kartir, qui est emphatique et verbeux, amplifie les exploits de son premier maître» (A. MARICQ, *Classica et Orientalia* p. 94), puisque telle n'est pas son intention de rapporter avec exactitude les conquêtes réalisées par Šābuhr. De même je ne pense pas qu'on puisse retirer de ce passage l'idée que Kirdir accompagna Šābuhr dans ses campagnes: cf. J. P. MENASCE, «La conquête de l'Iranisme et la récupération des mages hellénisés», dans *Annuaire de l'École Pratique des Hautes Etudes*, section des sciences religieuses, 1956—1957 p. 5.

## V. LE DÉPLACEMENT DES PROVINCES ORIENTALES

Le n° 14 de la liste de Šābuhr,<sup>35</sup> la «montagne de Parišxvār» n'est pas mentionné par Kirdīr. Puis la Médie semble correspondre dans la liste du Mage aux deux provinces de Spāhān et de Ray, qui n'apparaissent nulle part chez Šābuhr: ainsi pourrait-on admettre que la Médie avait été subdivisée en deux provinces, comme il y avait eu dans l'empire mède trois Médies: l'Atropatène, (citée dans nos listes) la Médie d'Ecbatane et celle de Ray. Mais il serait étonnant que la province d'Ecbatane soit représentée par celle de Spāhān. On remarquera toutefois que le nom d'Ahmadān n'apparaît pas dans les listes.

Les provinces du Kirmān et du Sagestān (Séistan) qui sont ensuite nommées par Kirdīr, apparaissent beaucoup plus loin dans la liste de Šābuhr, aux 20ème et 21ème places: quatre provinces les précèdent, l'Hyrkanie (ou Gurgān), qui vient après le Sagestān chez Kirdīr, la Margiane, l'Arie (Hérat) et l'Abarsāhr, qu'on peut supposer, mais d'une manière très conjecturale, mentionnées chez Kirdīr dans la grande lacune de 25 lettres au commencement de la ligne 36 de KNRm, qu'on peut reconstituer ainsi: [*W mṛcw W ḥryw W 'prḥštr W twgrn ?*]

S'il en est ainsi, la dernière province, le Tūrān, se trouverait à peu près au même niveau dans les deux listes, de même que la province suivante du Makurān (n° 23 et 21). Le dernier nom de la liste de Kirdīr est presque complètement illisible. Si la dernière lettre était un -š, on pourrait restaurer le nom de la Kachgarie (*k'sš*) qui apparaît dans ŠKZ 2, mais cela reste très incertain. En bref, il y a dans cette série des provinces orientales, d'importants déplacements entre les deux listes: le Kirmān et le Sagestān ont gagné des places, tandis que le Gurgān a rétrogradé; quant aux provinces du nord-est (Margiane, Arie etc.), si elles sont attestées dans la liste de Kirdīr — ce qui reste très hypothétique —, elles auraient rétrogradé elles aussi.

## VI. LES DERNIÈRES PROVINCES DE LA LISTE DE ŠĀBUHR

Les quatre dernières provinces mentionnées chez Šābuhr, la Paradène (= Arachosie?), le Sind (Hindestān), le pays des Kouchans et l'Oman (Mazūn) semblent bien avoir disparu de la liste de Kirdīr. Ici encore, deux explications nous paraissent plausibles:

- 1) Ces provinces auraient été classées dans les provinces de l'Anērān, ce qui se comprend en effet, si on ne réduit pas cette appellation à une distinction purement ethnique ou linguistique. Mais ces provinces ne sont pas pour autant nommées dans la seconde liste de Kirdīr.

<sup>35</sup> Cf. tableau de comparaison des listes, en Annexe. J'ai reproduit tel quel le tableau établi par A. MARICQ, *Syria* 1958 p. 337.

- 2) Ces provinces ont pu échapper plus ou moins à la domination sassanide vers la fin du 3<sup>ème</sup> siècle, car on sait que Bahrām II eut de grandes difficultés à l'Est, où son frère Ohrmazd, roi de Sagestān s'était révolté avec l'aide des Kouchans.

Quoi qu'il en soit, si la liste de Kirdir est complète, et il n'y a pas de raison *a priori* de le mettre en doute, on doit, de cette comparaison des listes, tirer cette conclusion que l'empire sassanide, à la fin du 3<sup>ème</sup> siècle, semble s'être rétréci quelque peu. Les persécutions que Kirdir déclare avoir entreprises pour l'instauration du zoroastrisme d'Etat n'ont-elles pas entraîné des révoltes et des troubles, affaiblissant par là même l'unité politique de l'empire ? La prise du pouvoir en 293 par Narseh, qui n'était pas du parti de Bahrām et de Kirdir, semble bien le faire pressentir.

Paris.

## ANNEXES

## I. LISTES DES PROVINCES DE ŠĀBUHR &amp; DE KIRDĪR

ŠKZ		KNRm		KSM	KKZ	
	pt̄e 1.1	pehl. 1.2	grec	1.10—17	1.11	
1	<i>p'rs</i>	<i>p[l]swby</i>	<i>Ἀσσογίαν</i> <i>Ἀδιαβηγήν</i> <i>Ἀραβίαν</i>	1 [p'lsy ?]	n° 1 à 7 omis	
2	<i>prt̄w</i>			2 [pl]sw[by]		
3	<i>ḥwzstn</i>			3 [ḥwzstn ?]		
4	<i>mys̄n</i>			4 [swrstn ?]		
5				5 m(y)š'n ?		
6				6 [nw]tḥštrk[n]		[nw]tḥštrk[n]
7	[rby]stny			7 'twr(p)[tk'n]		['twrptk'n ?]
8	['tr]wptkn					
9	<i>'rmny</i>		ligne 39	1. 18	1. 12	
10	<i>wyršn</i>		8 [l ?]m[ny ?]	<i>wlwc'n</i>	<i>'lmny</i>	
11	<i>sykn</i>		9 [wlwc'n ?]		<i>wlwc'n</i>	
12	<i>'rd'n</i>		10 [']ld'[n]		'(d)'n	<i>'Vny</i>
13	<i>bl'skn</i>		11 b[l'sk ?]n	bl's[k'n]	<i>bl'sk'n</i>	
14	<i>pryšḥwr TWR'</i>		lignes 35—36	1. 17	1. 11	
15	<i>m'd</i>		12 sph[']n	<i>l[d]y</i>	n° 12 à 15 omis	
16	<i>wrkn</i>		13 [ldy]			
17	<i>mr̄gw</i>		14 [klm]'n	[kl]m['n]	omis	
18	<i>ḥryw</i>		15 sks[t]'n	= KNRm		
19	<i>'prḥštr</i>		16 gw[l]k'n			
20	<i>kr̄mn</i>		17 (mr̄gw ?)			
21	<i>skstn</i>		18 (ḥryw ?)			
			19 ('prḥštr ?)			
			20 (twgrn ?)			
			21 m(k)[wl'n ?]			
			22 ... (š) ?			
22	<i>twgrn</i>					
23	<i>mkwrn</i>					
24	<i>p'rtn</i>					
25	<i>ḥndstn</i>					
26	<i>kwšnhštr</i>					
27	<i>mzwn</i>					

NB. Des trois versions de ŠKZ, seules ont été retenues les formes nécessaires à la comparaison. La liste des 27 provinces est reproduite d'après A. MARICQ, *SYRIA* 1958 p. 337.

## II. RECONSTITUTION DE LA LISTE DE KIRDĪR

KNRm 34: ...BYN š[tr]y (35) [ZY 'yl'n BYN p'lsy W?] p[swby] [W ḥwzstn W 'swrstn W?] mys'n W nwḥštrkn W 'twrptk'n W sph'n W ldy W klm'n W skst'n W gwlk'n [W mr̄gw W ḥryw W 'prḥštr W twgrn W ??] mkwl'n [W k'š ?]

R. GÖBL

DIE SASANIDISCHEN TONBULLEN  
VOM TAKHT-I-SULEIMAN UND DIE PROBLEME  
DER SASANIDISCHEN SPHRAGISTIK

Ich wurde gebeten, über meine Arbeit an den Tonbullen am Takht-i-Suleiman zu sprechen, die dort vornehmlich in den Grabungskampagnen der Jahre 1963 und 1964 durch das Deutsche Archäologische Institut unter der Leitung meines Kollegen Prof. R. Naumann zutagegefördert wurden und deren Bearbeitung mir übertragen worden ist.

Aus verschiedenen Gründen, die hernach aus meinen Ausführungen noch näher hervorgehen werden, habe ich mich aber veranlaßt gesehen, das Thema weiter zu fassen und über die Problematik der ganzen sasanidischen Sphragistik, also Siegelkunde, einer Wissenschaft für sich, die als Ganzes eine enorm wichtige Quelle zur sasanidischen Geschichte in den verschiedensten Bereichen darstellt — zu sprechen. Die Existenz der Tonbullen gibt, da es sich hier um die praktische Anwendung des Siegelmaterials, also der Typare, handelt, eine ganz neue Möglichkeit, in die Problematik der Siegelsteine und ihrer historischen Aussagen einzudringen. Ergebnisse, die aus dem einen Materialstock gewonnen werden, kommen dem anderen zugute und umgekehrt. Man muß die sasanidische Sphragistik daher in der Wechselwirkung beider Dokumentationen betrachten und wissenschaftlich angehen.

Ich muß um Verständnis dafür bitten, daß ich vor Fertigstellung der endgültigen Publikation, die ich für das Deutsche Archäologische Institut vorbereitete, schicklicherweise nicht auf Details, etwa der Gesamtaussage der Legenden und deren inneren Beziehungen zum Fundort, näher eingehen kann als solche in den bisher erschienenen Grabungspublikationen bekanntgemacht wurden. Aber ich darf gewiß auf der anderen Seite das Grundsätzliche, das sich bei der Bearbeitung ergibt, besprechen. Vor allem hat ja die Bearbeitung dieses Bullenmaterials die Gesamtproblematik für mich in ein ganz neues Licht gerückt und es gibt sehr wohl, vor allem zum Methodischen, Einiges zu sagen, das nur die Erfahrung hergibt und das in der bisherigen Literatur noch nicht zu finden ist. Es muß ausdrücklich betont werden, daß die Dinge noch völlig im Fluß sind und daß wir alle uns auf diesem Gebiete noch sehr im Zustande des ständigen Lernens befinden.

Ich habe nicht die Absicht, meine Zeit durch Aufzählung der wichtigen einschlägigen Literatur oder durch eine Darstellung der Forschungsgeschichte zu verbrauchen. Diese ist Ihnen wohl um größten Teile selbst bekannt und überdies findet sich eine ausführliche und sehr nützliche Übersicht in der neuesten größeren Publikation zum Thema, nämlich im Catalogue of the Western Asiatic Seals in the British Museum, part II, The Sassanian Dynasty, den A. D. H. Bivar im Jahre 1969 veröffentlicht hat.

Sie wissen, daß ich mich zuerst mit der sasanidischen Numismatik beschäftigt habe und daß es mir gelungen ist, die Systematik der sasanidischen Münztypologie und ihre fast mathematische Regelmäßigkeit zu entdecken und darzustellen, zuletzt in meinem Buche Sasanidische Numismatik, Braunschweig 1968, das übrigens gegenwärtig in verbesserter englischer Version im Druck ist. Numismatik und Sphragistik haben miteinander große innere Verwandtschaften. Das kommt schon vom Technischen her, weil Stempelschnitt und Gemmenschnitt, vom rein materialmäßigen Unterschied abgesehen, ein sehr ähnliches Schnitt- und Graveurverfahren haben und weil es sich um annähernd die gleichen Bildgrößen handelt. Es kommt dazu, daß vor allem in der Ikonographie bemerkenswerte Verwandtschaften auftreten und daß beide Gebiete als Genera der Kleinkunst in gewissem Sinne auch den gleichen Kunstströmungen unterworfen sind.

Es gibt aber auch eine sehr wesentliche grundsätzliche Verwandtschaft zwischen Münze und Siegel schon von allem Anfange an: Wenn zur Definition der Münze gehört, daß für ihren Wert, also für Gewicht und Feingehalt, der Staat durch Bild und Aufschrift bürgt, so gilt dies ebenso für die Beglaubigungsfähigkeit des Siegels in Hinblick auf die Dokumente. Lediglich die beglaubigende Instanz ist beim Siegel graduell verschieden und abgestuft. Daraus geht zunächst ein sehr wichtiger Grundsatz hervor, den die sasanidische Sphragistik nicht immer als selbstverständlich betrachtet und gewürdigt hat, der aber als *Maxime* für alle künftigen Forschungen aufgestellt werden muß, nämlich jener, *daß der innere Zusammenhang zwischen Bild und Schrift niemals in der Betrachtung zerrissen werden darf*. Um dies zu erhärten, ist es notwendig, einer weitverbreiteten irrigen Meinung entgegenzutreten, die glaubt, daß der Großteil der erhaltenen sasanidischen Siegelsteine beschriftet gewesen sei. In Wirklichkeit ist nach meinen langjährigen Erfahrungen

und ich habe mich fast gleichzeitig mit den Münzen auch mit den Siegelsteinen beschäftigt - *bestenfalls ein Zehntel der Siegelsteine beschriftet*. Die restlichen neun Zehntel sind anepigraph oder haben Scheinlegenden, die als reine Randverzierungen wirken. Darüber gibt jede spontan zusammengekommene Sammlung Auskunft. So kenne ich in europäischem Privatbesitz eine solche Sammlung von rund 1000 Siegelsteinen, von denen nur ganz wenige beschriftet sind. Das Bild der großen öffentlichen Sammlungen trägt, weil es sich dort um Selektionsmaterial handelt. Im Falle möglicher Auswahl werden



selbstverständlich beschriftete Siegel weit lieber gekauft. Diese Auswahl betrifft im übrigen auch die Steingattung und die Größe, die Klarheit und die Schönheit der Darstellung und andere Imponderabilien, sodaß weniger schönes, gröber gearbeitetes Material und weniger klare Darstellung auch weniger gekauft werden.

Wenn wir also zum Verständnis der Ikonographie vordringen wollen, müssen wir uns in erster Linie der Tatsache bedienen, daß beschriftete Siegel im Text und im Inhalt der Legenden die Aussage der Bilder unterstützen, erklären und ergänzen, also eine Art Gleichung herstellen. Über diese Gleichung können wir die enormen Massen des anepigraphen Siegelmaterials ikonographisch nutzbar machen, weil sich sehr bald ganze große Familien bilden, die bestimmten Trägergruppen zuzuordnen sind. Alle Bilder und Bildelemente, die in beschrifteten Siegeln beispielsweise für Magier gesichert sind, sind auf anepigraphen Siegeln von vornherein gleichfalls dieser Gruppe zuzurechnen, wobei es natürlich einer genauen Analyse bedarf, weil in die Untersuchung nicht allein die Hauptbilder, sondern auch die Nebenbilder, also in der Art von Beizeichen und Bildsymbolen, einzubeziehen sind. Man erhält in einer analytischen Untersuchung auf diese Weise sehr umfängliche ikonographische Gleichungen, die außerdem die Zusammengehörigkeit von Bildern und Symbolen in einem bestimmten Rahmen anzeigen und damit eine wesentlich verbreiterte Beurteilungsbasis und eine weitere Vergleichsmöglichkeit mit den Aussagen anderer Quellen bieten. Ich muß gestehen, daß erst das Studium des Vorkommens der vielfältigen Siegelabdrücke auf den Tonbullen des Takht-i-Suleiman die ganze Problematik für mich ins rechte Licht gerückt hat. Es ist zunächst klar ersichtlich, daß die sasanidische Sphragistik anderen und wesentlich engeren Gesetzen unterworfen ist als etwa vergleichsweise die der griechisch-römischen Welt, die doch eine Art *orbis pictus* spiegelt und eine recht weitgehende Freiheit in der Bildauswahl und Komposition von Bildelementen hat. Diese Bildwahl ist im Sasanidischen ganz offensichtlich von vornherein eingeschränkt. Die Komposition weist, fortschreitend mit dem Ablauf der sasanidischen Geschichte, eine immer auffälliger werdende Regelmäßigkeit, ja Kanonisierung sowohl von Bildelementen wie auch von Kompositionsregeln auf. Wir haben hier einen meines Erachtens völlig parallelen Vorgang zur Entwicklung in dem nahe verwandten Gebiete der sasanidischen Numismatik. Hier wie da sind es also Gesetzmäßigkeiten, die nicht von ungefähr kommen, sondern sozusagen erlassene Vorschriften, zumindest aber eine strenge Tradition voraussetzen, die sich im Laufe der Zeit herausbildet und die zuerst für die offiziellen Siegel voll verbindlich war. Natürlich hat diese Kanonisierung auch auf die Siegel der Privatsphäre gewirkt und abgefärbt.

Es ist evident, daß wir nur mit einer umfassenden Materialaufsammlung, die das selektive Moment weitgehend ausschaltet, und mit einer exakten Analyse nicht allein des Legendeninventars, sondern auch des umfänglichen ikono-

graphischen Bestandes weiterkommen und beispielsweise dann eine hinreichend große Vergleichsbasis zu dem haben was etwa das berühmte sasanidische Rechtsbuch *Mātiḡān-i-hazār dātistān* hergibt. Nur so wird sich einmal feststellen lassen, wer siegeln durfte, was generell gesiegelt werden mußte und in welcher Art und Weise.

Wir dürfen uns — so meine ich — keiner Täuschung darüber hingeben, daß wir trotz einzelner beachtlicher Ergebnisse und glänzender Lesungen über die sasanidische Sphragistik als Ganzes noch herzlich wenig wissen und daß hier Aufgaben liegen, die in erster Linie nicht mit der Einzelinterpretation bewältigt werden können (die natürlich die meiste Freude macht, aber auch die meisten Fehlerquellen beinhaltet), sondern daß unser noch ein weiter Weg beschwerlicher und oft recht undankbarer Kärnerarbeit wartet, daß wir es also konkret mit den Problemen der Massenbewältigung und der Mengenanalysen zu tun haben, von denen jeder kleinste Teil so sorgfältig vorzubereiten ist, wie es die Datenverarbeitung verlangt.

Ich habe daher die Absicht, meine weitere Ausführung in drei Teile zu teilen: zuerst will ich über die Probleme der sasanidischen Siegel sprechen, in zweiter Reihe über jene der sasanidischen Tonbullen, so wie sie sich mir bei der Bearbeitung der Bullen des Takht-i-Suleiman methodisch darstellen und zum Abschluß will ich ein ikonographisches Problem im Beispiel herausstellen.

*Zuerst zu den Siegelsteinen:* Es herrschen auch hier vielleicht nicht überall die richtigen Vorstellungen darüber, mit welchen Materialmengen, d. h. aber auch: mit welcher Breite der Beurteilungsgrundlage, wir es zu tun haben. Abgesehen von den Abdrücken von Siegeln, wie sie sich auf den Tonbullen finden und deren Originale vermutlich weitgehend verloren sind, schätze ich auf Grund meiner persönlichen Erfahrung und nach den Beständen in der Kartei meines Wiener Institutes, die heute wohl die größte überhaupt ist, den in der ganzen Welt in öffentlichen und privaten Sammlungen zugänglichen Materialstock an sasanidischen Siegelsteinen auf etwa 20 000 Stück, wobei eine Fehlergrenze von einigen Tausend Stück auf oder ab nicht wesentlich ist. Das bedeutet nach meiner vorigen Angabe, daß wir mit rund 2000 zugänglichen *beschrifteten* Siegeln unbedingt rechnen können. Sie wissen, wie wenige Siegel im Vergleich zu dieser von mir genannten Zahl schon publiziert sind. In erster Linie hat man sich natürlich nach dem Selektionsprinzip und weil es interessanter schien, zuerst der beschrifteten Siegelsteine angenommen, aber auch darin nur wenig auf Zusammengehörigkeit und Gruppenbildungen geachtet. Die fundamentale Arbeit von E. Herzfeld beim Internationalen Numismatikerkongreß 1936 (*Achaemenid Coinage and Sasanian Mint-names*) und etwa die Arbeit von Prof. Harmatta über «Die sassanidischen Siegelinschriften als geschichtliche Quellen» (*Acta antiqua Academiae scientiarum Hungaricae XII*, 1964, 217 ff.) sind bemerkenswerte und sehr systematische Ausnahmen.

Alle Bestrebungen müssen daher zunächst in der Richtung verlaufen, einen optimalen und vor allem maximalen Materialstock an einem Ort zu konzentrieren bzw. ihn durch Publikationen der Sammlungen den Studien und der Analytik zugänglich zu machen.

Damit aber werden wir sofort mit der Frage konfrontiert, wie denn jenes Prinzip auszusehen habe, nach dem möglichst einheitlich, aber auch möglichst sinnvoll, Sammlungen zu publizieren seien. Dabei hat sich z. B. schon für Bivar und für seinen Katalog der Stücke des British Museum die Ordnungsfrage gestellt. Seit der Ordnung von Thomas im Jahre 1852, also vor fast 120 Jahren, ordnet man nach ikonographischen Gesichtspunkten, im Einzelfalle freilich recht verschieden und voneinander abweichend.

Ich war für die Notwendigkeit, die Siegelabdrücke der Tontullen des Takht-i-Suleiman exakt aufzunehmen und nicht wieder in ein arbiträres Schema zu verfallen, gezwungen, mich weit vor dem Erscheinen des Buches von Bivar mit der Klassifizierungsfrage auseinanderzusetzen. Da sich nun -- wie ich vorhin ausführen durfte -- im Verlaufe meiner langjährigen Beschäftigung mit den Siegelsteinen und mit den Bullen herausgestellt hat, daß im Verlaufe der Entwicklung und mit dem fortschreitenden Ablauf der sasanidischen Geschichte in der Ikonographie eine sehr merkliche Standardisierung und Kanonisierung von Bildinhalten und Kompositionsregeln von Bildelementen herausstellte, habe ich als *Vorbereitung* meiner Arbeit an den Bullen zuerst an ein allseits akzeptables Schema denken müssen, nach dem man arbeiten kann.

Ich habe daher in einem kleinen Buch, das noch heuer erscheinen wird, versucht, ein Klassifizierungs- und Beschreibungsschema vorzulegen, das nach Bildklassen und innerhalb dieser nach Ausstattungsmodalitäten ordnet, das als auch den Kanonisierungsfaktor der sasanidischen Siegelikonographie berücksichtigt und von dem ich hoffe, daß es -- wofern meine Kollegen in aller Welt es als willkommenes Arbeits- und Klassifizierungsinstrument freundlich aufnehmen -- die Grundlage einer leichteren und zuverlässigen Publikation größerer Mengen sasanidischer Siegelsteine werden kann.

Ausgangspunkt der Klassifizierung sind die ikonographischen Momente. Die Beigabe von Legenden muß jedesmal gesondert und ausdrücklich vermerkt werden, weil ein- und derselbe Bildinhalt in ein- und derselben Größe und Qualität der Ausführung immer wieder mit und ohne Legenden bezeugt ist. Ich habe dieses Büchlein einfach den Sasanidischen Siegelkanon getauft und bin mir natürlich der Fragwürdigkeit dieser Bezeichnung voll bewußt, denn es ist ja sehr fraglich, ob es diesen Kanon, geschrieben oder ungeschrieben (etwa wie die Gesetze der mittelalterlichen Heraldik) überhaupt und zu welchen Zeiten gegeben hat. Aber es soll diese Klassifizierung eben dahin führen, mit ihrer Hilfe im Verlaufe der Durcharbeitung größerer Materialien und in der Durcherprobung der Klassifizierung in der Praxis zu erkennen und festzustellen,

was und inwieweit es kanonisiert gewesen ist und ab welcher Zeit. Es wird also das organische Wachstum dieser offensichtlich vorhandenen Gesetzmäßigkeiten der Bildwahl und der Komposition von Elementen mit der Zeit ersichtlich werden.

Zur Schematik der Klassifizierung ist zu sagen, daß sie sich natürlich zu einem nicht unwesentlichen Teile, aber konkretisierend und abgrenzend, an das teilweise bisher geübte und im großen und ganzen auch von Bivar gehandhabte Verfahren halten muß. Die von mir aufgestellten Bildklassen entsprechen einer allgemein menschlichen, d. h. auch in gewissem Sinne überzeitlichen und natürlichen Rangordnung und lauten:

1. *Götter und Menschen*: Da die Götter menschengestaltig gebildet werden, ist eine reinliche Scheidung nicht immer möglich und würde die Klassifizierung belasten.

2. *Tiere*: Diese ordne ich nach der naturwissenschaftlichen, also nach der aufsteigenden Ordnung. Da die Kleinheit des Objektes nicht immer eine Spezifizierung, z. B. unter den Feliden oder Cerviden, Paarhufern etc. zuläßt, sind Sicherungsklassen allgemeiner Art einzubauen.

3. *Fabeltiere bzw. Fabelwesen*: Diese dürfen mit den Tierdarstellungen trotz vielfach erkenntlicher innerer Bezüge schon um des ikonographischen Vergleiches in anderen Kunstgattungen nicht zusammengeworfen werden. Tier-menschliche Mischwesen gehören natürlich hierher.

4. *Tierkampf*: Es ist eines der geläufigsten altorientalischen Motive, und dabei wird die Kombination der Tierarten besonders interessant, weil die dahintersteckende Symbolik, vorwiegend religiöser Art, im Einzelfall durchaus zu klären ist. Auch sehr ungleiche Gegner gehören hierher und müssen sehr deutlich von Paaren in friedlichem Zusammensein geschieden werden.

5. *Doppel-, Kreisel- und Kreuzfiguren*: Das sind Anordnungen von Tieren oder Tierprotomen oder Tierköpfen in polarer, Triskeles- und Tetraskelesordnung, wozu natürlich eine Menge Darstellungen gehören, die in der klassischen Gemmenkunde unter die sog. Grylloi fallen, die es im Sasanidischen in diesem Sinne nicht gibt.

6. *Pflanzen*: Dazu gehören auch alle, das Ganze ersetzenden und symbolisierenden Pflanzenteile.

7. *Unbelebte Objekte*, deren Zahl freilich äußerst beschränkt ist. Vornehmlich zählen hier die Altardarstellungen.

8. *Symbole und Tamgas*, also das, was man oft als «heraldic devices» und Herrschaftszeichen, Zeichen königlicher Hoheit, Wappenzeichen und ähnlich bezeichnet. Hierherein sind auch die sog. Monogramm-Tamgas zu rechnen, über deren Problematik der dritte Teil meiner Ausführungen handeln wird.

9. *Schrift allein*, d. h. Legenden in Zeilenkomposition ohne jede Art von Bildbeigabe.

10. *Kombinate aus verschiedenen der genannten Bildklassen*, soweit sie bisher nicht vorgesehen wurden. Hier handelt es sich um ganz wenige Einzelfälle, die die sonstige Klarheit der Klassifizierung aufheben würden.

11. *Unbestimmtes*, also den bisherigen Klassen nicht Zuteilbares. In jeder Klasse muß man eine Teilnummer vorsehen, die bei unklarem Schnitt die Zuordnung eines Bildes ermöglicht, das zwar der Klasse zugehört, aber nicht näher spezifizierbar ist. Was dann übrig bleibt — und es gibt auch bei bester Übung an Tausenden von Siegelsteinen besonders bei kleinsten Darstellungen Unsicherheiten und Rätsel — muß in diese Klasse. Später kann man aus ihr, wenn genügend Parallelen Klarheit schaffen, Gesichertes wieder herausholen. Die echten ikonographischen Probleme werden also sichtbar an einen Platz zusammengeschoben.

Zu dieser Klassifizierung und zu ihrer Unterteilung, auf die ich gleich komme, ist zu sagen, daß ich sie an allem mir zugänglichen Material durchgespielt habe. Sie ist also fast zu 100 Prozent sicher. Ein Allheilmittel wird es auch hier nie geben.

In der weiteren Unterteilung spielen — außer der genannten naturwissenschaftlichen Reihung etwa bei Tieren — noch folgende Elemente eine Rolle: einmal das Geschlecht. Allenthalben überwiegen die männlichen Darstellungen. Es ist also nicht nebensächlich, ob und welche Kriterien auch bei weiblichen Darstellungen vorkommen. Ein nächstes Ordnungselement ist die Multiplikation. Paarbildungen, besonders heraldische, also auf Symmetrie abgestellte, sind unter anderem Zeitkriterien, womit ich nur *eines* der wichtigen Momente nenne.

Ein weiteres Element ist das der Teilung. Die Ganzfigur kann — schon aus Raumgründen — durch den Teil, Halbfigur, Protome, Kopf, ja auch Hand, ersetzt und symbolisiert werden.

Weiters spielt die Wendung zum Beschauer eine Rolle. Regel sind Profildarstellungen. Aber sowohl Dreiviertelprofil wie Frontalansicht sind wiederum Zeitkriterien und entsprechen im weiteren Sinne der Mode, gleichgültig aus welcher Einzelmotivation.

Schließlich ist die Stellung von zwei Figuren zueinander, ob zugewendet, abgewendet, in Reihe oder gestaffelt, von wesentlicher modischer und kanonischer Bedeutung.

Endlich auch müssen Zusatzausstattungen besonders berücksichtigt werden. Dies aus mehreren Gründen. Binden und Flügel, die hier in Frage kommen, treten nicht bei allen Bildklassen, sondern nur bei bestimmten auf und stellen daher eine Beziehung zwischen einzelnen Klassen von Bildern her, deren innere Zusammengehörigkeit zu einem gemeinsamen Vorstellungsbereich erst zu untersuchen ist. Außerdem ist die Ausstattung mit solchen Zusätzen und mit ihrer Kombination oder Mehrfachverwendung, mit der Art ihrer Anbringung wiederum ein Zeitindiz. Die heraldische Doppelstellung der Bin-

den beispielsweise ist durch die tonangebende Numismatik für die Mitte des 5. Jh. gesichert. Tritt derlei auf Siegeln auf, so ist dies erst nach diesem Zeitpunkt möglich, weil die Münzen ja das nächstliegende und beste Massenkommunikationsmittel solcher Formen waren, von denen zwangsläufig Einflüsse ausgegangen sind.

Bildeinrahmung und natürlich die so wichtigen Legenden sind jeweils genau anzuführen.

So ist also mit der Feststellung von Zusammengehörigkeiten und Gemeinsamkeiten von Klassen und Einzelgruppen über gemeinsame Ausstattung einerseits eine ikonographische Familienbildung und eine innere Ideenbindung, andererseits über das Auftreten bestimmter Kriterien auch eine Zeitschichtung möglich. Wir können also im Laufe umfänglicher Untersuchungen über das Ganze ein Themen- und Zeitnetz legen. Hier sind dann weitere Fixierungen, vor allem von Zeithorizonten mit Hilfe der wenigen, aber sicheren Fixpunkte zeitlich und thematisch klar bestimmter Siegelsteine möglich. Mit sicheren Datierungen, also relativ engen Spannen, wobei schon die genaue Sicherung etwa auf den Zeitraum einer Jahrhunderthälfte gegenüber den vielfach nur approximativen und oft recht arbiträren Schätzungen ein Fortschritt ist, sind wir dann auch in der Lage, endlich für die Legenden und für die Schrift, also für die Siegelepigraphik und für die Paläographie des Siegelpehlevi der sprachlichen Iranistik wertvolle Hilfen in die Hand zu geben. Ähnliches wird sich auch bei der Bearbeitung der Bullen ergeben. Es kann einfach nicht gleichgültig sein, ob wir nunmehr ganze Legendenfamilien in einer Zeitschicht zusammenstellen können oder nicht, schon deshalb nicht, weil die schon von Herzfeld ausdrücklich beklagte und allen Fachkollegen nur zu gut bekannte Ambiguität der Pehlevilettern nach einer solchen Sicherung und nach einer möglichsten Einschränkung der Auswahlmöglichkeiten ruft.

Insgesamt ergibt der von mir ermittelte sog. sasanidische Siegelkanon 122 Klassifizierungsnummern, deren jeweils Unterteilungen für die Ausstattung nach dem Alphabet zur Verfügung stehen. Dieses Schema hat sich bei meiner Arbeit an den Tonbullen des Takht-i-Suleiman bisher glänzend bewährt und liefert völlig unabhängig von persönlichen Vorlieben jedenfalls den Nachweis der Berechtigung in der Praxis. Natürlich ist die weite Problematik der sasanidischen Siegelsteine mit dem Gesagten längst nicht erschöpft. Bivar hat mit Recht auf die wichtigen Zeitkriterien der äußeren Form und des Außendekors der Siegel hingewiesen. Es ist weiters die Größe und die Steinverwendung nicht unwesentlich. Nicht selten macht die Größe des Siegels eine wesentliche Aussage über den Rang des Siegelträgers und damit in den Bullen auch über die Bedeutung des Dokumentes. Ähnlich könnte es mit den verwendeten Steinen sein. Am häufigsten werden allerlei Quarzsorten, dazu Almandine, Hämatit und Lapislazuli, verwendet, aber die Quarzsorten dominieren. Lapislazuli ist beispielsweise eher in Ostiran, da vornehmlich aus dem

Badakhšan kommand, geläufig und dies eher in spätsasanidischer Zeit. Almandin scheint keine Zeitbindung zu kennen, vielleicht ist aber wiederum der Hämatit erst spätsasanidisch und relativ selten. Innerhalb der Quarzarten nimmt ohne Zweifel der Bergkristall einen hohen Rang ein. Karneol überspringt in der Verwendung offenbar alle Ränge.

Ein letzter, aber nicht unwichtiger Punkt sei in dieser längst nicht vollständigen Erörterung noch erwähnt, nämlich der Umfang dessen, was sicher sasanidisch ist. Wir haben eine große, von vornherein schon durch die Hauptform der Halbkugel oder des Rotationsellipsoides, gegebene sasanidisch gesicherte Masse von Steinen und damit eine gesicherte Ikonographie. Aber in den westlichen Gebieten des Iran ist ebenso wie in den östlichen, von Indien her beeinflußt, das Vorkommen anderer Schliiformen festzustellen. Soweit dies durch die rein sasanidische Ikonographie gesichert ist, herrscht kein Zweifel der Zugehörigkeit. Wegen der Ähnlichkeit der technischen Mache gibt es aber bei gleicher Steinverwendung und gleichen Schliifmoden doch bei manchen Steinen Unsicherheiten, wenn ikonographische Elemente hier wie da nachweislich vorkommen. Es kommt hinzu, daß ebenso nachweislich Gemmen hellenistischer Zeit und griechisch-römischer Provenienz im Sasanidischen einfach weiter gebraucht worden sind, was sich in Einzelfällen durch sekundäre Beigabe von Pehlevi-Legenden kundtut. Ein prominenter, im Einzelnen nicht sicher geklärt Fall ist der bekannte Gothaer Hyazinth und eine erst vor kurzem bekanntgewordene Porträtgemme des Tiberius mit späterer Pehlevi-Legende. Die Weiterverwendung von Siegeln ist ja ein Problem für sich. Bestimmte Siegel waren an die Person, andere wieder an das Amt gebunden. Manche wurden mit dem Tode des Besitzers vernichtet. Die Ämtersiegel, wenn nur der Titel, aber nicht der Name beigefügt ist, werden von einer Hand in die andere gegangen sein. Im allgemeinen — womit sicher zum Teil auch das Sasanidische gemeint ist — dürfte man keineswegs die Siegel vernichtet haben, wenn der Träger starb, obwohl es die unverwechselbare Kennzeichnung der Individualität bedeutete. Daß im sasanidischen Reiche auch mit anderen als rein sasanidischen Siegeln offiziell gesiegelt werden konnte, läßt sich durch ein recht hübsches Schlaglicht beleuchten: auf einer Bulle des Takht-i-Suleiman ist im Verein mit anderen rein sasanidischen Abdrücken auch ein solcher einer Abrasax-Gemme, also gnostischer Ikonographie, zu finden.

*Ich komme nun auf die Tonbullen zu sprechen:* Sie wissen, daß es heute zwei große Tonbullenkomplexe gibt, jenen von Qasr-Abu Nasr nahe Schiras und den vom Takht-i-Suleiman. Den einen bearbeitet seit Jahren Prof. Richard Frye, den zweiten bearbeite ich, wobei ich gleich festhalten möchte, daß ich die technisch-organisatorische Aufarbeitung vom Katalog bis zur Ikonographie und in den Legenden bis zur Faksimilierung und zur Transliteration besorge, während sich der Transskription und Lesung Herr Dr. Gerd Gropp im Auftrage des Deutschen Archäologischen Instituts annehmen wird. Ich habe mir vor-

genommen, lediglich meine Transskriptions- und Lesungsversuche, die sich auf gemachte Parallelerfahrungen und Vergleiche stützen werden, einfach zur Verfügung zu stellen. Ich sehe meine Aufgabe also von vornherein in der besten Vorbereitung des Grundmaterials und seiner Ordnung, was freilich für die sprachlich iranistische Seite eine gewisse Bindung bedeutet, weil ein Rahmen gewisser Sicherheit und einzuschlagende Richtungen damit gegeben sind, die dem Philologen behilflich sein sollen, seine Entscheidungen leichter zu treffen.

Am allgemeinen ist vorauf zu sagen, daß der Vergleich der beiden großen Tonbullenkomplexe - - abgesehen von der Zahl - - überaus interessant zu werden verspricht. Was wir bisher, besonders seit der epochalen Arbeit Herzfelds vom Jahre 1936 wußten, war ja auf Einzelstücke ohne genaue Fundangaben gestützt. In Qasr Abu Nasr sind es über 500 Bullen, am Takht-i-Suleiman aus den Grabungen 1963 und 1964 mit einzelnen Nachzüglern späterer Jahre und in Einrechnung der zahlreichen Bruchstücke, die sich längst nicht alle wieder zusammenfügen ließen, rund 250 Bullen. Abgesehen von der sehr interessanten und bisher nicht geklärten Frage, ob Siegelgemeinschaft innerhalb der beiden Komplexe vorkommt, ist es ja vornehmlich die Frage, um welche Dokumentengattungen es im Einzelfall ging. Hier bietet sich schon ein rein äußerlicher Unterschied an. Nach einer Arbeitsbesprechung mit Prof. Frye im Jahre 1964 hat er in Qasr-Abu Nasr maximal sechs Abdrücke auf je einer Bulle, während ich am Takht-i-Suleiman oft weit mehr, in einem Falle sogar 50 Abdrücke auf einer Bulle habe. Ich kenne die näheren Fundumstände, also den archäologischen Kontext von Qasr-Abu Nasr nicht. Aber auch hier können Unterschiede sein. Bevor ich aber näher davon spreche, muß ich etwas Terminologisches ausräumen. Frye unterscheidet (Festschrift Altheim 1970, Sasanian Seal Inscriptions 79) zwischen *bullae* und «clay-sealings» dergestalt, daß er als *bullae* nur jene bezeichnet, die mit nur einem Abdruck versehen und die an Dokumenten gehangen seien, während er als «clay-sealings» alles mit mehr als einem Abdruck bezeichnet. Diese seien auch größer und hätten zur Dokumentierung an Gütern und Waren gedient. Ich bedaure sehr meinem alten Freunde hier energisch widersprechen zu müssen. Alles, was ich am Takht-i-Suleiman und auch sonst finde, spricht dagegen, daß man eine solche Unterscheidung machen kann. Sie ist schon aus technischen und rechtlichen Gründen nicht erlaubt und die Fundzusammenhänge sprechen dagegen. Es hängt doch wohl von der Bedeutung des Dokumentes ab, ob es von einem, von zwei oder mehr Signataren zu siegeln\*ist und ob und wieviel Zeugen im Einzelfall zusätzlich siegeln müssen. Alle Bullen des Takht-i-Suleiman, die ich in der Hand habe, teils noch im Original, teils in allen Abdrücken, haben unbeschadet ihrer Größe im Einzelnen Schnurlöcher und sind gehangen, haben jedenfalls etwas abgesiegelt, das mit Schnüren verschlossen war. Bevor ich aber diese Frage weiter behandle, muß ich wohl einige Worte



über die Fundumstände am Takht-i-Suleiman sagen. Sie sind im Grabungsbericht für 1963 und 1964 im Arch. Anzeiger, Heft 4, 1965 (Haumann, Sp. 643 ff. nachzulesen. Die Bullen sind in einem mit Z bezeichneten Raum nördlich des Hofes, der seinerseits nördlich an den Feuertempel anschließt, gefunden worden. Damals waren es lt. Naumann 234 Bullen mit fast 900 Abdrücken. Sie lagen in einer Schicht von Sinterfläche, Lehm- und Brandschutt und unterhalb eines nach dem Brande darüber gelegten Plattenpflasters und auf einem relativ ganz engen Raum. Die Streuung beträgt nach Naumann nur etwa  $6,60 \times 1,90$  Meter. Lagerung und Streuungsweisen deuten darauf hin, daß die Bullen bzw. das, was sie besiegelten, in Holzregalen oder Holzbehältern am Ort liegen blieb und daß man dann das Pflaster darüberlegte.

Bei diesem Brand, der wohl auf die Eroberung durch die Byzantiner unter Herakleios (623) zurückgehen dürfte, sind die Dokumente verbrannt. Andererseits sind eben was allerdings ein geringer Trost ist die Bullen selbst wie richtige Ziegel gebrannt worden und dadurch für Lesung und Auswertung ungleich besser erhalten als es in den sonstigen Fällen, auch jenen Stücken, die heute noch immer im Handel erhältlich sind, der Fall ist. Die Bullen waren daher auch leichter zu reinigen und zu konservieren, was für den ganzen Bestand, der heute zwischen dem Iran und der Bundesrepublik Deutschland aufgeteilt ist, in vorbildlicher Weise das Römisch-Germanische Zentralmuseum in Mainz besorgt hat.

Die Lagerung auf einem so engen Raum legt die Annahme nahe, daß es sich um die Absiegelung von Dokumenten und nicht von Waren und Gütern handelte, die ja einen weit größeren Lagerraum voraussetzen. Es sind in den letzten Jahren ein oder zwei pilzförmige Bullen ohne Löcher, aber ähnlich abgesiegelt, herausgekommen. Auch wenn es sich dabei etwa um eine Art Amphorenstöpsel gehandelt haben sollte, ist damit noch immer nicht eine Warenabsiegelung, also ein kommerzieller Status, erwiesen.

Die Bullen haben sehr verschiedene Größen. Es kommen ganz kleine von etwa 3 cm Durchmesser bis zu solchen vor, die 7–8 cm Durchmesser haben und Höhe und Volumen etwa einer Wiener Semmel haben. Manche haben nur ein oder zwei Siegel, eine große Zahl hat im Schnitt rund sieben Abdrücke, es gibt welche mit 23, 26 und eine mit 50 Abdrücken. Das weist einmal auf eine sehr verschiedene Graduierung und Bedeutung der Dokumente (im weitesten Sinne) hin. Zahlreiche Signatare und viele Zeugen sind nur für sehr wichtige Kontrakte notwendig. Entsprechend groß ist die Variation der Siegelgrößen. Das größte Siegel, das verwendet wurde, ist heute nur mehr in einem halben Abdruck vorhanden und stellt mit einer leider nur ganz fragmentarisch zu lesenden Legende einen sehr hohen sasanidischen Würdenträger dar. Es hat einen Ovaldurchmesser von etwa  $5 \times 4,5$  reiner Siegelfläche (d. h. mit mitabgedrücktem Steinrand noch größer) und ist schon mit seinem reinen Bildausmaß größer als etwa das bekannte Siegel des Vehdēnšāpūr, des

Magazinsverwalters von Iran. Über die Bilderwelt der Abdrücke des Takht-i-Suleiman wird sich erst nach der Publikation näher sprechen lassen. Die von Naumann in dem genannten Grabungsbericht gegebene Auswahl von zwei Ganzabbildungen von Bullen und 10 Abdrücken gibt aber im großen und ganzen eine gute Übersicht des Vorkommenden, wobei allerdings festzuhalten ist, daß sehr viele Abdrücke, vor allem wohl von Zeugen oder kleineren Kontraktanten, von sehr kleinen Siegeln stammen und vielfach auch sehr minutiöse und einfache Bilder haben, diese meist ohne jede Legende. Ikonographie und das, was die Legenden bisher in der Durchsicht vorläufig ergeben haben, deuten darauf hin, was ja auch die Natur des Platzes nahelegt, daß wir es in der größeren Hälfte der Fälle mit Priestersiegeln zu tun haben, wobei die Frage ist, ob alle bzw. welche der Signatare am Takht-i-Suleiman daheim waren. Ich bin der festen Überzeugung, daß ein wesentlicher Teil der Siegel, vermutlich der weitaus größte, nicht vom Takht-i-Suleiman selbst stammte, es sich also um weiträumigere Verbindungen handelte, die den Siegelakten zugrundelagen. Naumann hat schon aufgrund der Verschiedenartigkeit des verwendeten Tons darauf hingewiesen, daß nicht alle Bullen am Ort selbst gesiegelt wurden. Ein Teil sei mit Sendungen oder Abgaben an das Heiligtum von weither gekommen. Wir wollen die Dokumentenfrage hier nicht weiter berühren und sie der Publikation überlassen. Aber es soll noch die Vermutung Naumanns festgehalten werden, daß möglicherweise das Tor des Archivs im Tempel selbst zu gewissen Zeiten versiegelt gewesen ist.

Unter den prominentesten Siegeln rangiert allen voran jenes Schriftsiegel, das sich nunmehr über 20mal auf den Bullen des Takht-i-Suleiman an ausgezeichneter Stelle vertreten findet. Die aufgrund meiner ersten Angabe, als ich noch nicht die fehlerlose Rekonstruktion der kompletten Siegelinschrift hatte, gegebene Übersetzung ist natürlich heute zu berichtigen. Aber es bleibt, daß ich dort durch die Gunst des Schicksals, weil ich es zuerst in die Hand bekam, weniger durch persönliches Verdienst, das Siegel des obersten Priesters des Ātur Gušnasp mit der Wiederholung der Ortsangabe im Innenraum des Siegels lesen und damit den ersten schriftlichen Nachweis für die so lange umstrittene Lokalisierung des Hengstfeuers am Takht-i-Suleiman feststellen konnte. Ein weiteres interessantes Siegel ist wegen der näheren Beziehung der Göttin Anāhit zum Takht-i-Suleiman jenes, das sie ganz offensichtlich in frontalem Brustbild zeigt, also genau wie auf den Dēnären und Drachmen des Xusrō II.

Die äußere Form der Bullen ist, abgesehen von ihrer grundsätzlichen Rundform, in mancher Hinsicht verschieden. Es gibt solche mit flachem und solche mit gewölbtem Boden. Die flachen lassen gelegentlich, worauf mich zuerst R. Naumann aufmerksam gemacht hat, den Abdruck einer Lasche, wohl also von Leder oder starkem Pergament, erkennen. Das weist eher auf Urkunden hin. Andere wieder haben einen rund gewölbten Boden, so als seien

sie um eine Rolle, etwas stärker als ein Besenstiel, gelegt worden, was wiederum eher für eine Dokumentenrolle spricht.

Bildinhalte und gewisse allgemeine, immer wiederkehrende Formeln in den Legenden wie das bekannte 'pst'n 'L yzd'n (Vertrauen in die Götter) weisen auf nicht unwesentliche Beteiligung von weltlichen Personen an den einzelnen Siegelakten, wenn auch ein großer Teil der Abdrücke Priestersiegeln angehören.

Es stellen sich nun an einen solchen großen Komplex schon im Hinblick auf die Methodik mancherlei Fragen. Ich will versuchen, die mir vorläufig am wichtigsten erscheinenden zu nennen und dann Kommentare der Vorgangsweise abzugeben.

Wir haben ohne Zweifel mit der Analyse eines Tonbullenkomplexes wie jenes am Takht-i-Suleiman die Möglichkeit, unabhängig von dem, was uns das Studium des entwurzelten Materials der großen Siegelsammlungen bietet, oder auch in Kombination mit diesem, uns wichtige Hilfen und über folgende Fragen nähere Antwort zu holen:

1. Wer siegelt und was sind die Kennzeichen der verschiedenen Gruppen von Siegelberechtigten, also Signataren?

2. Was kann der Charakter des Inhalts der einzelnen Siegelakte gewesen sein?

3. Wie ist die Bedeutung der einzelnen Siegelakte gestaffelt, welche sind große und welche kleine Angelegenheiten gewesen?

4. Gibt es eine Reihenfolge beim Siegelvorgang, wie drückt sie sich aus: ferner: kann man Hauptsignatare und Zeugen scheiden und damit einen bescheidenen Einblick in den Rechtsvorgang gewinnen? Gibt es etwa ein notwendiges Grundzahlenverhältnis zwischen Signataren und Zeugen, d. h. ist im Einzelfall eine bestimmte Anzahl von Zeugen vorgeschrieben gewesen?

5. Wie verhält es sich mit der Zeitstellung? Handelt es sich bei diesem Depot um eine einmalige Deponierung, also um ein Rechtsgeschäft umfangreicherer Ausmasses mit gleicher Zielsetzung; oder: handelt es sich um eine sukzessive Deponierung; ferner: sind es auch hier stets gleich oder unter Umständen auch verschiedene Rechtsvorgänge?

Ich füge hinzu, daß zu diesem Bündel von Fragen im Laufe der Untersuchungen ohne weiteres noch einige andere dazukommen können, die sich jetzt noch nicht stellen.

Ich habe mir daher folgende Arbeitsweise zurechtgelegt: Nachdem ich also zuerst mit dem sog. Siegelkanon, seinen 122 Hauptpunkten und den modifizierenden Untergruppen eine brauchbare und allzeit verlässliche Zitiergrundlage geschaffen habe, nehme ich die typologische und innerhalb der Typologie die genaue numerische Vorkommensbezeichnung vor, wozu ich die Lokation auf der Bulle nenne. Ich habe also beispielsweise alle barhäuptigen männlichen Profilbüsten (alle rechtswendig) unter der Kennnummer 12a festgehalten.

Innerhalb dieser Kennnummer kommen beispielsweise am Takht-i-Suleiman 27 verschiedene Typare, also Siegel, in ihren Abdrücken vor.

Auf diese Weise werden sämtliche fast 1000 Abdrücke auf den rund 250 Bullen des Takht-i-Suleiman typologisch fixiert und im Katalog aufgenommen. Zu jedem kommt die Lokation, d. h. die Bullen-nummer, die pro Grabung schon von Naumann festgelegt wurde.

Nun wiederholen sich die Abdrücke aus ein und demselben Siegel, also Typar, auf verschiedenen Bullen, teilweise auch kommt ein Abdruck auf einer einzigen Bulle mehr als einmal vor.

Oft sind es mehrere Abdrücke, die gemeinsam oder einander überschneidend, auf mehreren Bullen vorkommen. Diese Vorkommen verbinden daher eine ganze Anzahl von Tonbullen durch ihre Siegelidentität zu einer relativen zeitlichen Einheit, erweisen mehrere Bullen also als etwa gleichzeitig. Wenn Siegel A sich auf Bulle 1 und 2, Siegel B sich auf den Bullen 2 und 3, Siegel C sich auf den Bullen 3 und 4 und so weiter in größerer Reihe finden, wird dieser Teil des Bullenkomplexes als annähernd gleichzeitig erweisen.

Wir stellen nun ein einfaches Koordinatennetz her, in dem sich beispielsweise in der Waagrechten alle vorkommenden Typare und in der Senkrechten alle vorkommenden Bullen finden. Die Belege, d. h. welche Siegelabdrücke auf welchen Bullen vorkommen, werden an den Schnittpunkten jeweils vermerkt. Es läßt sich dann über Datenverarbeitung leicht feststellen, welche Tonbullen einer bestimmten Zeit und einem bestimmten Kreis von Signataren angehören.

Damit schmilzt die Zahl der zu beobachtenden Komplexe immer mehr zusammen. Auch die innere ikonographische Nähe bestimmter Darstellungen wird durch solche Ballungen zumindest erhärtet, wenn auch nicht in allen Fällen bewiesen.

Nun gibt es weiter solche Bindungen von immer größer werdenden Pulks gleicher Dokumentationseigenschaft, wenn auch ohne Nachweis einer Siegelstempelbindung, auffallende Übereinstimmung der Ikonographie, der Anzahl der Abdrücke, der numerischen Verteilung von Haupt- und Nebensiegel, der Bullengrößen, Bullenformen und der Tonqualität, die zwei oder mehriere durch Siegelüberschneidung gebildete Pulks in eine Zeit und eine Famrlie verweisen. Man kann nun mit Zeitsichtungsmitteln aus den analytischen Elementen der allgemeinen sasanidischen Sphragistik hier datierend einbrechen. Natürlich ist gegebenenfalls der Vorgang auch umkehrbar: Gelingt es, solche Bullengruppen am Takht-i-Suleiman oder sonstwo zeitlich genau zu bestimmen, so ergeben sich Anhaltspunkte für die allgemeine sasanidische Siegeltypologie.

Diese Familienbindung von Siegeln und Tonbullen, wie sie am Takht-i-Suleiman vorliegt und die ein Gewebe darstellt, während alle übrigen Siegelsteine zunächst sozusagen nur Fäden für ein Gewebe sind, ist — und das

möchte ich besonders betonen von äußerster Wichtigkeit für die Lesung und Beurteilung der Siegellegenden. Diese Legenden gehören dann ja nachweislich über die praktische Verwendung der Siegel enger umschriebenen Personenkreisen und bestimmten Epochen, unter Umständen auch einem bestimmten, doch enger umgrenzten geographischen Raum an. In jenen Zweifelsfällen, die die Ambiguität der Pehlevi-Lettern immer wieder schafft und die schlecht erhaltene Abdrücke noch vermehren, ist über die Familienbindung im verwendeten Wort- und Formelschatz und über die gesicherten paläographischen Details aus einer größeren Auswahl für den Fachmann viel leichter zu entscheiden. Auch hinsichtlich der Paläographie gibt es hier viel mehr Sicherheit. Ein- und dieselbe Zeitstufe drückt sich je nach Qualität des Siegels und des Graveurs sehr verschieden aus: an Höfen wird eben besser gearbeitet als in der Provinz. Lokale Elemente können retardierend wirken. Außerdem heben wir die Unsicherheit auf, die sich in jenen Fällen ergibt, wo ein Siegel am Amt und nicht an der Person hängt und daher zwangsläufig über längere Zeit hinweg verwendet wurde.

Fraglos ist der überwiegende Teil der Siegel am Takht-i-Suleiman spätsasanidisch, d. h. kaum vor Xusrō I. anzusetzen, aber es kommen gewiß auch ältere vor. Wäre jedes Siegel mit dem Tod des Besitzers vernichtet worden, so hätten wir ja überhaupt nur Siegel aus der Zeit der arabischen Eroberung Irans und vom Ende des sasanidischen Staates.

Daß man über diese Siegelverbindungen über eine und mehrere, ja zahlreiche Bullen auch in die Ikonographie im einzelnen eindringen kann, jedenfalls mehr als es die reine Typenanalyse und die im Kanon ersichtlichen gemeinsamen Ausstattungen erlauben, liegt auf der Hand und muß ausgenützt werden. Überall muß jedenfalls sehr sorgfältig im Detail gearbeitet werden und eine qualifizierte Publikation ist nicht in Kürze zu erstellen. Die Arbeit am Takht-i-Suleiman hat erwiesen, daß lange Vorstudien und Vorarbeiten nötig waren, um überhaupt mit der Hauptarbeit erst beginnen zu können.

Als dritten Punkt und zum Abschluß meiner Ausführungen, sozusagen auch als Schlaglicht, was sich an Einzelproblemen bieten kann, möchte ich einige Worte über die *Monogrammtamgas* verlieren, also jene heraldischen Besitz- und Würdezeichen oder Wappenzeichen, die in merkwürdiger Art und Weise mit Pehlevilettern verknüpft sind. Ich greife damit der Publikation kaum voraus. Über das Grundsätzliche hat bereits im Jahre 1960 P. de Menasce in seinem Aufsatz «Déchiffrement de motifs alphabétiques de l'époque Sassanide (Bulletin de l'institut français d'Archéologie orientale LIX)» gesprochen. Ich habe mich unabhängig davon und in Unkenntnis dieser Arbeit mit dem gleichen Ergebnis damit befaßt und will zuerst einige grundsätzliche Notizen machen: Der Ausdruck *Tamga*, obwohl als Wort viel später, erscheint die beste Bezeichnung für jene heraldischen Zeichen, die beispielsweise bereits auf Helmkronen und Kappen der frühsasanidischen Zeit auftreten und in der

Art von heraldischen Wappenzeichen zur unverwechselbaren Kennzeichnung der persönlichen Individualität verwendet wird. Der Ausdruck Symbol ist viel weiträumiger, wie jeder weiß. Ein Tamga ist eine abstrakte Zeichnung, wenn sich auch dahinter meist die Verkürzung und Vereinfachung von ursprünglich voll Figuralen verbirgt. Ähnlich ist es bei gewissen Teppichmustern. Unbeschadet etwaiger anderer Auffassungen bin ich mit vielen Fachkollegen der Meinung, daß sie aus den Besitzmarken nomadischer Herkunft entwickelt sind und dort natürlich als Sippenmarken galten, wobei Einzelpersonen oder Familien der Sippe Varianten haben konnten. Insoweit besteht tatsächlich Beziehung zum Wesensinhalt der europäischen lebenden Heraldik.

Das Monogramm, spätestens in hellenistischer Zeit und also im griechischen Raum entwickelt, wie vor allem die Münzen melden, wird, weit komplizierter ausgebaut und ganz offenbar nach bestimmten Kompositions- und Auflösungsregeln gestaltet, in der Spätantike Mode, in Byzanz und dann bei den Germanen. Es ist evident, daß die Verbindung von Tamga und Lettern etwas Ähnliches und eine Parallele zum spätantiken Monogramm darstellt und daß die sasanidischen Monogrammtamgas auf eine Formanregung aus Byzanz zurückgehen. Die Kompositions- und Leserichtung geht für den ersten Schritt in Byzanz nach der lateinischen und griechischen Schriftichtung von links nach rechts. Für das Sasanidische läßt sich leicht zeigen, daß die Leserichtung, der umgekehrten Schriftichtung des Pehlevi folgend, von rechts nach links verläuft.



Abb. 1

Es spielt ferner hier wie dort die Spiegel-Umkehrung der Lettern eine wesentliche Rolle, weil ja ein- und derselbe Buchstabe mehrmals für Komposition und Auflösung verwendet werden sollte und konnte. Ich bringe zuerst das Beispiel, mit dem sowohl de Menasce wie ich begonnen haben: es ist von der bekannten Stuckplatte aus Ktesiphon (Abb. 1). De Menasce und ich lesen es aber in verschiedener Weise. Beide Möglichkeiten haben ihre Berechtigung: De Menasce nimmt die drei Lettern rechts oben und links für *aleph*, *f* und *wau*, das letzte gleichzeitig als *z* zu lesen und liest 'pzw = āfzū, also «Wachsen, Mehrung, Gedeihen».

Ich habe *aleph*, *f* und *d* gelesen, also für 'pd = āfid, das sich als Segensruf (etwa: «Heil, Preis») prominent und überaus zahlreich als Randschrift bei Drachmen der Regierung just des Xusrō II. findet, in dessen Zeit vermutlich

die Platte datiert werden kann. Bei meiner Lesung muß ich dabei nicht wie De Menasce zu erklären versuchen, warum das finale *t* oder *n* (bei *afzün* oder *afzūt*) ausgeblieben ist, während meine Lesung des *d* hinreichend in der Schreibung des Königsnamens Kavād (I und II) auf Münzen, aber auch sonst, belegt ist.

Mein Hauptbeispiel (Abb. 2) hat einen anderen Sinn. Schon De Menasce hat gesehen, daß beigegebene volle Randlegenden erklären, was im Monogrammtamga gekürzt zum Ausdruck kommt. Am Takht-i-Suleiman findet

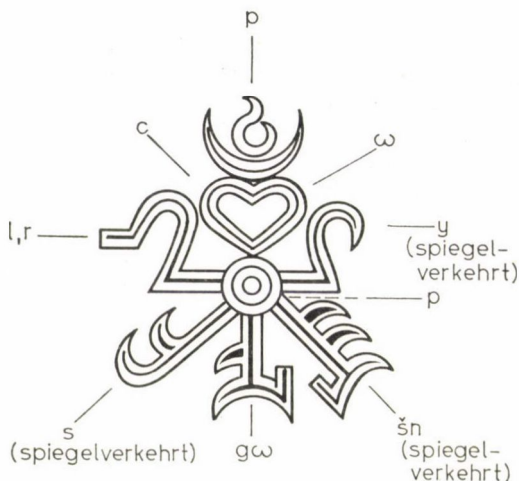


Abb. 2

sich ein sehr klares und meines Erachtens das bisher eindringlichste Beispiel: Der Text der Randlegende lautet *pylwc gwšnsp*. In einer merkwürdigen Zerlegung des bekannten Grundmotivs des iranischen Herzblattes, dessen beide Teile gleichfalls je als ein Buchstabe genommen werden, wird das ganze Monogrammtamga in die Randlegende auflösbar, wiederholt sie also und zwar wie folgt:

Die Lesung beginnt diesmal oberhalb der Mondsichel: *p*, dann rechts vom Herzblatt (und spiegelverkehrt, da sonst symmetriestörend) *y*, dann links hinüberspringend: *l(r)*.

Nun werden die beiden Hälften der Herzblattkonturen als *w* und *č* gelesen, womit einmal der Name *Pērōz* erledigt ist.

Mit dem zweiten Wort beginnt es unten: einmal *gw*, dann wieder rechts: *šn*, dann links außen: *s* und das Ringel unterm Herzblatt = *p*. Damit sind die grundsätzlichen Leserichtungen eingehalten, und die Spiegelverkehrung der Lettern wird nur dort vorgenommen, wo die Normalwendung das Monogrammbild wesentlich stören, also den Duktus verhängen würde.

Es wird — und damit darf ich auf kurzem Wege meine Ausführungen abschließen — sehr aufschlußreich sein zu sehen, in welchen anderen Siegel-

gemeinschaften dieses wichtige und große Siegel, das am Takht-i-Suleiman bisher an sieben Stellen prominent bezeugt ist, steht. Diese siebenmalige Bezeugung ist im übrigen sehr nützlich gewesen, weil keiner der Abdrücke dieses einzigartigen Siegels vollständig erhalten ist und weil sie erst all zusammen das eine vollständige Bild ergeben haben.

Wien.



J. HARMATTA  
SINO-IRANICA

I

The Middle Persian - Chinese bilingual inscription found during archaeological excavations at the village *T'u-mên-ts'un*, in the vicinity of *Ch'ang-an*, capital of China under the *T'ang* Dynasty, 2 km west of present day *Hsian* in the winter of 1955, can surely be regarded as one of the most interesting finds of Iranian epigraphy. It was in this very area that one of the four Zoroastrian sanctuaries of *Ch'ang-an* stood in the *T'ang* Age. During the excavations several ancient graves were discovered. The grave, however, to which the inscription belonged, was disturbed. Therefore, its original inventory could not be ascertained.

The excavations are mentioned in the short report of the CPAM of Shensi Province,<sup>1</sup> while the inscribed stone and the Chinese inscription were described by Tso-ming.<sup>2</sup> The MP inscription was published by the Japanese scholar Ito Gikyo for the first time with a detailed commentary,<sup>3</sup> Then both inscriptions were discussed again by W. Sundermann and T. Thilo.<sup>4</sup>

The inscribed stone is 39.5 cm broad, 35.5 cm high and 7 cm thick. Its inscribed surface is rather worn off and it is chipped in several places. As a result of this the decipherment of the MP inscription is difficult. It is, therefore, not surprising at all if the third part of the readings by Ito Gikyo — and even in the most important points — cannot be regarded as satisfactory. Unfortunately, Ito Gikyo had no opportunity to study the original. His readings are, therefore, only based on the photograph as well as on two squeezes of the inscription, available to him and published by him. Accordingly, his auto-

<sup>1</sup> CPAM (= Commission for the Preservation of Ancient Monuments), Shensi Province: A Late Tang Sino-Pahlavi Epitaph Stone Belonging to a Zoroastrian Discovered at Sian (in Chinese). Kaogu 1964, Nr. 9,458 foll.

<sup>2</sup> TSO-MING: A Ninth Century Epitaph Stone with Sino-Pahlavi Inscriptions Found in a Zoroastrian Tomb at Sian (in Chinese). Appendix to the paper quoted in note 1.

<sup>3</sup> ITO GIKYO: A Linguistic Interpretation of the Pahlavi Text of the Sino-Pahlavi Tomb Inscription Unearthed at Sian (in Chinese, with English summary). Kaogu Xuebao 1964, Nr. 2,195 foll.

<sup>4</sup> W. SUNDERMANN—T. THILO: Zur mittelpersisch-chinesischen Grabinschrift aus Xi'an (Volksrepublik China). MIO 11 (1966) 437 foll.

graph has no independent value from the viewpoint of the reading of the inscription. W. Sundermann only discussed the text of the MP inscription on the basis of the readings by Ito Gikyo. He expressed, however, his doubts in connection with the readings of several words and made certain orthographic changes.

The reading of the inscription given below could also be based only on the same documentation as the one by Ito Gikyo, *viz* the photograph of the inscription (here Fig. 1) and the squeezes (here Fig. 2 and 3). The epigraphic interpretation of the inscription is illustrated by the autograph prepared by me (Fig. 4). This was mainly made by copying the photograph of the inscriptions, but it contains also some details to be observed only on the squeezes.

The established text of the MP inscription can be read as follows:

- line 1 *ZNH 'stw'd'[']n' ZY 'nwšlwb'n m'ḥšy ZY BRTH ZY 'nwšlwb'n*  
*'n*
- 2 *p'l[s]wmsp' ZY spnnšy ZY MN swlyn ŠNT CC W XLII ZY 'nwšlwb'n*
- 3 *yzdklyt' Ṡ'NT CC LX ZY tnyk'n ŠNT XV ZY ḥm'ypylwčkl*
- 4 *ḥwt'y b'wl'č'wnd' ZY ḥ'ymtwn BYRĪI' spndrmt WYWM spndrmt*
- 5 *ytmyw BYRĪI PWN XX IIII IIII wt'w'ḥt' YHWWNt 'Pš g's LWTII*  
*zd*
- 'whrm*
- 6 *W'mḥrspud'n PWN lwšn' glwt'm'n BYN 'šm[']n 'ḥw'n' YHWWN't*  
*ŠRM*

#### REMARKS ON THE READING

*Line 1.* Instead of *ZNH 'stw'd'[']n' ZY* Ito Gikyo gives the reading *ZNH w'spwhl*,<sup>5</sup> but it is doubtless that this is unacceptable both from epigraphic and from material viewpoint because, if we substitute this reading into the context, the beginning of the inscription can only be interpreted as follows: «This prince is the deceased Māhšī, . . . the daughter of . . .». However, it is obvious that the term *vāspuhr* 'prince' cannot relate to a girl. It is true that there exists a theory, according to which the word *vāspuhr* was also used as an adjective. But this hypothesis is arbitrary and unacceptable.<sup>6</sup> Since we have to do with an epitaph, in the beginning of that before the denomination

<sup>5</sup> ITO GIKYO: Kaogu Xuebao 1964, Nr. 2, Pl. II, 2 (on the autography of the inscription) gives this reading and he repeats it in the Book Pahlavi transliteration (195) and in the vocalized transcription in Roman characters. In the transliteration in Roman characters, however, he gives the reading *ZNH w'spuhr y* but either this may be a simple clerical error or while writing the paper he abandoned his original reading.

<sup>6</sup> W. B. HENNING: The Survival of an Ancient Term. Indo-Iranica 1964. 95 foll. tried to prove that the meaning of the term *vāspuhr* was not 'prince' but 'principal'. His argumentation is, however, by no means convincing and even if we should adopt his assumption, the sense of the sentence would not even then satisfactory because in this case the attribute *vāspuhr* 'first in rank' should refer to the word *BRTH* 'daughter', according to the text given by ITO GIKYO, however, it relates to the name *Māhšī*.

of the deceased the phrase *ZNH dhmk* or the phrase *ZNH 'stwd'n* 'this orthotheca' must stand as it is shown by numerous parallels and it was clearly seen already by H. Junker and W. Sundermann.<sup>7</sup>

From the epigraphic point of view the possibility of the reading *w'sprwhl* is excluded by the following facts: 1. in the beginning of the word *w* can by no means be read because the vertical stroke to be discerned on each figure (1, 2, 3 — in the following the numerals put in brackets denote those figures on the basis of which some detail can be observed) is only half as long as it ought to be in the case of a *wāw*. Ito Gikyo on his autograph marks this stroke arbitrarily twice as long as it is in reality. On the other hand, this can be read without any difficulty together with the subsequent stroke as an '. The ' has been preserved in exactly this form also in the beginning of the following word. *'nwšhw'b'n* (3). 2. At the end of the word *l* can by no means be read. What Ito Gikyo reads as *l*, can in all probability be regarded as *ZY*. The restoration of the right vertical stroke of this letter into *l* on the autograph of Ito Gikyo has nothing to support it. In the first, literal transcription of the inscription the questionable sign was rendered with *y* (= *ZY*) also by Ito Gikyo.

In the word under discussion after the initial ' we can read *s* (1, 2, 3) which to the left connects with a small-size *t* (1). The head of the *t* on the photographs of the squeezes has disappeared (2, 3). Hereafter a *w* follows (1) the stem of which underneath is joined by a horizontal stroke to the *t* on the photographs of the squeezes (2, 3). On the photograph of the inscription (1), however, it can clearly be observed that the two vertical strokes are not interconnected with each other. After the upper part of the *w* a stroke curving to the left can be seen crossed by a deep oblique stroke. Above the latter a hole can be seen. The above mentioned oblique stroke and the hole above it obviously cannot be regarded as a character, but we have to do with the damage of the stone, otherwise occurring on several places. Somewhat farther off from the oblique stroke a little to the left an *n* can be seen, followed by still another, shorter vertical stroke. The two characters render very likely the terminal *-n'* of the word. There cannot be any doubt that the remainder of a letter before the oblique stroke must be interpreted as *d*. Between this and the *n* we have to restore still an ', the remainder of which can be discerned in the form of a dot (1, 2) to the right of the upper end of the *n*. Thus the correct reading of the word is undoubtedly *'stwf d'']n'*. Ito Gikyo was misled by the circumstance that on the photograph of one of the squeezes (2) the *t* and the *w* seem to be interconnected below, and the *w* and *d* above, and the spelling received this way creates the impression of a damaged *p*.

Instead of *m'hšy*, Ito Gikyo and W. Sundermann give the reading *m'syš*. The *m* in the beginning of the word can clearly be read. At the end of the word

<sup>7</sup> MIO 11 (1966) 445.

an *š* can be seen. Its left horizontal stem joins with a *y* (1, less clear 2). The *š* on the right side is connected to an *h*' by a deeply curving stroke (1, 2), which in turn is also connected to an indistinct letter by a stroke deeply curving to the right (1, 2). The space bordered by the deeply curving connecting stroke is crossed by an irregular oblique stroke, apparently a damage. Between the above mentioned connecting stroke and the *m*, 1 or 2 short vertical strokes can be observed. In the case of 1 stroke we get the reading *m'hšy* and in the case of 2 strokes the reading *m'yhšy*. Since the latter reading does not give an interpretable word form, it is obvious to give preference to the reading *m'hšy*. Judging on the basis of the photograph of the stone, the short vertical stroke immediately to the left from the *m* is very likely only the unevenness of the stone.

*Line 2.* Instead of *p'l[s]wmsp' ZY s'npnnšy*, the reading of Ito Gikyo and W. Sundermann is *prtwmsp' y syčn'sy*. It escaped the attention of both of them that the *l* above to the right joins with a ' (1). Thus the reading of the initial of the word is *p'l-*. After the *l* a large chipping can be seen, and thereafter a *w* follows. This was restored by Itō Gikyō into a *t*. However, the correct restoration is obviously *s*. After the *t* or *sw* there is no trace of a *w*. The rest of a damaged *m* can be observed. After this we can clearly read *sp'*. As regards the reading *syčn'sy*, in connection with this I only have to remark that instead of *syč* we can of course read *sp*, instead of *n'* we can also read *nn* with the same justification, and instead of *sy* we can also read *šy*, because the inscription does not make a difference between *s* and *š* and after the *s* or *š* also a *y* can be discerned (1, 2). Accordingly, instead of *syčn'sy* we can read *spnnšy* without any difficulty. Besides this, above the *p* - obviously cut in subsequently the letters 'n can be discerned (1: 'n, 2: n, only traces of the '). On the basis of its position, this must obviously be inserted between the *s* and the *p*. Thus we get the reading *s'npnnšy*.

The date was read by Ito Gikyo and Sundermann *CC W XL*. Thus, however, a discrepancy of 2 years arises between the Chinese and Persian datings. This difficulty can be solved by the observation, according to which on the photograph of the inscription (1) on the left horizontal stem of the numeral *XL* there are 2 short vertical strokes, *i.e.* instead of *XL* we can read *XLII*. Thus the correct date of year will be *CC W XL II*.

*Line 3.* Instead of *yzdklyt'* Ito Gikyo and W. Sundermann read the form *yzdkrt*. It is doubtless however that the word is written with *l*, and not with *r* as it is shown by Ito Gikyo on his autograph. Before the *l* we can clearly see an *s* = *yzd* and thereafter a long oblique stroke leaning to the left = *k*. After the *l* at the end of the word definitely *yt'* can be read (1, less clearly 2, 3), perhaps with a pleonastic *y* so that the correct reading may be *yzdklt'*.

Instead of *hm'y* Sundermann reads *hmy*. However, the terminal 'y is clearly discernible (1, 2).

*Line 4.* Instead of *hymtwn* Ito Gikyo and Sundermann give the reading *sn twn*. First of all we have to remark that the word is clearly written in one. The first letter is undoubtedly *'h*. This can immediately be ascertained if we compare the letter in question on the one hand with the *s* of *spndrmt* and on the other hand with the *h* of *hwt'y*. Under this letter there is a hole in the stone which deforms its shape to some extent. Left of *h*, extending a little deeper, there is a stroke which connects *h* with a *y* (1). From *y* a horizontal stroke goes to the left, higher than the curving stroke connecting *h* and *y*. Above it in the stone two holes can be seen. Under this stroke is a slightly discernible trace of an *m* (1), which then joins with the *t* of *twn*. The spelling of the word follows the most regular form used in Book Pahlavi (cf. e.g. the Book Pahlavi spellings of the word *hym* on the one hand and the word *hmt'k* on the other).

*ZY* standing before the word *hymtwn* does not appear in the readings of Ito Gikyo and Sundermann. The reason for this is that Ito Gikyo interprets the character of *ZY* as *d* and holds it the terminal *d* of the word *bwłč'wnd*. This possibility, however, is clearly excluded by the fact that the character *ZY* is at the same distance or farther off from the preceding word than from the subsequent word *hymtwn*. Such a lengthened form of the terminal *d* does not occur in the inscription even otherwise. In the word *'wħrmzd* (at the end of line 5) the usual short form of the *d* can be observed. Thus the character *ZY* can by no means be attached to the word *bwłč'wnd*, which can end about there, where on the stone a vertical, deep chipping can be seen.

*Line 5.* Instead of *ytmyw* the reading *pwmyn* (*pnmyn*, *dčnmyn*), was given by Ito Gikyo. However, this reading is unacceptable, because the sign read by Ito Gikyo as *p/dč* is connected with the subsequent letter read by him as *w/n*. This, however, is impossible in the case of *p* or *č*. Otherwise the inscription also renders several examples for the letter group *pn/w*. In these the two letters are, of course, written always separately. Thus the letters read by Ito Gikyo as *pn/pw/dčn* obviously have to be read as *dt/yt*.

Instead of the numeral *XX IIII IIII* Ito Gikyo reads *XX IIIIII*. However, the *IIII IIII* written in two groups of four can be read so clearly that the reading of Ito Gikyo can only be based on the assumption that this number denotes the years of age of the deceased, which according to the Chinese inscription are 26.

Instead of the form *wł'w'ł'ł'* Ito Gikyo gives the reading *wtył'n*. This form is suspicious already from the semantic point of view. The inscription obviously does not want to say that the deceased, at the given date, was dying but that she died. In fact there cannot be any objection to reading here the correct form *wł'w'ł'ł'*. Of the word we can clearly read *wł.l*, after which at a certain distance still a vertical stroke can be seen. It is obvious that the latter has to be regarded as the vertical stem of a *t*, which is connected by a slightly discernible (1) circular engraving, the head of a *t*, with the lower part of the *l*

curving to the left. After these it cannot be doubted that the traces of a letter to be observed between the *t* and the *l* have to be restored not to a *y* but to a *w*.

*Line 6.* This line is read by Ito Gikyo as follows: *W'māsrspnd'n* [*BYN*] *glwtm'n y p'hlw m 'hw'n YHWWN . . . ŠRM*. Of this only the reading of the words *glwtm'n*, *'hw'n* and *ŠRM* can be regarded as correct. In the beginning of the line *W'm* can clearly be deciphered. The alleged Avestan character read by Ito Gikyo after it is simply the ligature *'hr* (1) of the Pahlavi alphabet. After this we can read clearly the letters *spnd'n* (2), the ' is only chipped. Then a clearly discernible *P* follows, and thereafter, above a big hole, the two vertical strokes of the *WN* (1, 2). Now we can still fairly well decipher the letters *lw* (1, 2). Then after a smaller worn off gap an ' can be read, which, of course, can also be the left upper part of an *š* (1). Left of the *š* at a smaller distance a vertical stroke can be seen (1). This is not connected with the *š*. For this reason we must presume that between them still an *n* has disappeared, which joined with the *š*. Thus we get the reading *lwš[n]*<sup>1</sup>.

After the word *glwt'm'n*, in which the letters *m'* were destroyed by two large holes, the ligature *BYN* is clearly discernible (1, 2). In the next word the letters *' . . m . n* (2) can fairly well be read. The letter traces between ' and *m* can be restored most probably to *sh*. The *m* is connected with the *n* by a rather long horizontal stroke. On this we cannot see any shorter vertical strokes denoting ', as e.g. in the case of the letter group *w'n*<sup>1</sup> of the word *'hw'n*<sup>1</sup>. This phenomenon can have even several explanations, viz.: 1. the two small vertical strokes denoting ' have disappeared without any trace, 2. we have to do with the defective writing of the terminal *-ān*, which occurs in several cases already in the *RGDS* (e.g. MP version, line 31 *plywzkn*), 3. the specimen text of the inscription was written in such a script as that of the Pahlavi papyri, in which ' was simplified into a plain stroke. The last possibility is supported by the written form of *'whrmzd* (at the end of line 5). In this word *m* was written with a long horizontal stroke (according to the assumption of Ito Gikyo two *m*-s were written, but this is unacceptable because only one *m* can clearly be read, which is divided by the damage of the stone into two parts creating perhaps the impression of two *m*-s), above which later on the letters *zd* were written. We have obviously to do with a subsequent correction here, and not with a written form demanded by the lack of space, as it is thought by Ito Gikyo. After *m* there would have been quite sufficient space for *zd*, if the mason had not made its horizontal stroke so long. Thus we must rather think that in the pattern text of the inscription *zd* was rendered with a plain horizontal line and the mason engraved the word first in accordance with this written form. Later on, however, he observed that the long horizontal stroke stood for *zd* here, and since he had to do with the name of a god, he corrected the spelling of the word by inserting the letters *zd* above the *m*.

Ito Gikyo could not decipher the ending of the word *YHWWN* . . . . On the basis of one of the squeezes (2), however, the whole word can clearly be read. After the letters *YHWWN*, among which the letters *WN* can be seen only in their half, slightly an *'/h* can be deciphered, which is connected with a *t* by a stroke curving deeply downwards to the left. The upper part of the head of the *t* has disappeared so that the whole spelling creates the impression of the letters *'yn*. Of course, it cannot be doubted at all that we have to read not *yn*, but with the restoration of the damaged letter, the form *YHWWN't*.

## LINGUISTIC INTERPRETATION

*Line 1.* *ZNH 'stw'd' 'n' ZY 'nwšlb'n m' 'h'šy* «this (is) the *'stwd'n'* of the immortal-souled *Māhšī*». The interpretation of the word *'stwd'n'* has a certain significance from the viewpoint of the question what kind of funeral customs was practised by the Persians settled down in China. The original meaning of the term was *'osthotheca'*, and it denoted the ossuary serving for the keeping of the skeletal remains of the deceased put out in the course of Zoroastrian funeral. However, it is doubtless that both words, *viz.* *'stwd'n'* and *dhmk*, can also denote some sepulchral structure. In the case of the word *dhmk* this is shown by epitaphs starting with the phrase *ZNH dhmk* with which the small rock niches serving for the keeping of the skeletal remains were inscribed in the province of Fārs<sup>8</sup>. In the case of the word *'stwd'n'* the meaning *'sepulchral structure'* is rendered again likely by the Sogdian word *γzd'n-* *'tomb'*, which in a tale undoubtedly denotes a larger sepulchral structure. According to the obvious explanation by W. B. Henning, this Sogdian word is the adoption of a MP form *\*hazdān* which can be traced back to the Old Iranian compound *\*azdāna- < \*ast-dhāna-* *'osthotheca'*.<sup>8</sup> It is only this last part of Henning's assumption which requires some modification inasmuch as on the basis of the Avestan data only the compound *\*asta-dāna-* or *\*asti-dāna-* can be presumed in Old Iranian. On the other hand, an Old Iranian form *\*azdāna-* cannot be supported at all. From whatever Old Iranian form we start out, in Middle Persian the form *\*astdān > \*asdān > \*azdān* had to develop. Very likely this last form is also reflected in Book Pahlavi *'z'n* (= Avestan *daxma-*). It is more likely to presume that the spelling of this was distorted from *\*'zd'n* than to think that the spelling *'z'n* preserves a dialectal form in which *zd* was simplified to *z*.<sup>9</sup> The relationship between the words *\*azdān* and *astōdān* can probably be explained by the assumption that *\*azdān* is a real linguistic form, while *astōdān* is a Zoroastrian word, representing the use in Middle Persian of an Avestan term (although not occurring in the preserved text of the Avesta).

<sup>8</sup> E. HERZFELD: *Archaeological History of Iran*. London 1935. 31 foll., 38 with note 1. W. B. HENNING: *HO 1/IV*. *Iranistik I*. Leiden - Köln 1958. 47.

<sup>9</sup> W. B. HENNING: *BSOAS 11* (1946) 479.

At any rate the Sogdian word  $\gamma z d' n$ - < MP \**azdān* renders it likely that the term *astōdān* can denote some larger sepulchral structure also in the Hsian inscription, which eventually was not of typical Zoroastrian character.

Interpreting the spelling *m'hšy* as \**Māhšī*, we get a well explainable female name. The more original form of the name can be restored as \**Māhšūi*, and we can see in it a compound (\**Māh-i šūi*) meaning 'Husband's moon'.<sup>10</sup> The development *-šūi* > *-šī* is noteworthy. The parallel of this can be found in Māzandarānī, in which as a matter of fact a form *šī* corresponds to the word *šūi*.<sup>11</sup> A similar phonetic development can also be observed in the place name *Sārī* which can be traced back to an earlier form *Sārūi*.<sup>12</sup> On the basis of this parallel the name *Māhšī* has to be regarded as a characteristic Northwestern Iranian form. This is as a whole clear, because the clan of Sūrēn, of which Māhšī descended, was of Northwestern Iranian origin.

The term '*nušlvb'n* «immortal-souled», as it was already pointed out by Ito Gikyo,<sup>13</sup> is an euphemism instead of 'dead, deceased'.

*ZY BRT H ZY 'nušlvb'n* (line 2) *p'l[s]wmsp' ZY s'npnnšy ZY MN swlyn* «(Of the daughter of the immortal-souled Pahlomasp, the *sānpinnaši* from the Sūrēn (clan)». *Pahlomasp* 'Owner of the best horse' is, of course, a personal name, name of the deceased father of the deceased Māhšī and not a military rank, as it was presumed by Ito Gikyo in connection with the form *prt wmsp'* read by him. Such military rank is not known in Middle Persian. Besides this, according to his interpretation Māhšī's father would not be mentioned by name. As a matter of fact, Ito Gikyo thought exactly of this interpretation («daughter of a deceased general of the cavalry of the (corps of) Sizinsay, of the Sūrēn family»). However, knowing the MP linguistic usage, this assumption must be regarded as completely unlikely. The difficulty was realized also by W. Sundermann. He tried to solve the problem (apparently on the basis of the Chinese inscription) by concluding from the phrase *ZY MN swlyn* to a personal name *Sūrēn*. This explanation is, however, unacceptable because the term in question applies clearly to a family or clan name and not to a personal name, *i.e.* it indicates the descent of Pahlomasp.

All these difficulties disappear by the recognition that *Pahlomasp* is a personal name. Similar names are well known from the Sāsānian and Post-Sāsānian periods (cf. *e.g.* *Hamazāsp*, *Hazārasp*, etc.). Interesting is the spelling of the name. This orthography of the word *pahlom* frequently occurs on seals (cf. *e.g.* inscription of a gem published by A. Mordtmann, *viz.* *l'styh'y p'lswymy*

<sup>10</sup> The ligature *zd'* could easily simplify into *zdd* (= *z'*), the development *zd* > *z*, however, was mainly restricted to the word ending. If we presume this phonetic change in the word \**azdān* all the same, then in any case we should regard it as a word of Northwestern Iranian origin.

<sup>11</sup> P. HORN: Grundriss der neupersischen Etymologie. Straßburg 1893. 177, note 1.

<sup>12</sup> J. MARQUART: Ērānšahr nach der Geographie des Ps. Moses Xorenac'i. Berlin 1901. 135.

<sup>13</sup> Kaogu Xuebao 1964, Nr. 2. 196.



«best is righteousness!»<sup>14</sup>). It can be regarded as an archaizing, pseudo-historical orthography. Thus in connection with the name *p'lswmsp'* we have to do with the commonly known phenomenon, according to which the old or even archaizing orthography is frequently preserved in personal names.

The word *sānpinnaši* denoting the office of Pahlomasp, is a term of clearly non-Iranian origin. Obviously we can compare it with the title of Pahlomasp occurring in the Chinese inscription, viz. 散兵馬使 *san-ping-ma-shih* ('titular general'<sup>15</sup>), the *T'ang* period form of which was *sān-piwmg-ma-ši*<sup>16</sup> while its northwestern *T'ang* form could be *sān-pi~-ma-ši*<sup>17</sup>. The MP transscription obviously reflects the latter form, with the difference that in Middle Persian the foreign sound group *-m-* became assimilated into *-nn-*. This, of course, also means that the MP form is not a simple transliteration, but is based on the Chinese pronunciation. Ito Gikyo regarded the form *syčn'sy* read by him (and he was followed in this also by W. Sundermann) as the MP transliteration of the Chinese phrase 左神策軍 *tso-shên-ts'ê-chün* ('Left-side Divine Strategy Army'<sup>18</sup>). The two forms of name, however, do not agree at all. The comparison becomes even more absurd if we take into consideration that the *T'ang* period phonetic form of the Chinese phrase was *tsá-dz'žěn-tš'ek-kjuən*.<sup>19</sup>

ŠNT CC W XLII ZY 'nušlwb'n (line 3) *yzdklyt'* «year CC XL II of the immortal-souled Yazdgird». The form *yzdklyt'* is uncommon. However, it is possible that the *y* is no orthographic but only a graphic phenomenon, a so-called pleonastic *y*, which came about through the wrong linking up of *l* and *t* — eventually on the analogy of *sp(syp* or *sp*, both = *sp*) or *lp* (*lyp* or *lp*, both = *lp*).

ŠNT CC LX ZY *tnyk'n* «year CC LX of the *T'ang* (dynasty)». The reading *tnyk'n* is quite sure. At the most the *y* could be interpreted as *g*. In this case we should get the form *tngk'n*. Since, however, the Chinese terminal *-ng* was rendered in each case as *-n* in the inscription, it is more correct to maintain the form *tnyk'n*. In this word the terminal *-yk'n* is the MP patronymikon or suffix *-iγān* forming family names (cf. e.g. *s'snyk'n* = *Sāsānīγān*). Thus the basic word is *tan*, which can be identified with the name of the *T'ang* dynasty. The *T'ang* Age phonetic form of this was *d'áng*,<sup>20</sup> while its Northwestern

<sup>14</sup> A. MORDTMANN: ZDMG 18 (1964) 23, No. 50.

<sup>15</sup> Cf. I. ECSEDY: Acta Ant. Hung. 19 (1971), 152.

<sup>16</sup> B. KARLGREN: Grammata Serica. BMFEA 12. Stockholm 1940. No. 156/a, 759/a, 40/a, 975/a.

<sup>17</sup> Concerning the Northwestern *T'ang* Dialects cf. LUO CHARNGPEIR: The Northwestern Dialects of T'ang and Five Dynasties. Shanghai 1933; B. CSONGOR: Chinese Texts and Glosses in Foreign Scripts from the 7th to 10th Century A.D. (Manuscript); B. CSONGOR: Acta Orient. Hung. 2 (1952) 73 foll., 4 (1954) 251 foll., 10 (1960) 97 foll.; G. HALOUN with H. W. BAILEY: Khotanese Texts. IV. Cambridge 1961. 177 foll. As to the phonetic value of the sing 兵 *ping* in the Northwestern *T'ang* dialect cf. its Tibetan transcription *pe*, B. CSONGOR: Acta Orient. Hung. 10 (1960) 130.

<sup>18</sup> Cf. I. ECSEDY: Acta Ant. Hung. 19 (1971) 152.

<sup>19</sup> B. KARLGREN: Grammata Serica. No. 5/a, 385/j, 868/l, 458/a.

<sup>20</sup> B. KARLGREN: Grammata Serica. No. 700/a.

*T'ang* form could be *d'á*~. We could rather expect a transliteration \**dan* in Middle Persian of the Chinese form, in the *T'ang* period, however, it occurs also elsewhere that the Chinese initial voiced aspirates are rendered with voiceless sounds in foreign transliterations. In this Lo Ch'ang-p'ei and Csongor see the sign of that phonetic development in the course of which the Old Chinese initial voiced aspirates became voiceless.<sup>21</sup> Since the Hsian inscription originates from the end of the 9th century, we must obviously count with the reflection of this phonetic development also in the MP transliteration of Chinese names and words. Thus the MP form *Tan*(*īyān*) must be held the exact transliteration of the late Northwestern *T'ang* \**t'á*~. From this form of the name *T'ang* with the suffix *-īyān* a dynasty name was formed similar to the Iranian family names *Mihrayān*, *Pērōzayān*, *Sāsānīyān* etc.

ŠNT XV ZY *hm'yppylwčkl*, (line 4) *hw't'y b[wl]č[wnd]* ZY *h[ymtwn]* «year XV of the ever-victorious majestic Lord of *Xemtun*». On the basis of the date of the Chinese inscription, viz. «in the 15th year of *Hsien-t'ung*»,<sup>22</sup> it can hardly be doubted that *hymtwn* appearing similarly with his 15th year in the MP inscription is the rendering of the Chinese *nien-hao* 咸通 *Hsien-t'ung*. The *T'ang* period form of the Chinese term could be *ǰām-t'ung* in *T'ang* Age,<sup>23</sup> while its late Northwestern *T'ang* development can be restored as *ǰiam-t'u*~.<sup>24</sup> The MP form, which can be interpreted as \**ǰyamtun* or \**ǰemtun*, accurately reflects the latter development of Chinese *Hsien-t'ung*.

The phrase *hw't'y b[wl]č[wnd]* 'majestic Lord represents very likely the translation of the Chinese title *huang-ti* 'majestic emperor'. Since in the *T'ang* period the *nien-hao* together with the title *huang-ti* could be in use for the denomination of the Chinese emperor,<sup>25</sup> the whole MP phrase *hw't'y b[wl]č[wnd]* ZY *h[ymtwn]* «majestic Lord of the *Xemtun* (era)» can render the Chinese denomination *Hsien-t'ung huang-ti* «majestic emperor of the *Hsien-t'ung* (era)».

†BYRH† *spndrmt WYWM spndrmt* (line 5) *ytmyw BYRH PWN XX IIII IIII wt'w'w't'* YHWWNt «month Spandarmað and the day Spandarmað, *Yidmyu* month on the 28th day she deceased». In this part the month name *ytmyw* means a special problem. Ito Gikyo thought the form *dčnmyn* read by him to be the transliteration of the Chinese month name \**chien-mao*, to which still the MP adjectival formative syllable *-ēn* was attached. This explanation was adopted with some hesitation also by W. Sundermann. It is doubtless, however, that this assumption cannot be taken into consideration, because apart from the fact that neither a month name 建卯 \**chien-mao* can be evidenced nor its formation with the MP suffix *-ēn* can be justified, the phonetic form

<sup>21</sup> B. CSONGOR: Acta Orient. Hung. 10 (1960) 108 foll.

<sup>22</sup> Cf. I. ECSEDY: Acta Ant. Hung. 19 (1971) 153–155.

<sup>23</sup> B. KARLGREN: Grammata Serica. No. 671/a, 1185/r.

<sup>24</sup> As regards the development *ǰām* > *ǰiam* cf. B. KARLGREN: Grammata Serica. 6. Cf. also B. CSONGOR: Acta Orient. Hung. 10 (1960) 109.

<sup>25</sup> Cf. I. ECSEDY: Acta Ant. Hung. 19 (1971) 154, N. 10

of this alleged Chinese term (*T'ang* period form *\*k̄im-mau*)<sup>26</sup> cannot be reconciled with any possible reading of the MP word.

Dividing the spelling *ytmyw* into the elements *yt* and *myw*, we can think of the interpretations *mēv*, *myu* or *may(u)* of the latter. From among these forms *mayu* and *myu* prove to be applicable, inasmuch as both can be compared with the fourth cyclical character of the cycle of twelve without any difficulty. This is the character 卯 *mao*, the phonetic form of which was *mau* in the *T'ang* Age, but the form *m̄īzu* also occurred in its word family at that time.<sup>27</sup> The MP form *myu* can be the exact rendering of the latter, while the Ancient Chinese form *mau* can eventually be compared with the interpretation *mayu* of the MP spelling *myw*. The difference between the two forms (*mau* — *mayu*) can perhaps be explained by the assumption that the MP spelling wanted to represent the Chinese diphthong in this way, since in Middle Persian there was no diphthong *au*. Thus the form *mayu* was in fact meant to characterize a pronunciation *\*ma'u* in Middle Persian. Surely from the viewpoint of the history of the Chinese language it is more obvious to start out from the form *mau*, while from the viewpoint of Middle Persian the interpretation of the form *myu* is easier. However, whichever of these solutions should prove to be correct — the decision of the question is to be made in the framework of the history of the Chinese language — in any case the MP spelling *myw* can be held the transliteration of the Chinese cyclical character *mao* without any difficulty.

The use of the characters of the cycle of twelve for the denomination of the months was still a custom in China in the beginning of the 20th century.<sup>28</sup> For this purpose the cycle of twelve was used in the way that the first month was represented with the third character of the cycle, *viz.* the character 寅 *yin*. This way the fourth character of the cycle was used to denote the 2nd month of the imperial year. Since according to the dating of the Chinese inscription the death set in just in the 2nd month (of the imperial year), the use of the character *mao* to denote the 2nd month seems in this case to be doubtless. If the element *myw* of the spelling *ytmyw* proves to be the fourth character of the cycle of twelve, then it is obvious to hold the element *yt* the corresponding, *viz.* second character of the cycle of ten. This is the character 乙 *i*, the phonetic form of which could be *·iēt* in the *T'ang* Age,<sup>29</sup> while its late Northwestern *T'ang* form may be restored as *·īīi* (*·īīd*). This exactly agrees with the presumable MP pronunciation *yid* of the spelling *yt*. Thus the word *ytmyw* (*Yidmyu* or *Yidmayu*) of the MP inscription is the exact transliteration of a Chinese month denomination *i-mao*. Chinese *i-mao* denotes the 2nd month of the year with the second character of the cycle of ten and with the fourth

<sup>26</sup> B. KARLGREN *Grammata Serica*. No. 249/a, 1114/a.

<sup>27</sup> Cf. B. KARLGREN: *Grammata Serica*. 417.

<sup>28</sup> Cf. e.g. F. W. BALLER: *Mandarin Primer*.<sup>6</sup> Shanghai 1906. 273.

<sup>29</sup> B. KARLGREN: *Grammata Serica*. No. 505/a.

character of the cycle of twelve. The latter element of this practice (*mao* = second month) is evidenced by the tradition preserved till the beginning of the 20th century. It seems that in the *T'ang* Age there was a non-official practice, which denoted the months with the combination of the characters of the cycle of ten and the cycle of twelve.<sup>30</sup>

Reading 26 instead of 28 Ito Gikyo and W. Sundermann interpreted the phrase *PWN XX IIII IIII* as the age of the deceased, because according to the Chinese inscription *Ma-shih* died in the age of 26. Apart from the incorrectness of the reading *XX III IIII* it is doubtless, however, that, this interpretation cannot be accepted already in itself from the material and linguistic points of view. If namely after the Persian denomination of *month* and *day* a Chinese denomination of *month* follows, then this, as a matter of course, must be followed by the Chinese denomination of the *day*. Besides this, in the case of the denomination of the age of life in Middle Persian we could definitely expect the use of the word *year* (cf. e.g. Kārnāmag I. 24: 'MT 'lthšyl 'L d't ZY X III II ŠNTk YHMTWNt «when Ardašir arrived at the age of 15 years» or XI II BRTH-I ZY mtr'k ZY III ŠNTk bwt «Mihray had a 3 years old daughter»). A mere numerical datum can only denote the days in a date, as this is shown by the Man. Parthian text giving the date of the decease of Mani, viz. *pd č'r sxt šhryyur[r] m'h* «on the fourth (in Parthian a cardinal number!) of the month Šahrēvar». Thus there cannot be any doubt as to the fact that the number *PWN XX IIII IIII* following the phrase «Yiðmyu month» has to be interpreted as «on the twenty-eighth (day)» and has to be held the indication of the date of the death.

'Pš g's LWTII 'wħrmzd (line 6) W'mħrspndr'n PWN lwš[n]' glwt'm'n BYN 'rsh'm[n] 'hv'n' YHWWN't ŠRM «And may her place be together with Ōhrmazd and the Amuhrspands in the bright Paradise in the eternal life! Bliss!» This concluding part requires little explanation. The phrase *rōšn Garōdmān* «bright Paradise» occurs frequently in Zoroastrian literature. The original meaning of the word *asahmān* or *asāmān* is «boundless». On the basis of the above the MP inscription from *Hsian* can be interpreted as follows:

Line 1 «This (is) the *astōdān* of the immortal-souled Māhši, daughter of the immortal-souled

2 Pahlomasp, the *sānpinnaši*, from the Sūrēn (clan). Year CC XL II of the immortal-souled

3 Yazdgird, year CC LX of the *T'ang* (dynasty), year XV of the ever-victorious

4 majestic Lord of *Xemtun* month Spandarmaδ and the day Spandarmaδ,

5 *Yiðmyu* month, on the XX IIII IIII she passed away. And may her place be together with Ōhrmazd

6 and the Amuhrspands in the bright Paradise in the eternal life! Bliss!»

<sup>30</sup> See Appendix I. (I. ECESDY: The Month *i-mao*.)

## II

Now I want shortly to illustrate the relationship of the MP and the Chinese versions. To make easier the comparison, I divided both inscriptions into corresponding paragraphs:

Middle Persian	Chinese
§ 1. This (is) the <i>astōdān</i>	
§ 2. of the immortal-souled Māhšī, daughter of the immortal-souled Pahlomasp, the <i>sānpinnuši</i> from the Sūrēn (clan).	§ 2. <i>Ma-shih</i> , the wife of <i>Su-liang</i> , <i>san-ping-ma-shih</i> of the <i>Tso-shên-tsê-chün</i> (Left Wing Divine Strategy Army),
	§ 3. born in a <i>chi-szū</i> (year), being 26 years old,
§ 4. Year CC XL II of the immortal-souled Yazdgird,	
§ 5. year CC LX of the <i>T'ang</i> (Dynasty),	
§ 6. year XV of the ever-victorious majestic Lord of <i>Xentun</i> ,	§ 6. in the 15th year of <i>Hsien-t'ung</i> ,
	§ 7. in a <i>chia-wu</i> year,
§ 8. month Spandarmað and day Spandarmað,	§ 9. on the <i>hsin-mao</i> (day), on <i>chien</i> (day) of the 2nd month,
§ 10. Yiðmyu month	§ 11. on the 28th day,
§ 11. on the 28th day	§ 12. (being) the <i>ting-szū</i> day (of the year), in the hour of <i>shên</i> (monkey)
	§ 13. deceased.
§ 13. she deceased.	
§ 14. And may her place be together with Öhrmazd and the Amuhrspands in the bright Paradise in the eternal life! Bliss!»	§ 15. That is the reason for (this) record». <sup>1</sup>

This analysing comparison of the MP and the Chinese inscriptions indicates the differences significantly. On the basis of these it can hardly be doubted that neither of the inscriptions is a translation of the other one, but

<sup>1</sup> Regarding the interpretation of the Chinese inscription cf. I. ECSEDY: Acta Ant. Hung. 19 (1971) 152 foll.

their texts are the result of independent drafting. Part of the differences are characteristic but not very important. Such characteristic elements of the MP epitaphs are: the indication of the type of sepulchral structure in the beginning of the inscription (§ 1), as well as the benediction at the end of the inscription (§ 14), which are, of course, missing from the Chinese inscription. On the other hand, the concluding formula of the Chinese inscription is probably characteristically Chinese. Very interesting are the agreements and differences of the two inscriptions concerning the person of the deceased and the dating of the death. The significance of these is clearly indicated by the fact that W. Sundermann and T. Thilo, on the basis of differences of such character, raised even the question, whether the Chinese and MP inscriptions deal with the same person at all.

An important agreement of § 2 of the MP and Chinese inscriptions is first of all the name of the deceased. It appears in Middle Persian in the form *m'hšy \*Māhšī* and in Chinese in the form *Ma-shih*. The phonetic form of Chinese 𐵇𐵆 *Ma-shih* was *ma-ziē*<sup>2</sup> in the *T'ang* Age, it is doubtless, however, that in the late Northwestern *T'ang* dialect the form *ma-ši* can already be presumed.<sup>3</sup> Since the pronunciation of the MP name was probably *\*Māšī*, the Chinese transliteration can be regarded as quite accurate. The two forms of the name could not be identified by Ito Gikyō and W. Sundermann and T. Thilo for that reason, because they incorrectly read the MP form as *Māsiš* and they erroneously interpreted the element *shih* of the Chinese transliteration *Ma-shih* with its substantival meaning 'clan'. However, we have obviously to do only with the endeavour, easily understood from the Chinese point of view, which strived to include the foreign form of name into the system of Chinese names. Since in the case of the distinguished deceased the denomination of the clan was essential (cf. e.g. *A-shih-na shih* «descendant from the *A-shih-na* clan» = «*A-shih-na* lady» from the epitaph of a Turk princess who died in China<sup>4</sup>), the compiler of the Chinese inscription transliterated the second syllable of the name of the deceased *Māhšī* with the Chinese word 氏 *shih* 'clan' (e.g. instead of the character 使 *shih*). As a result of this the MP name could be interpreted from the Chinese point of view as a phrase «descendant from the *Ma* clan».)

The other important agreement in § 2 is the accurate transliteration of the Chinese military rank *san-ping-ma-shih* in the form *s'npnnšy \*sānpinnaši* in the MP inscription. Here we have obviously to do with the phenomenon that the foreigners serving in the Chinese Army used the Chinese military rank

<sup>2</sup> B. KARLGRÉN: *Grammata Serica*. No. 40/a, 867/a.

<sup>3</sup> Concerning the development *z-* > *š-* cf. B. KARLGRÉN: *Grammata Serica*. 46, 66; B. CSONGOR: *Acta Orient. Hung.* 10 (1960) 110.

<sup>4</sup> E. CHAVANNES: *Épitaphes de deux princesses turques de l'époque des T'ang*. *Festschrift für Vilhelm Thomsen*. Leipzig 1912. Pl. II, line 2.

also in their own language. This is a quite natural practice to be verified also with many other examples. Thus the word *sānpinnaši* has to be regarded as a Chinese loan-word adopted by the Persians living in China (cf. Hungarian *óbestér* < 'Oberst', *káplár* < 'Korporal', etc. in the language of soldiers serving in the Austrian Army before the First World War).

The transcription of MP *Surēn* as *Su-liang* or *Su Liang* in the Chinese inscription means partly a further agreement but partly also a difference. The transcription itself seems to be accurate. The phonetic form of the Chinese 蘇涼 *Su-liang* was *suo-liang*<sup>5</sup> in the *T'ang* Age, while in the northwestern *T'ang* dialect the form *s<sup>uo</sup>-liã*<sup>6</sup> could correspond to it.<sup>6</sup> The Chinese transcription definitely points to the fact that the vowel in the second syllable of the name *Surēn* was still *e* and not *i*. Even if thus the two forms of the name exactly coincide, their usage in the Chinese and the MP inscription is still different. In the MP version *Surēn* appears as a clan name, and beside it the personal name of the *sānpinnaši*, viz. *Pahlomasp* also occurs. On the other hand, the Chinese inscription uses *Su-liang* as a personal name and the Chinese could interpret this transcription even as a full Chinese name (*Su Liang*). This difference is, however, not too significant. The interpretation of Iranian clan names as personal names is a rather frequent phenomenon in the most different sources, and the majority of the known members of the *Sūrēn* clan are mentioned by the sources only by this name.<sup>7</sup>

The difference between the two inscriptions concerning the family status of *Māhši* *Ma-shih* (daughter of *Sūrēn Pahlomasp*, the *sānpinnaši* in the MP version - wife of *Su-liang*, the *san-ping-ma-shih* according to the Chinese one) raises an interesting problem, but it has no decisive importance from the viewpoint of the identification of the dead mentioned in the two records. In § 2 there are also some other differences between the MP and the Chinese inscription. The MP inscription does not mention the name *Tso-shên-ts'ê-chün* of the army of *Pahlomasp*, while the Chinese inscription keeps silent about the circumstance that *Su-liang* had already died. However, the contradiction

<sup>5</sup> B. KARLGREN: *Grammata Serica*. No. 67/a, 755/m.

<sup>6</sup> Kan-on *ri-ya-u* corresponding to the sign 涼 *liang* moreover the Tibetan transcriptions *lyo, lyo* of the signs 涼 *liang* and 涼 *liang* (regarding the former cf. B. KARLGREN: *Grammata Serica*. 79, concerning the latter cf. B. CSONGOR: *Acta Orient. Hung.* 10 (1960) 118, 131 together with numerous examples show the development of a labialized velar vowel in the final *-iang*. Beside this trend of development, to be regarded as general, however, a labial or illabial, but in any case palatal development of the final *-iang* also occurs in several cases: 上 *shang* = Uyğur *šö*, 涼 *tsiang* = Uyğur *san* (B. CSONGOR: *Acta Orient. Hung.* 2 [1952] 116), 涼 *liang* = Uyğur *lö* (B. CSONGOR: *Acta Orient. Hung.* 4 [1954] 256). The correspondence *-ren* = 涼 *liang* obviously fits just into the series of the latter examples and on the basis of the Uyğur evidence the restored forms *liãŋ*, *liã*<sup>7</sup> or *liẽŋ*, *liẽ*<sup>7</sup> of the sign 涼 *liang* can be supposed in the Northwestern *T'ang* dialect. Regarding the explanation of this phonetic development cf. B. CSONGOR: *Acta Orient. Hung.* 4 (1954) 255.

<sup>7</sup> Cf. F. JUSTI: *Iranisches Namenbuch*. Marburg 1895. 316 foll.

mentioned above is undoubtedly of much more importance. Ito Gikyo held the female person mentioned in the two inscriptions identical. He accepted the assertion of the MP inscription according to which Sūrēn had a daughter and also the evidence of the Chinese inscription according to which the female person appearing in the inscription was the wife of *Su-liang*. He combined the two data with each other and concluded that here we have to do with the Zoroqstrian «*γvētōkdāt*», marriage between the nearest blood relations. On the other hand, W. Sundermann and T. Thilo, very likely just on account of this contradiction, thought of the possibility that eventually the two inscriptions do not relate to the same person. Besides, they also pointed out the difficulty that as a matter of fact the concealing of the marriage between relatives is unjustified in the MP inscription and that the practice of the «*γvētōkdāt*», which was in contradiction to the moral principles of Confucianism, can hardly be presumed among the Persians settled down in China.

In connection with this problem first of all we have to point out that the MP inscription, in all probability, does not want to denote the family status of the deceased, but her social rank with the phrase *BRTH ZY* etc. The *Res Gestae Divi Saporis* enumerates several female members of the royal family, but the denomination «wife» does not appear in any case. Therefore, we can conclude that not the mentioning of the family status was important but that of the social rank. This was correctly recognized already by A. Maricq.<sup>8</sup> This explains the characteristic system of ranks of the Sassanian royal family and the Persian aristocracy, in which the highest female rank, *viz.* the title of the «Queen of Queens», was not held by the wife of the «King of Kings» but by his daughter or eventually by his sister.<sup>9</sup> A similar system of ranks must be presumed in the circle of the Persian aristocracy in general and by this assumption we can render even two peculiar phenomena intelligible at the same time.

<sup>8</sup> A. MARICQ: *Classica et Orientalia*. Paris 1965. 76.

<sup>9</sup> According to the assumption of M. L. CHAUMONT: *JNES* 22 (1963) 194–199 Dēnay, the «Queen of Queens», the sister of Ardašīr would have been the wife of her brother while Ādur-Anāhiđ, the «Queen of Queens», the daughter of Sāhpuhr I would have been the wife of her own father. Developing this theory W. HINZ: *Altiranische Funde und Forschungen*. Berlin 1969. 124, 139, 140, 147 ventured the assumption according to which Ohrmazd-Ardašīr and Narseh would have been the sons of Sāhpuhr I born from his own daughter, Ādur-Anāhiđ (his reference in this context, on p. 124, however, to the quoted paper of M. L. CHAUMONT may be based on a mistake, because according to M. L. CHAUMONT: *op.cit.* 196 Ohrmazd-Ardašīr was the son of Sāhpuhr I born from Xvarrānzam). Contrary to these theories one must emphasize that we have no basis for the assumption of a marriage either between Ardašīr and his sister or between Sāhpuhr I and his daughter and still less for the assertion that descendants would have been born of these marriages. Even though the occurrence of the «*γvētōkdāt*» in the Sāsānian Dynasty cannot be doubted, this gives no right to regard it as a general phenomenon, and we can still less suppose that almost every king would have been born of a marriage between the nearest relatives. If the «*γvētōkdāt*» would have been a general practice in the Sāsānian Dynasty, it would have been resulting in the early degeneracy and even in the dying out of the Dynasty. Accordingly we can only assume the «*γvētōkdāt*» in those cases where the sources bear an immediate testimony to it.



One of these is the characteristic of MP naming system according to which such female names are very frequent, which consist of the name of the father and the word *duxt* 'daughter'. In the elucidation given above, this naming is not the consequence of the poverty of language, but it simply reflects the endeavour to express by the name also the social rank. Thus these names do not simply fulfil the function of the personal names but at the same time they are also titles indicating the social rank.<sup>10</sup>

The characteristic semantic development of the word *duxš* 'daughter' in Middle Persian can also be explained in this context. When this word was discovered in the Man. Persian texts, linguistic research stood helpless before it for some time. This term was still interpreted by W. Henning (or F. K. Andreas) by the help of the word *duxt* 'daughter'. He thought that it arose from the latter under the analogical influence of the words *druχš*, *vāχš*.<sup>11</sup> Later on, however, by the comparison of the different variants of the *RGDS* discovered then, M. Sprengling could determine the meaning of the word ('royal princess') already more accurately. He also pointed out that its origin cannot be explained in the way recommended by Henning.<sup>12</sup> Soon thereafter on an Elamite tablet the Old Persian antecedent of MP *duxš* came to light in the form *du-uk-ši-iš*.<sup>13</sup> On the basis of this now E. Benveniste could clarify the way of forming of the word, viz. Old Persian *\*duxçi-* < *\*duxθri-* 'daughter'.<sup>14</sup> After these H. W. Bailey pointed out the belonging here of the Armenian word *dšxoy* 'female ruler, queen, lady of ladies' as a MP loan-word.<sup>15</sup> In a curious way, it escaped the attention of all scholars dealing with the problem that the word *duxš* was already known for a long time when the Man. Persian evidence came to light. Still in the last century, 1852, E. Thomas<sup>16</sup> published a Sassanian seal, which was correctly read by A. Mordtmann in 1864,<sup>17</sup> viz.:

*'twrdwhty dwššy* .

<sup>10</sup> This was correctly recognized already by E. HERZFELD: *Zoroaster and His World*. I. Princeton 1947. 59, note 19: «...-duxt is not 'daughter', but title of the ladies of highest rank».

<sup>11</sup> F. C. ANDREAS - W. HENNING: *Mitteliranische Manichaica aus Chinesisch-Turkestan*. SPAW Berlin 1933. 325 and note 8; W. HENNING: *Ein Manichäisches Beichtbuch*. APAW 1936. Phil.-hist. Kl. Nr. 10. Berlin 1937. 25, 28, 110.

<sup>12</sup> M. SPRENGLING: *AJSL* 57 (1940) 391 foll.

<sup>13</sup> G. G. CAMERON: *JNES* 1 (1942) 214 foll.

<sup>14</sup> E. BENVENISTE: *BSL* 47 (1951) 21 foll. Later on E. BENVENISTE: *Titres et noms propres en iranien ancien*. Paris 1966. 50 abandoned this interpretation and regarded OP *\*duxtar-* and *\*duxši-* as two terms of independent origin. On the basis of the above argumentation, however, we have no reason to separate the OP word from common Iranian *\*duxtar-* 'daughter'. E. HERZFELD: *Zoroaster and His World*. I. 38, 112 again compared OP *\*duxçišš* with Avestan *-duxθri* 'daughter's daughter' and ascribed the same meaning to it. It is not quite sure, however, whether this derivation had the same meaning both in Old Persian and in Avestan.

<sup>15</sup> H. W. BAILEY: *TPhS* 1956. 91 foll.

<sup>16</sup> E. THOMAS: *JRAS* 13 (1852) 373 foll., Pl. II, No. 8.

<sup>17</sup> A. MORDTMANN: *ZDMG* 18 (1864) 29, No. 75. E. BENVENISTE has still written in 1966 (*Titres et noms propres en iranien ancien*. 36) on *dwššy*: «rien n'indiquait jusqu'ici qu'il fut titre princier».

In this seal inscription the word *duxš* occurs in the same context as in the *RGDS*; viz.: «Lady (or Princess) *Ādurduxt*». Without doubt the semantic development 'daughter' > 'lady' > 'princess' was only possible if the status of the daughter in the family was that of the «lady», i.e. if in the families of the aristocracy among the women from the social point of view the daughter was of the highest rank. She was a descendant by blood of the family, while her mother did not belong to the family by blood. This rank of the «daughter» asserted itself also towards the wives of her brothers. She was naturally higher in rank than they. The «daughter» was «lady» also for these. This explains the phenomenon that the Brāhūi word *dusxič*, which is very likely the adoption of the Persian word under discussion, can denote just the «sister of the husband».<sup>18</sup>

After all these the indication of the descendancy of the deceased in the MP inscription from *Hsian* and the disregarding of her family status can be held natural. It would be rather striking, if the denomination «wife» would appear in the inscription. Consequently the MP inscription in itself does not exclude the statement of the Chinese inscription that the deceased was the wife of *Su-liang*, i.e. of her father according to the MP inscription. However, it is doubtless that the considerations raised by W. Sundermann and T. Thilo against the assumption still rest valid. It can be added to this that the Chinese inscription is not accurate in respect of two important points, viz. 1. it does not give the personal name of Sūrēn, and 2. it does not mention that he was already dead. On the basis of the Chinese inscription we can even think that *Ma-shih* was the wife of another member of the Sūrēn clan, who followed his deceased father, Pahlomasp in the office of the *sānpinnaši*. In this case the deceased eventually would have concluded marriage with one of her distant relatives, and this could not be objected even in China.

Although this assumption would eliminate one of the main difficulties, we must still consider also the possibility that in the Chinese inscription we have to do with a certain ignorance in respect of the family status of *Ma-shih*. Even though it is hardly probable to presume that the Chinese text would have been prepared by a Persian scribe, all the same we must consider also this possibility. In this case the differences between the two inscriptions would be definitively unexplicable. If, however, the Chinese document was compiled by a Chinese scribe, then in its composition we can definitely count with a certain independence, eventually with ignorance and with certain transposals. Such adjustment to the Chinese conditions is already the transliteration of the

<sup>18</sup> On the belonging to this group of words of the Brāhūi term of H. W. BAILEY *TPhS* 1956. 93, on the Tākistāni word see G. MORGENSTIERNE: *Feminine nouns in -a in Western Iranian Dialects. A Locust's Leg. Studies in Honour of S. H. Taqizadeh*. London 1962. 205, W. B. HENNING: *The Survival of an Ancient Term. Indo-Iranica*. Wiesbaden 1964. 95.

name of *Māhšī* itself as *Ma-shih*, as well as the exact indication of Sūrēn's army-corps. The MP inscription with the phrase *BRTH ZY* etc. underlines the social rank of the deceased. It emphasizes that in rank she was first among the female members of the family. The Chinese social aspect was, however, different. If the scribe had translated the phrase *BRTH ZY* etc. into Chinese literally, then just the essential content of the MP phrase would not have been expressed. Among the female members of the Chinese family the 妻 *ts'i* 'chief wife' was first in rank. Therefore, if the scribe wanted to indicate *Ma-shih*'s family rank and not her family status, then he could hardly have used any other term for this. At the most the word 夫人 *fu-jên* 'consort, lady' could have still been taken into consideration.<sup>19</sup> It is possible, therefore, that the use of the phrase *ts'i* in the inscription in connection with the deceased is the result of some compromise, and it is possible that the omission of Sūrēn's personal name in the Chinese inscription is connected with this.

In accordance with the Chinese practice the Chinese inscription gives *Ma-shih*'s year of birth and age. The indication of the age is not customary in the MP and Khwarezmian epitaphs. The MP inscription from *Hsian* too follows this practice.

The exact indication of the time of the death is an essential part of both the MP and the Chinese inscription. Very significant is the exact coincidence of the date of the death in both records. In the MP inscription the year of the death is indicated in three ways, its month in two ways and its day also in two ways, while in the Chinese inscription the year of the death is denoted in two ways, its month in one way and its day in four ways. This means that we find such a synchronism of the different systems of time reckoning in this bilingual inscription which is almost unparalleled in epigraphy. On the basis of all these there can be hardly any doubt about the identity of the dead mentioned in the MP and Chinese records.

The indications of year of the Chinese inscription show unambiguously 874 as the year of death, *viz.*: the 1st year of the *Hsien-t'ung* Era is 860, therefore its 15th year is 874, and the *chia-wu* year is the 31st year of the sixty year cycle, which — since the 1st year of the current cycle was 844 — also exactly corresponds to 874.<sup>20</sup> One of the year indications of the MP inscriptions, *viz.* «in the 15th year of the ever-victorious majestic Lord of *Xemtun* (*Hsien-t'ung*)», exactly corresponds to this. This shows that the dating by the *nien-hao* was known also to the Persians settled down in China and was used by them. The Persian phrase, which is the calque of a presumable Chinese phrase *Hsien-t'ung*

<sup>19</sup> See its use *e.g.* in the epitaph of the Princess *A-shih-na*, E. CHAVANNES: *Épigraphes de deux princesses turques de l'époque des T'ang*. Festschrift Vilhelm Thomsen. 79. Pl. II, line 2.

<sup>20</sup> See the chronological tables in I. M. OSHANIN: *Китайско-русский словарь* Moscow 1952. 878 foll.

*huang-ti*, does not reproduce the dating formula used in the Chinese inscription, but is obviously independent from it. The independence of the MP phrase is stressed also by the word *hm'y pylwēkl* 'ever-victorious', which apparently originates from the list of titles of the Persian King of Kings and reflects a characteristic Persian aspect. This again points to the independent composition of the two inscriptions.

The MP inscription, however, indicates the year of death even in two ways. First it gives the phrase «year CC XL II of the immortal-souled Yazdgird». This shows the use of the so-called Yazdgird-Era, the beginning of which was counted from the accession to the throne of the last Sāsānian ruler, Yazdgird III, viz. from the 16th June 632.<sup>21</sup> According to these the 242nd year of the Yazdgird-Era lasted from the 17th April 873 to the 16th April 874.

The second indication of the year is «year CC LX of the *T'ang* (Dynasty)». This meant an insoluble problem for Ito Gikyo as well as for W. Sundermann and T. Thilo, because according to the usual reckoning the 260th year of the *T'ang* Dynasty would correspond to 877/8. However, as it has been shown by I. Ecsedy,<sup>22</sup> if we start out from the real beginning of the reign of the dynasty and count the regnal years of empress *Wu* correctly, then 874 really corresponds to the 260th year of the *T'ang* Dynasty. The traces of this dynastic time reckoning could be discovered also in the Chinese historical tradition. Thus it is doubtless that also this year indication of the MP inscription exactly agrees with the others. The use of such a *T'ang* Era was obvious for the Persians using the Yazdgird-Era, and since this was not used otherwise in the every-day practice, its use on part of the Persians presumes a quite thorough knowledge either of the history of the *T'ang* Dynasty or of the historiography relating to it.

As regards the further details of the dating, the Chinese inscription indicates the *hsin-mao* (day) of the 2nd month, the *ting-szū* day (of the year), which was *chien* day, as the date of the death. Of these the first two indications equally mean the 28th day of the 2nd month, inasmuch as *hsin-mao* denotes the 28th member of the cycle of sixty. In 874 the beginning of the imperial year fell on the 22nd of January. Thus the 28th day of the 2nd month (the 1st month consists of 29 days) corresponds to the 19th of March. The term *ting-szū* is the 54th member of the cycle of sixty and reflects that Chinese practice of time-reckoning, which counted the days — independently from the beginning of the year and from the months — continuously in cycles of sixty. In this system in 874 the beginning of the imperial year (the 22nd of January) corresponded to the 58th member of the cycle of sixty. Thus the 54th member of the next cycle of sixty can denote exactly the 28th day of the 2nd month (the 1st month consists of 29 days).

<sup>21</sup> TH. NÖLDEKE: *Geschichte der Perser und Araber*. Leyden 1879. 434; S. H. TAQIZADEH: *BSOS* 9 (1939) 917.

<sup>22</sup> *Acta Ant. Hung.* 19 (1971) Appendix II, 146.

In the MP inscription the phrase «*Yidmyu* month, on the 28th day» corresponds to the Chinese formulae of dating. The odd thing about this is that it preserves such a practice of Chinese time-reckoning, for which we do not know so far any literary example from the *T'ang* Age, but which at least in a simpler form — existed even till the beginning of the 20th century. It is possible that the first element of the Chinese original 乙卯 *i-mao* of the MP phrase *Yidmyu*, the 2nd member of the cycle of ten, indicated originally the 2nd month of the imperial year, while its second element, the 4th member of the cycle of twelve, denoted originally the 4th month of the astronomic year, which in 874 really corresponded to each other. Later on this way of indication could be simplified so that, in accordance with the frequent two months difference between the beginning of the astronomic and the imperial year, the parts of the cycle of twelve, starting with the 3rd member, indicated the months of the imperial year and this system has been preserved till the beginning of the 20th century. Surely this indication of the months could be in common use at that time in every day life, even if it has never become official.

On the other hand, a characteristic MP element is the dating «month Spandarmað and the day Spandarmað». Spandarmað is the 12th month of the Zoroastrian calendar and the day Spandarmað is the 5th day of the month. Since in the Zoroastrian calendar the months consist of 30 days, the 5th day of month Spandarmað would be the 335th day of the year. This, counted from the 17th April 873, would correspond to the 17th March 874.<sup>23</sup> It must be taken, however, into consideration that the 5 Fravardin days up to the year 1006 were inserted into the calendar after Āβān, the 8th month,<sup>24</sup> and they were transferred to the end of the year only after this date in Fārs, in 'Irāq and in Central Persia. This means that we have to add still 5 days to the 335 days counted. Thus the 5th day of Spandarmað will be the 340th day of the year, which corresponds to the 22nd March 874.

Accordingly there appears a 3 days difference between the dating given in the Chinese inscription and the MP date. This remains within the permitted error limits of Hoang's Concordance,<sup>25</sup> and thus it is not very striking. At any rate, the MP inscription renders it doubtless that day Spandarmað of month Spandarmað in 874 corresponded to the 28th day of the 2nd month of the Chinese calendar, because it also contains the latter date. The Zoroastrian calendar does not render any possibility for an error in conversion, while in the case of the Chinese calendar the annual fixing of the beginning of the year can definitely render possibility for a few days' difference. Therefore very

<sup>23</sup> This conversion was given by W. SUNDERMANN — T. THILO: MIO 11 (1966) 441.

<sup>24</sup> S. H. TAQIZADEH: BSOS 9 (1939) 917 foll.

<sup>25</sup> See I. ECSEDY: Acta Ant. Hung. 19 (1971) 157.

likely the 22nd March 874 must be regarded as the real date. It is possible that in the Chinese inscription the characterization of the day *hsin-mao* of the 12th month as a *chien* day, also points in this direction to a certain extent.<sup>26</sup>

### III

The origin of the *Shên-ts'ê-chün* army mentioned in the Chinese inscription from *Hsian* can be traced back to about the middle of the 8th century. Accordingly some kind of relationship between the Sūrēn clan and this army-corps can only be presumed as from this date. Since at the time of the setting up of this army-corps several auxiliary troops arrived from Central Asia to defeat the revolt of *An Lu-shan*, the members of the Sūrēn clan probably joined this army-corps at that very time. This is, of course, only a possibility which does not exclude that the Sūrēn clan had settled down in China already earlier.

The Sūrēn clan was one of the seven most distinguished aristocratic clans of Arsacide and Sāsānian Iran. There were periods when the head of the Sūrēn clan followed immediately after the «King of Kings» in rank and had the right of coronation of the king. According to tradition, Sijistān at least in one period of the Arsacide Age was in the possession of the Sūrēn clan. In the beginning of the Sāsānian Age it stood in rank in the second place among the aristocratic families. At the end of the 3rd century, however, it occupied the first place. The representatives of the clan played a significant role in the course of the whole Sāsānian period. The territory of their activity was in general Northwestern or Northern Iran. Their political activity can be followed up to the end of the Sāsānian Age. The Sūrēn clan was obviously of Parthian origin. Its estates were also situated in Northern and Northwestern Iran. Very likely one of the branches of the family became converted to Christianity already at an early date. There were several bishops among them. Mahvēh playing a significant role in the tragic end of Yazdgird III was possibly also a member of the Sūrēn clan.<sup>1</sup> Firdausī renders his name in the form *m'hwy swry* and the element *swry* \**Sūrī* is probably connected with the clan name *Sūrēn*. It can be presumed that in certain «Northern» dialects the terminal *-n* disappeared already in the beginning of the New Persian period. Thus the name *Sūrēn* took up the form *Sūrīn* and then *Sūrī*. Nor can the possibility completely be excluded that the form *Sūrī* came into being only by way of a wrong reading of the Pahlavi ligature *-yn*.

<sup>26</sup> Cf. I. ECSEDY: *Acta Ant. Hung.* 19 (1971) 157–158.

<sup>1</sup> Regarding the Sūrēn clan cf. TH. NÖLDEKE: *Geschichte der Perser und Araber*. 437 foll., on Mahvēh Sūrī see TH. NÖLDEKE: *op.cit.* 439, moreover F. ALTHEIM: *Geschichte der Hunnen*. II. Die Hephthaliten in Iran. Berlin 1960. 62–64.

We have no evidence on the Zoroastrian branch of the Sūrēn clan from the time after the fall of the Sāsānian Empire. From its Christian branch, however, we know a bishop Sūrēn still from the middle of the 8th century. This fact creates the impression as if the Zoroastrian branch of the Sūrēn clan would have left Iran, because other aristocratic clans, as *e.gr.* the Kārēn, frequently appear also in the time after the fall of the Sāsānians. Thus we can think of the possibility that the Zoroastrian branch of the Sūrēn clan left the territories occupied by the Arabs. Afterwards together with the son of Yazdgird III the Sūrēn went to Central Asia or even to China and belonged to the suite of the kings of *Po-szǔ*, frequently mentioned in the Chinese sources up to the time when its members joined the *Shên-ts'ê-chün* army. Thus the appearance of Pahlomasp Sūrēn in the inscription from *Hsian* looks back to rather remote historical antecedents.

The beginnings of the Sino-Sāsānian relations, however, can be traced back to an even earlier epoch. Some relations between Iran and China could mainly exist by way of caravan trade in the early Sāsānian Age. We do not know any evidence so far according to which there would have been any diplomatic or political relations between the two states in the course of the 3rd and 4th centuries. The reasons for this are quite clear. China, divided into minor states struggling against each other could not have any earnest influence on the process of the historical events in Central Asia up to the consolidation of the power of the Northern *Wei* dynasty (as from 386). At the same time after the disintegration of the Kušāṇa Empire and the annexation of its Iranian part, Sāsānian Iran attained the golden age of its largest territorial expansion and power up to about 370 A. D. In Central Asia there was no such powerful state in this period which could seriously threaten the Sāsānian Empire. Thus the Sāsānians were hardly too eager to establish diplomatic or political relations with the states situated father off to the east.

The initial section of the «Silk Route» was in the hands of the Sāsānians at that time. The farther sections of the route, however, could not be drawn under the political control of either the Persians or the Chinese. Thus, it is clearly shown by the Sogdian «Ancient Letters», caravan trade between Central Asia and China was mainly in the hands of Sogdian and Indian merchants in this period. The Persians only joined in the caravan trade much later, when after the fall of the Hephthalite Empire it became possible for the Persian merchants themselves to visit China on the «Silk Route». The settlement of Persians in higher numbers in China began at that very time, in the course of the 6th century.

It is, therefore, easy to understand that we do not any evidence concerning the relations of the Sāsānians and China in this epoch (3rd and 4th centuries) either in the MP royal inscriptions or in the classical sources or even in the preserved versions of the *Xvaḏāy-nāmag*. Through Sogdian intermediary

trade, of course, many Persian wares could reach China also at that time and vice versa. But the mutual effects<sup>2</sup> to be observed in the field of material culture were not yet followed by diplomatic and political relations up to the 5th century.

The situation changed decisively by the rise of the Kidarite Hun Kingdom and then the Hephthalite Empire in Central Asia. The eastern provinces of the Sāsānian Empire were occupied by the Kidarite Huns and then by the Hephthalites. Now it became important for the Sāsānian State to establish diplomatic relations with that Eastern Asiatic power which could influence the states of Central Asia in a given case. The possibility for this was rendered by the consolidation of the power of the Northern *Wei* Dynasty.

The troops of the *Wei* Dynasty regulated *Shan-shan* in 445, they made Qarašahr and Kuča tributaries in 448, *i.e.* they drew a great part of the Innermost Asiatic section of the «Silk Route» under their control. According to a report of the *Wei-shu* (V. 80b–81a) after a few years, in 455 at the time of the reign of Emperor *Hou Wei Wên-ch'êng-ti*, in the 1st year of the *T'ai-an* period, in the 10th month (27th October–24th November 455) a delegation from Persia arrived at the imperial court (the next date in the *Wei-shu* is the *kêng-wu* day, *i.e.* the 7th November 455, accordingly the delegation arrived before this date): «Both countries *Po-szū* (Persia) and *Shu-lê* (Kašyar) sent delegates, reported themselves for audience and brought tribute».<sup>3</sup>

The delegation was sent by Yazdgird II, the Sāsānian king, who reigned from 438 to 457 and spent almost the whole of his reign in war against the Kidarite Huns. On the basis of the general historical situation the motive and political objective of the delegation can be recognized with a high probability. The military achievements in East Turkestan of the Northern *Wei* Dynasty obviously created the impression at the Sāsānian court that the relations established with the great power holding significant territories of Inner Asia under its control, can have a favourable influence on the struggle against the Kidarite Huns.

A noteworthy element of the Chinese report is that the Persian delegation arrived at the imperial court together with the delegates of Kašyar. From this we can conclude that the Persian delegation reached China through Kašyar and very likely with the support of Kašyar on the northern route through Kuča. Besides the relations established with the Northern *Wei* Empire, the

<sup>2</sup> The linguistic and material monuments of the mutual effects to be observed in the field of Persian and Chinese material culture have been thoroughly studied already for a long time, cf. B. LAUFER: *Sino-Iranica. Chinese Contributions to the History of Civilization in Ancient Iran*. Chicago 1919; J. G. MAHLER: *The Westerners Among the Figurines of the T'ang Dynasty of China*. ISMEO Serie Orientale Roma XX. Rome 1959. 12–18; E. H. SHAFER: *The Golden Peaches of Samarkand. A Study of T'ang Exotics*. Berkeley—Los Angeles 1963.

<sup>3</sup> DR. I. ECSEDY drew my attention to the report of the *Wei-shu* quoted above.



Persian delegation apparently brought valuable informations on the political conditions of Central Asia. It is not impossible that this delegation gathered the first more accurate informations on the Hephthalite Empire, which sent the first delegation to China just in the year 456.<sup>4</sup> It is easily possible that these informations influenced a great deal that obstinately realized political conception, which with the aid of the Hephthalites<sup>5</sup> finally annihilated the power of the Kidarite Huns.

The Sino-Sāsānian political and diplomatic relations were not interrupted even during the disturbed decades full of tragic defeats following the decease of Yazdgird II. According to the report of the *Pei-shi*,<sup>6</sup> a delegation from *Po-szū* also arrived between 518 and 520. This date falls on the reign of Kavāḍ I (488—531), but its nearer historical circumstances cannot be ascertained. In any case, that much seems to be sure that Kavāḍ got already over the greatest difficulties of his reign at this date. Thus it is not impossible that the task of the Persian delegation sent to the court of the Northern *Wei* dynasty was just to render information concerning the power of the Sāsānian king and the achievements of his reign. Similar delegations were also sent by Šāhpuhr I to the rulers of various countries after his victory over the Romans. We can hardly think that the delegation would have had a political objective directed against the Hephthalites. At any rate it is interesting to observe that in the coinage of Kavāḍ with the year 520, the 33rd year of his reign, a new phase starts in which the reverse gets a double frame.<sup>7</sup> We can eventually presume that this change has some historical background and that the delegation sent by Kavāḍ to China fits into this, for the time being, unknown historical context.

It is considerably easier to determine the historical circumstances of the next Persian delegation sent to China. According to the report of the *Chou-shu* the king of *Po-szū* sent a delegation to the imperial court in 553.<sup>8</sup> Moreover, the *Pei-shih* reports that a delegation of the king of *Po-szū* was also sent in the 2nd year of Emperor *Kung-ti*, in 555.<sup>9</sup> These delegations were sent to China by Xusrō I (531—578), whose reign meant a decisive turn in the history of the relations between Sāsānian Iran and Central Asia as well as China. Xusrō I established close relations and even a political and military alliance with the Turks. This started a large scale penetration of Persian merchants and culture into Central Asia and through this to China. The delegation sent by the Turks

<sup>4</sup> K. ENOKI: *Memoirs of the RD of the Toyo Bunko* 18 (1959) 2.

<sup>5</sup> J. HARMATTA: *Acta Ant. Hung.* 17 (1969) 394.

<sup>6</sup> N. Y. BICHURIN (YAKINF): *Собрание сведений о народах обитавших в Средней Азии в древние времена.* Moscow—Leningrad 1950. 263.

<sup>7</sup> R. GÖBL: *Sasanidische Numismatik.* Braunschweig 1968. 52.

<sup>8</sup> R. A. MILLER: *Accounts of Western Nations in the History of the Northern Chou Dynasty.* Berkeley—Los Angeles 1959. 16, 43.

<sup>9</sup> N. Y. BICHURIN: *op. cit.* 263.

to Byzantium brought along Persian interpreters.<sup>10</sup> This is the first conceivable sign for the penetration of the MP language and script into Central Asia. The military alliance concluded with the Turks made possible for Xusrō the annexation of significant territories of the Hephthalite Empire, and in this way such a restoration of the territory of the Sāsānian Empire which came close to the conditions under the first Sāsānians, Ardašīr and Šāhpuhr.<sup>11</sup>

The delegations sent by Xusrō to China in 553 and 555 served this large-scale political conception. Their objective was the strengthening of the Persian influence and the isolation of the Hephthalites at the Chinese court. The time was ingeniously chosen by Xusrō. The long war carried on with Byzantium came in 551 more or less to an end and brought significant results for the Sāsānian Empire. These must have had a deep impression in the eastern world. The Persian delegation arriving in China in 553 very likely made the Imperial Court acquainted with the successes of Xusrō. Thus it could contribute considerably to the enhancement of the prestige of Sāsānian Iran.

As it is best shown by its consequences, the diplomacy of Xusrō I was really successful. Although a great part of the territories occupied by him was again lost, the influence of Persian trade and material culture and the prestige of the Sāsānian Empire asserted itself with unchanged strength both in Central Asia and in China. In this respect, very likely, an important role was played by the fact that since the deterioration of the Turco-Persian relations, the Northern *Chou* and the *Sui* dynasties saw their natural allies in the Persians against the Turks. The keen Chinese interest towards Iran explains the compilation of that detailed report which has been preserved on Persia (*Po-szū*) in the *Chou-shu*<sup>12</sup> and the *Pei-shih*.<sup>13</sup> This report definitely originates from a time before the period of the *Sui* Dynasty, because the *Sui-shu* contains another report on *Po-szū*,<sup>14</sup> certain elements of which point to the period of Xusrō II. It seems, therefore, to be likely that the report preserved in the entry *Po-szū* of the *Chou-shu* and the *Pei-shih* was written under the *Chou* Dynasty (557-583) and in its essence reflects the conditions of the Sāsānian Empire under Xusrō I. The richness of data demands an independent elaboration of this report.

The significance of the Sino-Sāsānian relations under Xusrō I is well shown by the fact that in the *Xvatāy-nāmaγ* the arrival of a Chinese delegation to the Sāsānian court is only mentioned in connection with him,<sup>15</sup> although the *Sui-shu* mentions a Chinese delegation sent to *Po-szū* also from the beginn-

<sup>10</sup> J. HARMATTA: *Acta Ant. Hung.* 10 (1962) 148.

<sup>11</sup> J. HARMATTA: *Acta Ant. Hung.* 17 (1969) 401 foll.

<sup>12</sup> R. A. MILLER: *op.cit.* 13 foll.

<sup>13</sup> N. Y. BICHURIN: *op.cit.* 261 foll.

<sup>14</sup> N. Y. BICHURIN: *op.cit.* 288.

<sup>15</sup> TH. NÖLDEKE: *Geschichte der Perser und Araber.* 167.

ing of the 7th century.<sup>16</sup> The intensification of the Sino-Persian relations as from the middle of the 6th century is best shown by the circumstance that the increase of the number of Persians settled down in China in the *Sui* Age (589–619) already rendered necessary the organisation of the office of *sa-pao* to supervise the cult of the Zoroastrian believers.<sup>17</sup>

The increased interest for the Sāsānian Empire from the Chinese side is also shown by the fact that Emperor Yang-ti (605–616) of the *Sui* Dynasty himself sent a delegation to Persia, which was then accompanied back to China by a Persian delegation.<sup>18</sup> The sending of these delegations were very likely justified by the common Sino-Persian interests in the affairs of Central Asia. The fight against the Turks was an important problem for both states.

The report of the *Sui-shu* gives the title (or name) also of the Persian king reigning at that time in the form *K'u-sa-ho*. B. Laufer tried to find in this an Iranian word *\*xšaθva* or *\*xšarva* meaning 'king'.<sup>19</sup> Such a word, however, does not exist; besides, only a characteristically Persian term can be taken into account which in this period was either the name or the title of the king. The phonetic form of *K'u-sa-ho* was *k'uo-sât-γuá*, in the *T'ang* Age to which *k'uo-sâ-γuá* corresponded in the Northwestern *T'ang* dialect. If we interpret this as *k'uo-s(â)-ho*, that is *k'usio*, then it is not difficult to recognize in it the rather accurate Chinese transcription of the name *Xusrō*. Otherwise the *T'ang-shu* (CCXXIbm 6 v. foll.) renders the name of the father of *Shih-li* (*Širōi*) in the form *K'u-sa-ho*. Thus the identity of *K'u-sa-ho* = *Xusrō* is also from the material point of view doubtless.<sup>20</sup>

The sending of the Chinese delegation could take place after the great successes achieved by *Xusrō* II against Byzantium (the Persians took Jerusalem in June 614), but at any rate before the end of the reign of *Yang-ti* (616), *i.e.* before the Turco–Persian war, which broke out in 616/7. However, the interest of the Chinese, concerned also this event. The *Sui-shu* mentions that the Turks could not occupy the territory of Persia.

About the year 615 the delegation of the *Sui* Dynasty could still see the power of *Xusrō* II on its culmination. A few years later, however, the Sāsānian Empire reached the edge of destruction under the joint blows of Byzantium and the Turks and a few years later it fell as an easy prey to the Arabs. In China the *Sui* Dynasty was succeeded by the *T'ang* Dynasty (from 618) in the meantime. The latter carried on a systematic and obstinate fight for the break of the power of the Turks. According to the report of the *T'ang-shu*, it was in 638, in this complicated historical situation that *I-szū-szū*, *i.e.* Yazdgird III, the

<sup>16</sup> N. Y. BICHURIN: *op.cit.* 288.

<sup>17</sup> P. PELLIOU: BEFEO 3 (1903) 665 foll., J. G. MAHLER: The Westerners Among the Figurines of the *T'ang* Dynasty of China. 14.

<sup>18</sup> N. Y. BICHURIN: *op.cit.* 288.

<sup>19</sup> Sino-Iranica. 529 foll.

<sup>20</sup> E. CHAVANNES: Documents sur les Tou-kiue (Tures) Occidentaux.<sup>2</sup> Paris. 171.

last Sāsānian ruler, sent a delegation to the Chinese court.<sup>21</sup> The name of the Persian delegate, *Mo-szū-pan*, (*T'ang* Age form *muət-zi-puán*, Northwestern *T'ang* form *mu-zi(i)-p'án*) represents clearly the Chinese transcription of the MP dignitary name *marzspān*. The Chinese form shows the labialization of the *a* in the first syllable. Yazdgird III probably sent the *marzspān* of Marv, situated nearest to China, as a delegate to the *T'ang* court. If the assumption is correct that Māhvēh, *marzspān* of Marv, playing an important role in the destruction of Yazdgird III in 652, was *Sūrēn*, then we can eventually presume that the *marzspān* sent to China in 638 was either just Māhvēh himself or another member of the *Sūrēn* clan. Thus it would be tempting to presume that, the *Sūrēn* clan could establish good relations in China already in 638, and it could rely upon these, when he escaped from Persia away from the Arabs.

The relations between the *T'ang* Dynasty and the Turks did not permit to China to interfere actively in the fight of the Persians against the Arabs either in 638 or in 652. Notwithstanding, the question could be studied by the *T'ang* court thoroughly and very likely, it gave support to *Pi-lu-szū* (Pērōz), son of Yazdgird III through diplomatic channels. It can be presumed that the king of Toḡaristān rendered military help to Pērōz just as a result of diplomatic steps taken by the Chinese.<sup>22</sup> A more active interference of the Chinese could only take place in 658, when the Turks surrendered, and protectorates were organized from the territory of the Turk Empire. On account of the great distance, there could not be a direct Chinese military interference even at that time.

From now on, however, Chinese diplomacy could direct the military or political actions of the states of Central Asia more efficiently. The government of *Po-szū* was organized at this time with *Chi-ling* as its capital.<sup>23</sup> Without doubt *Chi-ling* must be identified with *Zrang*.<sup>24</sup> This identification can be supported both from linguistic and historical viewpoints. The phonetic form of *Chi-ling* was *Dz'ǐēt-liang* in the *T'ang* Age while its Northwestern *T'ang* form can be restored as *Dz'ǐ(i)-li<sup>2</sup>ŋ*, which reflects an Iranian form \**Zireng*. This is very likely a dialectal variant of the name *Zrang* with a *svarabhakti* vowel between *z* and *r* and with the palatalized development of *a*.

The identification does not encounter any difficulty from historical viewpoint either. *Aparvēz*, the *marzspān* of *Zrang*, surrendered to ar-Rab'i bn Ziyād al-Ḥārītī already in 650/51, i.e. Siyistān came under Arab rule at that

<sup>21</sup> E. CHAVANNES: *op.cit.* 172.

<sup>22</sup> E. CHAVANNES: *op.cit.* 172 *T'ang-shu* CCXXIb «(le prince du) *T'ou-ho-lo* se servit de ses soldats pour réintégrer (Pirouz sur son trône)».

<sup>23</sup> E. CHAVANNES: *op.cit.* 71, 172, 257, 279.

<sup>24</sup> As after YULE and TOMASCHEK it was already assumed by E. CHAVANNES: *op.cit.* 257, 279.

time. Under the rule of 'Alī (656—661), however, Siyistān seceded from the Arabs and was only subdued again by 'Abd ar-Rahmān bn Samura under the reign of Mu'āwiya (661—680).<sup>25</sup> Accordingly, Zrang was independent approximately between 658 and 663 also according to the Arabic sources. Therefore, the assumption seems to be quite real that Pērōz took back Siyistān from the Arabs by the help of the king of Toḡaristān and put up his residence in its capital, Zrang in the years 658—663. Thus became *Chi-ling* — Zrang capital of the government *Po-szū* organized by the Chinese. Apparently Pērōz obtained the title «King of *Po-szū*» from the Chinese court as a recognition of his successes in 662.

But Pērōz alone of course, could not hold up the advance of the Arabs for a long time. The inner weakness of the state system brought into being by the Chinese policy in Central Asia manifested itself in this historical situation. By great diplomatic skill the *T'ung* Dynasty split the once powerful Turk Empire and the territories dependent on it into minor vassal principates, frequently competing with each other. The Chinese were careful not to permit somewhere a more capable ruler to achieve such a power which could again lead to a greater state threatening the Chinese rule in Central and Inner Asia. This political conception worked well from Chinese viewpoint for the moment, but at the same time it exposed Eastern Iran and Central Asia to the Arab conquest.

This way Zrang again came in the hands of the Arabs about the year 663. After an unsuccessful struggle lasting several years Pērōz had no other alternative than to settle down in the Chinese capital, where a Zoroastrian temple was built at his request in 677.<sup>26</sup> The occupation of East Turkestan by the Tibetans paralyzed the direct influence and political activity of China in Central Asia between 670 and 692. It is characteristic of the military weakness of the Chinese in Inner Asia in this period that the restoration to the throne of *Ni-nieh-shih*, son of Pērōz, in *Po-szū* served only as a pretext to conceal a military action against a Turk prince in 679.<sup>27</sup> In spite of the fact that the Chinese did not render any military aid, *Ni-nieh-shih* went to Toḡaristān and fought with his troops against the Arabs there for two decades. Then his followers got dispersed and in 707 he again went to the Chinese court, where he died soon.<sup>28</sup>

From this time on the Chinese sources keep silent about the Sāsānian Dynasty. However the dynasty very likely did not yet die out with *Ni-nieh-shih*. According to the report of Ṭabarī there was a Persian prince named

<sup>25</sup> J. MARQUART: *Ērānšahr nach der Geographie des Ps. Moses Xorenac'i*. Berlin 1901. 37.

<sup>26</sup> E. CHAVANNES: *op.cit.* 172, note 4.

<sup>27</sup> E. CHAVANNES: *op.cit.* 172 foll., 258.

<sup>28</sup> E. CHAVANNES: *op.cit.* 173, 258.

Xusrō in the army of the Western Turk qayan in 728/729.<sup>29</sup> This was a descendant of Yazdgird III who hoped to regain the throne of his ancestors by the help of the qayan. In this Xusrō we can probably see the son of *Ni-nieh-shih*, i.e. the great-grandson of Yazdgird III, who remained also after the death of his father in Central Asia, where he could count on the direct military aid of the Western Turks. This Xusrō is also mentioned by the Chinese sources, which escaped the attention of historical research so far. According to the Chinese sources «*Chi-hu-p'o*, son of the king of *Po-szū*» came to the Chinese imperial court to pay his respects in 730 and 737.<sup>30</sup> The phonetic form of the name *Chi-hu-p'o* was *kiei-ɟuət-b'uá* in the *T'ang* Age. On the basis of this form E. H. Shafer restored an original \**Kihorba*,<sup>31</sup> which, however, could hardly be explained from any Iranian language. Looking for the Iranian prototype of this name we must take into consideration that the sign *p'o* frequently occurs erroneously instead of the sign *sá/so* in the Chinese sources of the *T'ang* Age.<sup>32</sup> Thus, if we take the form *Chi-hu-so* instead of *Chi-hu-p'o* as starting-point, then the Northwestern *T'ang* form of the name will be *K'ei-ɟu-sá*, in which it is easy to recognize the approximately correct Chinese transliteration of the name *Kai Xusrō* (the form *Xusrō* was rendered with the transliteration *Xusa*, since there was no initial *sr-* in Chinese).

Accordingly, the fate of the Sāsānian Dynasty can be followed by the help of the Chinese sources up to 737. However, it is doubtless that the interest of the Chinese in connection with Iran and Central Asia was already directed elsewhere at that time. It was correctly recognized by them that only the northwestern part of the Sāsānian Empire, situated around the Caspian Sea, was able to withstand to the Arabs. Therefore, from that time on the Chinese tried to establish relations with these kingdoms around the Caspian Sea and to support their fight against the Arabs with diplomatic means.<sup>33</sup> Another similar centre of resistance against the Arabs is recognized by them in Eastern Iran. They strove to establish direct contact with the latter by the liberation of the route leading through the Pamir. The activation of the Chinese diplomacy and policy towards Central Asia is well shown by the military intervention carried out in Ferḡana in 715, which resulted in the pushing back of the Arab influence.<sup>34</sup> A similar phenomenon of Chinese politics was the successful Gilgit military expedition in 747.<sup>35</sup>

<sup>29</sup> J. MARQUART: *Ērānšahr*. 69.

<sup>30</sup> E. CHAVANNES: Notes additionnelles sur les Tou-kiue (Tures) occidentaux.<sup>2</sup> Paris. 51, 57.

<sup>31</sup> E. H. SHAFER: The Golden Peaches of Samarkand. 321, note 52.

<sup>32</sup> J. HARMATTA: *Acta Ant. Hung.* 17 (1969) 411 foll.

<sup>33</sup> E. CHAVANNES: Notes additionnelles sur les Tou-kiue (Tures) occidentaux.<sup>2</sup> 70 foll.

<sup>34</sup> E. CHAVANNES: Documents sur les Tou-kiue (Tures) occidentaux.<sup>2</sup> 148 foll.

<sup>35</sup> E. CHAVANNES: *op.cit.* 296.

All these events pointed to the fact that China was now already willing to take up military steps against the Arabs for the protection of her positions in Central Asia. As a consequence of this Chinese policy the advance of the Arabs was held up in the first half of the 8th century and it was even pushed back in certain territories. The Turk Šāhi ruler of Udabhāṇḍapura celebrated the historical victory of Byzantium over the Arabs by giving the name *Fromo Kesaro* «Emperor of Rome» to his son in 719.<sup>36</sup> In this historical situation a political mistake resulted in the battle between the Arabs and the Chinese at Talas in 751, which ended with the crushing defeat of the Chinese.<sup>37</sup>

The consequences of the battle of Talas were far-reaching. They not only thwarted the Chinese political conception concerning Central Asia, but also rendered possible the liquidation by the Arabs of the last withstanding centres of the Sāsānian Empire, the independent petty kingdoms along the Caspian Sea. The leading layers of Persian society had definitively to realize that from now on they can only seek the way of future development in the framework of the Islam.

Budapest.

## APPENDIX I

### I. ECSEDY

#### THE MONTH *I-MAO*

Ito's<sup>a</sup> proposition, *viz.* the month name 建卯 *chien-mao* (cf. pp. 199, 203), is unacceptable for several reasons. Even he himself did not find a proper explanation for it. Besides the fact that obviously he started out from the present day pronunciation of the two Chinese characters (and, perhaps, from the official Peking transliteration of the same with Latin characters, since in fact their T'ang period pronunciation, according to Karlgren, is *kjɔn-mau*), the two characters in this order would not even be justified. In fact they appear side by side in the text of the inscription, however in a reversed order. The *mao* is the second element of the phrase 辛卯 *hsin-mao*, which can denote the 28th day of the 2nd month, expressed numerically in both inscriptions, being the 28th member of the Chinese time-reckoning sexagesimal cycle. The character *chien*, on the other hand, does not follow the month name (as it could be concluded from the translation of Sundermann - Thilo cf. p. 439), but it follows the phrase *hsin-mao* denoting the day and assigns to this day the attribute due to it in the month in question from the series of fortune-telling signs mentioned as 建除 *chien-ch'u*<sup>b</sup>.

<sup>36</sup> J. HARMATTA: *Acta Ant. Hung.* 17 (1969) 412.

<sup>37</sup> E. CHAVANNES: *op.cit.* 297.

<sup>a</sup> The list of the abbreviations contained in Appendices I—II see p 149.

<sup>b</sup> Concerning the sexagesimal cycle and the *chien-ch'u* series see p 157—158.

The month name *Yidmyu* appearing on the Middle Persian inscription (see Harmatta, pp. 114, 122–124, 125) can rather be concluded to be a Chinese phrase 乙卯 *i-mao*. The month denotation *i-mao* (Karlgrén: *·ižēt-mau*), even if it is unusual, can be fitted into the detailed date-denoting system of the Chinese inscription.

乙 *i* is the 2nd member of the decimal cycle of the «heavenly signs» (天干), and it can easily denote the 2nd month. (The Chinese inscription starts the counting first from the beginning of the month also in the case of the denotation of the day.) 卯 *mao* is a member of the zodiac cycle of twelve (地支), the parts of which were also used as astronomic month indicators (while the ordinary names of the months were indicated by numbers, viz. 二月 «second month», etc.). *Mao*, the 4th member of the cycle, could therefore denote the second month — also in the everyday usage —, because in 874 the year began with the 3rd astronomic month (寅月), cf. Hoang. This was the case since 103 B. C. in most of the occasions, in accordance with the order of the imperial astronomer (nominally the Emperor), to whose office it belonged to select the first month of the imperial year from the four months held most suitable for this purpose. (Cf. Hoang, IV; also according to the latest calculations it happened for the first time in 104 B. C. that the beginning of the imperial year — which at that time was adjusted already more or less to the winter solstice — was separated by imperial decree from the beginning of the official (administrative) year, which was put by 1 or 2 months later hereafter, cf. N. Sivin, *Cosmos and computation in early Chinese mathematical astronomy*. T'ung Pao 55(1969) pp. 10–11.)

The connection *i-mao* is just as unusual as a month name as the twofold way of the denotation of the day in the Chinese inscription. There the cyclic (and numerical) denotation also precedes the astronomic name of the day, cf. note 12. In the Chinese text only the everyday name of the month indicated by a number is given, while the *i-mao* denotation is missing. However, according to these, the preparer of the Persian inscription could be aware of such a denotation of the month, eventually through oral information. (The Middle Persian transliteration *sānpinnaši* of the Chinese rank *san-ping-ma-shih* is not based on a written form either, cf. Harmatta, pp. 126–127; just like the denotation «*Hsien-t'ung* majestic ruler» of the Chinese emperor in the Persian text of the inscription, cf. Harmatta, p. 131–132, Ecsedy, note 10, can reflect the influence of living language.)



## APPENDIX II

## I. ECSEDY

## 874: 260th YEAR OF THE REIGN OF THE T'ANG DYNASTY

According to the Middle Persian version of the inscription, the year of the death of the deceased *Ma-shih* ~ *Māhšī* is the 260th year of the T'ang [house] (*Tanikān*), cf. Harmatta: pp. 114, 121–122 (in agreement with the reading of Ito; pp. 195, 196).

The proposition of Hsia Nai, *viz.* that we must think about the 260th year of the Mohammedan time reckoning, besides its epigraphic obstacles (see Harmatta: p. 121), does not seem to be likely even on account of the fact that the members of the distinguished Persian family escaped from the Arab conquest to China, who stucked to the Persian dynastic chronology (see Harmatta: pp. 132), could hardly use simultaneously also the calendar of the hostile Islam. It is much more justified to seek in the grave inscription from the vicinity of the capital the date of the Chinese *T'ang* Dynasty who gave office and burial place to the refugees. Ito remarks with justification (pp. 198–199) that in China it is not a custom to calculate the time in this way – *viz.* to take into consideration the whole of the reign of the dynasty instead of the emperors and their periods of reign – and that the interpretation of the date this way meets with chronological difficulties also in the present case (cf. Ito: p. 198; the problems are registered also by Sundermann Thilo, cf. pp. 441, 444, 447). In fact, however, neither the one nor the other difficulty is unavoidable.

The fact that the denotation showing the reign of the *T'ang* Dynasty as a single continuous unit of time, occurs only in the Middle Persian text, points to the circumstance that this time reckoning, which is really unusual in China and especially in the T'ang period (618–907), has eventually preserved a foreign custom or aspect, even if this aspect did not remain entirely alien to Chinese historiography (see later).

On the numerical side of the question we have to explain a discrepancy of 3–4 years (Ito's date: 614, cf. p. 198, precedes by 4 years the accession to the throne of the first *T'ang* Emperor; according to Sundermann Thilo, cf. p. 441, the year of death is 877/78). Knowing the ancient Chinese calculation practice, which regards the commencing unit by all means as a full unit, we have to count only with a discrepancy of three years between the date of the inscription and the 257 years of the period beginning with 618 and ending with 874. However, 618 is only the 1st year of the first ruling period expressing also the full recognition of the T'ang dynasty, marked with the slogan (*nien-hao*) 武德 *Wu-té*. 李淵 *Li Yüan*, the later 唐高祖 *T'ang Kao-tsu* started the organization of his empire already in the year before his accession to the throne.

Part of the military institutions, in their form valid also later on, originate from July 617, dated with the help of the *nien-hao* of the Sui dynasty (589 - 617) (cf. Des Rotours: II, 648-649, 753). Thus in 617 already the «*T'ang* Age» existed in China, and it is no mistake, if — independently from the first *nien-hao* — this year would have been regarded as the first year of the *T'ang* Dynasty, although this was still counted by the historians to the reign of the Sui house nearing to its last days.

The missing additional two years or the two years of reign can be sought in the dates of reign of the «usurper» 武后 *Wu-hou* («Empress *Wu*»), breaking the series of the *T'ang* Emperors and establishing a dynasty (from 690) under the name 周 *Chou*. Traditionally the years beginning from 685 are marked with her name (cf. e.g. Hoang), although she seized power from the legal heir to the crown already in the preceding year, with her own *nien-hao*. She re-organized the administration in October 684 (cf. Des Rotours: I, p. 169), and her provisions lost their force in March 705, eventually already in February (cf. Des Rotours: I, pp. 26 - 27, 169), thus she started also the 22nd year of her reign (*viz.* the year 705 began on the 30th January). If to the time elapsed from 617 to 684 — 68 years of reign — we add the 22 years of reign of Empress *Wu-hou* and the time elapsed from 705 to 874 — 170 years of reign — then by 874 we really get the 260th years of the *T'ang* Dynasty.

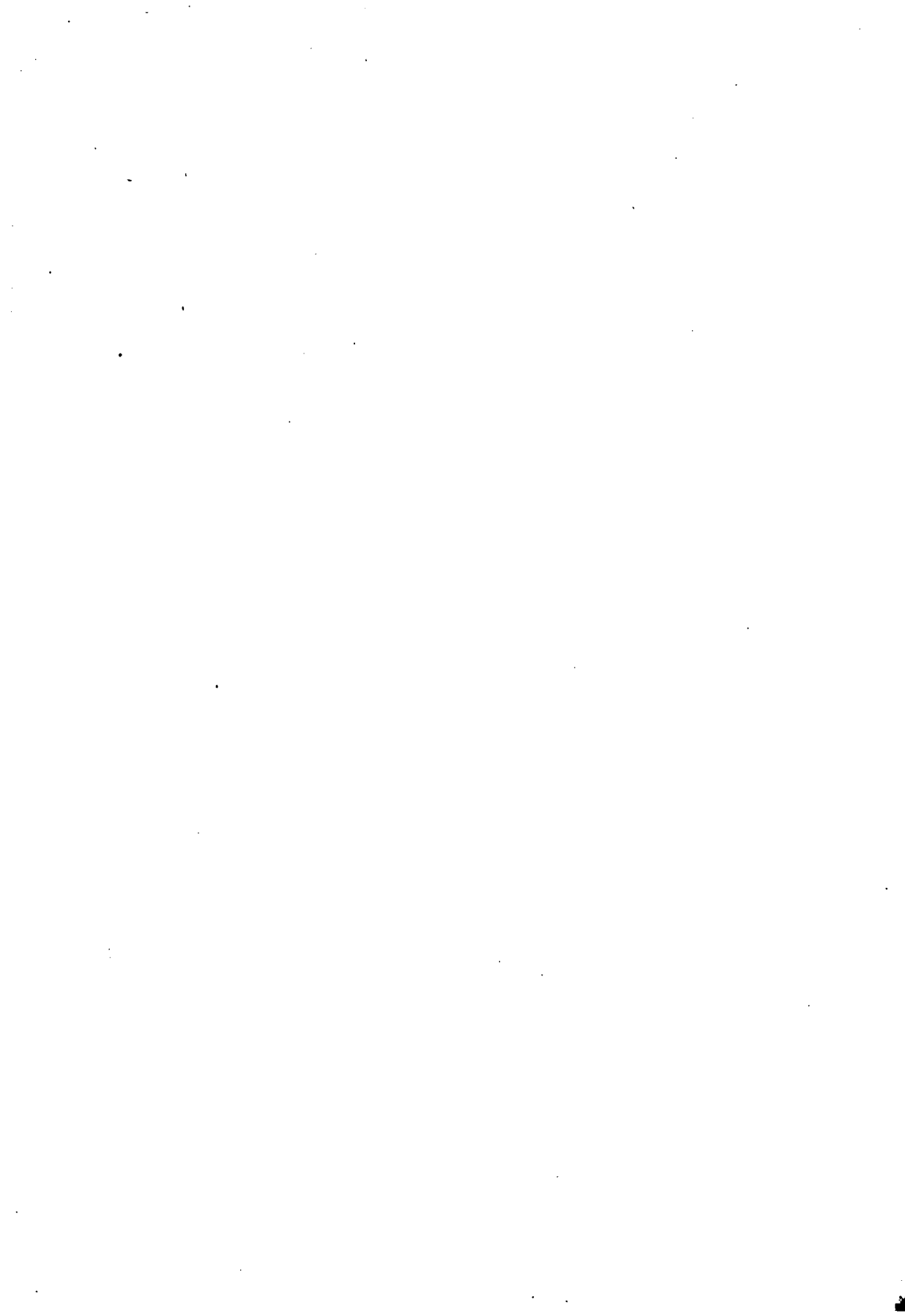
The possibility of such a time reckoning in the *T'ang* Age can be traced also in the tradition of officially recognized Chinese historiography, *viz.* in the work entitled 文獻通考 *Wên-hsien-t'ung-k'ao* by 馬端臨 *Ma Tuan-lin* (about 1250 - 1325). About the values, unique in many respects of this historical work of encyclopedic character, prepared about 1317, see E. Balázs: *History as a guide to bureaucratic practice: Chinese civilization and bureaucracy. Variations on a theme*, translated by H. M. Wright, ed. A. F. Wright. New Haven and London 1967.<sup>3</sup> Yale University Press, pp. 134, 146 - 147; *ibidem* pp. 133 - 134: see there a few remarks also about the Chinese pioneers of continuous chronology of historiography.

In the chapter entitled 帝系考 *Ti-hsi-k'ao* «Investigation of imperial genealogy» (Kuan-wu-chai edition, 1901, ecl, *Ti-hsi-k'ao* I, 30b1), in accord with the pedigree details of the preceding passages of similar meaning, we can read:

«The *T'ang* (Dynasty) had 20 emperors and altogether 290 years; it started in *ting-ch'ou* (year) (617), it ended in *ting-mao* (year) (907), and inbetween were the 22 years of 武氏 *Wu-shih* (Empress *Wu*).»

Ma Tuan-lin has left out Empress *Wu* from the ranks of the emperors of the *T'ang* Dynasty, and the 290 (astronomic) years elapsed between the summer of 617 and the summer of 907 (the last *T'ang* emperor resigned in May 907, cf. Des Rotours; II, p. 884). According to these the first year of reigning of the *T'ang* dynasty is the year 617 also in Chinese tradition, and at the

summing up of the years of reign the starting and ending incomplete years were also added to the reign of Empress *Wu*. Thus the year 874 was really the 260th year of the *T'ang* Dynasty after the Empress, regarded as a usurper of the throne. This bilingual inscription, the Middle Persian part of which deemed it necessary to record also the Chinese version of the Persian dynastic time reckoning, can render data also on the contemporary practice of Chinese time reckoning of this character.



A MIDDLE PERSIAN—CHINESE EPITAPH FROM  
THE REGION OF CH'ANG-AN (HSIAN) FROM 874

THE CHINESE INSCRIPTION\*

The geographical distance between China and Iran has excluded the direct military conflicts as well as the close diplomatic relations, but the direct envoys of Iran, *viz.* the merchants as well as the indirect cultural influence could find the gaps of Chinese isolation without any special difficulty and almost unnoticed during the centuries. The first Persian delegates who arrived

\* This paper was written under Professor J. HARMATTA's kind inspiration.

Abbreviations

- HARMATTA — J. HARMATTA: *Sino-Iranica*, see above.  
 HOANG — P. HOANG: *Concordance des chronologies néoméniques chinoise et européenne: Variétés Sinologiques* No. 29. Chang-hai 1910.  
 ITO — 伊藤義教 Ito Gikyo, 西安出土漢婆合璧墓誌婆文語言學的試釋 *Hsian ch'u-t'u han, p'o ho-pi mu-chih p'o-wên yü-yen-hsüeh ti shih-shih* (title of the «Abstract», p. 203: «A linguistic interpretation of the Pahlavi text of the Sino-Pahlavi tomb inscription unearthed at Sian»): *Kaogu Xuebao* 1964: 2, pp. 195–203 and Pl. 2.  
 DES ROTOURS — R. DES ROTOURS: *Traité des fonctionnaires et Traité de l'armée, traduits de la Nouvelle histoire des T'ang (chap. XLVI—L): Bibliothèque de l'Institut des Hautes Etudes Chinoises* VI. E. J. Brill, Leyde. I: 1947, II: 1948.  
 KARLGRÉN — B. KARLGRÉN: *Grammata Serica Recensa: BMFEA XXIX* (1957).  
 NEEDHAM — J. NEEDHAM: *Science and civilisation in China. With the research assistance of Wang Ling. Cambridge* 1954—. At the University Press Vol. III (1959) *Matematics and the sciences of the heaven, Section 20: Astronomy*.  
 SUNDERMANN — W. SUNDERMANN und TH. THILO: *Zur mittelpersisch-chinesischen Grabenschrift aus Xi'an (Volksrepublik China): Mitteilungen des Instituts für Orientforschung* XI (1966), Heft 3, pp. 437–450.  
 WAN-T'ANG — 陝西省文物管理委員會 Shanhsi-shêng wên-wu kuan-li wei-yüan-hui, 西安發現晚唐天教徒的漢婆羅鉢文合璧墓誌: 唐蘇諒妻馬氏墓誌 *Hsian fa-hsien Wan-T'ang hsien-chiao-t'u ti han, p'o-lo-po wên ho-pi mu-chih: T'ang Su-liang ch'i Ma-shih mu-chih. 附錄 Fu-lu: 作銘 Tso-ming, T'ang Su-liang ch'i Ma-shih mu-chih 跋 pa*, in the Table of Contents: CPAM, Shensi Province, A Late T'ang Sino-Pahlavi Epitaph Stone Belonging to a Zoroastrian Discovered at Sian (with an Appendix Entitled «A Ninth Century Epitaph Stone with Sino-Pahlavi Inscriptions found in a Zoroastrian Tomb at Sian» by Tso-ming): *Kaogu* 1964: 9, pp. 458–461.  
 CTS, HTS: *Chiu T'ang-shu, Hsin T'ang-shu: So-yin Po-na pên êrh-shih-szū shih*, Shang-wu yinshu-kuan, Peking 1958.

in 455 were followed by more and more frequent delegations of the level of rulers. Later on also smaller groups of undertakers came, without diplomatic protection and openly with trading aims.

In the multicoloured whirl of foreigners of the T'ang empire we could find also Persians by the thousands. They arrived in China from two directions, from the south and from the north-west. Their interest was not spoiled even by the fact that now and then, in spite of their most peaceful intentions, they fell victims to the Chinese officials and the official Chinese policy regarding the foreigners and trade equally as enemies. Persian merchants arrived systematically through the southern sea-ports, and if there was a possibility, they settled down along the land and water routes of trade. Their countrymen who escaped from the Arab conquest approached China from the north-west. They sought for military aid — in vain — in the area of *Ch'ang-an* and for protection, with a result changing in accordance with the Chinese policy of the moment.<sup>1</sup>

After 845, that is after the period of persecution affecting Buddhism and other foreign religions and together with them all foreigners, again more peaceful times set in for the Persians settled down in China. They played a significant role in the military defence of the north-western frontier region and in turn they could live their own life with the permission of the Emperor; they could officially follow their religion.<sup>2</sup>

As a rule China demanded from her foreign and temporary protegés — also in their own interest — to adjust themselves to their new environments and to adopt themselves more or less also to the Chinese traditions. Only those were really accepted who were assimilated with regard to their language as well as with regard to their way of life, and even these were not accepted easily. According to the records there were no Chinese among the Mazdean followers of the fire-temples.<sup>3</sup> Also for this reason the bilingual Middle Persian — Chinese grave inscription is very valuable. It reports on the Persian inhabitants of 9th century China in their own language, testifying the moment of the written contacts and coexistence of the two cultures with a parallel Chinese inscription more eloquently than the laconic sources.

In the winter of 1955, in the vicinity of *Ch'ang-an*, the capital of T'ang period China, 2 kilometres to the west of present day *Hsian*, at the village 土門村 *T'u-mên-ts'un*, the executive committee for the protection of ancient monuments of the province of *Shenhsi* discovered a stone grave in the vicinity of

<sup>1</sup> On the Iranian influence on China in the T'ang period, on the fate of the Persians arriving in China see E. H. SCHAFER: *The golden peaches of Samarkand. A study of T'ang exotics.* Berkeley and Los Angeles 1963. University of California Press; and for example J. G. MAHLER: *The Westerners among the figurines of the T'ang dynasty of China: Serie Orientale Roma XX,* Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente. Rome 1959. Especially pp. 12–22.

<sup>2</sup> Cf. DES ROTOURS: I, 89–90.

<sup>3</sup> Cf. *Wan-T'ang hsien-chiao*: p. 458.

several remainders of buildings and graves looking old and preserved in a damaged condition. The grave in question, which received the number 2, drew the attention on itself with its inscription in foreign characters. The measurements of the roughly worked quadrangular white lime-stone on which the bilingual inscription in question can be seen are strikingly modest, as reported by the discoverers, *viz.*: breadths 39.5 cm, height 35.5 cm, thickness 7 cm.<sup>4</sup>

The Chinese inscription to be seen on the lower half of the stone, above the unworked lower part, contains 44 characters,<sup>5</sup> in the classical order of the Chinese script (from above downwards and from the right to the left):

<sup>4</sup> The reconstruction of the T'ang period picture (map) of Ch'angan, the 大土門 *Ta-t'u-mên* gate in the northwestern corner of the map, in the vicinity of which *T'u-mên-ts'un* is situated, as well as in the northeastern end the 胡家廟 («temple of the *Hu* [Iranians; Sogdians, etc.] see: *Shan-hsi-shêng wên-wu kuan-li wei-yüan-hui*, 唐長安城地基初步探測 *T'ang Ch'ang-an-ch'eng ti-chi ch'u-pu t'an-ts'ê* (in the Table of Contents: The Commission for the Preservation of Ancient Monuments, Shensi Province: Preliminary Surveys of the Foundations of the Walls of the T'ang Capital Ch'angan): *Kaogu Xuebao* 1958: 3, after p. 90.—The circumstances of the discovery and the most important data of the grave have been published by the research group in the first half of the *Wan-T'ang hsien-chiao*, p. 458, with the presentation of latex impression of the inscribed part of the grave stone on page 459. This is followed by a detailed explanation as an appendix (signature: 作銘 TSO-MING), which nearly mentions that we have to do with a Pahlavi-Chinese inscription and the monument of Mazdeism. Then it refers to the scanty monuments of Mazdeism in China and to the fact that up to now we knew only about Chinese written monuments of these. Then it deals in detail with the Chinese text of the inscription. The photographs made on the inscription or latex impressions were received by ITO GIKYO (on the proposition of Professor 樋口隆康 Higuchi Takayasu), for interpretation and commenting. On the basis of these two articles was made the paper of SUNDERMANN and THILO, which has made the inscription and its problems accessible also in a European language.

The grave stone is under the custody of the Committee for the Protection of Ancient Monuments of the province of Shenhsi, cf. ITO: p. 195. The report of the group of archaeologists (*Wan-T'ang hsien-chiao*, p. 458) also remarks that on the stone—besides the inscriptions—there is no other sign (seal: for example that of the preparer of the inscription, of the deceased buried in the grave, etc.), and that in the lower half of the inscribed part, difficult to decipher, in 7 lines of unequal length a Chinese text can be read. This text can also be found in the report, with the exception of one character, *viz.* the «year» (歲), solved also by *Tso-ming* in his subsequent remarks attached to his explanation, on page 461, eliminating by this also the guessings contained in his own explanation. The short report on the discovery, which says finally about the 6 horizontal lines to be found on the upper part of the stone that they were written in a foreign language, also refers to the latex impression to be seen on the side opposite to the communication, p. 459. There, however, instead of the data appearing in the text, we can read smaller measurements «on the original stone» (原石), presumably 13.5 cm high and 14.6 cm wide. SUNDERMANN—THILO, p. 438, accept the data given within the text, with the motivation that the data given under the picture of the latex impression (which were also accepted by ITO, see Fig. 1.) are too small. At any rate only the photographs were seen by ITO (cf. p. 195) and the report could hardly be read by him (it appeared in number 9, 1964 of *Kaogu*, in September, while ITO's article was published in number 2, 1964 of *Kaogu Xuebao*, in December). Undoubtedly the measurements given in the text of the report are more likely. They are supported also by the fact that under the picture only plane measurements (height and breadth) are given and also these are very similar to the measurements of the figure of the latex impression published here.

<sup>5</sup> The report speaks about 41 characters, but—apart from the only one unrecognized character—gives the full text, cf. *Wan-T'ang hsien-chiao*, p. 458.

亡	廿	午	於	氏	馬	左
故	八	歲	咸	己	使	神
記	日	二	通	巳	蘇	策
	丁	月	十	生	諒	軍
	巳	辛	五	年	妻	散
	申	卯	年	廿	馬	兵
	時	建	甲	六		
						身

«The wife of *Su-liang*, *san-ping-ma-shih* (honorary commander) of the *Tso-shên-ts'ê-chün* (Left Wing Divine Strategy Army), [named] *Ma-shih* («from the family *Ma*») born in a *chi-szū* [year] (849) deceased at the age of 26 in the 15th year of *Hsien-t'ung* (874), [i.e.] in a *chia-wu* year, on the *hsin-mao* and *chien* (day), [i.e.] on the 28th day of the second month, (being) the *ting-szū* day [of the year] (the 19th of March 874), in the hour of *shên* (monkey) (3–5 p.m.). That is the reason for (this) record.»<sup>6</sup>

The army named 神策軍 *Shên-ts'ê-chün* (Karlgren: *dz'jên-tš'ek-kjüan*; 左 'left': *tsá* — the transliteration was sought erroneously on the Middle Persian inscription, see Harmatta) «Divine Strategy Army», consisting of a left and a right wing, was set up in 765 from that army corps established about the year 753 in the province of Kansu, which in 756, in the hard times following the *An Lu-shan* revolt, hurried to help the Emperor, and which from the 760-es was commanded by influential courtiers, frequently by the eunuchs. In the 9th century this army, consisting of cavalry and infantry, was ordered for frontier defence, with the participation of foreigners and very often under the commandership of Persian refugees. The rank of the commanders of its right and left wings meant a provincial military office — therefore of second grade — among the even otherwise secondary military ranks in the official hierarchy. They were called 兵馬使 *ping-ma-shih* and the attribute 散 *san* appearing in the honorary ranks and titles shows the further reduction of the power of the commander, the *san-ping-ma-shih* (Karlgren's transliteration is *sân-pjwung-ma-ši*; it appears in the Middle Persian inscription in the form *sānpinnaši*, cf. Harmatta, pp. 126–127).<sup>7</sup>

<sup>6</sup> TSO-MING and ITO are writing in Chinese, thus they are not compelled to «translate» the text of the Chinese inscription and to interpret it in its whole. According to the translation of SUNDERMANN—THILO (p. 439) the family name of the wife is *Ma*, in spite of Ito's remarks suspecting here a transliteration. And the phrase *hsin-mao*, together with *chien*, seem to be accessories of the month, although it is obvious also from the explanation of TSO-MING that all the three characters relate to the day. According to ITO, Professor 夏鼐 Hsia Nai thought the phrase *chi-szū* to belong to the name of the wife, see later below.

<sup>7</sup> Cf. *Wan-T'ang hsien-chiao*, pp. 459–460; DES ROTOURS: pp. LVII–LIX, 565–569, 844–884; DES ROTOURS: II, p. 647, note: *shên-ts'ê-chün ping-ma-shih*



From the Chinese part of the inscription nothing can be found out regarding 蘇諒 *Su-liang*, the honorary commander of the infantry and cavalry of the left wing of the «Divine Strategy Army» besides the fact that he was husband of the deceased eternized in the inscription. The Chinese text does not indicate even the circumstance that the name mentioned here, *Su-liang* (Karlgren: *Suo-liang*) is only the transliteration of the (Persian) clan name *Sūrēn* (cf. Harmatta, pp. 120, 125, 127, 134–135). Without the testimony of the Middle Persian inscription, on the basis of the Chinese text alone, it could also be interpreted as an entirely Chinese name, as *Su Liang* (since 蘇 *Su* is a frequent Chinese family name — although it appears frequently in transliterations —, and 諒 *Liang* could be one of the personal names consisting of one syllable as well).

Similarly the name of the deceased has a delusive regular Chinese form, the wife of *Su-liang* (his legal wife, socially the only one equal to him in rank, viz. 妻)<sup>8</sup> being here: 馬氏 *Ma-shih*. The word 馬 *Ma* is a Chinese family name, although it frequently appears in the (abbreviated) transliteration of foreign names. 氏 *shih* means 'clan, family', — in this period generally the family of the wife. Thus the name with its form is easily fitted in the Chinese text, prompting the reader to see a Chinese phrase in it, — and by this it does not stand alone among the Chinese transliterations of foreign linguistic elements. In fact for the identification of the name of the wife from the Chinese point of view after the name (family name) of the husband the denomination of the family of the wife could follow. Thus the name *Ma-shih* (Karlgren: *Ma-šie*), transliterating the Persian name *Māhšī* of the wife (see Harmatta: pp. 115–116, 120, 125–126; Ito has also thought that both characters transliterate a foreign name) can also be interpreted as «Ma-family».

In the Chinese text after the «name of the family of the wife» we would expect the personal name of the wife, and in fact Hsia Nai attempts to explain the phrase 己巳 *chi-szū* in this way (see Ito, pp. 197–198). However, her name was written — transliterated — by the inscription already before, and regarding this phrase both the division of the Chinese text according to meaning and the consistently detailed definition of the date guarantee that we have to do with an element of the time reckoning sexagesimal cycle. Before the year of the decease, for the last time, there was a *chi-szū* year at the time of the emperor *T'ang* 宣宗 *Hsüan-tsung*, in the 3rd year of the 大中 *Ta-chung* reigning period, viz. in 849, exactly as long a time before as the inscrip-

«commissaire impérial chargé des soldats et chevaux des armées de la stratégie transcendante».

<sup>8</sup> The word 妻 *ch'i* 'wife' is in general not an addressing or a narrative term, but the expression of the legal status of the wife — the first wife, married under a legal contract, enjoying legal rights and privileges — cf. KARLGREN: 'consort, wife' . . . 'The one wife who is socially equal (the «mate») of the husband'.

tion reveals about the age of the wife. Therefore the part of text belonging together is *chi-szũ* 生 *shêng*, and according to these *Ma-shih*, wife of *Su-liang*, was born in 849.<sup>9</sup>

The number of years of the deceased would have been 26 in the 15th year of the *Hsien-t'ung* period. According to the reckoning customary in China the 26th commenced year of her life fell or would have fallen on this year. Although only 14 years of *Hsien-t'ung*, the *nien-hao* of the reign of emperor *T'ang* 懿宗 *I-tsung* (860–873),<sup>10</sup> are kept in evidence, already the cyclic marking following it shows that we have to do with the next year, because the 甲午 *chia-wu* year is exactly 874. Emperor *I-tsung* died still in the 7th month of the previous year. He was succeeded on the throne immediately by his fifth son, the 14 years old 僖宗 *Hsi-tsung* (see CTS xix *shang*, 211a; HTS ix, 77a), but the ceremonial burial took place only in the spring of the following year.

<sup>9</sup> Obviously so: TSO-MING, cf. *Wan-T'ang hsien-chiao*, pp. 460–461.

<sup>10</sup> Since in China there was no continuous time reckoning up to the latest time, the historians could think at the most in dynasties, but for the practical time reckoning they also used the ruling periods, the 年號 *nien-haos*. This rendered a closer foothold than the name of the emperor, because during the reign of an emperor the *nien-hao* changed also several times, mostly expressing or wishing political changes. The emperors, in their life time, in fact could not be mentioned by their names, because their personal name was tabu, and their—later—official name was given to them only after their death. The period of the emperor could not be called otherwise than by the *nien-hao* just in force, which thus really was attached to the person of the emperor, and it was more and more frequently used as the name of the emperor—e.g. in the early novels—and in the Ming and Ch'ing periods (1368–1643 and 1644–1911 respectively) this became a system, at the time of the latter dynasty also in an official form. Such an—early—usage is reflected by the Middle Persian inscription, when it suggests a monument of the Chinese living language in the phrase «majestic Emperor of *Hsien-t'ung*» (cf. HARMATTA). Its first part is the «name» of the emperor, the denomination which could be used at all in connection with him during his life time. Its second part is very likely the semantic borrowing of the Chinese word 皇帝 *huang-ti* 'emperor', cf. KARLGRÉN, *huang*: 'august, sovereign' . . ., *ti*: 'sovereign, emperor, God'. The knowledge of this phrase shows an exceptionally good orientation, because exactly in the *T'ang* Age, consciously and also officially, there was a discrimination between the fundamental and potential office of the emperor, the 天子 *t'ien-tzũ* 'son of heaven' of the 天下 *tien-hsia*: «Lord of the empire (everything) under the sky» reserved for the foreigners, and the term *huang-ti*, which denoted the ruler of 中國, 中夏, etc., i.e. the actual China, and signified this «Chinese» office of the emperor and his real position of power. (This cleavage in the *T'ang* Age consciousness of statehood, this aspect-justifying role of systematic foreign relations burdened also with compromises, in the first place in connection with the agreements concluded with Tibet, is analysed by F. A. BISCHOFF: *Recherches sur les principes généraux des traités internationaux des T'ang*: Studies in South, East, and Central Asia, presented as a Memorial Volume to the late Professor Raghu Vira by members of the Permanent International Altaistic Conference and edited by D. SINOR, Indiana University, Bloomington, Ind. (U.S.A.): Sata-Pitaka Series, Indo-Asian Literature, Vol. 74, pp. 11–35). The Persian semantic adoption of the title of the Chinese Emperor intended for «internal» use is noteworthy also because in the same period, a few decades earlier, the Uygurs adopted for transliterated) the form *t'ien-tzũ* (*tãnsi*), cf. V. THOMSEN: Dr. N. A. Stein's Manuscripts in Turkish «Runic» Script from Miran and Tun-Huang. JRAS (1912) 196—the adoption can be ascribed to any Turkish element of the Uygur Empire. The Chinese themselves gave this form of addressing under the pen of the Persian ruler, when they interpreted his lines of greeting in the year 518.

during the reign of the new Emperor. This time was regarded later on as the 1st year of the 乾符 *Ch'ien-fu* period (874 - 879). According to the *Hsin T'ang-shu* the ceremony took place in the 1st year of the *Ch'ien-fu* period, on the *chia-wu* day of the 2nd month (the 24th of February 874), but the *Chiu T'ang-shu* gives the date still according to the *nien-hao* of the deceased emperor, viz. it speaks about the 2nd month of the 15th year (CTS xix *shang*, 211b). This way of dating could be in force still up to the winter of 874, because the first ruling period of the ruler was proclaimed in the 11th month,<sup>11</sup> and — according to the general practice — then they started to regard the whole year, as from the 22nd January 874, as the first year of *Ch'ien-fu*.

The death took place on the 辛卯建 *hsin-mao chien* day of the second month of the *chia-wu* year, that is the 15th year of the *Hsien-t'ung* period ~ 1st year of the *Ch'ien-fu* period. The *hsin-mao*, the 28th member of the time reckoning sexagesimal cycle, serves for the denotation of the 28th day of the month, as this is also shown by the numerical denotation of day following this (廿八日). According to the custom of the T'ang period the relation of the day in question to the five elements (wood, fire, earth, metal, water) also ought to be denoted — this is left out here —, and besides this also its place in the series of fortune-marking signs consisting of twelve members, beginning with 建除 *Chien-ch'u* and mentioned under this name. The 卯 *mao* days of the 2nd month are 建 *chien*, viz. «constructive», lucky (as a matter of fact, on account of the recurrence of the series of twelve, two days in a month can be of identical fortune-telling sign).<sup>12</sup> Finally, the phrase 丁巳 *ting-szū* after the monthly

<sup>11</sup> TSO-MING also refers to this, cf. *Wan-T'ang hsien-chiao*, p. 461, when — the character for «year» being still unsolved — he refuses the possibility of a character «ten» before the «2nd month», just because of the *nien-hao* of the preceding year. — In connection with the periods of reigning see also M. TCHANG: *Synchronismes chinois. Chronologie complète et concordance avec l'ère chrétienne de toutes les dates concernant l'histoire de l'Extrême-Orient (Chine, Japon, Annam, Mongolie, etc. (2357 av. J.-C. — 1904, apr. J.-C.): Variétés sinologiques No. 24. Chang-hai 1905, Imprimerie de la Mission Catholique, Introduction, pp. I—XIV.*

<sup>12</sup> In the interpretation of the phrase *hsin-mao chien*, ITO was misled by a completely different usage of the word 建 *chien*, relating to a month, viz. that one which indicates the month bearing the particular sign of the zodiac, assigned to be the beginning of the imperial year. For example 建寅 *chien-yin* meant that the imperial year began in the month of *yin* (the 3rd astronomic month), like in 874. However, just for this reason, *mao* 卯 (denoted with the 4th member of the series) is the 2nd month in question, i.e. in connection with the 2nd month a *chien* with such a function, that is *chien-mao*, can have no reason. (ITO attempted to read from the Middle Persian text the equivalent of a Chinese a *chien-mao*; correctly see HARMATTA: pp. 117, 122—124 and ECSEDY: Appendix I.) — The error of ITO and SUNDERMANN—THILO, viz. that this denotation relates to the month, could be caused also by the Chinese custom according to which after the name of the month usually the characteristic data of its first day were given (in fact on the basis of this the whole month can be characterized, because the data of each subsequent day of the month can be calculated). An example for this can be also the calendar fragment from the year 840, the hand-written copy of which has been preserved in the itinerary of ENNIN, a Japanese monk travelling in China in the years 838—847. The commentary on this by Reischauer is referred to

serial number of the day marked also with a number, indicates the place of the day in question calculated exactly from the beginning of the year (astronomic year) in sexagesimal cycles.

Thus the day of decease of the wife is the 28th day, «lucky for building», of the 2nd month, calculated from the beginning of the month in a cycle of sixty: *hsin-mao*, calculated from the beginning of the astronomic year: *ting-szū* day, viz. the 19th of March 874.<sup>13</sup> The time when the death took place is the

by SUNDERMANN—THILO, see: Ennin's Diary. The record of a pilgrimage to China in search of the Law. Translated from the Chinese by E. O. REISCHAUER, The Roland Press Company. New York 1955. p. 157 ff. From the passage of Ennin's itinerary we can take it for sure that in the *T'ang* Age, and exactly in the 9th century, the series consisting of twelve members, beginning with *chien-ch'u* 建除 (see the following note) was used for the marking of the days, without any obvious astronomic relation, like a fortune-telling series (neither the significant astronomic dates of the calendar fragment, nor the dates of the corresponding days according to Hoang can be brought into a closer connection with the recurring cycles of the *chien-ch'u* series).

The phrase *hsin-mao chien* was referred to a day also by Tso-ming, and he also mentioned the customs of day-indication in the *T'ang* Age, see *Wan-T'ang hsien-chiao*, p. 461 (ITO and SUNDERMANN—THILO do not deny this, they simply disregard this). However, because of its position in the text, this date—appearing immediately after the name of month—was thought by TSO-MING with justification to be related to the first day of the month. He observed at the same time that the *hsin-mao* day—which according to this was *chien* «constructive»—does not denote the first day of the 2nd month of the year 874, but the second day of this month. He also added that the one day's difference from the actual beginning day of the month can be held negligible, cf. *Wan-T'ang hsien-chiao*, p. 461. However, this one day's discrepancy would not be shown by the full time reckoning of the inscription, but only by its *hsin-mao* part. It would be even more confusing that within one month the discrepancy from the expected time is one day. In fact the 28th day of the 2nd month is *ting-szū* also according to the usual calculations (relating to the astronomic year), just like in the inscription. Now, as this is the 54th member of the sexagesimal cycle, counting backwards the 27th member of the sexagesimal cycle, e.g. *kêng-yin*, would fall on the first day of the month and not *hsin-mao*. Consequently, the place occupied by the second day of the month in the annual cyclic order, viz. the *hsin-mao*, cannot denote the first day of the month not so much because of the one day's discrepancy, but because it cannot be related to the first day of a month the 28th day of which is *ting-szū*. After these it seems to be most likely that since we have to do just with the 28th member of the cycle, the phrase *hsin-mao* belongs to the 28th day of the month, which is eternized also numerically by both inscriptions. Thus we cannot presume about the preparer of the inscription that he would have overlooked his calendar. We can rather see a logic order in the circumstance that first he denoted the nearer serial number of the day of the decease cyclically and also with a number (*hsin-mao*, 28), and then its place counted from the beginning of the astronomic year, expressed by the cycle of sixty (*ting-szū*). This order is shown also by the two elements of the phrase 乙卯 *i-mao*, which could serve for the further characterization of the month in China at that time, at least according to the testimony of the Middle Persian inscription, cf. HARMATTA and ECSEDY: Appendix I.

<sup>13</sup> The discrepancy between the date of the Middle Persian inscription and the Chinese date calculated for day (according to HOANG), see HARMATTA, from the Chinese side could be explained easier at the most by the fact that the Chinese time reckoning, at least in the early and traditionally classical times, when the norms were fixed for a long time, was of considerably practical character. It stood on poor astronomic foundations (cf. NEEDHAM: pp. 390—396, etc.) in spite of the fact that astronomy was dealt with already from early times by state officials, for reasons of state (cf. e.g. W. EBERHARD: The political function of astronomy and astronomers in Han China: Chinese thought and institutions, Phoenix Books. Chicago and London 1967. The University of Chicago Press). Its official, «state» character is shown most clearly by the circumstance that for the explanation of the one day's discrepancy of the *hsin-mao* date, TSO-MING

hour of the monkey, *viz.* 申 *shên*, the 9th double hour of the day (calculated from 11 o'clock of the preceding evening), that is 5 - 7 p. m.

This grave inscription, which is by no means regular from the Chinese point of view and which does not render at all every moment of the contents

could refer to a high-handed imperial calendar-modification in the 8th century (although the solution of the *hsin-mao* question should be looked for elsewhere, see the previous note). Emperor *T'ang* 德宗 *Tê-tsung* (780–804), on the advice of his Chief Minister, 李泌 *Li Pi* (cf. ECSEDY: Uigurs and Tibetans in Pei-t'ing (790–791 A.D.). *Acta Orient. Hung.* 17 (1964) pp. 87–88, 103), abolished the last day of the 1st month, and in its place he ordered the festival of 中和節 *Chung-ho-chieh* to be held on the first day of the 2nd month (because by chance one of the spring festivals connected with a banquet fell together with the festival of cold meal). TSO-MING's assumption, according to which this speeding up of the calendar is responsible also for the shifting of the *hsin-mao* date, is not likely even because this would mean that as from the period of Emperor *Tê-tsung*, and by leaving the yearly place of all the days unchanged, every year one day would have been abolished, this would total up to 874 already several months.

In calculating the days we used the excellent work of HOANG, which gives us a sure guidance in the same period. At any rate, without his sources we can have little hope for correction. According to the calculations of DUBS the data of HOANG need a correction of three days at the most, and only up to certain corrections of astronomic basis of his own, cf. H. H. DUBS: The date of Confucius' birth. A.M. (N.S.) 1 (1949) pp. 139–140. His data have not been changed even by the latest investigations regarding the time in question, see 董作賓 *Tung Tso-pin*: Chronological tables of Chinese history I–II. Hong Kong 1960. Hong Kong University Press. At the most the above, unclarified usage of the *chien-ch'u* series, differing from the astronomic calculations—not indicated either on HOANG or in any other concordances—warns us that there was also an older, degraded way of time reckoning, which became a superstitious sign. The memory of this is preserved by the *chien-ch'u* series. Its twelve signs are 建 *chien*, 除 *ch'u*, 滿 *man*, 平 *p'ing*, 定 *ting*, 執 *chih*, 破 *p'o*, 危 *wei*, 成 *ch'eng*, 收 *shou*, 開 *k'ai*, 閉 *pi* (see this order and the modern usage of the series with Sun orientation, P. HOANG: De calendario sinico variae notiones, Calendarii sinici at europaei concordantia. ZI-Ka-Wei 1885. p. XX). This series was preserved for us in the 淮南子 *Huai-nan-tzû*, in that philosophical work attributed to 劉安 *Liu An*, which came into existence in the second half of the 2nd century B.C., and which—in accordance with its Taoist character—comprised also the elements of popular magic and the early instincts of natural science. Its Chapter III, the 天文訓 *T'ien-wên hsiün* «Explanation of the heavenly phenomena» checks up the members of the *chien-ch'u* series one by one with the twelve signs of the zodiac cycle (*Chu-tzû-chi-ch'eng* edition, Chung-hua shu-chü. Peking 1954. Vol. VII, p. 48), and the necessity of comparison shows also in itself that we have to do with two series of twelve of different origin and character. It can also strike the eye—and it also points to the same direction—that the first member of the *chien-ch'u* series, the *chien*, is brought into connection by the text of the *Huai-nan-tzû* with the 3rd sign of the zodiac, with 寅 *yin*, and the *ch'u* with the 卯 *mao*, i.e. with the 4th sign of the zodiac, and so on. Thus the first two members of the zodiac series of twelve, *viz.* 子 *tzü* and 丑 *ch'ou*, correspond to the last two members of the *chien-ch'u* series, *viz.* 開 *k'ai* and 閉 *pi*. The shifting of the main point of the elements of the *chien-ch'u* series, to be concluded from this, which took place in all probability earlier than the 2nd century B.C., can be confirmed by a late datum, from which it turns out that the variant of the series beginning with *k'ai-pi* was known also in 13th century China. A Chinese traveller, 周達觀 *Chou Ta-kuan*, who visited Cambodia with the delegation of the year 1296–97, writes that the inhabitants there have a knowledge of astronomy. They can calculate the dates of the eclipse of the sun and the eclipse of the moon, etc. and they know the unit of time consisting of seven days (while in China this was unfamiliar up to the latest times): «sept jours font un cycle, c'est analogue à ce que les chinois appellent *k'ai pi kien tch'ou*», and PELLIOR also remarks that we have to do with the cycle of seven named after the

of the Middle Persian text, in its wording does not point to the foreign origin of the deceased. Besides the name and rank of her husband, and besides her own name, the Chinese part of the inscription only eternizes the year of birth, age, year, day and hour of death of the deceased, with a circumspect calendar accuracy.

Budapest.

satellites (cf. P. PELLIOU: Mémoires sur les coutumes du Cambodge: BEFEO 2 [1902] pp. 160–161). Pelliot was induced also by this latter description to link up the first element of the series beginning with *chien-ch'u*, apparently general in China, with the significant dates of the movement of the sun. The importance of this is underlined also by the fact that from the whole series only the *chien* days are marked separately already in a calendar fragment originating from 63 B.C., cf. É. CHAVANNES: Les documents chinois découverts par Aurel Stein dans les sables du Turkestan Oriental. Oxford 1913. Imprimerie de l'Université, pp. 10–14. The remark of 顏師古 *Yen Shih-ku* (581–645), referred to also by CHAVANNES, viz. that in the year 8 A.D. the winter solstice was a *chien* day, makes us to seek in the «points fixes» marked with *chien* the dividing line of the periods called 氣 *ch'i*, the 24 yearly phases of the movement of the sun, that is the starting points of the same (in modern times not even without justification, at least on the basis of the above mentioned work of HOANG). However, even PELLIOU did not see the reasons satisfactory for generalization (see his review on CHAVANNES's work, JAs. Onzième Série 3 [1914] pp. 216–219).

If the *chien* day on the grave inscription would refer to the spring equinox, this would help us to explain a few days' discrepancy between the date of the Middle Persian inscription (22nd March) and the Chinese date (19th March) exactly so many days which are still permitted by the chronology of HOANG. However, according to a historical work of anecdotal structure and character, the work written by 袁康 *Yüan K'ang* (1st century A.D.), entitled 越絕書 *Yüeh-chüeh-shu*, once, in ancient prehistoric times—at any rate before the lunar calendar—the *chien-ch'u* series had also another usage, viz. the years were marked with it (cf. Tz'ü-hai, under the *chien-ch'u*). NEEDHAM also reminds—although not in connection with the *chien-ch'u* series—that parallelly with the zodiac cycle of twelve used also for the months of the year, there existed always another system of twelve, which originated from the cycle of Jupiter (about 12 years; cf. NEEDHAM: pp. 402–404). We can perhaps see this ancient time reckoning system of twelve—which lost its function after the introduction of the lunar calendar—in the *chien-ch'u* series. This is suggested also by *Huai-nan-tzu*, when indicating the 太歲 *T'ai-sui* and the 太陰 *T'ai-yin* as the «ruling satellites» (主) of the signs *k'ai* and *pi*, shown to be the first two members of the zodiac cycle of twelve (the last two members of the *chien-ch'u* series, but in the series quoted from the 13th century, the first two members). The first one is the Jupiter, and the other is not the Moon, as it was thought by the investigators for a long time, but the shadow-Jupiter following the Sun in a direction opposite to that of the Jupiter, that is a fictitious reflection of the Jupiter (cf. NEEDHAM: p. 402). Thus we can say about the *chien-ch'u* series with a likelihood that—whatever its fate in the more recent or even modern age may be—it reflects an ancient view and practice, older than the system of the lunar calendar and that at any rate by the *T'ang* Age it had already lost its astronomic meaning, and its use could take up a rather superstitious character, to supplement the official calendar denotation and even more for everyday use.

## INDEX

<i>J. Harmatta</i> : The Rise of the Old Persian Empire. Cyrus the Great .....	3
<i>W. Hinz</i> : Zu den elamischen Burgbau-Inschriften Darius I. aus Susa .....	17
<i>J. Duchesne-Guillemin</i> : Die Religion der Achämeniden .....	25
<i>D. Sperber</i> : A Note on the Word <span style="font-family: monospace;">𐎧𐎠𐎧𐎡</span> .....	37
<i>I. Borzsák</i> : Die Achämeniden in der späteren Überlieferung .....	41
<i>H. Humbach</i> : Indien und Ostiran zur Zeit des Aśoka .....	53
<i>S. Mazzarino</i> : La tradizione sulle guerre tra Shābuhr I e l'impero romano: «prospettiva» e «deformazione storica» .....	59
<i>Ph. Gignoux</i> : La liste des provinces de l'Ērān dans les inscriptions de Šābuhr et de Kirdīr .....	83
<i>R. Göbl</i> : Die sasanidischen Tonbullen vom Takht-i-Suleiman und die Probleme der sasanidischen Sphragistik .....	95
<i>J. Harmatta</i> : Sino-Iranica .....	113
Appendix I. <i>I. Ecsedy</i> : The Month <i>i-mao</i> .....	143
Appendix II. <i>I. Ecsedy</i> : 874: 260th Year of the Reign of the T'ang Dynasty .....	145
<i>I. Ecsedy</i> : A Middle Persian—Chinese Epitaph from the Region of Ch'ang-an (Hsian) from 874. The Chinese Inscription .....	149

*Printed in Hungary*

A kiadásért felel az Akadémiai Kiadó igazgatója

Műszaki szerkesztő: Várhelyi Tamás

A kézirat nyomdába érkezett: 1971. VII. 21. — Terjedelem: 14 (A/5) ív, 4 melléklet

---

71.72180 Akadémiai Nyomda, Budapest — Felelős vezető: Bernát György



The *Acta Antiqua* publish papers on classical philology in English, German, French, Russian and Latin.

The *Acta Antiqua* appear in parts of varying size, making up volumes. Manuscripts should be addressed to:

*Acta Antiqua, Budapest 502, Postafiók 24.*

Correspondence with the editors or publishers should be sent to the same address. The rate of subscription is \$ 16.00 a volume.

Orders may be placed with "Kultúra" Foreign Trade Company for Books and Newspapers (Budapest I., Fő utca 32. Account No 43-790-057-181) or with representatives abroad.

---

Les *Acta Antiqua* paraissent en français, allemand, anglais, russe et latin et publient des travaux du domaine de la philologie classique.

Les *Acta Antiqua* sont publiés sous forme de fascicules qui seront réunis en volumes.

On est prié d'envoyer les manuscrits destinés à la rédaction à l'adresse suivante:

*Acta Antiqua, Budapest 502, Postafiók 24.*

Toute correspondance doit être envoyée à cette même adresse.

Les prix de l'abonnement est \$ 16.00 par volume.

On peut s'abonner à l'Entreprise pour le Commerce Extérieur de Livres et Journaux «Kultúra» (Budapest I., Fő utca 32. Compte-courant No 43-790-057-181), ou à l'étranger chez tous les représentants ou dépositaires.

---

«*Acta Antiqua*» публикуют трактаты из области классической филологии на русском, немецком, французском, английском и латинском языках.

«*Acta Antiqua*» выходят отдельными выпусками разного объема. Несколько выпусков составляют один том.

Предназначенные для публикации рукописи следует направлять по адресу:

*Acta Antiqua, Budapest 502, Postafiók 24.*

По этому же адресу направлять всякую корреспонденцию для редакции и администрации. Подписная цена — \$ 16.00 за том.

Заказы принимает предприятие по внешней торговле книг и газет «Kultúra» (Budapest I., Fő utca 32. Текущий счет № 43-790-057-181), или его заграничные представительства и уполномоченные.

Reviews of the Hungarian Academy of Sciences are obtainable  
at the following addresses:

- ALBANIA**  
Drejtorija Qëndrone e Përhapjes  
dhe Propagandimit të Librit  
Kruja Konferenca e Pëzës  
Tirana
- AUSTRALIA**  
A. Keesing  
Box 4886, GPO  
Sydney
- AUSTRIA**  
GLOBUS  
Höchstädtplatz 3  
A-1200 Wien XX
- BELGIUM**  
Office International de Librairie  
30, Avenue Marnix  
Bruxelles 5  
Du Monde Entier  
5, Place St. Jean  
Bruxelles
- BULGARIA**  
HEMUS  
11 pl Slaveikov  
Sofia
- CANADA**  
Pannonia Books  
2, Spadina Road  
Toronto 4, Ont.
- CHINA**  
Waiwen Shudian  
Peking  
P. O. B. 88
- CZECHOSLOVAKIA**  
Artia  
Ve Směčkáč 30  
Praha 2  
Poštovní Novinová Služba  
Dovoz tisku  
Vinohradská 46  
Praha 2  
Maďarská Kultura  
Václavské nám. 2  
Praha 1  
SLOVART A. G.  
Gorkého  
Bratislava
- DENMARK**  
Ejnar Munksgaard  
Nørregade 6  
Copenhagen
- FINLAND**  
Akateeminen Kirjakauppa  
Keskuskatu 2  
Helsinki
- FRANCE**  
Office International de Documentation  
et Librairie  
48, rue Gay Lussac  
Paris 5
- GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**  
Deutscher Buch-Export und Import  
Leninstraße 16  
Leipzig 701  
Zeitungsvertriebsamt  
Fruchtstraße 3—4  
1004 Berlin
- GERMAN FEDERAL REPUBLIC**  
Kunst und Wissen  
Erich Bieber  
Postfach 46  
7 Stuttgart S.
- GREAT BRITAIN**  
Blackwell's Periodicals  
Oxford House  
Magdalen Street  
Oxford  
Collet's Subscription Import  
Department  
Denington Estate  
Wellingborough, Northants.  
Robert Maxwell and Co. Ltd.  
4—5 Fitzroy Square  
London W. 1
- HOLLAND**  
Swetz and Zeitlinger  
Keizersgracht 471—487  
Amsterdam C.  
Martinus Nijhof  
Lange Voorhout 9  
The Hague
- INDIA**  
Hind Book House  
66 Babar Road  
New Delhi 1
- ITALY**  
Santo Vanasia  
Via M. Macchi 71  
Milano  
Libreria Commissionaria Sansoni  
Via La Marmora 45  
Firenze  
Techna  
Via Cesi 16,  
40135 Bologna
- JAPAN**  
Kinokuniya Book-Store Co. Ltd.  
826 Tsunohazu 1-chome  
Shinjuku-ku  
Tokyo  
Maruzen and Co. Ltd.  
P. O. Box 605  
Tokyo-Central
- KOREA**  
Chulpanmul  
Phenjan
- NORWAY**  
Tanum-Cammermeyer  
Karl Johansgt 41—43  
Oslo 1
- POLAND**  
RUCH  
ul. Wronia 23  
Warszawa
- ROUMANIA**  
Cartimex  
Str. Aristide Briand 14—18  
București
- SOVIET UNION**  
Mezhdunarodnaya Kniga  
Moscow G—200
- SWEDEN**  
Almqvist and Wiksell  
Gamla Brogatan 26  
S—101 20 Stockholm
- USA**  
F. W. Faxon Co. Inc.  
15 Southwest Park  
Westwood Mass 0290  
Stechert Hafner Inc.  
31, East 10th Street  
New York, N. Y. 10003
- VIETNAM**  
Xunhasaba  
19, Tran Quoc Toan  
Hanoi
- YUGOSLAVIA**  
Forum  
Vojvode Mišića broj 1  
Navi Sad  
Jugoslovenska Knjiga  
Terazije 27  
Beograd

# ACTA ANTIQUA

## ACADEMIAE SCIENTIARUM HUNGARICAE

ADIUVANTIBUS

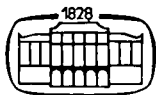
I. BORZSÁK, I. HAHN, J. HORVÁTH, GY. MORAVCSIK,  
ZS. RITOÓK, S. SZÁDECZKY-KARDOSS

REDIGIT

J. HARMATTA

TOMUS XIX

FASCICULI 3—4



AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST

1971

ACTA ANT. HUNG.

# ACTA ANTIQUA

## A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA KLASSZIKA-FILOLÓGIAI KÖZLEMÉNYEI

SZERKESZTŐSÉG ÉS KIADÓHIVATAL: BUDAPEST V., ALKOTMÁNY UTCA 21.

Az *Acta Antiqua* német, angol, francia, orosz és latin nyelven közöl értekezéseket a klasszika-filológia köréből.

Az *Acta Antiqua* változó terjedelmű füzetekben jelenik meg. Több füzet alkot egy kötetet.

A közlésre szánt kéziratok a következő címre küldendők:

*Acta Antiqua, Budapest 502, Postafiók 24.*

Ugyanerre a címre küldendő minden szerkesztőségi és kiadóhivatali levelezés.

Megrendelhető a belföld számára az „Akadémiai Kiadó”-nál (Budapest V., Alkotmány utca 21. Bankszámla 05-915-111-46), a külföld számára pedig a „Kultúra” Könyv- és Hírlap-Külkereskedelmi Vállalatnál (Budapest I., Fő utca 32. Bankszámla 43-790-057-181) vagy külföldi képviselőinél és bizományosainál.

---

Die *Acta Antiqua* veröffentlichen Abhandlungen aus dem Bereiche der klassischen Philologie in deutscher, englischer, französischer, russischer und lateinischer Sprache.

Die *Acta Antiqua* erscheinen in Heften wechselnden Umfangs. Mehrere Hefte bilden einen Band.

Die zur Veröffentlichung bestimmten Manuskripte sind an folgende Adresse zu senden:

*Acta Antiqua, Budapest 502, Postafiók 24.*

An die gleiche Anschrift ist auch jede für die Redaktion und den Verlag bestimmte Korrespondenz zu richten. Abonnementspreis pro Band: \$ 16.00.

Bestellbar bei dem Buch- und Zeitungs-Außenhandels-Unternehmen «Kultúra» (Budapest I., Fő utca 32. Bankkonto Nr. 43-790-057-181) oder bei seinen Auslandsvertretungen und Kommissionären.

L. KÁKOSY

## EIN MAGISCHER PAPYRUS DES KUNSTHISTORISCHEN MUSEUMS IN BUDAPEST

### I

Der Inhalt des Budapester Papyrus (Inv. No. 51.1961) wurde vor einigen Jahren in einem kurzen Vorbericht behandelt.<sup>1</sup> Dort wurden auch einige Teile in Übersetzung publiziert. Der Fundort des Papyrus ist unbekannt, auch ließ sich nicht ermitteln, in welchem Jahr ihn das Kunsthistorische Museum erwarb. Im Führer von Z. Oroszlán und A. Dobrovits<sup>2</sup> vom J. 1939 ist er noch nicht erwähnt.

Der Papyrus ist verstümmelt, Anfang und Ende fehlen. Auch der erhaltene Teil ist an mehreren Stellen beschädigt. Außer kleineren Lakunen wird die Lesung durch ungenaue Klebungen erschwert. Der Papyrus wurde anscheinend anlässlich der Verglasung von einem nicht zuständigen Restaurator behandelt. Glücklicherweise ist ein altes Foto erhalten geblieben, an dem noch — besonders am Anfang — einige Worte lesbar sind, die heute schon teilweise oder ganz fehlen. Manche Zeilen sind auch durch Feuchtigkeit beschädigt. Trotz aller Beschädigungen ist aber der in klarer schöner Buchschrift verfaßte Text, abgesehen von einigen Stellen, im allgemeinen gut lesbar.

Die Länge des Papyrus beträgt 67,7 cm + ein Bruchstück 6,5 cm. Die Höhe ist 18,5 cm. Länge der Kolumnen: I. 8,5 cm, II. 26 cm, III. 25 cm, IV, erster Teil 1,5 cm, zweiter Teil 6,5 cm. Von der ersten Kolumne fehlten mehr als Zweidrittel, die zweite und die dritte sind beinahe vollständig. Von der vierten sind am Hauptteil des Papyrus die Zeilenanfänge erhalten geblieben. Auch das Bruchstück gehört zur vierten Kolumne.

Aufgrund der Zeichenformen und des Schriftcharakters kann der Papyrus in die späte 18. oder frühe 19. Dynastie datiert werden. Er weist in seinen Zeichenformen und im Duktus mit dem Londoner magischen Papyrus auf-

<sup>1</sup> L. KÁKOSY: Vorläufiger Bericht über den Zauberpapyrus des Kunsthistorischen Museums in Budapest. Труды двадцать пятого международного конгресса Востоковедов I. Москва 1962. 96 ff. Früher erwähnt in JEA 19 (1933) 137 (WARREN R. DAWSON). Auf der Rückseite des Papyrus sind Reste eines verblaßten — anscheinend von einer anderen Hand geschriebenen — Textes sichtbar.

<sup>2</sup> Z. OROSZLÁN—A. DOBROVITS: Az egyiptomi gyűjtemény.

fallende Ähnlichkeit auf. Auch dem Schriftcharakter einiger Papyri der Chester Beatty Sammlung steht er nahe.<sup>3</sup> Der Text ist älter: wie wir später sehen werden, sind einige Sprüche auch den Ramesseum-Papyri verwandt.

Der Budapester Papyrus enthält Zaubersprüche gegen Kopfschmerz<sup>4</sup> und gegen andere Krankheiten. Der ganze Text hat magischen Charakter, medizinische Behandlungen wurden gar nicht mitgeteilt. Stilistisch und inhaltlich steht der Papyrus besonders zwei magischen Schriften nahe: den «Zaubersprüchen für Mutter und Kind»<sup>5</sup> und Pap. Leiden I. 348.<sup>6</sup>

Wie so viele Verfasser magischer Texte, sieht auch der des Budapester Papyrus die Ursache der Krankheiten in der Einwirkung der bösen Toten-geister. Die Zaubersprüche enthalten Drohungen gegen die aus den Gräbern und aus verschiedenen Orten der Unterwelt hervorkommenden Geister. Amulette, die man aus einer Pflanze herstellen mußte, sollten die irrenden Toten fernhalten. Die Knotenamulette wurden auf den Kopf gelegt oder um den Hals gehängt. Der Patient wird mit Horus identifiziert, Isis und Nephthys stehen dem verletzten Horusknaben bei. Gegen die Toten treten auch Rē' und die Uräusschlange auf.

Die Sprache des Textes ist klassisch mittelägyptisch; selbst in der Orthographie sind nur bei einigen Worten neuägyptische Schreibweisen zu erkennen.

Rubrum ist in der folgenden Übersetzung kursiv gedruckt. Aufgrund eines ultravioletten Fotos konnten zahlreiche, sonst kaum erkennbare rot geschriebene Worte gelesen werden.

#### ÜBERSETZUNG

(I. 1)..... Du... Der Nil wird nicht kommen gemäß<sup>a</sup> [dem Ankommen (?)] seiner Zeit (I. 2)..... der gesandt wurde [gegen N. N.], geboren von der N. N., o du Toter und Tote und beliebig fortzusetzen (*hmv.t-r*) (I. 3) .....die Pflanzen [sprossen nicht heraus(?)]<sup>b</sup> bis zu der Zeit als du vernich-

<sup>3</sup> Nach G. MÖLLERS Meinung [ZÄS 56 (1920) 42] wurde der Londoner Pap. un 1350 kopiert. Pap. Chester Beatty IX, dessen Schriftcharakter dem des Bud. Pap. nahe steht, wurde wahrscheinlich unter Ramses II. abgeschrieben. (A. H. GARDINER: Hieratic Papyri in the British Museum. Third Series. Chester Beatty Gift. I. London 1935. 78 f.) Diese Zeit kann als spätestes Datum für den Budapester Text in Frage kommen. Gegenüber meiner ersten Datierung (KÁKOSY: a. a. O. 96 Anfang des Neuen Reiches) muß jedenfalls ein späteres Datum bevorzugt werden.

<sup>4</sup> Auf die medizinische Literatur siehe: H. DEINES—H. GRAPOW—W. WESTENDORF: Grundriß der Medizin der alten Ägypter. Berlin 1954 ff. Im folgenden: Grundriß.

<sup>5</sup> A. ERMAN: Zaubersprüche für Mutter und Kind. APAW 1901.

<sup>6</sup> C. LEEMANS: Ägyptische Monumenten van het Nederlandsche Museum van Oudheden te Leiden. Leiden 1846. II/2 Taf. CXLVII ff. W. PLEYTE: Études sur un rouleau magique du Musée du Leide (Études égyptologique I. Leide 1866.) ist nicht mehr brauchbar. Übersetzung einiger Sprüche in: FR. LEXA: La magie dans l'Égypte Ancienne. Paris 1925. II. 57 ff. Eine neue Umschrift des Textes wurde von Herrn Prof. A. KLASENS gefertigt, der sie mir liebenswürdigerweise zur Verfügung stellte. Es sei ihm hier dafür herzlicher Dank ausgesprochen. Siehe noch Korrekturnote!

test<sup>c</sup> den, der gesa[ndt] wurde<sup>d</sup> (I. 4) . . . . *feiner Faden*<sup>e</sup>, werde gegeben an den Hals des Mannes . . . (I. 5) . . . . ko[mm] heraus<sup>f</sup> du, der mit seiner bösen Einwirkung (*s. t-c*)<sup>g</sup> kommt, der Böses tut (I. 6) . . . . die niederstei[gen] in der Dämmerung<sup>h</sup>, die beschädigen<sup>i</sup> (I. 7) . . . . der die Oberschenkel<sup>j</sup> [schl]ägt<sup>k</sup>, beschädige nicht die Schlä[fe] (I. 8) . . . . [w]üte(?)<sup>l</sup> [nicht] in seinen Oberschenkeln, in seinem Inneren\*, [in seinem(?)] After(?) (I. 9) . . . . komm heraus Toter, du wirst beschworen<sup>m</sup>, komm heraus Tote, du wirst [beschworen] (I. 10) . . . .<sup>n</sup> [N. N.], geboren von der N. N. eure Gesichter, verursacht euch Leiden (II. 1) Rē' [vernichtet(?)]<sup>o</sup> was an seinem Unterkiefer ist.<sup>p</sup> Die «Leiterin der beiden Länder»<sup>q</sup> des Rē' hält euch fern. Sie hat euch vertrieben, sie verursacht euch Leiden, sie frißt eure Seelen,<sup>r</sup> eure Leichen, eure Schatten, (II. 1) o Toter und Tote — beliebig fortzusetzen — Räuber und Räuberin entweder<sup>s</sup> er begraben oder unbegraben ist, welcher in jeder *d<sub>3</sub>.t* ist, in irgendeinem Hügel<sup>t</sup> ist, an jeder Richtstätte ist, (II. 3) welcher in irgendeiner Hülle ist, an irgendeiner Stätte, [in] irgendeiner *b<sub>3</sub>.t<sup>m</sup>*, überall, wo ihr wollt! Jeder Tote und tote Frau, Feind und Feindin, Widersacher und Widersacherin, jeder Räuber und jede Räuberin, (II. 4) die irgendeine schlechte böse Sache gegen ihn tun, kommt heraus, weicht zurück vor dem Kraut *mst.t nt sw.t<sup>v</sup>*. Rezitiere viermal über *mst.t nt sw.t*, *feiner Faden* (II. 5) soll in vier Knoten<sup>w</sup> gebunden werden, und dieser Spruch soll über jedem Knoten rezitiert werden. Er soll auf den Kopf des Mannes gelegt werden. Jener Feind, — der Tote und Tote Frau, — der in dem Kopf und in irgendeinem Glied seine böse Einwirkung ausübt, wird vernichtet werden. (II. 6) *Es ist wirklich vortrefflich* [unen]dlich oft (erprobt). F e r t i g.<sup>x</sup>

*Ein anderer Spruch.* Komm heraus Toter, der die Schläfe krank macht,<sup>y</sup> der das Auge blind macht,<sup>z</sup> die Seite schwächt und den Fingern Leiden zufügt(?)<sup>aa</sup> (*h<sup>c</sup>n<sup>h</sup>*), in den Unterleib<sup>bb</sup> eintritt, (II. 7) in der Wade<sup>cc</sup> umhergeht, der sein Schlagen macht in seinen (des Kranken) beiden Oberschenkeln, mache nicht<sup>dd</sup> krank die Schläfe des N. N., geboren von der N. N., blende nicht seine Augen, füge kein Leiden(?) seinen Fingern zu, tritt nicht (II. 8) in seinen Unterleib ein, gehe nicht in seiner Wade herum, mache nicht dein Schlagen in seinen beiden Oberschenkeln. Wenn du dagegen handelst,<sup>ee</sup> was dir gesagt wurde, so wird er (d. h. der Kranke) angenehm sein im Herz der Götter, so wird er vortrefflich sein (II. 9) im Herz der *Achs*. Seine Arme werden gegen dich sein wie (die des) Horus, seine Kraft wird gegen dich sein wie (die des) Seth. Er wird auf dich treten, er wird dir Leiden verursachen mit der *mst.t nt sw.t*, die (II. 10) die Fackeln des Rē' jeden Tag anzündet,<sup>ff</sup> die Leiterin des Sonnenvolkes.<sup>gg</sup> Werde befeuchtet mit Pflanzenschleim, werde gedreht nach links,<sup>hh</sup> es sollen daraus vier Knoten gemacht werden, es (d. h. das Kraut) soll auf deinen Kopf gelegt werden und du wirst gesund werden. o N. N., geboren von (III. 1) der N. N. ! *Rezitiere über mst.t nt sw.t. Werde befeuchtet mit Pflanzenschleim, werde gedreht (nach)*

links, es sollen daraus vier Knoten [gem]acht werden, sie sollen auf den Kopf des Mannes gelegt werden. Fertig. Ein anderer (III. 2) Spruch. Siehe, sie kommt !<sup>ii</sup> Diese Isis kommt, (ihr Haar) fällt herab<sup>jj</sup> wie (das der) trauernden Frau(?)<sup>kk</sup>. Sie hat sich selber zerzaust, so wie das Haar ihres Sohnes Horus war<sup>ll</sup>, bis sein Kopf eingerissen wurde (III. 3) und seine Schläfen<sup>mmm</sup> zerschlagen wurden von Seth, dem Sohn der Nut in diesem Gefecht des großen Tales<sup>nn</sup>. Komm zu mir(?),<sup>oo</sup> ich lege dir deinen Kopf zusammen, (III. 4) ich vereinige dir deine Schläfen du N.N., geboren von der N. N. mit *mst.t*, (mit) *ip[.t](?)<sup>pp</sup>* Kraut... [mit(?)]... Kraut<sup>qq</sup>, die Horus in Chemmis (*ḥ-bj.t*) [abgesch]nitten hat<sup>rr</sup>. Dieser Spruch soll rezitiert werden über<sup>ss</sup> (III. 5) [*mst.t*] *nt sw.t*. Sie soll dem Mann gegeben werden, auf seinen Kopf. Fertig. Ein anderer Spruch. Das ist dein Kopf, Horus, [das] ist deine Schläfe<sup>tt</sup> (*smꜣ*), Seth! Da schreit auf die Herrin der Heliopolitaner<sup>uu</sup> wegen der (III. 6) schreienden Stimme<sup>vv</sup> der Isis, wegen dem Klageruf der Nephthys: «Wenn dieses Feuer gegen deinen Kopf...<sup>ww</sup> kommt, so wird Isis,<sup>xx</sup> die Göttliche sprechen: Ich bin vor (dir?)<sup>yy</sup> mit (III. 7) der *mst.t nt sw.t*. Werde gedreht nach links, werde mit Pflanzenschleim befeuchtet, es soll auf deinen Kopf gelegt werden. Deine Schläfe wir [dir] gesund sein und du wirst dich wohl fühlen.» Rezitiere (über) *mst.t [nt]* (III. 8) *sw.t*. Werde mit Pflanzenschleim befeuchtet, werde nach links gedreht. Sie soll auf den Kopf des Mannes gelegt werden. Die [Schläfe] wird ihm gesund sein. Fertig. Ein anderer Spruch. Zurück, du Toter und Tote, - beliebig fortzusetzen, - (III. 9) die gesandt wurden gegen den Kopf des N. N., geboren von der N. N. Komm nicht gegen diesen seinen Kopf. Dies ist der Kopf des Herrn der Köpfe der Lebenden...<sup>zz</sup> der Mächtigen. (So wahr) Rē<sup>aaa</sup> lebt jeden Tag, (so wahr) Rē<sup>bbb</sup> und er sieht:<sup>ccc</sup> (III. 10) wenn du gegen den Kopf des N. N., geboren von der N. N. kommst, du Toter und Tote, - beliebig fortzusetzen, - so wird dein Kopf angegriffen... fahre(?)<sup>ddd</sup> nicht gegen seinen Kopf, so daß er leiden soll wegen dir und krank werde. Zurück Toter (IV. 1) und Tote, - beliebig fortzusetzen... der Mächtige.<sup>eee</sup> Er kommt aus dem Hals,<sup>fff</sup> er ist der Stier in Mendes (*ꜥnp.t*)... (IV. 2) der Südliche... hinter dem Kopf des N. N., geboren von der N. N., hinter seinem Scheitel... (IV. 3) Jeder Tote... über *idmj-Schnur*, soll in Knoten gebunden werden... (IV. 4) verschlingen... über Binde<sup>ggg</sup> von *idmj*, soll gegeben werden... (IV. 5)<sup>hhh</sup> mein Kopf!<sup>iii</sup>... [Schwester] meiner Mutter, Nephthys, gib mir deinen Kopf als Ers[at]z [für meinen Kopf]... (IV. 6) Bring mir Verbandstoff<sup>jjj</sup>... linke des N.N., geboren von der N.N. Ich gebe dem Unteren... (IV. 7) um zu suchen... Es soll gelegt werden auf das linke Bein(?)<sup>kkk</sup> des Mannes. Fer[tig]. (IV. 8) sagen... deine [Schlä]fe als Ersatz für meine Schläfe. Ach, möchte er kommen... (IV. 9) zum Weg(?)...<sup>lll</sup> dein(en?) Kopf. Horus, die Hälfte deines Kopfes,<sup>mmmm</sup> Horus, die linke... (IV. 10) kühl... sie bringen mir kühles Wasser für diesen meinen Kopf...



Die ergänzte Übersetzung von IV. 5–7 siehe im Kommentar hhh!

## KOMMENTAR

<sup>a</sup> Anscheinend *r lw tr-f [lj]* oder ähnlich; *r lw* wirkt störend. Doch ist sehr wahrscheinlich, daß wir es hier mit einer magischen Drohung zu tun haben. Vgl. z. B. Pap. Chester Beatty VII. vso 7,4. A. H. Gardiner: Hieratic Papyri in the British Museum. Third Series. London 1935. II. pl. 38: Pap. Leiden I. 348 verso XI. 6–7: *nn wbn Šw nn hwj H<sup>c</sup>pj (nn) bsj-f r tr-f C.* Leemans (In Anm. 6 angeführtes Werk) Taf. CXLIX. (Leemans bezeichnet recto überall als «keerzijde». In Klasens' Manuskript recto.) Eine Übersetzung «bis» für *r* wäre im Budapester Text nicht sinngemäß.

<sup>b</sup> Wie in Zeile I. 1, dürfte auch hier eine Drohung vorliegen.

<sup>c</sup> Vgl. Wb. IV. 343, 2.

<sup>d</sup> Vgl. Zeile I. 2.

<sup>e</sup> Über *nd* steht noch ein Zeichen wie *d*.

<sup>f</sup> Die Zeichenreste existieren nicht mehr. Am alten Foto sind sie klar sichtbar.

<sup>g</sup> Zu *s.t.<sup>c</sup>* siehe Grundriß VII/2 701 ff. Auch von Göttern und Göttinnen kann diese schädliche Einwirkung ausgehen. Siehe z. B. Ebers 1,15 (No 2), 46,15 (No 242) ebenda V. 532, 442. A. Massart: The Leiden Magical Papyrus I. 343 + 345. Leiden 1954. 29 (recto XXVI) usw. Eine merkwürdige Grabinschrift bezeugt, daß auch *Rē<sup>c</sup>* von *s.t.<sup>c</sup>* der Toten fürchten mußte. «Nicht wird dich (d.h. *Rē<sup>c</sup>*) *s.t.<sup>c</sup>* der *Achs* und der Toten erreichen . . .» K. C. Seele: The Tomb of Tjanefer at Thebes (OIP 86) Chicago 1959 pl. 10. G.P.G. Sobhy ist der Meinung, daß das Wort auch ins Arabische übergegangen wäre. (صداع = Kopfschmerz. Bull. Byz. Inst. 2 [1950] Studies Crum 186).

<sup>h</sup> *ihhw*

<sup>i</sup> Hier und in I. 7 klar *nkf* geschrieben. Vgl. Totenbuch Kap. 27. E. A. W. Budge: The Book of the Dead. Books on Egypt and Chaldaea I. London 1910. 123 (Papyrus des Ani Zeile 1), A. Piankoff: Les Chapelles de Tout-Ankh-Amon I. Le Caire 1951. pl. IV. (*t lw.w lb.w nkfj.w h3tj.w . . .*). *nkf* dürfte 'beschädigen, wegnehmen' bedeuten. Die Bedeutung muß sehr nahe dem des Verbums *nkḥ* stehen. Vgl. Budapester Pap. II. 6–7 und *nkḥ* (Wb. IV. 344,1). Alle drei wurden zweifellos aus demselben Stamm gebildet.

<sup>j</sup> Grundriß VII/1 370.

<sup>k</sup> Ergänzt nach II. 7, 8.

<sup>l</sup> Ob *ḥnd*? Im Falle von *ḥnd* wäre das Determinativ schwer erklärbar.

<sup>m</sup> Oder: nähere dich nicht [zu seinem(?)] After(?).

Im Inneren seines Afters ist aufgrund der Zeichenreste unwahrscheinlich.

<sup>n</sup> Es ist nicht klar, ob nach dem Zeichen *šn*  $\overset{\sim}{\underset{\sim}{\text{C}}}$  oder  $\overset{\sim}{\underset{\sim}{\text{S}}}$  steht.

<sup>o</sup> Es ist möglich, daß vor *nn ms n mn.t* das Verb *ḥnd* stand. Vgl. II. 9.

<sup>p</sup> Vor *Rē<sup>c</sup>* dürfte ein Verbum der feindlichen Tätigkeit des *Rē<sup>c</sup>* gegen die bösen Geister erwartet werden. Graphisch wäre auch eine Ergänzung *lr.t R<sup>c</sup>* nicht unmöglich, dadurch wäre aber der Sinn des Satzes noch schwerer zu erfassen. Wahrscheinlicher ist, daß das Vogeldeterminativ des Schlechten dastand.

<sup>q</sup> Hier wird anscheinend mit dem Verschlingen der bösen Geister gedroht.

<sup>r</sup> Obwohl kein Schlangendeterminativ dasteht, spricht der Kontext dafür, daß hier von der Uräusschlange des *Rē<sup>c</sup>* die Rede ist. Vgl. Wb. IV. 289, 5. Die Göttin Nebtuu (Nebuut) als *Sšm.t t: wj*: S. Sauneron: Esna II. Le Caire 1963. 185 (No. 88, Zeile 16).

<sup>s</sup> Die Form des *b<sub>3</sub>*-Zeichens ist ungewöhnlich. Für den Satz vgl. z. B. Pap. Bremner-Rhind 24, 15–16. R. O. Faulkner: The Papyrus Bremner-Rhind (Bibliotheca Aegyptiaca III) Bruxelles 1933 50.

<sup>t</sup> *hft* (*bfj* geschrieben) *sw m krs m tmm krs*; *tmm* ist Part. perf. pass. Zur parallelen Verwendung des *m* bei antithetischen Begriffen vgl. z. B. *m mt m 'nh* ('tot oder lebendig'). Pap. Chester Beatty IX. rto. 9,7; 13,11, 14,11. (Gardiner: Hieratic Papyri II. Pl. 54,55 56); Pap. Bremner-Rhind 29,14 (Faulkner: a. a. O. 73).

<sup>u</sup> Zu *b<sub>3</sub>.t* vgl. A. Eggbrecht: Zur Bedeutung des Würfelhockers. Festgabe für Dr. Walter Will. Köln 1966 149 ff.

<sup>v</sup> *b<sub>3</sub>.t* Stätten sind aus dem dritten Teil des Pfortenbuches bekannt. Wie im Text des Pfortenbuches ausgesagt wird, leben die hier liegenden mumienförmigen Götter von Verwesung. Sie werden von der Sonne aufgeweckt. Ch. Maystre—A. Piankoff: Le livre des portes. I. 2<sup>e</sup> fasc. Le Caire 1944. 159 ff. Zur Schreibweise *b + p<sub>3</sub>* siehe A. Erman:

Neuägyptische Grammatik Leipzig 1933 §. 39 Anm.  $b_3.t$  dürfte auch 'Loch' bedeuten. Vgl. Wb. I. 417,5 (633)

<sup>v</sup> Auf  $m_3t.t$  bzw.  $m_3t.t$  vgl. in der neueren Literatur Grundriß VI. 214 ff, Fr. Daumas: BIFAO 56 1957 59 ff, E. Edel: ZÄS 96 1969 11 ff. Nach der Meinung von Daumas kann  $m_3t.t$  mit dem Gesträuch *Calotropis Procera* R.Br. identifiziert werden. Das  $m_3t.t$  Gesträuch bzw. Baum kommt schon in den Pyramidentexten vor, er hilft dem Toten, reicht ihm seine Zweige (Pyr. 650, 727). Ursprünglich wurde anscheinend  $m_3t.t$  und ein  $m_3t.t$ -Kraut unterschieden, die beiden wurden aber wegen der Entpalatalisierung des  $t$  schon in den Sargtexten vermengt.  $m_3t.t$  bzw.  $m_3t.t$  spielt dort eine mythische Rolle und wird «Tochter des Rē» genannt. «... Als der Himmel und die Erde noch nicht entstanden waren und die Unterkiefer der  $M_3t.t$ , der Tochter des Rē noch nicht umwunden (?) wurden.» CT. VII 228 spell 1011. Vgl. CT. II 401 spell 401, wo in einer Variante  $m_3t.t$ , in einer anderen  $m_3tr.t$  geschrieben ist. (Vgl. EDEL a. a. O. 13.) Hier ist das Verb *ʿm* vollständig ausgeschrieben. (Siehe dazu Wb. I. 192,9). Es könnte hier vielleicht 'gebunden' o. ä. übersetzt werden, der Sinn würde aber auch in diesem Fall dunkel bleiben. Bemerkenswert ist jedenfalls, daß auch in unserem Text die *Unterkiefer* des Rē<sup>v</sup> erwähnt werden.

Zu  $m_3t.t$  *smsnt* siehe Pap. Ram. III. 26; J. W. Barns: Five Ramesseum Papyri. Oxford 1956. Pl. 11. Es wurde versucht,  $m_3t.t$  mit Sellerie oder Petersilie (kopt. MIT) zu identifizieren. (Loret, Lefebvre, siehe Grundriß, a.a.O.). Verschiedene Sorten von  $m_3t.t$  sind bekannt: 1.  $m_3t.t$  'céleri cultivé' (*Apium graveolens*) 2.  $m_3t.t$   $m_3h.j.t$  'céleri du Nord' (céleri du Delta, *Apium dulce* Mill.), 3.  $m_3t.t$   $h_3s.t$  'céleri du désert- persil (*Apium petroselinum*)'. Die Benennungen stammen von Lefebvre (siehe Grundriß VI. 216 f.). W. R. Dawson: JEA 19 [1933] 133 ff, versuchte die Bedeutung 'Mandragora' zu beweisen. In einem Nachtrag aber (S. 137), wo er die Rolle dieses Wortes im Budapester Papyrus erwähnt, schreibt er: 'it seems likely that  $m_3t.t$  originally the name of a specific plant, may have become a generic term for magical plants of various kinds just as  $\overline{\square} \overline{\Delta}$  became a generic term for trees and was compounded with the indirect genitive with the name of other trees e.g.  $nht nt db$ ;  $nht nt ʿntjw$ '.

Als eine wirtschaftlich wichtige Pflanze erscheint  $m_3t.t$  in der Abydos-Stele des Ramses IV.: «Ich habe die Gerste nicht abgeschnitten, als sie noch klein war und die  $m_3t.t$  bevor sie gezählt wurde.» (M. Korostovtsev: BIFAO 45 (1947) 158 Zeile 18 - 19.) Auf den Duft der  $m_3t.t$  wird in Chassinat: Dendara II. 165 hingewiesen.

In unserem Text ist die Deutung der Zusammensetzung  $m_3t.t nt sw.t$  eine noch schwierigere Frage als die Identifizierung der Pflanze. « $m_3t.t$  der Binse» hat keinen Sinn. Die Zusammensetzung ist meines Wissens sonst nicht belegt. In Pap. Ebers 49,14 (No. 270) (Grundriß V. 240) wird in einem Rezept  $m_3t.t sw.t$  'Halm der Binse' verwendet. Unseres Erachtens könnte man für den Budapester Text am ehesten zwei Lösungen erwägen: 1. Der Schreiber hat  $m_3t.t$  und  $m_3.t$  verwechselt und man müßte die fraglichen Worte als «Halm der Binse» übersetzen. 2.  $M_3t.t nt sw.t$  ist eine bisher nicht bekannte Sorte von  $m_3t.t$ . In dieser Verbindung dürfte dann aber  $sw.t$  nicht 'Binse' bedeuten.

<sup>w</sup> Die Rolle der Knoten in der Magie wurde mehrmals behandelt. Z. B. A. Masart: The Leiden Magical Papyrus. I. 343 + 345. OMRÖ Suppl. 34 [1954] 98, F. Lexa: La Magie dans l'Égypte Ancienne. Paris 1925. I. 95 ff. Auf Knoten aus *snb*-Pflanze: Ph. Derchain: Le Papyrus Salt 825. Acad. Roy. de Belgique. Mémoires tome LVIII. fasc. 1a. Bruxelles 1965. 168 ff.

<sup>x</sup> *grh*. Dieses Zeichen kommt schon im MR. vor. (Pap. Ramesseum III. B.1 14, Pap. Ram. IV. 28 Barns: a.a.O. pl. 12, 13, 18.) Es wurde wahrscheinlich nicht gelesen. Vgl. Wb. V. 183, 5-9.

<sup>y</sup> *nkm*. Die Grundbedeutung des Verbums ist 'traurig sein'. Wb. II. 344,4. Vgl. aber ebenda 3: 'schlechte Eigenschaft des Hares'. Im Budapester Pap. hat das Verb jedenfalls eine transitive Bedeutung. Es könnte auch als 'kahl machen' aufgefaßt werden. Vgl. Faulkner: Dictionary 141; doch scheint es eine allgemeinere Bedeutung zu haben. Vgl. Faulkner *nkm* 'suffer, be afflicted', *nkm.t* 'affliction'.

<sup>z</sup> *sn* ist zweifellos mit *sn* (Wb. I. 226, 14) identisch. Vgl. Zaubersprüche für Mutter und Kind 7,5.

<sup>aa</sup> In den Zaubersprüchen für Mutter und Kind (4,4) steht der folgende Satz: «Falle nicht auf seine Finger, hüte dich vor...» (Erman 21). Nach «hüte dich» folgt das Wort *ʿn*, das mit unserem *hʿnh* identisch sein muß. Das Verb kommt zweimal in unserem Text vor: II. 6 und II. 7. Vom Wechsel von *ʿ* mit *h*: Grundriß VIII. 36 g. 54. In unserem Fall könnte man mit einem *h* Präfix rechnen. (G. Thausing: WZKM 31

[1932] 287 ff.) Möglich ist natürlich, daß in den Zaubersprüchen für Mutter und Kind eine defektive Schreibung vorliegt.

<sup>bb</sup> Zu *nphw* siehe Grundriß I. 83 f.

<sup>cc</sup> Oder 'Fußknöchel'. Grundriß VII/2 797.

<sup>dd</sup> Zu der folgenden, an die Geister gerichteten prohibitiven Aufzählung vgl. Zaubersprüche für Mutter und Kind 4,10 f (Erman 18). «Steige nicht auf seine Oberschenkel nieder, hüte dich vor Hinderung. Steige nicht auf sein Knie nieder, hüte dich vor dem Zerbrechen, steige nicht auf seine Wade (?) nieder, hüte dich vor . . .»

<sup>ee</sup> *thm* wörtlich 'stoßen'. Wb. V. 321, 6 ff. Vgl. aber Faulkner 300: 'undertake'.

<sup>ff</sup> *stz* bildet hier mit *sw.t* der *mzt.t nt sw.t* ein Wortspiel. Ein ähnliches Wortspiel liegt in III. 9—10 vor (*mzj* — *mzt.t*). Zu den Wortspielen siehe S. Morenz: Wortspiele in Ägypten. (Festschrift J. Jahn) Leipzig 1957. 23 ff.

<sup>gg</sup> Die «Leiterin» des Sonnenvolkes ist vielleicht wiederum die Uräusschlange. Der Sinn ist schwer zu fassen. Da das Objekt des Verbs *wh* nur *mzt.t nt sw.t* sein kann, hat der Schreiber anscheinend vor *smj.t* etwas ausgelassen. Zu *tkz.w* kann *smj.t* nicht als Apposition stehen. Würde *mzt.t nt sw.t* als ein Symbol der *smj.t*-Schlange aufgefaßt?

<sup>hh</sup> Die im NR. so beliebte Formel *s(w)š hr šb* 'nach links drehen' oder 'zusammenballen' stammt aus der Zaubersliteratur des MR. Vgl. Pap. Ramesseum III. A 6. Barns pl. 10, B 13 pl. 12, B. 23 pl. 13.

<sup>ii</sup> *sp.2* ist oft nur eine Hervorhebung des vorangehenden Wortes ohne wirkliche Reduplikation. W. Wessetzky: Oriens Antiquus I [1945] 147 ff. und S. Schott: ZÄS 79 (1954) 54 ff.

<sup>jj</sup> *wnwn* Wb. I. 318,9.

<sup>kk</sup> *snm.t?* Wegen des schlechten Zustandes des Papyrus ist die Lesung des Wortes schwierig. Möglicherweise ist es aus *snm* (Wb. IV. 165,4) gebildet. Das Zeichen

𐎓

kann mit der Ähnlichkeit des Wortes *smw* Kraut erklärt werden.

<sup>ll</sup> Vielleicht wird an das während des Kampfes flatternde Haar des Horus gedacht.

<sup>mm</sup> *gmh.t*. (in unserem Text schon *gmh*) ist anscheinend ein anderer Teil der Schläfe als *mz<sup>o</sup>*.

<sup>nn</sup> *In.t wr.t* dürfte ein mythischer Ort sein. Vgl. jedoch *in.t ʿt* 'Tal der Königinnen'. (E. Otto: Topographie des thebanischen Gaus. Berlin—Leipzig. 1952 76) und *in.t ʿt* als ein Ort im Jenseits oder in der Nekropole im Pap. Boulaq III 2,9. (S. Sauneron: Rituel de l'embaumement. Le Caire 1952,3.) Das Motiv des Tales in der Totenliteratur: J. Zandee: Death as an Enemy. Leiden 1960. 161 f.

<sup>oo</sup> Es wäre *ms tw r-j* zu erwarten.

<sup>pp</sup> Vgl. Grundriß VI. 28 f.

<sup>qq</sup> Vom Namen der Pflanze ist nichts erhalten geblieben.

<sup>rr</sup> Auch Determinativ und Sinn machen die Ergänzung sicher.

<sup>ss</sup> *hr* hat eine ungewöhnliche Form. Der Schreiber wollte zuerst anscheinend mit *hmw.t-r* den Text fortsetzen.

<sup>tt</sup> 'Schlāfenhaar' paßt hier nicht in den Kontext.

<sup>uu</sup> *nb.t* ist beschädigt, aber sicher. Die drei Striche nach *Iwnw* zeigen, daß hier nicht «Herrin von Heliopolis» gemeint wurde, sondern *nb.t Iwnj.j.w*. Diese Herrin dürfte Hathor oder Nut sein. Vgl. Bonnet: RÄRG 280.

<sup>vv</sup> *bgzw*. Wb. I. 482,11. Zur Orthographie des Wortes vgl. Anm. u. Zur Zeile III. 7 vgl. Pap. Leiden I. 348 XII. 5, wo ebenfalls das verzweifelte Geschrei der Göttinnen beschrieben sowie auch das Kommen des Feuers erwähnt wird (Leemans Taf. CLIII).

<sup>ww</sup> Vor der Lücke steht das Zeichen *pj*. Ob es als ein Demonstrativ zu ergänzen ist, ist recht zweifelhaft. Es kann auch die Möglichkeit erwogen werden, ob nicht *pzw* (etw., «das sich nicht zu sagen ziemt» Wb. I. 498,3) dastand. Dann könnte man übersetzen: «Wenn dieses Feuer gegen deinen Kopf kommt, so wird ein furchtbarer Aufschrei (o. ä.) (*pzw*) von Isis, der Göttlichen gesehen.» Doch ist diese Lösung unwahrscheinlich, da nach der Lücke der Text anscheinend mit dem Verb *i-in* sich fortsetzt. (Auf das Verb vgl. Faulkner: Dictionary 7, Faulkner: JEA 21 [1935] 177 ff.) In diesem Fall bleibt aber für *pzw* zu wenig Platz. Ähnliche Stelle in Pap. London 12,5 und 12, 7—8. W. Wreszinski: Der Londoner medizinische Papyrus und der Papyrus Hearst. London 1921. 153.

<sup>xx</sup> Vom Zeichen *st* ist nur die untere Linie sichtbar.

<sup>yy</sup> Der Schreiber hat anscheinend ein Suffix ausgelassen (*m-b;h-k?*). Oder liegt ein sonst ungewöhnlicher Adverbialsatz (Ich bin vorne usw.) vor?

<sup>zz</sup> Die Zeichenreste nach der Lücke sind unklar (*w<sup>c</sup> ?*). Vgl. *w<sup>c</sup>.t* Gottesauge in CT II. 5/b. 'Herr der Köpfe' kann auch die Bezeichnung des Osiris sein. (Totenbuch Kap. 69, Zeile 4. Budge in Anm. i. zitiertes Werk. II. 8) Ptah als Festsetzer der Köpfe W. Wolf: ZÄS 64 (1928) 41.

<sup>aaa</sup> Anscheinend beginnt hier eine Schwurformel. (Vor *nh* undeutliche Zeichenreste. Sicher nicht *s<sup>c</sup>nh*.)

<sup>bbb</sup> Bei *nh* ist der Papyrus beschädigt.

<sup>ccc</sup> Wahrscheinlich ein Wortspiel *m<sub>33</sub>-m<sub>3t</sub>.t*. Vgl. II. 9. (Wortspiel *st<sub>3</sub>-sw.t*).

<sup>ddd</sup> Die Stelle ist schwer zu erklären. In der Lücke dürfte *hnnw* 'Störung' oder *nmw* 'Müdigkeit' stehen. In diesem Fall wäre die Übersetzung: «... dein Kopf wird angegriffen, du Müdigkeit (bzw. du Müder.» Oder: «... du Störung bzw. du Störender»). Jedenfalls würde man noch ein Determinativ erwarten. Auch *m hnt* ist unklar. Sollte *hnt* eine defektive Schreibung von *hntj* 'stromauf fahren' sein, oder sollte es *hnt* 'freuen' heißen? («Freue nicht wegen seines Kopfes» (?) Das Zeichen kann natürlich auch *hnr* gelesen werden. Dann würde die Übersetzung «sperrt nicht seinen Kopf ein» lauten, doch wäre die Schreibweise des Wortes ohne Determinativ höchst ungewöhnlich.

<sup>eee</sup> Vgl. III. 9.

<sup>fff</sup> Oder: «im Hals».

<sup>ggg</sup> Oder: «Schnur».

<sup>hhh</sup> Aufgrund des Papyrus Leiden I. 348 recto III. 8–IV. 2 (Leemans Taf. CLI) kann in IV. 5–7 eine Ergänzung versucht werden. «Mein Kopf (*sp.2*) [so spricht Horus. Die Seite meines Kopfes — so spricht Thoth. Mir gehört (?) meine Mutter, Isis. Schwes]ter meiner Mutter, Nephthys, gib mir deinen Kopf als Ersatz [für meinen Kopf, für die Seite meines Kopfes. Schaut auf mich, o ihr diese Menschen, hört mich an, o ihr diese Götter. Ich habe wegen meines Sohnes, Horus gesprochen. Es soll mir dein Kopf gebracht werden als Ersatz für meinen Kopf.] Bring mir Verbandstoff [aus einem Stück von Faden (*r n nd*). Er soll in sieben Knoten gebunden werden und an das linke Bein] des N.N., geboren von der N.N. gelegt werden. Ich gebe es dem Unteren [damit das Obere geheilt werden soll. Ich erhebe es (oder: mich) um die Götter] zu suchen. [Dieser Spruch soll über Verbandstoff aus einem Stück von feinem Faden rezitiert werden. Es soll in sieben Knoten gebunden] und auf das linke Bein (?) des Mannes gelegt werden.»

Transkription:

*tp-j sp 2 [in Hr gs tp-j in Dhwtj irjj n-j mw.t-j s<sub>3</sub>.t sn.t] nt mw.t-j nb.t-Hw.t rdj-t n-j tp-t r sbj. [tw tp-j gs tp-j m<sub>33</sub> n-j nn rmt.w s<sub>3</sub>dm n-j nn ntr.w dd-n-j hr s<sub>3</sub>-j Hr im intw n-j tp-t r sbj.tw r (Fehler?) tp-j] in n-j <sup>ez</sup>. [ut m r<sub>3</sub> n nd ir.tj m ts.ut s<sub>3</sub>h.w rdj.tj r rd isbj] n mn ms n mn.t rdj-j n hrw [r snb hrj stn]j r h<sub>3</sub>kj [ntr.w dd.tw r pn hr <sup>ez</sup>.ut n(t) r nd ir.tj m ts.ut s<sub>3</sub>h.w] rdj.tj r rd (?) isbj n s.*

Statt *tp* kann natürlich überall *d<sub>3</sub>d<sub>3</sub>* gelesen werden. Die erhaltenen Teile wurden nach dem Budapester Papyrus transkribiert. Der so gewonnene ergänzte Text ist aber für die Zeilenlänge des Budapester Textes zu lang. Es ist schwer, sicher zu bestimmen, welche Sätze im Budapester Papyrus nicht dastanden; die vermutlich fehlenden sind durch Sperrdruck gekennzeichnet.

<sup>iii</sup> *sp 2*. Vgl. Anm. ii.

<sup>iii</sup> *ez.t* ist klar sichtbar.

<sup>kkk</sup> *hd.t*, sicher unrichtig. Im Pap. Leiden I. 348 IV. 3 steht *rd*. Ob doch *p<sub>3</sub>d* 'Knie(scheibe)' (vgl. Grundriß VII/1 259) gemeint war?

<sup>iii</sup> Anscheinend *mtn* 'Weg'.

<sup>mmmm</sup> Im Budapester Papyrus und im Leiden I. 348 ist unsicher, ob *gs tp* 'Hälfte des Kopfes' Migräne bedeutet. Zum Problem vgl. Gardiner: Hieratic Papyri I. 50.

## II

Der Text beginnt anscheinend mit einer schweren Drohung. Das Ausbleiben der Nilüberschwemmung<sup>7</sup> kann nicht nur für die Menschen katastrophale Folgen haben, sondern bringt nach einem anderen Zaubertext auch das

<sup>7</sup> Zur Bedeutung des Wortes *H<sup>c</sup>ppj* vgl. A. DE BUCK in: *Orientalia Neerlandica* 1948 1 ff.

Aufhören des Götterkultes mit sich.<sup>8</sup> In der Zaubertextliteratur kehrt die Drohung, daß der Nil nicht kommen wird, mehrmals wieder.<sup>9</sup>

In unserem Text taucht in mehreren Sprüchen das wohlbekannte Motiv der Furcht von den Totengeistern auf. Ausführlich wird die böse Tätigkeit der Totengeister in den Zaubersprüchen für Mutter und Kind geschildert. So wie dort,<sup>10</sup> wird auch im Budapester Papyrus von dem Sonnengott Hilfe erwartet, der als Lichtspender ein natürlicher Feind der in der Nacht in die Häuser einschleichenden Gespenster sein mußte. Amulette, Zaubersprüche und auch Schutzgeister<sup>11</sup> konnten gegen sie wirksam sein. Der Budapester Papyrus zählt ausführlich die Stätten auf, von denen die Totengeister hervorzukommen pflegen. (Siehe den Kommentar zur Übersetzung.) Das Wort *ḥbs* hat hier wahrscheinlich die Bedeutung 'Mumienhülle'.<sup>12</sup> Die krankheitbringenden Geister haben in unserem Text verschiedene Namen. Die Aufzählung der feindlichen Wesen, die in dem Budapester Papyrus und auch in anderen Texten eine so wichtige Rolle spielt, stammt aus der sepulchralen Literatur der ersten Zwischenzeit.<sup>13</sup>

Obwohl Ägypten das Land war, in dem der Totenkult in einer, in der übrigen Welt des Altertums unbekannt, hochentwickelten Form gepflegt und Bewegungsfreiheit der Toten oft erwähnt wurde, erschien ein Umherstreifen der Totengeister auch hier als unerwünscht. So wird auf einem Denkstein aus dem Anfang der 18. Dyn. der Tote aufgefordert: «Komm heraus jeden Morgen, und gehe jeden Abend zurück!»<sup>14</sup>

Die Toten pflegen die verschiedensten Krankheiten herbeizuführen. Das Hauptthema unseres Textes bildet der Schutz gegen die Leiden des Kopfes, es werden aber auch andere schädliche Einwirkungen seitens der Toten erwähnt. Sie können das Auge, die Seite, die Finger, verschiedene Teile des Beines krank machen.

### III

Die Natur der Kopfkrankheiten wird in unserem Papyrus nicht näher beschrieben. Obwohl in dem noch zu behandelnden Mythos von der Verletzung des Kopfes des Horus die Rede ist, ist recht unwahrscheinlich, daß die Sprüche

<sup>8</sup> Pap. Geneva 15274 recto III. 6. A. MASSART: MDIK 15 (1957) Taf. 27, S. 176. Auch in Pap. Chester Beatty VII. recto 8, I. GARDINER: Hieratic Papyri I. 60, II. pl. 35.

<sup>9</sup> Zu den Parallelstellen siehe Kommentar Anm. a.

<sup>10</sup> Beschwörung gegen Totengeister: Recto 1,9 ff, Gebet zur Sonne: Verso 2,7 ff. ERMAN: 11 f, 40 ff. K. SETHE: Aegyptische Lesestücke 51 f.

<sup>11</sup> «Die vier ehrwürdigen Frauen, in deren Munde ihre Flammen sind und deren Feuer hinter ihnen ist, um jeden Feind, jede Feindin, jeden Toten, jede Tote zu vertreiben, die im Leib des N.N., geboren von der N.N. sind.» Pap Chester Beatty VIII. verso l. 8—9. GARDINER: Hieratic Papyri I. 71 f, II. pl. 44. Vgl. noch Pap. Chester Beatty VII. recto 6,5. ibidem I. 60, II. pl. 35 und G. R. HUGHES: JEA 54 (1968) 178 f.

<sup>12</sup> Vgl. Wb. III. 65,28.

<sup>13</sup> Siehe z. B. CT I. 9, 10 usw.

<sup>14</sup> Urk. IV. 117.

zur Heilung von Kopfwunden geschaffen wurden. In diesem Fall wären neben den Beschwörungen und Knotenamulette auch chirurgische Vorschriften wie im Wundenbuch Pap. Edwin Smith zu erwarten. Wenn in der vierten Kolumne *gs tp* in streng medizinischem Sinne gebraucht wird, was jedoch unbeweisbar ist, so dürften einige Zaubersprüche gegen Migräne benutzt worden sein. (Siehe Kommentar *mmm*). Wie dem auch sei, ist es unseres Erachtens sicher, daß die Texte gegen innere Leiden im Kopf, also meist gegen Kopfschmerzen rezitiert wurden.

Aus den medizinischen Papyri sind nicht wenige Rezepte gegen Leiden im Bereich des Kopfes und im Kopf selbst bekannt. Da diese Stellen zuletzt im «Grundriß» zusammengestellt und interpretiert wurden,<sup>15</sup> erübrigt es sich für uns, diese Texte hier nochmals zu erörtern. Wir behandeln im folgenden nur diejenigen magisch-medizinischen Texte, die zum Verständnis der mythologischen Elemente des Budapestener Papyrus etwas beitragen können.

Das Motiv der Krankheit im Kopfe erscheint in den religiösen Texten in der ersten Zwischenzeit bzw. im Mittleren Reich. «Was für ein Leiden hat der Große Gott? Eine Krankheit seines Kopfes ist das, (eine Krankheit) seiner Schulter ist das, seines Beines ist das» — lesen wir in einem Sargtext.<sup>16</sup> Später ist davon die Rede, daß an seine Schulter gespuckt und seine Schläfe gekühlt wird.<sup>17</sup> Kopfkrankheit wird auch im Pap. Ramesseum VIII erwähnt<sup>18</sup> der wahrscheinlich am Ende des Mittleren Reiches verfaßt wurde.

Der Papyrus Ebers enthält zwei Zaubertexte, die mit unserem Anliegen in engerem Zusammenhang stehen. Die im feierlichen Ton verfaßte Einleitung des Papyrus ist ein Zauberspruch, der beim Auflegen der Verbände rezitiert werden mußte. Dort werden auch einige Glieder des Körpers aufgezählt, die von der bösen Einwirkung der Götter und Toten angegriffen werden. Der Kopf wird zweimal erwähnt.<sup>19</sup> Aus diesem Text erfahren wir, daß der Häuptling der bösen Geister 'Ankläger' (oder 'Verleumder') genannt wurde (*srḫ*).

Wichtiger ist eine andere Beschwörung, die bei der Behandlung einer Augenkrankheit (Albugines = *shdw*) gewirkt haben sollte.<sup>20</sup> Ein Chaos im Himmel wird geschildert: im südlichen Teil des Himmels ist Lärm, im nördlichen ein Unwetter. Die Rudermannschaft des Rē' muß landen, da ihre Köpfe wie ein Haufen ins Wasser gefallen sind. Der Zauberer verspricht, daß er sie finden und wieder an ihre Nacken kneten werde. Die sonderbare Erzählung beweist, daß die Beschädigung bzw. das Verlieren des Kopfes nicht nur im Horus-Mythos eine Rolle spielte. Auch die Umgebung des Rē' und auch er selbst konnte von diesem Unglück getroffen werden.

<sup>15</sup> Bd. IV. 34 ff, V. 59 ff. und passim. Wir hören auch von Spezialisten für Kopfkrankheiten (Herodotos II. 84).

<sup>16</sup> CT III. 3 (spell 164 GIT.).

<sup>17</sup> Ebenda 4.

<sup>18</sup> GARDINER: The Ramesseum Papyri. Oxford 1955 12.

<sup>19</sup> Grundriß V. 531 (Eb. No. 1. 1. 4,7 = Pap. Hearst No. 78).

<sup>20</sup> Grundriß V. 84 (Eb. No. 360. 58, 6 -- 15).

Im Titel eines Rezeptes<sup>21</sup> steht nämlich, daß das Heilmittel von Isis gemacht wurde «für Rē selbst, um die Krankheit, die in seinem Kopf war, zu vertreiben». Aufgrund dieses Textes dürfte man annehmen, daß mit dem «Großen Gott» im besprochenen Sargtext Rē gemeint war.

In den «Zaubersprüchen für Mutter und Kind» wird die Krankheit zweimal angesprochen, sie möge nicht auf die Schläfe bzw. auf den Kopf des Patienten niedersteigen.<sup>22</sup> Auch durch diese zwei Stellen wird die Verwandtschaft mit dem Budapester Papyrus gestützt.

In den Chester Beatty Papyri sind einige Sprüche gegen Kopfkrankheiten zu finden. In einem Text im Pap. Chester Beatty V<sup>23</sup> werden mehrere Götter, auch die große und die kleine Neunheit zu Hilfe gerufen. Der Zauberspruch mußte über einer Krokodilstatuetten rezipiert werden. In diesem Zusammenhang kann man auf die Darstellungen hinweisen, bei denen das Haupt des Osiris von einem Krokodil bewacht wird.<sup>24</sup> Im Pap. Chester B. V. mußte eine mit Zeichnungen von Göttergestalten versehene Binde auf den Kopf gelegt werden.

Ein anderer Spruch in demselben Papyrus ist ebenfalls gegen ein Kopfleiden gerichtet.<sup>25</sup> Der Kopf des Kranken wird hier mit dem von 377 Uräus-schlangen geschützten Kopf des Osiris identifiziert. Drastische Drohungen werden gegen verschiedene Götter ausgesprochen. So stellt der Zauberer in Aussicht, den Himmel umzudrehen, unter die Herren von Heliopolis Feuer zu werfen, der heiligen Kuh der Hathor und dem Nilferd des Seth den Kopf abzuschneiden. Sobek muß in einer Umhüllung von Krokodilhaut sitzen. Das Krokodil wird als ein Incorporationsexemplar des Gottes getötet, ebenso wie der Hund, das Tier des Anubis. Der Himmel wird in seiner Mitte bersten und die sieben Hathoren, die Schicksalgöttinnen werden in Rauch in den Himmel fliegen.

In den Papyrus Leiden I. 348 sind mehrere Zaubersprüche gegen Kopfkrankheiten aufgenommen. Rto. IV. 5 ff. werden wir später unter den Erzählungen von Beschädigung des Kopfes des Horus behandeln. Vor diesem Spruch steht eine kurze Beschwörung, wo der «Feind, Feindin, Toter, Tote, Widersacher, Widersacherin» aufgefordert werden, nicht auf den Kopf des Patienten zu fallen.<sup>26</sup> «Steige nicht auf den Kopf des N. N., geboren von der N. N., den Kopf des Rē selbst, der die Erde beleuchtet und das Volk am Leben erhält. Hütet euch davor, daß Rē hungrig schlafe! . . . » Da beide Götter, Rē und Horus falckenköpfig waren, ist leicht verständlich, warum in dem Leidener Text der Kopf des Patienten mit dem des Rē und dem des Horus identifiziert wurde.

<sup>21</sup> Grundriß V. 444 (Eb. No. 245. 46,22, Hearst No. 73. 5, 10–11).

<sup>22</sup> Recto 4, 1–2, 3,6 (ERMAN: 16).

<sup>23</sup> Verso 4,1 ff. GARDINER: Hieratic Papyri I. 50 f, II. pl. 28.

<sup>24</sup> Z. B. Amduat siebente Stunde, unteres Register. E. HORNUNG: Das Amduat. Wiesbaden 1963 – Bd. I. 132 f, II. 138 f.

<sup>25</sup> Pap. Chester Beatty V. verso 4,10 ff. GARDINER: I. 51, II. pl. 28 f.

<sup>26</sup> LEEEMANS: Taf. CLL.

In einem Spruch wird der Kopf des Kranken mit Atum identifiziert. In demselben wird (vielleicht negiert) das Zurückbinden der Köpfe der bunten Schlangen(?) erwähnt, die abgeschnitten wurden<sup>27</sup>. An anderen Stellen ist von *vongs-tp* die Rede.<sup>28</sup> Ein Text spricht vom «Schlagen»<sup>29</sup> der Totengeister gegen den Kopf, vom Einreißen der Schläfe usw. Sie werden aufgefordert, vor dem Auge zurückzuweichen. Schon aus diesen herausgegriffenen Stellen ist ersichtlich, daß die Schreiber des Budapester und des Leidener Papyrus aus verwandten Quellen geschöpft haben.

Der Schutz gegen Leiden im Kopf bleibt auch ein wichtiges Thema der unter der 22–23. Dyn. verfaßten Zaubertexte, die ihre Besitzer gegen verschiedene Gefahren und Krankheiten verteidigen sollten. In diesen Texten<sup>30</sup> sind mehrere Bezeichnungen für Kopfkrankheiten erhalten geblieben.

Noch aus der römischen und koptischen Zeit haben wir aus Ägypten einige Belege der Bemühungen um Kopfkrankheiten bzw. Kopfschmerz durch *magische* Mittel, Amulette und Besprechungen, zu heilen. Die griechisch-römischen magischen Papyri (3–5 Jh.) zeigen auch auf diesem Gebiet eine eigenartige Vermengung von griechisch-orientalischen und altägyptischen Elementen. Ein Spruch gegen Migräne erwähnt Zeus,<sup>31</sup> in einem anderen steht die Anweisung, wonach auf ein scharlachfarbenes Pergamen der Name Abrasax geschrieben werden muß. Es soll befeuchtet auf die Schläfe gelegt werden.<sup>32</sup> Auch Sabaoth wird zu Hilfe gerufen.<sup>33</sup>

Besonders wichtig ist der folgende Spruch: «Gegen Kopfw. [Komm zu mir] denn du bist den Sterblichen. . . Vollende die vollkommene Besprechung (Lücke). Sprich gegen allen [Brand]. 'Es war einmal ein Mysterhaus (*μυστοδόκος δόμος*) auf dem Berg und geriet in Brand (Lücke im Sinn). Sieben Quellen der Wölfe, sieben der Bären, sieben der Löwen. Doch sieben dunkeläugige Jungfrauen trugen Wasser in dunkelfarbigem Krügen und löschten das unermüdliche Feuer. Auch des Kopfes schmerzhaftes Feuer flieht durch Besprechungen aus dem Kopf, wegfliht [die Krankheit] davon fliehen die Wölfe, fliehen die einhufigen Rosse, [eilend] unter den Schlägen [der vollkommenen Besprechung.]»<sup>34</sup>

Aufgrund einer anderen Variante dieser Besprechung wurde vor einigen

<sup>27</sup> VIII. 7–8. LEEMANS: Taf. CLII. Vgl. BORGHOUTS 22.

<sup>28</sup> III. 5. III. 8. X. 6. LEEMANS: CLI–CLII.

<sup>29</sup> VI. 5 LEEMANS: CLII.

<sup>30</sup> I. E. S. EDWARDS: Hieratic Papyri in the British Museum. Fourth Series. Oracular and Amuletic Decrees in the British Museum I–II. London 1960. Siehe z. B. Pap. Brit. Mus. 10251 36–37 pl. 6, Pap. Brit. Mus. 10320 verso 50–51 pl. 11, Pap. Torino 1938 verso 44–45, 51 pl. 20, Pap. Torino 1948 vso 10 pl. 24, Pap. Torino 1985 31 pl. 27, Pap. Louvre 8083 vso 1011 pl. 31.

<sup>31</sup> PGM VII 199 ff (Bd. II. 9).

<sup>32</sup> Ebenda 201 f.

<sup>33</sup> PGM XVIII a. (Bd. II. 140).

<sup>34</sup> Übersetzung von K. PREISENDANZ. PGM XX 1 ff (Bd. II. 145).



Jahren das Motiv des Brandes durch L. Koenen mit Recht mit der altägyptischen Geschichte von dem in der Wüste brennenden Horusknaben in Zusammenhang gebracht.<sup>35</sup> Der Kopfschmerz wird hier, ebenso wie in der altägyptischen Zaubertexte als Feuer bezeichnet. Merkwürdig ist die Erwähnung der Wölfe und anderer Tiere. In einem christlichen Fieberamulett spielt ein weißer Wolf eine heilende Rolle. D. Wortmann hat diesen Wolf als eine Form des Horus gedeutet.<sup>36</sup> In dem zitierten PGM Text scheinen die Wölfe böse Wesen zu sein. Es sei hier auch auf eine besprochene Stelle des Pap. Leiden I. 348 zurückverwiesen, wo bunte Schlangen — als «Schakale» geschrieben — im Zusammenhang mit einer Kopfkrankheit eine ägyptische Rolle spielen.<sup>37</sup>

Ein koptisches Rezept beginnt mit Zauberzeichen und mit den im «Schwindeschema» aufgeschriebenen griechischen Vokalen. Danach folgen die Medizin und nachher ein Zauberspruch.<sup>38</sup> Zum Schluß dieses Themas soll noch bemerkt werden, daß in einer Legende des heiligen Menas die Geschichte einer an Migräne leidenden Frau erzählt wird.<sup>39</sup>

Aus der medizinischen und der Zaubertexte ist klar, daß für die Heilung des Kopfschmerzes verschiedene Behandlungen versucht wurden. Wie lange einzelne medizinische Vorschriften weiterlebten, läßt sich meistens nicht ermitteln, in den Zaubertexten sind aber Motive zu finden, die in verschiedenen Perioden auftauchen. Hierher gehört, wie wir gesehen haben, der von Rē erwartete Schutz und die Erkrankung des Horus-Kopfes.

#### IV

Im Budapester Papyrus wird eine Episode des Kampfes zwischen Horus und Seth erzählt. In dieser Schlacht erlitt Horus eine Niederlage, er wurde am Kopf schwer verletzt. Das Motiv des Leidens seines Kopfes stammt aus der älteren Literatur. Im leider sehr fragmentarischen Pap. Ramesseum VIII. antwortet Horus — nach Gardiners Lesung — auf die Frage der Nut, daß er an seinem Kopf leide.<sup>40</sup>

In Kap 157 des Totenbuches wird mitgeteilt, daß die Schläfe des Horus krank war (*dw*), als er aus den Deltasümpfen hervorkam.<sup>41</sup> Näheres erfahren wir aber über die Erkrankung nicht.

Im Text einer magischen Statue aus dem IV. Jh. v. u. Z. liest man, daß dem Horus sein eigener Kopf gebracht wird.<sup>42</sup> In einer anderen Formel

<sup>35</sup> CdÉ 37 (1962) 167 ff.

<sup>36</sup> In: Philologus 106 (1962) 157 ff.

<sup>37</sup> Rto. VIII. 8. LEEMANS: Taf. CLII.

<sup>38</sup> W. H. WORRELL: Orientalia 4 (1935) 23 f.

<sup>39</sup> J. DRESCHER: Apa Mena. Le Caire 1946 26 ff.

<sup>40</sup> GARDINER: The Ramesseum Papyri. 12 pl. 37.

<sup>41</sup> BUDGE in Kommentar i angeführtes Werk III. 18.

<sup>42</sup> E. JELINKOVÁ-REYMOND: Les inscriptions de la statue guérisseuse de Djed-Her-Le-Saveur. Le Caire 1956. 29 (Zeile 65).

wird anscheinend die «Hand» als Mittel gegen Kopfleiden bezeichnet.<sup>43</sup> Auch in der Kaiserzeit lebt das Motiv weiter. Im großen demotischen magischen Papyrus<sup>44</sup> steht eine kleine Erzählung: Horus war einmal mittags zu Pferde auf einen Hügel gelangt, wo er die Götter am Gerichtsort sitzend fand. Als sie ihn zum Essen einluden, erwiderte er, daß er nicht essen möge, da sein Kopf krank sei. Danach wird noch auf die Heiltätigkeit der Isis hingewiesen.

Eine nähere Parallele zu unserem Text liefert aber wiederum der Pap. Leiden I. 348.<sup>45</sup> «Eine andere Beschwörung des Kopfes. Horus kämpfte mit Seth in dem «einzigem Busch(?)» (oder: Busch der Einzigem) (*b3.t w<sup>c</sup>.t*) der *hmm* Pflanze, der (d. h. der Busch? oder der *hmm*?) von Geb geboren wurde.» So beginnt der an manchen Stellen recht dunkle Spruch. Am Ende wird in der Anweisung die Anfertigung eines Knotenamuletts aus *b3.t w<sup>c</sup>.t* vorgeschrieben. Es muß um den Hals des Mannes gelegt werden. Auch Isis wird im Text erwähnt.

In der vierten Kolumne des Budapester Papyrus und auch im Leiden I. 348 (III. 9) wird eine Version der Geschichte des Kampfes mitgeteilt, wonach der verletzte Kopf des Horus ersetzt wurde. Nephthys wird von Horus gebeten, ihm ihren Kopf zu geben. Der Verlust des Kopfes ist ein bekanntes Motiv in der ägyptischen Mythologie. In der neuägyptischen Erzählung von Horus und Seth wird der Kopf der Isis abgeschnitten.<sup>46</sup> Horus grollte nämlich seiner Mutter wegen deren Mitleid mit Seth. In gemilderter Form ist dieser Mythos auch in Plutarch erhalten. Dort wird der Göttin das Diadem vom Haupt gerissen und von Hermes durch einen Kuhkopf ersetzt.<sup>47</sup> Nach Papyrus Jumilhac wurde der Kuhkopf auf den Hals der Göttin gesetzt.<sup>48</sup> In demselben Papyrus wird auch des Tragens des Osiriskopfes in einem Netz durch die Horussöhne gedacht.<sup>49</sup> Es wird auch erzählt, daß der Kopf im Westgebirge gefunden wurde. Als Thoth ihn emporhob, fand er einen Skarabäus darunter.<sup>50</sup> Die Furcht vor Verlust des Kopfes ist auch in der Totenliteratur mehrfach belegt. Es wurden dagegen Sprüche redigiert.<sup>51</sup>

<sup>43</sup> Ebenda Zeile 69. Zur Ergänzung vgl. S. 35.

<sup>44</sup> F. LL. GRIFFITH—H. THOMPSON: *The Demotic Magical Papyrus of London and Leiden*. London 1905. I. 203 ff.

<sup>45</sup> IV. 5 ff. LEEMANS: Taf. CLI. Die Übersetzung von Lexa (in Anm. 6 Zit. Werk II. 58) «*Hor combattait avec Soutekh dans un fourré, étant seul*» usw. kann ich nicht annehmen. BORGHOUTS 22: Horus is fighting with Seth for the Unique Bush, a *hmm* plant etc. Auf die Kämpfe des Horus und Seth zusammenfassend: J. GWYN GRIFFITHS: *The Conflict of Horus & Seth*. Liverpool 1960.

<sup>46</sup> Pap. Chester Beatty I. recto 9,9. GARDINER: *Late Egyptian Stories* (Bibl. Aegyptiaca I. Bruxelles 1932) 49.

<sup>47</sup> De Iside 19 (358 D). Vgl. J. GWYN GRIFFITHS: *Plutarch's de Iside et Osiride*. Univ. of Wales Press 1970 350.

<sup>48</sup> XXI. 4 ff. J. VANDIER: *Le papyrus Jumilhac*. Paris [1962] 132 pl. 21.

<sup>49</sup> Ebenda IX. 6. VANDIER: 120 pl. 9. Kopfleiden des Osiris von der Hitze seines Diadems: H. KEES: *ZÄS* 65 (1930) 73. Totenbuch Kap. 175.

<sup>50</sup> Begleittext zu den Darstellungen IV. 1. VANDIER: 136.

<sup>51</sup> Z. B. CT V. spell 378, 390, 392, 394, Totenbuch Kap. 43.

## V

Die epische Einleitung<sup>52</sup> der Zaubersprüche ist eine wohlbekannte Erscheinung in der Religionsgeschichte. Durch den günstigen Ausgang des mythischen Vorspieles wird ein glücklicher Ablauf der menschlichen Erkrankungen verbürgt. In Ägypten ist meistens das vielen Gefahren ausgesetzte Horuskind der Held dieser Erzählungen; seine zauberreiche Mutter tritt auch des öfteren auf. Aus der Menge des Materials haben wir nur einige Geschichten herausgegriffen, die mit Kopfkrankheiten in näherem Zusammenhang stehen.

Manchmal hat die epische Einleitung einen ätiologischen Charakter. Es wurde z. B. sowohl in Ägypten<sup>53</sup> wie auch in Mesopotamien der Zahnschmerz und Zahnfäule einem Wurm zugeschrieben. Der *Mythos* von seiner Einnistung in das Zahnfleisch ist nur aus Mesopotamien bekannt.<sup>54</sup>

Die epischen Einleitungen in den Zaubertexten dürfen unseres Erachtens beim Rekonstruieren der Mythologie eines Volkes nur als zweitrangige Quellen benutzt werden. Die meisten Geschichten wurden für eben aktuelle Situationen, für Krankheiten als Präzedenzfälle in der Götterwelt erfunden. So wäre es methodisch verfehlt, alle Episoden aus der Zauberliteratur als ständige Bestandteile des Osiris—Isis—Horus-Mythos zu betrachten. Die lange Geschichte z. B. in der Metternichstele<sup>55</sup> von Isis und ihren sieben Skorpionen steht in der ägyptischen Literatur allein da. Zu ihrer Erfindung hat anscheinend die Tatsache Anlaß gegeben, daß Isis auch eine Skorpionenform hatte.<sup>56</sup> Nur jene epischen Einleitungen dürfen zu den wahren mythologischen Texten gerechnet werden, die entweder auch außerhalb der magischen Literatur belegt sind, oder wenigstens in mehreren Zaubertexten vorkommen.

Sowohl die mythischen Anspielungen wie auch die sprachlichen Eigenheiten machen den Budapester Papyrus trotz seines beschädigten Zustandes zu einer interessanten Quelle zur Geschichte der Magie im Neuen Reich.

Budapest.

Korrekturnote: — Nach der Drucklegung dieses Aufsatzes ist die neue Publikation des Pap. Leiden I 348 erschienen. (J. F. BORGHOUTS: *The Magical Texts of Papyrus Leiden I 348*. Leiden 1971. OMRO LI). Einige Stellen konnten noch berücksichtigt werden, die Leemans Zitate mußten jedoch unverändert bleiben.

<sup>52</sup> Vgl. G. VAN DER LEEUW: *Zeitschrift für Religionspsychologie* 6 (1933) 161 ff. A. A. BARB: *The Survival of Magic Arts*. In: *The Conflict between Paganism and Christianity in the Fourth Century*. Edited by A. D. MOMIGLIANO Oxford 1963 bes. 122 ff. Auch viele christliche Zaubertexte haben eine «apokryphe» epische Einleitung.

<sup>53</sup> Pap. Anastasi IV. 13,7. GARDINER: *Late-Egyptian Miscellanies*. (Bibliotheca Aegyptiaca VII) Bruxelles 1937 49.

<sup>54</sup> A. DÁVID: *Revue d'Assyriologie* 25 (1928) 95.

<sup>55</sup> Zeile 50 ff. C. E. SANDER-HANSEN: *Die Texte der Metternichstele* (Analecta Aegyptiaca VII) København 1956. 36 ff.

<sup>56</sup> BONNET: *RÄRG* 696 f, 723.

## I.

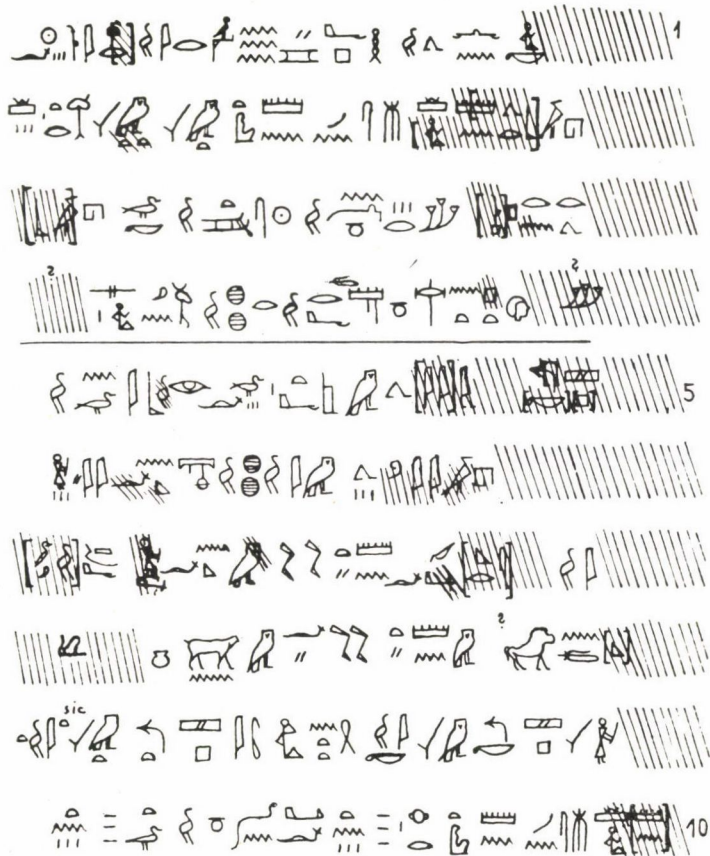


Fig. 1

Anmerkung. Unter dem ersten *m* in I. 9 steht auch ein *t*.

II.

1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40

Fig. 2

III.

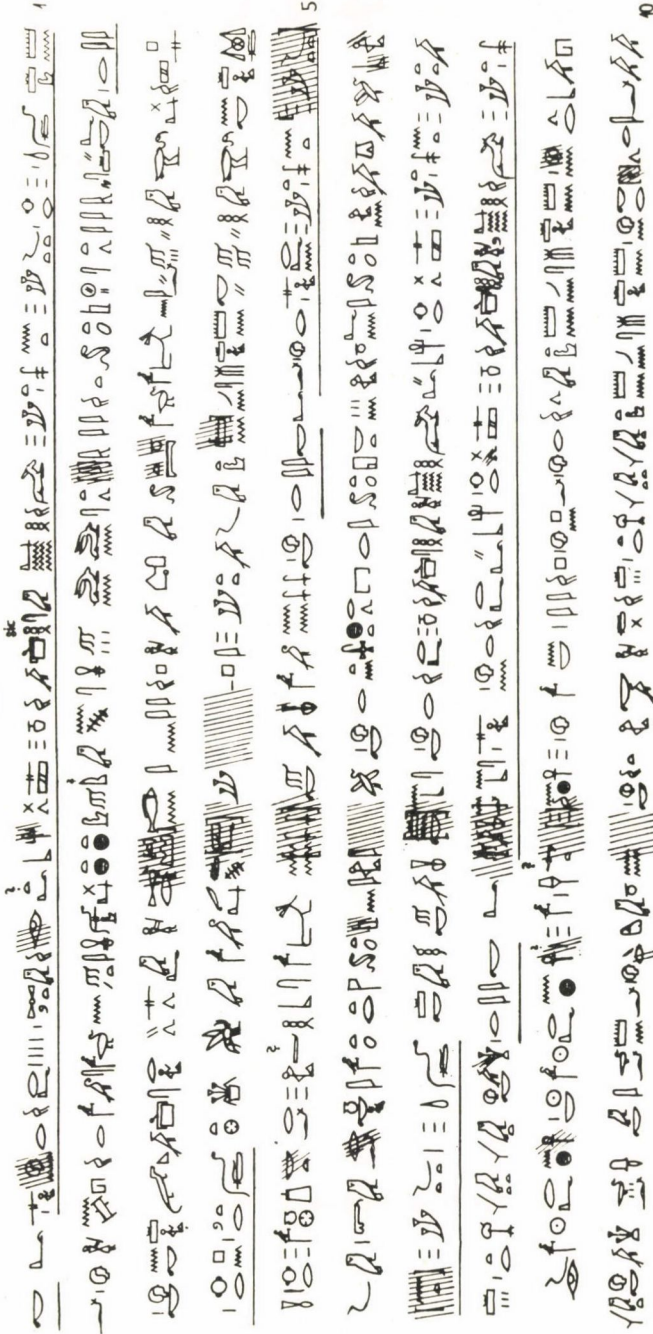
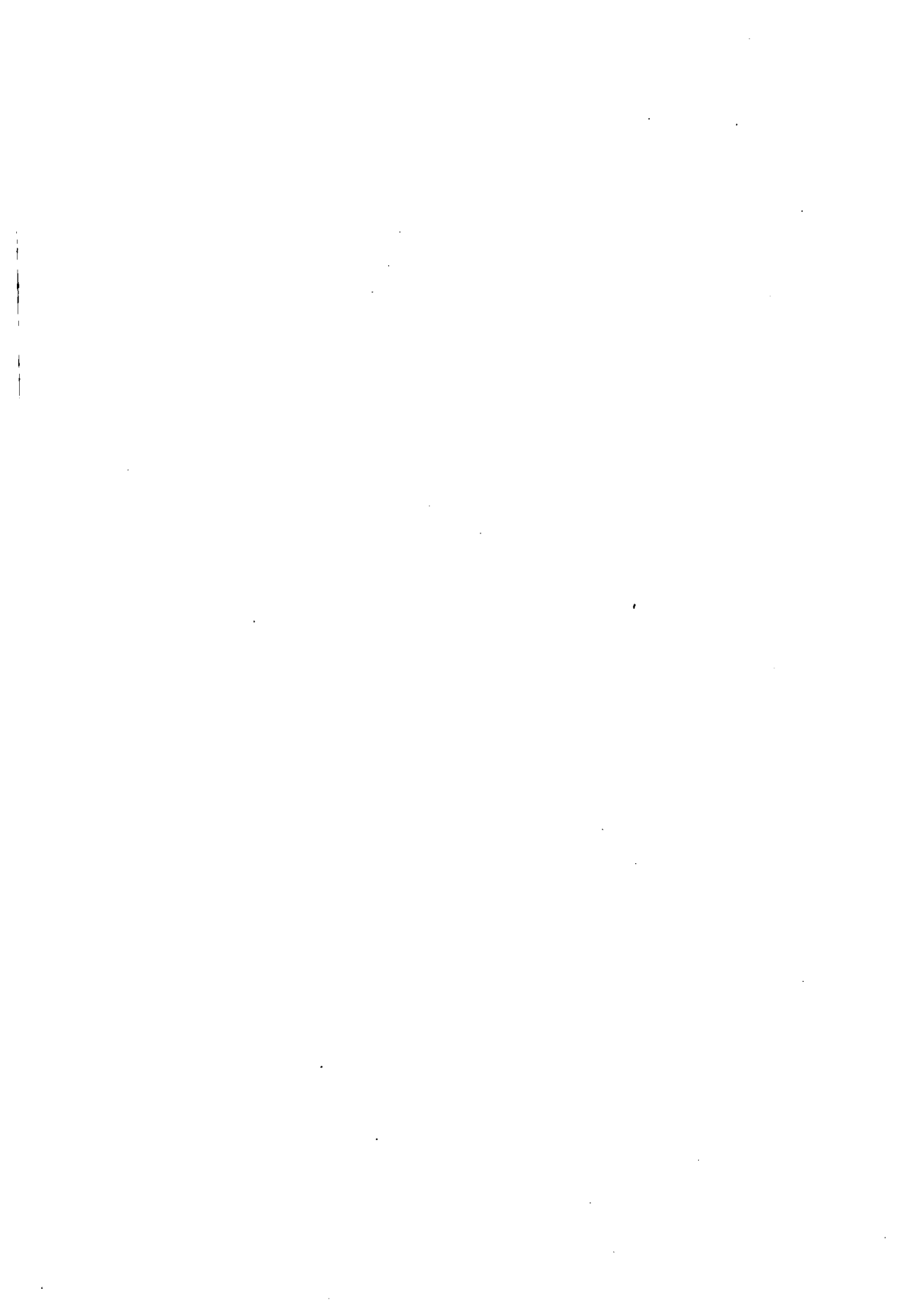


Fig. 3

IV.

1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10

Fig. 4





G. KOMORÓCZY

## ZU DEN ANFÄNGEN DER MYTHOGRAPHIE IM ALTEN ORIENT

Der eine Faktor des lebendigen Wesens der Mythologie und der mythischen Denkweise ist die wohlbekannte Erscheinung, daß in der Überlieferung bzw. im spekulativen Denken bestimmte Gegebenheiten (die sogen. *aitia* in den ätiologischen Mythen, z. B. Naturerscheinungen, Naturgegenstände, Erscheinungen der Zivilisation, Riten, Gewohnheiten usw.) verschiedenartig erklärt bzw. hergeleitet werden, d. h. von ihrem Ursprung verschiedene alternative Erzählungen sich herausbilden, die einander gegenseitig auch ersetzen können. Wenn die mythische Handlung selbst nicht vollständig traditionsgebunden ist, dann können gleichzeitig mehrere ätiologische Sagen, mehrere im Sujet unabhängige Geschichten an die von vornherein gegebenen *aitia* anknüpfen. In den meisten Mythologien sind deshalb die verwandten oder parallelen, d. h. das gleiche Thema behandelnden Erzählungen selbstverständlich reich vorhanden. Die Beispiele aus der griechisch-römischen Mythologie sind genügend bekannt, so daß sie hier nicht erörtert werden sollen. Neben der griechischen Mythologie ist das Alte Testament die andere klassische Fundgrube der parallelen Mythen oder der mythen- bzw. sagenähnlichen Erzählungen. In der hebräischen Überlieferung läßt sich auch die typisch folkloristische Form der parallelen Erzählungen, und auch das Gesetz der «Affinität»<sup>1</sup> in seiner Wirkung klar erkennen.

Auf parallele Mythen stoßen wir schon in der früheren mythologischen Dichtung Mesopotamiens. Die abweichenden — einfachen oder komplizierten — Varianten der mythologischen oder heroischen Epen gehören aber nicht hierzu (wie z. B. die Varianten der Epen «Enki und Ninhursag»<sup>2</sup> oder «Gilgameš und Huwawa»<sup>3</sup>). Ebenso wenig gehören hierher diejenigen Varianten, in denen

<sup>1</sup> Zu den Begriffen vgl. GY. ORTUTAY: Principles of Oral Transmission in Folk Culture (Variations, Affinity). Acta Ethn. Hung. 8 (1959) 175—221.

<sup>2</sup> Eine Rezension des Epos in 278 Zeilen wurde von S. N. KRAMER bearbeitet: Enki and Ninhursag. A Sumerian «Paradise» Myth. New Haven 1945. Eine andere Rezension in 216 Zeilen, die eigentlich noch kürzer ist, weil sie auch eine lange Interpolation enthält, wurde neuerdings veröffentlicht, s. C. J. GADD—S. N. KRAMER: Ur Excavations Texts. VI. Literary and Religious Texts. First Part. London 1963. Nr. 1.

<sup>3</sup> Vgl. A. FALKENSTEIN: Zur Überlieferung des Epos' von Gilgameš und Huwawa. JNES 19 (1960) 65—71.

eine literarische Abhängigkeit nachzuweisen ist, d. h. z. B. die späteren Bearbeitungen der früheren Texte (wie die drei wichtigsten Bearbeitungen des Sintflutmythos von Mesopotamien, das sumerische Zi'usudra-Epos, das akkadische Atrahasis-Epos<sup>4</sup> und die XI. Tafel des akkadischen Gilgameš-Epos).

Es gibt aber mindestens *eine* charakteristische Gruppe, die aus mehreren, ausdrücklich parallelen Mythenbildungen besteht. Ich meine die zivilisations-erklärenden Ätiologien. Unter den sumerischen Mythen über den Ursprung der menschlichen Zivilisation bzw. deren Faktoren gibt es einige, die für den Erfinder solcher Dinge, wie etwa die Bewässerung, Fischerei, Ackerbestellung, Ziegelei, Bau, Tierzucht, Webegrube, Pflug, Joch, Geschirr, Hacke usw. den Gott Enki halten,<sup>5</sup> die anderen aber den Gott Enlil.<sup>6</sup> Beide sind eigentlich je ein *πρωτος εφετης* derselben Dinge.<sup>7</sup> Der Bau der Stadtmauer von Uruk wird mal Gilgameš,<sup>8</sup> mal Enmerkar<sup>9</sup> zugeschrieben. Es ist klar, daß die seit langer Zeit bestehenden Faktoren der Zivilisation, deren Ursprung im wesentlichen unbekannt oder bestritten war, in diesen Fällen die *αίτια* boten; das mythische Denken knüpfte am Anfang des 2. Jahrtausends v. u. Z. an jene von anderen Umständen, z. B. vom Kult abhängigen verschiedenen Entstehungsgeschichten, mythischen Sujets an.

Die Forschung schenkte den parallelen Erzählungen in den altorientalischen Literaturen bisher bedauerlich wenig Beachtung. Eine kleinere Studie von A. Jirku<sup>10</sup> kann jedoch als eine anregende Arbeit bezeichnet werden. In diesem Aufsatz macht A. Jirku durch mehrere Beispiele darauf aufmerksam, daß in ugaritischen Epen auch parallele Mythentraditionen (Varianten) einverleibt sind, und dieselben im gegebenen Textzusammenhang als Handlungswiederholungen behandelt und vereinigt werden.

<sup>4</sup> W. G. LAMBERT - A. R. MILLARD: Atrahasis. The Babylonian Story of the Flood. Oxford 1969. M. CIVIL: The Sumerian Flood Story. *ibid.* S. 138-145, 167-172. Vgl. noch G. PETTINATO: Die Bestrafung des Menschengeschlechts durch die Sintflut. *Orientalia* 37 (1968) 165-200.

<sup>5</sup> S. insbesondere das Lehrgedicht «Enki und die Weltordnung», I. BERNHARDT - S. N. KRAMER: Enki und die Weltordnung. WZ der Fr.-Schiller-Universität Jena, Ges.- u. sprachwiss. Reihe 9 (1959-60) 231-256; A. FALKENSTEIN: Sumerische religiöse Texte, 5. «Enki und die Weltordnung». ZA 56 NF 22 (1964) 44-113. S. noch das Epos «Enki und Ninhursag».

<sup>6</sup> S. insbesondere den großen Enlil-Hymnus, A. FALKENSTEIN: Sumerische Götterlieder, I. Heidelberg 1959. S. 1-79; und etwa die Kompositionen wie «Die Erschaffung der Hacke» (s. M. LAMBERT: RA 55 [1961] 185 Nr. 11; C. J. GADD - S. N. KRAMER: UET VI, 1 Nr. 26; TH. G. PINCHES: CT 44 Nr. 10); «Wie das Getreide nach Sumer kam?» (s. S. N. KRAMER: TMH NF III Nr. 5 mit S. 10 f.); «Die Erschaffung des Wagens» (s. M. CIVIL: Išme-Dagan and Enlil's Chariot. JAOS 88 [1968] 3-14) usw.

<sup>7</sup> Zu den (göttlichen) Erfindern vgl. im allgemeinen A. VAN DEURSEN: Die Heilbringer. Groningen 1931; A. KLEINGÜNTHER: *ἹΠΠΟΤΟΣ ΕΥΡΕΤΗΣ*. *Philologus Suppl.* 26, I. 1933; H. TAGNAEUS: Le Héros Civilisateur. *Studia Ethnographica Uppsaliensia*, II. 1950.

<sup>8</sup> In der Inschrift des Königs Anam von Uruk, s. D. O. EDZARD: Die «Zweite Zwischenzeit» Babylonien. Wiesbaden 1957. S. 156 Anm. 831.

<sup>9</sup> Vgl. TH. JACOBSEN: The Sumerian King List. Chicago 1939. Kol. III, Z. 8 f.

<sup>10</sup> A. JIRKU: Doppelte Überlieferung im Mythos und im Epos von Ugarit? ZDMG 110 (1960) 20-25; abgedruckt in A. JIRKU: Von Jerusalem nach Ugarit. Gesammelte Schriften. Graz 1966. 387-392.

Man muß die parallelen Erzählungen von den in der epischen Technik geforderten Wiederholungen streng unterscheiden. Im «Enki und Ninhursag» wird z. B. eine ausführliche Szene dreimal wiederholt, teilweise mit neuen Personen; es ist aber doch keine Variante, sondern ein Mittel der epischen Technik, der epischen Dichtung. Die ähnlichen epischen Wiederholungen – die ihrem Umfang nach viele Zeilen beanspruchen – sind eigentlich umfangreiche epische Formeln oder stereotype Wendungen.<sup>11</sup> Die Beispiele können sowohl aus dem Alten Orient als auch aus anderen Kulturen vermehrt werden.

Und nun stellt sich die Frage: Haben die Verfasser oder Überlieferer der altorientalischen Literaturen in den Mythen, die als Bearbeitungen des gleichen Themas gelten, den Parallelismus erkannt? Haben sie erkannt, daß bestimmte Texte Varianten sind? In der Zeit der Entstehung und Verbreitung der oben genannten sumerischen Erfinder-Mythen ist die Literatur aus ihrer lokalen Gebundenheit hervorgetreten. Selbst die Textvarianten der sumerischen Epen können nicht mehr zu einer bestimmten Stadt gebunden werden (z. B. die Varianten des Epos «Gilgameš und Huwawa» sind in mehreren Fundorten bezeugt, und allein in Nippur waren sie alle bekannt). Die Mythen haben sich im ganzen Lande verbreitet. Betreuer der dichterischen Schöpfungen, Pfleger aller Gattungen der Literatur war die Intelligenz in den Schulen, die Schreiber-schicht, die sich ganz dem Unterricht widmete. In den Schulen, wo z. B. die Enlil-Mythen bekannt waren und studiert wurden, sind unbedingt etwa auch die Enlil-Hymnen gelesen worden. In Nippur stammt das große Lehrgedicht «Enki und die Weltordnung» aus derselben Fundgruppe wie der große Enlil-Hymnus. Wenn nun auch die Ähnlichkeit oder sogar inhaltliche Identität der Mythen verschiedener Götter den Schreibern aufgefallen war, haben sie dafür trotzdem keinen äußeren Beweis hinterlassen. Die Ähnlichkeit der Mythen verschiedener Götter oder die gleich angewandten stereotypen Formeln in den Hymnen bedeuteten unter den Umständen des monolatrischen Kultus kein Problem. Die Monolatrie genügt auch zur Erklärung dessen, daß gelegentlich alle Erfinder-Mythen z. B. dem Gott Enki zugeschrieben worden waren. Eine Mythengruppe oder ein mythologisches Sujet konnte manchmal einfach mit dem Umtausch des wesentlichsten Gottesnamens einem anderen Gott zugeschrieben werden; das bekannteste (wenn auch spätere) Beispiel dafür ist das Schöpfungsepos *Enūma eliš*, auf dessen assyrischen Exemplaren aus dem 1. Jahrtausend v. u. Z., wie bekannt, statt Marduk der Name des assyrischen Hauptgottes Aššur geschrieben wurde.

Die VI. Tafel des Gilgameš-Epos zeigt ein etwas abweichendes Bild.<sup>12</sup> In einem Teil des Textes (Z. 46 ff., d. h. Kol. II. Z. 12 ff.) beschuldigt Gilgameš die

<sup>11</sup> Im Epos «Gilgameš, Enkidu und die Unterwelt» 36 Zeilen; im «Enmerkār und der en von Aratta» 25 Zeilen; im Epos *Enūma eliš* 33 Zeilen; im akkadischen Gilgameš-Epos 11 Zeilen usw. Die Abschnitte werden gewöhnlich dreimal wiederholt.

<sup>12</sup> Zum Text s. R. FRANKENA: Nouveaux fragments de la sixième tablette de l'Épopée de Gilgameš. In: *Gilgameš et sa légende*. Rec. P. GARELLI. Paris 1960. 113–122.

Göttin Ištar wegen ihrer früheren Geliebten, denen gegenüber sie falsch und ruchlos war. Gilgameš erzählt in einigen Worten auch die Geschichte dieser Lieben.<sup>13</sup> Alle diese Geschichten bilden eigentlich je einen selbständigen Ištar-Mythos; einige von ihnen sind auch in den sumerischen Mythen von der Göttin Innin (Inanna), Ištars «Vorläuferin» nachweisbar.<sup>14</sup> Diese Liebesgeschichten Ištars, streng vom Standpunkt unseres Themas aus gesehen, erweisen sich als Varianten auf das Thema: Ištars vernichtende Macht, Ištar als Gottheit der Zerstörung. Der Dichter des Epos vereinigt diese Geschichten, als ob sie alle nacheinander geschehen würden: er hat alle Mythenvarianten für glaubwürdig gehalten und sie mechanisch nacheinander geordnet. Er hat die Varianten, die verschiedenen Bearbeitungen eines Mythologems von Ištar also nicht als *alternierende*, sondern – sagen wir – als *komplementäre* Geschichten aufgefaßt. Die Handlung in den einzelnen Mythen ist tatsächlich recht verschieden. Dieser Teil des Epos, die Zusammenfassung der Liebesabenteuer von Ištar, fehlt noch auf dem akkadischen Fragment aus Boghazköy,<sup>15</sup> das als Vorläufer zur VI. Tafel gilt. Auf jenem Fragment wird der aufbegehrte Zorn der Göttin und das darauffolgende Herabschicken des Himmelsstieres abweichend motiviert. In der Aššur-Rezension ist aber die ganze Erzählung vollständig vorhanden. Da die Aššur-Rezension in das 9. Jahrhundert v. u. Z. anzusetzen ist,<sup>16</sup> dürfte die Erzählung aus den unmittelbar vorangehenden Jahrhunderten, jedenfalls aber nach der Zeit der Boghazköy-Tafel (etwa 14. Jahrhundert v. u. Z.)<sup>17</sup> stammen, sie wurde also ungefähr am Ende des 2. Jahrtausends v. u. Z. geschrieben. Wir kennen weder sumerische, noch akkadische Texte, in denen Mythen schon vorher auf diese Weise vereinigt gewesen wären.

Betrachtet man das Alte Testament, kommt man zu einem ähnlichen Ergebnis. Was aus der hebräischen Folklore und Literatur erhalten geblieben ist, d. h. auch die Varianten oder die parallelen Erzählungen, wurde in eine durchgedachte und in groben Zügen chronologisch angeordnete Komposition

<sup>13</sup> Zur mythologischen Interpretation vgl. A. L. OPPENHEIM: *Orientalia* 17 (1948) 37.

<sup>14</sup> Die Beziehung Innins mit Dumuzi wird in einer besonderen Gattung, in den Dichtungen der «heiligen Hochzeit» behandelt; vgl. S. N. KRAMER: *Cuneiform Studies and the History of Literature: the Sumerian Sacred Marriage Texts*. PAPS 107 (1963) 485–527; *Sumerian Sacred Marriage Songs and the Biblical «Song of Songs»*. MIO 15 (1969) 262–274; *The Sacred Marriage Rite. Aspects of Faith, Myth and Ritual in Ancient Sumer*. Bloomington–London 1969. Zum Schicksal Dumuzis s. die sumerischen Epen «Innins Gang zur Unterwelt» und «Dumuzis Tod». Der Gärtner Išullānu ist mit dem sumerischen Mythos um Šukalletuda (vgl. S. N. KRAMER: *A Blood-Plague Motif in Sumerian Mythology*. *ArchOr* 17 [1949] 399–405) zu vergleichen.

<sup>15</sup> E. F. WEIDNER: *KUB IV*. Berlin 1922. Nr. 12.

<sup>16</sup> Zur Datierung vgl. R. FRANKENA, in: *Gilgameš et sa légende*. Rec. P. GARELLI. Paris 1960. S. 114; F. M. TH. DE LIAGRE BÖHL: *RLA* 3, V (Berlin 1968) 367. I. M. DJAKONOV denkt an die Zeit von Tukulti-apal-Ēšarra I (12–11. Jahrhundert v. u. Z.), s. *Эпос о Гильгамеше*. Moskau 1961. S. 169; die Vermutung wird von L. MATOUŠ: *BiOr* 21 (1964) 9 widerlegt.

<sup>17</sup> Zur Tafel vgl. A. KAMMENHUBER: *Kindler's Literatur Lexikon*, Bd. III. Zürich 1967. Sp. 816; *MSS* 21 (1967) 58.

eingeschlossen. Diese Komposition hat sich nur allmählich herausgebildet.<sup>18</sup> Die ursprünglich voneinander unabhängigen, aber gleichwohl auf Israels Vorzeit bezüglichen uralten Traditionen, manchmal einzelne Mosaiksteine, manchmal aber ganze Erzählungen, wurden von Redaktoren zu homogenen Erzählungswerken vereinigt.<sup>19</sup> In diesen Erzählungswerken, in den sogen. «jahwistischen», «elohistischen» usw. Quellen, konnte noch kaum das Problem der parallelen Erzählungen oder Dubletten auftauchen. Aber die Redaktoren, die die mehr oder weniger abgeschlossenen, und die Gesamtheit der uralten Traditionen Israels einzeln umfassenden Erzählungswerke vereinigt hatten, sind infolge ihrer Tätigkeit, zumindest in praktischer Form, unbedingt auf das Problem gestoßen. Die Parallelen in den verschiedenen Quellen wurden meistens in die neue, eklektische Komposition hinübergerettet. Die verschiedenen Arten ihres Verfahrens sind leicht zu erkennen; die heutige literarische Kritik kann auf die vorkanonische Textgestalt und auf die Quellen nicht zuletzt eben durch Analyse der parallelen Erzählungen Schlüsse ziehen.<sup>20</sup>

Die parallelen Erzählungen wurden auf folgende Weise vereinigt; wir werden nur die wichtigsten Haupttypen aufzählen.

1. Es gab parallele Erzählungen, die unmittelbar nebeneinander gestellt wurden, z. B. die beiden Schöpfungsmythen (*Genesis* 1 : 1–2 : 4 aus dem Priesterkodex, bzw. *Genesis* 2 : 5–3 : 24 aus der jahwistischen Quelle).

2. Andere, gleichwohl parallele Erzählungen waren an verschiedenen Stellen in die neue, eklektische Komposition eingefügt. Es geschah meistens in Fällen, wenn die Varianten voneinander wesentlicher abwichen, und demzufolge jede Variante als je eine selbständige Geschichte galt. Als Varianten können auf diese Weise z. B. zwei solche Erzählungen gelten, in welchen die Handlung zwar identisch ist, aber die Gestalten zum Teil oder ganz verschieden sind; oder in welchen das Thema identisch ist, aber die Handlungen zum Teil verschieden sind usw. Als Beispiel mag eine solche Erzählung erwähnt werden, wie die des Patriarchen und seiner Frau in einem fremden Königshof<sup>21</sup> (Abraham und Sara im Hof des ägyptischen Pharaos, *Genesis* 12 : 10–13 : 1 aus der jahwistischen Quelle; Abraham und Sara in der Stadt Gerar bei König Abimelek, *Genesis* 20 : 1–17 aus der elohistischen Quelle; Isaak und Rebeka in Gerar bei Abimelek, *Genesis* 26 : 1–11 aus der Laienquelle); oder die Vertrei-

<sup>18</sup> Vgl. das reiche Material bei K. KOCH: Was ist Formgeschichte? Neue Wege der Bibelexegese. Berlin 1968.<sup>2</sup> Vgl. noch W. v. SODEN: Alter Orient und Altes Testament. WdO 4, I (1967) 38–47, bes. 41 f.

<sup>19</sup> Vgl. etwa O. EISSFELDT: Die Genesis der Genesis. Tübingen 1958; *ders.*: Die kleinste literarische Einheit in den Erzählungsbüchern des Alten Testaments. Kleine Schriften, I. Tübingen 1962. 143–149.

<sup>20</sup> S. die synoptischen Übersichte, und vor allem O. EISSFELDT: Hexateuch-Synopse. Leipzig 1922. (Darmstadt 1962.<sup>3</sup>)

<sup>21</sup> Zum Thema vgl. E. A. SPEISER: The Wife-Sister Motif in the Patriarchal Narratives. In: *Oriental and Biblical Studies. Collected Writings of E. A. SPEISER*. Philadelphia 1967. 62–82. K. KOCH: Was ist Formgeschichte? . . . Berlin 1968.<sup>2</sup> S. 135 ff. gibt eine abweichende Deutung.

bung Hagens aus dem Haus von Abraham (*Genesis* 16 : 1 – 7 aus der jahwistischen Quelle; *Genesis* 21 : 8 – 16 aus der elohistischen Quelle).

3. Aus anderen, ebenfalls parallelen Geschichten hat der Redaktor eine völlig neue Erzählung geformt: er hat die Varianten, entsprechend den elementaren Einheiten ihrer Handlung, ineinander geschoben, wie z. B. bei den Sintflutmythen (*Genesis* 6 : 9 – 9 : 17, abwechselnd aus der jahwistischen Quelle und aus dem Priesterkodex). In der Josephsgeschichte sind die ursprünglichen jahwistischen bzw. elohistischen Fassungen noch zu erkennen, obwohl die neue Komposition künstlerisch auf einem sehr hohen Niveau steht. Hier sind die aus dem Priesterkodex stammenden Teile (z. B. *Genesis* 41 : 46; 46 : 6 – 27; 47 : 5 – 11 usw.) einfach als Interpolationen abzusondern.

Wenn man die drei angeführten Typen untersucht, so wird es klar, daß die Redaktoren der Parallelität der von ihnen benutzten Quellen zumindest im ersten und dritten Fall zweifellos bewußt waren oder bewußt sein konnten. Dieser Umstand wird jedoch von ihnen nicht zum Ausdruck gebracht, sondern wird eher verschleiert; die Redaktoren streben danach, ihre Komposition als eine Einheit wirken zu lassen. Die nachkanonische jüdische Literatur (wie einige Apokryphen, der Midrasch, manchmal auch Philon von Alexandrien, und vor allem Josephus Flavius) ist bemerklich bestrebt, die auffallenden Parallelismen der alttestamentlichen Erzählungen auszuschalten, wenn dieselben auf andere Weise nicht zu erklären sind. Das führt zu der Schlußfolgerung, daß der Parallelismus von ihnen zumindest stillschweigend erkannt worden sei.

Die Zusammenfügung der vorkanonischen Erzählungsquellen des Alten Testaments hat in mehreren Phasen während der 1. Hälfte des 1. Jahrtausends v. u. Z. stattgefunden. Das Leitprinzip, das bei der Zusammenfügung befolgt wurde, kann jedoch etwas Früheres sein, wie es aus der VI. Tafel des Gilgames-Epos ersichtlich ist. Diese kompilative oder *kumulative Redaktionsweise* wird, mit Hilfe einiger aus anderen Literaturen, u. a. auch aus der Hegel-Philologie entnommenen Analogien, von O. Eissfeldt,<sup>22</sup> wohl mit Recht, dadurch erklärt, daß man auf bestimmten Kulturstufen der geschichtlichen Wahrheit nicht aufgrund der kritischen Analyse der überlieferten – abweichenden oder sogar einander widersprechenden – Nachrichten, sondern aufgrund ihrer einfach mechanischen Vereinigung nahe zu kommen versucht.

Aber es ist leicht vorstellbar, daß es auch im Alten Orient gewisse historische Augenblicke gab, in denen die Sammlung bestimmter Überlieferungen einfach durch den Anspruch der Dokumentation entstand. In solchen Zeiten konnte sich auch die mechanische Vereinigung der parallelen Erzählungen, der Mythosvarianten zu einer neuen Qualität entwickeln. Wenn die lineare Kom-

<sup>22</sup> O. EISSFELDT: Hegel-Kritik und Pentateuch-Kritik. Kleine Schriften, II. Tübingen 1963. 112–122, und bes. 117.

position und die widerspruchlose, homogene Erzählung nicht erforderlich sind, werden die Parallelismen durch die kompilative oder kumulative Kompositionsweise außerordentlich leicht erkennbar. Dieser Fall ist in einem wohl-bekanntem literarischen Text in hethitischer Sprache zu beobachten.

Wir denken an die Illuyanka-Mythen. Ihr Text ist einer der am frühesten bekannt gewordenen hethitischen Literaturwerke.<sup>23</sup> Nachdem das wichtigste Fragment<sup>24</sup> und die weiteren, ergänzenden oder parallel laufenden Textstücke neuerdings von E. Laroche in Umschrift mit Kollationsergebnissen in Form einer kritischen Ausgabe veröffentlicht wurden,<sup>25</sup> läßt sich eine klare Vorstellung sowohl über das Wesen des Werkes als Ganzes als auch über die im Werk enthaltenen Mythen entwerfen.

Die Komposition ist das Werk eines bestimmten Kella oder Killa.<sup>26</sup> Von Kella ist nur soviel bekannt, was er auf dieser Tafel über sich selbst mitteilt. Er war Priester, «Gesalbter» (*tazelli-*) des Wettergottes (<sup>d</sup>U) in der Stadt Nerik.<sup>27</sup> Er erwähnt seinen Namen und seine Würde im Werk dreimal; alle drei Stellen<sup>28</sup> weisen mit Nachdruck auf Kellas Verfasserschaft hin. Der Text selbst beginnt mit dem Ausdruck *UM.MA* <sup>m</sup>*ke-el-la* «Es spricht Kella» (KBo III 7, Vs. I 1); bei dem zweiten Vorkommen des Namens (KBo III 7, Rs. III 34) ist dieselbe Formel wiederholt. Das Akkadogramm *UM.MA*, die geläufige Bezeichnung der direkten Rede, weist in den hethitischen Königsinschriften und in den mit Königsnamen gezeichneten Hymnen immer auf die Verfasserschaft hin. Es kann auch hier nicht anders sein. Das wird unmißverständlich durch den Kolophon der Tafel bewiesen, wo der Name Kellas zum dritten Mal vorkommt (KBo III 7, Rs. IV 29 ff.). Hier findet man zuerst die Formel *DUB 1 KAM QATI ŠA* <sup>m</sup>*ke-el-la* . . . «Erste Tafel. Von den Händen Kellas . . .»<sup>29</sup> In den mesopotamischen Kolophonen bezieht sich der Ausdruck *ina qāti NN* «in

<sup>23</sup> H. WINCKLER, der die Tafel ausgegraben hatte, gab über einen Abschnitt, nur aus den Logogrammen, sogleich eine annähernd befriedigende Deutung, und zwar im Jahre 1906, um ein Jahrzehnt vor der Entzifferung des Hethitischen. Das Tagebuch von WINCKLER wird von H. OTTEN: ZA 54 NF 20 (1961) 274 zitiert. Die ersten Übersetzungen sind 1922 erschienen, A. H. SAYCE: Hittite Legend of the War with the Great Serpent. JRAS 1922, 177–190; H. ZIMMERN, in: Textbuch zur Religionsgeschichte, hrsg. v. E. LEHMANN – H. HAAS. Leipzig 1922.<sup>2</sup> 339 f.

<sup>24</sup> H. H. FIGULLA: KBo III. Leipzig 1916. Nr. 7.

<sup>25</sup> E. LAROCHE: Textes mythologiques hittites en transcription, I. Mythologie anatolienne. Paris 1965. (= RHA XXIII, fasc. 77.) 65–72. E. LAROCHE gibt leider keine fortlaufende Zeilenzählung.

<sup>26</sup> Zum Namen vgl. E. LAROCHE: Recueil d'onomastique Hittite. Paris 1951. 25; ders.: Les noms des Hittites. Paris 1966. S. 93, Nr. 574. Der Name wird von TH. H. GASTER: Thespis. Ritual, Myth and Drama in the Ancient Near East. Garden City 1961.<sup>2</sup> S. 253, Anm. 7, mit verschiedenen Namen aus der griechischen Mythologie und der kleinasiatischen Toponymik verglichen.

<sup>27</sup> Vgl. das wichtige Buch von V. HAAS: Der Kult von Nerik. Ein Beitrag zur hethitischen Religionsgeschichte. Roma 1970. (Studia Pohl, 4.) 71 ff.

<sup>28</sup> KBo III 7, Vs. I 1; Rs. III 34; Rs. IV 30. Die Umschrift des Namens ist bei E. LAROCHE unfolgerichtig, zuerst schreibt er <sup>m</sup>*Ki-īl-[a]*, dann aber <sup>m</sup>*Ke-el-la*.

<sup>29</sup> Zur Lesung des Zeilenendes s. H. OTTEN, *apud* H. G. GÜTERBOCK: Orientalia 20 (1951) 331 Anm. 1.

bzw. von den Händen NN» auf den Abschreiber des Textes,<sup>30</sup> hier ist aber dies ausgeschlossen, da der Abschreiber im Kolophon ausdrücklich genannt ist: *m̄pi-ḫa-LÚ* [LÚDUB.SAR] *PA.NI* *m̄UR.MAḪ* GAL.DUB.[SAR]<sup>meš</sup> *IŠ.TUR* «Piḫaziti [der Schreiber], hat vor dem Antlitz des UR.MAḪ des Vorstehers der Schreiber geschrieben.» In diesem Kolophon wird also Kella, «aus» dessen «Händen» der Text stammt, von dem Schreiber Piḫaziti,<sup>31</sup> der die Tafel in der Werkstatt der Schreiber gefertigt hat, klar unterschieden.<sup>32</sup>

Die Komposition teilt sich auf die folgenden Abschnitte: die Einleitung von Kella; ein Illuyanka-Mythos; ein erläuternder Schluß, der die Anfänge des *purulli*- Festes<sup>33</sup> aus dem letzten Moment des vorangehenden Mythos herleitet (die Göttin Inara in der Stadt Kiškilišša usw.);<sup>34</sup> Hymnus auf den vergöttlichten Berg Zaliyanu, der die Stadt Nerik mit Regen versorgt;<sup>35</sup> nach einer größeren Lakune wieder ein Illuyanka-Mythos; die Worte von Kella (es ist nur die einleitende Formel erhalten); eine Lakune, dann die Verherrlichung einiger Götter (Zalinu,<sup>36</sup> Zašḫapuna);<sup>37</sup> ein Dialog zwischen den Göttern und Tahpurili,<sup>38</sup> dem «Mann des Wettergottes»; weiter, die Versammlung der Götter,<sup>39</sup> und vielleicht auch die Begründung des *purulli*- Festes;<sup>40</sup> der Gott Zalinu, seine Gemahlin Zašḫapuna und sein Kebsweib (*ša-ša-an-za*) siedeln sich in der Stadt Tanipiya an;<sup>41</sup> ein Verzeichnis der in Tanipiya vorgenommenen Landschenkungen;<sup>42</sup> die Schlußzeilen; Kolophon.

Von den verzeichneten Zeilen sind nicht alle gleichmäßig genau zu deuten. Das Wesen der Tafel wird aber schon durch diese Übersicht klar beleuchtet. Sie ist eine *Sammeltafel*; von welcher Art, damit werden wir uns noch beschäftigen.

<sup>30</sup> Vgl. H. HUNGER: Babylonische und assyrische Kolophone. Neukirchen-Vluyn 1968. (AOAT, 2.) 171. V. HAAS: Der Kult von Nerik. Roma 1970. S. 71 f. Nach Anm. 6 soll *U.M.MA* in KBo III 7, Vs. 1 I «rezitiert» bedeuten.

<sup>31</sup> Zum Namen vgl. E. LAROCHE: Les noms des Hittites. Paris 1966. S. 140, Nr. 975.

<sup>32</sup> Diese Formel ist in den Kolophonen aus Mesopotamien nicht belegt. Über die Fragen der Vervielfältigung und der Verbreitung der hethitischen Literatur sind sonst noch viele Einzeluntersuchungen nötig.

<sup>33</sup> Zu diesem Abschnitt s. die Übersetzung von A. GOETZE, in: ANET 126.

<sup>34</sup> Vgl. V. HAAS: Der Kult von Nerik. Roma 1970. 43 ff., 49.

<sup>35</sup> Vgl. A. KAMMENHUBER, in: Kindler's Literatur Lexikon, Bd. III. Zürich 1967. Sp. 1741; zum Berg *ḫur.sagza-li-ya-nu-ú* s. H. GONNET: Les Montagnes d'Asie Mineure d'après les textes hittites. Paris 1968. (= RHA XXVI, fasc. 83.) S. 144, Nr. 148, mit der früheren Literatur. Vgl. V. HAAS: Der Kult von Nerik. Roma 1970. S. 178, Z. 22.

<sup>36</sup> Vielleicht mit dem Namen des Berges bzw. Gottes Zaliyanu identisch.

<sup>37</sup> Vgl. A. KAMMENHUBER: a. a. O. (vgl. Anm. 35); ferner V. HAAS: Der Kult von Nerik. Roma 1970. 79 ff.

<sup>38</sup> Zur Lesung des Namens vgl. V. HAAS: Der Kult von Nerik. Roma 1970. S. 30, Anm. 5. Der Titel «Mann des Wettergottes» wird von V. HAAS: a. a. O. S. 30 ff. ausführlich behandelt.

<sup>39</sup> Zum Text s. V. HAAS: Der Kult von Nerik. Roma 1970. S. 80 f. mit Anm. 2.

<sup>40</sup> Zu diesem Abschnitt s. die Bemerkungen von A. GOETZE, in: ANET 126b; JCS 6 (1952) 100 f.

<sup>41</sup> Vgl. V. HAAS: Der Kult von Nerik. Roma 1970. S. 80 f. Anm. 2.

<sup>42</sup> Vgl. K. K. RIEMSCHEIDER: Die hethitischen Landschenkungsurkunden. MIO 6 (1958) 321–381, bes. 376, Nr. 29.



Die beiden Mythen von Illuyanka sind jedenfalls klar unterscheidbar. Da die Forschung auch bisher genug Aufmerksamkeit der Analyse dieser Mythen gewidmet hat,<sup>43</sup> wird es hier genügen, nur solche Punkte ihres Inhalts zu berühren, die beweisen können, daß die beiden Geschichten Varianten eines und desselben Mythos sind.

Beide Mythen haben zum Thema den Kampf des Wettergottes (*dIŠKUR*) gegen den Drachen Illuyanka.<sup>44</sup> In der folgenden Übersicht teilen wir die Handlung beider Mythen in die elementarsten Stoffeinheiten auf.

**I. 1.** Der Wettergott und Illuyanka stoßen in der Stadt Kiškilišša zusammen; der Sieger war Illuyanka. **2.** Der Wettergott beklagte sich vor allen Göttern, und bat: Bestrafet Illuyanka! Die Göttin Inara veranstaltete deshalb ein Fest, sie rüstete alles reichlich zu. Sie ging nach Ziggarratta, und traf den Menschen Ĥupašiya,<sup>45</sup> und bat: Steh mir bei. Ĥupašiya: Wenn ich mit dir schlafen darf, will ich kommen und nach deinem Wunsche tun. Er schlief mit ihr. Inara rief den Drachen Illuyanka aus seinem Loche herauf. Illuyanka kam mit seinen Kindern zusammen, sie aßen und tranken, und konnten nunmehr in ihre Löcher nicht hinuntergehen. Und Ĥupašiya kam und fesselte Illuyanka mit einem Strick. **3.** Der Wettergott kam, und tötete Illuyanka, und die Götter waren dabei. **4.** Da baute Inara ein Haus auf einem Felsen in der Stadt Tarukka,<sup>46</sup> und sie gab es Ĥupašiya zur Wohnung. Inara: Wenn ich in das Land gehe, sollst du nicht aus den Fenstern hinausschauen, denn du könntest dann deine Frau und deine Kinder sehen. Als aber zwanzig Tage vergangen waren, stieß er das Fenster doch auf, und sah seine Frau und seine Kinder. Als Inara zurückkam, bat er sie: Laß mich nach Hause! Inara tötete<sup>47</sup> Ĥupašiya in ihrem Zorn, dann kehrte sie nach Kiškilišša zurück, und vertraute ihr Haus dem König an.

**II. 1.** Illuyanka besiegte den Wettergott; er nahm ihm Herz und Augen. **2.** Der Wettergott nahm die Tochter eines Armen<sup>48</sup> zur Frau, und zeugte mit ihr einen Sohn. Als der Sohn groß geworden war, nahm er die Tochter Illuyankas zur Frau. Der Wettergott wies seinen Sohn an: Wenn du in das Haus deiner Frau gehst, so fordere von ihnen mein Herz und meine Augen. Der Sohn

<sup>43</sup> Aus der neueren Literatur: TH. H. GASTER: *Thespis*. Garden City 1961.<sup>2</sup> 245–269, vgl. aber auch mit der Besprechung von A. GOETZE: *JCS* 6 (1952), bes. S. 100 f.; H. G. GÜTERBOCK: *Orientalia* 20 (1951) 331; *ders.*, in: *Mythologies of the Ancient World*, ed. by S. N. KRAMER. Garden City 1961. 150–153; E. SCHULER: Illuyanka, in: *WbM*, I. Götter und Mythen im Vorderen Orient, hrsg. v. H. W. HAUSSIG. Stuttgart 1965. S. 177–179.

<sup>44</sup> Der Name bedeutet «Drache», s. E. LAROCHE: *OLZ* 51 (1956) 422.

<sup>45</sup> Vgl. E. LAROCHE: *Les noms des Hittites*. Paris 1966. S. 72, Nr. 400.

<sup>46</sup> Vgl. V. HAAS: *Der Kult von Nerik*. Roma 1970. S. 43, Anm. 2; E. SCHULER: *Die Kaškäer*. Berlin 1965. S. 99.

<sup>47</sup> Vgl. A. GOETZE, in: *ANET* 126a.

<sup>48</sup> *wašiwant*- «der Arme», s. A. GOETZE: *JAOS* 69 (1949) 182.

forderte das Herz und die Augen seines Vaters; sie gaben es ihm, und er brachte sie seinem Vater. **3.** Als der Wettergott wieder heil geworden war, da zog er nach dem Meere zum Kampfe aus. Er machte sich daran, Illuyanka zu besiegen. Der Sohn des Wettergottes war bei Illuyanka. Er rief hinauf zum Himmel zu seinem Vater: Auch mich rechne zu ihm! Schone mich nicht! Da tötete der Wettergott den Drachen Illuyanka **4.** und seinen eigenen Sohn.<sup>49</sup>

Der erste Gelehrte, der erkannt hatte, daß der Mythos hier in zwei Varianten vertreten ist, war A. Goetze.<sup>50</sup> Seine Meinung wird auch durch später entdeckte Eigenheiten des Textes unterstützt. A. Kammenhuber macht darauf aufmerksam,<sup>51</sup> daß auf der Tafel vor dem zweiten Mythos ein Doppelstrich steht: damit wird in dem hethitischen Schrifttum stets der Anfang eines neuen Textes bezeichnet. Ein entscheidender Beweis wurde von H. G. Güterbock erkannt: der Wettergott hat im ersten Mythos Illuyanka getötet (*ku-en-ta*);<sup>52</sup> der zweite Mythos kann daher die Handlung des ersten nicht fortsetzen, und kann nicht etwa als eine zweite Etappe der Streitigkeiten betrachtet werden.

In unserer Übersicht haben wir die beiden Geschichten in vier elementare Inhaltseinheiten aufgeteilt. Obwohl die Ereignisse selbst wesentlich abweichen, entsprechen trotzdem die vier Einheiten, d. h. alle vier Phasen der Handlung einander, zumindest auf die Weise, wie man die Typen der Volksmärchen zu bestimmen pflegt. Wir brauchen nicht die reichen Parallelen zu den Motiven dieser beiden Mythen (die Liebe einer Göttin zu einem Sterblichen; die Felsenburg, die von der Welt abgeschlossen und getrennt ist; der seines Herzens beraubte Held usw.) aus der Mythologie und Märchenwelt anderer Völker und Literaturen hier anzuführen. Aber es ist zu betonen, daß sich der Kampf der Götter in beiden Geschichten mit menschlicher Hilfeleistung entscheidet. Beiden Mythen gemeinsam ist die tragische, verhängnisvolle Absonderung der menschlichen und der göttlichen Welt. Dem Menschen wird ein tragisches Schicksal zuteil: er leistet der Gottheit eine Hilfe, aber er selbst geht unrettbar zugrunde. In der ganzen hethitischen Mythologie gehen diese beiden Geschichten bezüglich der Gegenüberstellung der menschlichen und der göttlichen Welt, und bezüglich der Darstellung des an die Götter gebundenen menschlichen Schicksals am weitesten. Das Weltbild dieser beiden Mythen ist also grundverschieden von jenem der übrigen religiösen Texte.<sup>53</sup>

<sup>49</sup> In dieser Übersicht sind wir der Übersetzung von A. GOETZE gefolgt, s. Anm. 50.

<sup>50</sup> Vgl. A. GOETZE: *Kleinasien*. München 1933. (Handbuch der Altertumswissenschaft, III. 1, 3.) S. 131, Anm. 1; *ders.*: *Kleinasien*. München 1957.<sup>2</sup> S. 139, Anm. 4; *ders.*, in: ANET 125–126.

<sup>51</sup> A. KAMMENHUBER, in: *Kindler's Literatur Lexikon*, Bd. III. Zürich 1967. Sp. 1741. Den diesbezüglichen Teil s. bei E. LAROCHE: *RHA XXIII*, fasc. 77 (1965) S. 69, D (= KUB XII 66) III 1–2.

<sup>52</sup> H. G. GÜTERBOCK: *Orientalia* 20 (1951) 331.

<sup>53</sup> Den Text pflegt man bei der Behandlung des Weltbildes der Hethiter zu übersetzen, sogar bei A. GOETZE: *Kleinasien*. München 1957.<sup>2</sup> S. 146 ff. (Kap. «Gott und Mensch»), oder O. R. GURNEY: *The Hittites*. Penguin Books 1961.<sup>3</sup> S. 156 ff. (Kap. «Theology»), d. h. auch in den bis heute besten Übersichten.

In beiden Mythen wird die matrilokale Heirat als eine selbstverständliche Erscheinung behandelt. Hupašiya wohnt im Hause von Inara. Der Sohn des Wettergottes, nachdem sein Vater eine Frau für ihn gekauft hat,<sup>54</sup> zieht in das Haus seiner Frau um (*A.NA É DAM.KA pa-a-i-ši*, KBo III 7, Rs. III 10), welches zugleich das Haus seines Schwiegervaters ist, weil er von *ihnen* (so!, im Pluralis: im Wort *nu-wa-aš-ma-aš-ta* KBo III 7, Rs. III 11, «und von ihnen», das *-šmaš* ist das enklitische Personalpronomen Pl. 3. Dat.) das Herz und die Augen seines Vaters zurückfordern soll. Und sogar im Kampfe zwischen seinem Vater und seinem Schwiegervater steht er todesverachtend auf der Seite seines Schwiegervaters. Als ob man das Buch *Genesis* (2 : 24) lesen würde: «. . . der Mann verläßt seinen Vater und seine Mutter, und schließt sich (*abg*) seiner Frau an . . . » Im Hintergrund beider steht die gleiche Familienorganisation.

Diese matrilokale Ehe in den beiden Illuyanka-Mythen läßt sich mit der patrilokalen Ehe des klassischen hethitischen Rechts nicht vereinbaren, vgl. § 27 der hethitischen Gesetze,<sup>55</sup> und vgl. mit dem bekannten patriarchalen Charakter der hethitischen Gesellschaft im Ganzen.<sup>56</sup> In den meisten hethitischen Mythen ist die patrilokale Ehe ebenso selbstverständlich, vgl. z. B. den Elkunirša- oder Ašertu-Mythos<sup>57</sup> (welcher aber eigentlich kanaanäischen Ursprungs ist). In den Gesetzen findet man gelegentlich auch andere Verordnungen, z. B. im § 36 (der Gatte tritt in den Haushalt seines Schwiegervaters);<sup>58</sup> im § 27 stirbt die Frau im Hause ihres Vaters; das weist darauf hin, daß sie auch dort lebte. Dies alles sind aber Regelungen der Ausnahmefälle, z. B. der angeführte § 27 ist offensichtlich eine Regelung der noch nicht vollrechtlichen Ehe.<sup>59</sup>

<sup>54</sup> Das ist übrigens das rechtmäßige Verfahren, wie es z. B. die hethitischen Gesetze, §§ 28 f. zeigen (vgl. J. FRIEDRICH: Die hethitischen Gesetze. Leiden 1959. S. 25 f.); vgl. noch Hammurapi, § 166; ferner etwa R. HAASE: Einführung in das Studium keilschriftlicher Rechtsquellen. Wiesbaden 1965. 64 f.; P. KOSCHAKER: Eheschließung und Kauf nach alten Rechten, mit besonderer Berücksichtigung der älteren Keilschriftrechte. ArchOr 18, III (1950) 210–296.

<sup>55</sup> J. FRIEDRICH: Die hethitischen Gesetze. Leiden 1959. (Vgl. unten, Anm. 85.)

<sup>56</sup> Zum patriarchalen Charakter der hethitischen Gesellschaft s. etwa O. R. GURNEY: The Hittites. Penguin Books 1961.<sup>3</sup> S. 99 ff.; I. M. DIKONOFF: MIO 13 (1967) 313–366, bes. 353 ff.

<sup>57</sup> H. OTTEN: Ein kanaanäischer Mythos aus Boğazköy. MIO 1 (1953) 125–150; ders.: Kanaanäische Mythen aus Hattuša-Boğazköy. MDOG 85 (1953) 27–38; H. A. HOFFNER, JR.: The Elkunirša Myth Reconsidered. RHA XXIII, fasc. 76 (1965) 5–16; E. SCHULER: Ašertu. In: WbM, I (1965) 159.

<sup>58</sup> Vgl. K. BALKAN: Eti hukukunda içgüveylik. Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Dergisi 6 (1948) 147–152, und dazu J. FRIEDRICH: Die hethitischen Gesetze. Leiden 1959. 96; ferner A. FALKENSTEIN: Die neusumerischen Gerichts-urkunden, I. Teil. München 1956. 107.

<sup>59</sup> Vgl. J. FRIEDRICH: Die hethitischen Gesetze. Leiden 1959. S. 24. Die freie Ergänzung bei J. FRIEDRICH wird mit Recht von J. HARMATTA: Ókori Keleti Történeti Chrestomathia. Budapest 1965. S. 257 richtiggestellt. Von ihm wird die Ergänzung aber nicht als solche bezeichnet. Richtig: *Ū DUMU*<sup>mes</sup>. [*ŠA Ū.UL a-ša-an-zi*] «. . . und [sie hat keine] Söhne».

Dieser Widerspruch ist nicht eindeutig zu lösen. Entweder muß man voraussetzen, daß die Mythologie mit dem Motiv der matrilocalen Ehe zu solch einem uralten Stadium der Familienorganisation zurückgreift, welches bei den Hethitern aus den unmittelbaren historischen Quellen nicht mehr zu erkennen ist.<sup>60</sup> oder man sollte behaupten, daß die Wurzeln jener Mythen auch bis zu solchen kleinasiatischen Bevölkerungsgruppen reichen, bei denen diese Institution nicht unbekannt war. Für die erste Möglichkeit vgl. z. B. den Bruch in der Thronfolgeordnung in dem Hethiterreich, der neuerdings von mehreren Forschern untersucht wird,<sup>61</sup> und in welchem ein früheres Stadium matrilinear Erbfolge erkennbar ist. V. Haas<sup>62</sup> spricht in Verbindung mit der Genealogie des Wettergottes von Nerik sogar über Matriarchat; die Angaben lassen aber u. E. nur eben ein matrilineares Erbfolgeprinzip erkennen. Und für die zweite Möglichkeit vgl. z. B. die Einheirat von Bellerophon bei Homer (*Ilias* VI 192) in die lykische Königsfamilie; das Motiv, wie die Bellerophon-Sage im Ganzen,<sup>63</sup> dürfte aus guten kleinasiatischen Überlieferungen geschöpft worden sein, und ist unmittelbar zur Seite des oben angeführten hethitischen Gesetzes (§ 36) zu stellen. Für Südwest-Kleinasien sind noch manche, obwohl meistens spätere Angaben belegt.<sup>64</sup> Für uns ist aber nun wichtig, daß das Motiv der matrilocalen Ehe in den beiden Illuyanka-Mythen vorhanden ist, da auch dadurch ein neuer Beweis gewonnen wird, daß die beiden Mythen Varianten sind.

Zur Bestimmung der lokalen Gebundenheiten beider Mythen hat zuerst H. G. Güterbock einen wichtigen Versuch vorgenommen.<sup>65</sup> Seiner Meinung nach stammt der erste Mythos aus der mittelanatolischen, hattischen Überlieferung (die Gestalt der Göttin Inara nimmt ihren Ursprung zweifellos von hier); und der zweite Mythos, dessen Schauplatz das Meeresufer ist, aus der hurritischen Mythologie Kilikiens und Kizzuwatnas. Das alles kann wohl stimmen, wenn man an einen «letzten», in die ferne Vergangenheit zurück-

<sup>60</sup> Zu den Formen der Familienorganisation, die der grundsätzlich patriarchalen Gesellschaft untergeordnet bestanden, s. das grundlegende Werk von P. KOSCHAKER: *Fratriarchat, Hausgemeinschaft und Mutterrecht in Keilschriftrechten*. ZA 41 NF 7 (1933) 1 - 89; *ders.*: RHA 10 (1933) 77 ff.

<sup>61</sup> Vgl. G. I. DOVGYALO: О переходе к наследованию царской власти по отцовско-правовому принципу. СЭ 1963, VI, S. 72 - 83; *ders.*: О характере наследования царской власти у хеттов в эпоху Древнего царства. ВДИ 87 (1964, I) 23 - 34; *ders.*: К истории возникновения государства на материале хеттских клинописных текстов. Minsk 1968; O. R. GURNEY: *Anatolia c. 1600 - 1380 B. C.* Cambridge 1966. (CAH<sup>2</sup> II, Ch. XVa.) 11 f.; K. K. REMSCHNEIDER: Die Thronfolgeordnung im althethitischen Reich. In: *Beiträge zur sozialen Struktur des Alten Vorderasien*, hrsg. v. H. KLENGEL. Berlin 1971. (Schriften zur Geschichte und Kultur des Alten Orients, I.) 79 - 102; ferner A. GOETZE: *Kleinasien*. München 1957.<sup>2</sup> S. 93; J. G. MACQUEEN: *AnSt* 9 (1959) 180 ff.; O. R. GURNEY: *The Hittites*. Penguin Books 1961.<sup>3</sup> S. 100 usw.

<sup>62</sup> V. HAAS: *Der Kult von Nerik*. Roma 1970. S. 315 - 318, Exkurs.

<sup>63</sup> Vgl. I. TRENCSÉNYI-WALDAPFEL: *Acta Ant. Hung.* 1 (1953) 325 - 375; *ders.*: *Untersuchungen zur Religionsgeschichte*. Budapest 1966. 102 ff.; und neuerdings M. C. ASTOUR: *Hellenosemitica*. Leiden 1965. 254 - 262.

<sup>64</sup> Vgl. G. THOMSON: *Studies in Ancient Greek Society. The Prehistoric Aegean*. London 1949. Kap. V. 2 - 3.

<sup>65</sup> H. G. GÜTERBOCK: *Orientalia* 20 (1951) 331 - 332.

reichenden Ursprung denkt. Aber das in den beiden Mythen gleich vorhandene Motiv der matrilocalen Ehe lenkt die Aufmerksamkeit darauf, daß die beiden Mythen in ihrer Entwicklung gewissermaßen untrennbar sind. Die Handlung ist – wie die oben gegebene Übersicht es hoffentlich zeigt – in den Details in beiden Mythen durchaus verschieden, aber im ganzen sind die Mythen ihrer Handlung nach als Varianten zu betrachten. Dieser Umstand ist ausschließlich dann deutbar, wenn man annimmt, daß sich das Thema im Schoße einer und derselben Kultur entfaltete.

In beiden Varianten ist die Tendenz zu erkennen, den Mythos an die unmittelbare Umgebung von Nerik anzuknüpfen. In der heutigen Lage der hethitischen Geographie sind weder der Schauplatz des ersten Mythos, die Stadt Kiškilišša, noch die im zweiten Mythos erwähnte Stadt Tanipiya (die aber wegen der Kultorganisation außerordentlich wichtig wäre), noch die Ortsnamen in den Hymnen genau zu lokalisieren, und die geographische Lage von Nerik selbst ist auch nur annähernd bekannt.<sup>66</sup> Für die Lokalisation von Nerik stammt übrigens das noch genaueste Indiz aus einem Mythos, einer ätiologischen Sage, die erklären will, warum der Fluß Maraššanda (= Halys, Kizil Irmak) eben in der Nähe von Nerik nach Osten abbiegt.<sup>67</sup> Der Mythos, eine Erzählung über die Verbreitung und Beherrschung des Grundwassers, wird in einen Ritualtext einverleibt. Das Naturereignis kann auch hinter den Illuyanka-Mythen und in den ergänzenden Hymnen das gleiche sein. In den dem ersten Illuyanka-Mythos folgenden, zu der Hymne überleitenden Zeilen ist die Anspielung auf das Grundwasser (*ḫunḫuwan-* «Flut»<sup>68</sup>) unverkennbar. Diese «Flut» wird, gleichwie das Haus von Inara (d. h. wohl ein Tempel) «in die Hände des Königs» ([I.NA] Q.A.TI LUGAL KBo III 7, Vs. II 17, Ergänzungsvorschlag von H. G. Güterbock) gelegt, und bleibt auch in seinen Händen, solange «wir (gemäß) des ersten *purulli-* (Festes) handeln», d. h. solange das Fest und seine Geschichte, sein mit magischer Kraft wirkender Mythos lebt und Geltung hat. Nach diesen Zeilen im Hymnus wird der Berg Zaliyanu gelobt, weil er die Stadt Nerik mit Regen versorgt hat; Zaliyanu muß dementsprechend in der Umgebung von Nerik liegen.<sup>69</sup> Vielleicht ist die Gottheit Zalinu mit ihm identisch. In diesem Abschnitt des Textes wird das *purulli-*-Fest mit den die Flut bezwingenden Riten in Zusammenhang gebracht. Das *purulli-*, das Neujahrsfest,<sup>70</sup> war dazu geeignet, die magisch-mythologischen Vorstellungen über die Flut und andere, die Fruchtbarkeit beeinflussenden Gewässer zum

<sup>66</sup> Zur Geographie des Gebiets vgl. H. G. GÜTERBOCK: The North-Central Area of Hittite Anatolia. JNES 20 (1961) 85–97; und jetzt V. HAAS: Der Kult von Nerik. Roma 1970. 5 ff.

<sup>67</sup> J. G. MACQUEEN: Hittian Mythology and Hittite Monarchy. AnSt 9 (1959) 171–188.

<sup>68</sup> J. FRIEDRICH: Hethitisches Wörterbuch. Heidelberg 1952. 75.

<sup>69</sup> Vgl. die in Anm. 35 zitierte Literatur.

<sup>70</sup> H. OTTEN: OLZ 51 (1956) 101–105; V. HAAS: Der Kult von Nerik. Roma 1970. 43 ff.

Ausdruck zu bringen. Wenn das Ziel des Festes die Sicherung der Fruchtbarkeit des Landes ist, schließt diese Sicherung dann sowohl die Beseitigung, bzw. die Abwehr des Grundwassers und der Flut, als auch die Regenbesorgung in sich. Illuyankas Drachenwesen kann wohl das Prinzip des vernichtenden Wassers verkörpern, und zwar nicht nur als Meeresuntier, sondern auch — wie im ersten Mythos — als Bewohner einer «Höhle», d. h. am Festland auch als Grundwasser. (Vgl. Hiob 38 : 8 -11.) Der Mythos, in dem der Wettergott, nach seiner ersten Niederlage, Illuyanka endlich doch besiegt und vernichtet, entspricht genau dem Charakter des *purulli*-Festes, seinem Bedürfnis nach einer ätiologischen Geschichte, weil er die vernichtenden Gewässer zurückdrängen läßt und statt dessen den Regen (d. h. den Wettergott) einsetzt. Die Handlung der gewiß im ganzen Lande bekannten und verbreiteten Mythen wird durch den Kult in Nerik (aber vermutlich nicht nur hier, sondern auch in anderen Städten), sofern es *möglich* und *nötig* war, an die Stadt und an ihre unmittelbare Umgebung gebunden. *Das nötige Minimum* ist eine gewisse geographische Konkretisierung: es ist nicht ausgeschlossen, daß der Name von Kiškilišša dieser Forderung zu danken ist. Aber die überlieferte Handlung wurde inhaltlich kaum wesentlich verändert; das hätte *das mögliche Maximum* überstiegen. Das lokale Element erscheint deswegen nötigerweise in den Erweiterungen, in den ergänzenden, erklärenden Teilen; jene Teile stehen auch mit dem Kult in der engsten Verbindung. Die Illuyanka-Mythen können vom Ursprung her nicht aus Nerik stammen; wie es oben gezeigt wurde, ist der geographische Kreis, in dem sie beheimatet sein sollten, viel ausgedehnter. Aber die Hymnen und die an die Mythen angeschlossenen kultischen usw. Bemerkungen konnten wohl in Nerik entstehen. Dafür, daß die Illuyanka-Mythen landesüblich waren, spricht auch die Tatsache, daß — nach den in anderem Zusammenhang gemachten wichtigen Feststellungen von J. Harmatta — die griechische Typhon-Sage nicht nur aus den (aus beiden!) Illuyanka-Mythen schöpft, sondern auch aus «verschiedenen lokalen Varianten».<sup>71</sup> Mit anderem Wort: die griechischen Entlehnungen lassen auf solche kleinasiatische Varianten des Illuyanka-Mythos Schlüsse ziehen, die im keilschrift-hethitischen Schrifttum bisher nicht nachweisbar waren.

Was war die Rolle Kellas in der Auslese der Illuyanka-Mythen, und wozu sollte die von ihm zusammengestellte Tafel dienen? Im Schlußteil der Tafel, vor dem Kolophon, lesen wir die folgende, von ihm stammende Bemerkung: *tup-pi-ma e-eš-zi am-mu-ug-ga ŠA [DINGIR]<sup>LIM</sup>-aš na-aḫ-ḫa-a-an nu ki-i me-ma-aḫ-ḫu-un* (KBo III 7, Rs. IV. 26–28, Ergänzungsvorschlag von H. G. Güterbock) «und (dieses) ist auf Tafel, ich habe die erhabene Sache [des Gottes] wahrlich so erzählt».<sup>72</sup> Kella beruft sich also auf die Quelle seines

<sup>71</sup> J. HARMATTA: Zu den kleinasiatischen Beziehungen der griechischen Mythologie. *Acta Ant. Hung.* 16 (1968) 57–76, bes. 65 f. Vgl. noch F. VIAN: Le mythe de Typhée et le problème de ses origines orientales. In: *Éléments orientaux dans la religion grecque ancienne*. Paris 1960. 17–37, bes. 28 ff.

<sup>72</sup> E. LAROCHE: *RHA* XXIII, fasc. 77 (1965) S. 72.

Werkes, und obwohl nur auf eine einzige (sowohl das Wort «Tafel», als auch das Wort «ist» stehen im Singular), unterliegt es trotzdem keinem Zweifel, daß er mehrere Quellen, und zwar *geschriebene* Quellen (der Ausdruck «ist auf Tafel» heißt eigentlich wie «ist geschrieben») benutzt hatte. Wenn nichts anderes, dann sind zumindest die zur Landschenkung bezüglichen Zeilen einer anderen, von den Mythen unabhängigen Quelle entnommen, sie gehören doch gewiß nicht zu der «erhabenen Sache» (*nahhan* «Ehrfurcht, Verehrung»<sup>73</sup>) des Gottes.

War Kella sich darüber im klaren, daß er den Mythos in zwei verschiedenen Fassungen aufzeichnet? Zur Bejahung dieser Frage genügt vielleicht auch schon das oben Gesagte. Was Kellas Werk aber zu einer — unseren heutigen Kenntnissen nach — in ganz Vorderasien einzigartigen Leistung macht, ist die Tatsache, daß er das auch ausgesprochen hat. Er hat die Parallelität der in seinen Quellen gefundenen Mythen nicht verschleiert, wie es die Redaktoren des Alten Testaments später machen werden, sondern er erklärt diesen Tatbestand offen. Das wird durch zwei Textstellen bewiesen.

Die Deutung der ersten Stelle steht über jeden Zweifel. Kella sagt nämlich nach dem Ende des zweiten Illuyanka-Mythos: *nu ka-a-aš a-pa-a-aš ʾIŠKUR-aš* [. . .] (KBo III 7, Rs. III 33) «Und dieser (und) jener sind [Geschichten?] des Wettergottes». Am Ende des Satzes würden wir gern das Wort *uttar*, «Wort, Geschichte» (vgl. mit dem griechischen *μῦθος*), das auch in Z. 3 der Tafel, in der Einleitung Kellas vorkommt, wie in der Übersetzung, ergänzen, aber an dieser Stelle ist jede Ergänzung heute noch zu früh. Aber zur Deutung der Stelle ist die Ergänzung nicht unbedingt nötig. Die Demonstrativpronomina im Satz (*kā*- Pron. für das Näherliegende, *apa*- Pron. für das Fernerliegende) können nur bedeuten, daß in der Schlußformel zwei verschiedene Geschichten, und zwar die eben erzählte und die vorher schon erzählte zusammengefaßt werden.

Die zweite Textstelle, durch welche die Bewußtheit des Verfahrens von Kella bewiesen werden kann, ist noch bestritten. In der Z. 3 der Tafel liest A. Goetze<sup>74</sup> statt *nu ma-a-an* «und wenn» das Adverb *nūmān* «nicht mehr». Diese Lesung wird von J. Friedrich<sup>75</sup> stillschweigend abgelehnt; auch H. G. Güterbock<sup>76</sup> lehnt es wegen der Schreibung (*nūmān* ist nämlich üblicherweise, und auch an einer anderen Stelle dieser Tafel [KUB XVII 5, I 14] *nu-u-ma-a-an* geschrieben) ab. J. Friedrich<sup>77</sup> gibt auch eine von A. Goetze abweichende Deutung. H. Otten<sup>78</sup> teilt aufgrund seiner Kollationsergebnisse mit, daß nach dem Zeichen *nu* ein unmißverständliches Spatium zu sehen ist, was offenbar

<sup>73</sup> J. FRIEDRICH: Hethitisches Wörterbuch. Heidelberg 1952. 146.

<sup>74</sup> Zuerst: A. GOETZE: Kleinasien. München 1933. S. 131, Anm. 1. Vgl. noch *ders.*: JCS 6 (1952) 100.

<sup>75</sup> J. FRIEDRICH: Hethitisches Elementarbuch, II. Lesestücke in Transkription. Heidelberg 1967.<sup>2</sup> 51.

<sup>76</sup> H. G. GÜTERBOCK: *Orientalia* 20 (1951) 331.

<sup>77</sup> J. FRIEDRICH: Hethitisches Elementarbuch, II. Heidelberg 1967.<sup>2</sup> 76 f.

<sup>78</sup> H. OTTEN, bei H. G. GÜTERBOCK: *Orientalia* 20 (1951) 331.

als Worttrennung zu betrachten ist. Aufgrund dessen ist die Lesung von A. Goetze als eine Konjektur zu bezeichnen. Aber die bisherigen Interpretatoren der Stelle (und zwar alle die genannten Gelehrten) haben außer acht gelassen, daß auf der Tafel zwischen den Zeilen 4 und 5 ein Strich steht, was sonst immer einen neuen Abschnitt («neuen Absatz») bezeichnet. J. Friedrichs Übersetzungsvorschlag wäre ausschließlich dann annehmbar, wenn die Zeilen 3–8 einen Satz geformet hätten, was aber u. M. n. wegen des Striches zwischen den Zeilen 4 und 5 ausgeschlossen ist; in diesem Fall würde aber der in Z. 3 mit der Konjunktion *mān* eingeleitete Bedingungssatz ohne einen Hauptsatz stehen. So möchten wir die Konjektur von A. Goetze trotz ihrer vorläufigen Unsicherheit immerhin annehmen. Demnach wären die Zeilen 3 f. folgendermaßen zu deuten:

*pu-ru-ul-li-ya-aš ut-tar nu ma-a-an* (coni. *nu<-u>ma-a-an*)  
*ki-iš-ša-an* *ta-ra-an-zi*

«Die Geschichte des *purulli*-, die nicht mehr  
auf diese Weise erzählt wird.»

Die zitierten Wörter, wie A. Goetze mit Recht annimmt, weisen darauf hin, daß der erste Mythos schon veraltet ist und außerhalb der (kultischen) Verwendung steht. Jener Satz ist in einer Einleitung zwar ungewöhnlich, wenn er aber der oben besprochenen Schlußformel des zweiten Mythos zur Seite gestellt wird (das wurde weder von A. Goetze, noch von anderen getan), machen die beiden zusammen die durch Konjektur gewonnene Deutung zumindest wahrscheinlich. Jedenfalls genügt schon die Schlußformel des zweiten Mythos, um die Absicht Kellas zu beweisen; die jetzt besprochenen Zeilen 3 f. liefern dafür einen weiteren Beweis.

Die Feststellung, daß die beiden Mythenvarianten in klarer Erkenntnis ihres Varianten-Charakters von Kella absichtlich nebeneinander gestellt wurden, beeinflußt entscheidend die Beurteilung sowohl seiner Rolle und Tätigkeit, als auch der Bestimmung der Tafel.

Der Text gibt zu erkennen, daß der Illuyanka-Mythos die Ätiologie des *purulli*-Festes gibt; es wäre aber verfehlt, daraus den Schluß zu ziehen, daß die Tafel in dieser Form den am Fest rezitierten Text enthält. Es ist an sich unvorstellbar, daß im Kult nebeneinander und gleichzeitig zwei ätiologische Mythen verwendet wären, unabhängig davon, ob sie aus der gleichen, oder aus verschiedenen Zeiten stammen. Im Kult konnte entweder nur der eine, oder der andere Text verwendet werden. Die Tafel konnte deshalb in dieser Form zu keinem unmittelbaren kultischen Zweck dienen, konnte kein kultisches Textbuch darstellen. Und das soll nicht nur für die Boghazköy-Tafel (d. h. für die Abschrift von Piḫaziti, die in Ḫattuša bewahrt wurde) stimmen, sondern auch für das Original, für das Werk Kellas.



Kella, den wir oben schon als «Verfasser» kennengelernt haben, konnte nicht der Dichter, der Autor des Textes sein. Es ist nämlich klar, daß er sein Thema nicht in zwei Fassungen bearbeitet hätte, wenn er selbst den Text geschrieben hätte, und wenn dennoch, dann hätte er die beiden Fassungen nicht in einer und derselben Komposition vereinigt. Seine Bemerkung, daß er «Tafel», d. h. Quelle vor sich hatte, weist auch in diese Richtung hin. Aus dem Aufbau der Tafel, der oben schon besprochen wurde, ist ersichtlich, daß das Werk eine Sammlung ist, und Kellas Leistung in seiner Sammeltätigkeit bestand: er hat eine Textsammlung aus schriftlichen Quellen zusammengestellt.

Alles in Betracht gezogen, wird Kellas Verfasserschaft nur dann richtig beurteilt, wenn man ihn als Mythographen bezeichnet. Die Mythographie ist zwar eine typisch hellenistische Literaturgattung,<sup>79</sup> aber zumindest einen sehr frühen Vertreter der Gattung kann man in Hesiod erblicken. Wenn nämlich die Mythographie die absichtliche Sammlung, Nebeneinanderstellung und Ordnung von Mythen oder Mythenvarianten bedeutet, ist Hesiod dann auf alle Fälle des Namens «Mythographie» würdig. Nicht nur deswegen, weil er zwei Varianten des Pandora-Mythos in zweien seiner Werke verwendet (s. *Theog.* 507–616 und *Erga* 60–105),<sup>80</sup> sondern hauptsächlich weil er in *Erga* das Elend des menschlichen Lebens mit zwei, der Handlung nach grundverschiedenen, aber an ein gleiches *αἴτιον* anknüpfenden Mythen erklärt, namentlich einmal mit dem Pandora-Mythos, und wiederum mit dem Mythos des goldenen, silbernen usw. Zeitalters. Folglich hatte Hesiod einen sehr tiefen Einblick in das Wesen der Mythenvarianten. Die Formel, mit welcher er in *Erga* den Mythos des Weltzeitalters nach dem Pandora-Mythos einreihet, ist eigentlich eine typisch mythographische Bemerkung:

εἰ δ' ἐθέλεις, ἕτερόν τοι ἐγὼ λόγον ἐκκορυφώσω  
εὖ καὶ ἐπισταμένως . . .

(*Erga* 106 f.)

«Willst du, so werde ich dir noch andere Kunde berichten,  
gut und wohlverfahren . . .»<sup>81</sup>

Diese Bemerkung Hesiods erinnert an die Worte, mit denen Kella die beiden Varianten des Illuyanka-Mythos abgesondert bezeichnet hat. Es kann nicht behauptet werden, daß Hesiod das Werk des hethitischen Priesters gekannt hätte, eine solche Hypothese wäre aber auch überflüssig. Es steht trotzdem

<sup>79</sup> Vgl. C. WENDEL: PWRE XVI, 2 (1935) Sp. 1352–1374.

<sup>80</sup> Vgl. I. TRENCSENYI-WALDAFFEL: The Pandora Myth. Acta Ethn. Hung. 4 (1955) 99–128. Demgegenüber denkt P. WALCOT: Hesiod and the Near East. Cardiff 1966. S. 55–79, «Pandora and the Creation of Mankind», vor allem an ägyptische Elemente.

<sup>81</sup> Übersetzt von TH. V. SCHEFFER: Hesiod. Sämtliche Werke. Leipzig 1965.

fest, daß dieser Zusammenfall bzw. diese Analogie, oder ähnliches Verfahren und ähnliche Stellungnahme sich gut neben die vielen übrigen altorientalischen und hethitischen Motive in Hesiods Werken,<sup>82</sup> u. a. eben neben das Pithos-Motiv in der Pandora-Geschichte<sup>83</sup> stellen läßt.

Kellas und Hesiods mythographische Stellungnahme zeigt wegen der Ähnlichkeit ihrer literaturgeschichtlichen Stellung die gleichen Züge. Beide haben die Mythen vom Kult gelöst oder zumindest von ihm entfernt niedergeschrieben, und das hat sie beide veranlaßt, zwei parallele Fassungen eines Themas in Mythenvarianten zu bearbeiten und zu veröffentlichen.

Nach H. Otten<sup>84</sup> ist «erstaunlich genug», daß die Tafel des Illuyanka-Mythos die Ätiologie des *purulli*-Festes in zwei Fassungen angibt. Eben im Gegenteil; die Stellung der Literatur in dem hethitischen Neuen Reich hat u. M. n. eine genügende Grundlage dazu geboten, daß jemand, der sich mit einem Überlieferungszweig *in extenso* beschäftigt hat, die schon ausgebildeten Varianten und abweichenden Fassungen erkennen und schriftlich niederlegen könne. Die nächstliegende Parallele wird dazu durch das Beispiel der hethitischen Gesetze geliefert. Die Ausgaben der Gesetze im Neuen Reich<sup>85</sup> geben die aufgehobenen Gesetze und die jene ersetzenden neuen Regelungen meist nebeneinander an (vgl. §§ 7, 9, 19b, 25, 57 – 59, 63 – 65, 91 – 92, 94, aber vielleicht auch den § 77 in der zweiten «Reihe»<sup>86</sup>). Mit den neuen Ausgaben der Gesetze im Neuen Reich sind solche Begriffe wie Variante oder aufgehobener bzw. gültiger Text usw. unter den Schreibern oder den literarisch gebildeten Leuten, selbstverständlich auch unter den Priestern, gemeinkundig geworden. Die Vorbedingungen lassen sich auch in anderen Bereichen auffinden. Der Begriff der Verfasserschaft wurde durch die hethitischen Königsinschriften oder Hymnendichtung selbstverständlicher und allgemein annehmbarer als in irgendwelcher zeitgenössischen Literatur Vorderasiens. Die Abschriften der älteren Texte haben einen für die Zuverlässigkeit des Textes verantwortlichen Schreiber benötigt, und so hatte sich der Brauch, daß der gelehrte Verfasser und der den Text betreuende Gelehrte genannt wurden, herausgebildet und allgemein verbreitet. Die in Hattuša aufgestellte Bibliothek<sup>87</sup> war bestimmt eine

<sup>82</sup> Vgl. die zusammenfassende Behandlung von P. WALCOT: *Hesiod and the Near East*. Cardiff 1966. (Die zitierte Stelle wird von ihm nicht erwähnt.)

<sup>83</sup> Vgl. J. HARMATTA: a. a. O. (s. Anm. 71).

<sup>84</sup> H. OTTEN: *Schrift, Sprache und Literatur der Hethiter*. In: *Neuere Hethiterforschung*, hrsg. G. WALSER. Wiesbaden 1964. (Historia, Einzelschriften 7.) S. 11 – 22; das Zitat auf der S. 22.

<sup>85</sup> Die Rezensenten der Ausgabe von J. FRIEDRICH haben es bewiesen, daß die überlieferten Exemplare aus verschiedenen Zeiten stammen, vgl. H. G. GÜTERBOCK: *JCS* 15 (1961) 62 – 78; A. KAMMENHUBER: *BiOr* 18 (1961) 77 – 82; W. SOUČEK: *OLZ* 56 (1961) 453 – 468.

<sup>86</sup> S. schon H. OTTEN, in: *Kulturgeschichte des Alten Orient*, hrsg. v. H. SCHMÖKEL. Stuttgart 1961. 423. Vgl. noch: V. KOROŠEC: *Keilschriftrecht*. In: *Orientalisches Recht. Handbuch der Orientalistik, Erg.-Bd. III*. Leiden 1964. S. 183.

<sup>87</sup> Vgl. E. LAROCHE: *La bibliothèque de Hattuša*. *ArchOr* 17, II (1949) 7 – 23; H. OTTEN: *Bibliotheken und Archive im Alten Orient*. *Das Altertum* 1 (1955) 68 – 81;

repräsentative Sammlung des hethitischen Schrifttums. Ein Bibliothekskatalog erwähnt «die 32 Tafeln des *purulli*-Festes von Nerik».<sup>88</sup> Das Werk von Kella, welches laut des Kolophons die «erste Tafel», ist, dürfte auch zu dieser Serie gehören. Die Zusammenstellung der Serie, und damit wohl auch der ersten Tafel, wurde vielleicht dann unternommen, als Nerik, das zusammen mit den nördlichen Teilen des Hethiterreiches ungefähr drei Jahrhunderte lang unter der Herrschaft der Kaškäer gestanden hatte, in der Zeit von Ḫattušili III (1. Drittel des 13. Jahrhunderts v. u. Z.) endlich unter die Macht des hethitischen Königs zurückkam.<sup>89</sup> Das Ziel, welches für die Zusammenstellung der Serie bestimmend war, konnte kaum etwas anderes als -- mit einer heutigen Wendung -- eine «Dokumentation» für die Bibliothek sein.<sup>90</sup> Unter solchen Umständen ist es gar nicht «erstaunlich», sondern eher selbstverständlich, daß der gelehrte Priester, der sich als Schreiber für die Zuverlässigkeit des Textes gekennzeichnet hatte, alles, was zum Thema (hier: zum *purulli*-Fest) gehört, in seine Sammlung aufgenommen hat. Kella hat zwei ätiologische Mythen, die wohl für Nerik oder für ihre Umgebung konkretisierten Fassungen der landesüblichen Illuyanka-Mythen samt ihren kultischen Begleittexten aufgenommen und in eine Sammlung vereinigt, und hat gleichzeitig auch die Parallelität der Texte erkannt.

Die Mythen unterlagen in der hethitischen Kultur einem gewissen Säkularisierungsprozeß: sie sind Literatur, *nur* Dichtung und kaum etwas mehr oder anderes geworden. Der entscheidende Schritt wurde jedenfalls in dieser Richtung schon getan. Die Säkularisierung der Literatur konnte auch die unmittelbaren kultischen Forderungen von der Dichtung fernhalten. Dieser neue Geist zeigt sich auch in den bedeutendsten hethitischen Literaturwerken, auch dann, wenn die Texte gelegentlich in ein Ritual einverleibt sind: die Ritualtexte sind nur äußerlich hingefügt, und haben auf die dichterische Gestaltung des Stoffes keinen Einfluß gehabt. In einer solchen Atmosphäre der Kultur kann es kein Zufall sein, wenn ein Priester, der für ein bestimmtes Thema eine Textsammlung zusammenstellt, und dem also gleichsam *auch das Thema hilft*, während oder infolge seiner Beschäftigung mit den Texten der Parallelität der vor seine Augen kommenden Überlieferungsstücke bewußt wird. Die Niederschrift oder die dichterische Bearbeitung der Mythen (die bei einer Reihe von Texten sicher angenommen werden muß), oder sogar die bibliothekarische

*ders.*, in: Kulturgeschichte des Alten Orient, hrsg. v. H. SCHMÖKEL. Stuttgart 1961. 406 – 411.

<sup>88</sup> V. HAAS: Der Kult von Nerik. Roma 1970. S. 43 mit Anm. 3.

<sup>89</sup> S. ausführlich E. SCHULER: Die Kaškäer. Berlin 1965.

<sup>90</sup> Die Tafel des Illuyanka-Mythos wurde, wie wir oben gesehen haben, unter Aufsicht eines bestimmten UR.MAḪ, «des Vorstehers der Schreiber» fertiggestellt. Ist der Name mit dem Namen eines anderen «Vorstehers der Schreiber», UR.MAḪ-*ziti* (s. dazu E. LAROCHE: Les noms des hittites. Paris 1966. S. 226, Nr. 1758: 2; H. OTTEN. in: Fischer Weltgeschichte, 3. Die altorientalischen Reiche, II. Frankfurt-M. 1966. S. 164), identisch?

Systematisierung der Texte konnte auch eine bestimmte Verallgemeinerung, man kann sagen, theoretische Auswertung veranlassen. Eine Folge dessen war vielleicht die Bestandsaufnahme der Varianten, der parallelen Texte, der abweichenden Fassungen, und die Herausbildung der Methoden für ihre Behandlung. Das war eine allgemeine Entwicklungserscheinung im ganzen Vorderen Orient. Ungefähr zur gleichen Zeit wurden die das gleiche Thema behandelnden Texte auch in Babylonien in lange, ausführliche Serie zusammengestellt.

Kella war wohl nicht der einzige, der sich vor die Frage der Mythenvarianten gestellt fand.<sup>91</sup> Aber die übrigen zeitgenössischen «Philologen» haben sich, wie wir es oben, in Zusammenhang mit der VI. Tafel des Gilgames-Epos gesehen haben, für die kumulative Kompositionsweise entschieden, und die Verschleierung der Varianten blieb auch in der Praxis der Redaktoren des Alten Testaments allgemein. Einstweilen kennen wir nur seitens Kellas ein abweichendes Verfahren, wir halten nur in seinem Werk den Beweis für die Anfänge der Mythographie im Alten Orient in den Händen; in den Kulturen des Alten Orients kann der hethitische Priester Kella als der erste bekannte Mythograph angesehen werden.

Die Schreiber, die im Sammeln der Texte Kella vorangehen, haben nicht Mythen, sondern die Gattungen der Folklore gesammelt: Sprichwörter, Tierfabeln usw. Die sumerischen «Folkloristen» sind anonym geblieben, und haben die Methoden der Systematisierung, wie es in den Schulen, in den *Édubba's* üblich war, unpersönlich angewandt. Jene mesopotamischen «Philologen», die annähernd Zeitgenossen von Kella waren, waren in verschiedenen Gattungen der babylonischen Gelehrsamkeit tätig. Auf diese Weise zeichnet sich der Name Kellas doch von den zahlreichen hethitischen und mesopotamischen Schreibernamen, aber auch von den dem Namen nach unbekanntem Verfassern der ebenso zahlreichen Dichtungen aus: er stellt einen erst später allgemein gewordenen Typus des Schriftstellers vor uns: den Typus der Mythographen, die ihre Materialsammlungen ordnen und veröffentlichen.<sup>92</sup>

<sup>91</sup> H. OTTEN konnte drei, bzw. vier Varianten des Telipinu-Mythos nachweisen, s.: Die Überlieferungen des Telipinu-Mythos. MVAeG 46, I. Leipzig 1942; die sind jedoch nicht als eine einheitliche Komposition überliefert. Demgegenüber kommt das zentrale Motiv des Telipinu-Mythos auch in Mythen anderer Götter vor, vgl. E. SCHULER: Verschwundene Gottheiten. In: WbM, I. S. 207-208; H. OTTEN: Boğazköy-Texte zu der Vorstellung vom verschwundenen und wiederkehrenden Gott. CRRA 3. Leiden 1954. 67-69. Der Wettergott von Nerik kommt in dem von J. G. MACQUEEN: AmSt 9 (1959) 171-188 bearbeiteten Mythos als verschwundene Gottheit vor.

<sup>92</sup> Aus der Spätantike haben wir, auch außer den klassischen «Kompilationswerken» wie die Praeparatio Evangelica von Eusebios, einige weitere Beispiele, in denen das Verfahren Kellas verwendet wurde. Nonnos nimmt in sein Werk Dionysiaca zwei verschiedene Überlieferungen über die Entstehung der Stadt Beroe (Berytos) auf (s. XLI 143-154, bzw. 155-211), die er ausdrücklich als abweichende Varianten bezeichnet. O. EISSFELDT: Phönizische Überlieferungen als Quelle für die Bücher 40-43 der Dionysiaca des Nonnos von Panopolis. Kleine Schriften, II. Tübingen 1963. S. 241-257, konnte die phönizischen Quellen dieser Überlieferungen nachweisen. Damaskios, *Dubit. et solut. de primis principiis* 125, teilt eine sidonische Kosmogonie nach Eudemos, und eine, von der erstgenannten abweichende, nach Moschos, mit; diese beiden kommen

Von diesem Punkte aus können wir noch einen flüchtigen Blick auf die einleitenden Fragen unseres Aufsatzes werfen. Nachdem wir die Varianten des Illuyanka-Mythos und die von Kella gegebene Ordnung der Varianten kennengelernt haben, können wir als sicher behaupten, daß auch die Redaktoren, die die erzählenden Quellen des Alten Testaments wesentlich später, als die Zeit Kellas, zu einer einheitlichen Ausgabe vereinigt hatten, auch zur Erkennung der Parallelität der Texte gelangt sind. Und wenn die Redaktoren der Bücher des Alten Testaments die Varianten so geordnet hatten, daß ihr Stoff, wie es oben angedeutet wurde, als eine einheitliche, zusammenhängende Erzählung wirkte, geschah es dann nicht wegen eines frommen Unverstands, sondern sie werden von ihrer eigenen Absicht, von einer bewußten prinzipiellen Überlegung geleitet.<sup>93</sup>

Auf diese Weise ist Kella an Bedeutung sowohl über seine Zeit als auch über die folgenden Jahrhunderte gewachsen.

Budapest.

---

z.T. mit dem Bericht von Philon Byblios in Berührung, vgl. W. RÖLLIG, in: *WbM*, I, S. 309 f. Diese Behandlung der Mythenvarianten knüpft sich an die hellenistische Methode der Mythographie an, es ist aber von Belang, daß dabei altorientalische Überlieferungen bearbeitet wurden.

<sup>93</sup> Was Mesopotamien betrifft, läßt sich zu den bisherigen wenig hinzufügen. Aus Textzeugnissen von der Mitte des I. Jahrtausends v. u. Z. ist eine Sammlung bekannt, die eine ausführliche Aufzählung von Siebenergruppen (Götter und Dämonen) enthält. Der Text benötigt eine weitere Untersuchung; sein mythologischer Hintergrund ist nicht ganz klar. Im Ganzen ist der Text vielleicht als eine Mythensammlung zu betrachten. (E. EBELING: *KAR* 142; W. G. LAMBERT - A. R. MILLARD: *CT* 46, 53 usw.; Teilbearbeitungen: H. ZIMMERN: *Zum babylonischen Neujahrsfest*, zweiter Beitrag, Leipzig 1918, S. 42 ff.; F. THUREAU-DANGIN: *Rituels accadiens*, Paris 1921, S. 146 ff. Für die weitere Literatur s. R. BORGER: *HKL* I, S. 99 f.)



ANMERKUNGEN ZU HOMER

IULIO MORAVCSIK  
VIRO DOCTISSIMO  
MAGISTRO HUMANISSIMO  
OCTOGENARIO

I

Die Erwähnung des Sängers in der Schildbeschreibung ist bekanntermaßen stark umstritten. Die in dieser Hinsicht völlig einhellige handschriftliche Tradition gibt den folgenden Text:

*πολλὸς δ' ἡμερόεντα χρόρον περιστάθ' ὄμιλος  
τερπόμενοι· δοιὼ δὲ κυβιστητῆρε κατ' αὐτοὺς  
μολπῆς ἐξάροχοντες ἐδίνενον κατὰ μέσσους.<sup>1</sup>*

Nach Athenaios (bzw. seinem Gewährsmann) sollte aber 604—5 ursprünglich so lauten:

*τερπόμενος· μετὰ δέ σφιν ἐμέλπετο θεῖος ἀοιδὸς  
γορμίζων· δοίω κτέ.*

ähnlich wie auch in Od. 4, 15 - 9. Athenaios beteuert ferner, daß diese Zeilen in der Odyssee nicht gestanden haben, sondern nur von Aristarch interpoliert wären, der sie eben von der Schildbeschreibung übernommen hätte, und zwar so, daß er den Sänger dort gleich wegließe, und den Text durch Veränderung von *ἐξάροχοντος* in *ἐξάροχοντες* so entstellte, daß er unheilbar sei, und man das Wort auf den Sänger gar nicht mehr beziehen könne.<sup>2</sup> Die von Athenaios gebotene Variante wurde zuerst von Wolf in den Text gesetzt,<sup>3</sup> die späteren Herausgeber kehrten aber seit La Roche zu den Handschriften zurück. Neulich wurde die Lesart des Athenaios von zwei verschiedenen Seiten her wieder verteidigt, durch M. Van der Valk bzw. M. Forderer.<sup>4</sup> Es wird demnach nicht überflüssig sein, die Frage nochmals zu untersuchen.

<sup>1</sup> Il. 18, 603—6.

<sup>2</sup> Ath. 5, 180 cd; 181 cd.

<sup>3</sup> Vgl. F. A. WOLF: Prolegomena ad Homerum. I. Halle 1795. 263—4.

<sup>4</sup> M. VAN DER VALK: Researches on the Text and Scholia of the Iliad. Leiden 1963—1964. II, 527—30; M. FORDERER: Der Sänger in der homerischen Schildbeschreibung. Synusia. Festgabe für W. Schadewaldt. Pfullingen 1965. 23—8.

Gesetzt Athenaios hat recht: was konnte der Anlaß dazu sein, daß Aristarch die fragliche Zeile «nicht schrieb» (*οὐκ ἔγραφε*), d. h. tilgte? Ein sprachlicher Grund mag sein, daß nach Aristarch *μολπή/μέλπεται* bei Homer immer nur 'Tanz' bezeichne,<sup>5</sup> während diese Bedeutung zum Athenäischen Text nicht passen würde.<sup>6</sup> Das ist deshalb unwahrscheinlich, weil er dann die Stelle auch in die Odyssee nicht interpoliert hätte,<sup>7</sup> und so die eine Behauptung des Athenaios durch die andere widerlegt wäre. A. Ludwig vermutete, daß Aristarch die Zeile deshalb nicht schrieb, weil sie in den besseren früheren Ausgaben, oder gar in allen, die ihm bekannt waren, fehlte.<sup>8</sup> Damit sind wir aber auf die Grundfrage der Aristarch-Kritik gestoßen: berücksichtigte er verschiedene Handschriften, oder war sein Verfahren rein subjektivistisch? Der Streit im 19. Jahrhundert zwischen der Petersburger und der Königsberger Schule endete mit dem Sieg der letzteren, und bis zur letzten Zeit zweifelten die Forscher nicht daran, daß Aristarch und seine Schule auf Grund von verschiedenen Textvarianten den Text konstituierten, und besonders bei Athetesen und Tilgungen sich auf irgendeinen als gut betrachteten Text stützten – wie verschieden auch dieselben Forscher die Fragen der Homerüberlieferung beurteilten.<sup>9</sup> Neulich griff jedoch Van der Valk diese Ansicht wieder an, und behauptete von den Alexandrinern, daß «their text is subjective and is not based on diplomatic material».<sup>10</sup> Es würde sehr weit führen, wenn wir auf die Frage näher eingehen wollten. Aber ich muß gestehen, daß mir das Mißtrauen Van der Valks den Alexandrinern gegenüber etwas übertrieben scheint.<sup>11</sup> Ich meine also, daß Aristarch nicht willkürlich *τοῦ Κοητικῶ χοροῦ τὸν ᾠδὸν ἐξεῖλεν*. Aber die Echtheit muß unabhängig von dieser prinzipiellen Frage untersucht werden.

Van der Valk bringt folgende Argumente für die Echtheit der fraglichen Zeile: Wenn – erstens – der Odyssee-Dichter zur Schilderung eines Festes etwas von der Ilias übernommen hätte, so mußte er ein Ganzes übernehmen, und nicht etwas von der Mitte auslassen. Wären die fraglichen Worte, andererseits, von der Odyssee in die Ilias interpoliert, so müßte man annehmen, daß

<sup>5</sup> K. LEHR: *De Aristarchi studiis Homericis*. Königsberg 1865.<sup>2</sup> 138–41.

<sup>6</sup> So z. B. G. PASQUALI: *Storia della tradizione e critica del testo*. Firenze 1934. 232–3.

<sup>7</sup> A. LUDWICH: *Aristarchs homerische Textkritik*. Leipzig 1884. I, 339–40.

<sup>8</sup> LUDWICH: a. O. 440, so auch P. CHANTRAINE in P. MAZON: *Introduction à l'Iliad*. Paris 1948. 33. – Auch der aus dem 1. Jh. v. u. Z. stammende Papyrus 51 Allen (Collart) = Pap. Berl. 9774, der manche Plus-Verse hat, erwähnt den Sänger nicht. Das kann man nicht einfach mit Aristarchs Einfluß abtun, weil dann auch die übrigen Plus-Verse verschwunden sein müßten.

<sup>9</sup> Z. B. A. LUDWICH: *Die Homervulgata als voralexandrinisch erwiesen*. Leipzig 1898. 174; PASQUALI: a. O. 220, 223; G. M. BOLLING: *Ilias Atheniensium*. New York 1950. 10, wo auch seine früheren Arbeiten verzeichnet sind, usw.

<sup>10</sup> VAN DER VALK: a. O. 482, vgl. 86 ff., 565 f. usw.

<sup>11</sup> Vgl. auch R. PFEIFFER: *Geschichte der klassischen Philologie*. Übers. v. M. ARNOLD. Reinbek bei Hamburg 1970. 135. Anm. 1. und das von Aristarch Gesagte überhaupt, bes. 280.



man sie in die Mitte einer Zeile einschob, was sehr ungewöhnlich wäre, allerdings mehr wie ein hellenistisch-alexandrinisches, als ein altepisches Verfahren aussähe. Drittens: Bei der Weinlese singt der Knabe zum Reigentanz, demnach erwartet man auch hier eine Musikbegleitung, und weil dieses eine höhere Festlichkeit ist, singt da nicht ein Knabe, sondern ein göttlicher Sänger. Schließlich: Es ist wahr, daß *ἐμέλπεται* auch in Od. 4, 17 und auch 13, 27 vorkommt, wo es also Aristarch auch in der Bedeutung 'Singen' zuließ, aber in der Schildbeschreibung, in diesem wichtigen Stück war er sicher strenger.<sup>12</sup>

Diese Argumente sind m. E. nicht zwingend. Die homerische Sprache ist eine orale Dichtersprache, die mit Formeln arbeitet. Es ist bekannt, daß orale Dichter (Sänger) in typischen Szenen typische Elemente gebrauchen; in der Beschreibung eines Volksfestes oder eines Tanzes können daher zwei Dichter ganz gut dieselben Elemente gebrauchen, ohne daß der eine von dem anderen etwas übernehme. J. A. Davison hat nachdrücklich betont, wie gefährlich es sei, unter solchen Umständen auf angebliche Zitate, Hinweise usw. zu gründen, wo ja die gemeinsamen Elemente einfach die Folge eines gemeinsamen Formelschatzes sein können.<sup>13</sup> Damit wird die Annahme, daß der eine Dichter von dem anderen etwas übernommen hätte, fraglich.

Von A. B. Lord wurde ferner gezeigt, daß einerseits diese ständigen Schilderungen nicht etwas Starres sind, sondern die Sänger - obwohl sie die gegebenen Elemente gebrauchen - damit ziemlich frei umgehen, andererseits, daß die Sänger sich nicht dessen bewußt sind, daß ihre Gedichte aus Worten oder gar aus Zeilen zusammengesetzt seien, wie streng sie auch die Regeln des Versbaues halten mögen.<sup>14</sup> Dem Sänger ist nur soviel wichtig, daß die Verse fließend aufeinander folgen sollen, und er denkt wohl kaum daran, daß er in eine typische Szene, wo er übrigens die typischen Elemente gebraucht hatte, eben zwei Halbzeilen einschiebe oder sie daraus ausließe. Das kann man, wenn auch in viel kleinerem Maße - aber die zwei Halbzeilen überschreiten dieses Maß vielleicht noch nicht - auch seitens der nicht mehr schaffenden, sondern rezitierenden und anfänglich sicher nicht ganz textgemäß rezitierenden Sänger voraussetzen. Demnach konnten auch solche Varianten der Schildbeschreibung zustande kommen, in welchen der Sänger fehlte. Soviel Schwanken kann man auch bei der (angeblichen?) voralexandrinischen Homervulgata voraussetzen.<sup>15</sup> Wenn ferner ein Einschubsel von zwei Halbzeilen alexandrinisch schmeckt, wäre es wirklich undenkbar, daß der Herausgeber irgendeiner hellenistischen

<sup>12</sup> VAN DER VALK: a. O. 529-30.

<sup>13</sup> J. A. DAVISON: Quotations and Allusions in Early Greek Literature. *Eranos* 53 (1955) 125-40.

<sup>14</sup> A. B. LORD: *The Singer of Tales*. Cambridge Mass. 1960. 58, 63-4, bzw. 25, 28.

<sup>15</sup> Ich bin darin mit Van der Valk einverstanden, daß der voralexandrinische Homertext kein uferloses Chaos gewesen sei, daß aber die Rhapsoden nicht weniger daran ändern konnten, als die Schauspieler an dem Euripides-Text, scheint mir sicher.

κατὰ πόλει; Ausgabe die zwei Halbverse, eben wegen der Uniformität, aus der Odyssee in die Ilias einschaltete?<sup>16</sup>

Es ist wahr, schließlich, daß manchmal auch Aristarch einschlämfern konnte, aber damit hielt ich das Problem, daß er ἐμέλλετο in der Bedeutung 'Singen' zweimal stehen ließ, doch nicht abgetan. Wenn das Scholion (wohl aus Aristonikos) eben zu Od. 4, 19 die Anmerkung fügt: οὐ τὴν ῥοδὴν, ἀλλὰ παιγνίαν λέγει οὕτω, brauchen wir vielleicht auch dem Aristarch nicht zuzumuten, daß er das Wort ἐμέλλετο übersah. Wie er damit fertig wurde, wissen wir nicht, aber eben deshalb müssen wir vorsichtig sein, und lieber nicht damit operieren, daß er hier oder dort weniger streng verfahren habe.

All diese Erwägungen widerlegen freilich nicht mit Sicherheit die Möglichkeit, daß der Sänger auch in der Schildbeschreibung erwähnt gewesen wäre, genügen jedoch vielleicht zu zeigen, daß auch ein Text ohne Sänger denkbar sei. Auf das Argument bezüglich der Komposition werden wir gleich zurückkommen.

Unter Forderers Argumenten ist jenes am meisten beachtenswert,<sup>17</sup> daß in all den epischen Schilderungen von irgendeinem Reigentanz immer auch die Musikbegleitung erwähnt ist, und es demnach auffällig wäre, wenn der Ilias-Dichter sie gerade an dieser Stelle weggelassen hätte, um so mehr, da auch kompositionelle Erwägungen die Annahme unterstützten, daß der Sänger auch hier inmitten der Tanzenden geschildert war.

Obwohl ich nicht alle von Forderer zitierten Stellen in Betracht ziehen würde, nur diejenigen, wo unter Tanzenden eben ein Sänger bzw. der Sänger-Gott Apollon erwähnt wird,<sup>18</sup> scheint mir dieses Argument gerade weil es die Tatsache der Musikbegleitung nicht nur innerhalb der Ilias konstatiert (wie Van der Valk), sondern alle epischen Stellen berücksichtigt — von besonderer Wichtigkeit zu sein. Wenn der Sänger und die Musik ein organischer Bestandteil der epischen Schilderungen des Tanzes sind, so tut das die Richtigkeit unserer Behauptung dar, daß der Odyssee-Dichter die Schilderung des Tanzes nicht notwendigerweise von der Ilias übernehmen mußte (oder umgekehrt), weil das Ganze ein Gemeinplatz der epischen Dichtung war. Möchten auch nämlich die verschiedenen Sänger den Gemeinplatz verschieden formulieren (wie das unsere Beispiele zeigen), die angewandten Elemente waren gemeinsam. Das steht in Einklang mit der oralen Schöpfungsweise, wie wir sie oben, mit Hinweis auf Lord skizzierten. Infolgedessen ist aber auch dem Ilias-

<sup>16</sup> So ist z. B. B. MARZULLO der Ansicht, daß die Zeile von der Odyssee in die Ilias übertragen war: Il problema Omerico. Firenze 1952. 50.

<sup>17</sup> Was er über ἐξάροχοντος bzw. ἐξάροχοντες schreibt, wird dadurch hinfällig, daß das Wort bei Homer nicht bloß 'anfangen', sondern auch 'ausführen' bedeutet, vgl. unten S. 209.

<sup>18</sup> D. h. Hymn. Ap. 189–203; Hes. Sc. 201–6; und das von FORDERER nicht erwähnte Od. 8, 261–5. Besonders interessant ist Hymn. Ap. 189–203, weil dessen Aufbau, wie das von FORDERER schön gezeigt ist, große Ähnlichkeit mit Il. 18, 593–606 aufweist.

Dichter — gerade weil er auf dieselbe orale Weise schuf — nicht zuzumuten, daß er ein ständiges Element des gemeinsamen Schatzes (Klischees), den Sänger weggelassen hätte. Wir können demnach auch unabhängig von jeglicher Interpretation oder kompositioneller Erwägung, eben auf Grund der oralen Schöpfungsweise einen Text voraussetzen, in dem der Sänger erwähnt gewesen war. Die kompositionellen Erwägungen von Forderer bzw. Van der Valk können das nur bestätigen.

Gegen diese Feststellung könnte man folgendes einwenden. Die parallelen Stellen sind wahrscheinlich alle später als die Ilias. Ist es nicht möglich, daß der Ilias-Dichter, der bezüglich des Sängers keine Formel gebraucht, der den Sänger überhaupt kaum erwähnt, den Sänger auch hier unerwähnt ließ, während der Odyssee-Dichter, dem von dem Sänger zu reden offensichtlich nicht nebensächlich war, auch die aus der Ilias bekannte Schilderung erweiterte, und dadurch eine neue Formel schuf, von der er zweimal Gebrauch machte? Ist es unmöglich, daß die Odyssee, wo die Wichtigkeit des Sängers mehr betont, wo sein Bewußtsein größer ist,<sup>19</sup> auch hier den Sänger eingeführt hat?

An und für sich wäre das vielleicht möglich. Aber wir dürfen nicht vergessen, daß der orale Sänger nur dann Erfolg hoffen konnte, wenn er eine der Erwartung der Zuhörer entsprechende Welt schilderte: wo er die Welt der Sage malte, sollte sie sagenhaft sein, wo er von alltäglichen Ereignissen sprach, mußten diese lebensgemäß sein. Daß die Schildbeschreibung manche Elemente aus dem täglichen Leben nicht nur des Adels, sondern auch aus dem des Volkes zuließe, war längst erkannt.<sup>20</sup> Die archäologischen Denkmäler, auf die sich Forderer leider nur beiläufig und nur in bezug auf die zwei Springer beruft, zeigen besonders klar, daß der Sänger mit seiner Phorminx bei den Reigentänzen fast immer anwesend ist, sei es, daß es um einen bloßen Reigentanz gehe, sei es, daß auch Springer an dem Tanz teilnehmen.<sup>21</sup> Die Sänger zu erwähnen, und zwar unter dem Volke, ist nicht Sache des Bewußtseins, sondern einfach die der Wahrheitstreue, wenn man will, des Realismus. Die Schildbeschreibung will ein vollständiges Weltbild, die Totalität des Lebens darstellen.<sup>22</sup> Die Vasenbilder zeigen, daß der Sänger in dieser Rolle für das Publikum ein ständiges Element des Lebens sein mußte. Er dürfte auch von der homerischen Schildbeschreibung nicht fehlen.

Wie kann man nun die zwei, scheinbar gegensätzlichen Ergebnisse — einerseits: Aristarch übte keine subjektivistische Kritik aus, sondern beachtete immer die Handschriften, andererseits: der Sänger paßt vollkommen in die

<sup>19</sup> Vgl. Dichterisches Selbstbewußtsein in der frühgriechischen Dichtung. Das Altertum 15 (1969) 11–6.

<sup>20</sup> S. E. BASSETT: The Poetry of Homer. Berkeley, California. 1938. 95–6.

<sup>21</sup> R. TÖLLE: Frühgriechische Reigentänze. Waldsassen 1964. 63–4, 67–72; M. WEGNER: Musik und Tanz. In: F. MATZ—G. BUCHHOLZ: *Archaeologia Homerica*. III. Göttingen 1968. U 60–7.

<sup>22</sup> W. SCHADEWALDT: Von Homers Werk und Welt. Stuttgart 1951.<sup>2</sup> 352., 368–70.

Schildbeschreibung – miteinander in Einklang bringen? Wir können nicht umhin: man muß zwei voraristarcheische Textvarianten voraussetzen, eine mit und eine ohne dem Sänger. Wir haben soviel angenommen, daß Aristarch mehrere Handschriften überprüfte, und die Lesart der besten annahm. Wenn er in der Mehrzahl der Handschriften (oder gar allen, wie Ludwig vermutete<sup>23</sup>) den Sänger nicht erwähnt fand, so hielt er natürlich diese Lesart für die richtige, um so mehr, da dadurch auch die Schwierigkeit bezüglich der Bedeutung von ἐμέλιετο erledigt war. In den beiden Odyssee-Stellen ließ er ἐμέλιετο in der Bedeutung 'Singen' zu, weil er dort keine abweichende Lesart vorfand, bzw. weil dort die von ihm als besser betrachteten Handschriften den Sänger erwähnten. Wie gewissenhaft er da umgehen konnte, zeigt eben die Beschuldigung des Athenaios, daß er die fraglichen Zeilen in die Odyssee interpoliert habe. Diese Behauptung ist nämlich nur so erklärbar, wenn wir annehmen, daß dieser Teil in manchen Odyssee-Handschriften fehlte.<sup>24</sup> Wären diese Texte wirklich diejenigen von Aristophanes und Zenodot, wie schon Wilamowitz vermutete,<sup>25</sup> so wäre es ihm leicht gewesen, die Gelegenheit zu ergreifen, um das unangenehme ἐμέλιετο loszuwerden, und die Zeile oder die ganze Partie nicht zu schreiben. Wenn er das nicht tat, so kann das nur als Folge seiner Gründlichkeit betrachtet werden. Das bleibt auch dann wahr, wenn die Handschriften, in denen dieser Teil fehlte, nicht jene seiner großen Vorgänger waren (was ich auch für wahrscheinlicher halte). Andere dagegen, die sich auf andere, Aristarch nicht bekannte oder gar von ihm als minderwertig betrachtete Handschriften beriefen, konnten so natürlich den Aristarch mit Interpolation bzw. mit willkürlicher Tilgung beschuldigen.

Wir können vielleicht auch einen weiteren Schritt tun, wenn auch dessen völlig bewußt, daß das hier Gesagte eben nur eine Möglichkeit darstellt. Die Quelle von Athenaios war in diesem Teil Seleukos,<sup>26</sup> der ein Anti-Aristarchäer war, und ein Werk κατὰ τοῦ Ἀριστάρχου σημείων schrieb. Aber Aristarch setzte zur Stelle in der Ilias kein σημείων und es scheint demnach wahrscheinlicher, daß der Auszug in Athenaios nicht von diesem Werk, sondern aus einer, von Athenaios im ersten Buch (20 d) erwähnten anderen Arbeit περὶ ὁρχήσεως stamme. Seleukos hielt sich bekannterweise sehr stark an die Handschriften, und er ist der einzige, der sich auf eine kretische Ausgabe beruft, die eine aus der handschriftlichen Tradition völlig fehlende Lesart gibt.<sup>27</sup> Diese Ausgabe war

<sup>23</sup> Vgl. oben Anm. 8.

<sup>24</sup> Wer bezüglich II. 18, 604 ff. eine handschriftliche Grundlage bei Athenaios annimmt, muß dasselbe auch bezüglich der Odyssee-Stelle zugeben.

<sup>25</sup> U. v. WILAMOWITZ-MOELLENDORF: Homerische Untersuchungen. Berlin 1884. 92. Anm. 5; vgl. auch P. VON DER MÜHLL ad loc. und RE Suppl. VII 707 s. v. Odyssee.

<sup>26</sup> M. MÜLLER: De Seleuco Homericō. Diss. Göttingen 1891. 6, 9–10; B. A. MÜLLER: RE II A 1252 s. v. Seleukos. Gegen A. GÜDEMANN, der diesen Teil dem Diodoros zuweisen wollte (RE VIII 974 s. v. Herodikos) richtig VAN DER VALK: a. O. 528, Anm. 180.

<sup>27</sup> Schol. II. 1, 381 A.

von Aristarch nicht benützt, vielleicht war sie ihm auch nicht bekannt.<sup>28</sup> War nicht eben die *Κρητικὴ ἔκδοσις*, die in dem *Κρητικὸς χορὸς* den Sänger erwähnte?

Aber hier noch ein letzter Einwand. Die Variante ohne dem Sänger konnte nur durch die Tätigkeit der Rhapsoden entstehen. Ist es wahrscheinlich, daß die Rhapsoden eben den Sänger ausgelassen hätten? Nun, eine Gegenfrage: Ist es wahrscheinlich, daß für die stolzen Stars, wie der von Nikolaos Damaskenos erwähnte Magnes,<sup>29</sup> oder für Rhapsoden vom Schlag des platonischen Ions ein Sänger, der unter herumspringenden Springtänzern auf der Phorminx spielt, noch wichtig war? Ist es nicht wahrscheinlicher, daß sie einen solchen Kollegen mehr für erniedrigend fühlten, und von ihm gerne schwiegen? Im 5. Jh. waren es längst nicht mehr die Rhapsoden, die festliche Reigentänze mit der Leier begleiteten, der Sänger konnte also auch im Epos in dieser Rolle ruhig wegbleiben. Die Rhapsoden waren freilich keine Philologen im modernen oder gar auch hellenistischen Sinn, und tilgten daher nicht konsequent die Aoiden überall, wo sie mit Tänzern auftraten, war aber der Sänger einmal — vielleicht infolge bloßer Nachlässigkeit — von der Schildbeschreibung ausgefallen, so hatten sie nichts dagegen, und verewigten in ihrer Praxis diese Variante. So konnten sehr leicht solche Texte — in anderer Hinsicht auch gute Texte — entstehen, wo der Sänger fehlte.

Aristarch mochte demnach mit gutem Gewissen diese Lesart wählen, welche den Sänger nicht erwähnte, und verhalf ihr durch seine Autorität zur Alleinherrschaft in der handschriftlichen Tradition. Aber wir sind der Meinung, daß der andere Zweig der Paradosis der bessere sei, erstens weil dieser dem Gebrauch der oralen Sänger besser entspreche, und deshalb textkritisch als der ältere und bessere betrachtet werden könne, zweitens, weil dieser auch kompositionell passender zu sein scheine. Aristarch war ein großer Philologe, der ehrlich das zu geben bestrebte, was ihm unter seinem Maßstab als das Beste erschien. Hier irrte er sich in seiner Textkritik, aber sein Irrtum konnte nur infolge unserer besseren Kenntnis der Geschichte der Epik und der Arbeitsweise der oralen Sänger erkannt werden.

## II

Als Priamos mit Hektors Leichnam in der Burg ankam, wurde dieser auf die Bahre gelegt.

*τοητοῖς ἐν λεχέεσσι θέσαν, παρὰ δ' εἶσαν ἀοιδούῃς  
θούρων ἐξάουχον, οἳ τε στονόεσσαν ἀοιδίην  
οἳ μὲν ἄρ' ἐθούριον.<sup>30</sup>*

<sup>28</sup> LUDWICH: Aristarchs hom. Textkr. I, 4.

<sup>29</sup> Nik. Dam. F Gr Hist 90 F 62.

<sup>30</sup> Il. 24, 719—22.

Der Text ist zweifelsohne korrupt. Die besten Handschriften und zwei Papyri geben *θρήνους*, einige Handschriften, darunter Venetus A, auch *ἐξάροχουσ'*. Aristarch setzte zur Zeile eine Diple, er hatte also irgendeine sprachliche oder textkritische Anmerkung gehabt. Diese Anmerkung ist leider nicht erhalten, aber das Schol. A zu 720 mag noch deren Abglanz sein: *ἄοιδούς νῦν τοὺς θρήνων-δούς* d. h. Aristarch las *θρήνους* und verstand es als Apposition zu *ἄοιδούς*.<sup>31</sup> Das bringt aber unumgänglich die Lesart *ἐξάροχουσ'* mit sich, weil zwei Appositionen nicht minder auffallend wären, wie das allein stehende *ἐξάροχους*, da allerdings *ἐξάροχω* nie ohne Rektion steht. Nun haben die Herausgeber diesen Text fast ausnahmslos verworfen,<sup>32</sup> obwohl er nicht nur der Text der besten Handschriften ist, sondern auch der Text des Aristarch zu sein scheint. Es kommt nämlich bei Homer oft vor, daß vor dem Relativpronomen irgendein anderes Wort steht, das ist jedoch nie das Prädikat.<sup>33</sup> Der Relativsatz muß also hier mit *οἷ* anfangen. Das bedeutet wiederum, daß man doch *ἐξάροχους* lesen und infolgedessen statt *θρήνους θρήνων* in den Text setzen müsse, obgleich diese Lesarten nur in den minderwertigen Handschriften und einigen Testimonien zu finden ist. Dadurch wird jedoch der Satzbau tadelhaft: das *οἷ μὲν ἄο* nach dem *οἷ τε* ist schwer erklärbar. Wenn wir demnach den tradierten Text beibehalten, müssen wir damit entweder diese oder jene sprachliche Schwierigkeit in Kauf nehmen.

Friedländer dachte an eine Lücke, und der Ausfall einer Zeile nach 720 wäre an und für sich annehmbar (etwa: *δάκρυα θέλημα χέοντες ἐνὶ μεγάροισιν ἄειδον*, wo durch das ähnliche Versende auch der Ausfall begründet wäre), so schiene auch das *ἄο* in 721 sinnvoller. Das bedeutete allerdings, daß die Lesart des Venetus A *θρήνους, ἐξάροχουσ'* das vielleicht auch die des Aristarch gewesen war,<sup>34</sup> zu verwerfen sei. Wäre aber die Lesart wirklich Aristarcheisch, so müßten wir voraussetzen, daß die Zeile schon vor Aristarch ausgefallen war, und zwar so, daß sie nicht nur in den von Aristarch benützten Handschriften, sondern auch in den übrigen gar keine Spur hinterlassen hatte. Aristarch dürfte demnach einem schon längst korrupten Text irgendeinen Sinn gegeben haben, andere versuchten, ihn auf eine andere Weise zu korrigieren, und lasen *θρήνων ἐξάροχους*; so entstanden die zwei Varianten. Daß der Text schon vor Aristarch verdorben sein konnte, haben wir soeben gesehen: doch während in der Schildbeschreibung der Text auch nach dem Ausfallen des Sängers grammatisch in Ordnung geblieben war, sollte man hier einen grammatisch tadelhaften Text voraussetzen, in dem die Tadelhaftigkeit niemandem aufgefallen, bzw. in

<sup>31</sup> Vgl. LEAF ad loc.

<sup>32</sup> M. W. hat nur DÜNTZER diese Lesart in den Text genommen, neulich wird sie aber von einigen doch angenommen: P. MAAS: RE VI A 597 s. v. *θρήνος*; K. ZIEGLER: RE VI A 1957 s. v. Tragoedia; E. DIEHL: «. . . fuerunt ante Homerum poetae». RhM 89 (1940) 112–3.

<sup>33</sup> DÜNTZER ad loc.

<sup>34</sup> Der Anlaß zur Diple konnte eben auch die ungewöhnliche Position des Prädikats vor dem Relativpronomen sein.

Ermangelung eines Besseren wenigstens hingenommen, und keiner auf den Gedanken gekommen war, die angebliche Lücke irgendwie auszufüllen, obwohl sich manche davor in anderen Fällen nicht sehr scheuten. Die Hypothese einer Lücke scheint mir demnach etwas zu kühn zu sein. So bleibt nur ein Ignoramus übrig: der Text ist verdorben, und das Heilmittel noch nicht gefunden.<sup>35</sup>

Der Sinn ist unabhängig von den textkritischen Schwierigkeiten klar: an der Bahre Hektors waren Sänger anwesend. Wer waren diese Sänger und was taten sie?

Der Scholiast versteht unter *αἰδοί* – wie erwähnt «Klagemänner», und diese Erklärung ist auch von manchen Modernen angenommen.<sup>36</sup> Andere vermuten, daß diese Sänger ebenso Epensänger seien, wie die Aoiden der Odyssee.<sup>37</sup>

Nehmen wir die Lesart *θρήνων* an, so sagt der Text selbst, daß die Sänger Sänger von Klageliedern seien. Da aber eben diese Lesart unsicher ist, scheint es besser, darauf nicht zu bauen. Sie sangen allerdings eine *στονόεσσα αἰοδή*. Der Ausdruck zeigt schon selber, daß hier nicht von Klagerufen oder vom Vortragen klagender Melodien die Rede sei, sondern von einem Klagelied, was auch durch das Wort *ἔξάρχου*<sup>38</sup> bzw. *ἔξάρχου* bekräftigt wird. Die Form des Wortes ist zwar umstritten, es bezieht sich jedoch zweifelsohne auf die Sänger, sei es, daß sie *θρήνων ἔξάρχου* seien, sei es, daß sie *ἔξάρχουσι στονόεσσαν αἰοδήν*.<sup>39</sup> *Ἐξάρχου* kommt in den beiden Epen nur hier vor, *ἔξάρχω* ist aber öfters zu finden. Die Bedeutung des Wortes war von Fr. Bradač untersucht, der schön nachwies, daß die Bedeutung des Zeitwortes *ἔξάρχω* bzw. *ἔξάρχομαι* 'jemand führt eine Handlung aus' sei.<sup>38</sup> Einige Beispiele werden für uns dennoch lehrreich sein.

Odysseus wird deshalb von der griechischen Armee gelobt, weil er viele glänzende Taten vollbrachte *βουλὰς τ' ἔξάρχων ἀγαθὰς πόλεμον τε κορούσων*.<sup>39</sup> Die Ratschläge des Odysseus mochten besprochen worden sein, auch andere äußerten ihre Meinung, er schlug aber etwas vor, was im voraus gut war, sein «Anfangen» war also gleich Ausführung und war allerdings eine längere Tätigkeit (einen Rat muß man auch begründen). Noch klarer ist ein Beispiel aus der Odyssee. Auf der Insel des Helios schläft Odysseus ein, *Ἐνδύλοχος δ' ἑτάροισι κακῆς ἔξήρχετο βουλῆς*. Er schlägt vor, die Rinder des Helios zu schlachten, und den

<sup>35</sup> BOTHE wollte das ärgerliche *οἱ τε* in *οἶτον* verbessern, was eine leichte Änderung, aber dem Sinne nach etwas plump ist.

<sup>36</sup> Z. B. LEAF ad loc.; DIEHL: a. O. 105; Vgl. Eust. Od. 1466<sub>52-3</sub>: *οἱ μὲντοι αἰδοί τῶν θρήνων καὶ οἱ περὶ γάμου καὶ εἴ τινας τοιοῦτοι, ἑτεροῖόν τι γένος ἦσαν αἰοιδῶν*. Einige erklären ganz kategorisch, daß die Ilias keine Aoiden kenne, z. B. G. FINSLER: Homer. Leipzig 1914. 2 339.

<sup>37</sup> So z. B. F. G. WELCKER: Der epische Cyclus oder die homerischen Dichter. Bonn 1835. 347, 373. Anm. 610; M. P. NILSSON: Homer and Mycenae. London 1933. 206. usw.

<sup>38</sup> FR. BRADAČ: Der Gebrauch von *ἄρχω* und *ἄρχομαι* bei Homer. PhW 50 (1930) 284 – 5.

<sup>39</sup> II. 2, 273.

Gott zu Hause zu besänftigen. Ἔως ἔφατ' Εὐρύλοχος ἐπὶ δ' ἦνεον ἄλλοι ἑταῖροι.<sup>40</sup> Eurylochos «stimmte» den Rat «an», die Gefährten änderten nichts daran, sie fielen bloß mit ihrem Beifall ein (ἐπὶ δ' ἦνεον, wie an unserer Ilias-Stelle die Frauen ἐπὶ δὲ στενάχοντο): das «Anstimmen» bedeutet das Vortragen des vollen Planes. Auf derselben Weise ἐξῆρχε γόοιο wiederum in der Ilias Thetis unter den Nereiden und Hekabe unter den Troerinnen, beide eine längere Klage sagend,<sup>41</sup> worauf keine Fortsetzung mehr folgte. Waren die Sänger ἔξαρχοι, so heißt das, daß sie ein Klagelied von gewisser Länge gesungen haben, und auf ihr Trauerlied (ἐθρήνεον) antworteten die Frauen mit ihrem Wehklagen und Weinen.<sup>42</sup> Als die Sänger ihre Klagen beendeten, folgten die Sologesänge der verwandten Frauen, wieder von Wehklagen der übrigen Frauen abgeschlossen. Der Dichter arbeitete seinen künstlerischen Zielen gemäß nur die Gesänge der Frauen aus, auf die Klage der Sänger wies er nur hin. So erfahren wir vom Text nicht, wie diese Klage war, aber die Analyse des Textes zeigte, daß hier nicht nur von einer musikalischen Intonation die Rede sein kann.<sup>43</sup>

Gewisse Überlegungen können vielleicht noch weiter führen. Die Frage der Klagelieder wurde von I. Trencsényi-Waldapfel vor zwei Jahrzehnten eingehend untersucht, der schon damals ausführte, wie sich die Klage in die Richtung der heroischen Epik entwickeln kann.<sup>44</sup> Die Klagenden erwähnen nämlich natürlicherweise die ruhmvollen Taten der verstorbenen Helden, und das enthält schon die Keime einer Heldendichtung.<sup>45</sup> So wird die Klage auch später ein wichtiger Bestandteil von den meisten großen Epen.

Wenn also einerseits das Klagelied eine primitive, keimhafte Form der Heldendichtung darstellt, andererseits die Sänger bei Hektors Leichnam selbständige Klagelieder vortragen, so mochte auch dieser Gesang im Zeitalter der Heldendichtung! heroisch-epischen Charakters sein, und nichts spricht dagegen, daß wir die Sänger, die diese Lieder vortragen, mit den Epensängern identisch halten sollen. Die *στονέεσσα ἀοιδίη* der Aoiden konnte eine mehr allgemeinere, epische Einleitung zu den mehr persönlichen, lyrischen Klagen der Frauen sein,<sup>46</sup> oder wie dem Gedanken von G. Mancini folgend C. Cessi die

<sup>40</sup> Od. 12, 339–52.

<sup>41</sup> Il. 18, 51; 22, 430.

<sup>42</sup> Ἐξῆρχον μὲν ἐξεῖραι τῶν λόγων, ὡς ἔοικε, καὶ διέδεχοντο αὐτοὺς αἱ γυναικες ἀντιφωνοῦσαι: Schol. Il. 24, 722 BT. Vgl. auch K. ZIEGLER: a. O. 1907: Das Verbum (sc. ἐξάσχεω) bezeichnet die Tätigkeit eines Solisten, dem eine versammelte Menge respondiert. Die Frage wird auch von I. I. TOLSTOJ ausführlich besprochen, Азды., Moskau 1958, 26–42, wo aber die Tatsache, daß der Anfangende auch mithandelt, im Schatten bleibt.

<sup>43</sup> So I. TRENCSENÝI-WALDAPFEL: A görög irodalom. In: A világirodalom története. Redig. von B. ZOLNAY. Budapest 1944. 148–9.

<sup>44</sup> I. TRENCSENÝI-WALDAPFEL: Бельерофонт. Acta Ant. Hung. 1 (1951–52) 337–48. Vgl. auch C. M. BOWRA: Heroic Poetry. London 1952. 16., 25.; K. MARÓT: A görög irodalom kezdetei. Budapest 1956. 276–7.

<sup>45</sup> Vgl. BOWRA: a. O. 9–11.

<sup>46</sup> Vgl. M. P. NILSSON: Der Ursprung der Tragödie. NJb 27 (1911) 621. (Opuscula selecta. Lund 1952. I, 79).



Klagen gliedert: der von den Sängern vorgetragene *θρήνος* war die offizielle Klage, worauf die Klage der Familie, der *γός* folgte.<sup>47</sup>

Wir versuchten klarzustellen, wer die Sänger waren, und was sie gesungen haben, nun bleibt nur noch eine Frage offen: wie sie ihre Gesänge vortrugen. Homer spricht von mehreren Aoiden. Eingedenk dessen, daß das Lied der Sänger eine die Taten des Helden erzählende oder wenigstens erwähnende Klage sein dürfte, können wir im voraus die Möglichkeit ablehnen, daß die Sänger im Chor gesungen hätten.<sup>48</sup> So bleibt nur eine Möglichkeit: die Sänger trugen ihre Gesänge miteinander abwechselnd vor, wie die verwandten Frauen, und die Weiber *ἔπεστενάχοντο* ebenso zum Schluß der einzelnen Teile hier wie dort. (Darauf würde auch der Plural *θρήνων* zeigen, wenn er sicher wäre.)

Das könnte auch eine allerdings spätere, aber immerhin epische Stelle bestätigen. Um den Leichnam des Achilleus standen die

*κοῦραι ἄλίοιο γέροντος  
οἴκτῳ ὀλοφνρόμεναι, περὶ δ' ἄμβροτα εἴματα ἔσσαν.  
Μοῦσαι δ' ἐννέα πᾶσαι ἀμειβόμεναι ὀπί κελῆ  
θρήνεον.<sup>49</sup>*

Nilsson dachte an zwei Chöre, an den der Musen und den der Nereiden, und meinte, daß die zwei einander geantwortet haben.<sup>50</sup> Es ist aber sprachlich unmöglich, das *ἀμειβόμεναι ὀπί κελῆ* nicht nur auf die Musen zu beziehen, andererseits das *ὀλοφνρόμεναι* als Chorgesang zu verstehen. I. Trencsényi-Waldapfel meinte, daß die Nereiden den Helden kläglich jammernd angekleidet hätten, damit aber ihre Rolle beendet gewesen wäre.<sup>51</sup> Daß die Nereiden während der Ankleidung den Achilleus beklagten, kann nicht bestritten werden, damit war ihre Rolle jedoch nicht beendet: der Wechselgesang der Musen war vielleicht ebenfalls durch ihr *ὀλοφνρόμῳ* abgeschlossen. So scheint die Stelle auch Philostratos verstanden zu haben: *ἀποθάνοντα Ἀχιλλεῖα Μοῦσαι μὲν ᾠδαῖς ἐθρήνησαν, Νηρηίδες δὲ πληγαῖς τῶν στέρνων.*<sup>52</sup> Infolgedessen würden wir die Musen für das mythologische Gegenbild nicht der klagenden Verwandten, sondern für das der Aoiden halten, mit denen sie ja ohnehin in Verbindung stehen. Darauf

<sup>47</sup> C. CESSI: *Storia della letteratura greca*. Torino 1933. 445. Auch deshalb scheint mir der Gedanke von W. BURKERT unwahrscheinlich, der in den Sängern magische Persönlichkeiten sehen will (RhM 105 [1962] 45). Die Sänger singen *θρήνος* (*ἐθρήνεον*) und keinen *γός*.

<sup>48</sup> WEGNER meint zwar, daß die Sänger kundige Sänger seien, behauptet aber, daß sie im Chor gesungen hätten (a. O. 29). Diese Behauptung kann jedoch nicht nachgewiesen werden. Er beruft sich auf die Musen in Od. 24, 60 - 1, auch dort ist aber nicht von Chorgesang die Rede, das *ἀμειβόμεναι ὀπί κελῆ* muß keineswegs das bedeuten. Das *carmen amoebaeum* der bukolischen Poesie war auch kein Chorgesang. Vgl. auch weiter im Text.

<sup>49</sup> Od. 24, 58 - 61.

<sup>50</sup> NILSSON: *Ursprung* 621. (Op. sel. I, 80).

<sup>51</sup> I. TRENCSENÝI-WALDAPFEL: *Беллерофонт* a. O.

<sup>52</sup> Philostr. *Heroic*. 19, 12. p. 738. Vgl. auch E. LEUTSCH: *Die Lücken und die Interpolation in Aristophanes Fröschen*. Ph. Suppl. 1 (1860) 78.

könnte auch der Gebrauch des Wortes *θοῦργεον* in beiden Fällen hinweisen, während die Klage der Verwandten *γός* genannt wird. Sind unsere Folgerungen stichhaltig, so kann das, daß die Musen den *θοῦργος* abwechselnd (*ἀμειβόμεναι*) vortragen, auch als Projektion des Verfahrens der Sänger betrachtet werden.

Schon Welcker dachte daran, daß die ähnliche Vortragsweise der Musen bei dem Mahl der Götter ebenfalls ein himmlisches Gegenbild der Weise der irdischen Sänger wäre.<sup>53</sup> Die Rhapsoden sangen später allerdings so, und wir versuchten anderen Ortes nachzuweisen, daß dieses Verfahren vielleicht nur an den Panathenäen eine Neuerung gewesen war, da Sängerfamilien auch früher von dieser Weise Gebrauch machen konnten; ethnologische Parallelen weisen wenigstens darauf hin.<sup>54</sup> Auch durch die Vortragsweise der klagenden Aoiden könnte das bestätigt werden.

### III

Am Ende des Mahles bei Alkinoos preist Odysseus die Kunst des Demodokos, der vom Gott Apollon oder von den Musen gelehrt werden mag. Er bittet ihn, noch vom hölzernen Pferde zu singen, und verspricht, wenn der Sänger auch das so kunstvoll machen kann, überall zu erzählen, daß der wohlwollende Gott ihm den Gesang gegeben habe.

*ᾠς φάθ', ὁ δ' ὀρμηθεὶς θεοῦ ἤρχετο φαῖνε δ' αἰοιδίην.*<sup>55</sup>

Die Zeile wurde schon von den Alten auf verschiedene Weise erklärt: *ἐκ θεοῦ ἐμπνευσθεὶς . . . ἢ ἀπὸ θεοῦ τὴν ὀρμὴν ποιησάμενος: ἔθος γὰρ ἦν αὐτοῖς ἀπὸ θεοῦ προοιμάζεσθαι.*<sup>56</sup> Daß der Sänger durch die Muse gelehrt wird, ist in der Odyssee mehrmals erwähnt, Odysseus selber hat es auch eben gesagt.<sup>57</sup> Aber die Sänger erhalten nicht nur die Lehre von der Muse, sie sind gelegentlich durch sie auch zum Singen angetrieben: *Μοῦσ' ἄρ' αἰοιδὸν ἀνῆγεν αἰειδέμεναι κλέα ἀνδρῶν.*<sup>58</sup> Überlegt man das, so liegt es nahe, von den zwei Möglichkeiten, die im Scholion gegeben sind, die erste zu wählen. Es wäre auch auffallend, wenn

<sup>53</sup> WELCKER: a. O. 372, vgl. Schol. II. 1, 604 T.

<sup>54</sup> В. М. ЖИРМУНСКИЙ X. Т. ЗАРИФОВ: Узбекский героический эпос. Москва 1947. 36–7 (bei den Usbegen); А. Х. МАРГУЛАН: О носителях древней поэтической культуры казахского народа. М. О. Ауэзов. Сборник статей. Alma Ata 1959. 72. (bei den Kasachen); Priskos Müller FHG IV, p. 92 (bei den Hunnen); Widsith 103–8 (mir durch BOWRA: a. O. 442 bekannt); E. DRERUP: Homerische Poetik. I. Die Homerforschung in der Gegenwart. Würzburg 1921. 47 (nach COMPARETTI von den Finnen). Vgl. Acta Ant. Hung. 10 (1962) 229–31. Wie bekannt, wollten manche auch II. 9, 191 so verstehen, m. W. zuerst W. CHRIST: Homer oder Homeriden. Abh. München, Philosoph.-Philol. Cl. 17 (1886) 136–7. *Ἀέγμενος* bedeutet aber an beiden anderen Stellen der Ilias, wo es noch zu finden ist, ohne Zweifel 'erwartend', und nicht etwa 'übernehmend' (II. 2, 794; 18, 524; vgl. 7, 415). Wir könnten höchstens nachdenken, weshalb Patroklos den Aiakiden erwartet: will er vielleicht den Gesang fortsetzen? BOWRA hat recht, wenn Homer das sagen wollte, was einige Erklärer verstehen wollen, so hat er sich sehr unklar ausgedrückt.

<sup>55</sup> Od. 8, 487–99.

<sup>56</sup> Schol. Od. 8, 499. Vgl. Schol P, HQ und Eust. Od. 1607<sub>8–13</sub>.

<sup>57</sup> Od. 8, 488., vgl. 8, 481.; 17, 518–9.

<sup>58</sup> Od. 8, 73.

der Dichter das Prooimion erst hier erwähnte, obwohl Demodokos auch vormals gesungen hat, und es ist überhaupt fraglich, ob man beim Mahl vor dem Gesang ein Prooimion gesungen hat. Es wäre auch das auffallend, wenn der Dichter den Anruf der Götter so kurz abtäte. So argumentierte schon Düntzer, und stand mit seiner Ansicht nicht allein.<sup>59</sup>

Diese Erwägungen können auch von anderer Seite her bekräftigt werden. E. Schwyzer zeigte, daß der Genetiv bei Verbaladjektiven und passiven Partizipien in mehreren indoeuropäischen Sprachen als *genetivus auctoris* gebraucht wird, und so läßt sich diese, auch im Griechischen nachweisbare Erscheinung keineswegs für eine späte Entwicklung halten, sondern sie muß als etwas Altertümliches betrachtet werden. Infolgedessen sollten wir auch an unserer Stelle *θεοῦ* als bei *δομηθείς* stehender *genetivus auctoris* auffassen.<sup>60</sup> F. Pfister machte darauf aufmerksam, daß das Zeitwort *δομάω* zum Ausdruck des Von-Gott-getrieben-Seins gebraucht wird.<sup>61</sup> Schließlich versuchte K. Marót, diese Ansicht durch psychologische Erwägungen zu bestätigen.<sup>62</sup>

Trotzdem können wir uns dieser Ansicht nicht anschließen. Das Zeitwort *δομάω* ist passivisch mit *nomen agentis* im Homertext nur einmal zu finden,<sup>63</sup> dort ist es aber mit *ὑπό* + Dativ, und nicht bloßem Genetiv konstruiert. Das Medio-Passiv von *δομάω* steht übrigens in der epischen Sprache immer allein, in der Bedeutung von 'stürmen', 'losgehen'. Der Genetiv steht bei *δομάομαι* mehrmals, bezeichnet aber niemals die Person, von der das Handeln ausgeht, immer die, auf die es sich richtet.<sup>64</sup> Eine Abweichung von diesem epischen Gebrauch wäre auf alle Fälle merkwürdig. Schließlich: für den Gebrauch des *genetivus auctoris*, von dem Schwyzer spricht, wäre dieses nicht nur bei *δομάομαι*, sondern überhaupt das einzige epische Beispiel, da alle von Schwyzer angeführten Beispiele aus späterer Zeit stammen. Daß bloßes Genetiv in der Funktion eines *genetivus auctoris* im Griechischen im allgemeinen archaisch sei, kann kein zwingender Anlaß dazu sein, daß wir den Genetiv an dieser einzigen epischen Stelle ähnlich interpretieren sollen.

Zu den sprachlichen Überlegungen kommen noch metrische Bedenken. Schon Bergk wies darauf hin, daß der Rhythmus des Verses *θεοῦ* eher mit

<sup>59</sup> H. DÜNTZER: Die homerischen Fragen. Leipzig 1874. 159. Derselben Meinung waren schon früher — ohne zu argumentieren — G. W. NITZSCH: Erklärende Anmerkungen zu Homers Odyssee. Hannover 1831. II, 237; WELCKER: a. O. 351 usw.

<sup>60</sup> E. SCHWYZER: Syntaktische Archaismen des Attischen. Abh. Berlin 1940. N<sup>o</sup> 7, 8–10; *ders.*: Zum persönlichen Agens beim Passiv. Abh. Berl. 1942. N<sup>o</sup> 10, 14–5. Vgl. auch SCHWYZER-DEBRUNNER: GGr II, 119; P. CHANTRAINE: Grammaire Homérique. II. Paris 1953. 61., 65.

<sup>61</sup> FR. PFISTER: Zwei sprachlich-religionsgeschichtliche Bemerkungen zu Homer. Würzb. Jhb. f. d. Altertumswiss. 3 (1948) 406. Seine Beispiele, die alle später sind als das Epos, könnte man auch mit einem epischen Beispiel vermehren (Od. 18, 376), obwohl dort nicht von einer lebendigen Person, sondern von dem Kampf die Rede ist.

<sup>62</sup> K. MARÓT: a. O. 215.

<sup>63</sup> Od. 13, 82.

<sup>64</sup> Il. 14, 488; 21, 595. Bei Verben des Strebens ist das regelmäßig so: KÜHNER—GERTH II, 1, 351.

ἤρχετο als mit δόμηθεις verbände.<sup>65</sup> Düntzer hätte das nicht so überlegen ablehnen sollen,<sup>66</sup> da die Untersuchungen von H. Fränkel bezüglich des homerischen Hexameters Bergks Bemerkung vollkommen gerechtfertigt haben. Fränkel wies nämlich nach, daß der homerische Hexameter durch drei Zäsuren geteilt sei, die den Vers auch dem Sinne nach gliedern. Diese Zäsuren fallen fast immer nur auf gewisse Stellen, unter denen die Stelle nach dem Longum des dritten Fußes sehr oft vorkommt, während es am Ende dieses Fußes keine Zäsur gibt.<sup>67</sup> Demnach kann die Zeile ganz richtig so gegliedert werden: ὤς-γάθ' / /δ-δ'-δόμηθεις/θεοῦ-ἤρχετο/φαῖνε-δ'-ἄοιδήν (A2 B1 C'2), δόμηθεις kann also nicht zu θεοῦ gehören. Das kann auch durch eine weitere Beobachtung bestätigt werden. Ὀομηθεις füllt, sooft es vorkommt, stets den zweiten Fuß und das Longum des dritten aus,<sup>68</sup> und nach ihm ist - mit einer einzigen Ausnahme<sup>69</sup> — auch im Sinn ein Einschnitt. Diese stete metrische Position des δόμηθεις kann also ständiger epischer Gebrauch gewesen sein, und zwar so, daß das Wort auch den Sinn abschließe.

Auch die inhaltlichen Schwierigkeiten sind nicht unüberwindlich. Es mag dahingestellt bleiben, ob der Dichter nur hier des Prooimions gedenke, da das Wort ἀνεβάλλετο mehrmals am Anfang des Singens vorkommt,<sup>70</sup> und es gar nicht feststeht, daß damit nur eine musikalische Intonation gemeint ist, und nicht eine, auch eine kurze Invokation enthaltende ἀναβολή.<sup>71</sup> Dadurch wird auch jene Ansicht fraglich, nach der man beim Mahl keine Prooimia gesungen habe. Aber wie dem auch sei, hier ist von einem besonderen Fall die Rede. Odysseus sagte zuvor, daß Demodokos nur von einem Gott gelehrt werden konnte, und schließt seine Worte mit dem Versprechen: wenn der Sänger auch demnach schön singen werde, wird er überall erzählen, daß ein προφρὸν θεός ihm den Gesang gegeben hat. Es ist verständlich, daß Demodokos nun den θεός anruft — wenn das nicht üblich war, nur kurz, wodurch auch die Kürze der Erwähnung erklärt wäre. So haben die Worte des Odysseus ihre entsprechende Antwort: Odysseus beendete seine Rede damit, daß er sehen möchte, ob der Gesang dem Sänger wirklich von einem Gott gegeben wurde. Demodokos antwortet darauf zuerst damit, daß er den Gott anruft, um den Gesang zu geben, dann damit, daß er den Gesang, den er empfangt, vorzeigt. Sollten wir die andere Interpretation annehmen, so wäre uns klar, daß Demodokos auch

<sup>65</sup> TH. BERGK: Griechische Literaturgeschichte. I. Berlin 1872. 434. Anm. 31.

<sup>66</sup> DÜNTZER: a. O. 159.

<sup>67</sup> H. FRÄNKEL: Wege und Formen frühgriechischen Denkens. München 1955. 103—26, bes. 104—5, 111. Wie stark man diese Einschnitte spürte, erhellt auch daraus, daß man sie gelegentlich gar in der Schrift bezeichnete, wie K. ALPERS das neulich an der Inschrift von Ischia zeigte: Eine Beobachtung zum Nestorbecher von Pithekussai. Glotta 47 (1969) 170—4.

<sup>68</sup> II. 13, 562; 15, 529; 16, 402; 18, 270.

<sup>69</sup> II. 18, 270.

<sup>70</sup> Od. 1, 155.; 8, 266.; 17, 262.

<sup>71</sup> H. KOLLER: Das kitharodische Prooimion. Ph 100 (1956) 159—60.

jetzt von einem Gott angetrieben singt, dem Odysseus aber nicht, und so hätten die nachdrücklichen Schlußworte des Odysseus keine Fortsetzung.

Es bleibt noch die Stelle Od. 8, 73 übrig. Demgegenüber kann man sich doch auf 8, 45 berufen, wo nicht der *θεός*, sondern der *θυμός* den Sänger zum Singen anspornt, oder auf 1, 347, wo der *νόος*, und wo der Gott in diesem Zusammenhang gar nicht erwähnt ist. Es ist also in dieser Hinsicht das gleiche Schwanken zu beobachten, wie in bezug des Handelns überhaupt: sind es die Götter oder sind es die Menschen, von denen das Handeln ausgeht? Unter solchen Umständen kann man bloß durch Berufung auf diese oder jene Stelle die Interpretation eines Ausdrucks nicht erledigen. Durch 8, 73 wird die Interpretation im Sinne von *θεοῖ ἤρχετο* ebenso wenig widerlegt, wie 1, 347 oder 8, 45. Die Auslegung im Sinne *θεοῖ ἤρχετο* hat schließlich auch das für sich, daß nach dieser Interpretation Demodokos sein Lied auf gleiche Weise mit einer Invokation beginnt, wie die Dichter der großen Epen selber.

Budapest.



J. HARMATTA

## THE LITERARY PATTERNS OF THE BABYLONIAN EDICT OF CYRUS

### I

The significance of the Babylonian edict of Cyrus has already been recognized by historical research long ago.<sup>1</sup> The clay cylinder with an inscription of 45 lines on it, discovered by A. H. Rassam in 1879, even in spite of its damaged state, is a historical document of great importance which, besides throwing light on the policy followed by Cyrus towards Babylon and the peoples of the Babylonian Empire and being an expressive evidence of the internal situation in Babylon at the time of the Persian conquest, represents at the same time also a significant work of late Babylonian literature and first official manifestation of the Persian «Great King», the ruler of the Old Persian Empire, assuming definite outlines by the conquest of Babylon. This historical position of the edict includes an interesting duality, as on the one hand it points back to the historical past of Babylon and on the other hand it points ahead at the different phenomena of the later Old Persian Empire.

This can be observed already in the literary form of the edict. The inscription is clearly divided into two parts, *viz.*: part 1 1st to 19th line, part 2 20th to 45th line. The first part describes the antecedents and events of the conquest of Babylon from the viewpoint of the god Marduk, *viz.*: it was he who, enraged by the deeds of Nabûna'id, selected Cyrus to rule over the Universe and helped him to win, and who saved Babylon from the devastations of war. The second part begins with the royal protocol of Cyrus, then Cyrus in first person tells the events from his own point of view. From the viewpoint of the subject there is a full harmony between the two parts, and even identical,

<sup>1</sup> See *e.gr.* G. B. GRAY: Cambridge Ancient History. IV<sup>1</sup>. Cambridge 1926. IV<sup>6</sup>. Cambridge 1960. 13. A. T. OLMSTEAD: The History of the Persian Empire. Chicago 1948. 51 foll. For earlier literature cf. F. H. WEIßBACH: Die Keilinschriften der Achämeniden. Leipzig 1911. XI. I quote the Babylonian text of the inscription on the basis of the edition by WEIßBACH but in a transliteration according to W. VON SODEN—W. RÖLLIG: Das akkadische Syllabar.<sup>2</sup> Roma 1967. Compared to the earlier interpretations, the translation by A. L. OPPENHEIM (Ancient Near Eastern Texts.<sup>2</sup> Princeton 1955. 315 foll.) represented an advance on some points. I published a new restoration and translation of the text of the cylinder in: Ókori Keleti Történeti Chrestomathia (Chrestomathy for the History of Ancient East). Budapest 1964. 306 foll.

parallel sentences can be observed in them, as *e.gr.* part 1 line 14 *d.marduk bēlu rabū-ta-ru-ū nišē.meš-šu ip-še-e-ti ša dam-qa-a-ta ū lib-ba-šu i-ša-ra ip-pa-al-li-is* «Marduk, the great Lord, the defender of his people, looked with rejoice at his pious deeds and true heart» and part 2 line 26 *a-na ip-še-e-ti-[ia] d.marduk bēlu rabū-ū iḫ-di-e-ma* «at my deeds rejoiced Marduk, the great Lords», or part 1 line 16 *um-ma-ni-šu rap-ša-a-tim . . . kakkē.meš-šu-nu ṣa-an-du-ma i-ša-ad-di-ḫa* «his widespread troops . . . packing away their weapons marched» and part 2 line 24 *um-ma-ni-ia rap-ša-a-tim i-na qī-rib DINTIR.ki i-ša-ad-di-ḫa šu-ul-ma-niš* «my widespread troops in Babylon peacefully marched», etc. These parallel, almost literally identical, passages show that the edict is a uniform work, and the formal difference to be observed between its first and second part is not the consequence of an independent drafting of the two parts (*i.e.* that *e.gr.* the first part would have been drafted by the Marduk priests and the second by the royal chancellery), but it is connected with the literary genre of the inscription.

Examining the later Old Persian inscriptions,<sup>2</sup> we find that from the formal points of view two types can be distinguished. In one of the types the royal protocol stands in the beginning of the inscription, and thereafter the king tells the text of the inscription in first person. The great Bistun inscription (DB), as well as the inscriptions DPe, DBa and DSj can be ranged with this type. In the case of the other type the text of the inscription is divided into two parts. The first part contains the eulogy of Auramazdā (*baga: vazraka : Auramazdā* etc. «A great god is Auramazdā», etc.). Then it describes briefly the most important deed of the deity, *viz.* he made Dārayavauš (or Xšayāršā) king. The second part begins with the royal protocol, whereafter the king tells in first person the say of the inscription. To this type belong among other things inscriptions DNa, DSf, DZc and DE of Darius and inscriptions XPa, XPb, XPc, XPd, XPf, etc. of Xerxes.

It can hardly be doubted that this second type of the Old Persian inscriptions represents the same literary genre as the Babylonian edict of Cyrus. At the most the first part became in the Old Persian inscription shorter and more schematic. However, the connection between the contents of the first and the second part can be observed also in these, inasmuch as the second part always refers to the fact that the ruler is indebted for his kingdom to Auramazdā. Thus the Babylonian edict of Cyrus, with regard to its literary form, can be considered as the antecedent of one of the types of the Old Persian inscriptions. This type plays an important role already under Darius, and at the times of Xerxes it definitely prevails.

<sup>2</sup> I quote the OP inscriptions on the basis of R. G. KENT: *Old Persian. Grammar. Texts. Lexicon.*<sup>2</sup> New Haven 1953. 116 foll.



## II

Of course, we cannot think of the possibility that the literary form of the edict of Cyrus was created by the Old Persian royal court or the chancellery. The text of the inscription was not only written in Babylonian but it also contains so many characteristic Babylonian elements that its literary prototypes can only be looked for in Babylon. If for this purpose we examine the New Babylonian royal inscriptions, we arrive at the striking conclusion that from the literary point of view we do not find among them any parallel to the edict of Cyrus. The inscriptions and edicts of the New Babylonian rulers, Nabûapalušur, Nabûkudurriušur, Nergalšarušur and Nabûna'id,<sup>3</sup> in almost every case begin with the royal protocol, thus their literary form could not serve as a pattern for the Babylonian edict of Cyrus. It can be observed in only one case, in one of the early inscriptions of Nabûapalušur, reporting on the reconstruction of the Etemenanki that the royal protocol is preceded by a dedication and eulogy addressed to Marduk. This dedication form (*a-na d.marduk*, etc.), at the time, was considered by S. Langdon to be without any parallel,<sup>4</sup> and this is also true inasmuch as in the New Babylonian royal inscriptions we really do not find any more example on it. The isolation of this literary form in the New Babylonian period creates the impression that here we are faced with such a literary tradition, the influence of which still asserted itself in the beginning of the reign of Nabûapalušur, *i.e.* in the beginning of the New Babylonian period, later on, however, — perhaps consciously — it was given up and a new literary form asserting itself in all the other inscriptions was evolved.

And actually, if we go back to the times preceding the New Babylonian period, in one of the groups of the inscriptions of Aššurbānapli (the so-called «Prunkinschriften»<sup>5</sup>) we can really find the literary form looked for. From the viewpoint of the literary form, these inscriptions can be ranged with two types. One of the types begins with the royal protocol, and the other with a dedicatory formula and the eulogy of the deity, followed by the royal protocol and the report of the king in first person. The inscriptions L6 and P2, as well as the dedicatory inscriptions prepared for Nabû, Ninlil, Marduk, Ningal, and Aššur and Marduk belong to the latter type. L6 and P2 are also dedicatory inscriptions consecrated to Marduk. A common characteristic of the whole group of inscriptions is that all items belonging here are of Babylonian relation. All describe the royal inauguration of Šamašsumukīn in Babylon and the building activity of Aššurbānapli in Babylon and Borsippa. In accordance with this part of the inscriptions came to light in Babylon and Sippar, several

<sup>3</sup> See S. LANGDON: Die neubabylonischen Königsinschriften. Leipzig 1912. J. C. GADD: The Harran Inscriptions of Nabonidus. *Anatolian Studies* 8 (1958) 46 foll.

<sup>4</sup> S. LANGDON: Die neubabylonischen Königsinschriften. 61.

<sup>5</sup> See M. STRECK: Assurbanipal und die letzten assyrischen Könige bis zum Untergange Niniveh's. II. Leipzig 1916. 226 foll.

specimens of them were written in archaic Babylonian or New Babylonian or eventually in mixed Assyro-Babylonian script.<sup>6</sup> It seems to be likely that originally all the inscriptions had specimens written in both archaic Babylonian and New Babylonian script in Babylon and in different cities of Babylonia.

On the basis of all this it seems to be doubtless that in Babylon in the temple of Marduk and in his archives, during the reign of Nabûapalušur and later the texts of the dedicatory inscriptions caused to be prepared still by Aššurbānapli were at the disposal of the Marduk priesthood. The fact that these literary texts and the literary and cultural tendencies represented by them had a lasting influence, is clearly shown by the New Babylonian renaissance<sup>7</sup> of the Old Babylonian culture and script. At any rate, the inscriptions caused by Aššurbānapli to be prepared for Babylon and written in archaic Babylonian script show that he was the actual initiator of this renaissance, and the New Babylonian rulers simply followed this trend, which seemed to be advantageous also for them from the viewpoint of their internal policy. Thus it is also comprehensible, if in the beginning of the reign of Nabûapalušur his dedicatory inscription addressed to Marduk was drafted by the Marduk priests in the literary form evolved still under Aššurbānapli. It seems, however that later on Nabûapalušur and his successors consciously gave up this form, and just because of this the question can be raised even more sharply, how was it still possible to go back to this form at the drafting of the edict of Cyrus.

### III

In order to answer this question, first of all it must be realized that the literary form is not the only element of the edict of Cyrus which can be traced back to the period of Aššurbānapli. From this point of view it is very interesting to examine the royal protocol more closely: part 2 line 20 *a-na-ku m.ku-ra-áš šār kiš-šat šarru rabû šarru dan-nu šār* DIN.TIR.ki *šār kur.šu-me-ri u ak-ka-di-i šār kib-ra-a-ti ir-bi-üt-tim* (line 21) *mār m.ka-am-bu-zi-ia šarri rabî šār uru.an-ša-an mār mār m.ku-ra-áš šarri rabî šār uru.an-ša-an lip lip m.sî-iš-pi-iš šarri rabî šār uru.an-ša-an* (line 22) *zêru da-ru-ú ša šarru-ú-tu ša d.bêl u d.nabû ir-a-mu pa-la-a-šu a-na tu-ub lib-bi-šû-nu iḥ-si-ḥa šarru-ut-su* «I (am) Cyrus, king of the Universe, the great king, the mighty king, king of Babylon, king of Šumer and Akkad, king of the four quarters of the world, son of Cambyses, the great king, king of the city of Anšan, grand-son of Cyrus, the great king, king of the city of Anšan, great-great grandson of Teispes, the great king, king of the city of Anšan, of an ancient royal family, whose reign is liked by Bêl and Nabû, they desired his kingship to the delight of their hearts».

<sup>6</sup> M. STRECK: Assurbanipal. I. XL foll.

<sup>7</sup> Regarding the New Babylonian «Renaissance» cf. among others A. DÁVID: Acta Ant. Hung. 4 (1956) 34.

Comparing this royal protocol with the later Old Persian one we find surprisingly few common elements in them. Among the royal titles only *šarru rabû* «great king» can be identified with the Old Persian title *xšāyaθiya vazraka* «great king», while the others have no equivalents. But in the protocol of Cyrus we do not find such elements either, which could be identified with the Old Persian titles *xšāyaθiya xšāyaθiyānām* «king of kings», *xšāyaθiya dahyunām* «king of the countries», *xšāyaθiya Pārsaiy* «king in Pārsa». The question can be raised with justification, whether we can presume at all an already evolved Old Persian royal protocol at this time. There is a high internal probability to the effect that Cyrus, after the defeat of the Median ruler Astyages, adopted at least the royal titles of the latter. Thus we can count by all means with the title *xšāyaθiya vazraka* «great king», which in Old Persian is also otherwise of Median origin, and the adoption of the title *xšāyaθiya xšāyaθiyānām* is also possible, inasmuch as the use of this by the Median kings is likely, because according to one of the inscriptions of Nabûna'id they had vassal kings (*šarrāni.meš a-lik i-di-šu*).<sup>8</sup> Besides this it cannot be disregarded either that in the Babylonian documents only one title of Cyrus is used, viz. *šār mātāti* «king of the countries»,<sup>9</sup> which just for this reason seems to be official, and which is obviously the Babylonian equivalent of the Old Persian title *xšāyaθiya dahyunām* «king of the countries».

Thus, finally we come to the conclusion that on the one hand the most essential elements of the later Old Persian royal protocol must have existed already at this time, but on the other hand we have to state that the royal protocol of the Babylonian edict of Cyrus was not drafted on the basis of this. This surprising result is supported also by the examination of the further part of the protocol. At the enumeration of the ancestors of Cyrus the Babylonian compiler of the edict naturally relied upon the statements of the Persian royal court. Thus it is possible that not only the names, but also the title *šarru rabû* - *xšāyaθiya vazraka* originates from a Persian source. In reality this title of Median origin could hardly be borne by the Achaemenids preceding Cyrus the Great. The title *šār uru.an-ša-an* of the predecessors of Cyrus is in any case a characteristic Babylonian feature. This title is used in connection with Cyrus himself also by Nabûna'id in one of his inscriptions relating to the time preceding the overthrow of the Median Empire (*m.ku-ra-aš šār kur.an-za-an*).<sup>10</sup> However, we know from one of the inscription fragments<sup>11</sup> of Aššurbānapli that Cyrus I, grand-father of Cyrus the Great, was king of *Parsumāš* (= \*Pārs-

<sup>8</sup> S. LANGDON: Die neubabylonischen Königsinschriften. 220 (inscription no. 1 of Nabûna'id, col. I. 27).

<sup>9</sup> Regarding the use of this title see M. A. DANDAMAYEV: Иран при первых Ахеменидах. Moscow 1963. 113.

<sup>10</sup> S. LANGDON: Die neubabylonischen Königsinschriften. 220 (inscription no. 1. of Nabûna'id, col. I. 29).

<sup>11</sup> See E. F. WEIDNER: AfO 7 (1931—1932) 1 foll.

va > Pārsa) (*šār kur.par-su-ma-āš*). Whatever our judgement about the relationship to each other of the geographical positions of Anšan and Parsumaš may be, the report of the Assyrian royal chancellery relies upon the mission of the son of Cyrus I, thus it can very likely be regarded as authentic. Therefore, the predecessors of Cyrus bore the title «king of \*Pārsva (> Pārsa)». Its original Old Persian linguistic form is not known so far, but at the time when Cyrus marched against Babylon it might have been already replaced by the form *xšāyaθiya Pārsaiy*. This could then be rendered by the Babylonian compiler of the edict with the phrase *šār uru.an-ša-an*.

The phrase *zēru da-ru-ú ša šarru-ú-tu* «of an old royal family» from the material point of view is very likely the equivalent of the sentence *hacā : paruviyata : hyā : amāxam : taumā : xšāyaθiyā : āha* (I.8) «our family have been kings long since» (*bab.ul-tu abu-tú zēr-ú-ni šarrāni.meš šú-nu*).<sup>12</sup> However, from the linguistic point of view it can hardly be imagined that it could be its translation (the corresponding sentence of the Babylonian version of the Bistun inscription quoted above is considerably diverging). The exact equivalent of the phrase can be found in the inscriptions of Aššurbānapli, viz.: *Rassam-Cyl. X. 112 zēru da-ru-u ša šarru-ti*.<sup>13</sup> Thus, finally it can be traced back to the Late Assyrian royal ideology.

The position is similar also in connection with the phrases *ša d.bēl u d.nabû ir-a-mu pa-la-a-šu* «whose reign is liked by Bēl and Nabû» and *a-na tu-ub lib-bi-šú-nu iḫ-ši-ḫa šarru-ut-su* «they desired his kingship to the delight of their hearts». The parallel of the first phrase can be found in one of the inscriptions of Nabūna'id, viz.: *No.8.IX.23 -26 a-na d.bēli d.nabû u d.nergal ilāni.meš ra-bu-ti ra-'i-im pal-e-a* «to Bēl, Nabû and Nergal, the great gods, who like my reign».<sup>14</sup> However, the stylistic variant of both phrases occurs in one of the inscriptions of Babylonian relation of Aššurbānapli discussed above: *L4 r, II.12 ru-bi-e lú.šu-ut-rēšu bēlu-u-ti iḫ-šu-ḫu i-ra-mu e-peš šarru-ti-ia* «my reign was desired by the great ones and the generals, they like the exercise of my kingship».<sup>15</sup> This points to the fact that the source of these phrases has also to be looked for in the Babylonian inscriptions of Aššurbānapli.

#### IV

Returning to the titles of Cyrus used in the edict, after these it is perhaps not surprising, if their origin is looked for also in the royal protocol of Aššurbānapli used on his Babylonian inscriptions. In fact it is doubtless that the royal protocol of the New Babylonian rulers is of entirely different character.

<sup>12</sup> F. H. WEIßBACH: Die Keilinschriften der Achämeniden. 11.

<sup>13</sup> M. STRECK: Assurbanipal. II. 90.

<sup>14</sup> S. LANGDON: Die Neubabylonischen Königsinschriften. 284.

<sup>15</sup> M. STRECK: Assurbanipal. II. 260.

The titles of the comparatively highest level are found in the inscriptions of Nabûapalušur, viz.: No.3,I.1 – 5 *d.na-bi-um-aplu-u-šu-ur šarru dannu šar KÁ.DINGIR.RA.ki šar kur.šu-me-ḫír-im ù ak-ka-di-i* «Nabûapalušur, the mighty king, king of Babylon, king of Šumer and Akkad». <sup>16</sup> This is essentially identical with the royal protocol of the Assyrian viceroys of Babylon, thus *e.gr.* with that of Šamaššumukîn (*šar bābili šar kur.šumeri ù akkadī*). <sup>17</sup> Nabûapalušur, after his coming to power, very likely adopted first the titles of the earlier Assyrian viceroys, who had been the rulers of Babylon. However, after the final overthrow of the Assyrian power it seems that he changed the royal protocol. Thus on certain inscriptions he already omits the title *šar kur.šu-me-ḫír-im u ak-ka-di-i*, and the later New Babylonian rulers do not use it at all. The more modest title *šakkanak kur.šu-me-ri u ak-ka-di-i* «governor of Šumer and Akkad» occurs only on one occasion on one of the inscriptions of Nabûkudurrišur (No.16,I.3). <sup>18</sup> Otherwise the New Babylonian royal protocol is very rich and — bombastic. However, even the flow of the beautifully sounding titles as *e.gr. ru-ba-a-am na-a'-dam* «respectful prince», *na-ra-am d.marduk* «favourite of Marduk», *qar-ra-ad qar-ra-di-e* «hero of heroes», *šar mi-ša-ri-im* «king of justice», <sup>19</sup> etc. cannot conceal the fact that the international power position of the New Babylonian rulers, reflected in their royal protocol, is very modest as compared with that of the Assyrian kings, especially with that of Aššurbānapli.

It is not difficult to find out the reason for this. In the course of the last century of the New Assyrian Empire there was no great power in the Near East comparable to it. Thus Aššurbānapli could use the titles *šar kiššati* and *šar kibrāt irbitti* «king of the Universe» and «king of the four quarters of the world», respectively, with some justification. However, the New Babylonian Kingdom, in the shadow of the mighty Median Empire, which entirely crushed the Assyrian power within the lapse of a few years, became a power of secondary rank, the rulers of which, fearing the Median threat, could not think of the adoption of titles violating the Median great power ambitions. For this reason Nabûkudurrišur, standing in dynastic relations with the Median rulers but still constructing a mighty fortification system against them, gives up even part of the royal titles of Nabûapalušur. This reflects well the change of the power relations in ancient Near East. After the destruction of Assyria the political centre of gravity was shifted to the Iranian territories, and the threads of future development were already woven in the Median and Persian royal courts.

The New Babylonian royal protocol transgresses the modest frames of the title «king of Babylon» in only one case, viz. in the inscription of Nabûna'id

<sup>16</sup> S. LANGDON: Die neubabylonischen Königsinschriften. 64.

<sup>17</sup> M. STRECK: Assurbanipal. I. CCLVIII.

<sup>18</sup> S. LANGDON: Die neubabylonischen Königsinschriften. 140.

<sup>19</sup> Cf. S. LANGDON: Die neubabylonischen Königsinschriften. 102, 66, 100 etc

on the reconstruction of the temple of Sîn at Ḥarrān. The royal protocol of this is as follows: *a-na-ku d.na-bi-um-na-'i-id šarru ra-bu-ú šarru dan-nu šār kiš-ša-ti šār* DIN.TIR.ki *šār kib-ra-a-ti ir-bīt-ti*, etc. «I (am) Nabûna'id the great king, the mighty king, king of the Universe, king of Babylon, king of the four quarters of the world»,<sup>20</sup> etc. As regards the essential points, this protocol exactly agrees with the royal protocol of Aššurbānapli, and thus also with that of Cyrus, and similarly to those, claim to domination of the world manifests itself in it. This ambitious New Babylonian royal protocol is the product of a given historical moment. The reoccupation of Ḥarrān and the reconstruction of the temple of Sîn was rendered possible for Nabûna'id by the circumstance that Cyrus revolted against the Median regime and after heavy fights overthrew the Median kingdom. Nabûna'id took advantage of the opportunity offered and reoccupied Ḥarrān. Very likely he judged the situation so that after the victory of Cyrus the dissolution of the Median Empire would follow and Babylon would regain the leading role of a great power among the minor Iranian kingdoms. He must have formulated his new royal protocol in this conviction, adopting the royal titles of Aššurbānapli, but the use of the new royal protocol did not last for a long time. Nabûna'id had to realize very soon that the place of the Median Empire was occupied by an even more powerful world power, in the presence of which at the most the use of the title «king of Babylon» was left for him.

From all this it follows that the royal protocol of Cyrus occurring in the Babylonian edict essentially can be traced back to the royal protocol of Aššurbānapli. We can hardly think of the possibility that the Marduk priesthood would have transferred to Cyrus the royal protocol of the hated Nabûna'id, occurring on one occasion in his inscription boasting just with the reconstruction of the temple of Sîn in the rival Ḥarrān. Thus, finally, we arrive at the conclusion that the Babylonian inscriptions of Aššurbānapli served for the Marduk priesthood as a literary pattern of the Babylonian edict of Cyrus. A further observation enables us to delimit more accurately the group of inscriptions serving as patterns.

## V

In the inscriptions of Aššurbānapli connected with Babylon two variants of the royal protocol occur. The first variant is the characteristic of those inscriptions, which begin with the royal protocol, cf. *e.gr.* L2 1–2 m.d.*aššur-bān-apli šarru rabû šarru dan-nu šār kiššati šār kur.aššur šār kib-rat irbitti.ti šār šarrāni.meš*, etc. «Aššurbānapli, the great king, the mighty king, king of the Universe, king of Assyria, king of the four quarters of the world, king of

<sup>20</sup> S. LANGDON: *op. cit.* 218 (inscription no. 1. of Nabûna'id, col. I. 1–2).

the kings», etc.<sup>21</sup> The other variant is characteristic of those inscriptions, the literary form of which agrees with that of the Babylonian edict of Cyrus, *i.e.* it consists of two parts and only the second part contains the royal protocol, cf. *e.gr.* L6 3 *a-na-ku m.d.aššur-bān-apli šarru rabū šarru dannu šar kiššati šar kur. aššur šar kib-rat irbitti.ti*, etc. «I (am) Aššurbānapli, the great king, the mighty king, king of the Universe, king of Assyria, king of the four quarters of the world», etc.<sup>22</sup>

The difference between the two variants is conspicuous. The first version contains the title *šar šarrāni.meš* «king of kings» and the phrase *anaku* «I (am)» is found at the end of the protocol. The second variant, on the other hand, begins with the word *anaku* and the title *šar šarrāni.meš* is missing from it. The royal protocol of Cyrus in the Babylonian edict agrees with this second variant, and since this variant occurs exactly in those Babylonian inscriptions of Aššurbānapli, the structure of which also agrees with the literary form of the edict of Cyrus, this double agreement renders it doubtless that at the formulation of the edict of Cyrus the Marduk priests used these Babylonian inscriptions of Aššurbānapli as a pattern. And since among these first of all the dedicatory inscriptions addressed to Marduk contain the royal protocol in its full form, obviously these can be regarded as the literary patterns of the Babylonian edict of Cyrus. Thus, it becomes now also comprehensible, why is the Babylonian equivalent of the Old Persian title *xšāyathiya xšāyathiyānām* «king of kings» missing from the royal protocol of the edict. Since the Babylonian author of the edict transferred the titles of Aššurbānapli to Cyrus, and substituted only the phrase «king of Assyria» with the title «king of Babylon, king of Šumer and Akkad» of the earlier Babylonian kings Šamašsumukīn and Nabūapalušur, thus the Babylonian equivalent *šar šarrāni.meš* of the Old Persian title could not be taken up in the royal protocol, because it was not contained by the royal protocol of the inscriptions of Aššurbānapli, addressed to Marduk and taken as patterns either.

## VI

The examination of the Babylonian edict of Cyrus and its Babylonian literary patterns raises two further problems, *viz.*: on the one hand the relation of Cyrus to the cult of Marduk and the Marduk priesthood, and on the other hand the judgement of Aššurbānapli as a historical figure from the viewpoint both of the Marduk priesthood and of Late Babylonian historical aspect altogether. These two questions jointly lead to a third one, *viz.*: why was Cyrus attached by the historical view of the Marduk clergy exactly to the figure of Aššurbānapli?

<sup>21</sup> M. STRECK: Assurbanipal. II. 228.

<sup>22</sup> M. STRECK: *op. cit.* II. 236.

According to the narration of the first part of the edict (11–13) the relationship of Cyrus with Marduk can be traced back to a time much before the conquest of Babylon, viz.: «(Marduk) examined, inspected the totality of all his countries, he looked for a just prince to his hear's content, who holds his hand (in the new year's ceremony). Cyrus, king of the city of Anšan, he told his name, he announced his name to rule over the whole universe. He threw the Guti country, the totality of the umman-manda before his feet». Thus, according to the representation of the Marduk priests, Cyrus was the choice of Marduk long since, and he was helped by Marduk already to the victory over the Medians. This can simply be the propaganda of the Marduk priesthood, but the historical fact can also be hidden behind it that Cyrus had had good connections with the Marduk priests already at the time of the revolt against the Medians.

This latter assumption is, to a certain extent, supported by the historical circumstances. According to the opinion generally spread in scholarly literature, the revolt of Cyrus against the Medes took place in alliance with Nabûna'id.<sup>23</sup> Although this view is not based on a direct source, it is actually supported by the inscription of Nabûna'id reporting on the reconstruction of the temple of Sîn at Harrân, in which he relates the victory of Cyrus over Ištumegu. At any rate, the exact familiarity of Nabûna'id and the coordination of the reoccupation of Harrân with the revolt of Cyrus point to the circumstance that there must have been some relation between Cyrus and Babylon. In this context becomes interesting the fact that the above mentioned inscription of Nabûna'id in connection with Cyrus uses the phrase *m.ku-ra-áš šâr uru. an.za-an arad-su ša-ah-ri*, according to the interpretation by S. Langdon «Cyrus, king of the city of Anšan, his (viz. Marduk's) young servant».<sup>24</sup> If this interpretation proves to be correct — Langdon refers the pronoun *šu* to the subject of the sentence, viz. to the gods and first of all the speaking Marduk, but perhaps one may also refer it to *lu.umman-man-da* occurring in the preceding sentence as it was done by Olmstead<sup>25</sup> — then, of course, we could think about the propaganda of the Marduk priests also in this case and interpret this phrase as a stylistic idiom without any historical background. However, it would be difficult to understand, why this would have been necessary, when Cyrus was still the insignificant king of Anšan, and the fate of the Marduk priests did not depend at all from him. Besides this, the role of the Marduk priests is also rather unlikely in this inscription of Nabûna'id praising Sîn and other non-Babylonian gods. It would also be difficult to find a reason for the invention of the phrase in the circle of Nabûna'id either. The tenor of the inscription would rather justify the connection of Cyrus with Sîn. If, therefore, the inter-

<sup>23</sup> A. T. OLMSTEAD: The History of the Persian Empire. 36.

<sup>24</sup> S. LANGDON: Die neubabylonischen Königsinschriften. 220.

<sup>25</sup> A. T. OLMSTEAD: The History of the Persian Empire. 36.



pretation by Langdon proves to be correct, it seems likely that behind this phrase the fact of some connection between Cyrus and the Babylonian Marduk priests is hidden, already at the time of his revolt against the Medes.

It is a well-known fact that the Achaemenids strived to win the priests of the respected places of cult for themselves. Thus Cyrus had obvious relations with the Branchidae, the priests of Apollo's oracle near Miletus, and Darius and Xerxes with Delphi, *i.e.* with the priests of the Apollo's oracle there. On the basis of this it seems to be likely that Cyrus, already before his revolt against the Medes, strived to ensure the good-will of the most significant place of cult in Babylon, *i.e.* the support of the Marduk priests. It is not impossible either that the permanent titles *iršu* «wise», *bēlu* «lord», *apkal ilāni.meš* «sage of gods» of Marduk made it possible to identify him with Auramazdā, the «Wise Lord» in the *interpretatio Persica*. The phrase *ardu* «servant» can eventually point also to the circumstance that Cyrus sent systematically presents to the Babylonian Marduk sanctuary.

At any rate the legend of Cyrus of Median origin described by Herodotus has also preserved a slight echo of the fact that in his coming to power the supporting of the religious ideology also played a role. Harpagus, majordomo of the Median king, in the letter in which he wants to persuade Cyrus to the revolt, writes to him among other things: *σὲ γὰρ θεοὶ ἐποιοῦσι* «because the gods are choosing you». <sup>26</sup> This sounds like a distant echo of the edict of Cyrus, *viz.*: Marduk also holds a review and chooses Cyrus to reign. It seems that the conception of the choice by the gods of Cyrus was widespread with the Medes and Persians, as well as in Babylon. Since, according to the narrative of Herodotus, the formation of the fate of Cyrus was followed by the magi with a hostile attitude, it is not likely that the establishment of his rule by the means of the religious ideology would have originated from them. It is much more obvious to think about the role of the Babylonian Marduk priesthood, the most respected religious centre of Mesopotamia, in the evolving of the Cyrus legend. The fact that this did not happen so as a result of a mere accident is proved by the data mentioned above, which point to the fact that Cyrus had established relations with the Babylonian Marduk sanctuary already before the revolt against the Medes and endeavoured to win the support of the Marduk priesthood.

## VII

In the examination of the other problem, the figure of Aššurbānapi and his role played in Late Babylonian historical view, we must go back to the time, when the inscriptions of Aššurbānapi of Babylonian connections came into existence. It is a doubtless fact that the new foundations of the Babylonian

<sup>26</sup> Herodotus I. 124.

Marduk cult were laid down by Aššurbānapli, when in the beginning of his reign he brought back the statue of Marduk to Babylon, regulated the order of the cult and ensured the financial basis of the systematic sacrifices: *ina palé-e-a bêlu rabû d.marduk ina ri-ša-a-ti a-na bābili.ki i-ru-um-ma ina é-sagila šá du-ra-a-ti šu-bat-su ir-me sat-tuk-ki é-sagila ù ilāni.meš bābili.ki ú-ki-in* «under my reign the great lord, Marduk marched to Babylon in the midst of jubilation, in the Esagila he occupied his residence for ever. I have fixed the systematic sacrifices for the gods of the Esagila and Babylon» — he says in one of his inscriptions (L6 10–12).<sup>27</sup> This fact was never forgotten in the circle of the Marduk priesthood. In fact the inscriptions eternizing this were obviously available in the sanctuary and in their archives at all times. However, the revolt of Šamašsumukîn, and then its defeat very likely influenced the judgement of the reign of Aššurbānapli adversely. At any rate, it can hardly be considered possible that the total destruction of Assyria would have ever been raised in the circles of the Marduk priests or the leaders of Babylon. The purpose of Nabûapalušur's fight against the Assyrians could hardly be anything else than to have himself be recognized as king of Babylon. The struggle going on between Assyria and Babylon, even according to the Babylonian Chronicle, was rather balanced as long as the Medes did not interfere.<sup>28</sup>

The role of the Medes in the fights against Assyria is presented by the official historical interpretations of the New Babylonian kings, as if they had been the means of the divine administration of justice in the hands of Nabûapalušur and would have taken vengeance for Babylon, when they destroyed all the cities and places of cult of Assyria. In reality the Babylonian king was only a clever supernumerary on the stage of history, the course of the events was determined in a decisive way by the Medes. It shows the political discernment of Kyaxares that he recognized the possibility offered by the Assyro-Babylonian war for the annihilation of the Assyrian power, which threatened Media in the first place. Thus, after all, the coming into existence of the Median Empire was promoted by Nabûapalušur and the destruction of Assyria prepared also the fall of Babylon.

But very likely not much after the destruction of Assyria, the Babylonian circles recognized that the total annihilation of the Assyrian power was a serious mistake. Babylon became the neighbour of a much stronger world power, which could attack her at any time, and even if she was relieved from the supremacy of Assyria, beside the Median Empire she could only play the role of a power of secondary rank. Obviously, at this time the positive appraisal of the historical role of Assyria and her last great ruler Aššurbānapli could already begin. The Babylonian ruling circles looked back with nostalgia upon

<sup>27</sup> M. STRECK: Assurbanipal. II. 236.

<sup>28</sup> This was correctly seen by A. MOORTGAT (A. SCHARFF — A. MOORTGAT: *Ägypten und Vorderasien im Altertum*. München 1950. 445).

the great past of Babylon and Assyria, and this is also reflected in a great degree in the flourishing of the renaissance of Old Babylonian culture and script initiated by Aššurbānapi.

The shock-like fear of the Medians and the nostalgia for the great past organically lead from Nabûkudurriuşur's building of fortifications for the protection of Babylon and from his works carried out for the reconstruction of the great witnesses of the past, the old famous sanctuaries, to the sanctuary excavations of Nabûna'id carried out with an archaeological thoroughness, in the course of which he offered up sacrifices with devotion over the foundation-stone and foundation inscription of his «royal fathers» (No.1,II.7 *šarrāni.meš ab-bi-e-a*), Aššurnāşirapli and Aššurbānapi.<sup>29</sup> Now Aššurbānapi becomes an ideal, who in his dedicatory inscription to Marduk says about himself (PI 12, r 15-17) as follows: *a-na ud-du-uš ma-ḥa-zi za-na-an eš-ri-[e-ti] . . . d.[marduk ú-ma-'i-ra-ni-ma]* «for the reconstruction of the places of cult, for the supply of the sanctuaries . . . I was ordered by Marduk».<sup>30</sup> The same programme is echoed by the inscriptions of Nabûkudurriuşur and Nabûna'id: *a-za-an-na-an ma-ḥa-zi ud-da-áš eš-ri-e-ti* «I supply the places of cult, I reconstruct the sanctuaries» proclaims Nabûkudurriuşur (No.19,VIII.44),<sup>31</sup> (*d.marduk*) . . . *za-na-nu-ut ma-ḥa-za ud-du-šu eš-ri-e-ti ú-mal-lu-ú* «(Marduk) . . . entrusted to me the supply of the places of cult, the reconstruction of the sanctuaries» Nabûna'id says about himself (No.7,I.18).<sup>32</sup> The Marduk priesthood very likely had a significant part in the keeping of this royal task on the agenda.

However, the figure of Aššurbānapi as the new establisher of the cult of Marduk could really become actual, when Nabûna'id placed the cult of Šin in the foreground as compared with the Marduk cult, left Babylon for a long time, making by this impossible the most important festivity of the Marduk cult, the New Year's ceremonies, used the resources of the country for the reconstruction of Ḥarrān, for his Arabian campaign, and if we can trust the edict of Cyrus, he discontinued even the systematic sacrifices. In this situation not only the figure of Aššurbānapi could become very positive in the historical view of the Marduk priesthood, but at the same time all those documents became of decisive importance, which related to the reestablishment of the Marduk cult by Aššurbānapi and to the financial benefits given to the Marduk clergy.

<sup>29</sup> S. LANGDON: Die neubabylonischen Königsinschriften. 222.

<sup>30</sup> M. STRECK: Assurbanipal. II. 280.

<sup>31</sup> S. LANGDON: Die neubabylonischen Königsinschriften. 172.

<sup>32</sup> S. LANGDON: *op. cit.* 262.

## VIII

After these it is not difficult to answer the third question raised. The Marduk priesthood could not expect the improvement of its position and the restoration of the rights and financial bases of the Marduk cult from Nabûna'id or from his son. Thus against the New Babylonian rulers, in his historical view Aššurbānapli became the only positive figure, and his inscriptions the legal ground, to which the Marduk priests could refer. At the same time they could expect the improvement of their position and the restoration of the rights and financial bases of the cult of Marduk, ensured by Aššurbānapli, only from Cyrus, who was in contact with them long since and who could establish a world power of the ancient world within hardly one decade, unprecedented up to that time. In this historical situation the Marduk priesthood could look forward to the marching in of Cyrus to Babylon, as that of the future re-establisher of the Marduk cult, with whom, in his historical view, only Aššurbānapli, the last great ruler of the previous century, could be compared. Thus at the time of the marching in of Cyrus, at the compilation of his edict, the Marduk priesthood could necessarily take only the inscriptions of Aššurbānapli on the Marduk cult for his basis. These offered a suitable literary form and contained such a royal protocol, which was worthy of the mighty Persian king, and referred to all those rights and financial benefits which could be expected by the Marduk priests from Cyrus. As a result of this recognition, the Babylonian edict of Cyrus was drafted in the circle of the Marduk clergy, using the literary form of the dedicatory inscriptions of Aššurbānapli to Marduk and transferring the royal protocol of the Assyrian ruler to Cyrus. Thus the Babylonian edict of the great Persian ruler shows the fullest recognition of his historical importance on part of the Marduk priesthood.

Budapest.

*Additional note.* — A summary of this paper was presented in a lecture entitled „The Edict of Cyrus from Babylon” at the International Congress of Iranian Studies on the «Continuité de la civilisation et de la culture iraniennes» in Shiraz in the plenary meeting of the morning on the 15th October 1971. The main thesis of my paper effecting great astonishment in Shiraz (*viz.* that the literary patterns of the Edict of Cyrus are to be found in the Babylonian inscriptions of Aššurbānapli and at that mainly in L6) was manifestly proved somewhat later. In a letter dated from the 21st December 1971 Dr. C. B. F. Walker (London, British Museum) has kindly informed me about the fact that Dr. P.-R. Berger (Münster, University) has succeeded to discover a new fragment of the Cyrus Cylinder in the Babylonian Collection of the Yale University and that the text of this new fragment explicitly refers to a Babylonian in-

scription of Aššurbānapli. Dr. Walker also enclosed the proofs of his short paper containing a preliminary announcement of this discovery. On the basis of the informations given by Professor R. D. Barnett (London, British Museum), he already refers to the thesis of my paper read at the Congress in Shiraz. I thank very much Dr. Walker for his valuable informations and instead of further expositions I quote the following passage from his paper:

«The text of the new fragment refers to additional offerings (presumably in the temple of Marduk) instituted by Cyrus and to his restoration of the fortifications of Babylon. Among other works (the passage is still incomplete) he lists the inner city-wall, named Ingur-Enlil, the brickwork of the bank of the moat, perhaps also the outer city-wall, Nimit-Enlil, and gates with decorative ornament, threshold and pivots in bronze and copper. Most interestingly he adds, «In it (i.e. in the gateway?) I saw inscribed the name of my predecessor King Ashurbanipal.» This must be an allusion to the discovery of an earlier building inscription, almost certainly the cylinder L6 (translated in D. D. Luckenbill, *A.R.A.B.* II §§ 963-4) of Ashurbanipal, King of Assyria 668-627 B.C., which commemorates his restoration of Ingur-Enlil, Nimit-Enlil and the gates of Nimit-Enlil. It is interesting to see Cyrus thus continuing the antiquarian interests of his enemy and predecessor Nabonidus, if the allusion is not motivated simply by a desire to be seen to respect local traditions. The reference to Ashurbanipal is of particular significance as I understand that Professor Harmatta is to publish in a forthcoming volume of *Acta Orientalia* a study of the Cyrus Cylinder in which he demonstrates that in literary form its closest parallels are the inscriptions of Ashurbanipal rather than Neo-Babylonian royal inscriptions.»



## LA «DÉMONSTRATION» DE L'IDÉE DE DIEU CHEZ XÉNOPHANE

Une des figures mystérieuses des débuts de la philosophie grecque est Xénophane qui vécut aux VI<sup>e</sup> et V<sup>e</sup> siècles av. n. è. Quelques-unes de ses données biographiques nous sont connues en partie par ses propres poèmes et en partie par les communications d'autres auteurs (vers 540, à l'âge de 25 ans, il s'enfuit devant les Perses de sa ville natale Colophon, située en Asie Mineure, et s'établit après de longues vicissitudes en Italie méridionale, à Élée, où il était actif comme barde et philosophe jusqu'à son extrême vieillesse), l'interprétation, cependant, de sa carrière, de son activité et surtout de ses doctrines philosophico-théosophiques est assez obscure. Nous ignorons, par exemple, dans quelle mesure il avait connu la religion égyptienne,<sup>1</sup> s'il avait eu des contacts avec les Pythagoriciens travaillant à Crotona, près d'Élée, et ce qui est plus important, quels étaient ses mérites dans l'élaboration des méthodes du raisonnement scientifique et — dans le cadre de celui — de la critique des religions. Les différences d'opinions qui existent depuis ses contemporains jusqu'à nos jours, ont deux raisons:

1. On ne saurait nier que dans ses fragments de poèmes de sujet philosophique — malheureusement fort peu nombreux, cinquante lignes en tout, citées en petits fragments par les auteurs de l'antiquité tardive — il y a des inexactitudes formelles.

2. Nous ne pouvons pas contrôler l'authenticité des anciens extraits et appréciations considérablement plus amples (par exemple, des enseignements cosmogonico-physiques de Xénophane), et ce n'est qu'en vertu du principe

<sup>1</sup> «Si Xénophane avait connu des dieux zoomorphiques — comme plus tard, p. e. Hérodote qui était familier avec les choses de l'Égypte — son raisonnement satyrique manquerait du piquant qui est basé sur la supposition considérée comme complètement absurde des conceptions de dieux zoomorphiques» — écrit dans une étude I. TRENCSENYI-WALDAPFEL [«Mindennek mértéke az ember» (La mesure de toute chose est l'homme), *Világosság*, III, 1962, pp. 10 et suiv.]. Néanmoins, il n'a considéré sa propre argumentation, lui non plus comme incontestable; en critiquant l'interprétation de W. JAEGER (Die Theologie der frühen griechischen Denker. Stuttgart, 1953, p. 60) — et cela d'une façon très convaincante — il permet, même rend probable de supposer que Xénophane ait connu la religion égyptienne (Eine Invektive gegen Hesiod bei Ovid. *Latomus*, 101, 1969, pp. 728 et suiv. surtout pp. 747 et suiv.).

d'autorité que nous les acceptons ou les rejetons,<sup>2</sup> aussi dans d'autres parties y a-t-il beaucoup d'interprétations forcées, superficielles ou arbitraires.<sup>3</sup>

Les grands philosophes des V<sup>e</sup> et IV<sup>e</sup> siècles n'eurent pas eu une opinion favorable de l'œuvre de Xénophane. Héraclite, bien qu'il ait professé une opinion semblable dans la critique de la religion traditionnelle (anthropomorphique) le combla de propos injurieux<sup>4</sup> tout comme leur adversaire commun Pythagore, ou comme Parménide a raillé ses propres adversaires. Et Aristote écrit entre autres: «Il est probable que ce soit Parménide qui a formulé l'un selon le *logos*, et Melissos l'un selon la matière, et c'est pourquoi le premier le dit limité, et le dernier illimité. D'entre eux c'est Xénophane qui était le premier à parler de l'un<sup>5</sup> (à savoir on dit Parménide son élève), mais il n'a rien tiré au clair, et il est probable qu'il n'ait jamais pénétré dans la nature de ces choses, mais, jetant un regard sur le firmament, il dit que l'un c'est le dieu... Xénophane et Melissos n'appartiennent absolument pas au présent examen, et de plus ils sont un peu rustiques.» (Metaph. A 5. 986 b.18.) En matière de chronologie et d'appréciation scientifique,<sup>6</sup> c'est lui que suit Théophraste (Phys. Op. fr. 5 D. 480), mais dans la suite l'opinion des philosophes change d'une façon frappante: ils prennent l'exigence de la démonstration de Xénophane de plus en plus au sérieux, bien que leurs données soient contradictoires, et qu'ils réfutent certaines de ses erreurs (son inexactitude notionnelle, et ses conclusions manquant de fondement). Ainsi l'auteur de la dissertation pseudo-aristotélienne intitulée «Sur Melissos, Xénophane, Gorgias» — vraisemblablement un philosophe éclectique de l'époque romaine — reconstitue la motivation de la thèse d'«un seul dieu» de Xénophane selon la dichotomie et démonstration indirecte, parménidécennes, surtout selon l'argumentation de Gorgias; selon Nikolacs Damaskénos, ayant

<sup>2</sup> Comme nous chercherons à le démontrer dans la suite, les interprétations de l'antiquité tardive partent des indications d'Aristote, mais certains commentateurs (p. e. Simplicius) ne sont pas satisfaits de ses explications. Cf. VS 21 A 47.

<sup>3</sup> Dans un poème de Timon, p. e., nous lisons une description très spirituelle (fr. 60) de l'idée de dieu de Xénophane (il convient de prêter une attention particulière à l'attribut «plus idéal que l'idée» qui indique l'essence de l'accès purement rationnel anti-empirique); par contre, dans un autre poème, destiné à être une inscription sépulcrale sarcastique (fr. 59), il affadit la conception xénophanéenne, en y imputant l'idée de «un univers». Pourtant Timon est bien l'un de ses meilleurs connaisseurs! Les communications de Cicéron qui a écrit de mémoire ou d'ennième main sont authentiques seulement en ce qu'il oppose la «croyance erronée» au «savoir» (Acad. prior. II. 23, 74), l'interprétation de *omnia esse unum... et id esse deum* (Acad. II. 118) paraît déjà une vulgarisation traditionnelle. C'est Theodorète qui résout la question le plus «simplement», en accusant Xénophane de manque de mémoire (IV 5 = A 36).

<sup>4</sup> B 40. — La critique de la mythologie homérique et hésiodienne devient au V<sup>e</sup> siècle de plus en plus générale, ce qui ne signifie aucunement que les opinions positives des critiques sont les mêmes: la gamme s'étend des purificateurs de la religion du type de Pindare jusqu'à Euripide, sceptique enfiévré, et les philosophes professant des opinions unanimement athéistes.

<sup>5</sup> Pour la pensée en partie analogue de Platon, v. ci-dessous, et cf. H. FRÄNKEL: *Dichtung und Philosophie des frühen Griechentums* Munich, 1962, p. 382, note 18.

<sup>6</sup> De caelo B 13. 294a 21 = A 47, cf. note 2.



vécu au commencement de notre ère, Xénophane a parlé d'une substance primitive (*arché*) illimitée et immobile en tant qu' un ; selon Alexandros, ayant vécu au II<sup>e</sup> siècle de n. è., ceci (l' un xénophanéen) est limité et sphérique; Simplicius, philosophe du VI<sup>e</sup> siècle, s'efforce d'expliquer tout cela dans l'interprétation de l' un et se rattache grosso modo au pseudo-Aristote.<sup>7</sup> mais il attribue lui aussi à Xénophane l'identification de l'« un » (= « un seul Étant ») à « un seul dieu », de même que la justification indirecte de cette thèse. Pour augmenter encore la confusion, l'auteur du « Strómateis » pseudo-plutarchien — en attribuant à Xénophane la motivation de l'Étant parménidéen — revête les dieux traditionnels des attributs du « dieu unique et parfait ». Il n'y a à peine d'auteur de l'antiquité tardive — p. e. l'auteur d'une dissertation pseudo-galénoenne<sup>8</sup> — qui rappellerait l'appréciation de Xénophane par Aristote. L'exposé concis de Diogène Laërce, — dans la mesure où les fragments permettent de le contrôler — semble digne de confiance;<sup>9</sup> à l'encontre d'autres auteurs — donc de tous ceux qui ont continué à compliquer l'interprétation de Xénophane par Théophraste,<sup>10</sup> aujourd'hui déjà injustifiée, et qui, dans son idée d'« un seul dieu », ont faussement compris la motivation logique d'un seul Étant — il n'écrit de la question qu'autant que Xénophane « dit l'essence du dieu sphérique, et n'ayant aucun trait semblable aux hommes, en outre: il voit tout dans son entier et entend dans son entier, mais ne respire absolument pas, et est dans sa plénitude raison et pensée et éternel »; d'autant plus regrettable est qu'il ne soit plus possible d'évaluer par un fragment de Xénophane la créance de la phrase suivante de Diogène: « il était le premier à démontrer que tout ce qui naît est (en même temps) périssant, et que la respiration est l'âme. » Les commentateurs récapitulent contradictoirement aussi la conception xénophanéenne de la genèse et du périssement: par exemple Hippolyte, penseur chrétien du III<sup>e</sup> siècle, expose dans une de ses phrases la cosmogonie de Xénophane, par contre dans la phase précédente il écrit: « Il dit que rien ne naît, ni ne périt, ni ne bouge, et que le tout (l'univers) est un sans altération. Il prétend qu'aussi le dieu est éternel, un seul, en tout similaire, limité, sphérique et percevant avec toutes ses parties. »<sup>11</sup>

Il est impossible de se reconnaître en ce qui concerne la vision cosmique et la cosmogonie de Xénophane. Il vaut cependant retenir l'interprétation avec laquelle Clement d'Alexandrie (docteur chrétien du III<sup>e</sup> siècle) publie

<sup>7</sup> Cf. A. LESKY: *Geschichte der griechischen Literatur*.<sup>2</sup> Berne — Munich, 1963, pp. 235 et 236. Bibliographie: *ibid.* pp. 242 et 243.

<sup>8</sup> *Hist. phil.* 7 = A 35.

<sup>9</sup> IX, pp. 18 et suiv. = A 1. Il semble presque naturel qu'on trouve même chez Diogène des affirmations fantaisistes — p. e. sur la cosmogonie à quatre éléments de Xénophane, sur la démonstration de la genèse et de la mort ou sur la thèse que l'âme est matière.

<sup>10</sup> P. e. Simplicios: *Phys.* 22, pp. 22 et suiv. = A 31.

<sup>11</sup> *Ref. I* 14 = A 33.

une paire de vers, l'une des plus problématiques, de Xénophane: «En enseignant que le dieu est un et incorporel, il ajoute: «Un seul dieu (existe), le plus grand parmi les dieux et les hommes, il n'est similaire aux mortels ni par sa forme, ni par sa pensée.»<sup>12</sup> Il n'est pas possible de justifier l'originalité de l'attribut «incorporel». Xénophane, lorsqu'il cherche une idée absolue du dieu, opposée aux différentes conceptions polythéistes — toutes erronées, donc à repousser<sup>13</sup> — attaque Homère et Hésiode en raison d'une réflexion morale (B 11; 12), et repousse la particularité empirico-analogique en raison d'une réflexion épistémologico-logique. C'est pourquoi il dit que la naissance (B 14), n'importe quels mouvements et déplacements des dieux (B 26), leur ressemblance aux hommes tant physique que spirituelle, et aussi leur «pluralité», sont des croyances erronées. C'est ainsi qu'il arrive — nécessairement — à l'idée d'«un seul dieu» en tant qu'absolu. Nous ignorons quels attributs des dieux des conceptions traditionnelles il a examinés pour dévoiler leur qualité changeante et arbitraire (tel p. e., dans les exemples du B 16). Il n'existe, cependant, nulle trace du fait que son exigence et sa capacité d'abstraction l'auraient élevé au-dessus du plus haut niveau de la pensée grecque. Or, la notion de la spatialité et de la corporéité était encore un élément pour le moment indispensable de la pensée: les Pythagoriciens ont projeté dans une forme sphérique l'idée du «parfait». Parménide a exprimé l'«étant» comme une forme sphérique limitée, et Melissos comme une forme sphérique illimitée, etc., pour ne point parler des philosophies selon lesquelles le système de l'élément ou des éléments primitifs d'un caractère matériel était une réalité. Xénophane qui s'occupait en savant de la cosmogonie et de la cosmologie (B 27 — 33) ne put, même en recherchant son idée de dieu, se détacher complètement des images de la réalité humano-matérielle; il était obligé de douer l'«un seul dieu» de données qui signifiaient le perfectionnement de la perception et de la pensée humaines: «Il voit dans son entier, il raisonne dans son entier, il entend dans son entier» (B 24). Il n'emploie point l'attribut «incorporel», qui peut être tout au plus lu faussement dans le texte à l'instar de Clément, — comme conclusion ultime — en tant que la négation des conceptions polythéistes.

Il est naturel que la négation du polythéisme peut être appréciée de plusieurs façons. C'est Xénophane qui est considéré comme l'ancêtre spirituel de l'idéalisme d'une teinte plus ou moins religieuse,<sup>14</sup> de la religiosité moder-

<sup>12</sup> B 23.

<sup>13</sup> L'un des éléments les plus importants de l'étude citée de I. TRENCSENYI-WALDAPFEL est qu'il reconnaît dans l'attitude anti-mythologique de Xénophane sa critique de toute conception religieuse.

<sup>14</sup> On mentionnera JAEGER, SNELL, KERÉNYI et ZAFIROPULO comme les représentants de cette tendance qui s'étend de la conception relative à l'histoire des idées jusqu'aux interprétations existentialistes. Du reste, ces dernières partent de la conception de REINHARDT (p. e. RIEZLER), tout comme les historiens de la science purement rationalistes (surtout Á. SZABÓ).

nisée,<sup>15</sup> de l'idéalisme rationnel,<sup>16</sup> mais aussi de l'athéisme scientifique le plus conséquent (même, les points de vue des chercheurs marxistes sont eux aussi différents dans certaines questions de détails). Outre la différence entre les façons de contempler et d'approcher la question, c'est Xénophane lui-même qu'on doit «blâmer» comme étant la cause des différences d'opinion des chercheurs anciens, aussi bien que modernes. Malheureusement, il n'est pas possible de faire disparaître de son texte (de ses fragments) les contradictions, et toutes les tentatives de concilier les divergeances sont plus ou moins arbitraires.

On ne peut qu'essayer d'expliquer, p. e., la première ligne de la citation de Clément, mais pas de l'interpréter exactement. Zeller, par exemple, a pensé que sous «dieux» il fallait comprendre des divinités mineures inférieures, Decharme a vu dans l'«un seul dieu» le perfectionnement de son idée de Zeus, etc. et la discussion des deux illustres philologues du tournant du siècle hante encore même de nos jours. L'ouvrage de K. Reinhardt<sup>17</sup> a placé la question sous une lumière tout autre: en appliquant comme argument la contemporanéité des premiers Éléates,<sup>18</sup> il était d'avis que Xénophane avait appliqué à l'idée de dieu les attributs de l'«Êtant» de Parménide, quelque peu son cadet, et qu'il l'avait suivi aussi dans son procédé de démonstration, tout en s'efforçant de rendre populaire par une argumentation théologique la philosophie spéculative. Un grand mérite de Reinhardt était d'avoir repoussé la conception générale selon laquelle la logique serait issue de la théologie. Bien entendu, dans la description des rapports entre Xénophane et Parménide il a également des disciples importants, tel par exemple Á. Szabó.<sup>19</sup> Par contre, la majorité des chercheurs récents considèrent — en partie pour des raisons d'ordre méthodique, et en partie pour des raisons objectives — la conception de Reinhardt trop raide.<sup>20</sup>

Dans la mise en rapport des premiers Éléates le plus important n'est pas le problème chronologique, mais l'examen de la mesure dans laquelle ils ont contribué au perfectionnement de la pensée scientifique. Donc avant d'examiner les phases du développement du «roman de Xénophane», commençant par Aristote et devenant de plus en plus compliqué, il paraît logique

<sup>15</sup> P. e. FARINA.

<sup>16</sup> CAPELLE, ED. FRÄNKEL, UNTERSTEINER et autres.

<sup>17</sup> *Parmenides und die Geschichte der griechischen Philosophie*. Bonn, 1916.

<sup>18</sup> Cf. la dissertation d'un sujet spécial de H. THESLEFF: *On dating Xenophanes*, Helsingfors, 1957.

<sup>19</sup> Voir le résumé des ses analyses relatives à l'histoire de la philosophie dans sa monographie d'une importance fondamentale: *Anfänge der griechischen Mathematik*. Budapest, 1969, particulièrement pp. 287 et suiv. Voir la bibliographie de ses études précédentes: *ibid.* pp. 37 et 290 et suiv.

<sup>20</sup> Cf. LESKY: *op. cit.*, p. 236 et les ouvrages énumérés sur les pages suivantes, tout particulièrement l'article de M. UNTERSTEINER: «L'essere di Parmenide è οὐλον, non ἔιν» (*Riv. crit. di storia della filos.*, 1955, pp. 51 et suiv.).

de passer en revue les motifs des fragments originaux qui présentent la ressemblance ou la différence entre la pensée et la vision cosmique des deux poètes-philosophes.

### 1. LES SUJETS ET LES CATÉGORIES FONDAMENTAUX DE LEURS EXAMENS

Parménide considère l'affirmation «est» (*esti*) comme la seule vérité absolue, car le n'Est pas (il n'y a pas) ne peut pas être pensé, donc la thèse «Est et n'Est pas» est-elle aussi absurde. Pour illustrer sa thèse il énumère d'une façon presque pseudo-physique les critères de la substance tautologique (l'Étant); c'est selon un procédé antiempirique purement rationnel qu'il compose la substance, la seule possible (= la seule qui peut être pensée) de «il Est», et se voit en même temps obligé de la douer – dans une forme affirmative ou négatoire – de certaines particularités des choses perceptibles (corps physiques).<sup>21</sup> Les attributs de l'Étant sont donc (B 8): non-né, non périssant, d'un seul bloc, non-ébranlant, non-fini, ensemble entier, un, cohérent, indivisible, homogène, immobile, sans commencement, sans interruption, demeurant à la même place et au même point identique à lui-même, fermé en cercle.<sup>22</sup> intégral, fermé par une limite ultime, limité de chaque côté, sphérique, depuis son centre partout en équilibre, en son entier intact, de chaque côté égal à lui-même, entre ses limites concerté; il n'existe pas (il ne peut pas être pensé) de non-étant; il n'existe pas non plus d'Étant plus fort ou plus faible, il est donc absolu. Nous répétons: tous ces attributs ne servent qu'à illustrer de quelque sorte la substance d'«il Est» et rappellent l'image pythagoricienne du «parfait = sphère». Parménide applique aussi ailleurs des illustrations physiques afin de faire comprendre et accepter son raisonnement (B 4), mais l'Étant n'a rien à voir avec les corps physiques; selon lui ce n'est que la croyance générale erronée qui a prétendu que ces derniers étaient des «choses existantes» (= en réalité existantes), bien qu'ils n'existent qu'en apparence, à l'encontre de son Étant. Il s'occupe de questions physiques et cosmogoniques seulement dans la seconde partie de son poème didactique où il systématise le développement et les lois du «monde apparent» perçu empiriquement,<sup>23</sup> en développant pour ainsi dire si par impossible en un système

<sup>21</sup> Qu'il me soit permis de signaler mon étude intitulée «Parmenides-Interpretationen». *Acta Ant.*, VIII, 1960, pp. 267 et suiv. Je soutiens ma thèse exposée dans cette étude même à l'encontre de l'article polémique de R. J. CLARK, qui me fait beaucoup d'honneur et qui est à plusieurs égards digne d'attention («Parmenides and Sense-Perception». *REG LXXXII*, 1969, pp. 14 et suiv.).

<sup>22</sup> Il fixe plutôt qu'il ne démontre cette propriété, et c'est justement cette lacune qui invite Méliossos d'affirmer le contraire. Pour la conception analogue des relations temporelles et spatiales cf. *Epimarchos* I.

<sup>23</sup> On ne peut que se faire des conjectures pour savoir ce qui dans ses doctrines cosmogoniques est neuf, ce qui, du reste, a au point de vue de l'essence de principe une

cosmogonique la croyance générale (B 1, 30, et suiv.), mais soulignant réitérément qu'il avait établi un système d'apparence fondé sur de fausses idées (B 19).

Le domaine des recherches de Xénophane est considérablement plus ample. Parmi les sciences naturelles ce n'est pas seulement la cosmogonie qui l'intéresse, mais aussi nombreux détails de la cosmologie. Dans ses recherches de *l'arché* il continue les traditions des naturalistes ioniens, mais en créant la thèse non de l'un, mais — se rattachant à l'idée primitive de la dualité? — du deux: «Terre et eau, tout ce qui naît et pousse» (B 29), «Nous sommes tous nés de la terre et de l'eau» (B 33). Donc, à l'encontre de Parménide, il accepte comme réalité le monde matériel, autant d'éléments constitutifs naissants et mourants, tout comme les autres philosophes d'une tendance matérialiste qui considèrent l'empirisme comme point de départ. Une différence pareillement importante est que Xénophane considère aussi l'essence des dieux comme un thème scientifique: en exposant ensemble ses doctrines «sur les dieux et toutes les choses» (B 34), il professe l'unité mythologique traditionnelle du monde; tandis que d'autre part il attaque avec un raisonnement ontologico-logique les idées homériques et hésiodiennes condamnées aussi moralement (B 11; 12): «des mortels ont tort de croire que les dieux naissent et qu'ils ont des vêtements, une voix et une figure comme eux» (B 14). En niant de plus en plus radicalement les idées du polythéisme anthropomorphique, il développe une idée de dieu<sup>25</sup> qui est caractérisée par des attributs opposés à la croyance générale traditionnelle: un, le plus grand, différant des hommes tant par sa forme que par sa pensée (B 23); il voit, il raisonne et entend dans son entier (B 24); il ébranle toute chose sans fatigue et (seulement) par sa force spirituelle (B 25): il demeure toujours à la même place et il ne lui conviendrait absolument pas de se rendre tantôt ici, tantôt là (B 26).<sup>26</sup> Logiquement nous pourrions ajouter aussi (cf. B 14) l'attribut «non-né».

importance secondaire. Cf. H. SCHWABL: «Sein und Doxa bei Parmenides» (Wien. Stud. 66, 1953, pp. 50 et suiv.) et les ouvrages mentionnés dans l'article cité de R. J. CLARK.

<sup>24</sup> En cela Xénophane semble inconséquent: il dit tantôt deux éléments (terre et eau, B 29; 33) tantôt seulement un (terre, B 27; mer, B 30).

<sup>25</sup> Il emploie en même temps aussi la notion des «dieux» mythologiques traditionnels (p. e. B 18), ce qui devient problématique lorsqu'il désire montrer la supériorité et l'essence spécifique du «un seul dieu» (B 23). La situation est pareille dans la Bible, dans le cas de la mise en rapport de El et de Elohim, ce qui pose un problème de principe et linguistique pour Hiéronyme également, p. e. Ex. 18,11; Dan. 11,36; Deut. 10,17; Ps. 82 (81), 1 et suiv., etc.

<sup>26</sup> Dans mon étude intitulée «Analyse der Fragmente 1 und 2 von Epicharm» (Acta Ant. XVI, 1968, pp. 139 et suiv.) j'ai tenté de démontrer que dans le 1<sup>er</sup> fragment l'auteur comique sicilien persifle un philosophe de type éléate. Comparant le fragment à la terminologie et à la négation de la fiction du motifement du 26<sup>e</sup> fragment de Xénophane, c'est peut-être justement à Xénophane que nous pourrions penser, supposition à laquelle aussi le 5<sup>e</sup> fragment d'Épicharme offre quelque probabilité (cf. H. FRÄNKEL: op. cit., p. 379).

Il est donc clair que dans la conception de la réalité des deux Éléates il y a des différences et des similitudes. La différence réside dans l'appréciation de la réalité du monde matériel et dans le niveau de la désanthropomorphisation, et la ressemblance dans la demande de l'absolu et dans quelques attributs des catégories fondamentales signifiant (personnifiant) l'absolu («Étant», ou «dieu»): un, identique à lui-même, non-né, homogène. Évidemment, les concordances ne peuvent point être considérées comme l'œuvre du hasard. Il nous faut cependant souligner que Xénophane n'emploie nulle part l'idée d'«étant», et moins encore l'«un seul Étant»; il mentionne en général l'«un» seulement dans la relation à «un seul dieu» et non comme catégorie indépendante et non comme attribut de l'univers.

## 2. LA NÉGATION DE LA PARTICULARITÉ

Une tradition respectée, depuis Hésiode, par les philosophes grecs était de qualifier leurs propres enseignements comme parfaits et vrais, et ceux de leurs prédécesseurs et des polémistes comme une vérité d'apparence. Il n'est donc aucunement surprenant qu'aussi les Éléates aient furieusement injurié leurs adversaires et les hommes ignorants, aux fausses doctrines et aux opinions superficielles desquels ils ont opposé leur propre philosophie. Parménide émet ses doctrines en sa qualité de favori de la déesse de la Justice, «le mot sûr de la justice bien arrondie (= parfaite) (cf. B 1, 28 et suiv.; 8, 50 et suiv.), ce qui contredit à la fausse conception générale et aux conceptions basées sur les noms erronées (= idéologie, B 8, 30 et suiv.; 9, 1 et suiv.). Xénophane oppose lui aussi à la vérité la conception générale basée sur l'apparence (p. e. B 32)<sup>28</sup> et attribuée, même à celui qui «par hasard parle le mieux», l'opinion incertaine et erronée et non le savoir — car de ce dernier ce n'est que lui qui peut se vanter (B 34): il fait lui aussi une distinction entre la probabilité et la vérité, bien que l'interprétation du fragment d'une seule ligne (B 35) est aussi problématique que celle du fragment de Simonide, son contemporain, d'un sujet analogue et également court.

Mais il y a une différence entre les conceptions des deux Éléates et c'est que Parménide dit que le savoir et l'opinion (savoir d'apparence) sont

<sup>27</sup> La question de l'interprétation de *doxa* (chez Xénophane: *dokos*) ne peut être tranchée qu'en prenant en considération le texte entier (cf. notes 21 et 23). L'interprétation comme «opinion» positive ou rendant probable (done dans l'essence: approbative) est impossible justement chez les Éléates, bien que Xénophane voit encore une certaine connexion entre l'«opinion (incertaine)» et le «savoir» — contrairement à Parménide qui oppose l'un à l'autre. Tout au contraire, en accentuant la probabilité positive du *dokos*: A. RIVIER (Rev. de Phil., XXX, 1956, pp. 48 et 49).

<sup>28</sup> Le résumé, le meilleur même jusqu'à nos jours est celui de F. HEINMANN: *Nomos und Physis*. Bâle, 1945, bien que relativement à l'interprétation du *nomos* et du *nomizein* une riche littérature spécialisée ait paru (par LAROCHE et ses critiques).

une contradiction, donc l'un exclue l'autre, et attribue le premier à la raison contraire à la sensation, et la dernière à l'expérience sensorielle (donc à la conception des «impressions empiriques = réalité), alors que Xénophane enseigne la continuité de la connaissance (B 18), ce qui le rapproche d'Héraclite et des atomistes. Cette différence est bien naturelle, puisque Xénophane qui s'occupait aussi de l'étude de la nature, n'aurait guère abandonné complètement le système de l'expérience. Parménide est bien plus raide, mais c'est justement sa «raideur» qui l'oblige et le rend capable de démontrer les vérités de la raison pure.

La seule vérité est le prédicat en lui-même: «Est» — dit Parménide —, car le «n'Est pas» ne peut pas être pensé, et une troisième possibilité n'existe pas. C'est à cela qu'il revient sans cesse (p. e., B 8, 16 et suiv.) et c'est la même raison pour laquelle il peut dire absolue et exclusive aussi la substance tautologique («il n'y a et il ne peut être rien en dehors de ce qui est», *ibid.* 36 et suiv.). La genèse est donc une fausse idée (= il n'était pas, mais il est), tout comme la mort (= il est, mais ne sera pas), et en général n'importe quel changement, car il implique le composant du non-être, alors que la notion ni de l'Être, ni de l'Étant ne peut être niée ni affaiblie. La dichotomie (donc la façon de poser la question sous la forme de «soit — soit»), le postulat de vérité sans contradiction (c'est-à-dire une tautologie, puisque le prédicat, le seul qui peut être pensé ne peut avoir qu'un seul sujet, et réciproquement), la démonstration indirecte (la reconnaissance de l'impossibilité de toutes les formes du «non-Être» justifie l'absolu de l'Être): ce sont les trois éléments de la méthode de Parménide.<sup>29</sup>

La justification de l'être infini dans le temps implique déjà la possibilité de la négation zénonienne de la notion du temps. C'est cette idée de l'infini et de l'indivisibilité du temps que Parménide applique pour illustrer le caractère pseudo-physique de l'Étant (un, homogène, immobile, etc.) — mais il est incapable de justifier la limitation spatiale et ne peut la ranger aux autres que comme accessoire de la perfection (B 8, 30 et suiv.). A part cela, il justifie tout par la raison: le seul vrai est ce qu'on peut penser, donc toutes les affirmations contraires (mouvement, genèse, disparition et la reconnaissance de plusieurs êtres) sont fausses — en d'autres termes: toute sensation est fausse.

Le fait que Xénophane cherche une idée de dieu exempte de toute sorte de particularités, exprime son exigence d'abstraction de même ordre. Et bien que cet effort ne soit, à l'aube de la philosophie grecque, de loin pas un phénomène isolé, il est fort probable qu'aussi l'exemple de Parménide y ait eu sa part. Les soucis commencent par le fait que nous ne possédons pas de fragments de Xénophane qui justifierait directement l'application du système de

<sup>29</sup> Pour la mise en lumière de cette question, ce sont les études d'Á. SZABÓ (cf. note 19) que je considère — malgré les différences d'interprétation — comme les meilleures.

Parménide. Bien entendu, on peut supposer beaucoup de choses, même les rendre probables. Nous inclinons nous aussi à soupçonner dans les lignes repoussant l'idée de la naissance des dieux (B 14; voir plus haut) un raisonnement ontologico-logique, quelque chose qui a trouvé son fondement dans la refutation parménidécienne de la «genèse», cette contribution, cependant (si elle peut être considérée comme telle) est misérablement maigre... Dans le texte qui nous reste beaucoup de choses peuvent être attribuées au hasard, pourtant il est curieux que relativement nombreux étaient ceux qui ont cité mot à mot les passages relatifs à la logique du poème didactique de Parménide, par contre de Xénophane ils n'ont cité pas un seul vers qui, en rapport avec «un seul dieu», témoignerait de l'application de la dichotomie, de la vérité sans contradiction ou de la démonstration indirecte.<sup>30</sup>

Une seule chose est sûre, et c'est que la reconnaissance de la particularité des différentes idées religieuses avait incité Xénophane à nier toutes les religions traditionnelles (le polythéisme, la théogonie, la réalité des dieux anthropomorphiques et zoomorphiques). Et sous le rapport positif: il a cherché une idée de dieu qui est non seulement exempte des éléments accessoires historiques et ethniques, mais est aussi opposée aux notions identiques ou analogues des différentes religions. Il développe la critique de la religion d'Homère et d'Hésiode en la critique de la religion elle-même, bien que dans un style théologique: il parle de dieu, mais détermine toutes les qualités de ce dieu en s'opposant aux traditions. Ceci est également une spéculation rationnelle, tout comme celle de Parménide, puisque il oppose au polythéisme, fondé sur les analogies et particularités sensorielles et empiriques, en premier lieu l'absolu saisi par la raison. L'importance historique de cette intention ne peut être ni discutée ni sous-estimée. Néanmoins, ces fragments, par ailleurs incertains dans l'usage des notions,<sup>31</sup> ne nous autorisent pas de voir en Xénophane le génie de la logique: en parlant d'«un seul dieu» il affirme, mais ne prouve rien.<sup>32</sup>

<sup>30</sup> Sur les antécédents dans l'histoire des idées voir l'article de F. ELSE: «God and Gods in Early Greek Thought» (*TAPA*, LXXX, 1949, pp. 24 et suiv.).

<sup>31</sup> Cf. notes 25 et 30. K. KERÉNYI affaiblit le problème lorsqu'il écrit: «Die epische Sprache und das Weltbild dieser Sprache zwingen ihn zur Inkonsequenz» (Prometheus, Zurich, 1962, p. 51). Bien entendu, la tradition stylistique n'est pas sans exercer une influence sur Xénophane, mais ce qui est intéressant, c'est justement comment la nouvelle idée se rencontre avec le nouvel emploi de la notion, donc pourquoi et comment il se rend maître de la contrainte de la tradition.

<sup>32</sup> La démonstration logique de l'«un seul dieu» est présente pour la première fois chez Euripide (Herc. 1341 et suiv.). L'idée elle-même dénote l'influence de Xénophane, mais la manière de la démonstration ne doit pas être nécessairement projetée en arrière.



### 3. LES EXPLICATIONS ET LES FAUSSES INTERPRÉTATIONS DANS L'ANTIQUITÉ

Le nombre très restreint des fragments de Xénophane a invité les chercheurs à perfectionner indirectement – en premier lieu en utilisant les sources antiques (analyses, commentaires) – l'idée qu'ils devaient se former sur son raisonnement.

Ce qui nous intéresse en premier lieu c'est l'authenticité de la tradition, et non qu'en quoi et pourquoi ses commentateurs antiques ont-ils approuvé ou critiqué la théorie de Xénophane. Presque tous ont «résumé» sa manière d'argumenter, mais de façons essentiellement différentes. Même, ils ont tous «reconstitué» autrement les catégories fondamentales et aussi son «*quod demonstrandum erat*», et c'est précisément cela qui est la source de toutes les autres différences d'opinions. A savoir, il est clair que dans le cas des différences des thèses qui demandent à être prouvées, aussi les notions et les systèmes de la démonstration doivent être différents. Donc en premier lieu – en revenant au thème déjà esquissé au début de notre étude – nous passerons en revue les données indirectes les plus importantes au point de vue des opinions émises sur la thèse fondamentale de Xénophane.

Dans le dialogue de Platon intitulé «Le sophiste» le Convive d'Élée dit que le principe du «un seul Étant» est la doctrine principale de toute l'école éléate, à l'encontre de la vérité d'apparence des choses sensibles. En effet, c'est ce qui est l'essence du poème didactique de Parménide. Le Convive – qui esquisse négligemment aussi plusieurs autres corrélations – mentionne Xénophane comme le premier Eléate connu de nom, mais seulement secondairement: c'est avec un certain droit qu'il associe l'idée d'un Étant au nom de Xénophane, mais peut-être aurait-il dû mentionner qu'il parlait d'«un seul dieu», et bien que l'attribut soit le même, les catégories des substantifs sont différentes.

Aristote que nous avons déjà cité plus haut, attribue à Xénophane l'identification de l'«un» et du «dieu», en comprenant sous le premier mot l'univers qu'il voit homogène; il ne parle pas de démonstration et n'estime pas trop Xénophane. Nous ignorons où il puisait son affirmation. Il est fort possible que c'est en connaissance de l'œuvre complet qu'il écrit ce qu'il écrit, malgré cela la phrase est suspecte, car a) dans les fragments on ne rencontre nulle part l'idée de l'«un» employée comme substantif, b) en parlant de la réalité perceptible, ce n'est absolument pas un univers que Xénophane mentionne, mais il examine la nature de «toutes les choses».

Selon la citation de Simplicius (Phys. 22, 22 = VS 21 A 31), Théophraste interprète arbitrairement l'ontologie des Eléates comme la doctrine des naturalistes ioniens, donc il mécomprend à priori son essence. C'est pourquoi il rédige son opinion de la façon suivante: «Il a supposé un élément primordial, c'est-à-dire que l'Étant est un et entier».

Selon l'auteur du traité pseudo-aristotélien (VS A 28), le poème didactique de Xénophane parle du dieu non-né, éternel, le plus fort, unique, seul-Étant, sphérique, non illimité, et non limité, non mobile et non immobile. Le premier groupe des attributs est en effet authentique (p. e. la liaison entre l'homogénéité et la perception absolue, cf. B 24); la forme sphérique il l'emprunte déjà au texte de Parménide,<sup>33</sup> et ce qu'il dit par la suite de ce dieu est — pour ne pas en dire davantage — étranger aux Éléates: l'auteur se conforme au traité de Gorgias qui travestit l'anti-thèse de «l'Étant» et «non Étant». Et, il est bizarre, c'est justement ce commentateur qui est le premier à «résumer» les arguments de Xénophane!

Négligeant les commentateurs moins importants, nous citerons le texte de Simplicius qui, puisant sans doute au pseudo-Aristote, continue l'interprétation de Théophraste («L'Étant est un et entier»): «... ni limité, ni illimité, ni mobile, ni en repos». Il est déplorable qu'il traite si superficiellement et arbitrairement — après avoir faussement rattaché l'Étant et l'*arché*, remontant aux péripatéticiens — l'attribut parménidéen et méliisséen de l'«étant»: Parménide l'a dit limité et Méliossos illimité (en excluant la possibilité du contraire), alors que le pseudo-Aristote et Simplicius attribuent la rédaction «aussi — aussi» aux Éléates. C'est l'«un» qu'il considère comme la catégorie de base de Xénophane: «A savoir, c'est cet «un» et entier qu'il a nommé dieu et a démontré l'«un» d'après l'attribut «le plus fort parmi tous» — ainsi que le meilleur, non-né, éternel, ni illimité, ni limité, non mobile, ni en repos. Par dessus du marché, il met sur le dos de Théophraste la thèse absurde qu'il a plagié du pseudo-Aristote et qu'il suit aussi en récapitulant le système prétendu de la démonstration de Xénophane.

Voyons à présent la méthode de démonstration elle-même, telle que l'expose le pseudo-Aristote. Son chapitre traitant de Xénophane se divise en deux parties majeures. Dans la première il fait le «résumé» des attributs de l'idée d'«un dieu» de Xénophane, et de leur démonstration, et dans la deuxième il les discute.<sup>34</sup> Tant qu'il calque les attributs de l'Étant de Parménide sur le «dieu» de Xénophane, il expose aussi sa manière de démontrer selon Parménide — c'est-à-dire, en réfutant l'absurde du Non-Etre et du Non-Étant, il repousse en même temps tous les attributs qui (directement ou en dernière instance) s'opposeraient à la seule vérité absolue et exclusive de la catégorie de base.<sup>35</sup> Si nous pensons qu'aussi Xénophane avait cherché une sorte d'absolu — ce qui ressort aussi du fragment — et que (malgré la mécompréhension et

<sup>33</sup> Pareillement aussi les commentateurs plus récents, p. e. Hippolytos, loc. cit.

<sup>34</sup> Le pseudo-Aristote ne doit pas être sous-estimé en tant qu'argumentateur: il a des arguments bien fondés et spirituels contraires aux conceptions «xénophanéennes», mais il n'en découle absolument pas qu'aussi la reconstitution soit correcte.

<sup>35</sup> Méliossos — à l'encontre de Parménide, cf. note 22 — a professé que l'«étant» était illimité dans l'espace, mais en ce qui concerne la logique il n'a rien apporté de nouveau.

la fausse interprétation de la catégorie fondamentale), Platon, Aristote et Théophraste avaient considéré eux aussi comme l'effort principal de toute l'école éléate, jusqu'à ce point nous voterons tant bien que mal confiance à l'auteur.<sup>36</sup> Bien que dans les petits fragments subsistants il n'y ait nulle trace de tout cela (donc de l'application du principe de la dichotomie, de vérité sans contradiction et de la démonstration indirecte), et que la copie d'une exactitude éclatante éveille quelque soupçon, c'est justement la demande commune de la recherche de l'absolu qui permet de supposer que ce fût déjà Xénophane, apprenant de son propre élève, qui a agi de cette façon. Il est curieux que les classiques de la philosophie grecque du IV<sup>e</sup> siècle ne soufflent mot de l'aptitude pour la logique de Xénophane, mais peut-être est-ce cela aussi un hasard et c'est au pseudo-Aristote que revient le mérite qu'en faisant des extraits fidèles et malgré ses propres réserves, il assure à Xénophane dans l'histoire de la logique une place digne de lui.

Mais citons encore un passage caractéristique du traité qui, objectivement aussi bien que méthodiquement le prive de tout crédit: «Ce certain u n que Xénophane dit le dieu ne bouge pas, ni n'est-il immobile, car seul immobile est le Non-Étant, puisque rien n'entre en lui, ni lui n'entre en rien d'autre; par contre pour bouger il faut plusieurs Étants, car quelque chose d'autre doit bouger dans quelque chose d'autre; or dans le Non-Étant rien n'entre, à savoir le non-Étant n'est nulle part, et si ils entraient l'un dans l'autre l'un serait davantage qu'un. Selon ceci seulement les deux ou plus qu'un peuvent bouger, et c'est le rien qui est en repos et immobile. L' u n cependant n'est ni immobile, ni ne bouge-t-il pas, car il ne ressemble ni au non-Étant, ni au multiple.» (Ed. Bekker, p. 977 b 1 = VS 21 A 28, c. 3; 9—10—11.)

Donc dans l'essence ce Xénophane réfute le principe du mouvement selon Parménide. Or, en ce qui concerne la réfutation du principe de l'immobilité, cela est une fiction gratuite — du moins radicalement contraire aux doctrines des Éléates. En outre (et c'est justement cela qui décide le crédit de la reconstitution méthodique): Zénon sera le premier Éléate qui, en développant le système parménidéen, enseigne que si d'une hypothèse (p. e. ici «le Non-Étant») nous arrivons avec une déduction correcte à des affirmations qui s'excluent l'une et l'autre («ni il ne bouge, ni n'est-il immobile») c'est l'hypothèse elle-même qu'il nous faut rejeter (p. e. VS 29 B 3).

Le pseudo-Aristote commet donc trois fautes fondamentales: a) à l'encontre des Éléates qui ont dit immobile l'Étant, c'est le Non-Étant qu'il

<sup>36</sup> Le pseudo-Aristote — semble-t-il — a fidèlement reconstitué le raisonnement de Gorgias, et ce fut justement l'un des arguments principaux de REINHARDT pour l'accepter comme source à Xénophane. A notre avis, la situation est toute autre (voir plus bas): il s'agit ici du fait que c'est le mode de raisonnement de Gorgias que l'auteur a projeté sur celui de Xénophane.

dit immobile; b) il projette en arrière la méthode plus compliquée de Zénon sur l'argumentation de Xénophane à priori falsifiée; c) il applique incorrectement même la méthode de Zénon, car au lieu de rejeter l'hypothèse il accepte la possibilité du *tertium datur* et relâche la duplicité de l'Étant ou Non-Étant des Éléates en une pluralité Étant, Non-Étant. Cette production rappelle non la méthode des Éléates, mais celle des sophistes qui (en premier peut-être Gorgias dont il expose la doctrine dans la conclusion de sa dissertation) ont professé qu'il est bien possible de rattacher à un seul sujet des prédicats qui se contredisent, et d'arriver de la même thèse à des conclusions qui se contredisent et qui pourtant sont toutes correctes.

«Agrandissement – diminution» — pourrions-nous dire dans le style d'Héraclite. Le pseudo-Aristote attribue à Xénophane la méthode de la démonstration de Parménide et de Zénon, par contre en réalité il en fait de lui un sophiste du type de Gorgias.

#### 4. PROBABILITÉ ET SAVOIR

Tentons à présent de désigner par l'examen des fragments originaux la place de Xénophane dans l'histoire de la pensée. Pour ce faire nous devons passer en revue aussi les marques principales de la façon de penser de l'époque précédente (archaïque).

L'expérience, l'observation, la généralisation, la conclusion causale et la tentative — sont les instruments indispensables de toute pratique humaine, et ont caractérisé tant les Grecs de l'époque archaïque que tout autre peuple étant au même degré du développement. Aussi est-il naturel qu'en ignorant ou mal interprétant certaines corrélations causales, on a remplacé le savoir par des explications religieuses et mythologiques. Ils ont pensé à une intervention divine même lorsque un événement incompréhensible se produisait (contraire à toute expérience précédente et à leur attente: le fait que Pâris disparaît soudainement des mains de Ménélas qui veut l'étrangler ne peut être dû qu'à Aphrodite (II, III, 375 et suiv.); Athéna seule peut être la cause que la flèche bien dirigée de Pandare ne blesse pas à mort Ménélas (IV, 127 et suiv.); seul Apollon put sauver le cadavre d'Hector pour qu'il ne soit pas défiguré (XXIV, 18 et suiv.), etc. C'est cette même causalité mythologique qu'exprime l'une des formes de la subordonnée conditionnelle: le *casus irrealis* au passé, bien entendu avec une particule négative; c'est à dire quelque chose qui, par suite de la logique intérieure des choses aurait dû se produire ne s'est pas produite, bien qu'elle aurait dû avoir lieu si un dieu n'était pas intervenu: par exemple, les Grecs seraient restés à Troie en dépit du Sort si Héra et Athéna n'étaient pas intervenues (II, 155 et suiv.), mais elles sont intervenues justement pour que la décision divine s'accomplisse!

Une autre caractéristique de la vision cosmique archaïque est le dualisme assez raide. C'est de la thèse antithétique libre - serviteur, jour - nuit, vie - mort, etc. que dérivent la conception de toutes les possibilités sous la forme de «soit - soit» et le caractère naturel de la démonstration indirecte (la négation de quelque chose implique l'affirmation de l'opposé déclaré ou y compris).

La connaissance de plus en plus riche et différenciée de la nature, la complication de la répartition sociale, et en action réciproque avec tout cela - l'activité et la conscience humaines commencent à relâcher lentement la raideur archaïque de la pensée. Il semble déjà possible que l'homme fasse tant bien que mal - quelque chose contre le Sort (tel, p. e. Égiste: Od. I, 29 et suiv.). Les oracles éclairant l'avenir ne sont eux non plus si raides et plus si absolument sûrs. Dorénavant c'est de la reconnaissance intelligente de l'homme et de la création plus ou moins indépendamment active des conditions que dépend la réalisation ou l'échec de quelque chose (p. e. Od. XII, 137 et suiv.). L'idée des conditions suffisantes et la potentialité, c'est-à-dire l'instrument de la distinction entre la conclusion sûre et probable<sup>37</sup> se manifeste pour le moment seulement sous le jour des situations concrètes de la pratique humaine, sans généralisation.

Les Grecs firent le grand pas suivant lorsqu'ils ont en tant que disciples des savants égyptiens et babyloniens généralisé les expériences et les observations: du fait que quelque chose est survenu  $n$ -fois et dans des conditions identiques, et pas une seule fois autrement ils affirment que cet événement aura lieu de la même façon aussi dans le cas  $n + 1$ . Ils rédigent les corrélations en règles abstraites qui font abstraction des choses concrètes perceptives. Au lieu des conclusions - auparavant rédigées *per analogiam*, donc même dans le meilleur cas seulement maximalelement probables - ils généralisent les corrélations causales: p. e., tout triangle qu'ils dessinent sur les deux points extrêmes de n'importe quelle tangente et sur n'importe quel point du cercle, doit être orthogonal, etc. Ils montrent leurs vérités directement, par une démonstration directe.<sup>38</sup>

Au temps de Xénophane c'est encore la démonstration directe, basée sur l'induction empirique qui caractérise la pensée scientifique grecque. C'est cette méthode que Xénophane emploie lui-même - plus exactement, il examine s'il était possible d'accepter l'induction empirique comme base du savoir sûr.

Xénophane est parti du fait que les Éthiopiens disent leurs dieux noirs et au nez retroussé, tandis que les Thraces les disent roux et aux yeux bleus

<sup>37</sup> C'est cette différenciation qu'exprime dans la prose scientifique le *casus eventualis*, que Zénon - comme les rares fragments le permettent de constater - n'avait pas non plus employé.

<sup>38</sup> Nous signalerons encore les études d'histoire de la mathématique et la monographie d'Á. SZABÓ.

(B 16); non seulement Homère et Hésiode ont revêtu les dieux des propriétés caractéristiques de la vilenie humaine (B 11; 12), une expérience générale est que les hommes s'imaginent les dieux selon leur propre figure et leur propre mode de vie, y compris le fait de la naissance (B 14). Laquelle est donc la vraie religion? Aucune d'elles: chacune ressemble au monde et aux expériences directes des fidèles -- elles sont les projections de ceux-ci, mais sans preuve aucune. Ces conceptions n'ont donc rien à voir avec le savoir: même l'homme qui parle le plus habilement, qui croit l'empirisme une vérité absolue et ne sait effectivement rien ne possède qu'un savoir d'apparence (B 34). Les opinions généralement acceptées ne font que ressembler aux constatations vraies (B 35), mais ne sont pas vraies: en principe elles sont sur le même niveau que les fausses croyances sur la valeur humaine (B 2, 13 et suiv.). c'est-à-dire qu'elles sont arbitraires et accidentelles.

Voyant la différence entre les croyances religieuses ou se référant au manque de la démonstration, il pourrait se contenter de dire simplement que toutes les religions sont des sottises. Il pourrait même se contenter de découvrir derrière les différences des conceptions les différences entre les hommes (peuples) créateurs d'idées, et d'y remonter les attributs anthropomorphiques et les formes de conduite. Mais Xénophane désire savoir davantage: il cherche la racine de leurs erreurs, et s'il l'a trouvée, il veut savoir dans quelle direction il peut continuer lui-même à procéder.

«Les dieux n'ont pas tout révélé aux mortels dès le début -- dit-il dans le style traditionnel de la mythologie (B 18) -- mais au cours des temps ils retrouveront, en recherchant, eux-mêmes le meilleur.» C'est ce même principe de la connaissance graduelle qu'il affirme dans un autre fragment d'à peine une ligne et demie: «Si Dieu n'avait pas créé le miel, les hommes trouveraient les figes plus sucrées» (B 38). Il rédigé en *casus irrealis*: donc en transformant l'hypothèse négative en réalité positive: nous sentons les figes moyennement sucrées parce que par rapport au miel, elles sont aigres (amères, sans goût). Mais alors notre constatation du «sucré» est-elle sûre? Absolument pas: la sensation ne peut pas donner la sûreté, car une nouvelle sensation détruit l'affirmation qu'on avait jusqu'alors crue certaine; l'empirisme n'est bon que pour pouvoir comparer et mettre en rapport les différentes choses, mais la validité de nos constatations est toujours relative, donc fausse.<sup>39</sup> Pour la connaissance graduelle il faut bien l'expérience, mais son crédit scientifique demeure toujours relatif.

Les hommes ont qualifié la fige et le miel fort simplement: ils ont accepté la «vérité» (= vérité d'apparence) de la sensation sans critique, ils ont

<sup>39</sup> C'est cette délimitation qu'exprime aussi l'emploi des verbes de Xénophane (B 16 et 38): si les hommes «disent» quelque chose, mais derrière leurs mots si beaux qu'ils soient il n'y a pas de savoir solide (cf. B 34), ils ne font que «former de vagues opinions» (cf. B 14) en restant esclaves de leurs propres idées.

senti sucré d'abord l'un et plus tard l'autre; ils ont identifié la figue avec le «sucré», bien que la sensation n'autorise qu'à une comparaison, et non pas à la rédaction du savoir incontestable (indépendant de l'enrichissement des connaissances, éternel et absolu). Soulignons encore une fois: Xénophane a rédigé en *casus irrealis* au passé et avec une particule négative, donc il a créé et en même temps réfuté une fiction. De tout cela s'ensuit logiquement un autre problème, une autre possibilité: que serait-ce si Dieu créait et donnait aux hommes un fruit encore plus sucré, d'un goût de lotus? Voilà encore un *casus irrealis*, car la condition n'est qu'une pure fiction, mais au présent ou au futur. Eh bien, si nous appliquons *per analogiam* la méthode selon laquelle les hommes prononcent leurs opinions, c'est le lotus qu'ils diraient plus sucré, vraiment doux, et non le miel.

Tout comme dans la qualification des saveurs, les hommes diffèrent aussi dans la formation de leurs conceptions religieuses, mais vont dans tous deux procédés sur le même chemin: sur le niveau (chronologiquement et ethniquement différent) de leur expérience sensorielle c'est avec la réalité qu'ils identifient leurs connaissances empiriques. Ils transforment en une hypothèse du passé la question des Éthiopiens et des Thraces: si Dieu n'avait pas créé l'un noir et au nez retroussé, et l'autre roux et aux yeux bleus, ils n'auraient pas créé leurs dieux tels qu'ils les ont créés, mais avec un aspect tout autre — mais infailliblement à leur propre image, ainsi qu'ils l'avaient fait dans la pratique jusqu'alors. Donc, si nous généralisons cette méthode de la formation des idées, nous pouvons deviner le résultat en partant de n'importe quelle condition fictive: s'il existait des hommes à un seul œil, ils créeraient des dieux à un œil, etc. Nous savons que les animaux n'ont pas de mains, mais s'ils en avaient quand même et qu'ils agissaient de la même façon qu'arriverait-il? Voici la réponse: «Si les bœufs, les chevaux et les lions avaient des mains ou il sauraient peindre et préparer des statues comme les hommes, les chevaux créeraient des effigies et des statues de dieux semblables aux chevaux et les bœufs semblables aux bœufs, chacun selon leur propre physique» (B 15).<sup>40</sup>

Les idées que les chevaux et les bœufs se formeraient des dieux ne seraient ni meilleures ni pires que celles des dieux des Éthiopiens, des Thraces et des Grecs, mais l'absurde peut-il être vrai? Où est donc l'erreur? Chaque peuple croit véritables ses propres dieux, et tous se trompent; ils considèrent réelles (vraies) leurs propres idées. Cela — conclut Xénophane — ne peut conduire qu'à des vérités d'apparence; si nous agissons de cette façon, nous ne faisons qu'augmenter le nombre des vérités d'apparence; c'est ici la source d'erreur qu'il faut supprimer pour arriver à une opinion que non seulement

<sup>40</sup> La main n'est qu'un facteur accessoire: elle est nécessaire non pour former les idées, mais pour les projeter — pour exécuter les statues et les images qui nous permettent de connaître le contenu des idées.

nous croyons vraie – bien qu'elle ne vaille absolument pas plus que les autres opinions – mais qui est effectivement vraie.

Le caractère fragmentaire de l'héritage des premiers philosophes nous empêche de préciser en quoi et dans quelle mesure est nouvelle cette conception de Xénophane. La distinction entre la sensation et la substance matérielle (réalité) réside dans l'idée de l'*arché* des naturalistes ioniens; opposer l'expérience à la vérité, l'apparence à la réalité existe chez Theognis également qui souvent ne fait que varier les lieux communs. Xénophane n'a donc pas besoin sans antécédents, mais il est presque certain qu'il fut le premier à rédiger cette double appréciation de la sensation – d'une part que la source de la meilleure connaissance graduelle du monde matériel est la perception et d'autre part que la perception ne fournit en elle-même qu'une vérité d'apparence, et que dans certains domaines de la perception la généralisation empirique est inutilisable. La connaissance de la nature demande une autre méthode et la pensée qui recherche l'absolu encore une autre: c'est l'une des découvertes splendides de Xénophane.

Comment et en opposition à quelle opinion arrive-t-il à cette constatation? Quelle nouveauté positive donne-t-il lui-même dans la théorie de la méthode?

L'expérience – le juge ancestral et le meilleur de l'induction empirique – appartenait à la pratique quotidienne. La validité de la vérité, p. e., que le poids spécifique du bois est moindre que celui de l'eau, par contre celui du fer est plus grand, peut être énoncée parce que si on jette dans l'eau n'importe quel morceau de bois ou de fer, le premier demeure sur la surface, tandis que le dernier submerge. C'est de cette même manière directe qu'on a pu démontrer la vérité des formules géométriques, indépendamment des dimensions de la figure. Or, certaines conclusions ne furent acceptées comme vraies que d'après des millions et millions de répétitions, sans preuve directe (p. e.: ce qui naît doit mourir); dans d'autres cas encore les expériences furent remplacées par l'imagination. Donc lorsque Xénophane enseigne la cosmogonie («toute chose et tout homme sont nés de la terre et de l'eau», B 29; 33), il applique ensemble la généralisation empirique et l'imagination; mais lorsqu'il dit que «tout est fait de terre et tout devient terre» (B 27),<sup>41</sup> il pose une formule a priori indémontrable. La première partie de la dernière formule peut être classée encore parmi les spéculations relatives à l'*arché*, mais sur quoi s'est-il fondé en prononçant que tout devient terre, doit devenir terre?<sup>42</sup> En prenant pour vrai que la terre est l'*arché*, il conclut tacitement:

<sup>41</sup> Du point de vue de la méthode du raisonnement il est de second ordre qu'il avait accepté une cosmogonie à un ou à deux éléments. Cf. notes 9 et 24.

<sup>42</sup> L'enseignement fourni par les trouvailles de chaux et de limon – auxquelles il a concentré beaucoup d'attention – lui dut servir d'inspiration tout comme aux naturalistes leurs propres observations: Xénophane est leur semblable aussi dans la généralisation naïvement audacieuse. Cf. B 50.



tout devient (= doit devenir) ce dont il est né. Mais pour cela il n'a aucune preuve directe (d'où devrait-il l'avoir?): l'induction empirique n'atteint qu'au niveau du probable, à savoir il est impossible de justifier qu'en principe il est exclu que n'importe quoi devienne non-terre.

C'est là que surgit l'autre problème: qu'arrive-t-il si on ne peut pas justifier une affirmation directement (par expérience)? C'est précisément là que la triade ionienne et Xénophane se sont brusquement arrêtés et avec une assurance naïve. Aucun d'eux n'a posé la question: «Peut-on s'imaginer quelque chose qui est faite de terre mais qui devienne non-terre? Et si la transformation en non-terre ne peut pas être pensée, c'est le contraire de notre supposition (la transformation en terre) que nous devons dire vraie. C'est cela qui sera l'essence de la méthode de la démonstration indirecte, qui, cependant, dans la spéculation sur la nature de Xénophane n'a encore aucune trace.

Plus nous nous éloignons de la pratique quotidienne et de la possibilité d'une démonstration directe, plus nos propositions deviennent incertaines: nous voyons qu'aussi les naturalistes ont proposé chacun une autre *arché*, et qu'aussi Xénophane a fixé comme une affirmation vraie que «tout devient terre», mais sans pouvoir le prouver. Il se trompe non seulement sous le rapport de la science naturelle, mais il est inconséquent aussi envers lui-même, vu que ce fut justement lui qui, selon les données biographiques, a prêté une attention particulière à l'observation et qui a si poétiquement justifié (par l'exemple de la figue et du miel) la relativité des connaissances empiriques. Il est curieux que ce soit justement lui qui était capable de prononcer une formule tellement bouleversante! . . . Toutefois, au point de vue de l'histoire des sciences, son erreur vaut de l'or: il ose généraliser et tirer des conséquences, donc la reconnaissance que les expériences sont partielles, ne l'a pas poussé au subjectivisme ou à l'agnosticisme, mais à tenter l'induction empirique.<sup>43</sup>

Il y a donc une connexion entre sa critique de la religion et son étude de la nature: ce n'est pas sans raison qu'il considère lui-aussi ses enseignements comme un système (B 34, 1 et suiv.). Il part dans l'un et l'autre cas de l'examen de la véracité des sensations. En arrivant à connaître graduellement le monde matériel (cf. B 36: ce qu'on peut voir), ce sont les sensations qu'il accepte comme source, mais (du moins en principe) il souligne leur authenticité relative. Celui qui - déduit-il - considère l'empirisme comme une vérité absolue, ne peut arriver qu'à des constatations vagues. Cette erreur entraîne des conséquences encore plus graves si quelqu'un divinise - dans le sens strict du terme - ses propres idées accidentelles et toujours particularistes:

<sup>43</sup> D'après les connexions je tiens pour exclu qu'il ait lui-même entrepris (cf. B 35) à développer une pseudo-cosmogonie du type parméniéen: il développe ses observations et spéculations scientifiques en tant qu'enseignements sûrs, en les limitant des impressions des autres hommes (cf. B 36).

c'est pourquoi les fidèles des religions traditionnelles sont dans leur tort. Donc, si nous voulons saisir la vérité absolue, nous devons choisir un autre chemin.

Quel serait le premier pas à faire? La négation des attributs des idées de dieu vivant dans la croyance générale (anthropomorphisme ou zoomorphisme, naissance et mort, mouvement, pluralité). Il faut créer une idée de dieu qui ne contient pas même les traces de la particularité d'origine empirique des idées de dieu traditionnelles. Il faut s'éloigner le plus possible de la réalité perceptive pour arriver à former l'absolu (dieu absolu). Dans cette spéculation anti-empirique hantent encore les traces de l'anthropomorphisme, mais le but est clair. C'est pourquoi il dit: «(Il y a) un seul dieu, le plus grand parmi les dieux et les hommes, ne ressemblant aux mortels ni par sa forme, ni par sa pensée» (B 23). Bien entendu, il y a dans cette thèse des fautes formelles et des contradictions (s'il y a un seul dieu, il ne peut être le plus grand parmi les dieux), mais l'essentiel est tout autre: et c'est la négation de la particularité perceptive au moyen de la raison.

Il est naturel que le plus important est la négation de la pluralité, puisqu'il a démontré que tout ce qui est beaucoup implique la particularité. Appliquant la formule ancestrale et naïve du «soit -- soit» traditionnel et de la déduction indirecte: puisqu'il ne peut être multiple (à savoir, ceci contredirait au caractère absolu), il doit être *un*. Cette conclusion comprend déjà l'élément de la démonstration indirecte, mais il n'arrive pas plus loin -- il ne prouve ni directement, ni indirectement.

Le mérite de Xénophane dans l'histoire de la logique est donc qu'en démontrant la particularité des sensations et des idées, et en repoussant les conclusions tirées de leur généralisation comme étant des opinions instables (erronées, même dans le meilleur cas seulement probables), il rédige la nécessité d'une recherche dont le point de départ est en principe autre -- recherche qui conduit à la vérité absolue. S'il faut nier tous les attributs de dieux d'un caractère sensoriel -- et cela il faut le faire en vertu du principe fondamental -- ce sont leurs contrastes qu'il faut considérer comme véritables: c'est dans ce sens qu'il décrit son propre «dieu».

Il n'arrive pas au point où il devrait examiner la vérité de sa propre thèse par une démonstration indirecte, c'est-à-dire à développer en une méthode ce procédé de la démonstration. C'est par ses principes et ses affirmations s'ensuivant de la négation de l'empirisme qu'il prépare le chemin à Parménide qui, en perfectionnant la désanthropomorphisation -- en démontrant que toute empirisme est contradictoire, donc logiquement absurde -- formule et systématise la méthode de la démonstration indirecte. La critique de la religion de Xénophane et l'ontologie de Parménide vont dans la même direction, il n'est donc pas illogique de parler d'une école commune ou bien d'appliquer la méthode parménidienne à l'examen logique du «dieu» de Xénophane,

ainsi que l'avaient fait certains commentateurs antiques. Or, les fragments eux-mêmes témoignent que Xénophane — qu'il avait appris ou non de son élève — était sur un niveau inférieur de l'abstraction et de l'esprit méthodique; ses reconnaissances découvertes et ses conclusions s'ensuivaient de sa propre méthode de l'examen critique — l'examen critique des idées religieuses — et bien qu'il ait été capable seulement d'affirmer, mais non pas de prouver ses résultats s'ensuivant de la réfutation de la particularité, il rendit conscient l'exigence de la pensée sans contradiction.

Ce sont les différents éléments de la pensée de Xénophane que continuent à développer les tendances philosophiques de la génération suivante:

Les sophistes — en partant du principe de la relativité des sensations — disent relative toute connaissance; ils nient aussi la possibilité de l'absolu; autrement dit, ils considèrent toutes les sensations comme vraies.

Héraclite et les autres philosophes matérialistes — considérant les sensations, pareillement à Xénophane, comme la source de la connaissance, mais en raison de leur relativité, trouvant insuffisant leur contenu en vérité, perfectionnent la généralisation empirique par des spéculations rationnelles.

Parménide et ses élèves — partant de la même idée — exilent l'empirisme; chez eux la connaissance sensorielle est relayée par la raison pure, la connaissance continue par l'absolu sans contradiction, l'induction par la déduction, la démonstration directe par la démonstration indirecte; ils développent les catégories et la méthode de la «science pure» en désanthropomorphisant conséquemment la vision cosmique.

L'activité de Xénophane marque pareillement un jalon dans l'histoire de la critique de la religion. Son idée de «dieu» n'a rien à voir avec n'importe quelle image ou notion de la pensée religieuse, et ne devint jamais la devise d'un nouveau mouvement religieux. Au contraire: dans les conditions intellectuelles de l'antiquité la création rationnelle de l'«un seul dieu» était une action aussi athéiste que la négation par n'importe quel moyen du polythéisme.<sup>44</sup> Et tout comme il a libéré ce dieu de tout accessoire humain, il a libéré aussi les hommes des chaînes de la religion, en faisant appel à la raison, à l'encontre des croyances non démontrées. Ce fut une initiative belle et courageuse: à son époque elle ne put a priori devenir populaire, la conception mythologique du monde étant encore très vigoureuse, mais elle a fourni un exemple excellent de la motivation philosophique et de la manière de rendre la science

<sup>44</sup> En appréciant correctement la communauté de l'essence de principe de l'activité de Xénophane et d'Héraclite, I. TRENCSENYI-WALDAPFEL écrit d'eux: «Leur influence... ne conduit pas à la fondation d'une nouvelle religion... mais corrobore les efforts qui tendent à former une conception du monde à tout point de vue scientifique, même si elle ne s'oppose pas dans tous les cas à la religion, mais qui est absolument indépendante de la religion» (Világosság, III, 1962, p. 10). Nous sommes arrivés nous-mêmes à cette conclusion, en voyant en Xénophane le fondateur non du «monothéisme radical» (H. FRÄNKEL, loc. cit.), mais du raisonnement rationnel.

indépendante de toute sorte de croyances. Et comment les fidèles de la religion ont-ils pu se défendre? Par le caractère sacré de la tradition, par les dogmes non prouvés, par l'irrationnel des miracles — donc en principe par les mêmes doctrines qui, plus tard, ont abouti au caractère anti-scientifique et anti-humain du *credo, quia absurdum est*.

Budapest.



R. GHIRSHMAN

TERRASSE SACRÉE DE MASJID-I SOLAIMAN  
(IRAN)

(PLANCHES I--XXXVI)

La terrasse sacrée de Masjid-i Solaiman, ou «Mosquée de Salomon», explorée par la Mission française depuis 1967, se trouve à une centaine de kilomètres à vol d'oiseau au Nord—Nord-Est de Suse, sur les contreforts des Zagros, dans les montagnes des Bakhtiari, à quelque quatre cents mètres d'altitude.

Adossée à la montagne, elle est entourée d'un puissant coffrage doté d'une douzaine d'escaliers. Remaniée et agrandie à plusieurs reprises au cours de sa longue existence, la terrasse, dont les débuts remontent à l'époque achéménide, se trouvait, au moment où nous y avons commencé la fouille, recouverte d'un cimetière moderne.

Les fig. 1 et 2 montrent comment notre fouille, lors de la première campagne en 1967, était stoppée par les tombes récentes, dont l'inviolabilité était quasi sacrée. La décision de S. M. I. le Chah d'Iran, qui autorisa le transfert des tombes, changea le destin de la terrasse: en effet, la religion chi'ite que pratiquent les Iraniens, autorise le déplacement des tombes vieilles de plus de 30 ans, ce qui était le cas de celles de ce cimetière.

Les fig. 3 et 4 montrent le progrès des travaux de la Mission et la disparition progressive des sépultures récentes. Enfin, la fig. 5, photographie prise à la fin de la cinquième campagne (1971), présente la terrasse entièrement dégagée et qui supporte quatre sanctuaires.

N° 1 — *Un podium* qui doit dater de l'époque de l'arrivée des Iraniens dans cette région, vers la fin du VIII<sup>e</sup> ou au début du VII<sup>e</sup> siècle avant notre ère. Ce sanctuaire achéménide qui fonctionnait, comme le prouve le témoignage d'Hérodote, à ciel ouvert, a été remanié à l'époque parthe, lorsque trois murs furent élevés sur ce socle. La fouille a permis d'identifier la face Sud-Ouest du podium et son angle Ouest (fig. 6); la face Nord-Ouest remaniée reçut un escalier tandis que celles du Sud-Est et du Sud-Ouest, qui s'étaient écroulées, reçurent des murs qui devaient étayer le sanctuaire transformé (Fig. 7). Là, au cours des travaux, furent mises au jour plusieurs piécettes élymaïdes des premiers siècles de notre ère, ainsi que de nombreux et modestes objets de parure féminine: bagues, bracelets, colliers (fig. 8), preuves de piété. Des objets achéménides, nous reproduisons ici l'empreinte d'un scarabée en pierre,

gravé d'un sujet fréquent dans l'art de cette époque: un roi terrassant un monstre (fig. 11). A une faible distance du podium et sur les bords de la terrasse qui s'arrête là à pic au-dessus d'un ravin profond d'une vingtaine de mètres, furent trouvés deux bas-reliefs qui provenaient, sans doute, du «Grand Temple» voisin. L'un représente un personnage coiffé d'un haut bonnet, les bras croisés sur la poitrine (fig. 9); un autre, d'une composition très particulière, montre deux personnages barbus, les têtes de face, qu'un grand bras d'homme semble étreindre (fig. 10).

N° 2 — «Grand Temple». — Le plan de ce sanctuaire présente une grande cour d'où deux portes mènent à une antecella dotée d'une canalisation d'eau et d'une grande jarre (fig. 12) qui contenait une plaque en bronze avec la représentation d'une déesse casquée et armée d'une lance et d'un bouclier (Athéna?) (fig. 13). Deux portes donnaient dans une cella à deux autels. Cet ensemble est encadré de quatre couloirs et est précédé d'un péristyle à deux rangées de colonnes. Le plan principal (cour - antecella - cella) est classique des religions mésopotamiennes et élamite; les quatre couloirs seraient une particularité des sanctuaires iraniens, et, dans le péristyle à colonnes on est censé voir des idées occidentales.

Sous le sol de la cella et à une profondeur entre 1m,50 et 3 mètres (fig. 14), nous avons reconnu les restes d'un temple antérieur à celui dégagé (fig. 15 et 16), et qui fut sauvagement détruit. De nombreux objets votifs déposés dans ce sanctuaire, gisaient dans ses ruines remplies des pierres des murs écroulés. La poterie était abondante et comprenait de petits vases émaillés (fig. 17) ou des amphores émaillées (fig. 18); des flacons fusiformes (fig. 20); des vases piriformes émaillés de vert et ornés d'incisions (fig. 19); des récipients thériomorphes (fig. 21); un rhyton en forme de taureau (fig. 22); une lampe en forme de cheval (fig. 23). Parmi les figurines, il faut citer celles de la déesse nue (fig. 24 et 25); une tête de femme (fig. 26); un personnage à coiffure occidentale (fig. 27). Très nombreux étaient des cavaliers macédoniens reconnaissables à leur coiffure nationale, la *causia*. Les uns, armés de boucliers, montaient un cheval; d'autres en montaient deux (fig. 29) dans lesquels je proposerai de reconnaître des *ἄμφιπποι* ou «voltigeurs à cheval», que Diodore de Sicile (XIX, 29) mentionne comme faisant partie de l'armée d'Antigone, lors de la bataille contre Eumène, dans la région de Gabiène (Ispahan). Enfin, d'autres cavaliers qui montent deux chevaux, portaient entre leurs bêtes une déesse nue (fig. 30). Serait-elle l'image, «à l'orientale», de la déesse Athéna *Hippia*?

Parmi tous ces objets votifs, se trouvait la tête d'un jeune Perse, en pierre blanche (fig. 31) qui, par sa facture et sa coiffure serait une réplique de la tête d'un prince achéménide, en pâte de lapis-lazuli, qui avait été trouvée à Persépolis.<sup>1</sup> Cette tête achéménide, qui faisait partie d'une statuette votive,

<sup>1</sup> R. GHIRSHMAN: Proto-iraniens. Mèdes. Achéménides. Paris 1963, fig. 234.

ce qu'indique le tenon à la base du cou, est-elle à dater de la seconde moitié du IV<sup>e</sup> siècle avant notre ère? Enfin, près du mur extérieur de ce temple, fut trouvée une plaque en bronze décorée d'un Pégase finement gravé (fig. 32).

L'intérêt de cet ensemble d'objets réside dans le fait qu'il peut être daté avec une certaine précision. Avec la tête du jeune Perse de la fin de l'époque achéménide, et les nombreuses figurines de cavaliers macédoniens, qui indiquent qu'existait à Masjid-i Solaiman une importante colonie militaire, le temple où ces objets furent déposés aurait été érigé, selon nous, peu après la conquête d'Alexandre le Grand. Sa divinité dédicataire semble avoir été Athéna *Hippiia*. Cette hypothèse nous est suggérée par une série d'indices: ce serait en premier lieu la plaque en bronze (fig. 13), interprétée comme une image de cette déesse (?); elle serait aussi la déesse portée par les chevaux des cavaliers macédoniens (fig. 30). Le nombre des objets qui proviennent de ce sanctuaire et qui ont la forme d'un cheval, ou qui en portent la représentation, surprend: de là provient une statuette de cheval en terre cuite émaillée (non reproduite); une lampe en forme de cheval (fig. 23); la plaque en bronze avec un Pégase gravé (fig. 32). Or, on connaît le mythe qui lie Pégase à Athéna qui dresse ce cheval ailé pour Bellérophon, à l'aide d'un mors en or. Quand on représente cette déesse en artisane, c'est un cheval qu'elle modèle.<sup>2</sup> Admettre que les cavaliers macédoniens dédiaient leur sanctuaire à cette déesse protectrice ne nous paraît pas être une hypothèse fragile.

Quant à la destruction de ce temple, je la placerais à l'époque où Mithridate I s'empara, après la mort d'Antiochos IV Epiphane, de l'Iran occidental et quand il conquiert le royaume d'Elymaïde où il dut combattre et où il pilla les temples, dont celui d'Athéna (Strabon, XVI, 1, 18). Ceci se place au milieu du II<sup>e</sup> siècle avant notre ère. Ainsi la durée de ce sanctuaire n'atteignait pas même deux siècles.

Quelques fragments de sculpture de l'époque parthe furent mis au jour sur le dallage du portique de ce sanctuaire, dont les têtes des fig. 33-35, et un corps d'homme mutilé (fig. 36).

N<sup>o</sup> 3 — Temple d'Héraclès. Ce temple, composé d'une antecella, d'une cella et d'une pièce sans communication avec celles-ci, donnait sur le parvis. Au mur Nord de ce bâtiment étaient adossées deux chapelles (fig. 37). Devant la façade sur laquelle s'appuyent trois niveaux de gradins, fut découverte, brisée en trois morceaux qui avaient été réemployés pour les tombes modernes, une statue d'Héraclès étouffant le lion de Némée (fig. 38). Discrètement restaurée par Mme T. Ghirshman, cette statue est exposée actuellement dans le Musée de Suse créé par moi (fig. 39). D'autres représentations d'Héraclès proviennent également de ce temple, ce sont: une belle tête du héros-dieu aux yeux jadis incrustés (fig. 41) et une autre tête, plus petite, mutilée (fig.

<sup>2</sup> Un anochoe à Berlin c. 470 avant notre ère. Cf. W. TZSCHITSCHMANN, *Hellas and Rome*. London 1959, p. 188 en bas.

40). De la pièce voisine de l'antecella, provient une petite tête de femme, toujours en pierre (fig. 42), tandis que dans les chapelles voisines ont été trouvés: un bas-relief d'un prince local sacrifiant devant un pyrée (fig. 43); un fragment d'une autre scène de sacrifice (fig. 44), et la partie inférieure d'un bas-relief représentant un orant (fig. 45). Sur le large parvis devant le temple d'Héraclès, furent mis au jour plusieurs fragments de sculptures de l'époque parthe qui représentaient des orants, dont une tête de roi élyméen (fig. 46) coiffé d'une mitre prise dans deux diadèmes; et une tête de reine (fig. 47). La coiffure de celle-ci, avec les cheveux ramenés vers le haut de la tête, fait penser aux coiffures royales sassanides dans lesquelles les cheveux bouffants étaient réunis au sommet de la tête et étaient enveloppés d'un léger tissu, ce qui formait le fameux *korymbos* ou le ballon qui surmonte toutes les couronnes royales.

N° 4 - «Temple de l'Ouest». Ce quatrième temple, le plus petit, et dont la divinité dédicataire reste inconnue, se trouvait déjà sur la pente de la montagne, à laquelle est adossée la terrasse (fig. 37). Il se composait d'une antecella, d'une cella et, au Sud, d'une pièce sans communication avec celles-ci. Dans l'épaisseur des banquettes de l'antecella, faites probablement après l'abandon de la terrasse en tant que lieu saint, nous avons découvert trois statues acéphales d'orants (fig. 48).

Les monnaies trouvées en nombre, surtout à l'entrée du «Grand Temple», renseignent sur la date probable de l'abandon définitif de ce haut lieu. Mêlées aux émissions élymaïdes, les monnaies sassanides ne dataient pas de plus tard que les premiers rois de cette dynastie. Ceci permet d'admettre que toutes les destructions des statues des orants, déposées dans les temples à l'époque parthe, et qui furent impitoyablement brisées, furent l'œuvre de Kartir, le puissant chef de la religion zoroastrienne devenue l'Église de l'État sassanide. Cette extermination des images déposées dans les sanctuaires, la persécution des religions autres que l'officielle, Kartir s'en vante dans ses inscriptions gravées sur les rochers du Fars.

La terrasse à coffrage en pierre (fig. 50) fut agrandie à plusieurs reprises. Une vue aérienne permet de se rendre compte de sa division en deux parties (fig. 49): celle où s'élevait le podium et qui était réservée aux fidèles de la religion mazdéenne, était dotée de ses propres escaliers d'accès (fig. 51); et une autre partie où étaient bâtis les trois sanctuaires de la religion grecque ou gréco-iranienne. C'est pour la première fois qu'on peut observer un lieu de culte où, sur une même terrasse, fonctionnaient des cultes différents en voisinage immédiat. La séparation entre les deux parties de la terrasse était marquée par un muret très bas qui était plutôt une indication symbolique, bien que chaque secteur disposât de ses propres escaliers d'accès pour l'arrivée des fidèles, et d'autres pour leur départ.

Paris. Automne 1971.



E. MARÓTI

ON THE PROBLEM OF M. ANTONIUS CRETICUS'  
*IMPERIUM INFINITUM*

F. T. Hinrichs recently made a closer scrutiny of the fragmentary text of the *Lex de piratis persecuendis* dated 100 B.C., in order to make our knowledge more tinged and better established about the date and purpose of that law, and the circumstances of its coming into existence.<sup>1</sup> Making use of the regulations of the *Tabula Bantina* and of Appian's report about Saturninus' activity (b.c. I. 28, 127—33, 147) he attempted to elucidate how that law had fitted into the line of the tribun's radical measures, and how it linked up with Marius' political ambition.<sup>2</sup> In his argumentation -- which is following an essentially correct line -- the author has drawn up several noteworthy observations.

While surveying the effects of the law, however, concerning the extent of M. Antonius Creticus' campaign against the pirates in years 74—71 B.C., and the character of the praetor's mandate as a war lord he is taking a peculiar and seemingly arbitrary point of view, which has to become the subject of a debate among those, who are acquainted with the source-material and literature of this question.

Hinrichs' main theses are the following: the mandate of M. Antonius as commander was in all probability limited to Crete; Velleius Paterculus is the only antique author in whose opinion both Pompeius' «*imperium*» of the year 67 B.C. and that of Antonius were of the same character and extent; but his casual erroneous statement does not invalidate the strength of evidence of the «better sources»; the expression *imperium infinitum* by Cicero relates to the time only and not to the space; the sparse fragments of Sallustius Hist. III are no adequate ground for jumping to conclusions about Antonius' campaign along the coasts of Liguria and Hispania respectively; in the relevant scholarly literature L. Lange alone speaks about M. Antonius' large-scale campaign against the pirates.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Die lateinische Tafel von Bantia und die «lex de piratis». (Zwei Gesetzfragmente des Volkstribunen L. Appuleius Saturninus) *Hermes* 98 (1970) 471—502.

<sup>2</sup> On the latter question see also T. J. LUCE's extensive study: Marius and the Mithridatic Command. *Historia* 19 (1970) 161—194.

<sup>3</sup> *Loc. cit.* 501—502.

I. Our knowledge about Marcus Antonius' campaign 74–71 B.C. has its base in P. Foucart's big treatise<sup>4</sup> in which he made clear that Antonius' extraordinary mandate comprised the whole coastline of the Mediterranean, and the presence and activity of the praetor can be followed from the coasts of Hispania through Sicily and Peloponnesos up to Crete. His conclusions have been regarded essentially adopted in scholarly literature so far.<sup>5</sup> Not more than the succession of some episodes in Hispania and Sicily, respectively, has been subjected to genuine discussion.

Researchers in the domain of the questions of piracy have followed in P. Foucart's step, when with the aid of observation of new details, by utilizing epigraphic data turned up in the meantime, they took pains to make our knowledge about that campaign more tinted<sup>6</sup> or they tried to reveal the wider historical correlation of some events of the campaign.<sup>7</sup>

There has been offered, indeed, a remark saying that «*imperium infinitum*» is no officially accepted term, Foucart himself had dealt with that problem.<sup>8</sup> M. Gelzer mentioned in this connexion by Hinrichs, however, accepts as an established fact Velleius' statement about the extraordinary mandates of the two commanders, and about the similarity of both mandates.<sup>9</sup> Thus he practically adopted Momsen's statement (RStR II.<sup>2</sup> 654), according to which the labelling «*infinitum*» expresses the fact that the mandate of command was not limited to one province, as it was usual. While dealing with the concept of *imperium maius* of the republican aera, V. Ehrenberg too interpreted M. Antonius' *imperium* as a wide-ranging assignment.<sup>10</sup> In the opinion of A. Rosenberg a straight way leads to Augustus' proconsular *imperium* from the extraordinary mandate of Antonius and that of Pompeius.<sup>11</sup> N. A. Mashkin regards the *imperium infinitum* obtained by both commanders for their campaigns against the pirates as precedents of Caesar's eternal *imperium maius*.<sup>12</sup>

<sup>4</sup> Les campagnes de M. Antonius Creticus. JS 4 (1906) 569–581, and REG 22 (1909) 408 foll.

<sup>5</sup> J. VAN OOTEGHEM: Pompée le grand, bâtisseur d'empire. Bruxelles 1954. 162–163. M. GELZER: Pompeius.<sup>2</sup> München 1952. 69. T. R. S. BROUGHTON: Magistrates of the Roman Republic. I. New York 1951. 101–102, 111.

<sup>6</sup> In the first place H. A. ORMEROD: Piracy in the Ancient World. Liverpool—London 1924 (1952) 223–227 and CAH IX. 355–356. resp. 347.

<sup>7</sup> Concerning the author's notion see the papers mentioned in note 33.

<sup>8</sup> JS *loc. cit.* 571–572.

<sup>9</sup> APAW (Hist.-Phil. Kl.) 1943. nr. 1, 30. 40 (= Kleine Schriften. Wiesbaden 1963. II. 175, 185). Analyzed in a special study lately by J. BÉRANGER: A propos d'un *imperium infinitum*. Mélanges Marouzeau. Paris 1948. 19–27. The question is touched upon also by SH. JAMESON in his article dealing with Pompey's *imperium* in the year 67. *Historia* 19 (1970) 539–560. We shall revert to his remarks bearing on this later.

<sup>10</sup> AJPh 74 (1953) 117 (= Polis und Imperium. Beiträge zur Alten Geschichte. Zürich—Stuttgart 1965. 590).

<sup>11</sup> PW-RE IX (1914) 1209, s.v. *Imperium*. Similarly A. E. R. BOAK: AHR 24 (1918) 8. H. SIBER: Abhandl. s. Sächs. A. d. W. Phil.-hist. KL. 44. Bd. 1940, nr. II 26.

<sup>12</sup> Augustus principatusa (Hungarian translation by I. BORZSÁK). Budapest 1953. 54–55.

The ascertainment concerning the extraordinary character and range of Antonius Creticus' imperium has become common knowledge of the scientific world to the effect mentioned above. That is ponderable by the summing up of the manuals of current use, such as the latest issue of A. Piganiol's work,<sup>13</sup> or even H. Bengtson's latest manual.<sup>14</sup> Thus it is to be seen that the notion disapproved by H. has been represented not only by L. Lange in our branch of science, but quite the contrary, we have to deal with the common opinion. Theoretically it may be supposed, of course, that everybody has been wrong, and Hinrichs is right; for we have seen several instances when important documents came to light, and their decipherment swept aside the notions of earlier generations. The central question now is this: whether the author has evidences, arguments, such as to make him able to prove his views convincingly?

2. To justify his opinion that M. Antonius' mandate only comprised the isle Crete, Hinrichs refers to the phrase *ὁ ἐπὶ Κρητῶν στρατηγός* of the Epidauros inscription dated in 74 (?) B.C. on the one hand, and to the assertion that most of the other sources, according to him in any case the better ones, speak about a war that had been limited to Crete on the other hand.

a) While taking up a position concerning that inscription, the problems of the reading and interpretation and of the dating may not be avoided. We are informed by the text itself, fragmentary especially in its first and the last third, about the food shortage brought about by the quartering of Antonius' garrison troops and their requisitioning, and about the merits of Euanthes, the agoranomos of the town, who rendered great services in easing that situation.

The crucial word of the text in question could not be clearly read by the first editors. Thus M. Fraenkel (IG IV. 1, 932, 25) published the text in 1902 this way: *M[άρκ]ου Ἀντωνίου τοῦ ἐπὶ [παν]τῶν στραταγοῦ*. A. Wilhelm has made it clear that the inscription refers to the activity of M. Antonius Creticus and not to that of his son, the later triumvir.<sup>15</sup> In his opinion the phrase *ἐπὶ παντῶν στραταγός* is the equivalent of *imperium infinitum* which is to be read with Cicero. P. Foucart interpreted the word *στραταγός* as meaning «praetor», while *ἐπὶ παντῶν* expresses the scope of Antonius' mandate in his interpretation too; he refers to Plutarch's wording (Ant. 25, 3) in connection with *lex Gabinia: δύναμιν ἐπὶ πάντα ἀνθρώπων ἀνυπεύθυνον*.<sup>16</sup> Referring to the practice of Greek cities L. Robert saw the expression of a general wide-ranging competency — differentiated from any

<sup>13</sup> Histoire de Rome. 51962. 167.

<sup>14</sup> Grundriß der röm. Geschichte mit Quellenkunde I. München 1967. 200.

<sup>15</sup> Zu einer Inschrift aus Epidauros. AM 26 (1901) 419-421.

<sup>16</sup> Loc. cit. p. 571.

special function — in that wording,<sup>17</sup> alluding to the same formulation of an inscription from Erythrai: Πολυδεύκης Μέγλωνος, ὁ τεταγμένος στραταγὸς ἐπὶ πάντων.<sup>18</sup>

Simultaneously on the basis of G. Klaffenbach's revision of the text Hiller von Gaertringen read the word in the form *KPHTΩN* in the new Corpus of the inscriptions of Epidauros (nr. 66).<sup>19</sup> Reviewing that book, K. Latte also referring to Klaffenbach, adopted the form *Kρητῶν* without any reserve.<sup>20</sup>

The reading *Kρητῶν* has become satisfactorily verified but lately in W. Peek's repertory, based upon autopsy.<sup>21</sup> The attached photo-print allows no doubt that the initial capital letter cannot be *Π*, but only *K*: there exists no trace of the upper horizontal line. The next two letters are blurred, e.g. as to the 3rd one, only two vertical lines can be distinguished — those allow it being perhaps a *N*, but the initial capital kappa must be accepted as decisive. However, we have to be cautious, even if alone on account of Peek's crushing verdict,<sup>22</sup> about the wording of the document.

So far the suggested reading has been acceptable only because of G. Klaffenbach's authority, and not of Gaertringen's somewhat unhandy motivation. It is no effective argument supporting the correction that owing to his defeat against the pirates of Crete Antonius later obtained the by-name *Creticus*.<sup>23</sup> Nor can the dating to 74 B.C. of the expedition against Crete, of Antonius' last venture against pirates<sup>24</sup> be accepted. Likewise questionable is K. Latte's statement that Antonius stationed his commando in Epidauros for one year,<sup>25</sup> because this year could not be 74. At that time Antonius stayed on the western part of the Mediterranean on the one hand, and the garrisoning had been connected with the preparations against the Cretan bases of the pirates, i.e. it had been the immediate antecedent of the offensive begun in 72 on the other hand.

The origin of the uncertainty goes back to A. Wilhelm. First he had

<sup>17</sup> BCH 53 (1929) 154, note 1.

<sup>18</sup> See ED. SCHWYZER: Dial. Graec. exempla epigr. potiora. Leipzig 1923 (=1960), no. 623, 1–2.

<sup>19</sup> Inscriptiones Epidauri. IG IV<sup>2</sup> 1, Berol. 1929.

<sup>20</sup> Gnomon 7 (1931) 128, note 1. The same is to be found also under SEG XI/1 (1950) nr. 397.

<sup>21</sup> Inschriften aus dem Asklepieion von Epidauros. Abhandl. d. Sächs. A. d. W. zu Leipzig. Phil.-hist. Kl. Bd. 60. Heft 2.

<sup>22</sup> *Ibid.* 16, 1.: «Das Verständnis der Urkunde wird zudem noch dadurch erschwert, daß die Inschrift nicht nur mehrere störende Verschreibungen aufweist, sondern auch im ganzen so liderlich redigiert ist, daß man sich wohl darüber wundern darf, wie ein derartiges Dokument die Kanzlei von Epidauros verlassen konnte.»

<sup>23</sup> *Creticus appellatus, postquam contra piratas Creticos nihil egit.*

<sup>24</sup> «A. 74 bellum Creticum gessit.» In this connection the reference to KLEBS' Antonius article (PW-RE I 2594) is embarrassing, there we can read even this: «... ein außerordentliches Commando über sämtliche Küsten des Reiches».

<sup>25</sup> *Loc. cit.* 127, 1.

dated back the inscription to 72 B.C.,<sup>26</sup> later, on the basis of some vague chronological check-up, he dated it from 74 B.C.<sup>27</sup>

Antonius stationed troops of varied strength in other towns of Peloponnesos too. We have some data about that from Gytheion; this town itself may have been one of the principal bases of his fleet. According to an inscription (IG V 1146 = Ditt. Syll.<sup>3</sup> 748), his legates turned up in the town already in 73, then in 72 the commander himself appeared,<sup>28</sup> — same way as he had done *e.g.* in Sicily.<sup>29</sup> About the purpose of the whole campaign or about the immediate aims of the preparations the inscription does not contain any information.<sup>30</sup>

A Rhodos inscription<sup>31</sup> however mentions a local triérarchos having taken part in the campaign of Marcus Antonius against the pirates, who later served under the command of Aulus Gabinus: . . . [στρατευσάμενον ἐπὶ Μ]άροκου Ἀντωνίου στραταγοῦ ἀνθυπά[του ποτὶ τοὺς λαιστὰς καὶ ἐπὶ] . . .

Antonius obtained his mandate for the campaign against the pirates as a praetor in 74 B.C. He went on with that commission as propraetor from 73 B.C. As the inscription calls him ἀνθύπατος, *i.e.* propraetor, it must have been dated no earlier than 73, consequently it was connected with the second — eastern — period of Antonius' activity, which fact is made probable furthermore by the Rhodian citizenship of the mariner thus honoured with the inscription. But this all does not necessarily mean that Antonius' commandership in the eastern part of the Mediterranean — immediately before the Cretan offensive and after his defeat in Crete respectively, and in spite of that, — was generally regarded as an undertaking against *the pirates*.

Consequently, if we are accepting the reading *Κρητῶν*, we may not come to the same conclusion, as Hinrichs did. Moreover, to be quite accurate: the phrase ἐπὶ Κρητῶν does not refer to the isle Crete, but to the *Cretans*. Still a great many of the islanders, first of all those of the northern shores, really pursued piratical enterprises,<sup>32</sup> they harboured escaped piratical units run away in consequence of P. Servilius Vatia's campaign in South Anatolia

<sup>26</sup> AM 26 (1901) 421.

<sup>27</sup> JÖAI 10 (1907) 21. The later dating is accepted by L. ROBERT: *loc. cit.*, J. A. O. LARSEN: Roman Greece (in ESAR IV.) 1938 (1959) 428. See also below p. 270. and note 61.

<sup>28</sup> Comp. IG V, 1. p. 215 (Ed. W. KOLBE. Berol. 1913). J. HATZFELD: Les Trafiquants Italiens dans l'Orient Hellénique. Paris 1919. 81—82.

<sup>29</sup> See below p. 267 and note 45.

<sup>30</sup> H.'s remark («benso») — *op. cit.* p. 501. n. l. — is consequently misleading.

<sup>31</sup> Published by TH. REINACH: REG 17 (1904) 210, nr. 2. Cf. MAUREL: ASAA II (1916) 143, 12. On the dating s. H. VON GAERTRINGEN: Rhodos. PW-RE Suppl. V (1931) 803—804.

<sup>32</sup> On the basis of the rich find-material and on the good quality of the coins of that aera S. MARINATOS (Arch. Anz. 1936, 215) and E. J. P. RAVEN respectively (Num. Chron. 71 [1938] 147—149) connect the improving prosperity of the northern cities of Crete between the years 90-70 B. C, with their taking part in piracy.

just ended then, and collaborated with them.<sup>33</sup> Thus it is to be understood that in Peloponnesos and throughout other concerned Greek territories Antonius' preparations against the Cretan base of the pirates were known in 72 or perhaps already in 73. That does not mean, however, that Antonius' mandate had been limited exclusively and from the outset to an assault on Crete.

One thing more. Hinrichs refers to Rostovtzeff's classical work — evidently in order to support his own theory.<sup>34</sup> Without touching upon the question of the dating, R. indeed only unfolds the contents of the inscriptions from Epidauros and Gytheion, on their evidence he characterizes the contemporary situation of the Greek cities mentioned. On the other hand, his view is quite unequivocal about the character of Antonius' campaign and of his mandate, when in the paragraph immediately preceding, he states that Antonius led his campaign endowed with *imperium infinitum*, and that his extraordinary power was an archetype of Cn. Pompey's later mandate.

b) The passages of ancient authors referred to as arguments, are even more problematical. Almost each of them are fragmentary and abridged ones, moreover they do not contain any statements to such effect as ascribed to them by H.

The passage on the subject in Livius' per. 97.<sup>35</sup> only tells that the military expedition against the Cretans failed, and does not say that the entire campaign had been directed exclusively towards the assault on Crete. Already G. Perl had pointed out that, when dealing with actions during several years, Livius' periochae generally mention them at their beginning and their end;<sup>36</sup> or to be more accurate: as it is shown in some of the examples mentioned by Perl,<sup>37</sup> and in our particular case, they sometimes report on them only at their end. We cannot know what was written by Livius in his lost books 95–97 reporting on the events of the years 74–71 B.C. But the sizes and proportions of the reports in the preserved books or their excerpts should make us cautious in jumping to far-reaching conclusions from some short announcement.

<sup>33</sup> On the events of this time connected with piracy of E. MARÓTI: The Role of the Pirates During the Mithridatic Wars. (in Hung.) Acta Univ. Debrecen. Ser. Hist. 2 (1963) 3 foll. (= Ricerche storiche ed economiche in memoria di C. Barbagallo. Napoli 1970 I 480–493. The same auth.: Piracy in the Age of the Roman Civil Wars. (in Hung.) Chapter III. Budapest 1972 (in press).

<sup>34</sup> The Social and Economic History of the Hellenistic World. Oxford 1941. 951–952 (= Die Hellenistische Welt. Gesellschaft und Wirtschaft. II. 1955. 751–752).

<sup>35</sup> M. Antonius praetor bellum adversum Cretenses parum prospere susceptum morte sua finit. There is however a small inaccuracy here: as mentioned before Antonius had begun his activity as praetor, at the time of the Cretan action, however, he was already propraetor.

<sup>36</sup> Institut de recherche et d'histoire des textes. Bull. No 15. 1967–1968 (Paris 1969), 31–32.

<sup>37</sup> Ibid. p. 32. l. n.

The excerpt Diodoros XL 1.1. only mentions the peace-treaty between Antonius and the Cretans,<sup>38</sup> it contains, however, no statement about the campaign itself, nor about its extent, nor about the character of Antonius' imperium, likewise as Livius' periocha, or as Plutarch's biography of Antonius mentioned by H., which latter dealing with the triumvir's family, mentions his father's by-name *Creticus* (Κρητικός) leaving unsaid its cause and origin, that can be understood, owing to the use of a source sympathizing with the triumvir.

The only passage, accepted by H., too, and giving some closer information about Antonius' military expedition is to be found among the remnants of Appian's book about Crete and the other Mediterranean isles (*Sic. et ins.* 6, 1–4). It is self-evident that in connexion with Crete Appian wrote about those details of Antonius' campaign that were connected with the isle. (The same way, as Cicero, while writing against Verres, had made mention of Antonius' abuses and those of his legates in Sicily, as we are going to revert to that.) The epitomist preserved some concrete things too, thus he made mention of Lasthenes and Panares whom we shall meet later. There is nothing more illustrative of his superficiality, than that he mistook Marcus Antonius for his brother, Cicero's later partner in consulship (6, 1). But he keeps it in evidence that the Roman intervention was brought about by the fact that the Cretans had collaborated with the pirates supporting Mithridates: ἔδοξε δὲ καὶ τοῖς πλεονάσασι τότε λησταῖς ἐς χάριν τοῦ Μιθριδάτου συλλαβεῖν καὶ συμμαχεῖσθαι σαφῶς διωκουμένοις ὑπὸ Γαίου Ἀντωνίου... (cf.: Flor. I. 42, 1). That episode, and the co-operation of the Cilician and Cretan pirates, would have figured by Appian put in the same wide-ranged concatenation as in the presentation of the «*Mithridatike*».<sup>39</sup>

3. Consequently, it is evident that the inscription from Epidaurus, and the short-spoken statements of the authors enumerated by Hinrichs, which are preserved by the mediation of the epitomists, do not justify the conclusion that Antonius' mandate, his preparations and campaigns were limited between narrow boundaries, moreover Appian's report seems to contradict it explicitly. Thus it is out of question that most sources would testify to a conception limited to the isle of Crete.

To clear up the question it is expedient to rely first of all upon the texts of such sources that provide us with more definite, more detailed positive exposition of the character of Antonius' imperium, of the scope of his mandate and the scenes of his actions, and that are to be studied in the wording of their authors, such as e.g. the contemporary works of Cicero and of Sallustius, and the work of Velleius Paterculus etc.

<sup>38</sup> Ὅτι Μάρκος Ἀντώνιος συνθέμενος πρὸς Κρήτας εἰρήνην... Besides the conclusion of peace itself has been a question much discussed in the relevant scholarly literature. See particularly A. PASSERINI: Athen. 14 (1936) 45 foll.

<sup>39</sup> See mainly 62–63, 91–96. Cf. E. ΜΑΡΩΤΙ: Ricerche storiche... *loc. cit.*

As a starting point let us recall Velleius' statements concerning Pompey's campaign against the pirates in connection with the *lex Gabinia: essetque ei (sc. Pompeio) imperium aequum in omnibus provinciis cum proconsulibus usque ad quinquagesimum miliarum a mari. Quo scito paene totius terrarum orbis imperium uni viri deferebatur; sed tamen idem hoc ante septennium in M. Antoni praetura decretum erat* (II. 31, 2–3). H. rejects Velleius' statement because of the wrong dating of the event: Antonius' campaign had begun seven years earlier, not two years (*ante biennium*) earlier in the manuscript tradition (more exactly in the *editio princeps*).<sup>40</sup> There may be no need to refer to the fact that the numerical data of the ancient authors by how many sources of error are endangered. As to Velleius himself: since P. Groebe's observations<sup>41</sup> we are warned even by the manuals of common use that about the inconsistency of the figures to be found in his works, the decay of the manuscripts has to be taken into consideration.<sup>42</sup> To say nothing of it that the mistaking Metellus' mandate (which was dated really two years earlier than Pompey's mandate) for that of M. Antonius can be ascribed with the same justification to a later reasoning copyist as to the ancient author. (This mistake is certainly easier to explain and it is not so significant as the one we could observe in the case of the Livian periocha or in that of the Appian excerpt, to which H. turns, however, a blind eye without any scruple.) Reverting to the manuscript tradition, we may mention that the unique codex containing the work of Velleius, found by Beatus Rhenanus in 1515, was in a short time lost, likewise its earliest copy, which latter served as basis of the perfunctorily made *editio princeps*.

It seems to be unquestionable in any case that according to Velleius Antonius – like Pompey, – so to say as his forerunner – had got an extraordinary mandate embracing the entire coast-line of the Mediterranean.

Velleius' reports are supported in this connexion by Cicero's statements. Cicero is, however, one of our best-informed and most competent sources as to the events of internal and external Roman policy of his time. The same holds true in respect of the problems arisen out of the ravages of the pirates and all questions connected with piracy. It is enough to think of the relevant passages in *De imperio* or the *Verrinae*. In the latter ones Cicero twice applies the designation *imperium infinitum* relating to M. Antonius' mandate.

II. 3, 8: *M. Antoni infinitum illud imperium*. We got no immediate nearer information about the nature of it. Earlier Scipio Africanus' mandate in the case of the campaign against Carthage had been undetermined as to

<sup>40</sup> The emendation to *septennium* is due to KRAUSE (Ed. Ann. 1800).

<sup>41</sup> *Hermes* 42 (1907) 304. Moreover, in the most ancient codices the numbers were most likely not written out, but they were denoted with figures only, cf. STEGMANN, praef. VI–VII, in ed. ann. 1933.

<sup>42</sup> Thus W. S. TEUFFEL: *Gesch. d. röm. Lit.* II<sup>6</sup> 1910, 195. A. DIBBLE: *Velleius Paternulus*. PW-RE VIII A (1955) 642.



the time: *P. Scipioni non temporis, sed rei gerendae fine . . . prorogatum imperium est.*<sup>43</sup> In the case of Antonius, however, it is from the outset improbable to think of an interpretation relating to time: in this period the Senate would extend the time-limits of many commanders and proconsuls, to mention the best known examples: those of L. Lucullus or of Verres himself<sup>44</sup>. But Cicero applies the designation *imperium infinitum* in none of such cases. So much may be established anyway that in Antonius' case he mentions it in connection with his activity in *Sicilia Provincia*, i.e. in a province belonging to the competency of another promagistrate.

He gives a more detailed account of Antonius' alleged misuses here<sup>45</sup> in the 3rd piece (91, 213) of the 2nd action, dealing with the Sicilian matters of cereals, and in this context the designation has a role again: *ita se in isto infinito imperio M. Antonium gessisse . . .* Concerning the interpretation of the designation we get a footing in the sequel which is however not quoted by H.: *M. Antonium cum multa contra sociorum salutem, multa contra utilitatem provinciarum et faceret et cogitaret, in mediis eius iniuriis et cupiditatibus mors oppressit.* The statement and the surrounding context (cf. 211 – 214) make it clear that Antonius turned up in several provinces, his *imperium* authorized him to supply his fleet with food on the territories of the Roman provinces and allied cities. (N.B. Crete had not yet been a Roman province, its inhabitants had not been allied with Rome.)

Similarly requisitions in several provinces are referred to by the notes concerning the above mentioned Cicero passage in Ps. Asconius' commentary (Orelli, p. 206): *et Siciliam et provincias omnes depopulatus est.* And in the same passage he gives a paraphrase of *imperium infinitum*, this time quite clearly-cut in its local interpretation, viz. that it was not confined to a narrow region, but its scope extended to the entire coast-line of the Mediterranean: *. . . in senatu curationem*<sup>46</sup> *infinitam nactus totius orae maritimae.*<sup>47</sup>

*Imperium infinitum* and *curatio infinita* are thus concise denotations, full of meaning. Their meaning will become yet more clear, if we compare

<sup>43</sup> Liv. 30, 1,10. Cf. BROUGHTON: *op. cit.* I. p. 312 (ann. 203). He solves also the discrepancy presumed by HENZE (PW-RE IV. 1467) thus: *ibid.* p. 317 (ann. 202).

<sup>44</sup> According to EHRENBERG (AJPh 74 [1953] 117) Antonius' mandate was renewed yearly. Whether this conception be acceptable, it is disputable; H. however ought to have taken position in this connection.

<sup>45</sup> The activity of M. Antonius is condemned by the sources rather unanimously. In the case of Cicero's statements, some tendentiousness has to be reckoned with, too, surely his impeachments were always directed by implication against Verres. On the latter question see Acta Ant. Hung. 4 (1956) 197 foll. and Acta Ant. Hung. 9 (1961) 41 foll. Besides, the judgement of Antonius' activity is in this context irrelevant, it is his presence what is of importance.

<sup>46</sup> Cf. Ps. Ascon. in divin. 55 (ORELLI, p. 121–122): *M. Antonius curator tuendae totius orae maritimae . . .* See also note 52 below.

<sup>47</sup> Similarly the author of the Scholia Bobiensia speaks — in another context — about the large-scale campaign against the pirates in his remark to a passage of the *pro Flacco* (fg. 17): *. . . coeperat quidem ante illum (sc. Metellum) orae maritimae praepositus M. Antonius piratas persequi* (ORELLI, p. 233–234).

the last quotation with a statement of Livius connected with the 2nd Carthaginian war. According to it in 204 M. Octavius propraetor obtained a mandate containing this: . . . *navibus longis quadraginta maritimam oram, quibus finibus senatus censuisset, tutaretur*.<sup>48</sup>

In the case just mentioned, the senate thus committed a *defined* coastal sector to Octavius' charge, they limited his activity geographically: but in Antonius' case they bestowed an *imperium* on him, which extended to every coastal district of the Roman Empire, included of course the Mediterranean itself, and which was *not limited* to the territory of one province.

H. mentions that the denotation *imperium infinitum* is used by Lactantius, too. The context throws light not only on its nature, but also on the purpose of the mandate comprising the entire area of the Mediterranean: *De Neptuni sorte manifestum est, cuius regnum tale fuisse dicimus, quale M. Antonii fuit infinitum illud imperium, cui totius orae maritimae potestatem senatus decreverat, ut praedones persequeret et omne mare pacaret*. Consequently, the purpose of Antonius' mandate was not to occupy Crete, but to wind up the piracy and to make fix the security of the undisturbed seaborne traffic on the Mediterranean.

According to Jameson,<sup>49</sup> Lactantius' statement is based upon Cicero. But that may be only true, if we are supposing, that Lactantius made use of a lost, still unknown work of Cicero, the logical consequence of this supposition being that the nature and purpose of the *imperium infinitum* was understood by Cicero the same way. But all that is a mere guess-work. It cannot be denied, however, that Lactantius is reporting about such details which he could not take either from the Verrinae or from Cicero's any other work still extant. According to the facts mentioned below he drew from sources, that had made use of the text of the particular *senatus consultum*.

It is a fact that both Lactantius and Ps. Asconius display thorough knowledge in other respects, too. Thus *e.g.* they both know that Antonius' mandate was derived from the senate, and not from any plebiscitum. The Cicero-commentary is informed even about the background of the extraordinary mandate and the political intrigues of the various senatorial groups:

<sup>48</sup> 29, 13, 5 See BROUGHTON: *op. cit.* I p. 308, 313. F. MÜNZER: Cn. Octavius, PW-RE XIII (1937) 1809.

<sup>49</sup> *Loc. cit.* in note 9, p. 542. n. 22. In JAMESON'S opinion Cicero uses the denotation *imperium infinitum*, relating to Antonius, with an ironical, contemptuous tonic accent. While investigating the problem *imperium aequum — imperium maius* he returns, however, no answer regarding the positive meaning and the sense of the denotation, and the scope of the mandate. The two Ciceronian examples referred to as being parallel are beside this point: both may be rhetorical hyperboles, but in the case of *de domo* 55, it is to be seen that both Gabinius' and Piso's *imperium infinitum maius* in these cases only a huge power are limited to one particular province each, *viz.* to the territories of Syria and Macedonia respectively. In the case of *de lege agr.* 2,33 *infinita potestas innumerabilis pecuniae conficiendae*: the *infinita potestas* has nothing to do either with the promagistratical *imperium* or with the provincial rule or with the military command (cf. 1, 15 *infinita atque intoleranda licentia*).

*Hic est M. Antonius, qui gratia Cottae consulis et Cethegi factione in senatu curationem infinitam nactus totius orae maritimae . . .* (Orelli, p. 206).

The information above takes its origin of a well-informed contemporary source, according to all indications of Sallustius whom the commentator probably made use of, at first hand too.

We obtained information from a well preserved breachless part of Sallustius' *Historiae*, from consul Cotta's fictive speech (II. 47, 6--7) that he was really keenly interested in the critical situation brought about by the pirates,<sup>50</sup> especially as to the safeguarding of the Hispania-bound war-transports, and as to the Italian coasts being imperilled. We are aware of consul Cotta having had part in the formation of another extraordinary commando, too.<sup>51</sup>

Ps. Asconius' other expressions also certify his having made use of the *Historiae*, the best survey of contemporary events. H. quotes one part of his remark written *in divin* 55.: *curator totius orae maritimae* — without any commentary. Concerning its probable source, the citation is really instructive when read together with its continuation: *qua Romanum erat imperium . . .* One fragment of the *Historiae* (III. 2. M.) again runs as follows: *Qui orae maritimae, qua Romanum esset imperium, curator <nocent>ior piratis.*<sup>52</sup> In another passage he quotes Sallustius by name.<sup>53</sup>

One of H.'s arguments opposing Antonius' wide-spreading mandate is that the scanty fragments of the fore-part of book III of *Historiae* cannot be relied upon to draw conclusions concerning the actions, that took place along the Ligurian, Gallic and Hispanian coasts. However, we have to remember that those fragments constitute the elements of a narrative of a continuous series of historical events. Putting them back in their original correlation an unbiassed research has consequently to try to scrutinize the information contained by them and connected with the preceding events.

We are told by Cotta's speech mentioned above that the Roman commanders waging war on the Iberian peninsula, *viz.* the proconsuls Cn. Pompey and Q. Caecilius Metellus Pius had pressed for their soldiers' pay in arrears and the reinforcement: soldiers, armament and cereals.<sup>54</sup> The lack of food and of the soldiers' pay are ever recurring topics in Pompey's letters to the senate.<sup>55</sup> One fragment (II. 93 M.) tells that both the Roman army and their enemies were miserable with hunger.

<sup>50</sup> The wording is not without any interest (47,7): *Macedonia plena hostium est nec minus Italiae maritima et provinciarum.*

<sup>51</sup> See G. PERL: *Philol.* 109 (1965) 79, and «Античное общество», Moscow 1967, 421.

<sup>52</sup> Cf. notes 46 and 47 above.

<sup>53</sup> II. in Verr I 60 (ORELLI, p. 176): *et quem Sallustius ait perdundae pecuniae genitum et vacuum a curis nisi instantibus* (= Hist. fg. III 3 M.).

<sup>54</sup> II 47.6 . . . *imperatores Hispaniae stipendium, milites, arma, frumentum poscunt.*

<sup>55</sup> Cf. II 98, 1.2.3.6.

Pompey threatened also with the possibility of returning to Rome (II. 98, 10; comp. Plut. Sert. 21, 8–9). The consuls Lucullus and Cotta, endeavouring to secure themselves the command of the war against Mithridates, did their utmost to prevent the carrying out the threat, and raised the money and procured the reinforcement.<sup>56</sup>

The real difficulty was about how to forward the supplies to destination. The sea-roads leading towards Hispania were kept under the control of the pirates being in league with Sertorius and Mithridates.<sup>57</sup> But for the time being Roma had no adequate fleet at her disposal to safeguard the transport: *ita classe quae commectus tuebatur minore quam antea navigamus* (II. 47, 7).

At last however they brought a small fleet together, mostly by repairing warships out of use, as it is seen below. Antonius, after having supplied himself with food at Sicily — as mentioned before — started from the coasts of Liguria towards Hispania: *Antonio ceterisque p[ro]lace[re]t navibus in Hispaniam maturare. Postquam vero in Aresinarios veni copia navium longarum, quas reparatas habebant* (III. 5 M.).

He aimed at taking possession of a suitable base near the Hispanian coasts, may be on one of the Baleares,<sup>58</sup> in order to forward and safeguard the transports from Italy: *... par[te] navium longarum ad ... insulam pervenit, ratus improviso metu posse recipi civitatem com[me]atibus Italicis opportuna*.<sup>59</sup>

This action was evidently destined to solve the difficulties of securing the Hispania-bound war-transports mentioned by consul Cotta.<sup>60</sup> Accordingly, one of Antonius' principal tasks may have been to secure the sea-routes toward the Iberian peninsula endangered by the pirates, to frustrate the pirates sailing about the eastern coasts of the peninsula, and to drive them away. And only after having partly performed this task, and when after the death of Sertorius (in 73)<sup>61</sup> the pirates had left this district, started also Antonius, repeatedly touching Sicily, to the eastern part of the Mediterranean, towards the Greek coasts. Accordingly, he could not arrive at Peloponnese earlier than in autumn of 73 B.C.<sup>62</sup>

<sup>56</sup> II 93, 10: *Dein proximi consules L. Lucullus et M. Cotta litteris nuntiisque Pompei graviter percussi ... omni modo stipendium et supplementum paravere ...* Cf. R. GARDNER, CAH IX 324. OOTEGHEM: *op. cit.* 120–121.

<sup>57</sup> Cf. A. SCHULTEN: Sertorius. Lpz. 1926. 99 and PW-RE II A 1750. GARDNER: *loc. cit.*

<sup>58</sup> In the opinion of SCHULTEN (Hermes 60 [1925] 66–73) the isle in question is the isle called S. Martin de Ampurias to-day. Accordingly, the gap is to be restored thus: *ad Emporias insulam*.

<sup>59</sup> Cf. the 7. clause of Cotta's speech quoted above.

<sup>60</sup> Accordingly, this was part of the task to be read by Lactantius, *ut piratas persequeret et omne mare pacaret*.

<sup>61</sup> According to W. H. BENNETT (Historia 10 [1961] 459 foll.), Sertorius had been killed in the first half of the year 73, already during the spring.

<sup>62</sup> Besides, the fg. Sall. Hist. III 8 (M) is in all probability connected with the Cretan defeat and not with the battles near Hispania, as it is generally supposed. For,

Let us sum up the statements of the sources analyzed above relating to the character of Antonius' mandate (a), to its scope (b), and to its purpose (c):

- a) Cicero: *imperium infinitum*  
 Lactantius: *infinitum imperium; totius orae maritimae potestas*  
 Ps. Asc. in Verr. II.: *curatio*<sup>63</sup> *infinita*
- b) Sallustius: *ora maritima, qua Romanum esset imperium*  
 Velleius: *imperium in omnibus provinciis*<sup>64</sup> *usque ad quinquagesimum miliarum a mari*  
 Lactantius: *totius orae maritimae*  
 Ps. Asc. in div.: *totius orae maritimae*  
 Ps. Asc. in Verr. II.: *totius orae maritimae* (two times)  
 Schol. Bob.: *orae maritimae praepositus*
- c) Lactantius: *ut praedones persequeretur*<sup>65</sup> *et mare omne pacaret*  
 Ps. Asc. in Verr. II.: *curatio totius orae maritimae.*

By reason of all those we cannot accept Hinrich's final conclusion, what he wished to prove from the outset, viz. that before Pompey's campaign in 67 B.C., the wars against pirates had always been waged in one province, by each proconsul in his own. As it is likewise unacceptable that the pirates, having got information about Pompey's wide-ranging mandate, would have immediately given up the struggle. We must not forget the fact that during the fight no less than 10 thousand pirates lost their lives (Plut. Pomp. 28, 4. App. Mithr. 96, 445): that indicates no little resistance. Pompey gained his victory possessing mighty military forces and resources, such as had never been bestowed upon Antonius by the senate: that explains the quite different successes of the two commissions of similar character;<sup>66</sup> in addition, that may have been the inducement of the «abuses» committed by Antonius to the detriment of some provinces and allied cities: he was com-

if we collate Florus' narrative (I 43, 3) with fragments 8 and 9, it seems to be probable that the latter ones stood in near connexion one with another also in Sallustius' narrative, fragment 9 refers, however, undoubtedly to the naval defeat alongside Crete.

<sup>63</sup> Antonius' being named *curator* is corresponding to that; thus Sallustius: *orae maritimae, qua Romanum esset imperium, curator*. This and the wording of the following example explain the varying of the two expressions: *curatio — imperium*. — Ps. Ascon. in div.: *curator tuendae totius orae maritimae, qua Romanum erat imperium*; in Verr. I *curator totius orae maritimae*. — *Potestas* (Lactant.), *imperium* and *curatio* occur together also with Cicero: *de leg. agr.* 2, 17.

<sup>64</sup> Cf. Cicero: *contra utilitatem provinciarum*. Ps. Ascon: *et Siciliam et provincias omnes*.

<sup>65</sup> Cf. Schol. Bob. *coeperat piratas persequi* (see n. 47).

<sup>66</sup> Cf. EHRENBERG: *op. cit.* p. 118, note 10, and p. 591.

pelled to subsist his army with war-ships and transport-ships, with their equipment and crew, with the necessary food-supply mainly in the cities of Greece and Asia Minor, that were interested in the struggle against the pirates. Roma thus tried to shift the financial burden of the military expedition possibly upon her provinces, as they had done more than once. There may have been effective also some conservative forces in the senate, who always opposed mandates of extraordinary character which went beyond the traditional framework, and tried to throw difficulties in the way of the success of the ventures which had such sphere of authority. We have to remember that also Antonius got his commission only owing to the support of a senatorial group led by Cotta and Cethegus. Finally, the armed force of the Roman state was very different at the time of the two enterprises.<sup>67</sup>

<sup>67</sup> Cf. the works referred to in note 33.

## АНТИЧНЫЕ ГРАММАТИКИ ОБ ЭНКЛИЗЕ В ЛАТИНСКОМ ЯЗЫКЕ

Что представляет собой энклиза в латинском языке, каково ее место в общей акцентологии латинского языка, каковы ее функции и как велика сфера ее распространения, — на все эти вопросы очень трудно было бы найти ответ, поскольку в латинской письменности акцентуация никогда не отмечалась, если бы не дошедшие до нашего времени труды римских грамматиков и комментаторов древних текстов, обсуждавших среди прочих вопросов также проблемы акцентуации. Единого термина для обозначения энклизы не было создано в римской грамматической традиции, впрочем так же, как и для обозначения ударения, где наряду с наиболее употребительным термином *accentus* использовались и такие наименования, как *tenores*, *toni*, *fastigia*, *cacumina* (Diomedes. Schoell XLI<sup>a</sup>; Donatus. Schoell XL)<sup>1</sup>, *nota vocum*, *moderamenta*, *voculationes*. (Gellius N. A. XIII, 6). Энклиза обозначалась греческими словами *enclisis* (Priscianus, Schoell CXXXVI<sup>a</sup>) и *hyphen* (Donatus. Schoell LXXVI<sup>d</sup>).

Термин *hyphen* употреблялся в двояком значении: как название графического знака соединения двух слов и как обозначение самого явления энклизы. Согласно сообщению Диомеда этим подстрочным знаком соединяются соседние буквы двух слов, указывая на единое произношение, соединяются тогда, когда этого требует содержание высказывания: *hac nota subter posita utriusque verbi proximas litteras in una pronuntiatione colligimus, ita tamen tum cum ita res exegerit copulamur, ut est «Turnus ut antevo-lans»... et apud Sallustium» iam primum inventus simulac belli patiens erat»: «simulac» hyphen legendum est, enim una pars orationis* (G. L. I, 435). Если учесть, что *pronuntiatio* в римской грамматической традиции использовалось для обозначения акцентуационной стороны произношения, то слова Диомеда следует понимать таким образом, что энклиза есть соединение двух слов в единое акцентуационное целое. Об этом же говорит Присциан, замечая по поводу энклитического сочетания *interealoci*, что его следует произно-

<sup>1</sup> Ссылки на латинских грамматиков даются по книге Fr. Schoell. *De accentu linguae latinae veterum grammaticorum testimonia*, Lipsiae 1876; *Grammatici Latini ex recensione*. H. Keilii vol. I—VII. Lipsiae 1855.

снить с одним ударением: *sub uno accentu pronuntiandum est* (G. L. III 521).

Латинский акцент был слоговым, и каждый слог характеризовался своим акцентом - «акутом, циркумфлексом или грависом»<sup>2</sup>, но в рамках слова только один слог мог быть отмечен акутом или циркумфлексом, т. е. был ударным, остальные же неударные слоги имели гравис. Место ударного слога регулировалось общеизвестным правилом предпоследнего слога. В энклитической группе ударный слог был так же только один. Однако если рассматривать энклитическую группу как акцентуационную единицу, такую же самостоятельную единицу как отдельное слово, то оказывается, что правило предпоследнего слога в энклитических группах нередко нарушено. Так, вопреки норме акцентуируется предпоследний слог энклитической группы, несмотря на его краткость: *Musáque, armáque, secleráque, lumináque, votáque, itáque, alteráve omniáne<sup>3</sup>, egómet*. Такая акцентуация является столь резким нарушением, что грамматик Помпей вынужден говорить о силе энклитических частиц - *que, -ne, -ve, -ce*, которые заставляют краткий предпоследний слог иметь акцент: *Musáque: ecce illa quae est brevis ultima ipsa habet accentum. . . . ecce vides, in quantum valeant istae particulae, in quantum possint ut, etiam brevis sit, id est syllaba quae naturaliter brevis est, cogatur habere accentum, non naturaliter, sed causa istarum* (G. L. V 131). Такое же отклонение от нормы наблюдается в формах прилагательных женского рода с кратким *-a-* в окончании: *utráque, pleráque* где, по словам Присциана, частица - «*que*» несмотря на утрату лексического значения, сохраняет свою силу энклитики: «*que*» *quando cum integris componitur dictionibus, quamvis significationem suam amittit, tamen enclitici vim servat* (G. L. II 181).

Нарушается в энклитических сочетаниях и другое правило акцентуации слова, а именно, акцентуируется третий от конца слог при долготе предпоследнего слога. Эта акцентуация наблюдается в наречных образованиях *déinde, éxinde* (Servius, Schoell CLVIII<sup>d, e</sup>), *próinde*, (Augustinus, Schoell CLVIII<sup>f</sup>), *exáversum* (Annianus apud Gellium N. A. VI, 7), *alíquando, néquando, síquando* (Priscianus, Schoell CXXXIX<sup>b</sup> u CXXIV<sup>c</sup>).

Наконец, акцентом может быть выделен последний слог энклитической группы при условии апокопы конечного гласного. Паперин (Schoell XCVI<sup>c</sup>) приводит довольно большое число таких сочетаний, указывая, что на их последнем долговокалическом слоге сохраняется в этих случаях циркумфлекс: *adhûc* из *adhûce*, *posthâc* из *posthâce*, *antehâc* из *antehâce*, *illôc, istâc, illâc, istîc, illîc, hûc, illûc, istûc*, а также *hînc, illînc, istînc* с акутом на конечном кратковокалическом слоге. Следует отметить, что все эти образования

<sup>2</sup> И. М. Тронский. К вопросу о латинском ударении, сб. Памяти академика Л. В. Щербы, Л.-1951, 276-282.

<sup>3</sup> Fr. Sommer. Handbuch der lat. Laut- und Formenlehre. Heidelberg 1948, 297; Leumann - Hoffman. Lat. Grammatik I München 1963, 181.



имеют одинаковую морфологическую структуру, представляя собой местоименные наречия в сочетании с энклитической частицей — *se*. Ту же акцентуацию имеют и некоторые словоформы местоимений, глаголов и наречий, сочетающиеся с энклитическими частицами *-se*, *-ne*: *huíce* из более древнего *hoíce*, *tantôn*, *dixîn*<sup>4</sup>.

Таким образом, в энклитических группах наблюдается акцентуация, явно идущая вразрез с правилами акцентуации отдельного слова, не допускающими акцента ни на конечном слоге, ни на предпоследнем кратком слоге, ни на третьем слоге при долготе предпоследнего. Если проанализировать эти случаи отступления от нормы, то оказывается, что в основе их лежит один тип акцентуации, а именно, акцентуируется конечный слог первого компонента сочетания. Эта акцентуация не зависит от количественных различий слогов, так как акцентом выделяется как долгий, так и краткий слог. В том случае, когда энклитическое сочетание состоит из трех компонентов, как *exâdversum* — тип образования чрезвычайно редкий в классической и докласической латыни, — акцентом выделяется слог, предшествующий последнему компоненту, и в этом отношении *exâdversum* является точной параллелью к др. греч. *συμπρόβες* и др. инд. *samâkrnosî*, где ударным является второй преверб, находящийся в непосредственном контакте с глаголом.<sup>5</sup>

Тот же тип акцентуации на последнем слоге первого компонента прослеживается и в тех случаях, когда акцент энклитической группы не расходится с правилом предпоследнего слога. Например, *intereâloci* (Donatus. Schoell LXXVI), *maléfida*, *huíúsmodi*, *istiúsmodi*, *illiúsmodi* (Priscianus, Schoell LXXIV<sup>3</sup>), *propédiem* (Donatus. Schoell LXXVI<sup>d</sup>), *intérea*, *étenim*, (Prisc. G. L. III 528), *âdmodum*, *praémodum* (Annianus apud Gellium NA VI, 7) *quómodo*, *quílibet*, *néscio*, *néqueo*<sup>6</sup>), *doctúsqe*, *venerúntne*, *carbonibúsvé* (Prisc. Schoell LXXX<sup>d</sup>).

Отличительная черта акцентуации энклизы — выделение конечного слога первого компонента, отмечалась Присцианом: *de húúsmodi, istiúsmodi, illiúsmodi, et aliis talibus multi dubitaverunt, utrum composita sint an non, sed ea composita esse ipse accentus docet, qui in fine praecedentis dictionis poni non posset, nisi essent composita.* (Schoell LXXVIII<sup>d</sup>).

Итак, энклизе свойственна особая акцентуация, в основе которой лежит не просодический признак количественности гласных и слогов, определяющий вид акцента и место его в отдельном слове, но признак синтагматический, связанный с местом акцента перед последним компонентом сочетания. Именно этот тип акцентуации можно назвать правилом энклизы в ла-

<sup>4</sup>Leumann - Hoffmann. Lat. Cr. I, 181.

<sup>5</sup>И. М. Тронский. Древнегреческое ударение, М—Л, 1962. А. Meillet. De l'accentuation des proverbes. IF. 21, 339.

<sup>6</sup>Fr. Sommer. Hdb. 296.

тинском языке. Однако некоторое ограничение правила акцентуации энклизы, повидимому, все же было. Об этом заставляют думать несколько примеров, приводимых в *Anecdota Helvetiorum* (Schoell CXXIV<sup>o</sup>), акцентуация которых расходитя и с правилом предпоследнего слога, поскольку акцентируется третий слог при долготе предпоследнего, и с правилом энклизы: *assévērō assévērās, persévērō persévērās, ērādīco ērādīcās*. Очевидно, в энклизе допускались слова, имеющие не больше двух долгих слогов. В том случае, когда энклитическое слово выходило за эти границы, энклиза второго компонента заменялась проклизой первого компонента. Акцент фактически оставался на стыке обоих членов сочетания, передвинувшись с места, предшествующего стыку, на место за ним.

Поскольку выбор места акцента в энклитической группе связан с совершенно особыми условиями, возникает вопрос о характере этого акцента, имеет ли он такую же мелодическую природу, как акцент отдельного слова, или характеризуется другими признаками.

Прямых свидетельств со стороны римских грамматиков о характере акцента в энклизе нет. Однако разные факты языка указывают на то, что природа акцента в энклитическом сочетании была иной, чем в отдельном слове.

В латинском языке широко известно явление ослабления гласных в срединных и конечных слогах. Для примера достаточно привести: *teneō-contineō, faciō — efficiō — artifex, facilis — difficilis, canō-cecini — tibi cen*. Основная масса слов, где обнаруживается ослабление гласных, это производные слова, образованные путем префиксации или словосложения, в которых краткие корневые гласные производящей основы благодаря препозиции некоего морфологического или лексического элемента оказываются в срединном или конечном слоге. Причиной этой редукции кратких гласных очевидно, является интенсивное, динамическое ударение на первом компоненте сложения.

Есть основания считать, что динамическое ударение на первом компоненте сложных слов, вызывавшее ослабление гласных в заударных слогах, было ударением энклизы, т. е. что сложные слова, и прежде всего глагольные композиты, в латинском языке восходят к энклитическим сочетаниям.

О былой автономности превербов свидетельствует несколько примеров, где преверб отделен от глагола энклитическим союзом или местоимением: *seque gregāri, ob vos sacrō u sub vos placō* вместо нормальной для классической латыни последовательности *obsecrō vos* и *supplicō vobis*<sup>7</sup>. Но и в классической латыни сохранились следы неполного сращения превербов с глаголом. О них говорит Присциан, замечая, что формы претерита *exēgī exēgeram, infēcī infēceram sine dubio a simplicibus suis componuntur, nam non*

<sup>7</sup> Leumann — Hoffmann. *Lat. Gr.* I 182; A. Meillet. *JF.* 21, 344.

possumus dicere, quod «i» brevis, quae est in praesenti tempore (exigō, inficiō) convertitur in «e» longam in praeterito: hoc enim in nullo invenimus fieri verbo (G. L. II 439). Отсюда он делает следующий вывод: Apparet ergo ex hoc, quod compositio huiusmodi verborum, quae non eosdem modos compositionum per omnia servat tempora, per singula separatim fit (G. L. II 437). С какими бы теориями словообразования не было связано это замечание Присциана, оно основано на верном наблюдении, что вокалическое чередование *i* ~ *e* (exigō ~ exēgī) невозможно в формах простого глагола (Ср. videō ~ vīdī, vincō ~ vīcī, где *i* чередуется с *i*), и что дело обстоит так, как если бы при образовании временных форм у композит каждый раз заново происходило сочетание преверба с глаголом: agō → exigō, ēgī → exēgī. Поэтому неудивительно, что правило акцентуации энклизы охватывало когда-то сочетания глаголов с превербами, выделяя динамическим акцентом преверб и вызывая ослабление гласных в заударном слоге. В классической латыни глаголы с превербами акцентуируются по правилу предпоследнего слога, но следы былой энклитической позиции глагола остались.

Среди латинских именных композит многие представляют собой неполносложные сочетания, где при склонении изменяются или оба члена сочетания как respública, reipúblicae, iusiurándum, iurisiurándi, или изменяется по падежам первый член, а второй сохраняет форму косвенного падежа, как например tribunusplébis, tribuniplébis, praefectusúrbi (или praefectusúrbi), praefectiúrbi. (Prisc. G. L. II 183). Грамматическим средством объединения членов сочетания в одно сложное слово был акцент. На это значение акцента как единственного формального показателя цельности сложного слова, отличающего его от словосочетания, где каждое слово имеет свой акцент, настойчиво указывают римские грамматика. Присциан говорит по поводу слов respública, iusiurándum: in omni casu sub uno accentu ea proferentes composita esse ostendimus. (Schoell LXXVIII<sup>a</sup>).

Итак, еще в классической латыни ряд именных композит представлял собой энклитические или проклитические сочетания. Однако место акцента определялось в них, как и в простых словах, правилом предпоследнего слога. Древняя акцентуация энклизы на первом компоненте сочетания сохранилась лишь у очень немногих композит, особо отмеченных грамматиками, это locúplētis, locúplētes (An. Helv. Schoell CXXIV<sup>c</sup>), tríginta (Consentius, Schoell XCIX<sup>f</sup>).

Таким образом, ослабление гласных в латинских композитах и явные следы того, что глагольные и многие именные композиты восходят к энклитическим сочетаниям, свидетельствуют о том, что энклизе был свойствен особый динамический характер акцента в отличие от мелодического акцента отдельного слова. Впрочем, это совсем не означает, что акцент энклитической группы должен быть только динамическим. О параллелизме динамики и

тона не раз писали исследователи,<sup>8</sup> и вопрос в каждом отдельном случае сводится к соотношению силы и тона, к тому, какое из этих средств образования акцента доминирует. Есть основания считать, что в латинском языке характер акцента в отдельном слове и в энклитическом сочетании был различен постольку, поскольку в акцентуации слова решающая роль принадлежала мелодическому фактору, тону, тогда как в акцентуации энклизы доминировала сила, интенсивность.

Интересно, что в латинском языке в сферу действия акцентуации энклизы попали не только сложные слова, что вполне естественно, но и слова заимствованные из других языков. Во многочисленных греческих заимствованиях наблюдается, как и в латинских композитах, ослабление гласных в первых слогах: *Σικελία* — *Sicilia*, *Μασσαλία* — *Massilia*, *μηχανά* — *machina*, *τρούτινα* — *trutina*, *ἐλαίρα* — *oliva*, *Καλόδορος* — *Calidorus*<sup>9</sup>, что может быть объяснено только наличием интенсивного акцента на первом слоге (*Sicilia*, *Másilia* etc.) При этом ни место ударения в исконном греческом слове, ни словообразовательная структура его не имели никакого значения для акцентуации заимствования. Ту же акцентуацию энклизы сохранили, как показывают романские языки, многие названия городов и народов, например, *Eburóvices*, *Trícasses* — фр. *Evreux*, *Troyes*; *Tárentum*, *Brúndisium* — ит. *Táranto*, *Brindisi*; *Némausus* — пров. *Nemse*<sup>10</sup>.

Любопытную параллель к распределению слов латинского языка в акцентуационном отношении дает современный шведский язык, где иностранные слова получают акцентуацию, характерную для шведских синтагматически спаянных сочетаний.<sup>11</sup>

Некоторые сведения о характере акцента энклизы можно найти в латинском стихе. В просодии Плавта и Луциллия некоторые односложные и долговокалические формы местоимений *tū*, *mē*, *tē*, наречие *quā* и союз *sī* в позиции передэнклитикой трактуются как краткие слоги: *tūquidem* (*Lucil.*, 475); *sīquidem* (*Plt. Mo.* 671), *quāsī* (*Plt. Ps.* 955), *mēquidem*, *tēquidem*<sup>12</sup>. В классической латыни известны: *sīquidem*, *ēquidem*, *hōdiē* < *\*hōdiē*.

Это явление получило в грамматиках название *Kürzung durch Tonanschluss*, и ему дал чисто фонетическое объяснение Ваккернагель:<sup>13</sup>

<sup>8</sup> O. Szemerényi, *Syncope in Greek and Indo-European and the nature of indo-european accent*. Naples, 1964 p. 280 sq. G. Fant. *Modern Instruments and Methods for Acoustic Studies of Speech*. Proceedings of the Eight International Congress of Linguists. Oslo, 1958, 282 sq; С. Д. Кацнельсон. Сравнительная акцентология германских языков. М—Л, 1966, стр. 21 и сл.

<sup>9</sup> И. М. Тронский. Историческая грамматика латинского языка. М., 1960, стр. 82 сл. Fr. Sommer. *Kritische Erläuterungen zur lateinischen Laut- und Formenlehre*. Heidelberg, 1914. 25—26.

<sup>10</sup> Э. Бурсье. Основы романского языкознания. М., 1952, стр. 39.

<sup>11</sup> С. Д. Кацнельсон, *Сравни. акцентология*, стр. 41.

<sup>12</sup> В. М. Линдсей. Краткая историческая грамматика латинского языка. М. 1948, 40. Stolz-Schmalz. *Historische Grammatik der lateinischen Sprache* Leipzig, 1894. I 228; Fr. Sommer *Hdb.* 129; A. C. Juret. *Manuel de phonétique latine*. P. 1921, 81

<sup>13</sup> J. Wackernagel. *Beiträge zur Lehre vom griechischen Akzent*. Basel, 1893, 22.

благодаря примыканию энклитики и перехода ее тона на предшествующий слог, в нем возникает сильный внутрислоговой приступ (*stark geschnittener Akzent*), под влиянием которого происходит сокращение акцентуированного гласного.

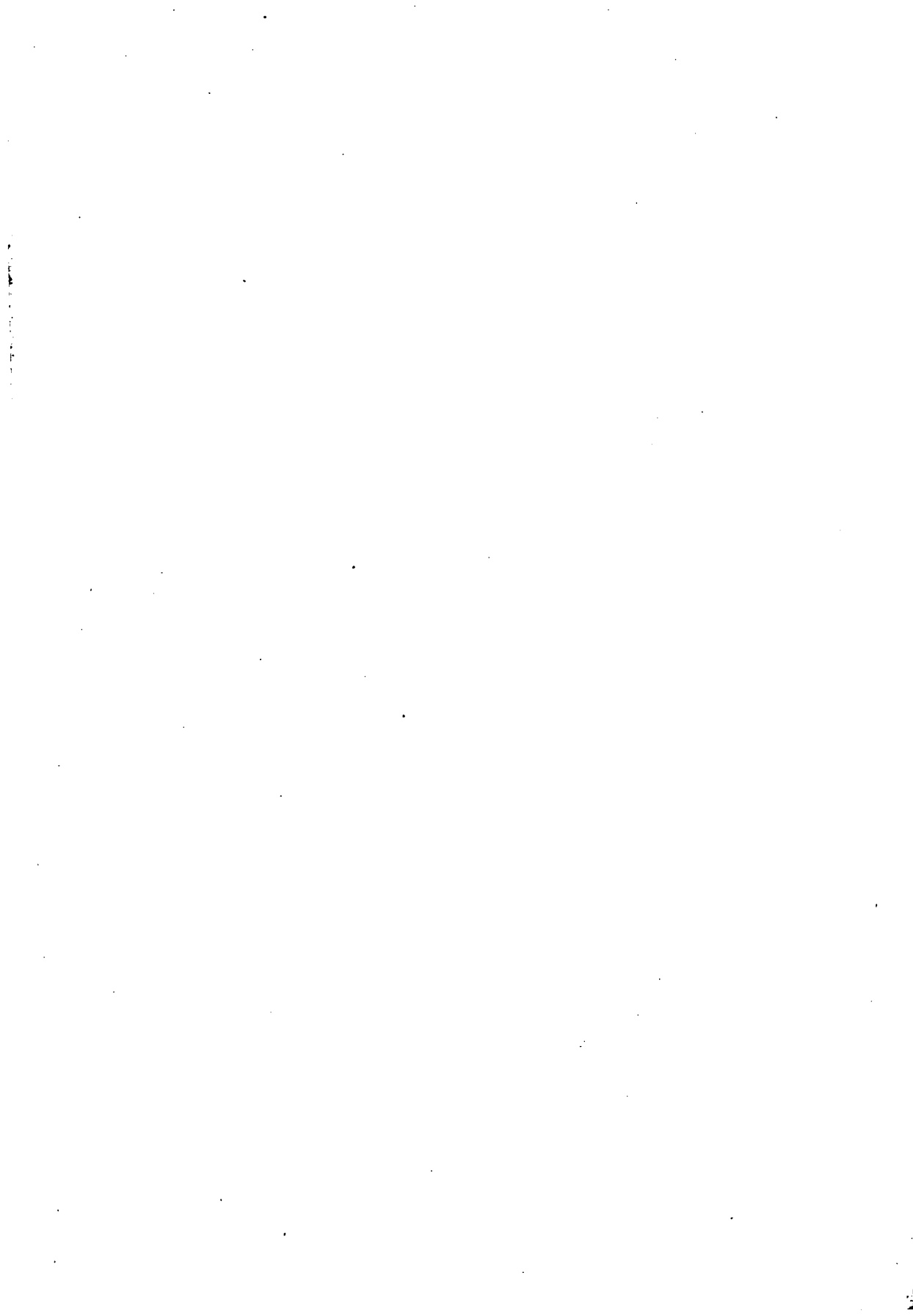
Однако, если учесть дистрибуцию акцентов в латинском языке, то рассматриваемое явление может получить другое освещение. Односложные долговокалические слова *tū, mē, tē, quā, sī* имели, согласно традиционному учению римских грамматиков, циркумфлекс. Став компонентом энклитической группы, такое односложное слово теряло акцент, присущий ему как отдельному слову, получая взамен акцентуацию энклизы, т. е. динамический акцент. Изменение характера акцента в энклитическом сочетании нашло свое отражение в просодии в виде кажущегося сокращения долготы. В сущности, это не сокращение долготы, а нейтрализация квантитативных различий в ударном слоге, которые становятся избыточными, когда слог получает динамический акцент.

О функции акцента в энклитическом сочетании подробно сообщают римские грамматики, подчеркивая его связующую, объединяющую роль. Так Сервий (Schoell CLVIII<sup>c</sup>) указывает: «*exinde*» una pars orationis est et in tertia a fine accentum habet, licet paenultima longa sit; quod ideo factum est, ut ostenderetur una pars esse orationis, ne praepositio iungeretur adverbio, quod vitiosum esse non dubium est. Нередко акцент энклитической группы, указывая на синтагматическую спайку членов группы, сигнализирует одновременно новое семантическое значение целого. Донат (Schoell CXXXIX<sup>a</sup>) говорит о различии значений энклитической группы *sī quando* и словосочетания *sī quādo*: «*siquando*» et prima syllaba acui potest et media, tamen variat sententiam. Он же отмечает особое значение энклитического сочетания *propēdiem*: «*propēdiem*» hyphen, nam adverbium est temporis, ut si diceret «*eito*». (Schoell LXXVI<sup>d</sup>).

Таким образом, именно акцент в своей синтагматической функции спаивает компоненты энклитической группы, придавая ей значимость акцентуационной, а иногда и семантической единицы.

И наконец, последний вывод: в латинском языке были две системы акцентуации, - акцентуация отдельного слова и акцентуация энклизы, различавшиеся и характером акцента, и критериями, определяющими место акцента, и функцией акцента, делимитативной в одном случае и синтагматической в другом.

Москва.



W. HELD

## DIE ZUNEHMENDE ERSTARKUNG DER RÖMISCHEN PROVINZIALARISTOKRATIE IN DER ZWEITEN HÄLFTE DES 3. JAHRHUNDERTS

Das durch die allgemeine Krise der antiken Produktionsverhältnisse stark erschütterte Imperium Romanum bot in der Mitte des 3. Jahrhunderts das Bild eines instabilen politischen Herrschaftssystems. So gelang es beispielsweise den Alamannen und Juthungen im Jahre 272 u. Z., Italien bis tief nach Umbrien hinein heimzusuchen, so daß der Biograph Kaiser Aurelians beken-  
nen mußte: «*Romanum paene solveretur imperium.*»<sup>1</sup>

Es dürfte feststehen, daß der Trend zur Erhebung von Gegenkaisern von der provinziellen Aristokratie ausging bzw. stark gefördert wurde.<sup>2</sup> Der im Laufe des 3. Jahrhunderts durch kaiserliches Wohlwollen zu ständig zunehmender wirtschaftlicher Macht gelangende provinzielle Großgrundbesitz erstrebte — natürlich noch oft die eigenen Machtpositionen überschätzend — die politische Herrschaft. Diese Tatsachen dokumentierten sich in Loslösungstendenzen einiger Provinzen von der Bevormundung der römisch-kaiserlichen Zentrale. Vermutlich war schon Kaiser Claudius II. eine der wesentlichsten Quellen der vergrößerten ökonomischen Machtpositionen der Aristokratie in den Provinzen zu Bewußtsein gekommen, als er energisch die Patroziniumsbevewegung in großem Stile unter Strafe stellte: «. . ., *ut iactura causae adficerentur ii, qui sibi potentiorum patrociniū advocassent . . .*»<sup>3</sup> Dennoch vermochten die Kaiser in dieser Zeit den verstärkten Einfluß des Großgrundbesitzeradels in den Provinzen nicht mehr aufzuhalten. Daß die Aristokratie die Proklamation von Gegenkaisern unterstützte und den relativen Bestand der Usurpation nur garantieren konnte, wird in den *Scriptores Historiae Augustae* durchaus zugegeben, wenn es heißt: «*quod maxime ad imperium pertinet, dives?*»<sup>4</sup>

Seit der Mitte des 3. Jahrhunderts wurden die römischen Provinzen an der Nordgrenze in der gesamten Ausdehnung durch gegen die Zentralgewalt

<sup>1</sup> SHA, Aurel. 21,1. Nachdem Aurelian mit großer Mühe der Sieg über die Angreifer gelang, ließ er Rom mit einer gewaltigen Mauer umgeben: Eutrop., *Brev. hist. Rom.* 9,15; Victor, *Liber de Caes.* 35,7.

<sup>2</sup> Wertvoll sind hierzu die Untersuchungen E. M. SCHAJERMANS: *Die Krise der Sklavenhalterordnung im Westen des Römischen Reiches.* Berlin 1964.

<sup>3</sup> Cod. Just. 2,13 (14), 1.

<sup>4</sup> SHA, tyr. trig. 12,5.

gerichtete Bewegungen erschüttert.<sup>5</sup> Ende der fünfziger Jahre schwang sich der schon durch mehrere römische Magistraturen gelaufene damalige *dux* des *Limes Transrhenanus*, M. Cassianus Latinus Postumus, zum Herrscher Galliens auf.<sup>6</sup> Die antiken Aussagen über Ursachen und Beginn der Usurpation des Postumus sind sehr widerspruchsvoll. Sie reichen von der Feststellung, daß allein das Heer ihn an die Macht gebracht hätte,<sup>7</sup> bis zur Auffassung, Postumus sei in einem gallischen Bürgerkriege zum Gegenkaiser erhoben worden.<sup>8</sup> Ebenso schwierig ist die genaue Datierung des Beginns der Usurpation. In der jüngsten Forschung verdichten sich mehr und mehr die Meinungen, die die Machtergreifung des Postumus in das Jahr 259 setzen.<sup>9</sup> Es gilt als sicher, daß der Usurpator nichtsenatorischer Abstammung war.<sup>10</sup> Es besteht auch Grund zur Annahme, daß die gallische Aristokratie Postumus unterstützte, da sie von der geschwächten römischen Zentrale, welche sich der in viele Gegenden des Imperiums einfallenden Völkerschaften zu erwehren hatte, kaum eine tatkräftige Hilfe gegen die Franken und Alamannen zu erwarten hatte. So lobte beispielsweise Eutropius die Tatkraft und Klugheit des regierenden Postumus, wenn er schrieb: «*Tum iam desperatis rebus et deleto paene imperio Romano Postumus in Gallia, obscurissime natus, purpuram sumpsit et per annos decem ita imperavit, ut consumptas paene provincias ingenti virtute et moderatione reparaverit.*»<sup>11</sup> Aber auch die Verfasser der SHA priesen die erfolgreichen Kämpfe des Usurpators: «*si quidem nimius amor erga Postumum omnium erat in Gallicanorum mente populorum, quod summotis omnibus Germanicis gentibus Romanum in pristinam securitatem revocasset imperium.*»<sup>12</sup> Positiv vermerkt wurde auch die Errichtung mehrerer Brückenkopfkastelle jenseits des Rheins durch Postumus.<sup>13</sup> In jener Zeit entstand die *Porta nigra* am Befestigungsring in Trier.<sup>14</sup> Die gallische Provinzialaristokratie fühlte sich recht sicher, wenn sie Postumus

<sup>5</sup> Vgl. З. Н. Дьяков: Социальная и политическая борьба в римской империи в середине III в., ВДИ 1961/1, S. 90 f.

<sup>6</sup> Vgl. SHA, tyr. trig. 3,4: «*quo interfecto ab omni exercitu et ab omnibus Gallis Postumus gratanter acceptus*» und SHA, Gall. 43: «*Galli, . . . , Postumum ad imperium vocarunt, . . .*» Vgl. auch З. Н. Дьяков; ВДИ 1961/1, S. 86; E. M. SCHTAJERMAN: Die Krise. . . a. a. O. S. 405 ff.; H.-J. WILLGER: Studien zur Chronologie des Gallienus und Postumus, Phil.-Diss. Saarbrücken 1966. S. 32; H. BENGTON: Grundriß der römischen Geschichte mit Quellenkunde. 1. Band. Republik und Kaiserreich bis 284 n. Chr. München 1967. S. 384.

<sup>7</sup> Vgl. SHA, Gall. duo 4,3.

<sup>8</sup> Vgl. Victor, Liber de Caes. 33,8.

<sup>9</sup> Vgl. K. F. STROHEKER: Der senatorische Adel im spätantiken Gallien. Tübingen 1948. S. 6; З. Н. Дьяков; ВДИ 1961/1, S. 87; E. M. SCHTAJERMAN: Die Krise. . . a. a. O. S. 412; J. VOGT: Der Niedergang Roms. Zürich 1965. S. 129; H.-J. WILLGER: Studien. . . a. a. O. S. 57.

<sup>10</sup> Vgl. SHA, tyr. trig. 5,8; Eutrop., Brev. hist. Rom. 9,9. Übrigens beweisen das auch seine militärischen Funktionen, die er vor seiner Erhebung innehatte: vgl. Victor, Liber de Caes. 33,8; SHA, tyr. trig. 3,9; Zosim. 1,38,2; Zonar., 12, 24.

<sup>11</sup> Eutrop., Brev. hist. Rom. 9,9.

<sup>12</sup> SHA, tyr. trig. 3,6; vgl. auch SHA, tyr. trig. 5,6.

<sup>13</sup> Vgl. SHA, tyr. trig. 5,4.

<sup>14</sup> Vgl. z. B. З. Н. Дьяков; ВДИ 1961/1, S. 87.



den Schutz der Rheingrenze überließ: „Ποστοῦμος δὲ εἰς φυλακὴν τοῦ Ῥήνου ποταμοῦ ἐαθεῖς, ὥστε κολύειν, τοῖς πέραν οἰκοῦσιν βαρβάροις τὴν εἰς τὴν Ῥωμαίδα χώραν διάβασιν, . . .”<sup>15</sup> Postumus verstand es, die Germanen mit geeigneten Maßnahmen abzuwehren.<sup>16</sup> Diese Tatsache, im Zusammenhang gesehen mit der schwierigen Situation, in der sich die Kaiser Valerian und Gallienus befanden, verdeutlicht, weshalb sich dieser Usurpator und seine Nachfolger weit über ein Jahrzehnt losgelöst vom Imperium Romanum behaupten konnten. Nach und nach wurde Postumus auch in anderen Provinzen ob seiner siegreichen Abwehr benachbarter Völkerschaften populär und von der dortigen Aristokratie als Herrscher akzeptiert. So bestätigt z. B. ein spanischer Meilenstein mit dem Namenszug des Usurpators aus dem Jahre 260 u. Z.,<sup>17</sup> daß sich diese Provinz (zumindest zu einem Teile) dem Imperium Galliarum anschloß. Zwei Inschriften von Tarraco beweisen ebenfalls den bis nach Spanien reichenden Einfluß des Postumus.<sup>18</sup> Auch Britannien hat sich vermutlich mit dem Gallischen Reich liiert.<sup>19</sup>

In der relativ langen Existenz des Sonderreiches in der Provinz Gallien kommt, wie bei anderen Usurpationen jener Zeit, die Tatsache der ökonomischen Erstarkung der Provinzilaristokratie zum Ausdruck, die sich nun auch in Lösungstendenzen vom Römischen Imperium dokumentierte. Natürlich ist J. Vogts Ansicht zu unterstützen, daß in der Konstituierung des Imperium Galliarum keine nationale gallische Reichsbildung gesehen werden darf.<sup>20</sup> Die gallischen Kaiser ließen Münzen mit typisch römischen Legenden, wie etwa SAECULI FELICITAS<sup>21</sup> oder SAECULO FRVGIFERO<sup>22</sup> prägen. Andererseits legten sich die gallischen Herrscher römische Titel zu, wie z. B. *Pius, Felix, Augustus, Pater patriae* u. a.<sup>23</sup>

Bestimmte Verordnungen Kaiser Gallienus' haben vermutlich den Widerstand und damit die Loslösungstendenzen der Provinzilaristokratie gefördert, z. B. solche Reskripte, die die kleinen und mittleren Grundbesitzer zu schützen geeignet waren.<sup>24</sup> Eine Münze des Postumus trug die Legende INDVLG[ENTIA] PIA POSTVMI AVG[VSTI] und stellte den Usurpator mit einem vor

<sup>15</sup> Zonar., Epitome hist. 12,24.

<sup>16</sup> Schon kurze Zeit nach seiner Erhebung wurde Postumus in einer Inschrift als Germanicus Maximus bezeichnet: vgl. DESSAU 561.

<sup>17</sup> Vgl. DESSAU 562.

<sup>18</sup> Vgl. CIL 2,4919 u. 4943.

<sup>19</sup> Vgl. CIL 7,820; 823; 1150; 1160; 1161.

<sup>20</sup> Vgl. J. VOGT: Der Niedergang Roms. Zürich 1965. S. 130.

<sup>21</sup> Vgl. COHEN: Postum. 331 f.

<sup>22</sup> Vgl. COHEN: Postum. 333 f.

<sup>23</sup> Vgl. З. Н. Дьяков; ВДИ 1961 I, S. 87.

<sup>24</sup> So durfte in einem konkreten Falle eine kleine Besitzerin gegen einen Verpächter Klage anstreben, da dieser sie unrechtmäßig vom Gut vertrieben hatte: vgl. Cod. Just. 4,65, 15. Gallienus ordnete z. B. auch an, daß ein Käufer eines Grundstückes einen Emphyteuten nicht vertreiben durfte: vgl. Fragm. iur. rom. Vat. 25. Vgl. auch Cod. Just. 4,65,16.

ihm knieenden barbarischen Gefangenen dar.<sup>25</sup> E. M. Shtajerman ist in diesem Zusammenhang mit Recht der Auffassung, daß die Kriegsgefangenen sowohl als Soldaten als auch als Landarbeiter Verwendung fanden und damit dem einheimischen Grundbesitzeradel als Kultivatoren ihrer Güter sehr willkommen sein mußten.<sup>26</sup>

Nach der fast zehnjährigen Herrschaft<sup>27</sup> des Postumus zerfiel das Imperium Galliarum noch nicht, sondern es folgten dem ersten Usurpator noch Laelianus, Marius, Victorinus und Tetricus, wobei in der Forschung bisher noch keine völlige Einigkeit über die Reihenfolge dieser Herrscher erzielt werden konnte. Nach meinem Dafürhalten folgten nach dem Tode des Postumus noch zwei Herrscher, die aus dem gallischen Adel hervorgingen, nämlich Victorinus<sup>28</sup> und Tetricus,<sup>29</sup> während Laelianus und Marius, bezeichnenderweise beide niederer Abkunft,<sup>30</sup> lokale Gegenkaiser gegen Postumus gewesen sind. Letztere konnten innerhalb kurzer Zeit von Postumus ausgeschaltet werden. Aus den Quellen erhellt nichts über die Motivierungen ihrer Erhebungen. Nach der Ermordung des Postumus übernahm sein Mitregent Victorinus das Zepter in Gallien. Während seiner Regierung erstarkte der Gegenpol des Adels der Provinz, nämlich die Munizipalaristokratie in einigen Städten. Möglicherweise kann das an der Wertminderung<sup>31</sup> der noch unter Postumus gültigen guten Münzen<sup>32</sup> gelegen haben. Diese Gegenkräfte arbeiteten auf einen Anschluß an Rom hin. So wandte sich die Stadt Augustodunum an Kaiser Claudius II. um Unterstützung gegen das Gallische Reich. Da der Kaiser mit seinen Feldzügen gegen die Goten zu sehr beansprucht war, blieb die Hilfe aus. Victorinus belagerte aus Rache Augustodunum sieben Monate und zerstörte die Stadt schließlich.<sup>33</sup> Diese Tatsache ist ein Beispiel dafür, daß die Provinzilaristokratie, sich ihrer ökonomischen und politischen Überlegenheit bewußt, schon zielgerichtet Gegner im wirtschaftlichen und damit auch im politischen Bereich auszuschalten bestrebt war.

<sup>25</sup> COHEN: Postum. 145.

<sup>26</sup> Vgl. E. M. SHTAJERMAN: Die Krise . . . a. a. O. S. 410.

<sup>27</sup> Vgl. z. B. Oros., Hist. adv. pagan. 7,22,10: «*Postumus in Gallia invasit tyrannidem, . . . nam per decem annos . . .*»

<sup>28</sup> Die aristokratische Abstammung liegt auf der Hand, da er zusammen mit Postumus Konsul war: vgl. CIL 2,5736. Seine Mutter Victoria war sehr begütert und hatte viel Einfluß auf das Heer: vgl. SHA, tyr. trig. 5,3; vgl. Victor, Liber de Caes. 33,14.

<sup>29</sup> Vgl. z. B. Victor, Liber de Caes. 33,14.

<sup>30</sup> Marius: vgl. Victor, Liber de Caes. 33,9; «*Igitur eo occiso Marius, ferri quondam opifex . . .*» oder «*. . . ex fabro, ut dicitur, ferrario triduo tantum imperavit.*» (SHA, tyr. trig. 8,1); vgl. auch Eutrop., Brev. hist. Rom. 9,9; «*Post eum Marius, vilissimus opifex, purpuram accepit et secundo die interfectus est.*» Laelianus: vgl. Victor, Liber de Caes. 33,8; Eutrop., Brev. hist. Rom. 9,9; Oros., Hist. adv. pagan. 7,22,11; SHA, tyr. trig. 5,1; 5,2,8.

<sup>31</sup> Diese Vermutung äußert H.-J. WILLGER: Studien . . . a. a. o. S. 102—103.

<sup>32</sup> Daß die gallischen Münzen aus den Prägestätten von Trier und Köln z. Z. des Postumus eine bessere Qualität besaßen als die offiziellen, die auf Anordnung des Gallienus herausgegeben wurden, betont z. B. F. ALTHEIM: Niedergang der alten Welt. Frankfurt am Main 1952. S. 353—354.

<sup>33</sup> Vgl. Paneg. lat. 9,4,1; 5,2,5; 4,2—4.

Nach dem Tode des Victorinus wird ein weiterer Sproß des gallischen Adels, der Statthalter Aquitaniens, Tetricus, von der einflußreichen Victoria auf den Thron gebracht: «*Interim Victoria amisso Victorino filio legionibus grandi pecunia comprobantibus Tetricum imperatorem facit, qui familia nobili praesidatu Aquitanos tuebatur, filioque eius Tetrico Caesarea insignia impartuntur.*»<sup>34</sup> Besonders in Aquitanien befanden sich riesige Latifundien. Somit lag vermutlich in dieser Landschaft das aristokratische Zentrum Galliens. Tetricus hatte sich nicht nur der Widerstände der Munizipalaristokratie Südgalliens, sondern der immer stärker werdenden Barbareneinfälle und der aufkeimenden Bauernbewegung zu erwehren. So stellte der Panegyriker Eumenius u. a. fest, daß Augustodunum von einer Schar von Batavern eingekreist war («*latrocinio Batavicae rebellionis obsessa*»)<sup>35</sup> In die folgenden Jahre fällt der Beginn der mächtigen bäuerlichen Widerstandsbewegungen der Bagauden, die erst unter Diokletian eingedämmt werden konnten. Tetricus und die Provinzialaristokratie kamen in arge Bedrängnis, wurden der neuen komplizierten Situation nicht mehr Herr und sahen keinen anderen Ausweg, als die Hilfe der kaiserlichen Zentralregierung in Rom anzurufen. So soll der gallische Usurpator ein Schreiben an Aurelian verfaßt haben, in dem er diesen — unter Verwendung eines Vergilverses<sup>36</sup> — anflehte, ihm zu Hilfe zu eilen: «*quem statim ad Aurelianum scripserat: 'eripe me his, invicte, malis'*»<sup>37</sup> Tetricus, welcher außerdem offensichtlich mit den Meutereien und der Unbotmäßigkeit seiner Soldaten nicht mehr fertig wurde,<sup>38</sup> stellte zwar sein Heer in der Entscheidungsschlacht bei Katalauni im Jahre 273 u. Z. in Kampfordnung auf, ließ sich aber ohne nennenswertes Zutun von Aurelian besiegen: «*eique adventanti producta ad speciem acie inter pugnam se dedit.*»<sup>39</sup> Die Auslieferung des Imperium Galliarum honorierte Aurelian Tetricus sehr hoch, indem er diesem nicht nur das Leben schenkte, sondern ihm in Italien hohe Würden und Ämter anvertraute: «*conrectorem totius Italiae fecit, id est Campaniae, Samni, Lucaniae Brittiorum, Apuliae Calabriae, Etruriae atque Umbriae, Piceni et Flaminiae omnisque annonari(a)e regionis, ac Tetricum non solum vivere, sed etiam in summa dignitate manere passus est, cum illum saepe collegam, nonnumquam commilitonem, aliquando etiam imperatorem appellaret.*»<sup>40</sup> Den Palast des Tetricus soll ein großes Mosaikgemälde geziert haben, das Aurelian und den letzten gallischen Kaiser in freund-

<sup>34</sup> Victor, Liber de Caes. 33,14; vgl. auch Oros., Hist. adv. pagan. 7,22,12; Eutropius sieht in ihm einen gallischen Senator: Eutrop., Brev. hist. Rom. 9,10: «*Huic successit Tetricus senator . . . absens a militibus imperator electus est . . .*»

<sup>35</sup> Vgl. Paneg. lat. 5(9),4,1.

<sup>36</sup> Vgl. Vergil, Aeneide 4,365.

<sup>37</sup> SHA, tyr. trig. 24,3; ähnlich auch Eutrop., Brev. hist. Rom. 9,13.

<sup>38</sup> Vgl. z. B. SHA, tyr. trig. 24,2: «*. . . cum militum suorum imprudentiam et procacitatem ferre non posset, . . .*».

<sup>39</sup> Victor, Liber de Caes. 35,4; vgl. auch Eutrop., Brev. hist. Rom. 9,13; SHA, Aurel. 32,3.

<sup>40</sup> SHA, tyr. trig. 24,5; vgl. auch tyr. trig. 25,3; Victor, Epitome de Caes. 35,7; Victor, Liber de Caes. 35,5; SHA, Aurel. 39,1; Eutrop., Brev. hist. Rom. 9,13.

schaftlicher Weise vereint darstellte: *«in qua Aurelianus pictus est utrique praetextam tribuens et senatoriam dignitatem, accipiens ab his sceptrum, coronam, cycladem»*. - *pictura e<st> de museo*; - *quam cum dedicasse<nt>, Aurelianus ipsum dicuntur duo Tetrici adhibuisse convivio.*<sup>41</sup> Die Interessengemeinschaft der römischen und der gallischen Aristokratie in dieser historisch konkreten Situation wird offenbar. Schon zur Regierungszeit Kaiser Probus' hatte sich, abgesehen von der Bewegung der Bagauden, die Lage weitgehend normalisiert, so daß die Provinzialaristokratie im Tone der Zufriedenheit bekannte: *«avantur Gallicana rura barbaris bubus et iuga Germanica captiva praebent nostris colla cultoribus, pascuntur ad nostrorum alimoniam gentium pecora diversarum, equinum pecus nostro iam fecundatur equitatu, frumento barbarico plena sunt horrea.»*<sup>42</sup>

Auch im Osten des Imperiums entstand während der Herrschaft des Gallienus ein Sonderreich mit dem Zentrum Palmyra. Von dieser reichen, schon in der Antike allgemein anerkannten, berühmten Stadt<sup>43</sup> und dem wichtigen Handelszentrum des Ostens aus führte ein gewisser Septimius Odaenathus erfolgreiche Feldzüge gegen die benachbarten Perser. Diese Kriege befreiten die zum Römischen Reich gehörenden Grenzländerereien vom persischem Druck<sup>44</sup> und ließen Palmyra zu einem wichtigen politischen Faktor im Osten werden. Viele östliche Gebiete und Städte fielen sofort von der römischen Zentrale ab und unterstellten sich dem palmyrenischen Feldherrn.<sup>45</sup> In Emesa z. B. übergab mit Unterstützung der Einwohner der Prätorianerpräfekt Ballist die Stadt an Odaenathus.<sup>46</sup>

Leider gibt nur eine antike Quelle Aufschluß über die soziale Zusammensetzung der Mitstreiter und Anhänger dieses Palmyreners. Orosius berichtet, daß in erster Linie *agrestes* und *rusticani* mit ihm gegen die Perser kämpften: *«ut uero in Oriente per Odenatum quendam collecta agresti manu uicti repulsique Persae, defensa Syria, recepta Mesopotamia est, et usque ad Ctesiphontem rusticani Syriae cum Odenato suo uincendo uenerunt.»*<sup>47</sup> Es liegt dadurch zumindest der Verdacht nahe, daß Odaenathus selbst ein Prätendent der einheimischen Aristokratie war, der mit Hilfe der ihm und seinen Klassengenossen untergebenen Landbevölkerung politische Entscheidungen erzwang. Zum anderen scheint sich in dieser historisch konkreten Situation eine Interessenübereinstimmung mit der städtischen Oberschicht ergeben zu haben (die Übergabe Emesas bestätigt das), welcher zumindest an dem Schutz vor der persischen Eroberung

<sup>41</sup> SHA, tyr. trig. 25,4.

<sup>42</sup> SHA, Prob. 15,6.

<sup>43</sup> Vgl. Plin., n. h. 5,88; Appian., B. C. 5,9.

<sup>44</sup> Zonar., Epitome hist. 12,23. Vgl. З. Н. Дьяков; ВДИ 1961/1, S. 102; J. Vogt: Der Niedergang Roms. Zürich 1965. S. 130; A. ALFÖLDE: Studien zur Geschichte der Weltkrise des 3. Jahrhunderts nach Christus. Darmstadt 1967. S. 192.

<sup>45</sup> Vgl. Zonar., Epitome hist. 12,24.

<sup>46</sup> Vgl. SHA, Gall. 3; Zonar., Epitome hist. 12,24.

<sup>47</sup> Oros., Hist. adv. pagan. 7,22,12.

und an einem ungehinderten Handel mit den östlichen Ländern gelegen war.<sup>48</sup> Gallienus, aufgrund der Krise des Imperiums unfähig, mit Erfolg gegen Odaenathus vorzugehen, mußte das Palmyrenische Separatreich zunächst akzeptieren, was auch darin zum Ausdruck kam, daß der Usurpator nach der Gefangennahme Valerians zum Herrscher des Orients deklariert wurde: «*Nisi Odenatus, princeps Palmyrenorum, capto Valeriano, fessis Romanae rei p. viribus sumpsisset imperium, in oriente perditae res essent.*»<sup>49</sup> Seit 264 u. Z. führte Odaenathus, vermutlich mit der Duldung Roms, den Ehrentitel *rex totius orientis*.<sup>50</sup> Dies läßt die Vermutung zu, daß der Herrscher von Palmyra, da er zunächst nicht direkt von Rom attackiert wurde, ein ungetrübtes Verhältnis zu Rom aufrechterhielt.<sup>51</sup> Nach der Ermordung Odaenathus'<sup>52</sup> herrschte dessen Witwe Zenobia zusammen mit ihrem Sohn Valballathus im Palmyrenischen Reich.<sup>53</sup> In dieser Zeit trennte sich Palmyra völlig von Rom. Das zeigt sich einerseits in der Tatsache, daß Kaiser Gallienus den Prätorianerpräfekten Heraclianus einen Feldzug gegen das Separatreich unternehmen ließ, welcher aber mit einem Mißerfolg endete.<sup>54</sup> Andererseits verschwanden seit 277 u. Z. die Porträts römischer Kaiser von den Münzmissionen Palmyras.<sup>55</sup> Der Einfluß des Palmyrenischen Reiches reichte bald bis nach Kleinasien und Ägypten.<sup>56</sup> Schließlich gelang es Kaiser Aurelian, Zenobia zu besiegen und das Palmyrenische Sonderreich zu vernichten.<sup>57</sup>

Die Ursachen der Niederlage Zenobias bleiben aufgrund der mangelhaften Quellensituation im historischen Dunkel. Dennoch lag auch hier vermutlich als Analogon zu Tetricus eine Kollaboration zwischen dem Kaiser und der Exponentin der palmyrenischen Aristokratie, Zenobia, vor, wenn in den *Scriptores Historiae Augustae* steht: «*huic <vita> ab Aureliano concessa est, ferturque vixisse cum liberis matronae iam more Romanae data sibi possessione in Tiburti, quae hodieque Zenobia dicitur, non longe ab Hadriani palatio atque*

<sup>48</sup> Die meisten zeitgenössischen Forscher sehen in Odaenathus in erster Linie einen Verfechter der palmyrenischen Handelsinteressen: z. B. F. ALTHEIM: *Niedergang* . . . a. a. O. S. 95, oder erörtern diese Problematik auf Grund der Quellenarmut gar nicht.

<sup>49</sup> SHA, tyr. trig. 15,1; vgl. auch SHA, Gall. 12,1.

<sup>50</sup> Vgl. SHA, Gall. 10,1; ähnliche Fakten führt auch З. Н. Дьяков; ВДИ 1961/1, S. 130—131 an. Auch wurde Odaenathus *αυτοκρατορ* genannt: vgl. IGRP e, 1047.

<sup>51</sup> Die meisten Forscher teilen diese Ansicht: z. B. З. Н. Дьяков; ВДИ 1961/1, S. 103; F. ALTHEIM: *Niedergang* . . . a. a. O. S. 286; J. VOGT, *Der Niedergang Roms*, Zürich 1965, S. 130. Zonaras betonte das große Vertrauen, das Odaenathus den Römern gegenüber hatte: „Ὁὗτος ὁ Ὀδενάθος μέγας γενόμενος καὶ Ῥωμαίοις πιστός . . .“ (Zonar., *Epitome hist.* 12,24).

<sup>52</sup> Vgl. Petr. Patr. fr. 166; Zosim. 1,39,2; SHA, Gall. 13,1—3; SHA, tyr. trig. 15,5; 17,1. Vgl. auch die ausführlichen Überlegungen ALFÖLDIS: A. ALFÖLDI: *Studien* . . . a. a. O. S. 195 ff.

<sup>53</sup> SHA, Gall. 13,2.

<sup>54</sup> Vgl. SHA, Gall. 14; Zosim. 1,40.

<sup>55</sup> Vgl. З. Н. Дьяков; ВДИ 1961/1, S. 104.

<sup>56</sup> Vgl. Paneg. lat. 8,10; so stand die antirömische Erhebung des vermögenden Firmus in Ägypten mit Palmyra in Berührung: vgl. SHA, quadr. tyr. 3,2.

<sup>57</sup> Vgl. Zonar., *Epitome hist.* 12,27. Einige Quellen verschweigen nicht, daß es dazu erst der Bestechung einiger Hilfstruppen bedurfte: z. B. SHA, Aurel. 28,2.

*ab eo loco, cui nomen est Concae.*»<sup>58</sup> Diese Vermutung wurde an anderer Stelle bekräftigt, an welcher mit einem nicht zu übersehenden Stolz vermerkt wurde, daß sich noch Jahre später Nachkömmlinge der Zenobia unter dem Adel in Rom befunden hätten.<sup>59</sup>

In dem schon oft von Usurpationen heimgesuchten illyrisch-pannonischen Raum<sup>60</sup> wurde der Befehlshaber der Truppen im Illyrikum, Aureolus, von seinem Heeresteil zur Annahme des Purpurs gezwungen: «*Hic quoque <in> Illyricianos exercitus regens in contemptu Gallieni, ut omnes eo tempore, coactus a militibus sumpsit imperium.*»<sup>61</sup> Die Herkunft des Aureolus ist dunkel. Zonaras deutete nur an, daß er aus einem unbekanntem Geschlecht stammte: «*. . . καὶ γένους ἔκφρασις ἀσήμου . . .*»<sup>62</sup> Kaiser Claudius II. besiegte seinen Widersacher: «*hunc eundem Aureolum Claudius interfecit . . .*»<sup>63</sup> Es ist nicht einfach, das Dunkel um Aureolus zu durchbrechen, zumal auch, obwohl Mediolanum eine eigene Münzprägestätte besaß, so gut wie keine Münzreste dieses Usurpators erhalten sind.<sup>64</sup> Bemerkenswert bleibt allerdings die Tatsache, daß Kaiser Claudius II. seinem Gegenspieler einen Grabstein mit einer Inschrift in Form einer *laudatio* setzen ließ, woraus u. a. hervorgeht, daß er ihm eigentlich das Leben schenken wollte, und daß er dem Besiegten Brücke und Grabmal zugleich weihte: «*munere prosequitur mortali et iure superstes, vivere quem vellet, . . . ille tamen clemens, qui corporis ultima servans et pontem Aureoli dedicat et tumulum.*»<sup>65</sup> Aufgrund dieser Inschrift muß angenommen werden, daß eigentlich keine nennenswert unterschiedlichen Interessen zwischen dem Kaiser und Aureolus bestanden. Eine solche Übereinstimmung der Interessen kann aber nur existiert haben mit einem Exponenten der Oberschicht der Provinz. Claudius II., der zweifellos einige nicht zu übersehende Erfolge gegen die einfallenden Goten hatte, und obendrein noch Widersacher in den Provinzen unterdrückte, wie z. B. Aureolus, ließ in Siscia Münzen mit Legenden demagogischen Inhalts prägen. Auf einem undatierten Antoninian ist die Rückseitenlegende *TEMPORVM FELIC.* zu finden, auf einem anderen die Inschrift *VOTA ORBIS.*<sup>66</sup> Damit sollte unmißverständlich außer dem glücklichen Zeitalter die Einheit des Imperiums betont werden, die, wie das Beispiel der Usurpation des Aureolus zeigte, durchaus noch nicht gesichert war.

<sup>58</sup> SHA, tyr. trig. 30,27.

<sup>59</sup> SHA, tyr. trig. 27,2: «*Zenobiae posteri etiam nunc Romae inter nobiles manent.*»

<sup>60</sup> Vgl. z. B. die Usurpation des Ingenuus (SHA, tyr. trig. 9,1) und die des Regilianus (SHA, tyr. trig. 10,1) z. Z. des Gallienus.

<sup>61</sup> SHA, tyr. trig. 11,1.

<sup>62</sup> Zonar., Epitome hist. 12,24.

<sup>63</sup> SHA, tyr. trig. 11,4.

<sup>64</sup> Vgl. H. MATTINGLY—E. A. SYDENHAM: The Roman Imperial coinage. Vol. V. Part. II. London 1933. S. 577.

<sup>65</sup> SHA, tyr. trig. 11,5. H. MATTINGLY—E. A. SYDENHAM: The Roman Imperial . . . a. a. O. S. 577, sprechen ebenfalls von einer *pons Aureoli*.

<sup>66</sup> Vgl. H. MATTINGLY—E. A. SYDENHAM: The Roman Imperial coinage. Vol. V. Part. I. London 1927. S. 227.

Während der Regierungszeit Kaiser Probus' kürten römische Truppen in Ägypten ihren Feldherrn Saturninus, der sich in schweren Kämpfen gegen benachbarte Stämme besonders ausgezeichnet hatte,<sup>67</sup> zum Kaiser: *«militibus circumstantibus amictus et adoratus est.»*<sup>68</sup> Während H. Mattingly und E. A. Sydenham die Existenz und das Wirken des Saturninus, vermutlich aufgrund nur bedeutungsloser Münzfunde, für zumindest sehr zweifelhaft halten,<sup>69</sup> scheint mir aus einer bislang zu wenig beachteten Stelle der *Scriptores Historiae Augustae* hervorzugehen, daß Probus nach einer Übereinkunft mit Saturninus gesucht hat. Der Kaiser soll ihm in mildem Tone gehaltene Schreiben zugesandt und Begnadigung versprochen haben: *«fertur autem Probus et clementes ad eum litteras saepe misisse et veniam esse pollicitum, sed milites, qui cum eo fuerant, non credidisse. obsessum denique in castro quodam ab his, quos Probus miserat, invito Probo esse iugulatum.»*<sup>70</sup> Es geht ebenfalls daraus hervor, daß Saturninus von seinen Soldaten gegen den Willen des Kaisers umgebracht wurde.<sup>71</sup> Wenn auch über die Gründe der Ermordung des Saturninus nichts bekannt und meiner Meinung nach aufgrund der Quellsituation keine Hypothese möglich ist, so ist doch das Übereinkunftsgesuch von seiten Kaiser Probus' in ähnlicher Weise zu werten, wie bei Aureolus. Saturninus scheint ein Vertreter der provinziellen Oberschicht gewesen zu sein, mit welcher Probus eine friedliche Übereinkunft für durchführbar hielt. Andererseits läßt sich sowohl im Falle des Aureolus als auch bei Saturninus folgern, daß die Provinzialaristokratie wohl noch nicht überall stark genug war, um ihre eigenen Unabhängigkeitsbestrebungen gegenüber dem Kaiser in Rom durchzustehen.

Eine eindeutige Revolte des gallischen Provinzialadels lag auch bei der Usurpation des Proculus und Bonosus um 280 u. Z. vor. Obwohl die Quellen auch über diese Erhebung nur flüchtig Auskunft geben, lassen sich doch bestimmte Grundzüge erkennen. Bekannt ist, zumindest von einem der beiden, nämlich Proculus, die Herkunft. Er entstammt einer einheimischen Adelsfamilie der Seealpen. Auf Grund seines Reichtums war er imstande, ein Heer aus Kolonen und anderen Abhängigen aufzustellen.<sup>72</sup> Unter anderem soll er

<sup>67</sup> Vgl. SHA, tyr. trig. 23,2 u. 3.

<sup>68</sup> SHA, quadr. tyr. 9,3; vgl. auch Victor, Liber de Caes. 37,3; SHA, Prob. 18,4; SHA, Saturn. 11. Vgl. auch J. BURCKHARDT: Die Zeit Constantins des Großen. Bern [o. J.] S. 166.

<sup>69</sup> Vgl. H. MATTINGLY—E. A. SYDENHAM: The Roman Imperial coinage. Vol. V. Part. II. London 1933. S. 574. E. M. SCHAJERMAN erwähnt den Usurpator Saturninus, ohne näher auf sein Wirken einzugehen, eigentlich nur im Zusammenhang mit seinen Feldzügen gegen die Mauren: vgl. E. M. SCHAJERMAN: Die Krise . . . a. a. O. S. 428.

<sup>70</sup> SHA, quadr. tyr. 11,2 u. 3.

<sup>71</sup> Vgl. auch SHA, Prob. 18,4; SHA, tyr. trig. 23,4 und Victor, Liber de Caes. 37,3, worin ebenfalls die Ermordung des Saturninus durch seine eigenen Soldaten vermerkt ist.

<sup>72</sup> Vgl. SHA, quadr. tyr. 12,1; SHA, Proc. et Bonos. 12—13. Ähnlich interpretieren das auch F. ALTHEIM: Die Krise der alten Welt im 3. Jahrhundert n. Zw. und ihre Ursachen. 3. Band. Berlin 1943. S. 187 und E. M. SCHAJERMAN: Die Krise . . . a. a. O. S. 449.

2000 eigene Sklaven bewaffnet haben: «*fertur denique eo tempore, quo sumpsit imperium, duo milia servorum suorum armasse.*»<sup>73</sup> Über das Wirken der beiden und den Ort der Handlung widersprechen sich die Quellen. Eutropius war der Ansicht, daß beide zu gleicher Zeit in Colonia Agrippinensis den Purpur nahmen: «*Quosdam imperium usurpare conatos, . . . , Proculum et Bonosum Agrippinae, multis certaminibus oppressit.*»<sup>74</sup> Victor kannte nur Bonosus, der sich in Köln zum Gegenkaiser aufschwang: «*simul caesis . . . , Agrippinae Bonoso exercitu . . .*»<sup>75</sup> An einer Stelle der *Scriptores Historiae Augustae* wird Proculus in Lugdunum allein zum Kaiser proklamiert.<sup>76</sup> H. Mattingly und E. A. Sydenham bestätigen, daß aufgrund der geringfügigen Münzfunde sich diese Frage nicht eindeutig entscheiden lasse.<sup>77</sup> Klarheit besteht darüber, daß die provinzielle Oberschicht mit einzelnen Maßnahmen Aurelians und Probus' nicht einverstanden war: «*hortantibus Lugdunensibus, qui et ab Aureliano graviter contusi videbantur et Probum vehementissime pertimescebant, in imperium vocitatus est, . . .*»<sup>78</sup> Außerdem kämpfte Proculus mit Erfolg gegen die Alamannen: «*non nihilum tamen Gallis profuit. nam Alamannos, . . . , non sine gloriae splendore contrivit, . . .*»<sup>79</sup> Das war zweifellos ein Unternehmen im Sinne des gallischen Adels, dessen Einkommensgrundlage durch Verwüstungen einfallender Barbaren gefährdet war. Für die Feststellung, daß die Erhebung des Proculus und des Bonosus eine Empörung der gallischen Provinzialaristokratie darstellte, spricht auch der Fakt, daß Vopiscus die Niederwerfung der Usurpation mit der Verordnung Kaiser Probus', die domitianischen Beschränkungen des gallischen Weinbaues zu annullieren, in Zusammenhang brachte.<sup>80</sup> Andererseits könnte die verhältnismäßig schnelle Niederschlagung der Erhebung<sup>81</sup> ihre Ursachen in der Befürchtung von Unruhen der Bevölkerung seitens des gallischen Adels gehabt haben. Vopiscus erwähnte Aufstandsbewegungen der auf gallisch-römischen Gebiet angesiedelten germanischen Stämme,<sup>82</sup> welche leicht auf die einheimische Bevölkerung Galliens hätten übergreifen können. Es liegt zumindest der Verdacht sehr nahe, daß die gallische Aristokratie durch Unruhen der Bevölkerung in harte Bedrängnis geriet und noch auf die römische

<sup>73</sup> SHA, quadr. tyr. 12,2.

<sup>74</sup> Eutrop., Brev. hist. Rom. 9,17. Eine ähnliche Auffassung vertritt auch Oros., Hist. adv. pagan. 7,24,3; vgl. auch SHA, Prob. 18,5.

<sup>75</sup> Victor, Liber de Caes. 37,3.

<sup>76</sup> Vgl. SHA, quadr. tyr. 13,1.

<sup>77</sup> Vgl. H. MATTINGLY—E. A. SYDENHAM: The Roman Imperial coinage. Vol. V. Part II. London 1933. S. 579.

<sup>78</sup> SHA, quadr. tyr. 13,1.

<sup>79</sup> SHA, quadr. tyr. 13,3.

<sup>80</sup> Vgl. SHA, Prob. 18,8. E. M. SCHTAJERMAN unterstreicht ebenfalls diese Tatsache und betont, daß sich besonders in den Aufstandszentren, in Aquitanien und bei den Treverern, der Großgrundbesitz konzentrierte, und daß nur dieser die materiellen Voraussetzungen für eine Neukultivierung bzw. Erweiterung einer Spezialkultur, wie den Weinbau, erfüllen konnte; vgl. E. M. SCHTAJERMAN: Die Krise . . . a. a. O. S. 450.

<sup>81</sup> Vgl. beispielsweise SHA, quadr. tyr. 15,1 u. 2; SHA, Prob. 18,5.

<sup>82</sup> SHA, Prob. 18,2.



Zentralgewalt angewiesen war. Zum anderen gelang es Probus, durch Zugeständnisse an den Provinzadel, die Spannungen abzubauen. Ein zumindest nach der Unterwerfung der Usurpation erzielttes Übereinkommen zwischen dem Kaiser und der gallischen Aristokratie könnte auch damit bestätigt werden, daß Probus der Witwe des Bonosus eine lebenslängliche Rente auszahlen ließ: «*uxore[m] quoque eius in honore habita et usque ad mortem salario praestito.*»<sup>83</sup>

Resümierend gilt es zu konstatieren, daß die Provinzilaristokratie schon im Verlaufe des 3. Jahrhunderts ihre ökonomische Macht so weit vergrößern konnte, daß sie das Wagnis auf sich nahm, schrittweise eine von der kaiserlichen Regierung unabhängige Politik zu betreiben. Dabei scheute sie nicht vor der letzten Konsequenz zurück, sich — wenigstens zeitweilig — von der Zentrale in Rom zu lösen. Daß diese Trennung von Rom sich zu dieser Zeit als noch nicht dauerhaft erwies, haben die Kaiser vor allem den aufkeimenden Volksbewegungen in den Provinzen sowie den verstärkten Einfällen benachbarter Völker und Stammesverbände zu verdanken.

Leipzig.

<sup>83</sup> SHA, *quadr. tyr.* 15,3.



J. HARMATTA

## GOTEN UND HUNNEN IN PANNONIEN

Die spätantike Entwicklung Pannoniens stellt infolge des unzureichenden Quellenmaterials ein besonders schwieriges Problem für die Geschichtsforschung dar. Wenn die Entstehung des Kolonats und seine Rolle bei der Gestaltung der frühfeudalen Produktionsverhältnisse sowie der Anteil der Barbarenstämme und ihrer Gesellschaftsordnung an der Entwicklung der frühfeudalen Staaten selbst in West-Europa, wo der Forschung unvergleichlich mehr Quellenmaterial zur Verfügung steht, in mancher Hinsicht noch immer umstritten sind, so gilt dies noch mehr in bezug auf die spätantike Geschichte Pannoniens. Da aber die Fragen des Übergangs von der Spätantike zur Feudalgesellschaft nur durch die umfassende Betrachtung der verschiedenen Provinzen des spätrömischen Reiches lösbar sind, erscheint eine Untersuchung auch der pannonischen Verhältnisse unumgänglich.

Während Pannonien im II. Jh. n. u. Ztr. nach allgemeiner Auffassung noch als eine Provinz mit vorwiegend kleinbäuerlichem Grundbesitz galt, sind sich die meisten Forscher darin einig, daß im IV. Jh. n. u. Ztr. die großen Domänen auch in Pannonien vorherrschend wurden. Eindeutig für die Richtigkeit dieser Auffassung spricht das Erscheinen von großen Villen (besonders beim Plattensee) und von Ortsnamen, die wie *Bassiana*, *Tricciana*, *Varianae* usw. aus Personennamen gebildet sind. Außerdem kennt man auch manche kaiserlichen Domänen wie *Caesariana*, *Murocincta* usw. in Pannonien dem Namen nach und eine weitere Reihe von kaiserlichen Großgrundbesitzümern wird durch die kaiserlichen Ziegelstempel, die kaiserlichen Villen und Paläste, sowie durch die Beamten der kaiserlichen Güter indirekt bezeugt. Diese großen Domänen setzen das Vorhandensein des Kolonats in großen Maßstäben auch in Pannonien voraus. So läßt sich wohl kaum bezweifeln, daß zwischen dem II. und dem IV. Jh. eine tiefgreifende Änderung der gesellschaftlichen Verhältnisse in Pannonien vor sich gegangen ist.

Man versuchte die Entstehung des Großgrundbesitzes in Pannonien durch die Annahme zu erklären, daß die pannonischen Kaiser während des III. Jh. ihren Anhängern große Grundbesitztümer geschenkt hätten. Aber diese Theorie setzte seinerseits das Vorhandensein von großen kaiserlichen

Domänen schon eigentlich voraus, so daß dadurch die Entstehung des Großgrundbesitzes in Pannonien gar nicht erklärt werden kann.

Untersucht man die pannonischen Verhältnisse näher, so bieten sich in erster Linie die folgenden drei Möglichkeiten als Erklärung für die Entstehung des Großgrundbesitzes in Pannonien. Erstens konnte eine Güterkonzentration einerseits auf dem munizipalen Territorium, andererseits nach der Auflösung der Dorfgemeinschaft auch auf dem Gebiet der peregrinen Gemeinden zustandekommen. Zweitens ließe sich annehmen, daß nach der Unterdrückung des großen pannonischen Aufstandes ein großer Teil der Stammesgebiete, der nicht unmittelbar für den Zweck von Deduktionen und als *territoria legionis* in Anspruch genommen war, zu kaiserlichem Grundeigentum wurde. Diese kaiserlichen Grundbesitztümer dürften hauptsächlich unbewohnte Gebiete, Waldungen usw. gewesen sein, die dann später, als die einheimische Bevölkerung zunahm und die alten Dorfgemeinschaften zerfielen, mit Kolonen besiedelt wurden. Drittens wurden durch die Regelung des Wasserstandes des Plattensees am Ende des III. Jh. große Gebiete entwässert und für die kaiserliche Wirtschaft gewonnen. Es läßt sich wohl kaum bezweifeln, daß die Bestellung dieser neuen Wirtschaftsgebiete in jener Zeit nur durch Kolonen erfolgt sein konnte.

Es ist sehr wahrscheinlich, daß alle drei erwähnten Faktoren bei der Entstehung und Entwicklung des Großgrundbesitzes und des Kolonats in Pannonien eine gewisse Rolle gespielt haben. Durch den ersten wird das Erscheinen der großen Villenwirtschaften auf dem munizipalen Territorium, durch den zweiten das frühe Auftreten vom Großgrundbesitz außerhalb der munizipalen Gebiete und durch den dritten die auffallende Konzentration der kaiserlichen Domäne um den Plattensee herum am besten erklärt. Man kann auf diese Weise mit großer Wahrscheinlichkeit annehmen, daß das Kolonat als Produktionsverhältnis und der Großgrundbesitz als Grundeigentumsform während des IV. Jh. auch in Pannonien vorherrschend wurden.

In diesem Zusammenhang läßt sich vielleicht auch eine sonderbare Erscheinung der Siedlungsgeschichte Pannoniens erklären. Im letzten Viertel des IV. Jh., d. h. in einer Zeit, als die ehemaligen Städte Pannoniens schon zum größten Teil verfallen oder entvölkert und verödet lagen, entstand eine Reihe von befestigten Siedlungen in der Mitte der Provinz. Bisher sind fünf solche Siedlungen bekannt: Iovia (Felsőheténypuszta) und Tricciana (Ságvár) südlich vom Plattensee, Valcum (Fenékpuszta) am südwestlichen Ufer des Plattensees, Mursella (Kisárpás) und Környe nordwestlich und nördlich vom Plattensee. Alle diese Siedlungen hatten einen quadratischen Grundriß (z. B. Valcum war  $392 \times 348$  m groß) und waren mit einer 2,30–2,60 m starken Mauer befestigt. Die Festungsmauer wurde mit großen runden Türmen (Durchmesser bis 17 m) versehen, die nur tangential mit ihr zusammenhingen. Auf Grund neuer stratigraphischer Beobachtungen läßt sich die Ent-

stehung dieser Festungen in die Zeit nach dem großen sarmatisch-quadischen Einbruch des Jahres 374 datieren. Diese befestigten Siedlungen waren weder regelrechte Städte, noch militärische Stützpunkte oder Lager. Ihr Gebiet war nur teilweise bebaut, sie hatten nur wenige Wohnhäuser und keine Bauten für die Unterbringung von Truppen. Wohl standen aber in Valcum (Fenekpuszta) ein mehr als 100 m langer, großer Palast, ein großer Speicher und zwei altchristliche Basiliken. Alle diese Erscheinungen sprechen klar dafür, daß diese Festungen wahrscheinlich administrative und religiöse Zentren und bei Gefahr Fluchtburgen für die umwohnende Bevölkerung waren. Der einheitliche Festungstyp weist darauf hin, daß der Bau dieser Festungen zentral organisiert und ausgeführt wurde. Es läßt sich auf Grund all dieser Beobachtungen mit einiger Wahrscheinlichkeit annehmen, daß diese Festungen die Zentren der großen kaiserlichen Domänen Mittelpannoniens darstellen. Folglich sind sie keine Zeugen des munizipalen Lebens mehr, sondern sie können gewissermaßen als die spätantiken Vorläufer der Burgen der mittelalterlichen Feudalherren angesehen werden.

An diesem Punkte stellt sich die Frage, in welchem Maße die spätantike Entwicklung Pannoniens durch die Einsiedlung oder Einbrüche der Barbarenstämme beeinflußt wurde. Es hat sich in die wissenschaftliche Literatur der letzten Jahre ziemlich fest eingebürgert, daß von den barbarischen Ansiedlungen im spätantiken Pannonien nur zwei genauer überliefert sind, die der Karpen unter der Tetrarchie und die der Goten, Hunnen und Alanen durch Gratianus. In den spätantiken Friedhöfen von Intercisa lassen sich jedoch vom Anfang des IV. Jh. an sarmatische Begräbnissitten beobachten. Aufgrund dieser Erscheinungen könnte man annehmen, daß am Ende des III. oder am Anfang des IV. Jh. in der Umgebung von Intercisa eine sarmatische Ansiedlung stattfand. Es entging bisher der Forschung, daß eine Stelle des Orosius die Ansiedlung der Sarmaten auf römischem Boden unter der Tetrarchie ausdrücklich bezeugt. Diese Textstelle (VII. 25, 12) lautet wie folgt: *postea per eosdem duces (sc. Constantium et Maximianum) strenue adversus Carpos Basternasque pugnatum est. Sarmatas deinde vicerunt: quorum copiosissimam captivam multitudinem per Romanorum finium dispersere praesidia*. Nach dem Zeugnis des Orosius wurden die geschlagenen Sarmaten offenbar als *dediticii*, d. h. als *gentiles* oder *laeti* an den Limeslagern entlang angesiedelt. Es liegt nahe, anzunehmen, daß während die Karpen in der Umgebung von Sopianae ein Siedlungsgebiet erhielten, die Sarmaten etwas nördlicher, beim Lager von Intercisa angesiedelt wurden. Dieser Zustrom von neuen barbarischen Elementen, sowie ihre geschlossene Ansiedlung auf dem Gebiet von Pannonien brachten wieder die Erstarkung oder die neue Entstehung von Dorfgemeinschaften mit sich. Damit begann ein Vorgang, der die weitere Entwicklung der Produktionsverhältnisse in Pannonien immer stärker beeinflußte.

Die nächste größere barbarische Ansiedlung auf dem Gebiet Pannoniens fand unter Gratianus statt. Daß bei dieser Gelegenheit Goten, Hunnen und Alanen angesiedelt wurden, bezeugt eindeutig eine Stelle des Pacatus (117, 7–8 *urbesque Pannoniae, quas inimica dudum populatione vacuaverat, miles impleverat Gothus ille et Chunus et Halanus*). Die seit langem umstrittene Frage dieser Ansiedlung läßt sich heute auf Grund der neueren archäologischen Forschungen schon mit einiger Wahrscheinlichkeit lösen.

Spuren einer hunnischen Besatzung sind bisher fast ausschließlich entlang des Limes und zwar in Intercisa (Dunapentele), Brigetio, Komárom, Győr, Carnuntum, Wien-Simmering nachgewiesen. Unter den Funden dieser hunnischen Gruppe ist eine Nachahmung der Münzen Šähpuhrs II., wie sie sonst nur bei den Chioniten bekannt ist, von großer Bedeutung, denn dadurch wird die enge Verbindung der europäischen Hunnen mit den Chioniten klar erwiesen. Was nun die Goten und Alanen betrifft, lassen sich diese wenigstens teilweise der Population von zwei Gräberfeldern bei Valcum-Fenekpuszta und bei Keszthely-Dobogó gleichsetzen.

Letzteres Gräberfeld enthielt charakteristische Nischengräber, wie sie für die Alanen des Wolgagebiets typisch sind, während das Fundmaterial des ersteren von einer mit Irianiern vermischten germanischen Bevölkerung zeugt. Beide Gräberfelder stammen vom Ende des IV. Jh. Auf Grund dieser archäologischen Funde könnte man daran denken, daß Gratianus in erster Linie die Hunnen als Grenzwachen verwendet hat, während die Goten und Alanen auf den kaiserlichen Domänen um den Plattensee herum angesiedelt wurden. Nach dem Zeugnis von Pacatus waren die angesiedelten Hunnen, Goten und Alanen *foederati* und sie bekamen eine Kornverpflegung (*res frumentaria*). Die Verpflegung der *foederati* konnte wohl am besten von den kaiserlichen Domänen gesichert werden. Aber es ist nicht unmöglich, daß die Angabe von Pacatus nur auf einen Teil der Angesiedelten zu beziehen ist, nämlich auf diejenigen, die als Grenzwachen Militärdienst leisteten, während die Lage der übrigen vielmehr der der gentiles ähneln konnte.

Wie dem auch sei, es läßt sich kaum bezweifeln, daß auch diese Ansiedlung die Zahl der freien Siedlungsgemeinschaften in Pannonien weiter vergrößert hat. Aber eine völlig neue Situation entstand, als nach 432 die Hunnen und später auch die Ostgoten Pannonien besetzten. Auf Grund der neuesten archäologischen Forschungen hat man den Eindruck, daß sich sowohl die Hunnen als auch die Goten in erster Linie auf den großen kaiserlichen Domänen um den Plattensee herum -- und zwar nördlich und östlich vom See die Hunnen, südlich davon die Goten -- niederließen. Die zurückgebliebenen romanisierten Kolonen arbeiteten wahrscheinlich weiter für die Herrscherschicht beider Völker, und auf diese Weise hat sich die römische Produktionstechnik gerade auf diesen Gebieten bis zum Mittelalter vererbt. Aber die nachfolgenden Barbarenvölker ließen sich auf dem größeren Teil von

Pannonien in Dorfgemeinschaften nieder, so daß die neue Entwicklung der frühfeudalen Produktionsverhältnisse erst nach der fränkischen Eroberung bzw. nach der ungarischen Landnahme wieder beginnen konnte.

\* Vortrag gehalten auf dem Kongreß «Probleme der Spätantike» der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin am 30. November 1965. Ursprünglich wollte ich den Text des Vortrags in der verlesenen kurzen Form nicht veröffentlichen. Da aber einige Ergebnisse und Feststellungen des Vortrags in der wissenschaftlichen Forschung langsam von breiteren Kreisen angenommen werden und da ich selbst in der Zwischenzeit mehrfach gezwungen war, darauf Bezug zu nehmen, scheint die Veröffentlichung des Vortrags in der ursprünglichen Form unumgänglich. Ich behalte mir jedenfalls die Möglichkeit vor, meine auf die behandelten Probleme bezüglichen Ergebnisse später ausführlich zu entwickeln und zu begründen.





T. NAGY

THE LAST CENTURY OF PANNONIA  
IN THE JUDGEMENT OF A NEW MONOGRAPH

During the last years we have taken in hand only a few books with such a great interest as L. Várady's (in the following LV, or author) work entitled *Das letzte Jahrhundert Pannoniens* (376–476) (Publishing House of the Hungarian Academy of Sciences, Budapest 1969, 602 pp.). The two epochal years, 376 and 476, which are quite new from the viewpoint of the history of Pannonia, strike the eye already in the title of the book. The former one would indicate the initial date, while the latter one the concluding date of the last century of the history of Pannonia. The author expounds his opinion about the above peculiar periodization in the very beginning of his work (pp. 11 foll.).

Of the last two periods of the history of the whole Roman Empire (*Gesamtreich*) he writes the last but one can be counted from the reign of Diocletian to the immigration of the Goths, that is to 376, while the last period of the history of the Empire, «the agony of the Empire lasting for a whole century», can be reckoned up to 476, *i.e.* to the traditional date of the fall of the West Roman Empire. In this last century especially in Illyricum such phenomena appear, which apparently point to the complete dissolution of the apparatus of Roman state administration. However, the phenomena mentioned above have not yet been clarified by historical research either unanimously or reassuringly. This task was undertaken by the author, simply projecting on the differently developed history of Pannonia the periodization still applicable to late Roman history.

The dividing into two periods of the history of the Late Roman Empire cannot be disputed, at the most the determination of the time limit between the two periods is problematical. The different historical periods, as processes following each other, of course, cannot be separated from each other by some date. In the case of historical periodization, however, the dates can still not be completely dispensed with, but even attached to some epochal event the date is only of inforamatory character, *viz.* it refers to a process starting, culminating or concluded with some epochal event. In this sense recent historical research *e.gr.* E. Stein, A. Piganiol, S. Mazzarino, E. Demougeot,

see the possibility of dividing two periods by the year 395, without denying the historical significance of the immigration of Iranian, Germanic and other ethnic elements pushed by the movement of the Huns into the territory of the Roman Empire. Even if we would accept the periodization of the author differing from this, but to be found already earlier *e.gr.* in the works of L. Cartellieri, and N. A. Mashkin, for the whole Late Roman history, we cannot accept it for the history of Pannonia. The immigration of the Goths and other Germanic, Iranian and Hun ethnic elements into the territory of the *imperium Romanum* is of epochal significance from the viewpoint of the history of the ethnic groups settled there, especially of the Goths (L. Schmidt). With regard to its consequences, the immigration of the peoples fleeing from the Huns into the territory of the West Roman Empire and within this also to Pannonia is important, but the years 376 does not open a new epoch for either of them. As far as Pannonia is concerned, the immigration of the West Goths, as well as the East Gothic–Alan–Hun ethnic group led by Alatheus and Saphrac in the autumn of 376 to the territory of the Thracian diocese did not affect Pannonia directly still for years. As I have already expounded in 1955 in the framework of a lecture delivered in the Institute of Archaeology (cf. *Acta Ant.* 1967, p. 169, note 42), the group of Alatheus and Saphrac settled in the territory of Pannonia not in 377 — as it is thought by the author — but according to the sources for the first time only in 379. Besides, as we shall still discuss this, the *foedus*, on the basis of which the ethnic group under the leadership of Alatheus and Saphrac, as *foederati*, received a place of settlement in the south-eastern part of the province, was concluded with Alatheus and Saphrac not in the beginning of 379 but in the summer of 380. If we want to reckon the last chapter of the history of Pannonia from the staying here of this East Gothic–Alan–Hun ethnic group, then this last period — which of course did not last for one-hundred years — can be dated correctly as from 379/80.

Just like in the case of the lower time limit of 376, I hold also the correctness of the upper time limit, *viz.* 476, in connection with Pannonia strongly disputable. As a motivation for the selection of the latter date we can read: «in 476 the West Roman Danubian limes in its whole length was *formally* still 'Roman'» (p. 14). But on the basis of the *formal* legal reservation of the West Roman or East Roman court the upper time limit of the history of Pannonia could be extended with the same justification up to 546, when the Byzantines gave up Noricum to the Langobards (cf. Procop., *Bell.* 4. 10, 21 and the authoritative textual tradition of the *codd.* P, V), together with the fortifications of Pannonia and still several other regions (Procop., *Bell.* 7. 33, 10). In the judgement of LV, on the basis of the passage of Procopius quoted above, before 546 we can really count with Byzantine military occupation in the territories of Pannonia II, Valeria, as well as Pannonia I (p. 353).

This can, however, hardly be the case. The southern part of Noricum, mentioned in the first place in the donation, together with the towns Aguntum and Teurnia, as well as the Klagenfurt basin, in the year of the Justinianian donation were firmly held by the Franks (H. Büttner, *Hist. Jb.* 1960, 62 foll.). At that time the Byzantines were not actually in command of the south-eastern corner of Noricum Mediterraneum either. The same can be said about a large part of Pannonia. As we have already pointed out earlier (Bud. Műeml. II. 70), the territory situated north of the Drave, at least the *antiquae sedes Gothorum* here, at the time of the Goth Kingdom of Theodoric can be counted to the sphere of interest of the latter. Thus, in reality we can hardly count with the military presence of the Byzantines in Transdanubia in these decades. Our opinion can be confirmed by one of the orders of Justinian dated before the outbreak of the Gothic war, in the spring of 535, which mentions only the area of Bassianae in the territory of Pannonia as property in the hands of the Byzantines (C. J. Nov. 11: *pars secundae Pannoniae, quae est in Bacensi civitate . . .*). It is true that Sirmium still in the course of this year, after June of 535, temporarily came in the hands of the Byzantines, but in the following year already the Gepids established themselves lastingly in this territory. The Byzantine military operations started against the East Goths from the direction of the Balkans were not directed to the taking back of the Save valley or Transdanubia either, but to the reoccupation of Dalmatia (Salona) (Procop., *Bell.* 5. 5, 2). Procopius, who carefully registered the events of his age from year to year, does not know anything about the assertion that in the later phase of the *bellum Gothicum* the Byzantine military operations would have spread over the territory between the Drave and Save, or even farther to the north, to Transdanubia. We feel, therefore, that actually already E. Stein judged the Justinianian donation correctly, when he wrote about this (*Hist. du Bas-Empire* II. 528): «Cette offre ne coûtait pas plus à Justinien que l'établissement des Ostrogoths dans les mêmes régions n'avait coûté à l'empereur Marcien.» It is true that knowing the first Byzantine–Langobard *foedus* concluded in the 530-es — in our opinion about the year 534 — we can conclude with justification (cf. Procop., *Bell.* 6. 22, 12) that in the years of Justinian's restoration policy the interest of Byzantine diplomacy became lively also towards the peoples of Transdanubia. In 546 there existed a Byzantine–Langobard *foedus* with a past of over one decade and during this time the «presents» annually sent to the barbaric ally have undoubtedly multiplied the circulation of the objects of Byzantine origin in the territory in question, which can be reflected also in the archaeological material of finds of this period there. However, the strengthening of Byzantine influence and, as the archaeological projection of this, the «Byzantine» colouration of the archaeological material cannot yet lead to the idea that on part of Byzantium also some military occupation would have taken place in Pannonia at this time.

We can even less agree with the further conclusion of the author drawn from this assumption (LV. p. 353), *viz.*: «Daß aber die Byzantiner in Valeria und Pannonia I. über *ὄχρωμάτα* verfügen konnten, ist nur angesichts einer *intensiven Kontinuität des Römertums* vorstellbar» (italicized by me). According to contemporary Byzantine judgement, however, in the middle of the 6th century the ethnical relations were formed otherwise in the area of the middle course of the Danube. Procopius writes about these (*de aed.* 4. 4, 9) as follows: The Danube, from its source right up to Singidunum, *χώραν δὲ περιβάλλει πολλήν, ἐκ μὲν τοῦ ἐπὶ πλείστον παντελῶς ἔρημον, ἐνιαχῆ δὲ βαοβάροισι οἰκίτορας ἔχουσαν, κτλ.* On the basis of the above remarks we would not hold it justified to reckon previously with Byzantine garrison troops in the Pannonian fortifications ceded by Justinian, and to speak about «intensive Roman continuity» in the *whole* of the territory surrendered to the Langobards. In the case of the surrender of territory, «donation» mentioned by Procopius we have to do with a simple giving up of rights, which has nothing to do with actual possession. In our study entitled 'Studia Avarica' (*Ant. Hung.* 3 [1949]) we already referred more than twenty years ago to one passage of Theophanes Byzantios (*frag.* 2 = Müller, IV. 270), which does not leave any doubt about the fact that the Byzantines, after the emigration of the Langobards in the year 568, raised again a claim to Pannonia. Moreover, one passage of Theophylaktos Simmokatēs (7. 7, 5) shows that certain Byzantine military leaders regarded the former Roman provinces along the Danube as «Roman land» even at the end of the 6th century. Thus, on the basis of the maintenance of formal rights or legal claim, we could extend the late Roman history of Pannonia also to 568 or even longer, up to the end of the 6th century. In more recent investigation, *e.gr.* in the works of K. Fr. Stroheker, we actually find such an opinion according to which the period of late antique history in the Danubian basin can be closed down with the appearance of the Avars and the Slavs. In fact, we meet with similar views already in the works of E. Stein and more recently in the works of A. H. M. Jones.

In 476, in the year recommended by the author as a date closing down an epoch also for the history of Pannonia, when in Italy Odoacer exiled Romulus Augustulus to Lucullanum in Campania and through a delegation of the Senate placed the ruler's emblems of the West Roman Emperor at the disposal of Byzantium, no epochal event took place in the land of Pannonia; no historical process meaning some epoch ended, culminated or started. This is recognized also by the author, when, in contradiction to himself, in the concluding chapter of his work he extends the last years of Roman Pannonia up to 488 instead of 476 (p. 346). In connection with this the author ascribes an epochal significance to the immigration of the Heruls, *viz.* «... findet sowohl in Pannonien als auch in Noricum Ripense das Römertum erst zu dieser Zeit (um 488) ein Ende, u. zw. in Pannonien wegen des Fußfassens

der äußeren Herulen» (p. 347). Without doubt between 488 and 507/8 the Heruls were the strongest people north of the Danube and east of the basin of Vienna. We can hardly speak, however, about the expansion of the Heruls in Pannonia. We can at the most reckon with their influence in Northern Transdanubia, and even there rather in its region situated west of the Rába. But in the inner region of Transdanubia, as well as in the territory between the Drave and Save, the strengthening of the Heruls of the left bank of the Danube did not bring any significant change either in the composition of the population or in the formation of the political power relations. The appearance of the Heruls can therefore not be held of epochal significance from the viewpoint of the history of the whole of former Pannonia. If we are looking for some date of informatory value as an upper time limit for the 5th century history of Pannonia, we can consider the year 433, when in an agreement Aetius ceded the territories along the Save, with the exception of the area of Sirmium, to the Huns, by which undoubtedly a longer process was closed down. Or, if we do not recognize the significance of this *foedus*, as *e.gr.* the author (p. 307 foll.), then the year 455 can be taken, when the process of dissolution of the Empire of the Huns, to be valued as an event of epochal significance also from the viewpoint of the further fate of the Pannonian territories came to an end. Or we can choose the year 471, when the East Goths, determining the history of the middle Danube region for decades, left the territory of one-time Pannonia. From the viewpoint of the provincial history of Pannonia the two latter dates are also too late, but at least they are connected with events decisively influencing the later history of the territory of the former province. On the other hand, the years 476 and 488 not only do not have anything to do with the history of the province, but they cannot be linked up with some event meaning a certain milestone even in the later history of the land of the former province. Thus they do not have even an informatory value. We feel that the author chose the years 376 and 476 as milestones for the last century of Pannonia for the sake of the nicely completed one-hundred years, the appearance of which in the title of the book looks really well and is highly impressive. This periodization, however, has very little to do with the history of Pannonia. Otherwise, these sophisticated frames are expanded also by the author, *viz.* in his work he goes back to the beginning of the 370-es, and then he discusses the events up to 488. Thus he discusses the history of not one-hundred but nearly one-hundred and twenty years.

From the quantitative point of view no work claimed to be scientific can be criticized, if it yields more, than what it promises. The reader can be disappointed only if the say of a work not only in time but also in contents yields less than what the author set as a target. LV. in the introduction of his work (p. 14 foll.) promises to draw a true picture of the political history

of the last century of Pannonia. Notwithstanding, most of the theses expounded in his book, first of all the two fundamental theses of the author — as we shall revert to this later on in detail — are rather far from this true picture. LV. compares the method followed by him in the writing of his work with microscopic investigation and characterizes his method as microphilology. The essential feature of this would be the most conscientious and precise analysis of the sources, and thereafter the combination of such reasonable conclusions based on the interpretation of the texts, which yield the highest likelihood as a solution. None of the periods of late antique history — in the least the Late Roman history of Pannonia — can successfully be approached without a careful and thorough analysis of the sources. However, this analysis should not be done with the explicative method almost exclusively applied by the author, but especially in the case of sources of literary character, with the carrying out of the necessary source criticism before the interpretation of the texts and then with the competent and reasonable combination based on the sources appraised this way. Unfortunately, in many examined parts of LV.'s work we cannot agree with the methods of analysis of the sources and the results of the author. And in the case of his two main theses, in our opinion, his combinations do not lead towards the highest probability but towards complete improbability.

The author divided his work into 138 smaller or larger chapters and supplied it with an imposing quantity of notes. After the concluding chapters we also find six *Excursuses*. The splitting of the history of one-hundred years into so many small parts recalls in our memory, while reading the book, the working method of Le Nain de Tillemont from the end of the 17th century. What is formally historiography in LV.'s book, can be found in the «*Summa operis*» between page 375 and page 402. Apart from this, almost the whole book is the displaying of a tiresome workshop effort, which undoubtedly deserves the interest of the experts, but not as the work of a historiographer. In the 138 chapters the author analyses and interprets the written sources used by him in a spectacular way. From this, however, with the exception of the works of ecclesiastical history the whole Christian literature in Greek language of the 4th and 5th centuries is unfortunately missing. The ecclesiastic literature in Latin language was not used fully either. We do not find *e.gr.* any quotation from the poem entitled *Peristephanon* by Prudentius of Pannonian reference, or from the work of Maximinus entitled *Dissertatio*, similarly rich in references to the Danubian valley, the works of Niceta of Remesiana, the texts relating to the 5th century translations of the Pannonian martyrs, the data of the *Martyrologium Hieronymianum*, the *Evangeliarum* of Munich, etc. Nor did the author hold necessary to take into consideration the monographic elaborations of Pannonian ecclesiastical history. It is especially striking that, while already more than 40 years ago A. Alföldi had used not

only the written sources but all the results of archaeology available at that time for the elaboration of the history of Pannonia in the late 4th and the 5th centuries, at the same time partly on account of reasons of principle, but mainly because of personal reasons (p. 16), the author consciously kept reserved from the systematic utilization of the archaeological material of finds and the results of archaeological investigation. He did so, although in fact the archaeological material cannot be dispensed with entirely even in the elaboration of the political history of some province or regio. This applies especially for the writing of the political history of Pannonia in the late 4th and 5th centuries, because only highly fragmentary, written sources regarding the late antique history of this province have been left to our disposal. The author, in his work, however, does not confine himself only to political history, but he takes sides also in such questions, which should not even be touched without the knowledge of the archaeological material. LV. deals *e.gr.* with such important questions, as the population of Pannonia in the Late Roman times, the degree of Romanization of this population, the inhabitation of the settlements of the Roman Age at the end of the 4th century and in the 5th century, the problem of the survival of the romanized population, etc. In connection with such questions, however, even the scholars with the most excellent philological qualification cannot make remarks on the merits, if they do not avail themselves of the results of archaeology, if they do not get acquainted *e.gr.* with the publications of the excavations of settlements and the digging up of cemeteries, with the monographic elaborations published on Late Roman settlements and villas. This negative attitude of the author, which otherwise applies also for the knowledge of literature on continuity, does not make it possible for us to discuss in all detail his individual views, his casual remarks on the Late Roman population of Pannonia, on its Romanization, on the inhabitation of its settlements, on the survival of the so called «Römertum». Such statements of the book that «das römische Leben in Valeria auch in der zweiten Hälfte des 5. Jhts. noch unverändert weiterbestand» (p. 346), moreover that just then it exactly «blühte in Valeria . . . noch das römische Leben» (p. 401), further that at the same time «die römischen Siedlungen selbst und das zwischen ihnen liegende Land in Pannonien von ziemlich volkreichen, Landwirtschaft treibenden, romanisierten barbarisch-römischen Militärschicht durchgesetzt waren» (p. 348) and that after 505 «folgte (in Pannonien) eine Zeit des friedlichen Zusammenlebens der noch verbliebenen Reste der Heruler mit verschiedenen Gruppen der eingesessenen römisch-barbarischen Bevölkerung unter einer noch immer genügend kräftigen Romanisationseinwirkung» (p. 352) and that even in 546 «eine intensive Kontinuität des Römertums» can be recorded in the territory of Valeria (p. 353), are — in our opinion — at the most such erroneous generalizations referring to one or two sources, which, in this form can hardly be taken into

consideration. Our archaeological investigation has already for a long time approached in a much more delicate way the problem of the survival of the Roman settlements and the Romanized population, of the so called continuity and refrains from the incorrect generalization of a group of occurrences observed in some inner Pannonian settlement or some narrower region, projected on the provincial level. From these cautious investigations, carefully appraising the archaeological phenomena, we can expect further results with justification. From the works of L. Barkóczy, Á. Salamon, A. Kiss, to mention only the authors of the latest papers, even at present we do not get the outlines of such a schematic picture which was drawn by the author regarding the whole of Pannonia or Valeria. While abstaining from the systematic utilization of the results of the archaeological investigations and together with this isolating himself also from the necessity of complex investigation, LV. has at the same time rendered more difficult the discussion of several questions of the history of Pannonia on an up-to-date level also for himself.

The source material of LV.'s book consists almost exclusively of the written sources. We admit that the method applied by the author for the latter is partially correct. We add, however, that the criticism of the sources cannot be substituted even by a very careful explicative interpretation of the texts, even then if the passages concerned are examined so to say under the microscope. Such analyses of sources, which are not based on the foundations of source criticism, and the combinations based on these, lead evidently very often not towards the highest probabilities. But let us remain on the methodological basis chosen by the author and examine from this basis how the thorough analysis of sources, microscopic examination of texts, together with the combinations leading towards the highest probabilities, specially stressed in the introduction of the work, asserted themselves in practice in the writing of this work. In the framework of the present review we could not examine every utilized passage of the sources from the viewpoints mentioned above. But this was not necessary either. Already the first part of the book, which is divided into 11 chapters (pp. 19–41), has furnished sufficient material to enable us to form our opinion on the thoroughness of the author, on the authenticity of his statements, his method of applying the microscopic analysis of the sources with the promised meticulousity.

We could start the series with the narration of the movement of the Huns to be read in Ammianus (31. 3. 1 foll.). After the detailed analysis of this, the author arrives at the conclusion that after the mentioning of the death of Ermanarich, Ammianus does no longer follow the history of the bulk of the East Goths (das Gros der *Greuthungi*), but as from Vithimir's election to prince he deals only with the fate of a fragment of the East Gothic people, viz. with that of Vithimir's group. According to LV., Vithimir's election was not accepted by the major part of the *Greuthungi* (das Gros der *Greuthungi*)



and therefore Vithimir — in LV.'s opinion — could hardly be anything else than «bloß ein ostgotischer 'regulus', d. h. der Führer eines Kontingents der ostgotischen Völkergemeinschaft» (p. 21). However, from the relevant passage of Ammianus: *cuius (sc. Ermanerichi) post obitum rex Vithimiris creatus . . .*, it can hardly be concluded that Vithimir was not elected in the place of the deceased Ermanarich, i.e. that he was not elected the ranking prince of the whole tribal confederacy of the East Goths, but only to «regulus» of a part of the people. On the basis of the circumstance alone that — according to Ammianus — Vithimir fought only with the Alans and not, like Ermanarich, with the Alans and Huns, it cannot be denied that after Ermanarich's death Vithimir was the head of the tribal confederacy of the Greuthungi. Later on the author, although with reservation, is also obliged to reckon with this fact. He tries, however, to weaken the probability of the election to prince and its broader recognition on part of the Greuthungi by the assertion that this election «bildete offenbar nur einen Versuch und wurde von der Mehrheit der Ostgoten . . . wahrscheinlich nicht anerkannt» (italicized by me). All this is, however, only an assumption, which does not follow even as a logical combination from the above quoted passage of Ammianus. In spite of the conjecture of the author we cannot doubt that Ammianus in the narration of Vithimir's story had still in sight the whole East Gothic tribal confederacy and he came to the history of a smaller group of the East Goths, Vitherich's Goths, only after the mentioning of Vithimir's death. The narrowing down of his viewpoint — whether it is conscious or depended from the nature of his source — can by all means be held natural, because his readers could be interested in the first place in the detailed history only of this ethnic group, which later on came to the territory of the Roman Empire, and not in that of the remaining part of the East Goths.

Ammianus mentions the Goths of Ermanarich, Vithimir and Vitherich by the name *Greuthungi*, while the Goths of Athanaric, Alavivus and Fritigern are mentioned by him by the name *Thervingi*. According to LV. (pp. 21 foll., 31) Ammianus applies this differentiation only for the period before the year 376, to the Goths living still outside the borders of the Empire and after the immigration he mentions already simply Goths without any differentiation. We cannot hold this a well-founded assertion. Amm. 31. 5, 1 mentioning the West Goths crossing the Danube at Durostorum-Silistra and staying already in the territory of the Empire on the right bank of the river, starts his narrative as follows: *At vero Thervingi . . .* A few months later, in the winter of 376/7, when Lupicinus comes rei militaris per Thracias, in Marcianupolis during a feast attacked the West Goths invited as guests, Ammianus (31. 5, 8) writes about the receipt of this news by the West Goths kept outside the walls of the city as follows: «haec ubi fama rumorum nutrix maligna dispersit, urebatur dimicandi studio Thervingorum natio omnis . . .»

The following statement of LV. can create erroneous ideas in the reader about the activity of Ammianus (p. 28): «Ammianus kannte zwar die unterscheidende Bezeichnung der Ostgruppe der 'Gothi', war aber bei der Niederschrift des XXVII. Buches über den Unterschied noch nicht im klaren . . . Erst die Invasion (der Hunnen) war es, die ihm die Augen über den Unterschied zwischen *Thervingi* und *Greuthungi* öffnete. Erst im XXXI. Buch taucht bei ihm der Name *Greuthungus* erneut und die Bezeichnung *Thervingus* das erstemal auf». In the lines quoted above, if I understand them well, the author wanted to stress among other things that Ammianus wrote book XXVII of his work still before the Hunnish attack, i.e. before the 370-es. This, of course, would mean something new from the viewpoint of the chronology of Ammianus. For the time being, however, there is no need for the revaluation of our knowledge. It continues to stand that Ammianus wrote not only book XXVII, but also book XXVI already in the beginning of the 390-es, i.e. about one and a half decades after the invasion of the Huns. Cf. Amm. 26. 5, 14: «. . . *Neotherium, postea consulem, tunc notarium, ad eandem tuendam ire disposuit . . .*» Fl. Neotherius was consul in 390 (A. Degrassi, *I fasti*. 85). On the way of the use of Ammianus we quote still another passage from LV.'s book (p. 27): «Valens wurde von ihm (d. h. von Procopius) . . . als *Sabaiarius* bezeichnet» — with reference to AM. XXXI. 8, 12. In the given passage there is no mentioning about Procopius. The abuse, apparently quoted by the author from memory, can be read in Amm. 26. 8, 2, but even there in this form: «. . . *Valens Nicomediam pergit. exindeque profectus oppugnationi Chalcedonis magnis viribus insistebat, cuius e muris probra in eum iaciebantur et iniuriose compellebatur ut Sabaiarius.*» Thus the emperor was abused not by Procopius but by the defenders of the city of Chalcedon.

The examples mentioned above are hardly suitable to convince the reader about the thorough analysis of the sources and the microscopic examination of the texts, promised by the author of the work on the last century of Pannonia in his introduction. And for the combinations leading towards improbabilities already the first chapters furnish quite a number of examples. The latter increase in number in the narration of the story of the ethnic group led by Alatheus and Saphrac, which will be discussed by us next. As it is known, the West Goths led by Alavivus and Fritigern crossed the Danube at Durostorum with the cooperation of the Moesian and Dacian river forces concentrated there. Then after a certain time Lupicinus, *comes rei militaris per Thracias, ne iam deficerent pertimescens, eos (sc. Thervingos) admotis militibus adigebat ocius proficisci* (Amm. 31. 5, 2). Immediately hereafter Ammianus continues his narrative as follows: «*ad tempus opportunum nancti Greuthungi cum alibi militibus occupatis, navigia ultro citroque discurrere solita transgressum eorum prohibentia quiescere perspexissent, ratibus transiere male contextis castra a Fritigerno locavere longissime*». Even a single

reading of the quoted passage does not leave any doubt about the fact that in the narrative of Ammianus the scene of the events was not changed, it remained the same. Lupicinus, *comes*, with the concentration of his troops (*admotis militibus*) strived to compell the already admitted Thervingi to set off. This suitable time was exploited by the Greuthungi, when they observed (*cum . . . perspexissent*) that, on the one hand, the troops were occupied elsewhere, *viz.* with the sending off of the Thervingi (*alibi militibus occupatis*), and on the other hand, the Roman water conveyances (*navigia*) did not perform their earlier river guard duty either, to cross the river and at a sufficient distance from Fritigern's Goths to pitch camp on the right bank of the Danube. There cannot be any doubt about the fact that the *admoti milites* are the same soldiers, who were observed by the Greuthungi from the opposite bank, *viz. milites alibi occupati*. The Roman water conveyances (*navigia*) lingering in the river bank section at Durostorum, which earlier with their systematic patrolling service between the two banks prevented the eventual attempt of the Greuthungi to cross the river, are identical with the river ships (*naves*, Amm. 31. 4, 5) concentrated at Durostorum to transport the Goths of Fritigern from the opposite bank of the Danube. Thus on the basis of the above description of Ammianus, there can be no doubt about the fact that the group of Alatheus and Saphrac also crossed the Danube in the nearer vicinity of Durostorum as, in fact, this had been perceived by investigation already long ago (Seeck, V. 103, Stein, I. 290, Schmidt, 298). LV. 29, on the other hand, referring to the circumstance that, after their crossing the river Alatheus and Saphrac pitched camp very far from Fritigern's Goths (*longissime*), arrives at the conclusion that the Gothic-Alan-Hun group crossed the Danube section adjacent to Moesia Prima. And in his opinion the success of their undertaking was rendered possible by the circumstance that from the border zone of Moesia I, Pannonia II and Valeria the Romans withdrew significant forces and under the commandship of Frigeridus commanded them to Thrace to curb the West Goths showing a threatening attitude there. This combination is based on the highly disputable interpretation of the two phrases of Ammianus *alibi militibus occupatis* and *castra a Fritigerno locavere longissime*, and it is the more unacceptable as Valens asked for the help of Gratianus only *after* the bloody events of Marcianupolis dated to the winter of 376/7 and this western help, with the commission of Frigeridus, took shape only in the spring of 377 at the earliest. But at this time the group of Alatheus and Saphrac stayed in the territory of the Empire already for nearly half a year. And in fact Moesia I, where the immigration of the Gothic-Alan-Hun groups is placed by the author without any basis, is situated at a distance of nearly 400 kilometres from Durostorum, from where — immediately before the crossing the river by the East Goths — Fritigern's Goths were just to start off. As a matter of fact, it can be said about the East Goths and their

comrades-in-arms transferred to Moesia I that *castra a Fritigerno longissime locavere*. In this case, however, it cannot be asserted that Fritigern, from such a distance could really count with the possibility «*ut . . . regibus validis iungeretur*», or that he could learn at all the crossing of the East Goths at a distance of 400 kilometres from him. It is even less acceptable that Fritigern «*durch Bindung und Ablenkung der römischen Streitkräfte sicherstellen versuchte*» (p. 30) such a crossing carried out at a distance of 400 kilometres. Such assumptions can serve as a typical instance of unlikely combinations. However, the author was apparently in need of bringing the group of Alatheus and Saphrac nearer to Pannonia already at the time of its appearance in the territory of the Empire in order that with reference to this vicinity, «with the combination of the highest probabilities», as from 377 he can bring all barbaric movements afflicting or threatening Pannonia into connection with the Gothic–Alan–Hun group establishing itself in the vicinity of Pannonia, along the right bank of the Danube. In interest of this he undertook even the disputable interpretation of the texts.

After the recognition of the intention of the author it is not at all surprising that one of the notes of the chronicle of Marcellinus Comes to be read at the year 427 (*Pannoniae, quae per L annos ab Hunnis retinebantur, a Romanis receptae sunt*) is valued by him so — and later he wants to convince us about this in five chapters crowded with polemics (pp. 278–303) — that these Huns are the successors of the Hun warriors of the group of Alatheus and Saphrac, whose fathers, ancestors exactly in 377 took possession of Pannonia, *viz.* Pannonia II (p. 57). At this time we cannot give a more detailed explanation for the interpretation of the quoted Marcellinian passage held by us more correct. We want to accomplish this task in part 2 of our study entitled «*Reoccupation of Pannonia from the Huns*», published in 1967. Apart from this, we shall give already in the following a few such data which, in our opinion, send the occupation of Pannonia II by the Huns in 377 and together with this the presence of the group of Alatheus and Saphrac in Pannonia before the end of 378, to the world of illusions.

According to LV. (p. 33), the East Gothic–Alan–Hun skirmishing troops already much before the battle of Hadrianupolis reached and astonished not only Pannonia II but also the inner territories of the province Valeria, and according to him, when Gratianus in the summer of 378 marched along the Danube towards Thrace, «*war . . . das Hinterland, von Valeria angefangen, bereits den Streifzügen der Alatheus-Saphrac-Gruppe ausgesetzt*». For this the proving source would be Ambros., *de fide* II. 140. However, this frequently quoted and discussed source writes only in general on the barbaric movements terrifying the border region stretching from Thrace to Valeria and its direct hinterland and does not mention at all the ethnic group of Alatheus and Saphrac. The quoted passage of Ambrosius belongs, however, to another

context (see later). The quoted passage cannot be referred to the conditions prevailing in Valeria before August 378 even if we take into consideration the time of writing of the *de fide* I–II. It is true that according to LV. the quoted lines were written by Ambrosius still before the 9th August 378. This, however, is incorrect. The first two books of the *de fide* were written in the last months of 378, but at any rate after the 9th August 378 and before the 19th January 379, as this is clearly seen among other things also from the prologue of the work, *viz.*: «*sed ego non Solomon, cuius mirere sapientiam; neque tu unius gentis, sed totius orbis Augustus fidem libello exprimere censuisti, . . .*» Gratianus could be regarded as monarch of the whole Roman world only after the death of Valens and before the elevation of Theodosius to Co-Emperor, that is in the period between the 9th August 378 and the 19th January 379, taken into consideration that instead of the minor-aged Valentinian II the right of the ruler was exercised by Gratianus from the beginning. We also know from one of the passages of Ammianus (31. 11, 6) that hurrying from the Rhine region to the Thracian front Gratianus got for the first time in war contact with the Alan cavalry detachments of the Barbarians swarming Thrace, straying towards the west, not in the territory of Valeria or Pannonia II, but only much more to the east, in the vicinity of Castra Martis situated in the province Dacia Ripensis. Thus there cannot be the slightest doubt about the fact that the ethnic group led by Alatheus and Saphrac in the times direct before the battle of Hadrianopolis was making incursions not in the territory of Valeria but in that of Dacia Ripensis. We cannot, therefore, accept the interpretation of the route of Gratianus along the Danube proposed by the author, *viz.* that this «war zweifellos als Demonstration sowohl seinen eigenen *ripensis*-Truppen, als auch der in den rückwärtigen Gebieten Unruhe stiftenden Barbaren unter Alatheus und Saphrac gegenüber» (pp. 32–3). Even if we ascribed a certain demonstrative character to the tour of Gratianus, this demonstrative marching up of troops in the territory of Pannonia would exclusively be intended for the Barbarians on the opposite bank of the Danube, *viz.* the Quads and Sarmatians (cf. Zosim., IV. 24, 4), but not for the detachments of the ethnic group of Alatheus and Saphrac arbitrarily translocated by LV. into the inner part of Valeria. And besides this, from Gallia to the Balkans the shortest route led along the Danube. This was frequently used by the Imperial armies without any demonstrative purpose, beginning with the times of Trajan up to the times of Julian.

In connection with the early history of the group of Alatheus and Saphrac, the author deals in a separate short chapter (56 –) with one of the passages of the *Panagyricus* of Pacatus (*Pan.* 11, 4), where the personified *Respublica* projects the deplorable state of the northern provinces of the Empire before Theodosius shrinking from taking over the burdens connected with the imperial dignity. From the complaint of *Respublica*, LV. draws,

with full positiveness, the following two conclusions: 1) The Gothic–Hun and Alan group quoted by Pacatus is identical with the East Gothic–Alan–Hun unit led by Alatheus and Saphrac. 2) The latter held part of Pannonia, more precisely the territory of Pannonia II and Savia, already before the elevation of Theodosius I to Emperor (January 19, 379). And beyond this, according to the formulation to be read on p. 57, the phrase «*perdidi . . . Pannonias*» of the *Panegyricus* would be «eine Anspielung auf die in Pannonia II (und in Savia) stationierten gotisch-hunnisch-alanischen *foederati*», which means with other words that according to the author the *foedus* was concluded with the group of Alatheus and Saphrac already before the 19th January 379, and thus this ethnic group stayed in South Pannonia at the end of 378 and the beginning of 379 as a *foederatus* people. Apart from the fact that by this assertion the author contradicts even himself, as earlier, on page 36, he stated that Gratianus concluded an agreement with the two barbarian leaders only after the appointment of Theodosius, we cannot accept either of the above solutions to be correct. Gratianus, as we shall see later, concluded the *foedus* mentioned by Iordanes with the group of Alatheus and Saphrac not before the 19th January 379 and immediately thereafter either, but only in the summer of the following year. The interpretation of the passage of Pacatus in question cannot be accepted either in the sense that the Goths, Alans and Huns mentioned in the *Panegyricus* are identical with the East Gothic–Hun–Alan group of Alatheus and Saphrac and that the latter between the end of 378 and the beginning of 379, either as enemy or as *foederatus*, held South Pannonia under occupation.

The author, discussing the passage *Paneg.* 11, 4 of Pacatus, in an unintelligible way quotes and uses only the first part of the sentence regarding the ravages of the Goths, Huns and Alans, connecting this half sentence with the next sentence belonging in Pacatus in another context, where the *Respublica* deplores the loss of Pannonia, the destruction of Illyricum and the imminent ruination of the cities of Gallia. LV. skips over the fact that Pacatus closes the passage «*quidquid atterit Gothus, quidquid rapit Hunnus, quidquid aufert Halanus*» with the phrase «*id olim desiderabit Arcadius*» and only thereafter comes in a separate sentence to the state of Pannonia, Illyricum and Gallia. It is quite clear from the context that Pacatus in the times before the 19th January 379 placed the devastating and plundering activity of the Gothic–Hun and Alan troops mentioned by him not to South-Pannonia or the eastern half of Illyricum, but to the part of the Empire intended for Arcadius. In order that also the less initiated reader can see clearly in this question, it seems to be in place to mention briefly the following.

As from the end of 375 Pannonia and Illyricum belonged to the part of the empire assigned to Valentinianus II, where, however, the imperial prerogatives were exercised by his elder brother Gratianus up to his death in 383. For a short time, in the years 379/80, two eastern dioceses of Illyricum,

Dacia and Macedonia were exceptions, belonging temporarily, for about one and a half years to Theodosius I. After 383 up to 387, when Valentinian II was compelled to flee from Fl. Maximus to Thessalonike, the political and military affairs were actually directed by the mother of the young ruler, Iustina, and by her military advisers (Bauto) in the part of the Empire assigned to Valentinian II, *viz.* the territory of Africa, Italia and Illyricum. Although the legal claim of Valentinian II — who fled from Fl. Maximus to Thessalonike — on the whole part of the Empire assigned to his father was recognized by Theodosius I already in the winter of 387/8, and a statement to this effect was made by him also after the defeat of Maximus (Zosim., 4. 44,4; 47. 2 foll.), in practice, however, the direction of the affairs of the Italian prefecture (Italia + Africa + Illyricum) already at the time of the war preparations were taken over by Theodosius I and were kept by him in his hands also after the end of the war with the not very secretly kept intention to insure this part of the Empire as heritage for his son Honorius, who was in his 5th year of age at that time. At any rate, Theodosius I removed Valentinian II from Italy still in the summer of 389 and confined the ruling rights of the latter *de facto* to the directing of the affairs of the dioceses of Gallia, Hispania and Britannia. Thus, when Pacatus, in the summer of 389 in Rome, before Theodosius I and his retinue, and also the Senate, delivered his praising address, in reward for which in the next year he was appointed governor of Africa in the rank of a proconsul, he knew very well that Arcadius was by no means to be regarded as the heir apparent of the regime in the territory of the Italian prefecture including also Pannonia. Thus, when he wrote that the lack of what before the 19th January 379 was destroyed by the Goths, robbed and carried away by the Huns and the Alans, will be felt by Arcadius in a later date, this, in the formulation of the well-informed Pacatus, would undoubtedly mean that in the time preceding the elevation of Theodosius to emperor these Gothic, Hun and Alan raiders, according to his knowledge, did not afflict Pannonia or Illyricum, but the heritage of Arcadius, that is the territory of the later East Roman Empire, more exactly the territory of the Thracian diocese. The situation in the year 378 was registered in the same way by the *Consularia Constantinopolitana*, ad an. 378, 3: «*et toto anno per diocesim Thraciarum et Scythiae et Moesiae Gothi habitaverunt simul et eas praedaverunt*», where the *Gothi* denotes all ethnic groups of Fritigern's war alliance, as it becomes clear from the continuation of the note quoted above, *viz.*: «*deinde usque ad portas urbis Constantinopolitane venerunt*».

The location of the Gothic, Hun and Alan raiders by Pacatus to the portion of the Empire assigned to Arcadius, *viz.* to the territory of the Thracian diocese, leaves at the same time no doubt about the fact either that Pacatus, by mentioning the Goths, Huns and Alans did not think at all exclusively about the Gothic-Hun-Alan ethnic community of Alatheus and Saphrac, but

by the above three people's names he, in fact, summarized all Germanic, Iranian and Hun ethnic groups, the West and East Goths, the Alans and the Huns, which at the end of 378 afflicted the part of the Empire to become the share of Arcadius with so serious tribulations. The formulation of Pacatus can be collated with the phrase of Ammianus regarding the autumn of 378 (31. 16, 3): «*Gothi Hunnis Halanisque permixti*», the continuation of which: «*quod miris praemiorum inlecebris sibi sociarat sollertia Fritigerni*», clearly shows that the *Gothi*, *Hunni* and *Alani* mentioned in the sources in war alliance with each other cannot always be regarded to be identical with the East Goths, Huns and Alans led by Alatheus and Saphrac. But we can similarly refer to the narrative of Olympiodorus (*frag.* 27), which from the chronological point of view cannot be determined with the accuracy of one year, but relates in all probability to the years before 379, mentioning the Goths and then the Huns and Alans devastating Thrace.

After mentioning the tribulations afflicting the heritage of Arcadius, Pacatus comes to discuss the similarly deplorable and threatened position of the western territories not belonging to the heritage of Arcadius, *viz.* Pannonia, Illyricum and Gallia: «*Perdidi infortunata Pannonias, lugeo funus Illyrici, specto excidium Galliarum*». Pacatus does not tell why was Pannonia lost, what was the reason of the destruction of Illyricum and why was the annihilation of the Gallian provinces, especially the Gallian cities (*excidium!*), expected. However, he could by no means think of the Goths, Huns and Alans devastating the Thracian diocese. Such an interpretation is excluded already by the reference to the threatening situation in Gallia. To the threefold theme of Pacatus, *viz.* (a) the Thracian diocese, (b) Illyricum and within this Pannonia, and finally (c) the serious situation of Gallia, we can find an exact parallel in Zosimos, who in book IV of his work (c. 24, 4), (similarly with a tripartite theme ( $\alpha-\gamma$ )) gives a review of the situation of the northern regions, provinces of the Empire in the times immediately preceding the election of Theodosius to Emperor. In addition to this Zosimos can render a foothold also on the Barbarians devastating the provinces. It is worth while to compare the quoted passage of Zosimos with the passage of Pacatus in question also by giving the two texts side by side:

Zosimos:	Pacatus:
(α) Θράκης μὲν ὑπὸ τῶν ἐφεστῶτων ταύτη βαρβάρων κατεχομένης,	(a) <i>quidquid atterit Gothus . . . id olim desiderabit Arcadius.</i>
(β) καὶ τῶν περὶ Μυσίαν καὶ Παιονίαν τόπων ὑπὸ τῶν ταύτη βαρβάρων ἐνοχλουμένων,	(b) <i>Perdidi . . . Pannonias, lugeo funus Illyrici,</i>
(γ) τῶν δὲ περὶ τὸν Ἰβήρον ἔθνων ἀκωλύτως ταῖς πόλεις ἐπίοντων...	(c) <i>specto excidium Galliarum.</i>



According to Zosimus, Thrace was occupied by the Barbarians («invading the provinces»). Even in these Barbarians mentioned without names it is not difficult to recognize the East and West Goths, as well as the Huns and Alans invading Thrace at the end of the year 376. In Pacatus the picture drawn on the heritage of Arcadius in connection with the incursions of the Goths, Huns and Alans corresponds to this situation in Thrace.

According to Zosimos, Moesia, denoting in this case Moesia I, and Pannonia in his text, was disturbed not by the Barbarians plundering Thrace, *i.e.* by the Goths, Huns and Alans, but by the Barbarians of the regions of Moesia and Pannonia, or with other words by the peoples adjacent to this complex of provinces. And in this connection the local, we could say autochthon Barbarians adjacent to Moesia I and Pannonia, can hardly denote any other people than the Sarmatians neighbouring both provinces. In the relationship of Moesia I we can think also of the Taifals. From the lines of Pacatus, *Paneg.* 10, 2 we know that at the end of 378 along the Danube really heavy fights were carried on with the Sarmatians. Theodosius, who was called back from his voluntary exile in Hispania, was entrusted with the direction of the military operations of this *bellum Sarmaticum* in the rank of *magister equitum* (Themist., *Or.* XV. 198a. Cf. Pacat. *loc. cit.* on Theodosius: «*Vix tecta Hispana successeras: iam Sarmaticis tabernaculis tegebaris*»). Theodosius, in the assignment of *dux Moesiae primae*, already in 374 successfully beat off the invasion of the *Sarmatae Liberi* of that time (Amm. 29. 6, 15), what weighed a lot even in his new commission (Zosim., 4. 16, 6). The movement of the Sarmatians in the year 378 — which is completely disregarded by LV. —, just like in earlier years, also now took place in two directions. It afflicted Moesia prima, on the one hand, and Pannonia, on the other hand. It is quite obvious that the lines *de fide* II. 140 of Ambrosius, which — as we have already referred to it above — were written not before the 9th August 378, but in the last months of 378, and before the writing of which Ambrosius could make inquiries on the spot, in the Imperial court of Sirmium (*de fide* III. 1: «*quoniam, clementissime imperator, instruendi tui gratia aliqua de fide mihi scribenda mandaveras et verecundantem coram etiam ipse fueras adhortatus, ideo quasi in procinctu positus duos tantum conscripsi libellos . . .*»), regarding the directions of the above Sarmatian movement, and they are decisive, inasmuch as after Thrace and Dacia Ripensis they mention Moesia (= M.I.) and Valeria, as provinces the border regions of which, and even the inner areas of Valeria, were terrified by barbaric movements. Ambrosius does not mention Pannonia Secunda. However, this province was not spared entirely by the invasion of the Sarmatians either, to which the lines of Ausonius, *epigr.* 1, 8 foll. (Schenkl, p. 195) refer. Putting the barbaric movements afflicting the border region like a God's punishment into the context of the Arian *sacrilegae voces*,

Ambrosius for comprehensible reasons abstained from the mentioning of Pannonia II, recatholized with his cooperation a few years earlier.

For the judgement of the barbarian movements of the months preceding 379 in the central Danubian region, very important further data are provided by the poem of Ausonius entitled *precaationes consulis* written at the end of 378 (cf. F. Marx, RE II. 2572), where among others we can read (l. 31 foll.) that the Sarmatians invading the territory of Illyricum were joined by raiding Huns (*qua vaga Sauromates sibi iunxerat agmina Chuni . . .*). LV. (p. 37) dates the quoted passage of Ausonius to 379 and interprets it so that the Gothic-Alan-Hun *foederati* revolting in Pannonia «zogen auch die benachbarten Sarmaten jenseits der Donau hinzu». In Ausonius, however, not the Huns and even less the Goths, Alans and Huns draw the Sarmatians into their alliance, but just on the contrary, the Sarmatians are joined by Hunnish raiders. It is also difficult to realize how at the end of 378 Ausonius could foresee the war events of the next year. The quoted passage of Ausonius can be fitted in the correct historical relationship by starting out from Ammianus. It is told by Ammianus (31. 16, 7) that in the autumn of 378 the military alliance of the West and East Goths, as well as the Huns and Alans, concluded on the 9th August 378 with a definite purpose, was dissolved. After giving up the plan of the siege of Constantinopolis, the single barbarian ethnic groups, turning back from the Hellespontus, swarmed the northern provinces, «*quas peragravere licenter usque ad radices Alpium Iuliarum, . . .*» Terminating his historical work with the narration of the battle of Hadrianupolis, and the attempted siege of Constantinopolis, Ammianus gave a long-sighted outlook with the lines quoted above, where the *Arctoe provinciae* denote Illyricum (cf. Amm. 19. 11, 3). Ammianus does not say at all that smaller or larger troops of the Barbarians would have reached the foothills of the Julian Alps still in the course of the year 378. About the location of the various peoples coming to the territory of the Empire in connection with the movement of the Goths, including also the ethnic groups pouring back to the north-northwest, at the end of 378 and the beginning of 379, we are informed by one passage (47, 3) of the work entitled *Epitome de Caesaribus*. According to it the Goths . . . the *Epitome* thinks here first of all about the West Goths . . . took possession of Thrace, while the Taifals occupied Dacia ripensis. The Huns and the Alans did not remain within definite territorial frames. The latter two ethnic groups at the end of 378 and the beginning of 379 were still in movement and carried out raids. The unknown author, or source of the *Epitome* maintained not without any foundation that at this time the Roman Empire was threatened by the greatest danger from the part of the Huns and Alans (*omni pernicie atrocioribus Hunnis et Alanis extremum periculum instare nomini Romano*). Among the Germanic, Iranian and Hun peoples returned from the Hellespontus and making towards the north-northwest the

latter, the Hun mounted troops advanced in the quickest rate. The Huns were so to say the vanguards of the ethnic movements pouring to the Danube region. Following them, along with their Alan allies, the East Goths also appeared along the Danube (Auson., *loc. cit.*: . . . *quaque Getes sociis Histrum adsultabat Alanis*, 6. 2). Taking into consideration all these, it cannot be held a mere chance that already a little earlier than the turning to the north of the peoples of Fritigern the Sarmatian troops invading the Roman territories were joined first of all by Hun troops (Auson. *loc. cit.*). From the direction of movement of the peoples of Fritigern's alliance falling to its parts, as well as from the joint view of the Sarmatian movements equally afflicting Moesia Prima and Pannonia, it automatically follows that the meeting of the Sarmatian and Hun troops at the end of 378 could take place in the territory of Moesia Prima, from where the «*truces Chuni*» and «*furto nocentes Sauromatae*» at the end of 378 could make incursions also to the south-eastern parts of Pannonia (cf. Auson. *epigr.* 1, v. 8 foll.).

The picture to be drawn on the basis of Ammianus, Ausonius and the *Epitome* does not tally completely with the one projected before us by the narratives of Pacatus, the *Consularia Constantinopolitana* and Zosimos (cf. also Sozom., 7. 2). According to the former ones, at the end of 378, the Germanic, Iranian and Hun peoples admitted or penetrating to the territory of the Empire two years before, took possession not only of the Thracian diocese, part of the heritage of Arcadius, but from among these peoples the group of Alatheus and Saphrac found its way already to East Illyricum, the Dacian diocese. Hun troops appeared in the regions of Moesia I and joined the Sarmatians who had penetrated there already earlier. The Hun troops were followed by the East Goths with their Alan allies. The tradition of Pacatus and Zosimos (Sozomenos), on the other hand, gives a general survey, which is a little earlier than the advance to the west of the group of Alatheus and Saphrac, when the peoples of the dissolved alliance of Fritigern still did not cross the border of Illyricum, when the parts along the Danube of East Illyricum, the Dacian diocese and Pannonia were still tormented by the Barbarians «there», the Taifals and Sarmatians. The phrase *perdidi . . . Pannonias*, in which *Pannoniae* does not denote Pannonia II and Savia, but Pannonia II and Valeria, was written still by taking into consideration the Sarmatian invasion. Pacatus does not know that the Huns and the Alans, as well as the East Goths already before the 19th January 379 reached Moesia Prima and Dacia Ripensis. Therefore, we cannot hold acceptable the phrase *perdidi . . . Pannonias* of Pacatus to be interpreted so that this phrase «entspricht bei Marcellinus Comes der Satz: *Pannoniae . . . ab Hunnis retinebantur*» (LV. p. 57).

The Huns did not reach Pannonia before the end of 378, as it can be verified on the basis of the sources. Pacatus counts with them still in Thrace.

The data of Ausonius, however, throw light on the fact that in the last months of 378 the Huns already appeared in the territory of Moesia Prima and certain raids roamed up to the south-eastern parts of Pannonia. The *perdidi . . . Pannonias* is, however, undoubtedly a rhetorical exaggeration. The traditional style of the speeches greeting the Emperor, the antithetic or dialectic structure of the *panegyrici* equally demanded the depiction of the situation before the accession to the throne of the ruler with as dark colours as possible in order that the results of the new regime should glitter even more brightly. Already Pliny jr. acted this way, and he was not the first to do so. Among the negative features of the period preceding the lavishly praised regime, the festival orators occasionally mentioned also the subject matter or rather the *topos* of the provinces devastated by the Barbarians. We already come across it comparatively early, in the panegyric literature of the Tetrarchy. *Paneg. Constantio Caesari dictus*, 10. 2: «*amissa Raetia, Noricum Pannoniaeque vastatae*». This panegyrist tradition is also followed by «*perdidi . . . Pannonias*» of Pacatus. But even if Pacatus availed himself here of a literary convention, for the recalling of this he could also find some real basis in the devastations by the Sarmatians invading the territory of Pannonia II and Valeria in the autumn of 378, the serious character of which is confirmed not only by the calling back of Theodosius from his voluntary exile, but also by the coin hoards of the counties Baranya and Tolna recorded from the territories situated north of the Drave, and the *burgi* burnt in the vicinity of Aquincum. At the mentioning of the loss of Pannonia, however, Pacatus could not think of the Huns, who according to him were still tormenting Thrace at this time.

After all these, however difficult it is for us to write it down, we cannot keep silent about the fact that in LV.'s work the picture drawn on the early history of the group of Alatheus and Saphrac is distorted, his combinations connected with the history of Pannonia in the years 376 to 378 are more than disputable, erroneous. Unfortunately, the erroneous judgement of the events and their relationships is still increased, almost culminating, later on in the dating of the *foedus* concluded with the East Gothic–Hun–Alan ethnic group, and then in the chapter entitled «Aufstand der *foederati* und dessen Niederschlag» (pp. 36 foll.).

According to the author it was Vitalianus *comes* who was at the end of the year 378 and the beginning of the following year military commander of Illyricum, but who could not expel from Pannonia the Gothic–Alan–Hun group, which established itself there. In this difficult situation, in the beginning of 379, a little earlier than the 19th January, Gratianus concluded a *foedus* with the Barbarians, and assigned their place of settlement in the territory of Pannonia II and Savia. On part of the Romans – LV. continues – however, the obligations undertaken in the agreement, first of all the insurance of the provisioning of the *foederati*, were not kept. Thereupon the group of

Alatheus and Saphrac revolted in the spring of 379 and in alliance with the Sarmatians they devastated Pannonia. In the summer of 379 Theodosius I marched against them, and although he defeated the Barbarians in several battles, he did not succeed either to drive them out from the territory of the Empire, or «einen wirksamen Sperrgürtel um ihre bisherigen Lager in *limes-Nähe* zu ziehen» (36—37, 377).

The historical reconstruction rich in combinations, summed up in the aboves, is unfortunately erroneous already in its starting point, *viz.* in the dating of the commandership of Vitalianus *comes* in Illyricum. Vitalianus *comes* could not be the military commander of Illyricum either at the end of 378 or in the beginning of 379, as in the persons of Maurus *comes* and Theodosius *magister equitum* this post was filled at that time by others. From the collation of the passages 4. 24, 4 and 4. 34, 1 of Zosimos it also becomes clear that the commission of Vitalianus took place after Gratianus left Pannonia in 379 and went to Gallia. Taking into consideration the travelling programme of the emperor, the *datum a quo* to the activity of Vitalianus in Illyricum is the end of the summer of 379. The commission of Vitalianus, however, did not apply for the whole of Illyricum, but only for the territory of the Pannonian diocese. This is why Zosimos and his source chose for the indication of the territory of activity of Vitalianus the phrase τὸ Ἰλλυριῶν κλίμα to be held rather a geographical reference than the definition of a military administrative district. In fact, we cannot speak about a unific *magisterium* in Illyricum at that time. In the territory of East Illyricum the imperial rights were not exercised by Gratianus but by Theodosius I. Zosimos mentions in his rather confused description, very likely originating from the less attentive summarization of his source, Eunapios (4. 34, 1 foll.) that the group of Alatheus and Saphrac settled in Pannonia with the permission of Gratianus at the time of the *magisterium* of Vitalianus. Through the works of Cassiodorus and Symmachus similarly the knowledge of the version of Eunapios is reflected in the narrative of Jordan., *Get.* 27, 140—141. The latter, however, preserved also the detail that Gratianus on account of the invasion of the group of Alatheus and Saphrac into Pannonia, hurried from Gallia to the spot, and as he could not succeed with armed force, concluded a *foedus* with the Barbarians. Gratianus, now for the second time, stayed in Pannonia in August-September of 380 (O. Seeck, *Regesten.* 252). Thus the conclusion of the *foedus* took also place at this time, while the *magisterium* of Vitalianus can be dated to the end of the summer of 379 and the first half of 380. As a matter of course, the group of Alatheus and Saphrac could not revolt before the conclusion of the *foedus*. Thus the «revolt of the *foederati*» of 379 constructed by the author can be left completely out of account.

The place of settlement of the group of Alatheus and Saphrac is located by LV. to the territory of the provinces Pannonia II and Savia (pp. 417 foll.,

519 foll.). In the course of his argumentations the most important role is played by the well-known Amantius inscription (ILCV 1061a). According to the argumentation of R. Egger, followed also by the author, the inscription commemorates the successful conversion work carried on through 20 years by the bishop of Iovia at the Drave among the peoples of Alatheus and Saphrac (R. Egger does not include the Huns here) [JÖAI. 21 -22 (1922-24), B. 327 foll.]. The peoples of Alatheus and Saphrac were placed by R. Egger to the territory of the episcopal diocese of Iovia at the Drave. This territory towards the east could by no means stretch over to the territory of Pannonia II, where the western regions of the province were occupied by the episcopates of Mursa and Cibalae. In one passage (p. 522) LV. localizes the land of the *foederati* conditionally in the valley of the Save, between Servitium and Saldae. In this case, however, we ought to count with the evangelizing activity of the bishop of Siscia or the metropolitan of Sirmium and not with that of the bishop of Iovia not competent here. In the present state of our knowledge, in fact we would not assert definitely either that the episcopal seat of Amantius could be only Iovia at the Drave. R. Egger, at the time of writing his impressive paper could not know that at the place of Iovia in Valeria, *i.e.* Heténypuszta, in the second half of the 4th century not only the insignificant road station mentioned in *It. Ant.* 130 existed, but in the centuries of the Constantinian dynasty a large fortified settlement was established there. As this is being elucidated by the recently started excavations of S. Soproni (AÉ 1970, 310), this settlement also deserved the denotation of *civitas* used in Late Roman sense. In the second half of the 4th century this Iovia in Valeria also played a proper role in the provincial church organisation in accordance with its civilian status. Depending from the results of the further archaeological investigations, for the time being we only count with the very likely possibility of the circumstance that Amantius directed with his advice the two Barbarian leaders (*geminos duces*) to be identified with the leaders of the Pannonian *foederati* for two decades, not as the Church Head of Iovia at the Drave, but as that of Iovia in Valeria. In this case, of course, the dwelling place of the *foederati* under the two leaders mentioned above could not be Pannonia II and Savia, but the corner of the Danube and the Drave, the territory of present day County Baranya and County Tolna, or in the provincial division of the 4th century the northern part of Pannonia II and the southern part of Valeria, where the Carpi had been settled already at the time of Diocletian. The sense of the phrase of Pacatus «*ut et limiti suspecta manus decederet*» also covers rather this regio than the valley of the Save. It is not likely either that at the time of the conclusion of the *foedus* of 380 the Roman regime would have let out of its hands the main routes on land connecting Italy with the Balkan provinces, by settling the Barbarians along these. Thus the settlement north of the Drave is much more likely also from this point

of view. After the publication of the house of Germanic character at Mohács (M. Párducz, AÉ 1949, 85) we are waiting with great interest for the publication of that material in County Tolna from the end of the 4th century and the 5th century, the elaboration of which had been completed already several years ago.

In the mentioning of «barbaric land» to be read in Sozomenos (8. 25, 4) the author sees still a further argument to the effect that the area of settlement of the Pannonian *foederati* can be marked out «in den Landstrichen zwischen Pannonia II bzw. Savia und Dalmatien». Apart from the not quite fortunate character of the above formulation, since between Dalmatia and South Pannonia there is no stripe of land which to our knowledge did not belong to any province, the ἡ βαρβάρου γῆ, can also be marked outside the province of Savia raised already by literature, in the eastern vicinity of Pannonia and Dalmatia, west of the valley of the Morava. And thus it is even more comprehensible that Alarich with his people, setting out from here, marched direct to Epirus.

Preceding the Barbarian settlement in Pannonia, from LV.'s book the report on the governorship of Maiorianus in Pannonia deserves some interest. Starting out from A. Loyen's remark in *Recherches* . . . 63/2, the author arrives at the conclusion that Maiorianus in the beginning of 379 — we would add that very likely as from the autumn of 378 — was in one person the leader of the military and civil affairs of Valeria (*dux et praeses Valeriae*). We can also agree with the author in the assertion that «an der doppelten Betrauung des Maiorianus keine Schlüsse auf eine vorzeitige 'Preisgabe' von Valeria ziehen lassen». However, I do not remember that the giving up of Valeria already about 379 would have been disputed earnestly by anyone. Explaining the lack of the praesidial administration system of Valeria in the proper chapters of the *Not. dign.* really by the assumption that the praesidial jurisdiction too was bestowed on the military commander (*dux*) of Valeria, S. Mazzarino placed this event to a much later date.

The author examines the further history of the group of Alatheus and Saphrac in part 2 of his work, which deals with the period of *usurpatio* of the rival emperor Fl. Maximus (pp. 42 foll., 74). The judgement of the Hun-Alan troops sent against the Juthungi invading Raetia in 383 (pp. 42 foll.) follows a good literary tradition. Already E. Stein (*Gesch.* I. 311) saw Pannonian Huns and Alans in these, and then E. A. Thompson (*A History* . . . 26) sought for the starting place of these Hun-Alan horsemen similarly in East Pannonia. It cannot demand more argumentation either that those Gothic body-guard troops, which in 385, on the order of Valentinian II occupied one of the orthodox basilicas in Mediolanum, originated from the Pannonian Gothic *foederati* (L. Schmidt, *OG.*<sup>2</sup> 261).

In the summer of 387 Fl. Maximus with an unexpected military operation, occupied Italy. Valentinian II together with his court fled to Thessalonike.

LV. p. 45 with reference to p. 273 of O. Seeck's work entitled *Regesten* writes that these events overtook Theodosius I in the East, from where he hurriedly returned in December of 387, and then went to Thessalonike, where he met Valentinian II. Our sources, however, do not know that Theodosius in the second half of 387 would have gone to the East. From the composed data of O. Seeck, *loc. cit.* we see that the Emperor stayed in Constantinopolis as from the beginning of the year till the 9th August, and following the 14th September Seeck counts already with the stay of the Emperor in Thessalonike. Otherwise, this can also be supported by the narrative of Zosimos (4. 43, 1 -), according to which Theodosius I not much after the arrival of Valentinian II in Thessalonike (September - beginning of October) accompanied by his advisers called on his fellow-ruler. He could travel there direct from Constantinopolis.

Theodosius I in the winter of 387/8 directed the preparations of the war against Fl. Maximus from Thessalonike. In the framework of the latter LV. 45 discusses the reorganization of the Army, more correctly that of the regional general headquarters. If in connection with the reform the author asserts (p. 46) that the more exact time of this could not be determined so far, then we must remind him of the fact that exactly 40 years ago W. Enßlin (*Klio*. 1931, 145) already dated the reform measures to the winter of 387/8. Enßlin, however, also observed that the *magisterium equitum et peditum per Thracias* «schon . . . vorher geschaffen wurde» and in the winter of 387/8 only the final establishing, we would add: and the extension (to Illyricum) of the reform measures took place.

As it is known, Illyricum belonged to Valentinian II's share of the Empire and before 388, apart from the exceptional state of emergency of the years 379/80, Theodosius had no jurisdiction over this territory. It is told by Zosimos (4. 43, 4) that in the winter of 387/8 in Thessalonike, although not without some reluctance, Theodosius recognized Valentinian II as lawful ruler not only of Illyria but of the whole part of the Empire previously belonging to Valentinian I. However, on account of the war preparations, Theodosius, at the same time had to get a free hand for the taking of military-administrative measures deemed to be necessary also in Illyricum. As a matter of fact it can be proved that in Illyricum as from 388 the royal prerogatives were exercised by Theodosius I (*C. Th.* XVI. 5, 15; XV. 14, 6 -7, etc.). Thus he also had an opportunity to extend to Illyricum those reform measures which had been introduced in the eastern part of the Empire (Thrace) already earlier. LV. (*loc. cit.*) made earnest efforts to establish closer relationships between the division into three army groups (*trifaria divisio*) of the expeditionary army of Theodosius mentioned by Pacatus, and the three regional *magisteria* formed at the beginning of 388. However, he remained only in the field of assumptions. The author dwells longer also on the question of the



commanders of the expeditionary army of Theodosius (p. 66), essentially repeating W. Enßlin's interpretation (*op. cit.* 139, 140) connected with the relevant Zosimos passage (4. 45, 2). On the other hand, he did not include into the genuine discussion of this question that important passage of Philostorgios (10. 8), with which actually Enßlin also did not know what to do.

The participation of the Pannonian *foederati* in the civil war of the year 388 on the side of Theodosius I is doubtless. In spite of the rather historical than grammatical difficulties arising in the interpretation from the use of the adverb *dudum* we can agree with the interpretation of passage 32, 4 of Pacatus, according to which those Goths, Huns and Alans serving in the army of Theodosius, who little before (*dudum*) tormented the cities of Pannonia, came from the ranks of the Pannonian *foederati*. We saw it this way already at that time (Act. Ant. 1967, p. 169, note 42, and in manuscript 56 foll.). However, the previous sentences of the *Panegyricus* of Pacatus (32, 3), viz. the one beginning with «*postremo populis barbarorum . . .*», as well as the next one, in our opinion, do not relate only to the Pannonian Barbarians, but in general to the Barbarians living in the border zones of the northern border provinces of the Empire. It is not a mere chance that as an expected result of the imperial «*indulgentia*» mentioned by Pacatus «*ut et limiti manus suspecta decederet et militi auxiliator accederet*», in Zosimos (4. 45, 3) West Gothic *foederati* are mentioned as *οἱ τοῖς Ῥωμαῖκοῖς τέλεσιν ἀναμειγμένοι βάρβαροι*. It cannot be believed either that these West Gothic *militēs barbari* gave all credit to the promises of Fl. Maximus, and then when these turned out, the whole West Gothic contingent deserted to the marshy territories of Macedonia. Thus at the interpretation of the phrases «*populi barbarorum*» and «*omnes Scythicae nationes*» we would definitely take also the West Goths into consideration. On the other hand, nobody has so far thought of the possibility earnestly that on the side of Theodosius also the East Goths of Odotheus would have participated in the civil war. Therefore the longer chapter (pp. 52–56) reminds us rather of someone boxing with his own shadow, in which the author fights against a non-existent contrary opinion and rejects even the possibility of the participation of the East Goths mentioned above.

In the next, 3rd part of his work, in the framework of the period of the *usurpatio* of Eugenius, the author deals with the barbarian invasion which threatened Italy in 392. According to his judgement (p. 75) the starting point of this invasion can be sought at the Lower Danube, and its participants are the peoples enumerated in Claudian., *in laud. Stil.* 1. 94 foll. and *in Rufin.* 1. 308 foll., viz.: «*Visi . . . Basternae . . . Alani . . . Chuni . . . Geloni . . . Getae . . . Sarmatae . . . Daci . . . Massagetae*». «*Ecce Musa amplificans*» — already Th. Birt (p. XXV) remarked in connection with the enumeration of these peoples. It is really difficult for us to agree with LV.'s opinion, who accepts the whole of the above list of peoples as authentic. Recognizing the

combining ability of the author, we can object here first of all to the non-critical judgement of the not only panegyric but definitely propagandistic poems of Claudianus. The actual participation of Gelonian or Massagetian groups in this movement of peoples is more than doubtful. Even later on, in several other passages of his work (pp. 130, 386), LV. counts earnestly with a certain Sarmatian–Gelonian–Alan group, which cannot be accepted.

In connection with the events of the year 392, like so frequently in his work, LV. condemns the previous investigation, at this time because — according to us correctly — it did not connect the barbarian invasion inflicting Thrace with the barbarian attack threatening Italy. According to the judgement of the author, the barbarian group invading Thrace «zog von Dacia Ripensis bzw. von Moesia I nach dem Norden Dalmatiens» and approached the region of the *Alpes Iuliae* from here, the threatened state of which is mentioned by Ambrosius. The sources, however, do not know anything about the western expedition of the Barbarians plundering Thrace. In connection with them Zosimos mentions only Thrace, as seat of operations. Promotus, one *magister militum praesentalis* (according to LV. 75 *magister militum per Thracias*) fell in 392 in the fight against the Thracian Bastarnae mentioned also by Claudianus. The data of Claudianus referred to above relate to the Thracian seat of operations. If we take them earnestly, after the victories of Stilicho already only «*pars una maneret | debilior facilisque capi*» (*in Rufin.* 1. 317–8) of the enemy, and even with these a *foedus* was concluded (*in Stil.* 1. 115), this Barbarian group weakened in the fights and finally won as an ally, could hardly roam up to Italy. Ambrosius only writes in general about the *hostis barbaricus*. Inasmuch as the latter approached the borders of Italy from the direction of Dacia Ripensis and Moesia I, they could hardly cover the distance there through North Dalmatia, as it is thought by the author. West of Moesia Prima the route of the barbarian invasion started from Thrace can be marked out only in the valley of the Save, *i.e.* through the territory of Pannonia II and Savia. In fact, this route was also used by Alarich's Goths, when in the beginning of 395 they returned from Italy to Thrace, and when at the end of 402 they withdrew to the «barbarian land» in Illyricum. In the case of the use of the route in the Save valley, the invaders of the year 392 ought to have fought themselves also through the settlements of the Pannonian *foederati*, imagined by LV. to be on both sides of the Save (519 foll.). The author obviously wanted to avoid the difficulties resulting from this by marking out the route of the invaders not through South Pannonia but through North Dalmatia. However, from Moesia through North Dalmatia — because of the lack of a direct passable route in east-western direction — the invaders could not approach the region of the Julian Alps. The Naissus-Lissus route leading through the southern part of Dalmatia towards the Adriatic (cf. A. Mócsy, *Moesia superior.* pp. 18 foll.), of course,

cannot be taken into consideration earnestly in this relationship. But even if the valley of the Save had stood open for the invaders, placing the land of settlement of the Pannonian *foederati* not between Servitium and Saldac, but much more to the north from that, taking into consideration the above mentioned references of Claudianus, even in this case it seems to be more correct to look for the starting point of the Barbarians approaching the borders of Italy in 392 not in Thrace but in the region of the Middle Danube.

In connection with the war against Fl. Eugenius the author deals thoroughly with the composition of the expeditionary army of Theodosius and the questions of commandership (pp. 78 foll.). As it is known, on the basis of Zosim., 4. 57, 2, it was already thought by E. Stein (*Gesch.* I. 334) that the Commander in Chief of the whole expeditionary army — of course under the *imperium* of Theodosius — was the *consularis* Timasius, and his deputy Stilicho. LV.'s attention is directed first of all to the contingent of the *foederati*, and he examines how the commanding sphere of activity of the Goth Gainas, the Alan Saul and the Armenian Bacurius was divided over the *foederati*. As it is written by Joh. Ant., *frg.* 187 (LV. erroneously refers to Zosimos), Gainas was the commander of the Gothic *foederati*. In this connection the author renders probable that Theodosius I did not give a separate commandership to Alarich, who belonged together with his West Goths under the commandership of Gainas. LV.'s further conclusions, however, are already less convincing. Thus it is hardly correct that the infantry of the Pannonian East Gothic *foederati* also belonged under Gainas. We do not know about such a separate East Gothic infantry. The armed force of the East Goths allied with the Huns, but more closely with the Alans, consisted of horsemen. Amm., 31. 12. 17: «*equitatus Gothorum cum Alatheo reversus et Saphrace, Alanorum manu permixta*». That assertion is also entirely hypothetical that Saul, this «*dux paganus et barbarus*», would have been son and successor of the orthodox Christian Saphrac, standing in church communion with bishop Amantius (p. 83). In the case of the reverse *i.e.* heathen Saphrac and Christian Saul, the possibility of the *filiatio* would appear more likely. It is also questionable whether the anonymous commander of the cavalry troops of lancers and archers mentioned by Zosim., 4. 58, 2 can so definitely be identified with the person of Saul, and even in the case of the acceptance of this it is problematical whether we can identify the cavalry troops of different armaments mentioned by Zosimos and the Pannonian East Gothic-Alan-Hun *foederati*. It is difficult to conclude from the above mentioned passage of Zosimos that Bacurius, *comes domesticorum*, mentioned in the third place in the rank of the commanders of the *foederati*, commanded a mixed *foederatus* contingent combined of cavalry and infantry units.

Discussing the events following the death of Theodosius I, the author deals repeatedly and for a long time with the question of the invasion into

the Balkan peninsula of the Huns in 395, as well as with the antecedents and relationships of the alleged new simultaneous revolt of the West Goths and the Pannonian *foederati* (pp. 83 foll., 103 foll.). He thinks that the revolt of the West Goths and the Pannonian *foederati* preceded the invasion into the Balkan peninsula of the Huns. According to him the latter event took place in the first half of March only after the Huns «von der römischerfeindlichen Haltung der thervingischen Westgoten im Osten und der gothisch-hunnisch-аланischen *foederati* Pannoniens im Westen Kunde erhalten hatten» (p. 87). On our part we should judge the chronology and relationships of the events in the first months of the year 395 differently.

Not much after the death of Theodosius I (17th January 395), *i.e.* very likely still before the end of January, the West Gothic contingent led by Alarich was sent home by Stilicho. In the beginning of March at any rate the Goths arrived in their Moesian and Dacian settlements situated in the Thracian diocese (J. Koch, *Rh. M.* 1889, 601 foll.). Concluding from the references of Claudian., in *Rufin.* II. 45–6, their route can be marked out through the territories of South Pannonia and Moesia I. In the quoted passage of Claudianus the *damnum* mentioned in the relationship of the phrase «*plana Pannoniae*», in our opinion, relates to the damage and plundering made by the Goths marching through the territories mentioned above. The expeditionary army of Theodosius marched up against Eugenius in the autumn of 394 also through South Pannonia and the *annona expeditionalis* concentrated here for the provisioning of the army passing through was evidently consumed already at this time. Thus the provisioning of the Goths returning home could hardly be insured by Stilicho or the East Roman authorities concerned from the grain stores along the route. According to the report of Iord., *Get.* 27. 146, after the death of Theodosius, his sons withdrew from their armed helpers the usual donations (*consueta dona*) earlier granted to them. As seen from the context of the preceding chapter, this report undoubtedly relates to the West Goths, first of all to Alarich's Goths participating in the war against Eugenius. We cannot find any reference to the Pannonian *foederati* in the lines of Iordanes quoted above. Notwithstanding that ever for lack of the *annona expeditionalis* the West Goths insured their provisioning in the area of their route by forced requisitioning, *i.e.* from Roman view point with plundering, they cannot yet be regarded as rebels, even if we willingly admit that the Goths of Alarich became embittered as a result of the treatment experienced by them in the war against Eugenius. However, the revolt of the Goths settled in the northern part of the Thracian diocese raised its head only after the return of Alarich's Goths. I do not deem it likely that the Huns staying north of the Lower Danube, along the Pontus, could at all obtain knowledge of the attitude of part of the armed forces of the West Goths in South Pannonia and Moesia. It is even less likely that the Huns carrying out their invasions

in Asia Minor, Syria and Thrace in the year 395 in the author's opinion according to a uniform plan, would have got inspiration to this from the anti-Roman attitude of Alarich's Goths marching through the territory of South Pannonia and Moesia I, and of the Gothic-Alan-Hun *foederati*, who in the meantime had also returned to Pannonia. Had the revolt of the West Goths and the Pannonian *foederati* preceded the attack of the Huns, their invasion into the Balkan peninsula would have taken place not in the beginning of March but somewhat later, and the Huns could hardly have returned to their settlements along the left bank of the Danube before the end of March. At such a late date, however, there was no more possibility for the Huns to invade Thrace and to return to the opposite bank through the ice of the Danube as it is written by the sources. During the 100 years when the ice conditions of the Danube have been observed systematically, it has not been recorded even in a single case that at the end of March or even in the last week of March the river would have been covered by such a thick ice on which horses and carts could have crossed the river. Thus the invasion into the Balkan peninsula of the Huns could not take place so late, but only earlier. In all probability, it afflicted the territory of the Northeast Balkans in the beginning of 395. I also deem it likely that the quick return of Alarich's Goths staying at that time still in Italy was brought about exactly by this invasion of the Huns. The Goths of Alarich were induced to return home as quickly as possible not only by the attitude of the Romans or the political considerations of Stilicho, but first of all by the fate of the family members threatened by the Huns and the protection of those left at home. As a matter of fact, the uprising and revolt of the West Goths and then their marching towards the south through Thrace, is nothing else than their flight from the Huns establishing themselves permanently at the Lower Danube. In the autumn of 376 Frigern's people asked for admission to Thrace still with the consideration that there «*et amplitudine fluentorum Histri distinguitur a barbaris*» (Amm. 31. 3, 8). In 391/2 and even more in the beginning of 395, however, the invasions of the Huns, and other peoples surrendered to the Huns have shown that the broad back of the river does not render sufficient protection from the attacks of the Barbarians on the opposite bank, the Huns. The West Goths «revolted», left their assigned places of settlement and marched farther to the south to look for a more secure dwelling place.

Among the direct antecedents of the revolt of the West Goths, with other words their leaving the northern parts of the Thracian diocese and their marching to the south, plundering, the grievances of the Goth contingent participating in the war against Eugenius could not play an especially decisive role. More important could be the invasion of the Huns and the automatically given conclusion from this for the Goths, *viz.*: the Danube does not render protection any longer. And to this even a further motive was added.

As it becomes clear from the sources, the Huns did not find any more earnest resistance on part of the Romans, on account of the absence of the troops engaged in the civil war. Accordingly, in the winter of 394/5 the eastern wing of the West Goths living in Moesia II and partly in the territory of Dacia Ripensis from the military point of view remained unguarded. This way the Roman regime, so to say, opened a way for the invasion of the Barbarians on the opposite bank and by this risked not only the fate of the population of the north-east Balkan provinces but also that of the West Goths entrusted with the defence of the neighbouring frontier section. The West Goths could see, with more or less justification, the hands of the government of Constantinopolis in the Hun invasion not finding any resistance on part of the Romans. After their setting forth, very likely for this reason, they turned first towards Constantinopolis, the Imperial capital, from where the diplomatic skill of Rufinus could divert them to Achaia with great difficulty. However, even in absence of the knowledge of the details it cannot be doubted that the revolt and wandering off of the West Goths was brought about first of all by the invasion of the Huns in the year 395.

In connection with the revolt of the West Goths, as from the year 395, LV. counts also with a new revolt of the Pannonian *foederati*. This revolt in the territory of Pannonia II and Savia would have created the state of «*stille obsidio*» again and according to him this came to an end exactly in November of 399. However, the references made by the author to the datum of Iordanes (*Get.* 146), as well as to the break observed about this time in Pannonian coin circulation do not convince us that in the first months of 395, similarly to the West Goths, the Pannonian *foederati* also revolted. The quoted passage of Iordanes, according to which after the death of Theodosius I his sons withdrew from the armed supporters of the Empire the usual donations in products and in money, in the context of the *Getica* relates quite clearly to Alarich's Goths equally creating worries to both parts of the Empire. Nor can the decrease of money circulation in Pannonia after 395, characteristic especially of the territories north of the Drave, be connected with the discontinuation of the emoluments of the *foederati* staying in South Pannonia, as maintained by the author. In fact much earlier antecedents of natural economy are known than to bring this into connection exclusively with the discontinuation of the money emoluments granted to the *foederati*. And as to the «*silent state of siege*» setting in again in the beginning of 395, the only relevant source, Claudianus does not know of this revived second phase of the «*obsidio*». At the end of 399 Claudianus writes about the discontinuation of a single continuous «*state of siege*» in the territory of Pannonia and the valley of the Save (. . . *obsidione solutus Pannonius, potorque Savi, . . .*). And according to his judgement, this «*obsidio*» began at the times about the catastrophe of Hadrianopolis and, as a result of the efforts of Sti-

lichō, it came to an end not much before his consulship (*«sub tot principibus quaecumque amisimus olim, tu reddas, Solo potuit Stilichone medente crescere Romanum vulnus tectura cicatrix»*).

If anywhere, so at this poetical Pannonia-exkursus we can quote with justification the excellent characterization of Claudianus by P. Fargues (40 foll.), viz.: Claudianus «mêle dans ses vers la fiction et la vérité». In Claudianus «le sens critique faisait défaut . . . il n'a pas le sens et l'intelligence de l'histoire . . . ses descriptions et ses récits historiques manquent en général de précision . . . il faut se rappeler sans cesse qu'il a l'imagination d'un poète, l'ingéniosité d'un rhéteur et le manque de scrupule d'un courtisan». The Pannonia-exkursus of the poem written for the praise of Stilicho, with a propagandistic view (A. Cameron) can also recall the warning of J. H. E. Crees (*Claudian as an Historical Authority*, p. 190), viz.: «Claudian as an author must be used with the greatest discrimination» — with which otherwise already J. B. Bury's (*LRE*, I. 67) judgement also agreed.

The basic idea of the Pannonia-exkursus, viz. with the coming into office of the new consul the beginning of a new era, is a commonplace (*topos*) frequently used by panegyric literature, and has a long past and can be traced back up to the 4th eclogue of Virgil. Claudianus too drew the past darker and the present with brighter colours than it would have corresponded to reality, just in accordance with this panegyrist tradition. We do not assert that the say of Claudianus in relation to Pannonia did not have any real basis. Without this his praising poem could hardly have been read by him in the beginning of January of 400 in Milan before the court dignitaries acquainted with the state of that part of the Empire. But we would not assert either that we could base far-reaching political conclusions on the single phrases and stylistic idioms of the panegyric poem. It can hardly be taken literally *e.gr.* that the inhabitants of the South Pannonian towns lived for several decades closed behind the walls. Accepting this as a fact, LV. 140 continues the narrative as follows: «Die städtische Bevölkerung lebte offenbar vom Heimgewerbe oder von der in bescheidenen Rahmen betriebenen Kleintierzucht». The survival of the urban population living on small animal breeding or domestic industry, but at the same time for long years deprived of the consumption of grains and of any vegetable food in general, seems to be problematical, especially if the near-by colonists also moved into the towns, as a result of which the number of the population increased considerably. But in Claudianus not even this latter assertion can be taken literally. At the times preceding the year 389, just on the contrary, Pacatus (32. 4) complains about the depopulation of the towns. In the dark picture drawn by Claudianus it is undoubtedly also exaggerated that in South Pannonia the fields were not cultivated for several decades. On the other hand, we can refer to the well-known report of Ambrosius (*ep.* 18, 21), according to which in 383 the

grain crop was so good in Pannonia that the surplus quantities of grain were sold. Very likely, apart from Venetia and Liguria, Italy inflicted by famine at that time also could have her share of this. And in connection with this possible grain exports we can think first of all not of the more distant Valeria but about those South Pannonian territories, which were adjacent or at least near to Italy, *i.e.* of the alleged region of the settlements of the *foederati*. Already these examples, to be multiplied easily, show clearly enough that in the use of the text of Claudianus we cannot neglect the fact that his poem praising Stilicho is not a work claiming to be authentic from the historical point of view, but a praising oration following the traditions of the panegyrist literature, where an ample space was given to the assertion of poetical freedom. In his poems the says, based on the contrast of the dark and bright colours, are exaggerated in both directions, even if they are not entirely without a real basis. The situation report on Pannonia drawn with poetical freedom serves for the motivation of the only concrete fact of the relevant passage of the poem written in praise of Stilicho's consulship, which can be read at the end of the Pannonia-exkursus, *viz.*: «*Illyricis iterum ditabitur aula tributis*». Thus, on account of the merits of Stilicho it was hoped that just like in the earlier times, the tributes will be sent in from the territory of Illyricum in due course. According to LV., however, there happened also much more important events in the land of Pannonia in 399.

After the somewhat protracted discussion (144 – 162) of the reconciliation along the Rhine, already discussed by S. Mazzarino from a new point of view, LV. arrives with analogical conclusion at the formulation of the following thesis (pp. 162 foll., 388): Stilicho at the end of 399 settled the peoples of the so far coexisting East Gothic–Alan–Hun ethnic group in different places. He placed the East Gothic infantry (!) with a separate *foedus*, as *foederata gens*, into the limes zone of Pannonia I. The East Gothic horsemen, as *foederati-buccellarii*, under the leadership of Sarus, came to Picenum Suburbicarium in Italy. Stilicho concluded a separate *foedus* also with the Alans and directed this ethnic group with the status of *gens* to Valeria, where their commander was Saul in the rank of a *praefectus*. The Huns, on the other hand, were also later on left in their earlier dwelling place, in the territory of Pannonia II.

For the separation to be summed up in the aboves, which is placed before us by the author as one of the fundamental theses (Grundthese) of his work, we find reference to the following three sources as evidence material: 1) The note at the year 427 in the *Chronicon* of Marcellinus Comes, which mentions only the Huns in the territory of Pannonia, according to the judgement of the author Pannonia II. It is true that from the quoted passage of Marcellinus we can draw the conclusion that in the territory of Pannonia in 427 the successors of the East Goths and Alans of Alatheus and Saphrac did no longer play a role, but from the absence of the mentioning of the Goths



and Alans it seems to be too bold to conclude that Marcellinus Comes keeps silent about the two peoples because both the Goths and Alans had earlier been settled from the Huns to elsewhere. In connection with the latter we expounded in our study entitled «*Reoccupation of Pannonia from the Huns II. The Historical Evidence*» that the *Hunni* mentioned by Marcellinus could not be identical with the successors of the Huns admitted in 380, and that the *Pannoniae* mentioned by Marcellinus is not identical with Pannonia II, but denotes at least two Pannonian part-provinces. The disputability of the geographical and ethnographical identification proposed by the author decreases also the weight of the *argumentum ex silentio* taken from the text of Marcellinus, to the proper measure. Thus we can hardly refer to Marcellinus Comes in the sense that the *foederati* were transferred from the territory of Pannonia II, and exactly in 399.

Otherwise, for the date of the transfer in question, the argument would be the presumed return of Amantius, bishop of Iovia, to Aquileia in 399. However, the date of the «return» of Amantius to Aquileia is unknown. It is also not excluded that Amantius died in the beginning of the 400-s in Pannonia and his mortal remains were taken from Pannonia only after about one decade, by *translatio* to Aquileia, where the *depositio* took place in 413. At any rate from his epitaph only the date of the Aquileian *depositio* is known, which examined in itself would give alternatively one of the years 398 or 413. If we accept R. Egger's interpretation, which otherwise was also adopted by the author, according to which in the *gemini duces* mentioned in the epitaph, with whom Amantius stood in church communion and whom he helped with his advices, we have to see Alatheus and Saphrac, while we can identify the *bini populi*, whom Amantius led for 20 years, with the Pannonian Gothic and Alan *foederati*, then in this case only 413 can be taken into consideration as the year of burial of Amantius in Aquileia, because the 20 years long activity as pastor with the Gothic-Alan group of Alatheus and Saphrac could begin earliest after the conclusion of the *foedus* with the leaders of this ethnic group in 380, *i.e.* at the end of 380 and thus it could not come to an end before 400 either. Thus, if the missionary activity of Amantius ended as a result of the transfer of the *foederati*, then this transfer could not take place in 399 but in 400 at the earliest. In this case, however, we can by no means relate to it the imperial edict (*C. Th.* IX. 30, 5), mentioned by the author in this connection as the third evidence, which was issued in Milan on the 1st December 399, under consideration of *C. Th.* IX. 30, 1–4 for the discontinuation of the absurd conditions arisen quite surely already much before the 1st December 399, still during the reign of Valentinian I.

From the imperial edict of 399 mentioned above at any rate we cannot gather even the slightest reference regarding the resettling of the Pannonian Alans in Valeria and the East Gothic horsemen in Picenum, under the leader-

ship of Saul and Sarus, respectively. The «*pastores Valeriae provinciae vel Piceni*» mentioned in the edict did not live in closed groups (*gens Alanorum!*), but scattered in the private and imperial estates of the two provinces mentioned above. The mentioning of the latter already in itself renders it unlikely that the *Valeria provincia* mentioned in the edict would denote the Pannonian province of this name, when the archaeological material, and literary data relating to the large imperial estates of the end of the 4th century are completely missing from here. It is not known on what source the statement of the author is based when he repeatedly refers to the large imperial estates in Pannonian Valeria in the 4th and 5th centuries. He even believes to know that in these there was a wide-spread animal breeding, exactly intensive sheep breeding (pp. 35, 177, 378). But even if we accept the entirely hypothetic assertions regarding the imperial dominions in Valeria, it is not clear why exactly the Alans were transferred there. The testimony of Claudianus (LV. 178), telling about Saul arriving in 402 from afar (*procul*) at the seat of operations in Pollentia, fits many other provinces beside the province of Valeria. Besides combinations, LV. cannot mention any concrete evidence to the effect that after 399 in the territory of the Pannonian Valeria a federate «*gens Alanorum*» would have settled under the leadership of Saul. It is also therefore necessary to point this out with a more special emphasis, because this Alan hypothesis can divert to a wrong path also the judgement of the East Pannonian archaeological material of finds from the 5th century. We could also recently see that a grave find from County Tolna of Gothic character accompanied by Szilágyvsomlyó type fibulae, by the uncritical adoption of the hypothesis on the Valerian *gens Alanorum* was erroneously defined as Alan (AÉ 97 [1970] 66 foll.).

Similarly to the Valerian *gens Alanorum*, the transfer of the East Gothic horsemen to Picenum under the leadership of Sarus in 399 cannot be held more than an overcombined construction based on unjustified premises. First of all, Sarus was not an East Goth. The author deals in detail with the person and military leading position of Sarus (207 foll., p. 391). He completely trusts the colourful narrative of Iordanes to be used only with proper criticism, according to which Ermanarich did not extinguish his life with his own hands, as it is written by Ammianus, but in the middle of the 370-es he was murdered by two brothers from the people of the *Rosomoni*, viz. Sarus and Ammius. The former is identified by LV. with the person of the Gothic military leader Sarus, appearing for the first time in trustworthy sources about 405/6. This latter Sarus, however, about whom Olympiodoros, Philostorgios (Eunapios), Orosius and the later Zosimos, as well as Marcellinus Comes write, is undoubtedly a West Goth. This become clear among other things also from the well-known evidence according to which after the murder of Wallia (415) the power over the West Goths was seized by Sigerich, brother

of Sarus (Olympiodor., *frg.* 26), by no means with the help of some East Gothic minority. This Sarus could hardly be the commander of the Pannonian East Gothic cavalry, and even less could he come to Picenum as a Roman *foederatus* already in 399, when he entered the service of the Romans only later, in all probability not much after 402. Sarus and his armed contingent (*buccellarii*) on one occasion was really staying in the territory of Picenum, however not in 399, but between 408 and 410 (Zosim., 6. 13, 2), when after the bloody events of Ticinum (22nd August 408), following the massacre of Stilicho, Sarus deemed it more secure to withdraw to the comparatively remote, mountainous region. It is not excluded that this stay of Sarus in Picenum in the years 408/10 gave the idea to the author to count with the stay of Sarus in Picenum already in 399, making Sarus at the same time an East Goth.

And the resettlement of the third group of the Pannonian *foederati*, the so-called infantry of the East Goths, in the territory of Pannonia I is based on the interpretation of the relevant data of Olympiodoros (*frg.* 26) and Zosimos (5. 37, 1) to be found earlier already in the writings of R. Egger and L. Schmidt, *viz.* that Athaulf was an East Goth, who after the murder of Vitherich took over the leadership of the Pannonian East Goths. LV. tries to evade the argumentation of A. Alföldi refuting the aboves (*Unterg.* II. 67 foll., note 7), which induced the investigators mentioned before to revise their earlier views, by asserting: it is true that Athaulf was a West Goth, but only on the father's side, while on the mother's side he could be regarded as an East Goth. For this, however, LV. cannot quote any data. It is only a guess that Athaulf's parents married at the time of the close co-operation of the West Goths and the group of Alatheus and Saphrac, about the years 376-378 «und Athaulfs Mutter war vermutlich (!) eine Ostgotin» (p. 215). The further history of Athaulf and the East Gothic «gens» transferred to Upper Pannonia is then built up by the author on this guess (pp. 179 foll., 194 foll., 218 foll., 389 foll.). According to him Athaulf, as an ally of Alarich, stayed in Upper Pannonia already from 401 and after murdering Vitherich and seizing the leadership over the East Gothic «gens» in Upper Pannonia, on the inspiration of Alarich in 405, together with his East Goths, he participated in the military operations of Radagaisus in Italy. Then after the defeat of Radagaisus, the Pannonian «gens Gothorum» joined the Vandal-Alan-Suevian-Sarmatian ethnic movement. These Goths would be the *hostes Pannonii* mentioned by Hieronymus, whom Hieronymus call «enemies», not because being Pannonians devastated Gallia, but because they committed a treachery, when they permitted Radagaisus to pass through their territory. However, Athaulf did not follow his armed people to Gallia, but he went to his brother-in-law Alarich, who then sent Athaulf from Epirus back again to Upper Pannonia to win for him the East Gothic «gens» newly organized from the «opti-

*mates*» of Radagaisus settled there by Stilicho. In the autumn of 408 we find Athaulf at the head of the latter and a group of the Pannonian federate Huns.

The whole above Athaulf story, apart from the stay in Upper Pannonia in the year 408 certified by Zosimos, is independent from the historical sources and as an interesting romantic narrative can count at the most on literary interest. Athaulf is not mentioned by the sources either on the occasion of Alarich's Italian undertaking in 401/2 or in connection with the Italian undertaking of Radagaisus in 405/6. Of course, in the written sources no mentioning or reference can be found on Athaulf's relation to Radagaisus, the treachery of the East Goths, or the participation of the latter in the Italian invasion of the year 405/6 either. In the poem of Claudianus entitled *Epithalamium dictum Palladio* the «*saevi Getae*» mentioned in v. 89 cannot be identified with the Goths of Radagaisus. Claudianus in mentioning these «*saevi Getae*» adjusted the reality to some extent for the sake of the poetic measure. He used the phrase «*(saevis obiecta) Gëtis*» instead of «*(saevis obiecta) Suëbis*» expressing the ethnic relations of the adjacent territories joining the *ripa Sarmatica* towards the west and situated north of the Danube, but not fitting in the poetic measure. Thus on the basis of the «*saevi Getae*» I would not assert that the Goths of Radagaisus as from 399 or 401 lived in the neighbourhood of Athaulf's Goths, somewhere in the territory of Southwest Slovakia. Athaulf's name appears for the first time in the autumn of 408, at the time of Alarich's stay in Noricum, in the narrative of Zosimos (5. 37, 1), where we can read about him that he stayed in Upper Pannonia at that time, *Οἰνων καὶ Γότθων πλήθος οὐκ ἐγκαταφρόνητον ἔχων*. I do not think that the above passage can render sufficient basis to the drawing of such far-reaching conclusions that the Goths of Athaulf can be identified with the East Goths, more exactly with a group of the «*optimates*» of Radagaisus and that the latter were settled in Upper Pannonia by Stilicho. I cannot admit either that the Gothic «*regulus*» of unknown name mentioned by Olympiodoros (*frg.* 26), who was murdered by Athaulf, would be identical with the person of the East Goth Vitherich, who after 377 completely disappears from our eyes, and about whom it cannot be asserted either that he would have survived till the settlement of his ethnic group in Pannonia. The epitaph of Amantius would be different, if before 400 Vitherich, no longer to be regarded as a child, would have stood at the head of the Pannonian East Gothic-Alan *foederati*. If, however, Vitherich had fallen victim of murder already earlier, then the perpetrator of this could hardly be Athaulf, who also according to the author was born not much before 380. Athaulf, as the prince of the East Gothic *gens* settled by Stilicho in Upper Pannonia at the end of 399, and then after 406, as the prince of the «*gens Gothorum*» reorganized by inclusion of the *optimates* of Radagaisus settled also there similarly by Stilicho, belongs in the world of imagination.

As we have mentioned, the author regards the reconciliation of the year 399 and in connection with this the transfer of the Pannonian *foederati* to the territory of Valeria, Pannonia I and Picenum as the fundamental thesis (Grundthese) of his book. On our part, even after a repeated careful consideration, we cannot see in this anything else than a baseless thesis, or more correctly hypothesis. The history of the ethnic group of Alatheus and Saphrac, thus among other things their appearance in the territory of Pannonia already in the times previous to the battle of Hadrianopolis, their settlement as a federate ethnic group in the beginning of 379 in Pannonia II and Savia, their first revolt still in the spring of this year, the state of «*stille obsidio*» lasting for two decades in South Pannonia, up to November of 399, when they were resettled in three different places, *viz.* Picenum, Valeria and Pannonia I, in the border regions, their participation in the invasion of Radagaisus, etc. would be, according to the judgement of the author, «*jene neue Grundlage, auf die sich die spätere Geschichte Pannoniens aufbauen läßt*» (p. 19). In the aforesaid we could repeatedly be convinced how fragile this new basis is, and very often it cannot even be found at all. In our opinion the Late Roman history of Pannonia can hardly be built on this unstable basis.

Beside the chapters discussing the Pannonian *foederati*, the other basic thesis of LV's book is represented by the new definition of the status of Valeria (pp. 39 foll., 131 foll., 378 foll., 527 foll.). The author thinks to solve the disputed problem of the status of Valeria in the 5th century by the assumption that the presidial organisation of Valeria in the second half of 384 was placed under the direct supervision of the *vicarius* of the city of Rome. This was identical with the including of Valeria among the suburbicarian provinces of Italy, with other words, with the suburbicarianization of Valeria. According to the author, already at the time of Valentinian I «*scheinen die Beziehungen zwischen den 'provinciae suburbicariae' und Valeria . . . äußerst intensiv gewesen sein*» (p. 530). This is based by him on the circumstance that in 369/70 the office of *praefectus annonae* of the city of Rome and in 370 - 71 the office of the *vicarius urbis Romae* was held by Maximinus of Sopianae. This is true, but then it could be presumed with similar justification that during the prefecture of Rome held by Viventius, who was *integer and probus Pannonius* (Amm. 27. 3. 11), or by Ampelius of Antiochia, in 366/7 Savia and between 370 and 372 Syria had «*close contacts*» with the *urbicariae provinciae*. We would continue the series with the several years' activity of Simplicius of Emona, as *vicarius*, from which we ought to conclude that there were intensive relations between Venetia and Histria on the one hand, and the vicariate of the city of Rome on the other hand. However, on the basis of the origin of the office holders earnest investigation does not reckon with the development of more intensive relations between the native land of the

office holder and his administrative district either in the case of the vicariate or prefecture of the city of Rome or in provincial administration. After such disputable antecedents it would have happened that Valeria in 384 «diesmal schon institutionell in Roms kontinentale Wirtschaftsbasen eingereiht wurde» (*loc. cit.*). To this weighty statement that passage of the above mentioned letter of Ambrosius (*ep.* 18, 21) would serve as a basis, where the Church Head of Milan corrects the assertion of the famous *Relatio* of Symmachus, *praef. urbi* that in 383 «*spem provinciarum omnium messis aegra decepit*». Against this Ambrosius refers to Gallia, where in 383 the crop was even higher than usual, then he mentions the Pannonian provinces, which offered their surplus grain for sale and sold it (*frumentum Pannoniae, quod non severant, vendiderunt*). Without any further explanation LV. narrows down the reference to the Pannonian provinces by Ambrosius to the territory of *Valeria provincia* and deems that, when in 383 the region of the Mediterranean was afflicted by drought and the grain supply of Rome kept stalling even in the following years, in the second half of 384 the good crop of Valeria in the year 383 «veranlaßte die Regierung, den Nahrungsmittelüberschuß Valerias (!), der am kaiserlichen Domänen reichsten (!) und am besten geschützten Provinz Pannoniens (!) von nun an regelmäßig, unmittelbar der Stadt Rom zur Verfügung zu stellen» (p. 40, marks of exclamation from me). The author is not disturbed by the fact that Ambrosius in his letter does not mention Valeria but Pannonia in general. That circumstance is also disregarded by him that Ambrosius does not mention at all the exportation of the surplus crop of Pannonia to Italy or direct to Rome. In case the central government as from the second half of 384 still desired to insure the grain requirements of Rome at least partly from Pannonia, so — taking also the transport facilities into consideration — it is more likely that it would have transported the food supply to Rome from the Pannonian territories adjacent to Italy, and not from the distant Valeria along the frontier region. And even otherwise, the grain surplus of Valeria served in the first place for the provisioning of the military troops *comitatenses* and *ripenses* stationed there. It cannot be accepted either that Valeria, exposed to the almost constant attacks of the peoples living along the opposite bank, can be regarded as most protected among all Pannonian provinces. Valeria is presented to us by the author as a province in the territory of which we can reckon with the largest number of imperial estates as compared with the other three Pannonian provinces. However, the truth is that while from the territories of Pannonia I, Pannonia II and Savia we know imperial dominions, exactly in the territory of Valeria we cannot point out any imperial estates. We would have been satisfied to see new, up to now unknown data testifying these, but the author did not give any. After the aboves it is not up to the reader, if he does not feel convincing the key thesis based on the preceding disputable premises,

*viz.*: as from 384 «war Valeria . . . zur unmittelbarer Versorgung der italienischen Provinzgruppe des *praef. praet. Italiae*, bzw. dem Verwaltungsbereich des *vicarius urbis Romae* zugeteilt» (p. 132). The antique sources, however, do not know anything about this. As it is known, from the viewpoint of the grain supply of Rome, the decisive role was given to Africa (Salvian., *de gub. dei*. 6. 68: [*Africa*] *anima reipublicae*). Besides this, we still know about the grain exports of Hispania, Sardinia and Campania directed to Rome. And on one occasion we even hear about Macedonia (H. P. Kohns, *Versorgungskrisen* . . . 1961). The name of the Pannonian Valeria, on the other hand, does never appear in connection with the *frumentatio* of the city of Rome. The author is not disturbed by all this. Later on, he approaches all data relating to the Italian Valeria already with his hypothesis thought to be verified, and of these he tries to show one by one that they relate without exception to the Pannonian Valeria. He judges this way just for the first time the province of Valeria appearing together with Picenum in the Imperial edict (*C. Th.* IX. 30, 5) of the year 399, already referred to above. According to LV. the standpoint up to now unanimously represented by the investigators, thus among others by Th. Mommsen, L. Cantarelli, J. B. Bury, R. Thomsen, A. Chastagnol, according to which the quoted imperial edict can be regarded as the earliest mentioning of the Italian Valeria, is erroneous. The text of the edict in question is approached by LV. with two premises. First of all he takes as accepted that the Pannonian Valeria as from 384 had a new civil status, *i.e.* it belonged under the supervision of the *vicarius* of the city of Rome. However, we have seen already above that this presumed rearrangement cannot be concluded from the writings of Symmachus and Ambrosius. Thus it can be omitted as a serviceable premise. The other premise, according to which in 399 we cannot think about the Italian Valeria, because this province was created much later by the restoration policy of Iustinianus I, cannot be regarded as acceptable either. The author has put in a great effort to elaborate his latter assumption. His argumentation and his chain of ideas can be summed up as follows.

The administrative organs of Iustinianus I in 554, at the marking out of the frames of the new Italian provinces, took the Italian province list *Not. dign.* as a basis. However, they misapprehended that in the above mentioned list of the *Not. dign.* the suburbicarized Pannonian Valeria is mentioned and they thought that the Valeria appearing in this list relates to an earlier Italian province with the same name. It can be ascribed to this misunderstanding that in 554 the province named Valeria was organised, along the *Via Valeria*, in the southwestern vicinity of Picenum. The administrative experts of Justinian were confirmed in the correctness of the creation of the new province also by the provision of the *C. Th.* IX. 30, 5 (which according to the author was also consulted by them at this time), where they found

the names of Valeria and Picenum mentioned side by side (pp. 378 foll., 546 foll.). Thus in brief: the jurists and administrative experts of the age of Iustinianus were mistaken, from Th. Mommsen up to C. Clemente, the whole investigation of the history of Roman state administration in the modern age was mistaken, while at last the author succeeded in finding the real solution.

We cannot dwell long on LV.'s statements building assumption upon assumption. We should like to remark still two things. It cannot be verified by sources that the Pannonian Valeria would have belonged under the supervision of the *vicarius* of the city of Rome either in 399 or at the time of the compilation of the *Not. dign.* Our second remark would be that the *Valeria provincia* of the edict *C. Th.* IX. 30, 5 mentions a province rich in imperial dominions. Thus this *Valeria provincia* cannot so far be identified with the Pannonian province of similar name even hypothetically, as long as we cannot point out the existence of significant imperial dominions in the territory of the latter at the end of the 4th century.

One of the author's recurrent arguments against the existence of the Italian Valeria at the end of the 4th century and the beginning of the 5th century is that at the same time there could not exist two Roman provinces with the same name, since this would contradict the fundamental principles of Roman state administration. It seems, however that the tetrarchy of Diocletian did not take notice of these fundamental principles, because at the time of the reorganisation of the African provinces between 284 and 305, very likely between 294 and 298 (A. Chastagnol, *Antiquités afric.* 1967, 119), it gave to one of the part-provinces the name *Valeria Byzacena*. Otherwise, the fact that in the second half of the 4th century at least two provinces with the name *Valeria* existed, is shown by Ambrosius coming from the state service to the office of a bishop and knowing really well the administrative organization of the Empire, who, in his work entitled *de fide* (II. 140), when mentioning the Pannonian Valeria, deemed it necessary to stress that the Valeria of the Pannonians (*Valeria Pannoniorum*) is the subject of his remarks. About one and a half decades after Ambrosius, we find a similar attitude in Ammianus (28. 3, 4), when he mentioned the brother-in-law of Maximinus of Sopianae as one who lived in the Pannonian Valeria, *in Valeria Pannoniae* (cod. V: *Pannonia*). This *Valeria Pannonia* can be regarded as the exact parallel of the African *Valeria Byzacena*.

It is true that up to 399 we have no secure evidence for the existence of a province with the name *Valeria* in Italy. Otherwise this is a quite well-known fact, which was unnecessary to be demonstrated again by the enumeration of the known *argumenta ex silentio* (pp. 538 foll.). It would have been more useful to point out that already much before 399, still in the pre-provincial period of Italy, more accurately as from the time of the Severi, we



can keep in evidence a *regio* or a strip of land outlined under the name *Valeria* on the territory of Italy in the management of the *res privata*, in the relations of the *ludi publici* and in the supervision of the public roads (*cura viarum publicarum*). At the setting up of the Italian *correctura* and then the provincial system this Valerian imperial procuratorship or curatorship up to the end of the 4th century belonged in the framework of the province *Flaminia et Picenum*. Then following the separation of Flaminia and Picenum about 398, in the southwestern part of the latter, partly in the territory of the earlier procuratorship Valeria, or the *cura viarum Valeriae Tiburtinae*, the Italian province named Valeria was organized. Not only the recordings of the *Not. dign. Occ.* I. 95, II. 25 and XIX. 14 but also the chapter *Valeria* of the *Liber coloniarum I* relates to this province. It is true that the latter is missing from the texts (A and B) of the *cod. Arcerianus* and can only be read in the version preserved in the *cod. Palatinus*. Since, however, the texts of the *cod. Arcer.* are not complete (C. Blume, *Die röm. Feldmesser.* II. 22 foll.), conclusions of obligatory character cannot be drawn from the defective legacy of the text from the viewpoint of the Valeria chapter. The Valeria chapter of the *cod. Palat.* gives evidence of the later rewriting of an earlier text. The rewriting took place still before the restoration of Iustinianus, since at the time of the later rewriting, Sicily was still recorded among the *provinciae urbicae*. In fact, as from 537/8 Sicily was no longer counted among the *provinciae urbicae*, but it was governed by a praetorial governor direct from Constantinopolis (Mommsen, Hartmann). Thus, taking into consideration the data of the *C. Th.* IX. 30, 5, the *Not. dign. Occ. loc. cit.* and the *Liber coloniarum I* pp. 228 foll. we can hardly doubt that at the end of the 4th century and in the 5th century, at least in the first decades of the latter, there existed a province named Valeria in Italy, independently from the fact that Zosimos does not know about it, or that it is not mentioned in one of the Imperial edicts of the year 413 (*C. Th.* XII. 28, 7). As a matter of fact, the latter did not mention the names even of two other *provinciae suburbicae*, viz. Sardinia and Corsica. All these *argumenta ex silentio* are not of as great weight as the data referred to before, to which we can also add the recently published inscription of Fl. Lupus, with its parts to be restored correctly as [*procura*]tori saltuum [*per provincias*] Valeriam et P[*icenum et Campa*]niam (A. Chastagnol, *Epigraphica.* 1968, pp. 105 foll.), and P[*icenum et Flami*]niam (G. Clemente, *Riv. di filol.* 1969, pp. 179 foll.), respectively.

On the basis of the aforesaid we cannot deem acceptable the identification of the *Valeria provincia* mentioned in the Imperial edict of 399 with the Pannonian province bearing the same name. Both premises proposed by the author for the identification, viz. the ranging of the Pannonian Valeria among the *provinciae suburbicae*, and the organization of the Italian Valeria

only in 554, in the light of the data can be regarded as entirely hypothetical and contradictory to the sources.

The author wants to explain with the same two disputable premises the absence of the presidial organization of the Pannonian Valeria in the *Not. dign. Occ.*, in the first two chapters of the same, as well as the appearance of the *Valeria provincia* included among the Italian provinces in the same two chapters and also in *caput XIX*. Starting out from the assumption that at the time of compilation of the *Not. dign.* only the Pannonian Valeria existed and this as from 384 belonged under the jurisdiction of the *vicarius urbis Romae*, LV. (p. 528) takes it as verified that the *Valeria provincia* recorded in the *Not. dign. Occ.* I. 95, II. 25 and XIX. 14, cannot be anything else than the Pannonian province of the same name. However, we have already pointed out above that this kind of argumentation can be regarded as erroneous already in its starting point, because on the one hand the urbicularization of the Pannonian Valeria in the year 384 is entirely hypothetical, and on the other hand it cannot be doubted that at the latest as from 399 both in the provincial organization of Pannonia and Italy there existed one province each of the name of *Valeria*. Besides this, the solution proposed by LV. does not give a satisfactory reply on the question either that in case the civil administration of the Pannonian Valeria was taken over by the *vicarius urbis Romae*, how is it possible that in the organization of the financial administration the Pannonian Valeria did not belong to one of the Italian districts of financial administration, but according to the records of the *Not. dign. Occ.* XI. 11, together with Pannonia Prima and the two provinces of Noricum remained in the framework of the organization of Illyricum. We must regard the remark of the author in this connection (p. 531), *viz.* that in the case of the *rationalis summarum Pannoniae primae, Valeriae, etc.* «sich offenbar um ein traditionelles und regional bestimmtes Amt handelte» and its existence, therefore, would not contradict the suburbicularization of Valeria, again as an assumption without any concrete data (offenbar!).

The absence of the presidial organization of the Pannonian Valeria from the relevant chapters of the *Not. dign.* cannot be regarded as solved even after the latest proposal of LV. In contrast to the earlier explanations (A. Alföldi, S. Mazzarino, E. Demougeot, A. H. M. Jones) LV. tried to discover new ways. Stubbornly carrying through the chain of his assumptions he could really show that the hypothesis of suburbicularization also leads into a deadlock. The author judges his own thesis with exaggerated optimism, when he writes (p. 529) that the solutions made so far — in the series of which, however, he does not mention the ingenious proposal of A. H. M. Jones — contain much more serious contradictions than the explanation proposed by him, which means only the acceptance of a single, especially unusual administrative measure (this would be the suburbicularization of Valeria). «In

solchen Fällen» — he terminates his expositions of principle -- «muß die wissenschaftliche Forschung . . . stets den Ausweg in der Richtung des geringeren Widerstandes suchen». However, in the chapters of the author's work discussing the status of Valeria we find not only one premise, *viz.* the hypothesis of suburbicization, made the basis of his expositions, but beyond this in his argumentation throughout the so called *verisimilia*, in fact the chain of assumptions and conjectures goes on, and he wants to force also the sources used by him into the Procrustean bed of his interlaced assumptions. And if the solution of the Valeria problem should be sought in the direction of the «smallest resistance», then this judgement of the author would at the same time mean the criticism of this thesis encountering the greatest resistance and contradicting the sources, with which we can only agree.

We criticized two so-called fundamental theses of the book of LV., *viz.* the history of the group of Alatheus and Saphrac up to the presumed resettlement of the Pannonian *foederati*, as well as the definition of the status of Valeria. As a matter of fact both groups of questions are very important from the viewpoint of the Late Roman history of Pannonia. The author undoubtedly approached both complexes of questions with great efforts, using almost the whole material of sources and the more important literature. In the appraisal of the earlier elaborations he showed a very keen sense of criticism and frequently a polemic fighting spirit. Unfortunately, however, in his work we miss the critical aspect in the use of the literary sources, where he built far-reaching historical conclusions on certain poetical attributes or rhetoric phrases. The analysis of the historical narrative sources was not done in general without premises either. And even if the combinative ability of the author is laudable, the moderation in devising the combinations is still more missed. By the overlooking of the latter circumstance the author was led to the drawing of such conclusions, which do not follow at all from the written sources, on the contrary they rather contradict them. Together with the unverified premises, first of all these deficiencies render both fundamental theses of the book of the author unacceptable.

Beside the above mentioned theses, LV.'s work discusses also further details of the 5th century history of Pannonia. Part of his say is known, as *e.g.* the localization of the *Sadages* in Northeast Pannonia, or the statements to be read on the history of the East Goths in Pannonia (337 ff.). Another part of it, on the other hand, is only in a loose connection with the history of Pannonia at the end of the 4th century and in the 5th century, as *e.g.* the excursuses on the historical significance of Ambrosius, the Frankish military clique, the *Romania* and *Gothia* conceptions of Alarich and Athaulf (522 foll., 524 foll., 552 foll.). However, the expositions of LV.'s work on the Huns of Uldin, Rua (Rugila) and Attila are in close connection with the history of Pannonia in the 5th century.

The author denies the participation of Uldin and his Huns in the events of 405/6 (pp. 201 foll.). In contrast to the data of Orosius (*h.e.* 7. 37, 12) and Marcellinus Comes, *ad an.* 406, 2, as well as Jord., *Rom.* 321, the author gives preference to Zosim., 5. 26, 4, representing a tradition of sources differing from those mentioned above. Zosimos does not know about the participation in Stilicho's army either of Uldin, or of Sarus or the Goths, but mentions a «federate army» (τὸ συμμαχικόν) consisting of Alans and Huns. In the latter LV. would recognize the contingents of the Valerian «gens Alanorum» and the Pannonian Hun *foederati*. However, his interpretation of Orosius accompanied with frequent restrictions «vermutlich» and «wahrscheinlich» does not convince us that Uldin's name would have been included by Orosius in his text arbitrarily and erroneously. With the argumentation that the same Uldin, who in 408/9 was compelled by the East Romans to withdraw «hätte Radagais schwerlich in die Flucht geschlagen» (italicized by the author), *mutatis mutandis* can e.g. also be denied that the same Octavianus Caesar, who suffered such a shameful defeat from the vice commanders of Sextus Pompeius at Tauromenium, could have come out as winner from the battle of Actium five years later. In the appraisal of Uldin's role in the year 405/6, from the methodological point of view, we must not start out from his later, unsuccessful military undertaking of 408/9, but only from the Gainas episode of the year 400, when in Constantinopolis the conclusion of a *foedus* with this presumably insignificant Uldin was deemed advantageous and useful (Zosim., 5. 22, 3). By exaggerating the role of the Pannonian Huns and minimizing the historical role of Uldin's Huns, LV. offers the antithesis of the view prevailing so far. His opinion, however, is based by far not on the only possible interpretation of the sources available. He also admits that after 405/6 comparatively calm decades followed in Pannonia (p. 199). However, he wants to know about a West Roman-Hun *foedus* only as from 416. According to him the «basic agreement» (Grundvertrag) determining the relations of the Court of Ravenna and the Court of the Hun Prince would have been concluded at that time (259 foll.). The marriage of Athaulf and Galla Placidia, as well as the *foedus* with Wallia would be those *verisimilia*, which led the author to the assumption of this «basic agreement», not mentioned by the sources. His argumentations regarding this take the reader again into the realm of assumptions and conjectures independent from the sources. As it is understood, K. Czeglédy desires to take sides in connection with the further parts of the book referring to the Huns. We do not want to forestall these remarks looked forward to with great interest, when in conclusion we touch still another part of LV.'s book of Hun reference to be found at the discussion of the events of 427 (278 foll., 396 foll.).

Marcellinus Comes, in his record made to this year, quoted by us already several times, mentions in a single compound sentence that the Romans in

427 took possession again of the Pannonian territories held by the Huns for 50 years. The author thinks to elucidate the meaning of the passage from the background of the West Roman—Hun agreement of the year 425, as already V. A. Sirago, *Galla Placidia*, 268 foll. At the conclusion of this *foedus*, according to the author, the West Romans presumably assumed an obligation for the dissolution of the military organizations of the Pannonian federate Huns and the «gens Alanorum» of Valeria. The Roman regime would have fulfilled this obligation in 427 and in fact this would also be commemorated by the quoted record of Marcellinus Comes.

However, neither the sources from 425, nor those from the earlier times know anything about this obligation assumed by the West Romans. In connection with this the author cannot refer to a particular passage of any author either. He registers this assumption of obligation only as a very high probability, among the *verisimilia*. Thus we have to do again with an interpretation «established» by a premise. This is how in the examination of the geographical and people's names to be read in the quoted record of Marcellinus Comes, the author puts a sign of equality between *Pannoniae* and the settlements of the federate Huns in the territory of Pannonia Secunda. Thus the *Hunni* mentioned by Marcellinus Comes can relate to the Huns settled there in 377 (!) and to their descendants, and the *Romani*, although exceptionally, can thus denote the West Romans (285 foll.). But even at the acceptance of the interpretations *Romani* = West Romans, and *Pannoniae* = Pannonian settlements of federate Huns, we do not understand after what profound semantic and semasiological changes can the predicate of the main clause *Pannoniae . . . a Romanis receptae sunt* appear in the usage of Marcellinus Comes in the meaning «dissolve». This is the more enigmatic form, as in another passage of the *Chronicon*, where this *verbum* appears still on one occasion (*ad an.* 534), the chronicler used this verb in the «traditional» sense, *viz.*: «*Provincia Africa . . . vindicata est. Carthago quoque civitas eius anno excidionis suae nonagesimo sexto pulsus devictisque Vandalis . . . recepta est . . .*» The latter passage serving as an excellent parallel to the record of 427 can convince everybody that the information of the *Getica* of Iordanes to be traced back through the «*Historia Gothorum*» of Cassiodorus to the «*Roman history*» of Symmachus, according to which in 427 from Pannonia . . . *Hunni . . . expulsi sunt*, can be nearer to reality than the «dissolution» theory of the author.

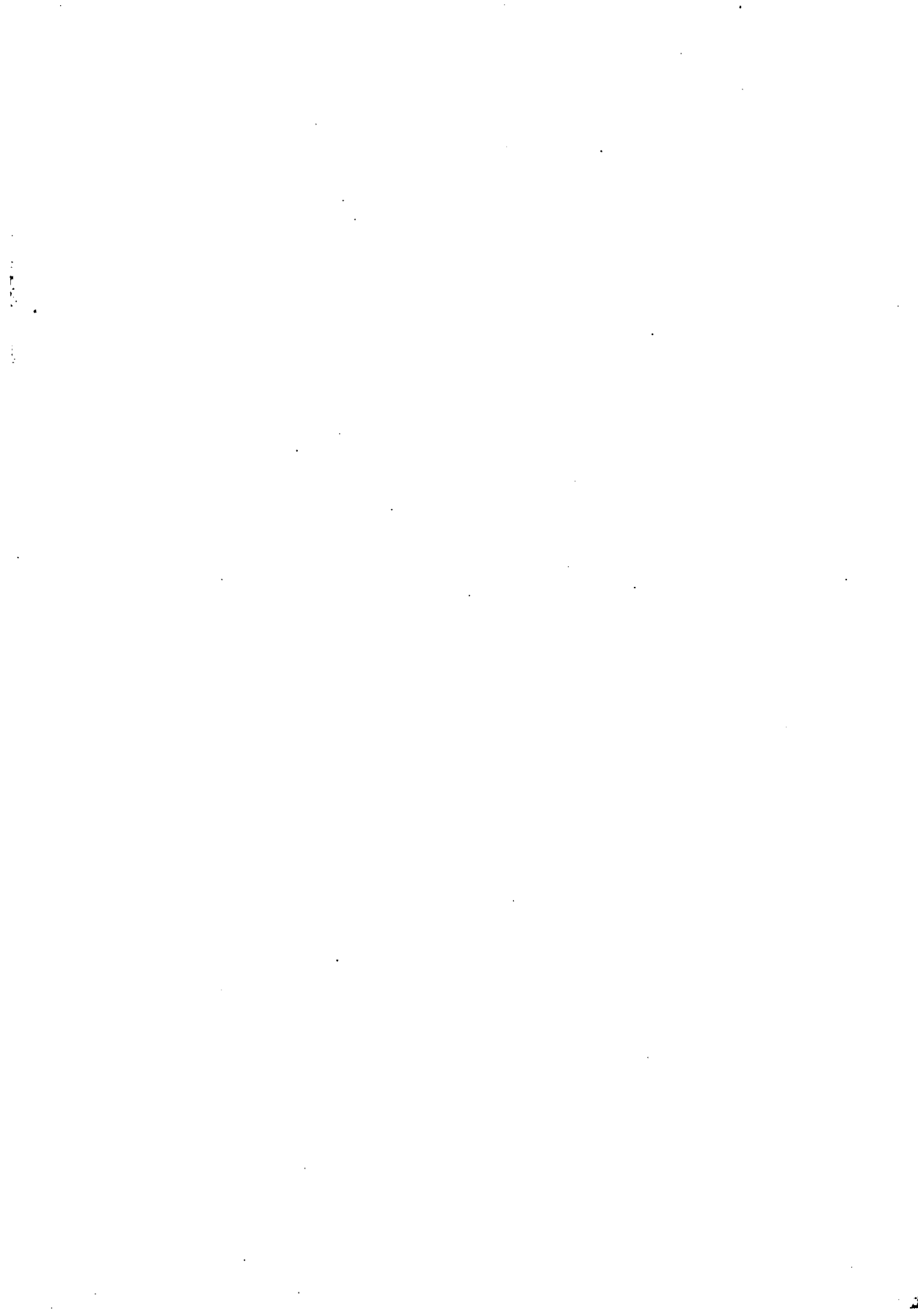
The «dissolution» of the Pannonian federate troops is followed by further hypotheses in LV.'s book. The Hun and Alan armed people «wurden teils in *buccellarii*-, teils in numeralen Status übernommen und in letzterer Eigenschaft größtenteils in Pannonien belassen» (p. 396). The latter — according to the author — were enlisted in the *cuneus* and *equites* formations recorded in the chapters Pannonia II, Valeria and Pannonia I — Noricum Ripense of

the *Not. dign. Occ.* After these LV. calculates the force of the *ripensis* cavalry of the above three military districts to 27,400 (28,200 would be more accurate) at the end of the 420-es, thinking that the troop lists of the *Notitia* referred to above have preserved the actual army organization of *that time* (p. 302).

The above mentioned aspects show the complete mistaking of the data of the *Notitia*, from the acceptance of which such absurdities follow as *e.g.* the assertion that in the *cohors milliaria* camp of Intercisa, after 427,2 *cuneus* formations and 1 *equites* formation, that is -- according to the calculations of the author on the strength of the troops -- altogether 2700 men of cavalry would have been stationed. The assertion involving such conclusions completely disregards not only the new valuation (*e.g.* by D. von Berchem) of the troop lists of the *Notitia*, but also the dimensions and capacity of the Pannonian auxiliary camps. The author adds to this his explanation connected with the retaining of the old troop names (p. 302), *viz.*: «Die sorgfältige Behaltung der römischen Heeresorganisation, bei Benennung der Truppeneinheiten jeden Hinweis auf das barbarische Ethnikum ängstlich zu vermeiden, diente im vorliegenden Fall gewiß (!) auch zu Tarnungszwecken (!) gegenüber dem großen hunnischen Nachbarn» (marks of exclamation from me). The deep psychological conjectures of this kind have a definite disturbing effect in works of scientific pretention. It appears as if the Huns had been interested exclusively in the troop names and not in the actual military force confronting them. And for the discovery of the latter they did not require the troop lists kept in the imperial chancellery. If the Huns already about 416 -- as the author maintains (259 foll.) -- had accurate informations on the events, conclusion of agreements, taking place in the distant Gallia, then in the adjacent Valeria they could be convinced in the shortest time, on the spot that under the names of «Dalmatian» and «archer» cavalry troops the West Romans treacherously hid Alan and Hun horsemen. Thus the whole misleading manœuvre was doomed to fiasco already in advance.

According to LV. the «*ripensis* army organization» consisting of Alan and Hun horsemen survived also the Hun Empire of Attila, and when Maiorianus in 458 organized an expedition against the Vandals, «the units of the former Pannonian *foederati* (Huns, Alans) stationed in Pannonia» also participated in this. In the list of peoples enumerated by Sidonius Apollinaris (*carmin.* 5. 474 foll.) the collective name «*Pannonius*» (340 foll.) would relate to them. This list of peoples -- where such names of poetical reminiscences appear as *Bellonothus*, *Alites*, *Bisalta*, *Procrustes*, *Moschus* -- has very little historical value. But even if we would not hold the mentioning of «*Pannonius*» in these unreal surroundings an anachronism, as it was held by A. Loyen (*Recherches* . . . 78, note 3), even then why should this «collective

name» relate to the Pannonian Hun and Alan «*ripensis*» formations? Unfortunately, if we turn up any page of the book of LV., almost without exception we find such assertions and theses burdened with premises regarding the Late Roman history of Pannonia, which are linked to the verifiable historical reality by extremely loose ties. Otherwise, the publisher has done everything to give to the specialists a work of good format, which is practically perfect from the viewpoint of printing technique.





J. HORVÁTH

DIE PERSÖNLICHKEIT DES MEISTERS P.  
UND DIE POLITISCHE TENDENZ SEINES WERKES

Es ist sicher, daß von Anfang an in der großen Anonymus-Literatur die Tatsache die Hauptschwierigkeit bereitete, «warum Meister P. in seinen urkundlichen inskriptionsartigen Zeilen nicht schreibt, in welcher Stellung er *jetzt* ist . . . sondern nur das, was er *war*? (Königlicher Notar)» — wie es L. Erdélyi formulierte.<sup>1</sup> Aber wenn unsere bisherigen Untersuchungen<sup>1a</sup> nicht der Wahrheit entbehren, dann sagte Meister P. nicht nur, daß er *einst* der Notar des denkwürdigen, ruhmreichen Königs Béla *war*, sondern auch, allerdings in verkappter Form, daß er zur Zeit der Arbeit an seinem Werk *Bischof* ist. Höchstwahrscheinlich bezeichnete er sich nicht ohne Grund so spitzfindig, nämlich daß er offen sagt, was er früher *war* und nur verhüllt, kaum zu entnehmen darauf hinweist, daß er während des Schreibens an seinem Werke schon *Bischof* ist. Angenommen, unsere obengenannten, sich hierauf beziehenden Schlußfolgerungen könnten aus irgendeinem Grunde nicht aufrechterhalten werden, ist es trotzdem unbedingt sicher, daß auf Grund der am Anfang des Kapitels in 6 Punkten zusammengefaßten chronologischen Überlegungen der Verfasser der Gesta mit dem Anfangsbuchstaben P. auf alle Fälle noch in der Kanzlei von König Béla III. wirkte, sein Werk aber erst *nach* dem Tode Bélas III. schrieb, also in der Zeit König Emerichs oder Andreas II., d. h. von 1196 bis (prinzipiell) 1235.

In der Kanzlei König Bélas III. kennen wir nur einen *Notar* mit dem Anfangsbuchstaben P., den die Schlußklausel einer Urkunde um 1177 so nennt: per manum *Pauli* Prepositi et eiusdem Regalis Notarii . . .<sup>2</sup> Eine Urkunde von etwas zweifelhafter Glaubwürdigkeit aus dem Jahre 1178 bezeichnet diesen Paul als Propst von Fehérvár und Kanzler,<sup>3</sup> aber eben derselbe erscheint

<sup>1</sup> Vgl. L. ERDÉLYI: Ötven historikus szentistváni emlékművei (= Fünfzig historische Denkmäler des hl. Stephan). Bp. 1941. 44.

<sup>1a</sup> Vgl. J. HORVÁTH: Die griechischen (byzantinischen) Sprachkenntnisse des Meisters P. Acta Ant. Hung. 17 (1969) 17—48.

<sup>2</sup> WENZEL: AUO I. 69. vgl. SZENTPÉTERY: Krit. jegyz. (= Kritischer Katalog der Urkunden). Nr. 129.

<sup>3</sup> SZENTPÉTERY: Krit. jegyz. Nr. 129.

in der von 1181 datierten berühmten Urkunde – in der König Béla III. die Verordnung erließ, daß alle vor seinem Angesicht erledigten Angelegenheiten schriftlich niederzulegen seien – als *Paul*, Bischof von Siebenbürgen, Schreiber der Urkunde.<sup>4</sup> Seinen Namen finden wir zum letzten Mal in der Zeugen-Namensaufzählung einer von 1188 datierten Urkunde als gewählten Erzbischof von Kalocsa.<sup>5</sup> 1192 weilt er jedoch nicht mehr unter den Lebenden, weil dann schon Saul Erzbischof von Kalocsa und Adorján Bischof von Várad ist.<sup>6</sup> Diesen Paul also müssen wir aus dem Kreis der Anonymus-Anwärter ausschließen, weil er noch zu Lebzeiten König Bélas III. starb.<sup>7</sup>

Mehr *Notare* mit dem Anfangsbuchstaben P. aus der Kanzlei Bélas III. sind nicht bekannt. Das bedeutet jedoch nicht, daß es sie nicht gab. Gerade mit der organisatorischen Festigung, die durch das Wirken des Kanzlers Kathapán (seit 1192) in der königlichen Kanzlei eintrat, hing es zusammen, daß nicht mehr der Kanzler die Urkunden schrieb, sondern «er hatte das Recht der Aufsicht und Kontrolle über die die Urkunden schreibenden zahlreichen *Notare*, deren namentliche Erwähnung von da an unterbleibt» – schreibt Fejérpataky.<sup>8</sup> Daß zu jener Zeit mehrere *Notare* in der Kanzlei arbeiteten, wird auch dadurch bewiesen, daß die Originale der unter dem Namen des Kanzlers herausgegebenen Urkunden mehrere verschiedene Schriften zeigen.<sup>9</sup> Völlig richtig betont auch L. Erdélyi (wenngleich in etwas ungenauer Formulierung),<sup>10</sup> daß «der Name des Anonymus deshalb nicht in die Urkunden Bélas III. aufgenommen wurde – obwohl er Notar war –, weil man in den königlichen Urkunden den Notar nur vor Béla III. anführte; von Béla III. an wird der Kanzler als Haupt der königlichen Schreibstube bezeichnet. Anonymus war unter Béla III. nicht Kanzler, und so erscheint sein Name auch nicht unter den Urkunden Bélas III.» Deswegen kommt bei der Feststellung der Person von Meister P. jener *Peter*, *Bischof von Eger*, auf dessen Namen wir von 1178 bis 1197 in den die Würden bezeichnenden Teilen der Urkunden<sup>11</sup> stoßen, nicht in Betracht: als *Bischof* konnte er nicht *niedrigeren* kirchlichen Würdenträgern, höchstens Pröpsten, als *Notar* unterstellt sein. Andererseits lebte dieser Peter, Bischof von Eger, wie die Urkunden bezeugen, nur insgesamt 1–2 Jahre länger als König Béla III., und deshalb läßt sich eigentlich nicht annehmen, daß er in den letzten Jahren seines Lebens – offenbar in fortgeschrittenem Alter – die *Gesta Hungarorum* geschrieben haben soll. Der Peter Miksa-Sohn, der als zur

<sup>4</sup> SZENTPÉTERY: Krit. jegyz. Nr. 130.

<sup>5</sup> Krit. jegyz. Nr. 147.

<sup>6</sup> Vgl. Krit. jegyz. Nr. 152.

<sup>7</sup> Vgl. L. SZILÁGYI: Az Anonymus-kérdés revidiója (= Die Revision der Anonymus-Frage). Száz 1937. 177.

<sup>8</sup> L. FEJÉRPATAKY: A Kir. Kanc. (= Die königl. Kanzl.). 34.

<sup>9</sup> FEJÉRPATAKY: zitiertes Werk S. 34.

<sup>10</sup> L. ERDÉLYI: Anonymus, II. Béla jegyzője (= Anonymus, der Notar König Bélas II.). Szeged 1933. 14–15.

<sup>11</sup> Vgl. SZENTPÉTERY: Krit. jegyz.: 129, 130, 133, 136, 137, 152, 155, 169.

Umgebung Andreas II., damals noch dux (Herzog), gehörend, 1198 drei Urkunden ausstellt, die eine als Notar, die anderen zwei als «ducis aulae cancellarius»,<sup>12</sup> kommt ebenfalls nicht eigentlich in Frage, nicht nur deshalb, weil sein weiteres Schicksal unbekannt ist, sondern auch, weil schon im gleichen Jahr (1198), am 11. Mai Belosinus, Sohn des comes Cornelius, im Namen dux Andreas' eine Urkunde ausstellt,<sup>13</sup> also der vorherige cancellarius Petrus schon nicht mehr zu seiner Umgebung gehörte. So bleiben für die Zeit nach dem Tode Bélas III. nur zwei Peter, die auch weiterhin im kirchlichen und politischen Leben eine wichtige Rolle spielten: der eine Peter ist von 1202 an Propst von Székesfehérvár und Kanzler des Königs Imre und danach von 1205, dem Jahre der Thronbesteigung Andreas' II., bis 1218 Bischof von Győr, ein treuer Anhänger Andreas' II., sein Botschafter in Konstantinopel (1215) und Begleiter auf dem Weg ins Heilige Land. Der andere Peter ist 1198 Propst von Esztergom (CD. II. p. 357), den Papst Innocentius III. 1198 in der Angelegenheit der früheren Verstümmelung des päpstlichen Registrum-Buches durch Ugrin, den Bischof von Győr, und durch die Bakonyer (Zirczer) Abtei (CD. II. 356.) verhören ließ, und der auch schon 1183, als noch Adrianus der Propst war (Mon. Strig. I. 128.), Magister des Esztergomer Kapitels ist. 1209 wirkt er — bezeugt durch zwei Esztergomer Urkunden (Mon. Strig. I. 193 und I. 194.) — noch immer als Propst in Esztergom, und 1210 findet er zum letzten Mal in einer von ihm geschriebenen Urkunde (PRT. I. 616.) Erwähnung, aber auf Grund von L. Szilágyis akzeptabler Beweisführung läßt sich annehmen, daß er um 1218 gestorben ist, weil «1218 das Esztergomer Kapitel eine Urkunde über eine gewisse Verkaufs- und Kaufs-Angelegenheit ohne Nennung des Propstes herausgibt; und auch am Ende der Urkunde, bei der Aufzählung der Mitglieder des Kapitels wird der Propst nicht erwähnt, sondern das Namensverzeichnis beginnt mit Jakab als Lektor».<sup>14</sup>

Früher hielt man die zwei Peter, den Kanoniker-Propst und den Kanzler König Imres, später Bischof von Győr, für ein und dieselbe Person,<sup>15</sup> aber nach L. Szilágyis überzeugender Argumentation handelt es sich hier wirklich um zwei verschiedene Personen, weil die beiden zu gleicher Zeit als Propst in Esztergom bzw. als Bischof von Győr erscheinen.<sup>16</sup>

<sup>12</sup> Vgl. FEJÉR: CD. II. 318, 320 und VII. 5. 139; in der letzteren führt er den Kanzler-Titel an und nennt sich außerdem noch Propst, er bezeichnet aber nicht, in welcher Propstei; s. auch: FEJÉRPATAKY: A kir. kanc. 94.

<sup>13</sup> FEJÉRPATAKY: A kir. kanc. 94.

<sup>14</sup> L. SZILÁGYI: Száz 1937. 196.

<sup>15</sup> B. HÓMAN: A Szent László-kori Gesta Hungarorum és XII—XIII. századi leszármazói (= Die Gesta Hungarorum aus der Zeit des hl. László und ihre Abkömmlinge des XII. und XIII. Jahrhunderts). Bp. 1925. S. 44, 1. Anm.; E. JAKUBOVICH: Klebelsberg-Emlékkönyv. Bp. 1925. 207; S. FEST: Magna Carta — Aranybulla (= Magna Carta — Goldene Bulle). Szellemi érintkezések angolok és magyarok között III. Béla és II. Endre korában (= Geistige Berührungen zwischen Engländern und Ungarn in der Epoche von Béla III. und Andreas II.). Bp. Szemle, 1934 254.

<sup>16</sup> L. SZILÁGYI: Száz 1937. 179 und 194.

Szilágyi bezeichnete den Esztergomer Peter als den Verfasser der *Gesta*, zum überwiegenden Teil auf Grund der vom diplomatischen Gebiet genommenen Beweise. Nach unserer Ansicht gelang es ihm auch mit Hilfe dieser wichtigen diplomatischen Argumente und mit der Untersuchung der im Werk vorkommenden gesellschafts- und geldgeschichtlichen Terminologie und Titulatur, nachzuweisen, das die *Gesta* des Meister P. nicht vor dem äußersten Ende des XII. Jahrhunderts entstanden sein kann, das Werk aber mit der durch seine Schlußfolgerungen gewonnenen Autorenperson in Zusammenhang zu bringen, ist ihm nicht gelungen. Nicht deshalb, weil – wie L. Csóka darlegt<sup>17</sup> – «Szilágyi nicht nachweisen konnte, daß dieser (Magister Petrus) in der königlichen Kanzlei gedient hat», – das läßt sich nämlich auf direkte Weise aus Mangel an Angaben weder in bezug auf die Epoche Bélas II. noch auf die Bélas III. nachweisen, und auch Csóka war nicht in der Lage, es glaubhaft zu machen, daß sein Anonymus-Anwärter in der Kanzlei wirkte – sondern, weil er die zwischen dem Werk und seinem Verfasser unbedingt aufzufindenden *persönlichen* Zusammenhänge und die sich im Werk offenbarende gesellschaftlich-politische Tendenz nicht untersuchte.

Nur zwei Momenten des Werkes widmet Szilágyi unter diesem Gesichtspunkt seine Aufmerksamkeit. Das eine ist der 4. Punkt (6. Kapitel) des Blutvertrages, in welchen gesagt wird, «wenn einer unter den Nachkommen die Treue gegenüber der Person des Führers bricht oder Zwietracht zwischen dem Führer und seinen Verwandten sät, des Schuldigen Blut soll vergossen werden, so wie ihr Blut vergossen wurde, bei dem Eid, den sie Führer Álmos leisteten».

Diesen Punkt des Blutvertrages bezog schon vor Szilágyi auch Gy. Sebestyén<sup>18</sup> auf den kurz nach dem Tode Bélas III. einsetzenden Bruderzwist, der 1197 zwischen König Emerich und Herzog Andreas ausbrach. Die Parallele jedoch zwischen diesem Punkt des Blutvertrages und den bis 1198 – welchen Zeitpunkt Szilágyi als Entstehungszeit der *Gesta* betrachtet<sup>19</sup> – geschehenen Ereignissen des Bruderzwistes ist sehr entfernt und auch nicht treffend, weil ja der obengenannte Text des Blutvertrages in erster Linie nicht die Glieder der Führer- (Königs-) Familie im Falle der Treulosigkeit mit dem Vergießen ihres Blutes bedroht, sondern solche, die «zwischen dem Führer und seinen Blutsverwandten Zwietracht säen»: «siquis . . . discordiam faceret inter ducem et cognatos suos.» Zwischen König Emerich und Herzog Andreas verschlimmerte sich die Fehde in der Mitte des Jahres 1199, als Herzog Andreas mit Unterstützung von Boleszló, dem Vácer, Elvinus, dem Siebenbürgener und János, dem Veszprémer Bischof,<sup>20</sup> einen offenen bewaffneten Aufstand vorbereitete,

<sup>17</sup> L. CSÓKA: Ki volt Anonymus? (= Wer war Anonymus?). Bp. 1962. 7.

<sup>18</sup> GY. SEBESTYÉN: Ki volt Anonymus? (= Wer war Anonymus?). Bp. 1898. II. 47.

<sup>19</sup> SZILÁGYI: Száz 1937. 199.

<sup>20</sup> Die Einzelheiten kennen wir genau aus dem 1199er Brief Innocentius' III.: FEJÉR: CD. III. 358, und aus einem von König Emerich an den Papst gerichteten Brief: WENZEL: AUO VI. 198.

bei der kriegerischen Auseinandersetzung unterlag und gezwungen war, nach Österreich zu fliehen, Dieses Ereignis hätte jedoch im Sinne von Szilágyis Zeitbestimmung schon *nach* der Beendigung der *Gesta* geschehen sein müssen. Er läßt also den aufgenommenen Faden zeitig seinen Händen entgleiten . . .

Das zweite Moment, in dem Szilágyi die «unzweifelhaft tendenziöse Einstellung» des *Gesta*-Schreibers sieht, ist, «daß die Führer noch zu ihren Lebzeiten ihre Söhne zu Herzögen wählen ließen und verlangten, daß man ihnen den Eid ablege.»<sup>21</sup> Es ist eine Tatsache, das in der *Gesta* von Meister P. die Wahl des Sohnes eines Führers zum Herrscher noch zu Lebzeiten des Führers «serienweise» vorkam, wie auch L. Erdélyi<sup>22</sup> betonte, der diesem Umstand einen epochebestimmenden Wert zuschrieb, um so mehr, «weil uns unter Béla II. nichts Ähnliches bekannt ist, obwohl es doch wegen des (Thronprätendenten) Borics höchst begründet gewesen wäre» - sagt Erdélyi.

Wirklich macht Führer Álmos bei Hungvár Árpád noch zu seinen Lebzeiten zum dux (17. Kapitel); das gleiche tut Árpád mit dem «unmündigen» Zsolt (50—52. Kapitel), und später nahm Zsolt, «noch zu seinen Lebzeiten seinen Edlen den Treueid ab und erhob seinen Sohn Taksony zum Führer und Herrscher über ganz Ungarn». (57. Kapitel. Vgl. Erdélyi: angeführtes Werk S. 12.)

Auch hier muß gesagt werden, daß Szilágyi den richtig erfaßten Faden aus den Händen verliert, noch ehe er damit ans Ziel gelangt ist. Bis 1198 kann der Schreiber der *Gesta* nämlich nur *ein* Beispiel aus der näheren Vergangenheit vor Augen gehabt haben: Béla III. hat wirklich noch zu seinen Lebzeiten seinen Sohn Emerich gekrönt,<sup>23</sup> Ein fernerliegendes Beispiel dafür war in der ungarischen Geschichte nur noch einmal zu finden, die Krönung des Kindes Salamon zum König 1057, diese hatte aber bekanntlicherweise nur unselige Folgen, und so war sie für den Schriftsteller als geschichtliches Beispiel nicht gerade geeignet. Dagegen folgte auf die Krönung des Kindes Emerich 1204 die des erst 4jährigen László zu Lebzeiten seines Vaters, darauf 1214 die Krönung des späteren Béla IV., des Sohnes Andreas II.; das könnte wirklich eine «Serie» von anregenden Beispielen für den Verfasser der *Gesta* gewesen sein.

Ja, aber demnach weisen die der Geschichtsdarstellung der *Gesta* zum Muster dienenden sich anbietenden, sogar aufdringlichen Beispiele auf das letzte halbe Jahr von König Emerichs Leben, noch eher aber auf die ersten zehn Jahre von König Andreas' II. Herrschaft hin! Bei der Skizzierung des ungarisch-bulgarischen Verhältnisses kamen wir auch zu dem Ergebnis, daß der in der *Gesta* dargestellte Zustand vor 1204 nicht eigentlich möglich ist. Diese

<sup>21</sup> SZILÁGYI: a. W. S. 199.

<sup>22</sup> L. ERDÉLYI: Anonymus, III. Béla jegyzője (= Anonymus, der Notar König Bélas III.). Szeged, 1933. 11—12.

<sup>23</sup> Die Provinzialsynode von Spalato hebt hervor, daß «domino Bela III. Hungariae Regnum gubernante et domino II(emerico) filio eius eo vivente coronato hoc actur est». WENZEL: AUO VI, 154.

Ansicht wird noch bestärkt, wenn wir versuchen, die sich im Werk äußernden gesellschaftlich-politischen Tendenzen aus dem Werk selbst heraus zu interpretieren.

Die gesellschaftlich-politischen Tendenzen des Werkes kann man am schärfsten, aber auf grundsätzlicher Ebene formuliert, in den Punkten des Blutvertrages finden. Der die Landnahme behandelnde Teil des Werkes bietet mehr oder weniger nur die «geschichtliche» Illustration desselben, auf welche Tendenzen zum Teil schon verwiesen wurde.

Sowohl die Folklore als auch die marxistische Geschichtsschreibung haben schon seit langem klargelegt, daß der Blutvertrag die gebräuchliche Form der Verbündung von im Stammesverband lebenden Völkern ist, meist aus Anlaß jeweils eines kriegerischen Unternehmens.<sup>24</sup> Konstantinos Porphyrogenetos spricht auch deutlich davon, daß die ungarischen Stämme für den Fall eines Krieges ein Bündnis schließen.<sup>25</sup> In diesem Sinne kann die Erwähnung des Blutvertrages, bezogen auf die Epoche der Landnahme, glaubhaft sein, für das Auffrischen der in der Überlieferung noch lebenden Erinnerung jedoch haben wahrscheinlich - neben den damals bekannten *kumanischen* Analogien - die aktuellen politischen und gesellschaftlichen Bestrebungen Anlaß und Ursache gegeben.

Joinville, Verfasser der Geschichte des hl. Ludwig, beschreibt, wie der griechische Kaiser Balduin II. mit den Kumanen 1239 - 40 ein Bündnis gegen den Thronprätendenten Vatatzes schloß. «Mit dem Ziel, daß einer dem anderen helfe, kamen sie überein, daß der Kaiser und die übrigen reichen (hohen) Herren, die um ihn (den Kaiser) waren, sich schneiden und ihr Blut in einen großen Silberkelch geben. Und der König der Kumanen sowie die übrigen reichen (hohen) Herren, die um ihn waren, taten das Gleiche und vermischten ihr Blut mit dem unserer Leute und gaben Wein und Wasser dazu und tranken davon und unsere Leute ebenfalls. Darauf sagten sie, daß sie nun von einem Fleisch und Blut seien (que il estoient frere de sanc). Auch jagten sie einen Hund zwischen ihre und unsere Leute, und den Hund zerstückelten sie mit ihren Schwertern, und das taten die unsrigen auch, und dabei sagten sie, sie wollten ebenso zerstückelt werden, wenn einer den anderen betröge.»<sup>26</sup> Das ist

<sup>24</sup> A. IPOLYI: Magyar mythologia. Bp. 1929<sup>3</sup> II. 310; Gy. SEBESTYÉN: A magyar honfoglalás mondái (= Die Sagen der ungarischen Landnahme). Bp. 1905. 20; B. MUNKÁCSI: A vérszerződés a török népnél (= Der Blutvertrag beim türkischen Volk). Ethn. 1899; K. TAGÁNYI: A vérszerződés (= Der Blutvertrag). Ethn. 1918; S. ECKHARDT: Kun analógiák a magyar ősvalláshoz (= Kumanische Analogien zum Urglauben der Ungarn). MNY 1938; D. PAIS: A Karcha bíró (= Der Richter Karcha). KCsA. II. 358; E. MOLNÁR: A magyar társadalom története az őskortól az Árpád-korig (= Die Geschichte der ungarischen Gesellschaft von der Urzeit bis zur Epoche der Arpaden). Bp. 1949. 77; J. HORVÁTH JR.: Török politikai intézmények nyomai a középkori magyar állam életében. Ethn. 1970. 265-275.

<sup>25</sup> Vgl. MOLNÁR: A magyar társad. tört. 77.

<sup>26</sup> Joinvilles Text: GOMBOS: Catalogus Fontium II. 1230; vgl. S. ECKHARDT: Kun analógiák a magyar ősvalláshoz. MNY 1938.

offenbar die «Sanktion» des heidnischen Eides. Der am Anfang des XIII. Jahrhunderts wirkende Verfasser der *Gesta* muß also die Verbündungs-Zereimonien der auf dem Balkan siedelnden Kumanen gut gekannt haben. Daß es wahrscheinlich auch bei den Beteiligten der Landnahme Brauch war, mit einem «Blutvertrag» ein Bündnis zu schließen, beweist ein um 900 von Thietmar, dem Salzburger Erzbischof, an den Papst Johannes IX. gerichteter Brief, in dem er sich gegen die Anklage der Morvaer Bischöfe verteidigt, daß er den katholischen Glauben verletzt habe, indem er, «mit den Ungarn Frieden geschlossen und auf einen Hund oder Wolf oder andere abstoßende und heidnische Dinge den Eid abgelegt habe» — nach der Bezeichnung der Morvaer Bischöfe.<sup>27</sup>

Demnach könnte die Erinnerung an den heidnischen Blutvertrag in der Überlieferung noch gelebt haben — aber er brachte nur dieses Von-einem-Fleisch-und-Blut-Werden der Vertragsschließenden und die Verpflichtung zu gegenseitiger Treue zum Ausdruck und enthielt auch — in Anbetracht dessen, daß sie sich zu kriegerischen Unternehmungen verbanden — die Beteiligung an der Beute.<sup>28</sup> Daß aber dieser Bündniseid oder -vertrag auch für die Nachfahren verbindlich sei — wie es Meister P.'s Formulierung zum Ausdruck bringt —, ist offensichtlich ein späteres Hineininterpretieren: die aktuelle politische Forderung des Meisters P. und der durch ihn vertretenen Nachkommen der «sieben ungarischen» und «sieben kumanischen» Stämme. Der von Meister P. in Punkte (*status* z. B.: *primus status iuramenti sic fuit*; 6. Kapitel) gefaßte Text, die Formulierung des «Blutvertrages» weist unzweifelhaft auf die Zeit der sich am Anfang des XIII. Jahrhunderts verschärfenden Macht- und Parteikämpfe hin.

Der erste Punkt, *Status*, des Blutvertrages hält fest, daß «sowohl unser als auch der Führer unserer Nachkommen aus dem Geschlecht des Führers (*dux*) Álmos sein soll». Aber was für die im Stammesverband lebende Gesellschaft selbstverständlich war, nämlich, daß der so gewählte «erbliche» Führer nur «*primus inter pares*» ist, das wurde im Laufe der späteren politischen und gesellschaftlichen Entwicklung zum größten Hindernis bei der Herausbildung der zentralen königlichen Macht. Die dem Führergeschlecht gegenüber im ersten Moment loyale Formulierung wurde dadurch, daß sie die Gültigkeit der Bestimmung auch auf die Nachkommen ausdehnte, zum unüberwindlichen Hindernis der in Wirklichkeit «königlichen» Macht. Und daß dem «Führer» Álmos nach der im Blutvertrag formulierten Überlegung eine die Befugnisse des «*primus inter pares*» überschreitende Macht tatsächlich nicht zukam,

<sup>27</sup> *Quod nos praefati sclavi criminabantur (= criminabant) cum ungaris fidem catholicam violasse et per canem seu lupum aliasque nefandissimas et ethnicas res sacramenta et pacem egisse.* Vgl. H. MARZALI: *A magyar tört. kútfőinek kézikönyve* (= Handbuch der Quellen der ungarischen Geschichte). Bp. 1901. 24.

<sup>28</sup> Vgl. E. MOLNÁR: *A magyar társadalom tört. az őskortól az Árpád-korig.* Bp. 1949.<sup>2</sup> 77.

beleuchtet ein eigenartiger, bis heute noch nicht verstandener Ausdruck der *Gesta*. Nach der Schließung des Blutvertrages brechen, gemäß dem *Gesta*-Schreiber, «die sieben fürstlichen Personen, die Hetumoger genannt werden», vom Skythen-Lande auf, und zwar nicht unter *Führer Almos' Führung* – wie man es erwarten würde –, sondern – «*inter quos* Almus dux . . . vir bone memorie, *dominus et consiliarius* una cum uxore sua» usw. Das heißt, Álmos ist auf Grund des Blutvertrages ihr «Fürst»,<sup>29</sup> seiner gemeinrechtlichen Funktion nach aber im Rat der Hetumoger nur ein *Ratsmitglied*, einer unter vielen. Daß dem Schreiber diese Feststellung nicht zufällig unter die Feder gekommen ist, macht der Umstand wahrscheinlich, daß, als er von der Wahl Álmos' zum Führer spricht, er das Wort *preceptor*, das in der gemeinrechtlichen Terminologie nicht vorkommt und eine ziemlich unbestimmte Bedeutung hat, neben dem *dux* zur Charakteristik der Funktion von Álmos verwendet: *Tunc ipsi VII principales persone communi et vero consilio intellexerunt, quod inceptum iter perficere non possent, nisi ducem ac preceptorem super se habeant . . . Ergo . . . elegerunt sibi ducem ac preceptorem . . .* (5. Kapitel). Das Wort *preceptor* bedeutet zwar auch *Befehlshaber*, wie es unsere Übersetzungen wiedergeben, zur Bestimmung des Machtbereiches eines *Fürsten* ist es jedoch ein recht farbloses Wort; es bedeutet eher, daß jemand etwas *anordnet, verfügt*, im gegebenen Falle also «die Ausführung dessen anordnet, was die sieben fürstlichen Personen als ihren gemeinsamen Willen beschlossen haben.» Die Macht ist also ziemlich begrenzt, ähnlich dem mit dem Terminus *consiliarius* umschriebenen Machtbereich.<sup>30</sup>

Nach dem 3. Punkt des Blutvertrages stellten die sieben fürstlichen Persönlichkeiten die Bedingung, «daß man weder sie noch ihre Söhne jemals aus dem Rat der Führer und im allgemeinen von den *Ehrenstellen des Landes* ausschließen dürfe».<sup>31</sup> Der Schreiber der *Gesta* bringt im Zusammenhang mit dieser Bedingung recht unverhüllt zum Ausdruck, daß die Zustände seiner eigenen Epoche im Widerspruch zu diesem «uralten» Eid stehen. Er sagt nämlich im 5. Kapitel: «*Tunc ipsi VII principales persone communi et vero consilio intellexerunt, quod inceptum iter perficere non possent, nisi . . .*»

<sup>29</sup> Die ursprüngliche Bedeutung des lateinischen *dominus*, ungarisch: *úr* (Herr) kann wegen der ungeklärten Etymologie des Wortes nicht genau bestimmt werden; nach dem am Ende des XII. Jahrhunderts wirkenden Kinnamos (1180–83) ist er der Titel des Thronfolgers bei den Ungarn. Vgl. M. GYÓNT: A magyar nyelv görög feljegyzései szórványemlékei (= Die Streudenkmäler der ungarischen Sprache in griechischen Texten). Bp. 1943, und BÁRCZI: Szóf. Sz.; aber darüber hinaus ist es auch fraglich, welchen Bedeutungsinhalt es als gemeinrechtlicher Begriff hatte.

<sup>30</sup> Das Wort *consiliarius* in der Bedeutung *királyi tanácsúr* (= königlicher Ratsherr) kommt leider am frühesten in einer aus dem Jahre 1209 stammenden *gefälschten* Urkunde vor, und so ist sie keine vertrauenswürdige Parallele zum Text der *Gesta*; vgl. FEJÉR: CD. III. 1. 79 . . . *ad instanciam eiusdem Reginae nostrae et consiliariorum nostrorum*, sagt die Urkunde im Namen König Andreas' II.

<sup>31</sup> 6. Kapitel: *Tertius status iuramenti sic fuit: Ut isti principales persone, qui sua libera voluntate Almu sibi dominum elegerant, quod ipsi et filii eorum nunquam a consilio ducis et honore regni omnino privarentur.*



Da sahen die sieben fürstlichen Persönlichkeiten auf Grund *gemeinsamer und wirklicher Beratung* ein, daß . . . « Demnach ist der (königliche) Rat seiner eigenen Epoche kein wirklicher, wahrer, weil daraus ausgeschlossen sind — vielleicht: die Nachkommen der «sieben-magyar».<sup>32</sup> Diese These wird danach vom Verfasser der *Gesta* in der Geschichte der Landnahme immer wieder wiederholt. Er beginnt, indem er die Ausdrücke der kleinsten kriegerischen Unternehmungen *communi consilio, habito consilio, inito consilio* vorausschiekt, was die Wichtigkeit der Frage in der Epoche des *Gesta*-Schreibers zur Genüge illustriert bzw. den tendenziösen Ausdruck seiner politischen Auffassungen zeigt.

Die politische Schärfe dieser offensichtlich tendenziösen Darstellung schwächt der *Gesta*-Schreiber geschickt dadurch ab, daß er in der Person des Fürsten Álmos gleichsam die Gestalt des idealen Herrschers aufzeichnet; wenn es auch vom Gesichtspunkt des fürstlichen Einflußbereichs und der Macht her wenig erscheint, daß er sich mit der Rolle des Ratsherren (*consilarius*) begnügen mußte, so wird dies doch im Laufe der Darstellung durch den Verfasser annehmbar, weil er, noch ehe er die Punkte des Blutvertrages bekanntgibt, über den Führer Álmos sagt: «er war mächtiger und weiser als jeder Führer im Skythenland, und in dieser Zeit wurden alle Angelegenheiten des Landes nach *seinem Rat und mit seiner Hilfe* ausgeführt.»<sup>33</sup> Freilich bedeutet der *Rat* noch kein souveränes Verfügungsrecht — und das verschweigt der Verfasser. Daneben ist der Führer Álmos jedoch auch noch die Verkörperung des wahren Ritterkönigs, nicht nur in seinem Äußeren, sondern hauptsächlich in seinem Wesen: «Er war gnädig, wohlgesinnt, *freigebig*, weise, ein wirklicher Held und ein *fröhlicher Geber*.»<sup>34</sup> Bei solchen Charaktereigenschaften kann er natürlich auch leicht dem zweiten Punkt des Blutvertrages Genüge tun, gemäß welchem «keiner unter ihnen von dem Hab und Gut ausgeschlossen sein soll, das alle sich um den Preis ihrer Bemühungen erwerben konnten». Aber während der Führer Álmos auf Grund seiner charakterlichen Eigenschaften sowieso zum Geben, zur Besitzverleihung geneigt war, wurde dies vom Gesichtspunkt der Nachkommen zu einer Forderung — gegenüber der königlichen Macht.

An dieser Stelle gelangten wir auf jeden Fall zum zentralen Problem der *Gesta*. Der zweite Punkt des Blutvertrages, d. h. daß das gemeinsam Erworbene unter alle aufgeteilt werden soll, wird durch den dritten Punkt, vornehmlich

<sup>32</sup> Die bisherigen Übersetzungen geben den Textteil *communi et vero consilio intellexerunt* mit dem Ausdruck «mit (all)gemeinem und wirklichem Sinne sah er ein» wieder, was kaum irgendeinen Sinn hat.

<sup>33</sup> 4. Kapitel: *Almus . . . potentior fuit et sapientior omnibus ducibus Scithie, et omnia negotia regni eo tempore faciebant consilio et auxilio ipsius.*

<sup>34</sup> 4. Kapitel: *erat ipse Almus pius, benevolus, largus, sapiens, bonus miles, hylaris dator.* — Diese Charakteristik ist vor allem deshalb der Beachtung wert, weil Meister P. die Beschreibung des Äußeren von Führer Álmos der Troja-Geschichte von Dares Phrygius entlich, worauf J. GYÖRY in «*Gesta regum—gesta nobilium*». Bp. 1948. 41. hinweist.

dessen zweite Hälfte, daß «niemand von ihnen aus den Ehrenstellen des Landes ausgestoßen werden darf» ergänzt. Der hier verwendete Ausdruck *honor regni* bedeutet nämlich im Sinne unserer vorhergegangenen Erläuterungen die Teilnahme am lebensmäßigen, weil nicht erblichen und dauernden, Gebrauch bzw. Einkommen der zur Zeit der Staatsgründung noch als königlicher Eigenbesitz geltenden Burgländereien und der sich langsam herausbildenden Komitatsordnung – als Gegenleistung für Dienste (*servicium*) bzw. als Belohnung. (Nach der Formulierung von E. Molnár: «Die Form zur Verteilung der Einkünfte aus den Wirtschaften des Hofes und denen der Gespanschaften (Burgbezirke) gab die Einrichtung des zeitweiligen amtlichen Besitzes.» (*A magyar társad. tört.* (Die Geschichte der ungarischen Gesellschaft) I. 131.) Aber es ist auch sicher, daß zur Zeit der Staatsgründung die Wirtschaften der Burgbezirke und des Hofes den königlichen Eigenbesitz bildeten (vgl. E. Léderer: *A feudalizmus kezdetei* (Die Anfänge des Feudalismus) . . .), und dementsprechend standen an der Spitze derselben meist Personen im Dienstrang,<sup>35</sup> auf alle Fälle aber Vertrauensleute des Königs. Die Bedingung im dritten Punkt des Blutvertrages, daß man weder sie noch ihre Söhne aus den Ehrenstellen des Landes (*honor regni*) ausschließen dürfe, konnte in der Stammesgesellschaft noch gar nicht auftauchen, aber sie konnte auf einmal zur aktuellen Forderung werden, als diese Ehrenstellen, höfischen Würden, Komitats-Gespanschaften und auch die Burgbezirke selbst sich zu Objekten der königlichen Verleihung wandelten, wie das Meister P. in seiner *Gesta* darstellt. Oben machten wir darauf aufmerksam, daß die erste solche Verleihung eines Burgbezirks – offenbar nach byzantinischem Muster – 1193 geschah, als Béla III. den Burgbezirk Modrus, mit allem, was dazu gehörte, für gewisse militärische Dienstleistungen einem Verfahren der Frangepán-Familie zum Geschenk machte. Der große «Geber» ist jedoch nicht Béla III. und auch nicht sein unmittelbarer Nachfolger, König Imre, sondern Andreas II. Seinen unbeschränkten Schenkungen soll 1222 die Goldene Bulle Grenzen setzen, in welcher es heißt: «Integros comitatus vel dignitates quascunque in predia seu possessiones non conferemus perpetuo.»<sup>36</sup>

Unsere Geschichtswissenschaft gelangte noch zu keiner übereinstimmenden Meinung in der Frage, was der Grund für die uneingeschränkten Schenkungen von König Andreas II. war. Am Anfang, noch unter König Imre, in der Zeit seines Herzogtums und der dalmatischen und kroatischen Regentschaft wollte er sich dadurch offensichtlich Anhänger gegen König Imre erwerben. Nach dem Tode König Imres und des unmündigen László III. jedoch war es unwahrscheinlich, daß ihn, wenigstens für eine Zeit, die ursprüngliche Vorstellung, sich Anhänger zu schaffen, leitete, denn er konnte ja, ohne auf Widerstand zu stoßen, die Herrschaft übernehmen. Man pflegt sich auf seinen

<sup>35</sup> Darauf verweist: J. István király Decr. lib. II. 16.

<sup>36</sup> Corp. Jur. Bp. 1899. I. 138–39.

schwachen Charakter und - - im besten Fall - - auf seine kostspieligen Kriege zu berufen, aber unsere Könige, beginnend mit Géza II., führten eigentlich dauernd Kriege, zum größten Teil auf dem Balkan und in Rußland, ohne daß sie die königlichen Besitztümer und die Burgbezirke wesentlich angegriffen hätten. In neuester Zeit hält auch L. Elekes diese traditionelle Begründung unserer Geschichtsschreibung als Erklärung für die umfangreiche Verleihung königlicher Ländereien für ungenügend.<sup>37</sup>

Tatsächlich ist die Ansicht ziemlich begründet, nach der diese großen Besitzverleihungen die logische und notwendige Folge der feudalen Entwicklung ist; aber gerade in Verbindung mit der Besitzpolitik Andreas II. läßt sich klar feststellen, daß hier die Umwandlung der Quantität unvermeidlich zu einer neuen Qualität führt, was König Andreas II. mit Recht *novae institutiones*, neue Einrichtung, nennt. Der prinzipielle Ausgangspunkt und damit auch das zu verwirklichende Ziel dieser neuen Einrichtung besteht offensichtlich in der zwischen Senior und Vasall bestehenden direkten Verbindung bzw. in der Herausbildung einer Verpflichtung, welche der damalige Terminus mit *fidelitas* bezeichnet. Das Brechen dieser Verpflichtung ist *infidelitas* (Staatsverrat). Offenbar haben die Bemühungen von Andreas II. wenigstens zum Teil das Ziel, der Lockerung des zwischen der herrschenden Klasse und dem Königtum, d. h. zwischen den hohen Würdenträgern und dem König, bestehenden früheren Verhältnisses der gegenseitigen persönlichen Abhängigkeit und Verpflichtung entgegenzuwirken. Daß die zum Erreichen dieses Zieles bewerkstelligte umfangreiche Besitzverleihung innerhalb kurzer Zeit anstatt zur Zusammenfassung der Kräfte gerade zum Gegenteil, zur oligarchischen Zersplitterung der Kräfte führte, hat seinen Grund offenbar darin, daß bei uns, infolge der bisherigen besonderen geschichtlichen Entwicklung — noch oder schon — die zum Aufblühen des Lehenssystems notwendigen Voraussetzungen fehlten. In dieser Zeit und auf Grund der vorhergegangenen ungarischen Ereignisse mußte der radikale aber übereilte Versuch zur Erweckung einer modifizierten, weil vererblichen, Lehensherrschaft in kürze Schiffbruch erleiden. Zum Ausdruck dieser persönlichen Abhängigkeit und gegenseitigen Verpflichtung zeigte sich jedoch auf alle Fälle — trotz seiner heidnischen Form — der Blutvertrag als genügend geeignet, an Stelle und als Ersatz für den Lehenseid.

Als Tatsache muß festgestellt werden, daß Andreas II. zwar unüberlegt, aber doch *bewußt* mit den wirtschaftlichen Prinzipien seiner Vorgänger gebrochen hat. Er selbst sagt in einer 1218 herausgegebenen Urkunde, indem er auf seine bisherige Herrschaft zurückblickt: «*Indem Wir auf Rat einiger Unserer hohen Herren den Zustand Unseres Landes (Unserer Landbesitztümer), den die*

<sup>37</sup> L. ELEKES: A középkori magyar állam története megalapításától mohácsi bukásáig (= Die Geschichte des mittelalterlichen ungarischen Staates von seiner Gründung bis zum Zusammenbruch bei Mohács). Bp. 1964. 94.

Früheren unberührt beibehielten, änderten, verteilten Wir die Burgen, die Burgbezirke, die Ländereien und die weiteren Einkünfte des an Überfluß reichen Ungarn zu ständigem Besitz unter Unsere Barone und Kriegshelden.» (Fejér, CD. III/1. p. 225. ann. 1218: . . . quorundam nostrorum principum consilio terrae nostrae statum, ab antiquis illibate conservatum alterantes, castra, comitatus, terras, et ceteros opulentis Hungariae proventus in perpetuas hereditates nostris Baronibus et militibus distribuimus . . .) Als wenn er wortwörtlich dem dritten und vierten Punkt des Blutvertrages Genüge leisten wolle. In ebendieser Urkunde nennt er sein Vorgehen *neue Einrichtung* (nove institutiones). In einer 1217 herausgegebenen Urkunde charakterisiert er die *neue Einrichtung*, ebenfalls im Rückblick auf seine bisherige Herrschaft, als «*die in unserem Lande geschehene allgemeine Verteilung*».<sup>38</sup>

Wann König Andreas diese *generalis distributio* vornahm, ist nicht festzustellen, weil er über zahlreiche Schenkungen noch nicht einmal eine Urkunde verlieh. Soviel ist sicher, daß *schon in den ersten Jahren seiner Herrschaft*, aber vielleicht frühestens *im Jahre 1208* in seinen Schenkungsurkunden die folgende charakteristische Arenga erscheint: «*Die Freigebigkeit seiner königlichen Majestät kennt keine Grenzen, und für den Herrscher bildet das höchste Maß der Schenkungen das, daß es dafür kein Maß gibt, trotzdem gilt es mit besonders großer Sorgfalt den Menschen gegenüber vorzugehen, die sich Verdienste erworben haben, damit sie bei der Belohnung ihrer Bemühungen keine Enttäuschung erfahren, gerade durch ihn, dessen Beweise seiner Freigebigkeit sich auch auf die Ausländer erstrecken.*»<sup>39</sup> Dasselbe Prinzip ist auch in etwas anderer Formulierung in einer von 1217 datierten Schenkungsurkunde für die Hospitaliter des Heiligen Landes zu lesen:<sup>40</sup> *Excellentissima regum nobilitas licet nullis largiendi limitibus circumscribi debeat, precipua tamen eidem adhibenda est circumspectio . . .*

König Andreas II. dehnte, wie bekannt, seine Freigebigkeit auch auf die Ausländer, die Fremdlinge aus. Schon vor seiner, den Siebenbürger Sachsen 1224 verliehenen Privilegienurkunde, ja sogar *gleich am Anfang seiner Herrschaft, verleiht er 1206* den deutschen *hospites* dreier Siebenbürger Dörfer verschiedene Privilegien. Unter den weiteren diesbezüglichen Urkunden zitiere ich gerade aus dieser die Arenga, weil deren Formulierung für die politische Auffassung Andreas II. vielleicht am charakteristischsten ist. Nach der Arenga liegt es nämlich *im Interesse des Königs, daß er die Freiheitsrechte der Gastvölker* (*hospites*) des Landes unverletzt bewahrt: (Fejér: CD. III/1. p. 34. ann. 1206.)

<sup>38</sup> Herausgegeben in L. SZENTPÉTERY: Krit. jegyz. Nr. 320 anno 1217: *generalis in nostro regno facta distributio.*

<sup>39</sup> Textausgabe: SZENTPÉTERY: Krit. jegyz. Nr. 237: *Cum ad(!) regie celsitudinis munificentia nullis terminis coercetur, sed optima in principe domandi mensura immensitas indicetur, precipua tamen est erga benemeritos circumspectio adhibenda, ne quis apud illum sui laboris premio defraudetur, qui sue liberalitatis beneficia etiam ad extraneos usque protendit.*

<sup>40</sup> FEJÉR: CD. III./1. 233. ann. 1217.

*Cum Regiae Serenitatis intersit, universorum regni sui hospitem (libertatem), qua benigna illos naturae manus beavit, illibatam, inviolatamque debere conservare; speciali tamen quadam familiaritate horum utilitati ac quieti tenemur insudare, quos et nobilitas generis exornat et provida priorum Regum deliberatio acceptiores habuisse dignoscitur. Proinde . . .*

In der Darstellung der *Gesta* ging Führer Árpád in der Zeit der Landnahme mit ähnlicher Freigebigkeit gegenüber den verschiedenen Gastvölkern vor: 46. Kapitel: «Führer Árpád verlieh den bei ihm verweilenden Gastvölkern (hospitibus) große Ländereien und Besitztümer. Als sich die Kunde dessen verbreitete, schlugen sich viele Gastvölkerschaften zu ihm und hingen ihm freudig an.»

Die sich anbietenden Parallelen ließen sich in großer Zahl vermehren, aber auch das bisher Angeführte beleuchtet deutlich die Tatsache, daß die neue Einrichtung König Andreas' II. wirklich tiefgreifend mit der früheren königlichen Ordnung bricht, und es scheint fast so, als ob er mit seinen Maßnahmen direkt die Punkte des uralten Blutvertrages wortwörtlich in die Tat umsetzen wolle. In Wirklichkeit geschah wahrscheinlich gerade das Gegenteil davon: die schon bestehende politische Praxis wird den Verfasser der *Gesta* dazu inspiriert haben, wie sich die Ereignisse der Landnahme nach dem in seiner eigenen Epoche gegebenen und in der historischen Rekonstruktion zu verwendenden Muster darstellen lassen. An diesem Punkt beginnt die Untersuchung kompliziert zu werden, weil, wie man später sehen kann, zwischen der in der *Gesta* auftretenden Theorie und der in der Politik Andreas' II. verwirklichten Praxis sich — wenn auch nicht gleichzeitig — eine sehr geringe Phasenverschiebung zeigt. Der Grund dafür ist offenbar darin zu suchen, daß der Verfasser der *Gesta* Mitglied der engsten beratenden Körperschaft des Königs gewesen sein mag — welche eine aus 1212 stammende und als glaubwürdig anerkannte Urkunde<sup>41</sup> *regale consistorium X virorum* nennt.<sup>42</sup> Auf jeden Fall ist es zu den der Wirklichkeit entnommenen Elementen zu zählen — worauf wir auch oben schon verwiesen —, daß Meister P. die Gestalt des Führers Álmos, der mit den «sieben-magyar» den Blutvertrag schloß, nach dem Muster einer solchen lebenden Person zeichnete, wie sie der Ritterkönig Andreas II. vielleicht gewesen ist. Es kann kein Zufall sein, daß er bei seinem Charakter neben den Eigenschaften des «gnädigen, wohlgesinnten, weisen und wirklichen Helden» nachdrücklich seine Freigebigkeit (*largus*) hervorhebt, und daß er ein «fröhlicher Geber» (*hylaris dator*) war. *Das Vorbild konnte nur König Andreas II. sein.*

Es bestand aber auch eine Opposition gegen die neue politische Ordnung von Andreas II. Die Mehrzahl derselben werden wahrscheinlich, wenn man Schlußfolgerungen aus der späteren, 1222 herausgegebenen Goldenen Bulle zieht, die königlichen Servienten, die spätere Schicht des mittleren Adels,

<sup>41</sup> Vgl. SZENTPÉTERY: Krit. jegyz. Nr. 274.

<sup>42</sup> FEJÉR: CD. III./1 125.

ausgemacht haben. Über diese ihre oppositionelle Rolle schweigen aber die Quellen aus der Zeit vor der Goldenen Bulle.<sup>43</sup> Die Quellen, namentlich eine 1210 von König Andreas selbst herausgegebene Urkunde, erwähnen jedoch, daß «einige hohe Herren Ungarns, auf unwürdige Pläne gegen Uns (d. h. gegen König Andreas) sinnend, Schreiben und Boten nach Griechenland zu den Söhnen Gézas sandten, daß sie nach Ungarn kommen sollten, damit sie mit ihrem Rat und ihrer Hilfe Unser Land usurpieren können.» (Fejér, CD. III/1. p. 100.) Gespan Domaldus aus Sebenico nahm die Boten jedoch in Spalato (Split) gefangen und lieferte sie gefesselt König Andreas aus. Damit schloß diese Angelegenheit auch ein. Leider teilen die Quellen nicht mit, wer diese *principes Regni* waren, die hinter jenem Versuch standen. Einen der konsequenten und mit diplomatischen Mitteln arbeitenden aber loyalen Gegner des neuen Systems kennen wir jedoch dem Namen nach, es ist Johannes, der Erzbischof von Esztergom. König Andreas spricht in einer 1218 herausgegebenen Urkunde davon, daß er früher dem Esztergomer Erzbischof Johannes das von König Imre der Diözese von Esztergom verliehene Dorf Turdos weggenommen habe, «weil es geschah, daß Wir gegen den Erzbischof der Esztergomer Kirche heftig gereizt wurden, da er der *Einführung der neuen Verordnungen* starr widerstand.»<sup>44</sup> Erzbischof Johannes' Standpunkt brachte jedoch bei weitem nicht die einheitliche Stellungnahme des ganzen Klerus zum Ausdruck, — ja, noch nicht einmal die der gesamten hohen Geistlichkeit. (Davon soll im weiteren noch die Rede sein.) Später söhnte sich König Andreas mit Erzbischof Johannes aus und machte ihn für die Zeit seiner Fahrt ins Heilige Land (1217) zu seinem Stellvertreter, zum Regenten.<sup>45</sup> Aber in Abwesenheit des Königs «wagten viele Edelleute (*nobiles*) des Landes, Anhänger des Teufels, die sich nicht scheuten die königliche Majestät zu verletzen, sich gegen Unsere Bestimmungen mit fluchwürdigem Wagemut aufzulehnen; sie störten den Frieden und behandelten das ungarische Volk, als ob sie dessen Gegner wären. Der erwähnte Erzbischof aber, der die von Uns übertragenen Aufgaben pflichtgemäß ausführte, wollte lieber den Tod erleiden, als daß er sich mit den verwerflichen Plänen derselben einverstanden erklärt hätte, und deshalb entwendeten ihm diese Usurpatoren jeden Besitz und jedes Einkommen, nahmen ihn gefangen und vertrieben ihn unberechtigt und unter den größten Erniedrigungen aus dem Lande . . . und auch *den erwähnten Kanonikern* (d. h. den Esztergomer Kanonikern) fügten sie vielen schweren Schaden, unberechtigte Strafen und Leiden zu, aber jene hielten an der von ihnen ge-

<sup>43</sup> Vgl. L. ELEKES — E. LÉDERER — Gy. SZÉKELY: Magyarország története (= Die Geschichte Ungarns). I. Bp. 1961 (Universitätslehrbuch). 113 — 115, darüber, daß das königliche Burgvolk und die königlichen Servienten keine rechte Möglichkeit hatten, ihren Protest gegen die «neue Einrichtung» zum Ausdruck zu bringen.

<sup>44</sup> FEJÉR: CD. III./1. p. 255—56: *contra fidelem nostrum — Ioannem, Sancta Strigoniensis Ecclesiae Archiepiscopum, novas institutiones fieri penitus renuentem, contigit nos graviter irritari.*

<sup>45</sup> PAULER: a. W. II. 75.

schworenen Treue fest.» (Fejér, CD. III/1. 270.) Wir werden uns kaum täuschen, wenn wir in den Edelleuten, die den Erzbischof und die mit ihm solidarischen Kanoniker von Esztergom – deren Propst damals Peter, der Anonymus-Anwärter von L. Szilágyi war – bedrängten und mißhandelten, die Anhänger des *neuen Systems* sehen, die die Abwesenheit des Königs ausnützten, um so an dem noch *mit der neuen Ordnung nicht sympathisierenden Erzbischof – und seinen Kanonikern Rache zu üben*. Daß sich jedoch bei diesem Angriff, der gegen den Erzbischof und seine Kanoniker gerichtet war, nicht nur die oben erwähnten *nobiles*, sondern auch Angehörige der Kirche beteiligten, erhellt ein Rechenschaftsbericht von König Andreas, den er nach seiner Heimkehr aus dem Heiligen Lande 1218 an den Papst schrieb. An den Ausbruch von Unruhen im ganzen Lande, von denen er nach seiner Heimkehr Kenntnis bekam, waren, wie König Andreas sagt, kirchliche und weltliche Vertreter in gleicher Weise schuld. «Als Wir in Ungarn ankamen, erfuhren Wir, daß kirchliche ebenso wie weltliche Personen viel größere Untaten des Treuebruchs verübt hatten, als Wir vorher vernommen haben.» Eben deshalb bittet er den Papst, er (der Papst) möge die Gnade haben, gegen die für diese Untaten Verantwortlichen und ihre Helfershelfer, *kirchliche Personen ebenso wie weltliche*, die Strafe und Strenge des päpstlichen Stuhles in vollem Maße anzuwenden.<sup>46</sup> Als indirekten Beweis dafür, daß sich der *Widerstand gegen die neue Ordnung* um den Esztergomer Erzbischof konzentrierte, können wir uns darauf berufen, daß am Ende Papst Honorius III. 1220 offensichtlich auf Bewegungen des Esztergomer Erzbischofs und seiner Kanoniker – König Andreas II. öffentlich auffordert, *die neue Ordnung abzuschaffen*, wie es seinem an den Erzbischof von Kalocsa gerichteten Brief zu entnehmen ist: «Indem Wir schon *seit langem* davon erfahren haben, – schreibt Honorius III. – daß Unser geliebter Sohn in Christus, die königliche Majestät von Ungarn, *gewisse Veräußerungen zu Ungunsten seines Landes und gegen sein königliches Ansehen (contra regis honorem) vornahm*, senden Wir dem König Unser Schreiben, auf daß er sich bemühe, *die erwähnten Veräußerungen zurückzuziehen.*»<sup>47</sup>

Im Sinne dieses und späterer päpstlicher Schreiben geht König Béla der Jüngere vor, als er die «*unnützen und überflüssigen Schenkungen*, welche fälschlicherweise den Namen Vererbungen tragen», zurücknehmen will.<sup>48</sup> Doch es sieht so aus, als habe auch *König Andreas selbst schon 1217 mit der Möglichkeit*

<sup>46</sup> FEJÉR: CD. III/1. 251–52: quum in Hungariam pervenimus, multo ampliora perfidiae scelera, quam prius audiveramus tam per ecclesiasticas, quam laicales personas comperimus esse perpetrata . . . a vestra sanctitate modis omnibus postulamus, quatenus in auctores tanti sceleris et eorum complices, tam personas ecclesiasticas, quam etiam laicales, censuram vestrae sedis et rigorem ita plenarie exercere dignemini . . .

<sup>47</sup> FEJÉR: CD. III/1. 294: Intellecto iam dudum, quod carissimus in Christo filius noster, illustris Rex Ungariae, alienationes quasdam fecerit in praevudicium regni sui et contra regis honorem, nos eidem regi dirigimus scripta nostra, ut alienationes praedictas . . . studeat revocare.

<sup>48</sup> FEJÉR: CD. III/2. 253. ann. 1231: inutiles et superfluas donationes, quae falso nomine perpetuitates nuncupantur.

*gerechnet, daß er das System der allgemeinen Aufteilung der Güter des Landes, auf dem die neue Ordnung beruht, nicht aufrecht erhalten kann und früher oder später die alte Ordnung wieder herstellen muß (etiamsi generalis in nostro regno facta distributio ad priorem statum redeat, vgl. Szentpétery: Krit. jgyz. (Kritischer Katalog/Nr 320) – worauf er 1217 in einer Urkunde anspielt, in der er Gespan Turul erlaubt, den ihm im Laufe der neuen Ordnung verliehenen Besitz zu veräußern.*

Wenn also unsere obige Wahrnehmung stimmt, daß die *Gesta* von Meister P. und hauptsächlich die im Blutvertrag niedergelegten Thesen, nämlich die Teilnahme an den gemeinsam erworbenen Gütern und die Forderung nach dem Anteil an den Ehrenämtern des Landes, *das politische Spiegelbild des durch König Andreas eingeführten neuen Systems sind, und demnach die gesamte Gesta nichts anderes bedeutet als die Bestätigung und Untermauerung der Politik Andreas II. auf historischer und ideologischer Ebene – dann ist der späteste Zeitpunkt, an dem die Gesta geschrieben worden sein kann, das Jahr 1217, als auch König Andreas schon mit der Möglichkeit rechnet, daß er eventuell ad priorem statum zurückkehren muß.* Dieses «neue System» wurde im übrigen durch die Goldene Bulle (Parerg. 16) endgültig beseitigt, die der Schenkung von Grundbesitz und der Verleihung von Würden des Landes, «der Verteilung der Güter des Landes», Grenzen setzte. *Die Gesta muß also unbedingt vor der Herausgabe der Goldenen Bulle (1222), höchstwahrscheinlich schon vor dem Jahre 1217, wie wir oben ausgeführt haben geschrieben worden sein.*

Es ist bekannt, daß in der durch Meister P. gegebenen Formulierung des Blutvertrages eigentlich zwei *sanctiones* auftreten. Die eine im 4. Punkt, die andere im letzten, 5. Punkt. Bei der Behandlung des Nomaden-Blutvertrages wiesen wir oben schon darauf hin, daß bei der Anwendung des Blutvertrages für den Fall des Vertragsbruches tatsächlich eine Sanktionsformel existierte, eventuell mit dem heidnischen Ritus des Niedermetzeln (eines Hundes oder Wolfes) verbunden. Dieses Niedermetzeln bzw. das Vergießen des Blutes dessen, der den Vertrag bricht, hätte also gleich welchem Glied der Vertragspartner gegenüber in Gültigkeit treten können bzw. müssen. Meister P., mit seinem richtigen Verständnis, wußte es genau. Wenn aber zufälligerweise ein Nachkomme von Führer Álmos den Vertragsbruch vornimmt? Soll auch *sein* «Blut vergossen werden, so wie ihr Blut vergossen wurde, bei dem Eid, den sie Führer Álmos leisteten»? (6. Kapitel . . . sanguis nocentis fuderetur, sicut sanguis eorum fuit fusus in iuramento, quod fecerunt Almo duci.)

Ohne diese Sanktion ist der Blutvertrag offensichtlich kein Blutvertrag, aber in der Epoche monarchistischen Königtums bedeutet eine solche Behauptung eine glatte Unmöglichkeit dem Herrscher gegenüber. Sicher als Ergebnis dieser Überlegungen und als unvermeidlicher Kompromiß wurde als letzter Punkt in einen wirklich blutrünstigen heidnischen Eid – eine auf keine Weise dahin passende christliche, ja sogar kirchliche Verdammungs-



formel, das *Anathema*, aufgenommen, welche gemäß der Praxis des politischen Lebens im XI. XIII. Jahrhundert tatsächlich auch den Herrschern gegenüber zur Geltung gebracht werden konnte. Im Sinne der «Glaubwürdigkeit» aber war auch das Vergießen des Blutes dessen, der eidbrüchig wird, nicht zu vermeiden, und so verwendet Meister P. einen groben Anachronismus, gemessen an der Epoche des Blutvertrages, aber, vom Standpunkt der Verhältnisse seiner Zeit, in einer trotzdem vertretbaren Weise: er schreibt vor, daß das Blut des Schuldigen (*nocens*) in zwei Fällen fließen soll: 1. bei Treulosigkeit gegenüber der Person des Führers, 2. beim Säen von Zwietracht zwischen dem Führer und seinen Verwandten. Dieser Punkt besteht also ebenso aus zwei Teilen, wie beispielsweise auch der dritte Punkt, wo der erste Teil die Teilnahme am Rat und der zweite die Beteiligung an den Ehrenstellen des Landes behandelt. Was nun die Treulosigkeit, die *infidelitas*, anbelangt, tritt diese in unseren Rechtsterminologien vor dem XIII. Jahrhundert nicht auf. Die *infidelitas* ist kein solcher staatsrechtlicher Ausdruck, der ohne Umschreibung zu verstehen wäre. Wenn er hier trotzdem ohne jede nähere Bestimmung vorkommt, ist das ein Zeichen dafür, daß dieser Terminus in den Beziehungen des öffentlichen Rechts schon ganz und gar eindeutig und seine Bedeutung klar ist: Aufruhr, Verschwörung gegen das Leben des Herrschers, Landesverrat. Es ist eine Tatsache, daß im 17. Punkt des II. Gestzbuches von König Stephan noch nicht der Terminus *infidelitas* verwendet, sondern von *De conspiratione regis et regni, Verschwörung* gegen den König und das Land, gesprochen wird. (Vgl. Závodszy: angef. Werk S. 155.) Ebensowenig kennt die zur Zeit König Kálmáns abgehaltene II. Esztergomer Synode den Terminus *infidelitas*, sondern auch dort wird von der Verschwörung gegen Leben und Würde des Königs gesprochen.<sup>49</sup> Bezeichnend ist es dagegen, daß der *Ilosvay-Kodex* aus dem XVI. Jahrhundert diesen synodalen Beschluß schon mit dem Titel *De notis infidelitatis* versieht, aber der ebenfalls diese Verfügung enthaltende *Pray-Kodex* aus dem XIII. Jahrhundert diesen Titel bzw. Terminus noch nicht kennt,<sup>50</sup> ein Zeichen dafür, daß er wahrscheinlich erst später in Gebrauch gekommen ist. Die *infidelitas*, mit jenem staatsrechtlichen Bedeutungsgehalt, mit dem sie in unsere Gesetzbücher und juristische Literatur gelangte, gehört dann zu den typischsten Rechtstermini der Lehensordnung, als das Verhältnis zwischen Senior und Vasall durch die *fidelitas* bestimmt wurde und der Bruch dieser Verpflichtung die *infidelitas* war. Charakteristischerweise tritt der Terminus *infidelitas* mit dem obengenannten Bedeutungsgehalt erstmals in unseren Chroniken auf, aber — um Mißverständnisse zu vermeiden — zusammen mit anderen Termini, deren Bedeutungsgehalt genauer umrissen ist. Im 161. Kapitel

<sup>49</sup> ZÁVODSZKY: a. W. 207, II: . . . si quis contra regis salutem aut dignitatem quolibet modo aliquid conspiraverit . . .

<sup>50</sup> Vgl. ZÁVODSZKY: a. W. 207, den zum I. Beschluß der II. Esztergomer Synode gegebenen textkritischen Apparat.

der *Bilderchronik* werden die Herren der Borics-Partei, die an der Verschwörung gegen Béla II. teilnahmen, als *infideles* bezeichnet, um die Bedeutung genauer zu umschreiben, steht dies in Verbindung mit den Ausdrücken *proditores* und *traditores*.<sup>51</sup> Die Formulierung dieses Teils der *Chronik* kann aber frühestens in der Zeit König Gézas II. geschehen sein. Selbst noch König Andreas II. benutzt in den Anfangszeiten seiner Herrschaft den Terminus *infidelitas* im erwähnten staatsrechtlichen Sinne nicht ohne genaue Umschreibung. Noch 1214, in einem an den Papst geschriebenen Brief bittet er diesen, «ut omnes *conspiratores et infidelitatis machinatores*, qui propter regni scissuram filium nostrum nobis viventibus et nolentibus in regem sibi praeficere vel coronare attentaverint, tam clericos, quam laicos sententia excommunicationis (in-nodetis)». <sup>52</sup> Demgegenüber ist das erste Vorkommen der *infidelitas* ohne Umschreibung als staatsrechtlicher Terminus in der Schlußklausel der Goldenen Bulle zu finden: sine nota alicuius *infidelitatis*.<sup>53</sup>

Aus all dem läßt sich mit Recht schließen, daß der Schreiber der *Gesta* den Terminus *infidelis* (cap. 6) ohne genauere Umschreibung im Sinne von *traditor*, *conspirator* (seditio) kaum vor dem zweiten Jahrzehnt des XIII. Jahrhunderts verwendet haben kann.

Wir wissen, daß jene, die Meister P. für den einstigen Notar König Bélas II. halten, diesen 4. Punkt des Blutvertrages zusammen mit seiner Sanktion auf das sogenannte Arader (oder Ónoder) Blutvergießen beziehen und in ihm dessen historische Bestätigung sehen. Diese Erklärung, obwohl sie im ersten Moment gefällig und überzeugend erscheint, beruht jedoch – abgesehen von weiteren chronologischen Schwierigkeiten – auf der nur oberflächlichen Analyse jenes Punktes des Blutvertrages. Dem Obengenannten gemäß sind im 4. Punkt des Blutvertrages zwei Bestimmungen festgehalten: die erste heißt Verschwörung, Verrat gegen den (Führer) König, die zweite Säen von Zwietracht zwischen dem (Führer) König und seiner Verwandtschaft. Was die erste These betrifft, machten sich Borics und die Herren seiner Partei wirklich des Verbrechens des Verrats, des Aufruhrs und der Verschwörung schuldig, und die aufständischen Herren bekamen auch nach dem im 161. Kapitel der *Bilderchronik* enthaltenen Bericht ihre verdiente Strafe. Dafür bestand die rechtliche Basis auf Grund des 17. Gesetzes von König Stephan und des 2. Punktes der II. Esztergomer Synode. Nach der juristischen Auffassung des XII. Jahrhunderts verdiente die zwischen Béla II. und Borics ausgebrochene Fehde nicht die Bezeichnung *Bruderzwist*, weil seine illegitime Abstammung (adulterinus) Borics von vornherein von der Anwartschaft auf den Thron ausschloß. Der Bruderzwist wird sich also unter Béla II. und in den darauffolgenden Zeitabschnitten auf die zwischen König Kálmán und Führer Álmos

<sup>51</sup> Vgl. SZENTPÉTERY: SRH. I. 448.

<sup>52</sup> FEJÉR: CD. III./1. 165.

<sup>53</sup> H. MARZALI: A magyar tört. kútfőinek kézikönyve. Bp. 1901. 142.

ausgebrochene Fehde bezogen haben, doch der Buchstabe des Gesetzes stand auf seiten König Kálmáns, trotz der grausamen Strafe.

Das Vorgehen König Kálmáns und seiner etwaigen Ratgeber ist nur darin rechtlich anfechtbar, daß sich die Strafe auch auf den an der Verschwörung unschuldigen, minderjährigen Béla II. ausdehnte. Im diesbezüglichen 160. Kapitel der *Chronik* wird das auch offen ausgesprochen: die Parteianhänger Bélas wollen die Blendung des minderjährigen und unschuldigen Béla rächen und nicht die einstige Fehde zwischen König Kálmán und Álmos neu heraufbeschwören: «Cur dominus vester rex suis oculis sit privatus et quorum consilio hoc sit actum?» – heißt es im Text der Chronik.<sup>54</sup> Selbst der voreingenommene Chronikschreiber konnte also keinen Zweifel hegen, daß Álmos ein Aufrehrer war. So hätte deshalb der 4. Punkt des Blutvertrages eigentlich nichts zu legitimieren, wenn wir ihn in bezug auf den Bruderzwist auf die Epoche Bélas II. beziehen wollten.

Unserer Ansicht nach bedeutet die 2. These im 4. Punkt des Blutvertrages: – si quis . . . discordiam faceret inter ducem et cognatos suos, sanguis nocentis furderetur, – solange die Ordnung der Thronfolge nicht in irgendeiner Weise geregelt wurde, eine sinnlose und undurchführbare Bestimmung, weil man nie genau wissen konnte, wem *rechtmäßigerweise* die Herrschaft, die Führung zukam. Dagegen *bekam diese Verfügung des Blutvertrages von der Zeit an, als* . . . nach langen Kämpfen . . . die Thronfolgeordnung sich stabilisierte, eine *schwerwiegende Bedeutung*. Die Anfänge sind: Béla III. krönt Imre noch in dessen Kindheit, Imre tut das gleiche mit dem minderjährigen László III., Andreas II. verfährt 1214 ebenso mit Béla IV. . . ., die *Vererbung der Krone vom Vater auf den Sohn wird von da an zur Gewähr für die Legitimität der Macht. Dieses Prinzip propagiert auch Meister P. in seiner Gesta mit der «serienweisen» Wahl von Kinder-duces*. Daraus ist ersichtlich, daß die staatsrechtliche Ordnung von Meister P. tatsächlich das logischste, gründlich durchdachte *System* darstellt, auch in der Formulierung der unzweifelhaft fiktiven und anachronistischen Thesen des Blutvertrages. *Im Sinne der bereits angeführten Tatsachen ist das aber vor 1214–15 unvorstellbar*. Oben beriefen wir uns auf eine aus dem Jahre 1210 stammende Urkunde (Fejér, CD. III/1!100), in der König Andreas selbst anführt, daß einige Großherren die in Griechenland lebenden Söhne Herzog Gézas ins Land zurückrufen wollten, damit diese sich das Land aneignen könnten. 1214 richtet ebenfalls Andreas II. die Bitte an den Papst, «er möge alle Verschwörer und die ihre Hand bei Landesverrat im Spiele haben (infidelitatis machinatores), die, um das Land (die Macht?) aufteilen zu können, unseren Sohn noch zu *Unseren Lebzeiten* und *gegen Unseren Willen* zum König machen und krönen wollen» – mit dem Bann belegen bzw. ausstoßen.<sup>55</sup> Nach diesem

<sup>54</sup> SZENTPÉTERY: SRH. I. 447.

<sup>55</sup> FEJÉR: CD. III./I. 165. ann. 1214: Deprecamur insuper paternitatem Vestram, ut omnes conspiratores et infidelitatis machinatores, qui propter regni scissuram filium

interessanten Text ist also zur Krönung eines Kinder-Königs auch die Einwilligung des Vaters erforderlich – wie es in der *Gesta* von Meister P. in Verbindung mit der Wahl von Kinder-Herrschern an *allen Stellen* besonders betont vorkommt. Wenn die Wahl des Nachfolgers nicht mit dem Einverständnis und Willen des Vaters geschieht, ist das auch nach dem Blutvertrag: *discordia inter duces et cognatus suos*.

Diese Ordnung der Thronfolge wurde von Andreas II. respektiert offensichtlich gegen seinen Gefallen auch dann, als er sich neben dem gekrönten Kinder-König László III. mit der Würde des Statthalters zufrieden gab – was infolge des zu seinem Glück bald eingetretenen Todes des Kindes László nicht allzu lange dauerte. Und fast humoristisch mutet es an, wenn der Papst, gewiß auf die Bitte von König Andreas, die Grobherren auffordert, sie möchten *dem noch nicht geborenen Sohn* von König Andreas, dem späteren Béla IV., die Treue schwören. Das päpstliche Schreiben von 1205 (Fejér: CD. III/1. p. 37.) blieb uns erhalten, und es ist gerade in seiner Komik<sup>56</sup> ein eindringlicher Beweis dafür, als welch brennend wichtige politische Aufgabe die bisher unsichere, ungeordnete Angelegenheit der Thronfolge damals galt. Zur Lösung dieser politischen Frage trägt auch Meister P. auf geschichtlicher Ebene bei.

In jener kritischen politischen Atmosphäre, die die oben skizzierte *neue Einrichtung* von König Andreas II. auslöste, spielten auch die Fremden eine wesentliche Rolle. Als wir Parallelen zwischen dem zweiten Punkt des «Blutvertrages» und, damit im Zusammenhang, dem Prinzip der durch König Andreas II. verkündeten und verwirklichten *allgemeinen Verteilung* (*generalis distributio*) zogen, deuteten wir schon kurz an, daß König Andreas bei der Besitzverleihung auch die Fremden, die *hospites*, nicht ausschloß. Außerdem konnten wir sehen, daß die *Gesta* von Meister P. auch in diesem Punkt genau mit der politischen Praxis von König Andreas II. übereinstimmt, obwohl er dabei strenggenommen in gewissem Maße in Widerspruch zu der Bestimmung des Blutvertrages gerät, nach der die «sieben-magyar»<sup>57</sup> und ihre Nachkommen an dem gemeinsam Erworbenen beteiligt sein sollen. Diese Formulierung – das muß gesagt werden – zeugt natürlich von sehr großer politischer Einsicht,

*nostrum nobis viventibus et nolentibus in regem sibi praeficere vel coronare attentaverint, tam clericos, quam laicos sententia excommunicationis (innodetis).*

<sup>56</sup> Papst Innocentius III. fordert die regni *principes* 1206 auf, daß sie den ungeborenen Sohn Andreas' II.: *iuramentum fidelitatis ad mandatum patris ipsius sine difficultate praestetis. . . . quod est verisimiliter praesumendum, quod suboles, quae divina disponente clementia subresceret ex ipso . . . paternam debeat providentiam imitari. Ideoque Universitatem vestram monemus et exhortamur in domino, per apostolica vobis scripta mandantes, quatenus proli, quae regi nascetur eidem, quod auctore domino futurum speratur in proximo, iuramentum fidelitatis ad mandatum patris ipsius sine difficultate praestetis.* (FEJÉR: CD. III./1. 37.)

<sup>57</sup> Und die sieben Kumanen, mit denen die «sieben-magyar» ebenfalls einen Blutvertrag schlossen, vgl. 10. Kapitel: *quod verbo dixerunt Almo duci (sc. septem duces Cumanorum), fide iuramenti more paganismo firmaverunt, et eodem modo dux Almus et sui primates eis fide se et iuramento se constrinxerunt.*

denn sie erhebt keinen Anspruch auf Ausschließlichkeit, sie sagt nicht, daß *nur* sie Anteil am Erworbenen, am Besitz haben sollen. Dasselbe gilt auch für die weiteren Bestimmungen des Blutvertrages, in Hinsicht auf die Teilnahme am Rat und die Beteiligung an den Ehrenstellen des Landes. Aber eben diese Formulierung schließt andererseits auch die Deutung nicht aus, nach der für die Fremden diese Rechte keine Geltung haben, weil ja von ihnen im prinzipiellen Teil nicht die Rede ist. Es sieht so aus, als hüte sich Meister P., einen starren Standpunkt einzunehmen, und dafür hatte er nach der 1213 vorgefallenen Verschwörung allen Grund. Unsere frühere und heutige Geschichtsschreibung sagt übereinstimmend aus, daß diese Verschwörung, der 1213 die aus Meran stammende Königin Gertrudis, die Gattin König Andreas' II., zum Opfer fiel, durch die Abneigung und den Protest der ungarischen Großherren gegen die Fremden ausgelöst wurde, welche in erster Linie durch die Teilnahme der Königin zu hohen Ehren und großen Besitzschenkungen gelangten - zu Ungunsten der ungarischen Herren und indem diese in den Hintergrund gedrängt wurden. Am überraschendsten an der ganzen Verschwörung ist die Tatsache, daß die geistigen Führer der Verschwörung - unter ihnen Bánk Bán, der Palatin - nicht nur nicht bestraft wurden, sondern daß sie sogar noch eine lange Zeit ihre Ehrenstellen des Landes beibehalten konnten.<sup>58</sup> Diese Lage beleuchtet klar die tatsächlichen Machtverhältnisse,<sup>59</sup> sie zeigt, daß der König gegen den Willen und die Interessen seiner Großherren nichts tun kann, weil er auch nichts anderes ist, als seinerzeit Führer Álmos für die «siebenmagyar»: *dominus et consiliarius eorum* (7. Kapitel). Auf den Beweggrund und gleichzeitig auf die Ausmaße der Verschwörung weist König Andreas II. in einem an Innocentius III. gerichteten Brief hin. Hier sagt er, indem er von Berthold, Erzbischof von Kalocsa, dem jüngeren Bruder der Königin spricht, er habe seiner heißen Liebe wegen, die er für diesen empfinde, und deshalb, *weil er ihn über die anderen erhob, sich «den Haß fast aller hohen Herren des Landes und auch der Menschen niedrigeren Ranges zugezogen»*.<sup>60</sup> Bertholds Fall war nicht der einzige, aber auf jeden Fall der hervorstechendste: 1206 erlangte er das Erzbistum von Kalocsa, ohne Verdienste und noch vor dem kanonischen Alter, aber neben dieser hohen kirchlichen Würde wurde er 1209 Palatin von Kroatien, 1212 Woiwode von Siebenbürgen sowie später Gespan von Bodrog und Bács. Die daraufhin ausgebrochene Verschwörung, an der nach den Worten Andreas II. «fast alle hohen Herren des Landes und auch Menschen niedrigeren Ranges» teilnahmen, zeigt, daß die Bestimmung im 3. Punkt des Blutvertrages,

<sup>58</sup> Nur eine aus dem Jahre 1229 datierte Urkunde des jüngeren Königs Béla spricht davon, daß «einige wegen der Ermordung Unserer Mutter der Treulosigkeit bezichtigt und ihre Besitztümer aufgeteilt wurden»: *quum quidam pro interfectione matris nostre in infidelitate essent convicti, possessiones ipsorum distribuerentur*. HO. VIII. 25.

<sup>59</sup> Vgl. Universitätslehrbuch. Bp. 1961. 112.

<sup>60</sup> FEJÉR: CD. III./1. 166: *ob eius vehementem affectionem et promotionem super alios, fere totius regni maiorum et minorum odium incurrimus*.

man «dürfe weder sie noch ihre Nachkommen jemals von den Ehrenämtern des Landes ausschließen» -- noch nie eine Forderung mit solch aktueller Bedeutung war, wie gerade in diesen Jahren, ja auch das ist offensichtlich, daß gerade durch diese kämpferischen Auseinandersetzungen die These jene gedrängte Formulierung gewann, in der wir sie in der *Gesta* wiederfinden. In dem Umstand aber, daß der Mord an der, die Fremden im Gegensatz und auf Kosten der ungarischen Herren verhätschelnden Königin unbestraft blieb, zeichnen sich vielleicht die verschwommenen Umrisse der stillschweigenden und gezwungenen Anerkennung des später formulierten *ius resistendi* ab,<sup>61</sup> wie es in der Goldenen Bulle (31. Punkt) niedergelegt ist, wobei man wiederum zum 4. und 5. Punkt des Blutvertrages eine Parallele ziehen kann, wie -- andererseits -- die Sanktion der 1231er Form der Goldenen Bulle in Wirklichkeit das Anathema ist. Weiterhin wurde in die Goldene Bulle auch die Forderung aufgenommen, daß «die Fremden, wenn sie ins Land kommen, ohne den *Rat des Landes nicht in die Würden aufgenommen werden dürfen* (11. Punkt),<sup>62</sup> und auch der 30. Punkt der Goldenen Bulle läßt sich mit gutem Gewissen hierauf beziehen, nach dem außer den höchsten Beamten des Königs und der Königin «*niemand zwei Würden tragen soll*,»<sup>63</sup> weil nur so die diesbezügliche Forderung des Blutvertrages verwirklicht werden kann, daß «niemand aus den Ehrenämtern des Landes ausgeschlossen werden soll».

Und endlich: der Grundgedanke der gesamten *Gesta* von Meister P.: die Garantie des Rechts auf Boden und Güter auf erbliche Weise, nicht durch das *Recht der Besitzergreifung*, sondern als Gegenleistung für gegenüber dem (Lehens-?) Königtum loyale Haltung -- *gute Dienste*: diese grundlegende These erscheint später in der Goldenen Bulle in folgender Formulierung (17. Punkt): *Possessionibus etiam, quas quis iusto servicio obtinuerit, aliquo tempore non privetur.*

Die ganze *Gesta* ist die Bestätigung jenes *iustum servicium!* Die prinzipielle Basis der vom König verkündeten «*nove institutiones*» d. h. neuen Einrichtung bildet ja die Forderung nach vasallenartigen Diensten durch die Untertanen als Gegenwert für die «*generalis distributio*» an Boden, Burgkomitaten und Einkünften.

<sup>61</sup> Goldene Bulle, 31. Punkt (MARCZALI: a. W. S. 142): . . . liberam habeant harum auctoritate, *sine nota alicuius infidelitatis*, tam Episcopi, quam alii Jobagiones ac Nobiles Regni nostri, universi et singuli, presentes et posteri, *resistendi et contradicendi* nobis et nostris successoribus in perpetuum *facultatem*. Die Schlußklausel der 1231er Form der Goldenen Bulle (MARCZALI: a. W. 142): . . . prestito corporaliter Iuramento . . . Spontanee consentientes, ut sive nos, sive filii nostri et successores nostri hanc a nobis concessam libertatem confringere voluerint, Archiepiscopus Strigoniensis . . . nos vinculo Excommunicationis et eos innotandi habeat potestatem.

<sup>62</sup> Goldene Bulle, 11. Punkt: Si hospites videlicet boni homines ad Regnum venerint, *sine consilio Regni ad dignitates non promoveantur.*

<sup>63</sup> Goldene Bulle, 30. Punkt: Item preter hos quatuor Jobagiones, scilicet Palatinum, Banum et curiales Comites Regis et Regine, duas dignitates nullus teneat.

Alles in allem: Die Goldene Bulle verordnet serienweise Maßnahmen gegen solche politischen Erscheinungen und Institutionen, die die *Gesta* des Meisters P. in historischer Färbung der Landnahmezeit gerade billigt und sogar lobt. Die *Gesta* soll demgemäß vor der Goldenen Bulle entstanden sein, und sie ist sozusagen als eine Propagandaschrift im Interess edes «neuen politischen Systems» (*novae institutiones*) des Königs Andreas II. zu betrachten.

Die zwischen der *Gesta* und der Goldenen Bulle gezogenen Parallelen berechtigen nicht zu der Annahme, daß die *Gesta* eventuell *nach* dem Erscheinen der Goldenen Bulle oder auch nur gleichzeitig mit ihr entstanden sein könnte. Gegen eine solche Vermutung spricht konsequent die einfache Tatsache, daß die *Gesta* *ausschließlich die Rechtsverhältnisse zwischen dem Führer und seinen hohen Herren*, die Modalitäten bei der Verteilung der Macht und des Erworbenen behandelt. Die Goldene Bulle zeigt dagegen auf charakteristische Weise ein Doppelgesicht. Einerseits schränkt sie im Sinne der Großherren die königliche Macht ein, andererseits bemüht sie sich aber auch, die Macht der Großgrundbesitzer einzuengen, im allgemeinen zum Schutz der Schicht der «königlichen Servienten», ja sogar im Interesse anderer Klassen des Volkes. Die Klassenbasis des Werkes von Meister P. unterscheidet sich von der der Goldenen Bulle. Verglichen mit der Klassenbasis vom Werk Meister P.'s, zeigt sich bei der Klassenbasis der Goldenen Bulle eine geringe Verschiebung, entsprechend der konkreten Situation, der die Goldene Bulle ihre Entstehung zu verdanken hat. Jene «Errungenschaften», die sich die Klasse der Großgrundbesitzer in ihrem Kampf gegen die königliche Macht erworben hat, eigneten sich die niederen Klassen mit Hilfe einer Fraktion der Großgrundbesitzer-Klasse an, und diese Errungenschaften versuchten sie in der Goldenen Bulle schon zum Teil gegen die Klasse der Großgrundbesitzer zum Schutz der eigenen Interessen zur Geltung zu bringen.<sup>64</sup>

Im Laufe unserer Untersuchungen konnte es nicht nur einmal so scheinen, als wäre es gleichsam nicht möglich, zu entscheiden, ob wir im Werk von Meister P. ein *vor der Verwirklichung stehendes politisches Programm* zu sehen haben, oder ob es sich um die einfache Übernahme auf historische Ebene und geschichtliche Bestätigung der Tatsachen von schon verwirklichten politisch-gemeinrechtlichen Zuständen handelt. Daraus läßt sich, glaube ich, mit Recht schließen, daß es sich bei den in der *Gesta* dargestellten politisch-gemeinrechtlichen Ideen nicht um die individuellen Überlegungen von Meister P. handelt, sondern daß in Wirklichkeit von der gleichsam einheitlich herausgebildeten und in den politischen Kämpfen konsequent angewandten Ideologie einer ganzen Klasse die Rede ist. Aus dem relativ gemäßigten Ton, den Meister P. in seinem Werk bis zum Ende beibehält, und daraus, daß er sich trotz des

<sup>64</sup> Die Umstände der Entstehung der Goldenen Bulle werden vielseitig analysiert in: E. LEDERER: *Magyarország története* (= Die Geschichte Ungarns), Bp. 1961. 115 ff.

«Parteiprogramms» nicht scharf gegen die Führer-Königs-Macht wendet, sondern auch ihr gegenüber seinen loyalen gemäßigten Grundtenor beibehält, läßt sich folgern, daß der Verfasser des Werkes zur engsten Umgebung des Königs gehörte und als «Ratsherr» auch zur Herausbildung der von seiten des Königs zu befolgenden Haltung beitragen konnte. Wie wir sahen, machte Andreas II. — gewollt oder ungewollt — die Grundprinzipien der «neuen Einrichtung» zu seinen eigenen, aber als sich die schwerwiegenden politischen und wirtschaftlichen Folgen der «allgemeinen Verteilung» zu zeigen begannen, bemüht er sich, die Verantwortung für die ganze «neue Einrichtung» auf das «*quorundam nostrorum principum consilium*» zu übertragen (im Jahre 1218 vgl. CD. III/1. p. 255), ja er glaubt sogar naiverweise — worauf wir schon hinwiesen —, daß es möglich sei, die früheren Zustände ohne Schwierigkeiten wieder herzustellen (im Jahre 1217: *etiamsi generalis in nostro regno facta distributio ad priorem statum redeat*; vgl. Szentpétery, Krit. jegyz. [Kritischer Katalog] Nr. 320).

Was aber den oben erwähnten loyalen Ton des Werkes betrifft, so klingt unter den aufgezeigten politischen Verhältnissen die Äußerung in bezug auf die «Weide der Römer» wahrhaftig ziemlich scharf: «und *mit Recht* sagte man, das Land Pannonia sei die Weide der Römer, denn auch jetzt fressen (*pascuntur*) die Römer die Güter Ungarns» (9. Kapitel). Und offensichtlich hatten in der aktuellen Situation auch die Worte einen anderen Klang, die Meister P. gleich am Anfang seines Werkes (I. Kapitel) über die uralte *Sanftmütigkeit* und Weisheit der «Skythen» niederschrieb: «Das Volk der Skythen war höchst weise und sanftmütig; sie bebauten keine Felder und bei ihnen gab es fast überhaupt kein Vergehen. Aber sie hatten auch keine kunstvoll gebauten Paläste, nur ihre aus Filz gefertigten Zelte. Sie aßen Fleisch, Fisch, Milch und Honig und hatten viel gewürzten Wein (Pais D.) . . . Später aber wurde das genannte Volk durch den *Krieg* so grausam, daß . . . sie in ihrer Wut Menschenfleisch aßen und Menschenblut tranken. *Und ich glaube, daß sich auch noch an ihren Nachkommen erkennen läßt, daß sie ein hartes Volk waren.*» Die Aktualität der aus Justinus-Regino übernommenen Charakteristik unterstreicht der Autor selbst mit seinem letzten Satz.

Unsere obigen Untersuchungen in Zusammenhang mit dem Blutvertrag führen zu folgenden Feststellungen: 1. Der Blutvertrag ist der in der nomadischen Gesellschaft gebräuchliche Ritus der Vertragsschließung auf Grund der *Gleichberechtigung* der Vertragspartner, die sich zur *gegenseitigen Hilfeleistung* verpflichten, bei kriegerischen Unternehmungen. Die Erinnerung an einen solchen Blutvertrag wird wahrscheinlich in der ungarischen Überlieferung lebendig gewesen sein, zur Wiederbelebung dieser Erinnerung trug aber sicher die Berührung mit den heidnischen Kumanen, vor allem auf dem Balkan und in Galizien, bei. 2. Die Berufung auf den Blutvertrag verdeckt auf einer höheren Stufe der gesellschaftlichen Entwicklung einen Klasseninhalt bzw.



füllt sich mit Klasseninhalt.<sup>65</sup> 3. Die ideologische Basis und den Hintergrund der *Gesta Hungarorum* von Meister P. bildet der tendenziös formulierte Blutvertrag, der in dieser Form die Begrenzung der königlichen Macht zum Ziel hat und die Rechte der Großgrundbesitzer, der Nachkommen der «sieben ungarischen» und «sieben kumanischen» Führer betont, und zwar auf dem Wege der Teilnahme am Grundbesitz des Landes (gemeinsam Errungenes!), an der Erledigung der Angelegenheiten des Landes, am königlichen Rat und an den Ehrenstellen des Landes. 4. Diese politischen und rechtlichen Forderungen finden wir - nach einigen vorausgegangenen Ereignissen - in der ersten Hälfte der Herrschaft von König Andreas II. verwirklicht. Dieses politische System nennt auch König Andreas II. «neue Einrichtung» (*nove institutiones*), und sein Wesen charakterisiert er als die allgemeine Verteilung der Felder, Güter und Einnahmen des Landes.<sup>66</sup> 5. Die «neue Einrichtung» führt anstatt zur Stärkung des Landes zur Zersplitterung der Kräfte und zur Anarchie, das sah König Andreas II. schon 1217 ein, und er rechnete damit, gezwungenermaßen das frühere System wieder herstellen zu müssen.<sup>67</sup> 6. Die «neue Einrichtung», welche den *Grundgedanken der Gesta Hungarorum von Meister P.* und ihre Bestätigung auf historischer Ebene darstellt, wird 1222 durch die *Goldene Bulle endgültig beseitigt* und aufgehoben. *Mehrere Punkte der Goldenen Bulle enthalten eine offene Ablehnung und Verurteilung der in der Gesta dargestellten Zustände und staatsrechtlichen Überlegungen.* (Vgl. den 16., 17., 29., 30. Punkt der Goldenen Bulle.) 7. Aus all dem läßt sich schlußfolgern, daß die *Gesta Hungarorum* von Meister P. in der ersten Hälfte der Herrschaft König Andreas' II. entstand und im Dienste jener «*neuen politischen Einrichtung*» stand, von der auch

<sup>65</sup> Darüber, wie die im Mündlichen lebendigen historischen Überlieferungen sich mit Klasseninhalt füllen und wie ihre Rezeption auf das Gebiet des Schriftlichen Klasseninhalt besitzt, vgl. J. HORVÁTH JR.: *Árpád-kori latin nyelvű irodalmunk stílusproblémái* (= Stilprobleme unserer lateinsprachigen Literatur aus der Arpadenzeit). Bp. 1954. 20–29 und *Ders.*: *A Hun-történet és szerzője* (Die Hunnen-Geschichte u. ihr Verfasser). ITK 1963.

<sup>66</sup> SZENTPÉTERY: Krit. jegyz. Nr. 320 aus dem Jahre 1217: *generalis in nostro regno facta distributio*; und FEJÉR: CD. III./1. 255, aus dem Jahre 1218: *quorundam nostrorum principum consilio terrae nostrae statum ab antiquis illibate conservatum alterantes, castra, comitatus, terras et ceteros opulentis Hungariae proventus in perpetuas hereditates nostris Baronibus et militibus distribuimus . . .*

<sup>67</sup> SZENTPÉTERY: a. W. Nr. 320, aus dem Jahre 1217: *etiamsi generalis in nostro regno facta distributio ad priorem statum redeat*; und FEJÉR: CD. III./2. 205 aus dem Jahre 1230, indem er zurückblickt, auf die Versuche zur Beseitigung: *cum per inofficiosas munificentias et libertates immensas a nobis factas iura comitatuum plurium destituta intellexissemus, et saniori usi consilio ad ea in pristinum statum reformatanda et redintegrandam . . . intendissemus, universas inutiles et superfluas donaciones carissimo primogenito nostro, Bele regi, nostra auctoritate commissimus revocandas, concessa eidem a nobis in hac parte plenitudine potestatis. — Dazu siehe den Brief von Papst Honorius III. aus dem Jahre 1220, FEJÉR: CD. III./1. 294: *Intellecto iam dudum, quod . . . illustris rex Ungariae, alienationes quasdam fecerit in praeiudicium regni sui et contra regis honorem, nos eidem regi dirigimus scripta nostra, ut alienationes praedictas . . . studeat revocare. — Weiterhin der jüngere König Béla IV. 1229 (CD. III./2. 1241): *Cum provide et accurate inutiles et superfluas perpetuitatum donaciones voluntate Patris nostri maturo Principum terrae nostrae consilio destrueremus.***

König Andreas selbst eine Zeitlang fest glaubte, daß sie ihr Ziel erreichen würde. *Unter keinen Umständen konnte das Werk nach 1222 zustandekommen.* Höchstwahrscheinlich hat es der zur engsten Umgebung des Königs gehörende Verfasser, dessen Namen mit dem Buchstaben P. beginnt, und der schon in der Kanzlei König Bélas III. als Notar diente, *zwischen 1215 und 1217 geschrieben.*

Dieser letzte Punkt verlangt jedoch eine ausführlichere Erläuterung und zum Teil *noch* eine Begründung.

Bei der Feststellung der Person des Verfassers laufen die Fäden unserer bisherigen Untersuchungen in einem Punkt zusammen.

Auf Grund unserer philologischen, sprachlichen und geschichtlichen Untersuchungen kamen wir vor allem zu dem Ergebnis, daß der im Prolog der *Gesta* erwähnte und vom Gesichtspunkt der Zeitbestimmung entscheidende Wichtigkeit besitzende «einstige» König Béla *nur* Béla III. (1174—1196) sein kann, die Entstehung der *Gesta* also nur *nach* 1196 anzusetzen ist. Zu dem gleichen Ergebnis gelangte auch die bisherige Forschung, zum Teil im Laufe anderer Untersuchungen, aber dabei blieb sie auch stehen, obwohl der Zeitpunkt vom Gesichtspunkt des Entstehens der *Gesta* nur einen *terminus post quem* bildet: Unerläßliche Vorbedingung für die genaue Bestimmung der Entstehung des Werkes ist die sich auf die Einzelheiten erstreckende redaktionelle, historische und ideologische Untersuchung, und aufgrund derselben die Feststellung seiner Einbettung in die historischen und ideologischen Verhältnisse der eigenen Epoche, seiner historischen Stellung und Bedeutung. Diese «innere», die Einzelheiten erfassende Untersuchung des Werkes läßt bis auf den heutigen Tag auf sich warten, da man sich mit dem Herausheben einiger Allgemeinheiten oder mit der mehr oder weniger willkürlichen und unmethodischen Analyse einiger aus dem Werk genommener Themenkreise begnügte.

Nachdem aber entschieden war, daß die *Gesta nur nach* der Epoche König Bélas III. entstanden sein kann, führte die weitere, rein philologische Untersuchung *im Laufe der Erschließung der besonderen Struktur der Gesta*<sup>67a</sup> zu der Erkenntnis, daß der Verfasser der *Gesta* höchstwahrscheinlich aus dem Geschlecht (ex progenie) jenes dux Velek stammt, dessen historische Rolle der Verfasser der *Gesta* — *entgegen* der ursprünglichen Konzeption seines Werkes — so ungemein übertreibt. Und da sich dux *Velek* auf Grund einer aus dem Jahre 1225 stammenden Urkunde als lebende Person erweist — durch dessen Verwandtschaft mit comes *Bors* die in der *Gesta* ebenfalls übertriebene Rolle des Führers *Bors* klar wird — und dessen Gespanschaft im (übrigens nur aus der *Gesta* bekannten) Komitat Zaránd es verständlich macht, daß die Verhältnisse, Völkerschaften und Völker (zur Zeit der Landnahme?) jenseits der Theiß und teilweise in Siebenbürgen in ausführlicher Darstellung die *Gesta* beherrschen —

<sup>67a</sup> Vgl. J. HORVÁTH: Meister P. und sein Werk. Acta Ant. Hung. 18 (1970) 400.

führt all das notwendigerweise zu der Feststellung, daß der Autor des Werkes niemand anderer sein kann, als der sich selbst auf das Geschlecht des *dux Velek* zurückführende *Bischof Turda*. Weil weiterhin der Gebrauch von zwei Namen (heidnischer Name und christlicher Name) auch in dieser Epoche vorkommt, gelangen wir durch die Verbindung der Personen des *episcopus Turda* und des Meisters P. folgerichtig zu der Schlußfolgerung, daß sich hinter den zwei Namen *eine* Person verbirgt: nämlich Peter, der Bischof von Győr (1205--1217), da in dieser Epoche nur *ein* *episcopus* mit dem Anfangsbuchstaben P. auftritt.<sup>67b</sup>

Gehen wir aber andererseits von der schon vorher bewiesenen Tatsache aus, daß die *Gesta* *nur nach* dem Tode König Bélas III. entstanden sein kann, dann führt die vielseitige und eingehende Untersuchung der sich im Werk äußernden politischen, gesellschaftlichen und ideologischen Tendenzen zu der Feststellung, daß dieses Werk die ideologische Grundlage der politischen Zielsetzungen, die sich in der ersten Hälfte der Herrschaft von König Andreas II. unter den sich offenbarenden Parteikämpfen herausgebildet hatten, und der als Folge davon verwirklichten «neuen Einrichtung» sowie deren Darstellung auf geschichtlicher Ebene ist.

So stimmen die in ihrer Methode ganz und gar unterschiedlichen Untersuchungen über die Entstehungszeit des Werkes in diesem Punkt überein und unterstützen einander in hohem Maße.

Der Name Peters, des Bischofs von Győr, wird in zahlreichen aus den Jahren von 1205 bis 1217 datierten Urkunden in der Aufzählung der zeitbezeichnenden Würdenträger der Urkunden erwähnt, und ziemlich viele Urkunden sprechen auch von seinem Wirken in der höchsten Kirchenverwaltung. Sie enthalten jedoch keine Angaben, aus denen wir seine menschlichen Züge, seinen Charakter kennenlernen könnten; mit ein paar Hinweisen tragen aber auch sie dazu bei, seine Lebensgeschichte zu vervollständigen.<sup>68</sup> Zum Bischof von Győr wurde er 1205, zur gleichen Zeit, als König Andreas II. auf den Thron gelangte, gewählt, offenbar auf den Wunsch Andreas' II. Vorher, von 1202 bis zu seiner Wahl zum Bischof, war er der Kanzler König Emerichs und gleichzeitig Propst in Székesfehérvár. Für die Jahre vor 1202 haben wir keine sicheren Angaben dafür. Schwerlich ist er identisch mit jenem *cantor Petrus Albensis*, den eine 1184 ausgestellte Urkunde (PRT. X. 500.) im Zusammenhang mit einem zwischen den Esztergomer *udvornici* und der Tihanyer Abtei verlaufenen Prozeß erwähnt (hierzu in anderem Sinne L. Szilágyi, Száz 1937. 178). Dagegen berichtet Andreas II. in einem an den Papst (1214) gerichteten Brief, daß der Bischof Péter zusammen mit dem Bischof von Veszprém den

<sup>67b</sup> Ebd. S. 411.

<sup>68</sup> Diese Urkunden wurden herausgegeben in: Monumenta Vaticana I., A vespéremi püspökség római oklevéltára (= Die römische Urkundensammlung des Veszpremer Bistums) I. 16. 2 Urkunden von 1206; I. 19. von 1211; I. 20. von 1212; I. 30. und 33. von 1215; I. 36., I. 38. von 1216.

Kalocsaer Erzbischof Berthold auf seiner Reise ins Ausland begleitet hat. (Fejér, CD. III/1. 166.) Noch in dem gleichen Jahr bittet Andreas II. Papst Innocentius III., er möge den Bischof von Pécs (Kalán) und den Bischof von Győr (Péter), die ihn auf seine Fahrt ins Heilige Land begleiten, von ihrer Pflicht, vor der römischen Synode zu erscheinen, entbinden (Knauz: Mon. Strig. I. 205). Danach erfahren wir erst aus einer 1217 ausgestellten Urkunde (Wenzel AUO. VI. 383), daß Peter, der Bischof von Győr, inzwischen, vielleicht 1215, als Botschafter in Konstantinopel war und von dort die Königin Yoles für Andreas II. ins Land brachte. In dieser Urkunde können wir eine wahre Lobeshymne auf den Bischof lesen, aus der hervorgeht, wie sehr er in der Gunst des Königs gestanden haben mag: «Unser geliebter Getreuer, Peter, der Bischof von Győr, der seit der Zeit seiner frühesten Jugend und auch danach auf eigene Kosten und Ausgaben unsere Gesandtschaft außerhalb des Landes übernahm und besonders dann, als Wir ihn nach Konstantinopel schickten, mit dem Ziel, Unsere liebe Gattin, Königin Yolen (oder Yoles?) abzuholen – dieser Bischof Peter, unser geliebter Anhänger, diente Uns unter den übrigen Adligen und hohen Herren des Landes mit der größten Hingabe und dem vollkommensten Eifer . . .» (Wenzel AUO. VI. 383.)

Aus der gleichen Urkunde, die der König unmittelbar vor seiner Fahrt ins Heilige Land ausstellte, erfahren wir auch, daß Bischof Peter ebenfalls die Absicht hegt, ihn auf der Reise zu begleiten. Sicher hat er ihn auch begleitet und ist offenbar unterwegs umgekommen, weil weiter nicht von ihm die Rede ist. Von 1219 an wurde auch sein Bischofsamt wieder verliehen; als sein Nachfolger nahm Kozma den Bischofsstuhl ein. (Vgl. Szentpétery: Krit. jegyz. [Kritischer Katalog] Nr. 353.) Daß er zu den Günstlingen Andreas' II. gehört haben muß, bezeugt die Tatsache, daß er — offensichtlich im Rahmen und im Sinne der «generalis distributio» — auch an den Besitzverleihungen teilhatte: er bekam die sich um das Gebiet der Raab ausbreitende Szovát-Landschaft als Geschenk. Der Zeitpunkt läßt sich aber nicht bestimmen, weil die erfolgte Schenkung in einer aus dem Jahre 1224 stammenden Urkunde (herausgegeben: Fejér: CD. III/1. p. 465) nur bei der Gelegenheit erwähnt wird, daß der König den Besitz aufs neue verleiht.<sup>68a</sup>

Soviel wissen wir auf durch Angaben zu überprüfende Weise sicher über Peter, den Bischof von Győr. Es gibt keine Daten darüber, daß er in der Kanzlei König Bélas III. gedient hat, aber es ist trotzdem anzunehmen, weil er später Kanzler von König Imre wurde. Von 1202 – 1206 kommt er in sechs Urkunden als *Kanzler* vor, aber jene Urkunden hat er sicher nicht selbst geschrieben, da in jener Zeit die Notare die Urkunden unter Aufsicht des Kanzlers anfertigten (Vgl. L. Fehérpataky: A királyi kancellária az Árpádok korá-

<sup>68a</sup> Vgl. die detaillierten Angaben und meine Ausführungen dazu in Acta Ant. Hung. 18 (1970) 411.

ban [Die königliche Kanzlei in der Epoche der Arpaden] Bp. 1885.) Wollen wir trotzdem ausrechnen, wann er als Notar in der Kanzlei König Bélas III. gewirkt haben mag, so bieten sich zwei Umstände als relativ sicherer Ausgangspunkt an: seine Wahl zum Bischof und die Fahrt ins Heilige Land. Der erste deshalb, weil er vor der Erreichung des kanonischen Alters nicht Bischof werden konnte, der zweite, weil er in fortgeschrittenem Alter diese gefährliche Fahrt gewiß nicht angetreten hätte. Wenn wir also annehmen, daß er 1205 zur Zeit seiner Wahl zum Bischof 30–31 Jahre alt war, und das ist die frühest mögliche Zeit, dann müßte er 1174–75 geboren sein, und wenn er mit 20 Jahren schon als Notar gearbeitet hat, dann müßte sein Kanzleidienst auf 1194–95 fallen, und so kann er noch 1–2 Jahre in der Kanzlei Bélas III. gedient haben. In diesem Fall ist er beim Aufbruch zur Fahrt ins Heilige Land, 1217, 42–43 Jahre alt gewesen. Wenn wir die Fahrt ins Heilige Land zum Ausgangspunkt unserer Berechnungen machen und annehmen, daß er sich dazu in einem Alter über 50–51 Jahren nicht mehr bereit gefunden hätte, dann muß er 1164–65 geboren und 1184 als 20jähriger Jüngling in die Kanzlei König Bélas III. gekommen sein. In diesem Falle ist es nicht wahrscheinlich, daß er bis zum Schluß dort blieb, da er 1196 schon auf 12jährige Dienste hätte zurückblicken können, und als er 1202 zum Kanzler ernannt wurde, hätte sein Wirken in der Kanzlei schon 18 Jahre ausgemacht. Wir wissen zwar nicht, wie viele Jahre man im Rang eines Notars zu bleiben pflegte, es läßt sich aber feststellen, daß es nur selten vorkam, daß jemand mehr als 2–3 Jahre im Kanzleramt blieb: man gelangte in kurzer Zeit zu höheren kirchlichen Würden, ja es bildete sich fast die Regel heraus, daß aus dem Kanzler ein Bischof wurde.

Bischof Peter muß auf jeden Fall ein geschickter und auch einigermaßen im Recht bewandeter Mensch gewesen sein, sonst hätte ihn der Papst sicher nicht mit der Untersuchung und Entscheidung solcher heiklen Rechtsfälle betraut, wie es aus den päpstlichen Dokumenten hervorgeht. Für diese juristische Bildung enthält übrigens auch die *Gesta Hungarorum* einen unzweifelhaften Beweis: Als Meister P. im 53. Kapitel über die Wahl der Richter des Landes (*rectores regni*) schreibt, benutzt er zur Umschreibung der Ehren und Aufgaben der Rektoren wörtlich die Formulierung des Isidorus: *«qui moderamine iuris consuetudinis dissidentium lites contentionesque sopirent.»* Bei Isidorus ist es folgendermaßen zu lesen: (Etym. 1. V. c. 14.) *Fuerunt enim quidam prudentes et arbitri aequitatis qui institutiones civilis iuris compositas ediderunt: quibus dissidentium lites contentionesque sopirent.*

Aus dieser Parallele ist zu sehen, daß Meister P. sehr richtig und überlegt die *Institutiones iuris civilis* entsprechend den Verhältnissen zur Zeit der Landnahme mit: *moderamen iuris consuetudinis* wiedergibt (woraus wieder folgt, daß es nicht richtig ist, *moderamen* als *Maßhalten* zu deuten).

Als Bischof war er auch im königlichen Rat, und so nahm er mit seinen Ratschlägen wirklich an der Leitung der Angelegenheiten des Landes teil.

Daneben bestand seine hauptsächlichliche staatliche Funktion wahrscheinlich darin, worauf König Andreas II. in seiner Urkunde direkt anspielt: «seit der Zeit seiner frühesten Jugend und auch danach sehr oft in der Ausführung von Gesandtschaften außerhalb des Landes.» (Wenzel: AUO. VI. 383: *a primevis iuventutis sue temporibus et deinceps in legationibus nostris extra Regnum . . . quamplurimes deferendis . . . servivisset . . .*). Und wirklich, auch die *Gesta* legt an mehreren Stellen Zeugnis davon ab, daß er sich über die verbindlichen Regeln einer Gesandtschaft im klaren ist. Er weiß, daß man dem Gesandten nicht gleich am Tage seiner Ankunft erlaubt, vor dem Herrscher (König, Herzog) zu erscheinen, im allgemeinen geschieht dies erst am zweiten oder dritten Tag nach seiner Ankunft, dann ist die Begrüßung und die Überreichung der Geschenke an der Reihe und danach darf er erst das eigentliche Ziel seines Kommens vortragen. Darauf folgt die Überreichung von Gegengeschenken, die Antwort, und auch dann ist es ihm nicht gestattet, sich einfach zu entfernen, sondern erst, wenn dafür die Erlaubnis gegeben wurde (*accepta licentia*). So oft im Werk eine Gesandtschaft vorkommt, wiederholt der Verfasser diese eingehenden Beschreibungen (z. B. 14. Kapitel, 16. Kapitel, 20. Kapitel usw.). Der Schreiber der *Gesta* mag auf alle Fälle für solche Gesandtschaftsaufgaben geeignet gewesen sein, denn er kannte ja außer seiner Muttersprache, dem Ungarischen, auch das Lateinische, das Griechische, das Türkische und wahrscheinlich außer dem Deutschen auch noch das Bulgarische oder irgendeine slawische Sprache.

Wenn es stimmt, daß er ein Abkömmling von dux Velek ist, dann stammt er auch aus einer vornehmen Familie, aber obwohl dux als Titel bei uns in erster Linie den Rang des königlichen Herzogs bezeichnet, ist es trotzdem unwahrscheinlich, daß Velek wirklich Herzog gewesen sein soll, weil ihm Meister P. zum Lohn für seine Heldentaten «nur» ein Komitat geben läßt. Dagegen bezeichnet Andreas II. in einer seiner aus dem Jahre 1225 stammenden Urkunden (Sopronm. Oklvt. I. 9) nicht ihn, sondern nur comes Bors als seinen Verwandten. Dessenungeachtet scheint es, daß man im ungarischen Latein auch den *bán* oder *gubernator* manchmal dux nennt. (Vgl. Wenzel: AUO. VII. 152 und Fejér CD. III/1. 318.)

In bezug auf die Etymologie des Namens *Velek* ist D. Pais' Erklärung als wahrscheinlich anzunehmen, der ihn für einen Abkömmling des türkischen Verbs *bül-(bil-)* in der Bedeutung von «wissen, kennen» hält (SRH. I. 60), obwohl es für den Namen auch eine slawische Etymologie gibt.<sup>69</sup> Der Name des aus dem Geschlecht der Velek stammenden Bischof Turda kann, wie wir schon oben sahen, ebenfalls aus dem Türkischen erklärt werden.<sup>69a</sup> So ist vielleicht seine Kenntnis der türkischen Sprache und seine unzweifelhafte Sympathie für die Kumanen zu verstehen.

<sup>69</sup> Vgl. E. MOÓR: Ung. Jahrbücher IX. 64.

<sup>69a</sup> Vgl. Acta Ant. Hung. 18 (1970) 412.

Seinen *Magister*-Titel können wir nicht beweisen: trotzdem ist es als sicher anzunehmen, daß er diesen wissenschaftlichen Grad besaß, ihn aber als Propst-Kanzler nicht benutzte und es als Bischof noch weniger für notwendig erachtete. Daß er ihn dagegen am Anfang der *Gesta* anführte, ist sehr leicht zu verstehen: neben dem Notariatsamt wirkte der Gebrauch des Magistertitels nicht unbescheiden, nach dem Erreichen höherer Ehren erschien es überflüssig, mit diesem Titel zu prahlen. Dazu, daß jemand zum Bischof ernannt wurde, verlangte man in dieser Epoche schon auf das bestimmteste die *scientia litterarum*, worunter man das Bewandertsein in den theologischen und weltlichen Wissenschaften verstand.

Wie bekannt, wurde Peter, der bisherige Propst von Székesfehérvár und Kanzler König Imres, 1206 zum Bischof ernannt, nach dem damaligen Brauch auf die Empfehlung von König Andreas II. und auf dem Weg der Wahl durch das Kapitel. In der gleichen Zeit wollte Andreas II. Berthold, den Bruder seiner Gattin Gertrud zum Erzbischof von Kalocsa ernennen lassen. Das Kalocsaer Kapitel wählte ihn auch — offenbar unter dem Druck des Königs — regelwidrig, weil er noch nicht 30 Jahre alt war und vor allem nicht über das entsprechende Wissen verfügte. Der Papst Innocentius III. bestätigte zuerst die Wahl noch nicht. Natürlich ist hier nicht vom einfachen Lesen- und-Schreiben-Können die Rede. 1207 schreibt er darüber an Andreas II. (Fejér, CD. III/;. 51.): «Nos... perpendimus evidenter, eum (sc. Bertholdum) neo in *iure canonico*, neo in *divino eloquio* (= Heilige Schrift) vel tenuiter commendatum . . . aetas legitima et *litteratura* sufficiens adeo sunt archiepiscopo necessaria, qui debet esse pater patrum et *magister magistrorum*, ut . . .»

1209 kommt Innocentius III. neuerlich auf die Angelegenheit Bertholds zurück (Fejér: CD. III/1. p. 75), und aus seinem Brief erfahren wir, daß Berthold inzwischen nach Vicenza ging, um zu lernen (*Vicentiam se translulerat, ibique circa prima rudimenta versetur*) — was der kirchlichen Würde, die er bekleidete nicht gerade zur Zierde gereichte. Schon 1207 unterwarf ihn der Salzburger Erzbischof auf Veranlassung des Papstes einer Prüfung und legt über das Ergebnis folgendermaßen Rechenschaft ab (Fejér: CD. III/1. p. 51): *asserens, se reperisse illum textum expedite legentem et interpretantem eiusdem verba suo idiomate competenter et apte, praeterea de constructione grammatica respondentem.*

Übrigens gab im Jahre 1220 Papst Honorius III. ebenfalls nicht seine Zustimmung zu der Wahl des Bartholomäus zum Bischof von Pécs: «Intellecto te in duobus pati defectum, *scientia* scilicet et *aetate* . . . Ceterum cum inventus sis sufficientem non habere *scientiam litterarum* . . . sollicito et prudenter eum in *scientia* studeas habere profectum, ut . . .» (Fejér: CD. III/1. 295 – 96.)

An jemanden, der Bischof werden wollte, wurden also in jener Zeit ziemlich hohe Anforderungen gestellt. Er mußte nicht nur Zeugnis davon ablegen, daß er in der Heiligen Schrift gründlich bewandert ist, sondern er

mußte auch über Kenntnisse im kanonischen Recht verfügen. Bischof Peter besaß offensichtlich diese Kenntnisse, da seine Ernennung ohne Schwierigkeiten vor sich ging. Der Verfasser der *Gesta* kennt die Bibel genau, das zeigt jedes Blatt seines Werkes. Mit seinen Bibel-Kenntnissen beschäftigte sich auch E. Mészáros grundlegend in einer besonderen Arbeit. Daß er auch in der juristischen Literatur bewandert sein mußte, haben wir schon oben bewiesen.

Dafür aber, daß man seinen unzweifelhaft erworbenen *Magistertitel* nicht immer gebrauchte, können wir unter den vielen möglichen Beispielen gerade den Fall jenes Esztergomer Kanonikers, *Magister* Peter, anführen, in dem Loránd Szilágyi den Verfasser der *Gesta Hungarorum* sieht (Századok, 1937).

1209 erwarb Johannes, der Erzbischof von Esztergom, *quindecim capita libertinorum de Szonok* für die Esztergomer Kirche, und darüber stellt er in seinem eigenen Namen eine Urkunde aus: (Fejér: CD. III/1. p. 70–71): Joannes, Dei gratia sanctae Strigoniensis Ecclesiae Archiepiscopus . . . In der Schlußklausel der Urkunde zählt er die damaligen Mitglieder des Kapitels von Esztergom auf, unter ihnen auch *Petrus praepositus*, aber ohne dessen Magistertitel: Me licet indigno Sanctae Strigoniensis Ecclesiae praesidente Boleslao Vacziensi *Petro Geuriensi* (das ist der bewußte Bischof von Győr!) *episcopibus*... *Petro Praeposito Strigoniensi*, Ubaldo Praeposito Psoniensi, Benedicto praeposito S. Thomae, Jacobo Lectore, Dominico Cantore, Michaele Custode et ceteris quampluribus ecclesiae loci Canonicis existentibus.

Das zweite Beispiel ist noch charakteristischer für Peter, den Propst von Esztergom. 1210 versichert Propst Peter und das Esztergomer Kapitel in einer Urkunde, daß der Prozeß zwischen der Abtei von Pannonhalma und Somogyvár mit einer freundschaftlichen Übereinkunft endete, die Urkunde stellte *Petrus praepositus* selbst aus (Wenzel AUO. I. 102): *Petrus praepositus* et totum eiusdem loci capitulum (Strigoniense: das vergaß Propst Peter einzufügen!) omnibus, ad quos littere iste pervenerint . . . Unter den epochenbezeichnenden Würdenträgern der Urkunde erscheint auch *Peter, der Bischof von Győr*, unter dem Namen *Pethse* (neben dem Namen *Petrus* verwenden am Anfang seiner Bischofszeit die Urkunden für ihn die Namen *Pechsa*, *Pechse*, vgl. Szentpétery: Krit. jegyz. 219 und 222): Domino Iohanne Strigoniensi Cathedre feliciter presidente. Bogeslav Waciensi, *Pethse Geuriensi*, Kalano Quinqueecclesiensi Episcopis . . . *Magistro Iacobo Lectore* Strigoniensi, Ubaldo Psoniensi, Benedicto Sancti Thomae Praepositis, Dominico Cantore, Michaele Custode . . . Canonicis et aliis quam plurimis.

Nicht jeder bestand also so hartnäckig auf seinem Magistertitel, wie der einstige Vorgesetzte unseres Bischofs Peter von Győr, Katapán, der Propst von Székesfehérvár (1192–1198) und königlicher Kanzler, der noch nach seiner Wahl zum Bischof von Eger (im Jahre 1198) stolz den Magistertitel trug.

Nach all dem gilt es nur noch eine Frage zu untersuchen, eben jene, die zum Teil auch L. Szilágyi vom richtig eingeschlagenen Weg abgebracht



hat und die für die anderen Forscher meistens schon am Anfang ein unüberwindliches Hindernis bedeutete. Das ist die folgende Frage: warum sagt der Verfasser der *Gesta* nicht, was er zur Zeit der Abfassung der *Gesta* ist, warum sagt er nur, was er einst, zur Zeit des verewigten König Béla, war?

Dafür hatte er natürlich mehrere und recht gewichtige Gründe. Die meisten dieser Gründe haben wir in anderer Beziehung schon ausführlich dargestellt, hier wird es also genügen, wenn wir uns nur mit Hinweisen begnügen.

Nach dem bereits Erläuterten wird, glaube ich, die Antwort niemanden unerwartet treffen, daß es hauptsächlich politische und zwar kirchenpolitische und weltlichpolitische Gründe waren. Das Werk formte sich in schweren Parteikämpfen als Ausdruck einer solchen politischen und wirtschaftlichen Ideologie, welche selbst innerhalb der Klasse der Großgrundbesitzer nicht auf ungeteilte Anerkennung und Unterstützung rechnen konnte, weil die im Werk vertretene «neue Einrichtung» wenigstens prinzipiell nur die Interessen der Abkömmlinge der sieben ungarischen und sieben kumanischen Stammesfürsten vertrat, und so von den postulierten Rechten noch einen ansehnlichen Teil der Klasse der Großgrundbesitzer ausschloß — und in seinem System bekam auch die ebenfalls zu den Großgrundbesitzern gehörende Kirche keinen Platz. Für andere wieder mag — obwohl sie zu den Großgrundbesitzern zählten, rein von ihrer Eitelkeit her — die sich von selbst ergebende Feststellung beleidigend gewesen sein, daß nur die Nachkommen der sieben ungarischen Stammesfürsten, die wahren «Szythen-Ungarn» sind. «Ja, woher kamen denn dann die Geschlechter der Ákos, Bor und Aba und noch anderer edler Ungarn, da diese doch alle keine fremden Einwanderer waren, sondern vom Szythenland herniederstiegen» — empört sich bei der Kunde von den «Sieben-magyar» kaum ein halbes Jahrhundert später Meister Ákos (SRH. I. 292–93). Die *Gesta Hungarorum* von Meister P. wird also wahrscheinlich aufgrund der in ihr enthaltenen Ideologie die Interessen vieler verletzt haben, und vielen mag sie nicht gefallen haben.

In bezug auf Einzelheiten in dieser Hinsicht erwähnen wir schon, daß Johannes, der Erzbischof von Esztergom, ein Gegner der «neuen Einrichtung» (nove institutiones) von König Andreas II. war. Meister P. konnte als Bischof nicht offen und starr in Gegensatz zu seinem Erzbischof treten. Völlig unvorstellbar ist es aber, daß in der unmittelbaren Umgebung des Erzbischofs Johannes Peter, der *Propst von Esztergom*, ein Werk mit einer solchen Auffassung geschrieben haben soll, gerade er, der die Interessen des Esztergomer Kapitels und Erzbistums immer konsequent vertrat, wie es sich aus den überkommenen und teils von Szilágyi bekanntgemachten Urkunden feststellen läßt. Demgegenüber stand Peter, der Bischof von Győr, nach den eigenen Worten Andreas' II. in hoher Gunst beim König, der ihn aus Anlaß seiner Gesandtschaften auch mit der Vertretung der heikelsten Angelegenheiten betrauen konnte (vgl. die aus dem Jahre 1217 datierte, bereits zitierte Urkunde von Andreas II.). Aber man

kann noch darüber hinausgehen, Peter, der Bischof von Győr, erhielt ebenfalls — wie wir oben schon erwähnten — Besitzschenkungen, die Andreas II. nach dem Tode Bischof Peters dem Bistum von Győr entzog. Diese Schenkung beweist, daß Peter offenbar ein Anhänger der «neuen Einrichtung» war, da er — über die persönliche Sympathie hinaus — auch selbst daran interessiert war. Dieses Interessiertsein ging so weit, daß er — wie wir schon aufzeigten — den Ahnherren seines Geschlechts, dux Velek, in die Reihen der wichtigsten Führer der Landnahme einschmuggelte (eventuell als Kumanen, das kann nicht gänzlich geklärt werden), wenn es ihm schon nicht gelang, ihn den «Sieben-magyar» zuzuordnen. Beim Wahrnehmen dieses großen Eifers, dieser Hingabe, ist Peter, der Bischof von Győr, fast dessen zu verdächtigen, daß er direkt Hilfe bei der Ausarbeitung der Ideologie der «neuen Einrichtung» von Andreas II. geleistet haben muß, wie sein Werk, die *Gesta Hungarorum* beweist. Bei all dem wäre es nicht zweckmäßig gewesen, wenn er das Werk als Bischof veröffentlicht hätte, nicht nur deshalb, weil der stärkste Gegner der «neuen Einrichtung» seine eigene kirchliche Obrigkeit, der Erzbischof von Esztergom war, sondern auch deshalb, weil er bei nicht nur einer These seines Werkes — obwohl es in seinen Hauptzügen den Vorstellungen des Königs entsprach — sich auch des königlichen Beifalls nicht sicher sein konnte. Dazu gehören: 1. die Krönung von Kinderkönigen, 2. die im Blutvertrag enthaltene Sanktion, daß wenn jemand den Eid bricht (und wenn ihn der König bricht?) dessen Blut vergossen werden soll. Eine etwas abgeschwächte Form davon wurde vielleicht auch in die Goldene Bulle als das *jus resistenti* aufgenommen. Das *Anathema* des 5. Punktes aber erscheint in der 1231er Form der Goldenen Bulle. Und nicht zuletzt war es auch deshalb nicht empfehlenswert, das Werk mit der offenen Angabe der Bischofswürde herauszugeben, weil es — vielleicht unabsichtlich — aber doch unstreitbar viel *heidnische* Elemente enthält: der Bischof erwähnt die heidnischen Elemente, die fetten Pferdeopfer, die *magnum aldamas* mit nachsichtiger Überlegenheit, ja an manchen Stellen sogar mit einem gewissen Humor,<sup>70</sup> aber es scheint so, als ob in seinen Zeitgenossen — sei es als Wirkung auf das geschriebene Werk, sei es, was wahrscheinlicher ist, als Folge des Verbreitetseins heidnischer Erinnerungen, die auch dem *Gesta*-Schreiber zur Grundlage dienen — das Heidentum wieder erwacht sei, und zwar in nicht immer ganz unschuldigen Äußerungen. Über diese Wiederbelebung des heidnischen Geistes klagt auch König Andreas II. dem Papst nach seiner Rückkehr aus dem Heiligen Land. (CD. III/1. 251. ann. 1218) «Als wir Uns in den Ländern jenseits des Meeres aufhielten — schreibt Andreas II. an Papst Honorius III. — im Dienste der gelobten Wallfahrt, erfuhren Wir, auf eine Weise, die jeden Zweifel ausschließt, durch zahlreiche Nachrichtenbringer,

<sup>70</sup> Z. B. 16. Kapitel: *more paganismo occiso equo pinguiissimo magnum aldamas fecerunt*; weiterhin im 13. Kapitel: *diis immortalibus magnas victimas fecerunt et convivium per IIII-or dies celebraverunt* — und noch an 4–5 Stellen.

daß im Lande die Saat unsagbarer Widerwärtigkeit aufgegangen ist. Erschüttert von dem so großen und gefahrendrohenden Widerhall der schlechten Nachricht, konnten Wir es also nicht erlauben, daß in *unserem Land noch neue Stecklinge der Christenheit herausgerissen werden*, und deshalb verließen Wir gezwungenermaßen und gegen Unseren Willen das Heilige Land. Und obgleich Wir nutzlos mit großen Kosten dorthin gelangt waren, mußten Wir bei Unserer Ankunft in Ungarn feststellen, daß die Eidbrüchigen, kirchliche Personen ebenso wie weltliche Personen, viel größere Untaten verübt hatten als wir vorher vernahmen.» Freilich war es, was Andreas betrifft, noch viel schlimmer, daß er die Staatskasse ausgeraubt fand . . . Die Tatsache besteht jedoch, daß der dem neuen System ablehnend gegenüberstehende Erzbischof Johannes, während sich Andreas im Heiligen Land aufhielt, nach Österreich flüchten mußte.

Diese Gründe machen es unserer Meinung nach verständlich, daß Meister P. seine Identität selbst vor seinen Zeitgenossen verheimlichen wollte. Hätte er dagegen seine unter König Imre getragene Würde als Kanzler erwähnt — weil das ja auch zu seinen einstigen Ehrenämtern gehörte —, so wäre damit seine Identität ebenso aufgedeckt worden, als wenn er offen über sein Bischofsamt geschrieben hätte. Aber fast ohne Risiko konnte er sich in dieser Form bezeichnen: *P. dictus magister quondam bone memorie gloriosissimi Bele regis notarius*. Wer erinnerte sich noch daran, wer 20 Jahre vor dem Abfassen des Werkes der Notar König Bélas (und welchen König Bélas?) war, welcher unter den zahlreichen Notaren konnte der Verfasser des Werkes sein? Die Glaubwürdigkeit des Werkes wurde dem damaligen Leser schon dadurch genugsam bewiesen, daß der Verfasser ein Notar König Bélas war, seine Glaubwürdigkeit wuchs dadurch, daß die darin niedergelegten Prinzipien nicht neu, sondern direkt «altbegründet» sind, und seine Glaubwürdigkeit wurde — für kurze Zeit — vollkommen, weil es aktuelle politische und gesellschaftliche Zielsetzungen — auf der Ebene der Geschichte — ideologisch wirkungsvoll unterstützt.

Darin offenbart sich natürlich schon die Ironie der Geschichte, oder richtiger die Folge des dialektischen Verlaufs gesellschaftlicher Kämpfe, daß jene Bewegung, die die herrschende Rolle der *nobiles, magnates* und *principes*, also der Nachkommen der angeblich an der Landnahme beteiligten sieben ungarischen und sieben kumanischen Geschlechter erkämpfen, legalisieren und festigen wollte, schon wenige Jahre später, 1222, zur Anerkennung der *Servienten*, der Schicht des mittleren Adels, führte. Diese *Servienten* kommen auch schon in der *Gesta* vor — was den bisherigen Forschern noch nicht aufgefallen ist —, dort werden Gastmähler in König Attilas Palast gehalten, indem man vorläufig noch in solcher Reihenfolge nebeneinander sitzt, wie es die gesellschaftliche Rangordnung des XIII. Jahrhunderts verlange: «*Fercula, pacula portabantur duci et nobilibus (Großherren) in vasis aureis, servientibus*

(mittlerer Adel) et *rusticis* (Gemeinfreie) *in vasis argenteis* . . . (46. Kap.). Meister P. ahnte damals noch nicht im geringsten, daß diese Schicht der Servienten bald kraftvoll ihre Rechte auf politischem Gebiet gegenüber den Nobiles verlangen wird. Das ist der Grund dafür, daß das Werk von Meister P. auf unsere mittelalterliche Geschichtsliteratur im allgemeinen nur eine geringe Wirkung ausübte: schon ein paar Jahre nach seiner Vollendung wurde es unzeitgemäß und überholt. Die Feststellung jedoch, daß das Werk kurz darauf ins Ausland kam, und es deshalb unbekannt blieb, läßt sich nicht begründen. Das Werk kannten die Mönche des Julianusordens und benutzten es auch, Meister Ákos kannte es und polemisierte gegen seine Auffassung -- und nicht zuletzt kannte und benutzte es Kézai, der Verfasser der Hunnengeschichte.

Budapest.

## EINE BYZANTINISCHE IMITATION VON LUKIANOS

Der Klassizismus der byzantinischen Literatur sieht das Ideal der literarischen Tätigkeit in der Nachahmung der antiken Form. Einer der beliebten klassischen Vorbilder ist Lukian, der fast auf das ganze klassisierende literarische Leben gewirkt hat. Beim Überblick der byzantinischen Literaturgeschichte ist zu erkennen, daß die Wirkung Lukians von der Gestaltung des Verhältnisses zwischen dem mittelalterlichen und antiken Griechentum abhängt. Im sogenannten Renaissance-Zeitalter nimmt das Studium der antiken Vorbilder, darunter Lukians, zu.<sup>1</sup> Wird vom Zeitgeist das Antikisieren anbefohlen, so wird Lukian gelesen, abgeschrieben, kommentiert, in der Schule gelehrt, zitiert, verworfen oder nachgeahmt.<sup>2</sup>

In der Nachahmung Lukians können zwei große Strömungen beobachtet werden: entweder entleiht der byzantinische Autor nur seinen Stil und seine Komposition, oder er ahmt ein gewisses ausgewähltes Werk Lukians nach. Originalität, schriftstellerische Phantasie kommen dort zur Geltung, wo die lukianische Form mit speziellem byzantinischem Inhalt gefüllt wird.

Von den lukianischen Kunstgattungen ahmen die Byzantiner besonders gern die Dialoge, insbesondere die Totengespräche nach, deren tausendjähriger Topos, die Höllenfahrt, Gelegenheit zu pamphletartigen gesellschaftlichen Satyren bietet. Die Wirkung des antiken heidnischen Topos wird durch die zeitgenössischen, sehr verbreiteten christlichen Katabasen verstärkt. Die Byzantiner geben nicht dem christlichen Kulturgut den Vorrang, sondern richten es nach den antiken heidnischen Traditionen her. Dazu gesellten sich einige, ebenfalls aus antiken Quellen stammende Motive der byzantinischen vulgären Literatur: die Verflechtung der Gestalten von Charon und Thanatos in den Charon-Liedern<sup>3</sup> und die zahlreichen volkstümlichen Darstellungen von Alexander.<sup>4</sup> Diese Motive der volkstümlichen Literatur wirkten auf die

<sup>1</sup> H. HUNGER: Das Reich der neuen Mitte. Der christliche Geist der byzantinischen Kultur. Graz · Wien · Köln 1965.

<sup>2</sup> G. BOROS: Lucianos hatása. EPhK (1907) 746 – 759.

<sup>3</sup> J. MORAVCSIK: Il Caronte Bizantino. Studi Bizantini e Neocellenici 3 (1931) 47 – 68.

<sup>4</sup> H. J. GLEIXNER: Das Alexanderbild der Byzantiner, Diss. München, 1961.

klassisierende Literatur gleicher Richtung zurück. Heidnisches und Christliches, Antikes und Mittelalterliches verschmelzen sich in der Symbiose der klassisierenden und vulgären Literatur: Lukian lebt in der klassisierenden Literatur weiter, weil die vulgäre Literatur mit ihm verwandte Elemente aufweist.

Gy. Moravcsik lenkte die Aufmerksamkeit auf dieses Totengespräch: «È degno di menzione, che nel codice Ambrosiano gr. 655 (P 270 sup.) fol. 82 - 83 si legge una imitazione bizantina, ancora inedita, di Luciano.»<sup>5</sup> Obgleich der aus Folios verschiedener Größe kolligierte Kodex, laut Katalog,<sup>6</sup> aus dem 15 - 16. Jahrhundert stammt, kann das Werk des unbekanntes Autors auf Grund paläographischer Kriterien seiner Buchkursivschrift aufs 13. oder eines der folgenden Jahrhunderte, dem Inhalt nach in die Zeit der Palaiolog-Renaissance datiert werden. Seine Scholien stammen von späterer Hand. Das Manuskript kenne ich nur von Photokopien, die ich teils von Herrn Prof. Dr. Gy. Moravcsik, teils von Herrn Prof. Dr. A. Gabriel erhalten habe, wofür ich beiden herzlich danke. Demzufolge bereitete ich die textkritische Ausgabe des Manuskripts vor.

Der italienische Titel des Manuskripts: Dialogo Greco ad imitazione di Luciano, deutet auf die Art des Werkes hin: es nimmt die Totengespräche Lukians zum Muster. (Nekr. Dial. 3., 12., 13., 14.) Die Abhängigkeit des Autors von Lukian zeigt sich am offensichtlichsten in sprachlicher Hinsicht: seine Sprache ist voll lukianischer Wendungen. Die Parallelen erstrecken sich nicht nur auf die Totengespräche, sondern auch auf die anderen Dialoge und Diatriben. Die Parallelen stimmen nicht Wort für Wort überein, was auf die byzantinische Praxis weist, die den zum Muster gewählten Autor aus dem Gedächtnis zitiert. Es kommen im Text viele sprichwortartige Ausdrücke vor, auch eine Nachahmung des lukianischen Stils. Nachahmung des Lukian ist auch die Einfügung des äsopischen Märchens, Lukian hat ja oft aus der Äsopik geschöpft.<sup>7</sup>

Im unbekanntes byzantinischen Autor lebt eine authentische schöpferische Kraft, die durch den formalistischen Klassizismus genährt wird. Diese drei Figuren kommen nicht zusammen bei Lukian vor, aus ihrem gemeinsamen Auftreten entsteht eine neue Situationskomik, die unser Autor geschickt ausnützt. Der eigentliche Dialog findet im ersten Teil zwischen Charon und Hermes statt, von der Gegenwart einer dritten Person erfahren wir nur aus ihrem Gespräch. Die Darstellung der Furcht und Feigheit des erschrockenen Hermes-Kindes ist eigene Erfindung des byzantinischen Autors, mit dem dramaturgischen Ziel, das Grauerregende Alexanders zu demonstrieren, doch das

<sup>5</sup> J. MORAVCSIK: a. W.

<sup>6</sup> A. MARTINI—D. BASSI: *Catalogus codicum Graecorum Bibliothecae Ambrosianae* II. Milan 1906. 736.

<sup>7</sup> *Corpus Fabularum Aesopicarum*, ed. A. HAUSRATH, Lipsiae 1957. Vol. I. N. 60.

Diálogo p'oco  
ad imitatione  
di Luciana.

82

αὐτοῦ

Εἶπε μοι ὦ Ζήνων τις, οὗτος ἐστὶ ὁ κελευθὺς  
καταρτικῶς ἐπὶ τῆς ἐλέγας ὀρθῆς, κ' οὐ τολμή-  
σας ἀπαλῆν οὐδὲς ὑπεροπτικὰ κ' ἀπαθῆνα,  
φινὸς ἂν, ὁ δὲ ἄ μοι περὶ σοφῆ, ὦ ναυῶν χέκιστε  
φρη, νῆ τοῖ δια, τ' δοξαίω σε διαπραξίω, ἢ  
τοῦ πλοῦ λαβόμενος ἐς τὸν ποταμὸν ἐμβαλῶ,  
κ' ἴλλα ἀσπαρξ ἴσως κ' οὐ ἀκίενας. Ζησ.  
κἀγὼ τὰλα τῆκουον, ἀλλὰ, καθάπερ φησὶς τῷ,  
πᾶντα ἐν γέλωτι κ' παιδίᾳ ἱθάρη. Ἐσμ' ἄξιον  
οἶω ἡμῶν τῶν τοσούτων καταγελάω; ἐμπερὶ σφίλο-  
φρονέωμεν ἂν τωδὶ τῷ κονίῳ, κ' δὲ ἴνα μὴ τις

νῦ.

το πορ τὸν ἀναλογίαν τὴν αὐτὴν ἀποδοῦναι  
καὶ τὴν αὐτὴν ἐν τῷ ἀναλόγῳ ἔ-  
στιν, ἢ μὴ μὴ αὐτὴν ἀποδοῦναι  
αὐτῆς.

φρονῶν προκαλεσθ' με. πλὴν ἀλλὰ τὴν γελάω ὦ  
Ζησων. Ζησ. τὴν γελάω ἄλλο ὄραν σε ἔς τὸν ποταμὸν  
ἐκλυθῆναι μανίας, ὡς τε δοκῆν οὐκ εἶ οὐδὲς ἐν  
συνίῳ ἴναι; ἔσμ' ἀληθῆ τὰλα φησὶς. τὴν δ' ἂν  
ἀσπαρξέμενος διὰ τὰ παιδίους. τοῖς ἢ γελάω ἀπτο-  
σικίλεις τίθει κ' νουὶς ἡμῶν ἐκλασάτ' ἔ και  
προσέλιε πικρὸν φησὶ και ἐπὶ ἀφρω. Ζησ. φησ  
ὦ ἐμπερ. τὰδε νῦν ἐσώμεν ἀπτόντες, πάλιν  
γελάω φινὸς προσέβαλεν ἡμεῖς, ἡμῶν κ' ἴνα  
ἴδω τὰς ἀκοαῖς. ὡς τε κ' οὐ ἐμπερὶ ἀνύσας.  
Ἐσμ' ἴδούτοι πᾶσθε κ' ἴδω τῷ ἀποβάξας  
ἀνελόμενος κ' τὸ ἀκίεσιον ἀνέσπασα. οὐ δὲ πῆ-  
λάσας τὸ ἴσιον ἐφωε τὸ πηδάλιον. Ζησ. πα-  
νυ καλῶς. ἔς. ἴοδ' ἴοδ'. Ζησ. τὴν τούτο ἐστὶ ἔς.  
ἀσπαρξ ἐνοπτιαν ὄρα. φερεῖς τὴν και δειμὸν κ' ἢ  
ἡτανῶδες ἔς ἡμῶν ἀπτόντα ἢ τις γυνήσας πῆνα  
προσάξων τῷ πῆσμεν, τ' σφθαλιῶν ἐθα-  
πατὰ τ' ἐμπερ. Ζησ. ὠδάρησ γε τίμα ἔλεπας.  
ἀλλὰ πῶς ἐκ λέντος ἐν ἀκαξίαν λαγῶν ἐβ-  
ναι, ὦ γελάω ὄρα προσέξων ἄξιον αὐτοῦ φερε-  
σπασέμενος κ' νῦν μολίς τῶν τούτων τ' ἀπτόν-  
αὐτῶν σωματῶν, σκίαν γετόμενον, τῶσθε και προ-

ἡμῶν

Abb. I. Cod. Ambrosianus gr. 655. f. 82r







Zitieren des die Totenangst verspottenden Märchens im Munde des die Funktionen der Todesgöttheit innehabenden Psychopompos Hermes erhöht noch die Komik. Vom Auftreten Alexanders an gewinnt der Dialog die Art einer Altercation in Prosa und ist mit der im Mittelalter beliebten Memento mori-Kunstgattung stammverwandt. Das Bild Alexanders bekommt, mit dem Lukians verglichen, neue Züge. Der byzantinische Autor schildert Alexanders Heldentaten mit historischer Genauigkeit, er tut dies auf Grund klassischer Quellen, hauptsächlich Lukians, doch auch des beliebten Alexander-Romans und volkstümlicher Weltkroniken, in denen Alexander allmählich zum christlichen Helden und oströmischen Kaiser wird. Dies erklärt jene psychologische Inkonsistenz, daß der selbstsicher auftretende, weltenerstörende Feldherr die Tatsache seines Todes plötzlich mit Ergebung hinnimmt. Charon tröstet ihn, doch nicht im Ton der lukianischen Satyre: aus seinen Worten hört man die über die Vergänglichkeit des Lebens resigniert lächelnde Weisheit. Lukianisch ist die letzte, ulkige Pointe des fehlenden Obolos, doch zeugt dessen plötzliche Entdeckung für den gesunden Frohsinn, den Volkshumor der vulgären Literatur, ja, wir erkennen hier den Ton der neugriechischen Volksmärchen.

Der byzantinische Dialog, dessen Verfasser verwandte Züge mit der schöpferischen Eigenart des Theodoros Prodromos zeigt, setzt sich aus lukianischen Motiven zusammen, ist aber in seiner Gesamtkomposition doch neuartig, in seinen Charakterisierungen selbstständig, in seinem Humor originell. Er bietet ein schönes Beispiel der befruchtenden Kraft des byzantinischen formalistischen Klassizismus.

DER GRIECHISCHE TEXT MIT APPARATUS CRITICUS  
PARALLELEN ZWISCHEN DEM BYZANTINISCHEN TEXT  
UND DEM LUKIANISCHEN OPUS

*Εἰπέ μοι, ὦ Χάρων, τίς οὐτός ἐστιν ὁ κεκραγὼς κατατιζοὺν ἐπὶ τῆς ἐτέρας ὄχθης καὶ σοι τολμήσας ἀπειλεῖν οὕτως ὑπεροπτικά καὶ ἀπίθανα θνητὸς ὢν; Ὁ δὲ "Εἶ μοι πρόσει, ὦ ναυτῶν κάκιστε", — φησι — "νῆ τὸν Δία, τῷ δορατίῳ σε διαπεράσω ἢ τοῦ ποδὸς λαβόμενος ἔξ τὸν ποταμὸν ἐμβαλῶ", καὶ τ' ἄλλα, ὅσαπερ ἴσως καὶ σὺ ἀκήκοας.*

5

*ΧΑΡ.* Κ' ἀγὼ ταῦτα ἤκουον, ἀλλά, καθάπερ εἰζὸς ἦν, πάντα ἐν γέλωτι καὶ παιδιᾷ ἐτιθέμην.

*ΕΡΜ.* Ἄξιον οὖν ἡμῶν τῶν τοιοῦτων καταγελαῖν; Ἔγωγε ἐφιλοσοφούμην ἂν τωδὶ τῷ κοντίῳ καὶ δέδια μί τις γόνον προκαλέσσηται με. Πλὴν ἀλλὰ τί γελᾷς, ὦ Χάρων;

10

*ΧΑΡ.* Τί γάρ ἄλλο, ὁρῶν σε εἰς τοῦτο προεληλυθῆναι μανίας, ὥστε δοκεῖν οὐδέτι ὄλωσ ἐν σαρτῷ εἶναι;

ΕΡΜ. Ἀληθῆ ταῦτα φῆς. Τί δ' ἂν αἰσθανόμενος τοιαῦτα ποιήσῃ; Τοῖς  
 15 μὲν γὰρ ἀπροσοκῆτοις πάθει καὶ νοῦς ἡμῶν ἐκταράττεται. Καὶ προσέτιγε παιδίον  
 εἰμι καὶ ἔτι ἄφρον.

ΧΑΡ. Εἶεν, ὦ Ἑρμῆ. Τάδε νῦν ἐάσωμεν ἀπιόντες. Πάλιν γὰρ φωνή τις  
 προσέβαλεν ἡμῖν, οὐδὲ πάνν ἡδεῖα ταῖς ἀκοαῖς, ὥστε καὶ σὺ ἔμβαινε ἀνύσας.

ΕΡΜ. Ἴδού σοι πάρειμι καὶ ἤδη τὴν ἀποβάθραν ἀνειλόμην καὶ τὸ ἀγκύριον  
 ἀνέσπασα. Σὺ δὲ πετάσας τὸ ἰστίον ἐνθυνη τὸ πηδάλιον.

20 ΧΑΡ. Πάνν καλῶς.

ΕΡΜ. Ἰού, ἰού.

ΧΑΡ. Τί τοῦτό ἐστιν;

ΕΡΜ. Ἀνδρα γε ἐνοπλον ὁρῶ φοβερῶς τε καὶ δριμῦ καὶ τιτανῶδες εἰς  
 ἡμᾶς ἀπιόντα. Ἦ τις γοητεῖαν τινὰ προσάγων τῷ πράγματι τοὺς ὀφθαλμοὺς  
 25 ἐξαπατᾷ τοὺς ἑμούςς.

ΧΑΡ. Οὐδαμῶς γε παραβλέπεις. Ἀλλὰ πῶς ἐκ λέοντος ἐν ἀκαρεῖ σὺ λαγῶς  
 ἐγένου; Οὐ γὰρ ὀλίγω πρότερον Ἄρεως αὐτοῦ φοβερώτερος ἦς· καὶ νυνὶ μόλις  
 ἰδὼν τουτονὶ τὸν ἀνθρωπον ἄτερ σώματος σκιὰν γενόμενον τρέμεις καὶ προετηνίχεις  
 ἤδη τῷ δέει.

30 ΕΡΜ. Εἶ με ὑπέμνησας. Ὁ γὰρ μάλιστα συμμετέρχεσθαί μοι φιλεῖ  
 τοῦτο οὐκ οἶδ' ὅπως ἐμβαίνων εἰς τὸ πορθμεῖον, κατέλιπον ἐν τῷ αἰγιαλῷ τὴν  
 ἀνδρῖαν δηλονότι καὶ παντάσασιν ὁμοίως εἰμι τῷ γέροντι τῷ ποτε τὸν θάνατον ἐλθεῖν  
 ἐπικαλονμένω, (βέλτιον γὰρ ἐνόμιζε θανεῖν ἅπαξ, ἢ διὰ βίου δυστυχεῖν), ὅς, ὅποτε  
 ἐώρακεν, ὁποῖός τις ἦν τὴν ὄψιν, οὐδὲ βλέπειν εἰς αὐτὸν δυνάμενος ἔφη· "ὦ θάνατε,  
 35 κατελέγησόν με τὸν φόρον τοῦτον αἴρων καὶ ἐπιτιθεῖς μοι".

ΑΛΕΞ. Παύετον, παύετον δήποτε τῶν λόγων. Ἰκανῶς ἐπειγόμενόν με  
 κατέσχετον. Ὡ μισρῶ, περιέργα πρὸς ἀλλήλους ἐρωτῶντες.

ΧΑΡ. Εὐφρήμει, ὦ γαθέ, οὐ γὰρ ἀσφαλὲς λέγειν τὰ τοιαῦτα, μὴ καὶ τι  
 κακὸν ἀπολαύσης τῆς ὑπεροφίας.

40 ΑΛΕΞ. Ὡ Ἄμμων, ὄφελος ἀκοῦσαι, οἷα πέπονθα ὑπὸ τοῦ καταράτου  
 πορθμέως τήμερον, ὅς ἠπειθήσε τοῖς παρ' ἐμοῦ ὄηθεῖσι. Καὶ μὴν καὶ ὕβρισέ με  
 ἀπειλῶν. Τίς ἂν πάντων ἀνάσχοιτο ἢ τίς ἐξαρκέσειε δίκη πρὸς τὸ πονηρότατον  
 τουτὶ γερόντιον; Κάκιστα ἀπολοίμην, εἰ μὴ τιμωρήσομαι ἅμα τε τῆς ἀπειλῆς καὶ  
 τῆς ἀπειθείας.

45 ΧΑΡ. Σιώπα, φημί, καὶ μὴ βούλου περιδεῆς εἶναι τοῖς μηδένα φοβουμένοις.  
 Πρὸς δὲ καὶ μέμνησο παρὰ τὴν ὄησιν, τί καὶ πρὸς τίνα λέγεις. Εἰ μὲν γὰρ μὴ  
 παύσῃ λουδοπούμενός μοι, αὐτίκα μάλα εἴσῃ, ὥς οὐ πολὸ σε ὀνήσει ἢ τοιαύτη  
 ἀλαζονεία. Παντὸς γὰρ μᾶλλον αἰσχρὸν καὶ οὐκ ἀνάσχετον, τὸν Χάρονα, τὸν  
 Πλούτωνος ὑπηρέτην ἀνέχεσθαι τηλικαύτην ὑπερηφανίαν. Τὸ μέντοι κατ' ἐμὲ  
 50 καίπερ τὸν πόνονα τοῦτον καὶ πολιὰς φύσας οὐκέτι γε μέλλω ἐρίσειν οὐδὲ ὑποχωρή-  
 σειν τῆς μάχης, ἀλλὰ σοι μονομαχήσειν. Ταύτης δὲ τῆς συμπλοκῆς, ἦν καὶ ἀπὸ  
 γυμνῆς τῆς κεφαλῆς καὶ τοῦ σώματος καταστάς μαχέσομαι, ὅμως οὐκ ἀθυμῶ / τὴν  
 τελευτήν. Παιδαίεμαι γὰρ ὅτι μάλιστα πρὸς τὸ τινάσσειν καὶ πάλλιν τὸν ἔρετμόν,  
 ὥσπερ σὺ τὴν ἀσπίδα καὶ τὸ δόρυ.

Α.ΙΕΞ. Ἔδει μὲν οὐχί σοι μόνον διὰ τὴν ἐλευθερίαν καὶ παρορησίαν τὴν  
 γλῶτταν ἀποτιμηθῆναι, ἀλλὰ καὶ ζημιωθῆναι θανάτῳ. Ἦσχυρόμηγ δ' ἂν ἐγὼ  
 μάχεσθαι τῷ πορθμῆι, στρατηγὸς ὢν καὶ πάντων σχεδὸν τῶν πρὸ ἐμοῦ διενεργῶν τὰ  
 πολέμια. 55

ΕΡΜ. Ἀπίωμεν, ὦ Χάρων, πρὸς τοῦ Διός. Παροξυνθεὶς γὰρ παρ' ἡμῶν  
 ὁ ἄνθρωπος οὐ μετρίως μοι δοκεῖ, μήτι κακὸν ἀπέλθωμεν προσλαβόντες. 60

ΧΑΡ. Τέλος, ὦ θανμάσιε, παυσώμεθα ἐρίζοντες πρὸς ἀλλήλους, καθάπερ  
 τὰ παιδάρια. Ἀπρεπῆ γὰρ ταῦτα καὶ ἐπισφαλῆ καὶ μετὰ ταῦτα ἄλλο μοι πρακτέον  
 ὀψὲ τῆς ἡμέρας. Τοιγαροῦν εἶπέ, τίς εἶ;

Α.ΙΕΞ. Ἴσθι γοῦν, ὅτι Ἀλέξανδρος ὀνομάζομαι ὁ τοῦ Ἀμμωνος, αὐτοῦ μὴ  
 ψευδομένου λέγοντος ἑαυτοῦ με εἶναι υἱόν. 65

ΧΑΡ. Οὐδέν, ὦ Ἀλέξανδρε, ὑγιές οὔτε ὁ Ἀμμων, οὔτε οἱ Ἀμμωνίων  
 προφητῆται ἔλεγον, οὐ γὰρ ἂν ἐτεθνήκεις Ἀμμωνος.

Α.ΙΕΞ. Ἡράκλεις, μακρὸν τὸν ὄνειρον λέγεις, καὶ γὰρ καὶ ἔτι ἔμβιός εἰμι.

ΧΑΡ. Ἐμβιος μὲν οὐδαμῶς, νεκρὸς δὲ μάλα.

Α.ΙΕΞ. Οὐκ οἶδ' ὅπως ἡρέμα προσάγομαι πρὸς τὴν ἀλήθειαν τῆς διηγῆσεως.  
 Οὐδαμοῦ γὰρ μήτε φίλοι, μήτε σύμμαχοι φαίνονται, ἀλλ' ἑμαυτῷ ἔοικα πάντων  
 ἐρημωθεὶς εἶναι τῶν εἰωθότων μοι πείθεσθαι καὶ ἔπεσθαι. Τὸ δὲ πάντων δεινότατον,  
 οὐδέν πεπονηκῶς ἀπέθανον. 70

ΧΑΡ. Εὖ γε, τὸ μὲν πρῶτον καταγοβήσας τῇ Θηβαίων ἀπωλείᾳ, στρατηγὸς  
 ὑπ' αὐτῶν ἐχειροτονήθης, εἶτα δὲ ἐσβαλὼν εἰς τὴν Ἀσίαν, τὴν Ἰνδιαν εἴλες, καὶ  
 Ἰωνίαν καὶ Φρυγίαν καὶ τὸν ἐκεῖνον τὸν Ἄραειον ἐν Ἰσσοῦ τε καὶ Ἀρβήλοισι μυριάδας  
 πολλὰς στρατιωτῶν ἄγοντα καὶ ὅλως πᾶσαν ὡς εἰπεῖν ἐχειρώσω τὴν γῆν, καὶ μηδὲν  
 πεπονηκῶς ἀπέθανες; 75

Α.ΙΕΞ. Λέγεις ὀρθῶς. Εἰ μὲν γὰρ ἐπισκοποῦμεν ὃ τι ἔπραξα, δόξω τι  
 μέγα εἰργᾶσθαι, εἰ δὲ τὸ λοιπόν, πάντως οὐδέν. Μὴ θαύμαζε γοῦν, ὅτι οὐ στέργω  
 τοῖς παροῦσιν. 80

ΧΑΡ. Ἠλιζες, ὦ Ἀλέξανδρε, τὸν ἅπαντα κόσμον καταστρέψασθαι;

Α.ΙΕΞ. Οὐ μόνον ἅπαντα, ἀλλὰ καὶ ἅπαντας, καὶ μὴν ἀπόλωλα, πρὶν ἂν  
 ἐνός περιγένωμαι, ὥστε με διαπόθμενε.

ΧΑΡ. Ἐμβηθι, ἀλλὰ πρότερον ἄφες ἐν γῆ τὰ ὄπλα, καὶ ἀποδείκνυθι τὸν  
 ὀβολόν, μισθόν μοι τῆς ναυτιλίας γενησόμενον. 85

Α.ΙΕΞ. Τὰ μὲν ὄπλα ἀπορρίψω, τὰ δὲ πορθμεῖα μὴ καταβαλῶ. Οὐ γὰρ  
 ἐς τὸ στόμα κατέθηκα.

ΧΑΡ. Ἀναπόμπιμος οὐν πάλιν ἐς τὸν βίον ἀφύξη.

Α.ΙΕΞ. Μηδαμῶς, εἶρον αὐτόν. 90

## APPARATUS CRITICUS

∨	variae lectiones
∧	textus codicis Ambrosiani
∟	variae lectiones in margine codicis Ambrosiani

1 κατατικὸν ἐπὶ τῆς ἐτέρας A: ἀντιπέρας M || 8 ἐφιλοφρονούμην correxit M: ἐφιλοφροναίμην A || 9 μήτις φόνον προκαλέσεται με A: Si per hoc intelligit se esse provocatum ad caedem, non sic dicendum est, sed: μήτις με εἰς φόνον προκαλέσεται M || 16 Ἐρμῆ correxi: Ἐρμῆς A || 30 φιλεῖ A: εἶθε M || 32 τῷ γέροντι τῷ ποτε τὸν θάνατον A: τῷ τὸν θάνατον ποτὲ M || 33 ἢ διὰ βίον δυστυχῆν A: ἢ ζῆν δυστυχῶν M || 34 post δυνάμενος add. ἔφη Ἦ θάνατε M || 36 δήποτε τῶν λόγων correxi: δήποτε τῶν τῶν λόγων A || 40 ὄφελος A: εἶθε σε M || 45 περὶ οὐδὲν A: φοβερός M || 47 μοι A: με M || 47 ἢ τοιαύτη correxit M: αὐτὴ ἢ A || 49 post τὸ add. γε M || 55/56 Ἐδει μὲν οὐκί σοι μόνον διὰ τὴν ἐλευθερίαν καὶ παρησίαν τὴν γλώτταν A: εἶδει μὲν οὖν σου διὰ τὴν ἐλευθερίαν καὶ τὴν γλῶτταν οὐ μόνον τὴν γλῶτταν M || 56 καὶ ζημιωθῆναι θανάτῳ A: καὶ θανάτῳ ζημιωθῆναι M || 57 τῷ πορθμῆι A: πρὸς πορθμῆα M || 59 Χάρον A: Χάρον M || 59 τραχέα ταῦτα M || 64 post ὁ add. τοῦ M || 65 τραχέα ταῦτα καὶ κακόφωνα M || 66 Ἄμμωνος vel Ἀμμωνίδα M || 71 μήτε A: οὔτε M || 71 μήτε A: οὔτε M || 72 ἀκατάλληλος ἢ σὺνταξίς M || 74 ἀπωλεία correxit M: ἀπολεία A || 75 ἐσβαλὼν εἰς τὴν Ἀσίαν A: προσβαλὼν τῇ Ἀσίᾳ M || 76 τὸν A: ἥμιστά χωρᾶν ἔχει τὸ ἄρθρον M || 77 ἐχειρώσω A: ἐδουλώσω melius M || 79 λέγεις ὀρθῶς A: ὀρθῶς λέγεις M || 83 post καὶ add. τοῦς M || 84 διαπόρθημε correxi: διαπορθημῆι A || 85 post πρότερον add. δὲ M || 87 μή A: οὐ M ||

F = fontes

2 Ἦκουσας, ὃ Ἐρμῆ, οἷα ἠπέλιπεν ἡμῖν ὁ Ζεὺς, ὡς ἔτεροπτικά καὶ ὡς ἀπίθανα; Dial. Deor. 21.1 || 2/4 ἢ δέ, εἰ μοι πρόσσει, φησί, νῆ τὸν πατέρα, τῷ δοριτίῳ σε διαπίρρασα ἢ τοῦ ποδός λαβομένη καὶ εἰς τὸν Τάφταρον ἐμβαλοῦσα ἢ αὐτῇ διασπασιμένη διαφθερῶ. Dial. Deor. 19. 1. || 1 καὶ τὰλλα ὅσα καὶ σὺ ἀκήκοας. Dial. Deor. 21.1. || 6 ὡσπερ εἰκὸς ἦν Dial. Mar. 2.2. || 6/7 ὁ δὲ ἀτεγκτος Ἐπίκορος . . . πάντα ταῦτα ἐν γέλωτι καὶ παιδιᾷ τιθέμενος. Alex. 25. || 8 καὶ σὲ φιλοφρονησομαι τῇ δικέλλῃ. Tim. 48. || 9 καὶ μὴν ἂν γε μικρὸν ἐπιβραδύνῃς, φόνον τάχα προσκεκλήσομαι. Tim. 46. || 9 πλὴν ἀλλὰ τί γελᾷς, ὦ Λιόγηνες; ΑΙΟΓ. Τί γὰρ ἄλλο ἢ ἀνεμνήσθην οἷα ἐποίηε ἢ Ἑλλάς. Dial. Mort. 13.2. || 14/15 παιδίον γάρ εἰμι καὶ ἐτι ἄφρων. Dial. Deor. 2.1. || 18/19 τὴν ἀποβάθραν ἀνελώμεθα, τὸ ἀγκύριον ἀνεσπασθῶ, πέτασον τὸ ἰστίον, εὐθῆνε, ὃ πορθμῆν, τὸ πηδάλιον. Dial. Mort. 10.10. || 23 οὐ δὲ ὁ ἐνοστλος τί βούλει; Dial. Mort. 10.7. || 23/24 ὁ δὲ Ζεὺς μάλα φοβερός δοριτὸν καὶ τιτανῶδες εἰς ἐμὲ ἀπιδῶν φησι. Icarom. 23. εἰς δὲ δοριτὸν καὶ τιτανῶδες ἐνιδῶν. Philopat. 22. || 24/25 γοητεῖαν τινὰ προσάγειν τῷ πράγματι καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐξαπατᾶν τῶν ὀφίωντων. Dial. Mort. 4. 1. || 28 ἀνευ τῶν σωμάτων σκυῖα γενόμενοι. Luct. 9. || 28/29 ἐγὼ δὲ προσετηνῆκειν ἠδὴ τῷ δέει. Tox. 60. || 30 Ἐδ γε ὑπέμνησας Dial. Deor. 7.4. Philops. 38. || 32/35 Hausrath || 34 ὁποῖός τις ἐστί τὴν ὄψιν Dial. Mort. 1.2. || 36/37 Ἐπειγόμενον με κατέχεις, ὦ Πόσειδον, περὶ ἔργα ἐρωτῶν. Dial. Mar. 3.2 || 38 Ἐδφήμει, ὦ Ἄφες; οὐ γὰρ ἀσφαλὲς λέγειν τὰ τοιαῦτα, μὴ καὶ τι κακὸν ἀπολαύσωμεν τῆς φλυαρίας. Dial. Deor. 21.2 || 40 Ὡ πάτερ, οἷα πέπονθα ἐπὶ τοῦ καταρόντος ξένου. Dial. Mar. 2.1 || 42 τίς ἂν τοῦτων ἀνάχοιτο; ἢ τίς ἐξαοκέσειε δίκην πρὸς τὸ πονηρότατον τοῦτι ταῦ; Jud. voc. 10. || 43 Ὁ δὲ κάκιστα ἀνέμων ἀπολούμενος ὁ Ζέφυρος. Dial. Deor. 14. 2. || 46/47 Εἰ μὴ πᾶσις λοιδορούμενός μοι, ἀντίκα μάλα εἶση ὡς οὐ πολὺ σε ὀνήσει ἢ ἀθνασιῶ. Dial. Deor. 13.2 || 50 μὴ πύγωνα μηδὲ πολιάς ἔφρασας Dial. Deor. 2.1. || 51 52 ἀλλ' ἀπὸ γυνιῆς τῆς κεφαλῆς καταστάς ἐμάχετο Tox. 60. || 55 ἀπόδοτον τὴν ἐλευθερίαν καὶ παρησίαν. Dial. Mort. 10.9. ἐλεύθερος, παρησίαις καὶ ἀληθείας φίλος Quomodo hist. conser. 41. || 59,60 Ἀπίωμεν, ὦ Ἐρμῆ, πρὸς τοῦ Αἰός, μελαγχολᾶν γὰρ ὁ ἀνθρώπος οὐ μετρίως μοι δοκεῖ, μὴ τι κακὸν ἀπέλθω προσλαβόν. Tim. 34. || 64/65 καὶ ταῦτα πάντα ἔπραξα οὔτε Ἄμμωνος νῖός ὀνομαζόμενος. Dial. Mort. 12.2. Οὐκοῦν ὁ Ἄμμων ἐφεύδeto λέγων ἑαυτοῦ σε εἶναι. Dial. Mort. 13.1. || 66/67 οὐδὲν ἰγνῆς οὔτε ἢ μήτηρ οὔτε οἱ τῶν Ἄμμωνίων προφήται ἔλεγον. Dial. Mort. 13.1. ἐπεὶ δὲ οὐδὲν ἰγνῆς ἔλεγεν Demon. 17. || 67 οὐ γὰρ ἂν ἐτεθνήκειν Ἄμμωνος ὄν. Dial. Mort. 13.1. οὐκ ἂν ἐξαφνος γένειο μὴ οὐκ ἐμὸς νῖός εἶναι. οὐ γὰρ ἂν ἐτεθνήκειν Ἄμμωνός γε ὄν. Dial. Mort. 14.1. || 68 Ἰράκλεις, ἔφη τις, ὡς μακρὸν τὸ ἐνῆπιον καὶ δικανικόν. Somn. 17. || 69 Τύραννον μὲν οὐδαμῶς νεκρὸν δὲ μάλα. Dial. Mort. 10.4. || 72 τὸ δὲ πάντων δεινότατον Dial. Deor. 24.1. Pise. 26. || 74/75 κᾶτα φοβήσας τὴν Ἑλλάδα τῇ Θηβαίων ἀπωλείᾳ στρατηγός τε ὑπ' αὐτῶν χειροτονηθείς. Dial. Mort. 12.4. || 75/78 ἀλλὰ πᾶσαν ἐπινοήσας τὴν γῆν καὶ δεινὸν ἡγήσασμενος, εἰ μὴ ἀπάντων κρατήσαιμι, ὀλίγους ἄγων ἐσέβαλον ἐς τὴν Ἀσίαν, καὶ ἐπὶ τε Γραικῶν ἐκράτησα μεγάλη μάχη καὶ τὴν Ἀνδῶν λαβῶν καὶ Ἰωνῶν καὶ Φρυγῶν καὶ ὄλωσ' τὰ ἐν ποσσὶν ἀεὶ χειροῖσι μὲν ἡλθον ἐπὶ Ἰσσοῦ, ἔνθα Ἀραρεῖος ὑπέμνησε πολλὰς στρατῶν ἄγων. Dial. Mort. 12.4. || 76 καὶ τὸν ὄλεθρον ἐκεῖνον Ἀραρεῖον ἐν Ἰσσοῦ τε καὶ Ἀρβήλοισι ἐκράτησεν. Dial. Mort. 12.3. || 85/88 πρότῳ μὲν φέροντες ὀβολὸν ἐς τὸ στόμα κατέθηκον αὐτῶν, μισθὸν τῷ πορθμῆι τῆς ναυτιλίας γενησόμενον. Luctu 10. || 88 ὅτι πολὺ κάλλιον ἦν μὴ ἔχειν τὰ πορθμῆα καταβαλεῖν. Luctu 10. || 89 ἀνατόπιμονο πάλιν ἐς τὸν βίον ἀφικνούντο Luctu 10. ἀνατόπιμονο ἐς τὴν Ἰταλίαν ἐκπέμψαι τὴν δίκην. Eun. 12. ||



## ANTIKES IN DER AGGADA

## 1. DER BRENNENDE DORNBUSCH

Aus zwei Stellen der Bibel (Ex. II. 2; Jud. IX. 15.) erhellt, daß die alten Hebräer im Dornbusch Feuer ahnten, das manchmal herausschlägt, ohne daß der Busch selbst verbrannte. Bereits B. Kohlbach wies - nach H. Liebert - auf eine interessante Parallele vom Hagedorn hin. «In England galt er für einen heiligen Baum. Er soll aus dem Blitze entstanden sein und infolge dessen heiliges Feuer in seinen Zweigen bewahren.»<sup>1</sup>

Auch in der klassischen Literatur finden sich Beispiele. Nach Livius geriet in Apulien eine grünende Palme in Flammen (XXIV. 10.): «*in Apulia palmam viridem arsisse*».

Lucretius weiß davon, daß die hohen Bäume im Winde solange ihre Wipfel aneinander reiben, bis sie in Flammen geraten und die Flamme wie ein Blitz aus ihnen herausschlägt (I. 888-892):<sup>2</sup>

*scilicet et glebis terrarum saepe friatis  
herbarum genera et fruges frondisque videri  
dispertita inter terram latitare minute,  
postremo in lignis cinerem fumumque videri,  
cum praefracta forent, ignisque latere minutos.*

Bereits im alten *Gelasianum* findet sich eine sehr eigenwillige Beschwörung zur «Segnung des Beschwörungswassers für Blitze»: «*et fulgora et sidera quae missa videntur in hanc arborem non hominibus aut pecoribus aut frugibus nocent*».

Traf der Blitz den Baum des Haines, so wurde der Stumpf nach erfolgter Sühne entfernt und an seiner Stelle ein neuer Baum gepflanzt. Das besorgten in Rom die Arvalbrüder, so oft im Haine der Göttin Dia Bäume vom Blitze getroffen wurden.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> B. KOHLBACH: IMIT Évkönyve. 1917. S. 189-190.

<sup>2</sup> T. LUCRETI CARI *De rerum natura libri sex*. Ed. C. BAILEY. I. Oxford 1947. S. 220.

<sup>3</sup> E. BARTSCH: *Die Sachbeschwörungen der römischen Liturgie*. Münster 1967. S. 274, 367. (Liturgiewissenschaftliche Quellen und Forschungen. 46.)

«Der Blitzschlag heiligt nach der antiken Auffassung den getroffenen Baum, mit welchem sich ein Teil des Wesens der Blitzgottheit verbindet.»<sup>4</sup> Der Dornbusch wurde manchesmal für den Aufenthaltsort der Schechina gehalten.<sup>5</sup> Das Thema hinterließ auch in der Ikonographie Spuren.<sup>6</sup>

## 2. BACKWERK FÜR DIE GÖTTIN DES MONDES

Jeremia motiviert den fremden Kult, den er in Judäa erfahren hat, selbst zweimal wie folgt: «Die Kinder lesen Holz, so zünden die Väter das Feuer an, und die Weiber kneten den Teig, daß sie der Himmelskönigin *Kuchen* backen . . .» (VII. 18). Und das zweitemal: «Auch wenn wir der Himmelskönigin räuchern und Trankopfer opfern, tun wir das ja nicht ohne unsrer Männer Willen, daß wir derselbigen *Kuchen* backen und Trankopfer opfern, damit sie sich um uns bekümmere» (XLIV. 19).

Das Wort כִּינִיָּה entspricht dem griechischen *χαρῶνες*. Das Lehnwort weist schon auf seinen Ursprung hin.

Es ist nicht uninteressant, die griechische Parallele kennen zu lernen, wenn sie auch in später Abfassung zu uns gelangte. Der athenische Briefschreiber Alkipbron (II. Jh. n. u. Z.) entnahm seinen Stoff zum großen Teil aus den Lustspielen des Menander (IV. Jh. v. u. Z.). In einem seiner Briefe schreibt er: «. . . es ist hier eine bekannte Frau, die diese Tage aus Phrygien kam und sich köstlich auf alles versteht: sie kann untrüglich wahr sagen aus dem Bauch und dem nächtlichen Sichstraffen der Stricke,<sup>6a</sup> und in der Nacht aus Totenbeschwörung; man sagt, man brauche ihr nicht aufs bloße Wort Glauben zu schenken, sondern müsse alles sehen. Ich lasse diese Frau rufen. Denn erst muß sie unbedingt eine Reinigungszeremonie vollführen und muß einige Opfertiere vorbereiten und starkriechenden Weihrauch und Storaxbalsam und *Mondbackwerk* (*πέμματα σελήνης*) und Blätter irgendeiner wild gewachsenen Heilpflanze.»<sup>7</sup>

<sup>4</sup> A. FRANZ: Die kirchlichen Benediktionen im Mittelalter. II. Freiburg i. Br. 1909. S. 47.

<sup>5</sup> A. M. GOLDBERG: Untersuchungen über die Vorstellung von der Schekhinah in der frühen rabbinischen Literatur. Berlin 1969. S. 170.

<sup>6</sup> M. Q. SMITH: Lexikon der christlichen Ikonographie. I. Rom-Freiburg-Basel-Wien 1968. S. 510-511.

<sup>6a</sup> «Im Talmud . . . wird das Sprechen der Palmen erwähnt. Dieses geschah nach dem Gaon Scherira folgendermaßen: An einem windstillen Tage breitet ein darin kundiger Mensch ein Tuch zwischen Palmen aus, und er stellt sich zwischen zwei einander nahestehenden Palmbäumen und sieht, wie sie ihre Zweige gegen einander bewegen. Da gibt es nun Zeichen, aus denen der Kundige allerlei erfährt. Ähnliches berichtet auch der Gaon Mar Abraham» (Aruch. VI. Ed. A. KOHUT. S. 31; J. SCHEFFELOWITZ: Alt-palästinensischer Bauernglaube. Hannover 1925. S. 20-21).

<sup>7</sup> Alciphronis Rhetoris Epistolarum Libri IV. Ed. M. A. SCHEPERS. Lipsiae 1905. S. 152-153.



## 3. DER KLANG DER SONNE

Die Sonnenhymne gebraucht in den Psalmen folgende Wendung von den Sonnenstrahlen (Ps. XIX. 5): **בְּכֹל הָאָרֶץ יִצַּח קוֹם וּבְקִצָּהּ תִּבְלֵ מְלִיחָם**. Das Wort **קוֹם** wird übersetzt:<sup>8</sup> LXX: *φθόγγος* = Sprache, Symmachos: *ἦχος* = Rede, Vulgata: *sonus* = Klang. Somit gelangt ihr Klang auf die ganze Erde, und ihre Worte bis an den Rand der Welt.

Daraus dürfte sich die Vorstellung der Aggada bilden (Joma. 20b): «Drei Klänge gelangen von einem Rande der Erde bis zum andern: der der Sonnenscheibe, der von Roms Gebrause und der der Seele, wenn sie den Körper verläßt. Nach manchen auch der Klang des Gebärens» **שְׁלֵשׁ קוֹלֹת (הַלְבֵּן מִסֵּף הָעוֹלָם יַעַד מִצַּרְיָן אֵלֶּי הֵן קוֹל גִּלְגַּל הַמָּה . . .)**

Es ist nicht uninteressant, als Parallelen den von Tacitus in seiner *Germania* aufbewahrten Volksglauben anzuführen, daß dem Aberglauben nach der Klang der auftauchenden Sonne hörbar sei (XLV.): «*sonum insuper emergentis audiri.*»<sup>9</sup>

## 4. DER OPFERRAUCH

Vom Opferrauch des Heiligtums bewahrt die Aggada die Überlieferung, daß «sämtliche Sturmwinde der Welt nicht vermochten ihn von seiner Stelle zu rücken» (Abot. V. 8; Joma. 21b).

Sechstausend Schritte von der Stadt Kroton stand der Tempel der Juno von Lacinium. Von ihm erzählte man, daß in der Vorhalle des Heiligtums ein Altar gestanden habe, von dem der Wind die Asche niemals weggeweht habe: «*fama est aram esse in vestibulo templi, cuius cinerem nullus unquam moveat ventus.*»<sup>10</sup>

Beide Kulturen wollen gleichmäßig auf diese Weise die Ehrfurcht der Elemente vor dem Kultus illustrieren.

## 5. TIERE SPRECHEN

In der Bibel spricht die Schlange (Gen. III. 4), Bileams Esel fängt an zu sprechen (Num. XXII. 28). Bereits in der gaonäischen Epoche wurden diese beiden Stellen mit scharfer Kritik behandelt, und dazu nahm man den Fall der totenbeschwörenden Frau von En-Dor (I. Sam. XXVIII. 12 ff.). Samuel b. Chofni (gest. 1034) leugnet alle drei, denn - ihm zufolge - müsse die Tradition verworfen werden, wenn ihr der gesunde Menschenverstand

<sup>8</sup> D. FOKOS-FUCHS: Ignace Goldziher Memorial Volume. II. Jerusalem 1958. S. 137.

<sup>9</sup> De origine et situ Germanorum. P. Cornelii Taciti libri qui supersunt. II. Ed. C. HALM · G. ANDERSEN. Lipsiae 1928. S. 246.

<sup>10</sup> Livius. XXIV. 3.

widerspricht.<sup>11</sup> Betreffs des dritten Beispiels war Saadia (gest. 942) und der Gaon Hai (gest. 1038) anderer Meinung: die Wiedererweckung geschah. Jedoch nicht die Totenbeschwörerin, sondern Gott erweckte den Propheten Samuel wieder.<sup>12</sup>

Auch die Aggada kennt einen ähnlichen Fall: Der Wolf fängt an, vor Jakob zu reden und erzählt, er habe Josef nicht gesehen, nicht zerrissen.<sup>13</sup>

In der klassischen Literatur kommt das Motiv der sprechenden Tiere häufig genug vor. Zur Zeit der Konsuln P. Volumnius und Ser. Sulpicius glaubte man, daß im vorigen Jahr eine Kuh zu sprechen begann (Livius. III. 10): *«bovem locutum, cui rei priore anno fides non fuerat, creditum.»* Dasselbe wurde zur Zeit des punischen Krieges in Sizilien erzählt (Livius. XXIV. 10): *«bovem in Sicilia locutum»*. Im Jahre 69 n. u. Z. begann - nach Tacitus - in Etrurien ein Ochs mit menschlicher Stimme zu reden (Historiae. I. 86): *«prolocutum in Etruria bovem.»* Appianos berichtet, im Jahre 43 (v. u. Z.) habe unter den zahlreichen Wundern ein Ochs mit menschlicher Stimme zu sprechen begonnen (IV. 4): *«βοῶς τε γωνήν ἀφῆκεν ἀνθρώπου.»* Nach M. Terentius Varro habe ein Vieh gesagt, daß Plautius so lateinisch spreche wie der Prätor Hirrius: *„et hunc Plautium locutum esse Latine quam Hirrium praetorem renuntiatum Roman in senatum scriptum habemus.“*<sup>13a</sup> Aus Cicero und Valerius Maximus können weitere Beispiele angeführt werden.

## 6. HYPERBEL

Homer gebraucht zum erstenmal die Übertreibung von der Enumeration: er könnte es nicht aufzählen, selbst wenn er zehn Zungen und zehn Mäuler hätte (Ilias. II. 489):

*οὐδ' εἴ μοι δέκα μὲν γλῶσσαι, δέκα δὲ στόματ' εἶεν.*

Vergil gebraucht dieselbe Wendung von der Anführung der Sünden und Vergeltungen der Büßer in der Unterwelt. Er jedoch sagt schon: hundert. Er könnte es nicht mit Worten ausdrücken, wenn er auch hundert Kehlen, hundert Zungen hätte (Aeneis. VI. 625 - 627):

<sup>11</sup> David Qimchi ad I. Sam. XXVIII. 25; R. GOTTHEIL—W. H. WOREL: Fragments from the Cairo Genizah in the Freer Collection. New York 1927. S. 124. No. XXVII; A. MARMORSTEIN: REJ 85 (1928) S. 104.

<sup>12</sup> A. HARKAVY: Studien und Mitteilungen. III. St. Petersburg 1880. S. 15; J. MANN: Texts and Studies. I. Cincinnati 1931. S. 389 - 390; II. Cincinnati 1935. S. 96; B. COHEN: Saadia Anniversary Volume. New York 1943. S. 96 - 97. No. XX. Cf. CH. MERCHAVIA: The Church versus Talmudic and Midrashic Literature. Jerusalem 1970. S. 188.

<sup>13</sup> Sopher Hajaschar. Ed. L. GOLDSCHMIDT. Berlin 1923. S. 156 - 157; R. GRAVES—R. PATAT: Hebrew Myths. The Book of Genesis. London 1964. S. 251 - 252.

<sup>13a</sup> M. Terenti Varronis Rerum rusticarum libri tres. II. 5. Ed. S. SZÁDECZKY—KARDOSS. Budapest 1971. S. 306.

*non mihi si linguae centum sint oraque centum,  
ferrea vox, omnis scelerum comprehendere formas,  
omnia poenarum percurrere nomina possim.*

Hieronymos verwertet häufig die Vergil-Stelle in seinen Schriften.<sup>14</sup> Und Apuleius erwähnt geradezu tausend Mäuler, tausend Zungen zur Verherrlichung der Göttin:<sup>15</sup> *«nec ora mille, linguaeque totidem . . .»*

In der klassischen Literatur sind auch zahlreiche andere Beispiele zu treffen.<sup>16</sup> Euripides setzt in seinem Drama Melanippe kein Maß fest: das ganze Himmelsgewölbe wäre nicht genug, müßte man die Fehler des Menschen aufschreiben:<sup>17</sup>

..... οὐδ' ὁ πᾶς ἄν οὐρανός  
Αἰὼς γράγοντος τὰς βροτῶν ἀμαρτίας  
ἐξαρκέσειεν οὐδ' ἐκείνος ἄν σκοπῶν  
πέμπειν ἐκάστω ζημίαν.

Zum Letzten bietet die frühe hebräische Literatur eine Parallele. R. Jochanan b. Zakkai (I. Jahrhundert) sagt: «Wenn der Himmel ein Pergament wäre, jeder Baum ein Schreibstift, alle Meere Tinte, selbst dann würde es nicht genügen, um abzuschreiben all die Wissenschaft, die ich von meinen Meistern gelernt habe.»<sup>18</sup> Später kommt eine derartige Variante häufiger vor: «Wäre unser Mund wie das Meer, unsere Zunge wie das Rauschen seiner Wellen, unsere Lippen wie das Himmelsgewölbe, selbst dann könnten wir unseren Dank nicht ausdrücken.»<sup>19</sup>

Ost und West wollten das Nichtausdrückbare mit diesen Vergleichen illustrieren.

## 7. IN DER EINTRACHT DIE KRAFT

Äsop wird die allbekannte Fabel zugeschrieben:<sup>20</sup> «Die Kinder eines Ackermanns zankten sich immer. Er tat alles, um sie zur Vernunft zu bringen, aber sie gehorchten nicht. Er sah ein, er müsse ihnen ein Beispiel zeigen. Er ließ ein Rutenbündel hereinbringen. Erst gab er es ihnen im ganzen, sie

<sup>14</sup> H. HAGENDAHL: *Latin Fathers and Classics*. Göteborg 1958. S. 204, 206, 253, 306. (*Acta Universitatis Gothoburgensis*. LXIV.)

<sup>15</sup> Apulei *Metamorphoseon*. XI. Ende.

<sup>16</sup> H. GÄRTNER—W. HEYKE: *Bibliographie zur antiken Bildersprache*. Heidelberg 1964. S. 526.

<sup>17</sup> Euripidis *Perditarum Tragoediarum Fragmenta*. Ed. A. NAUCK. Lipsiae 1869. S. 138. No. 508.

<sup>18</sup> *Massechet Sofrim*. XVI. 8. Ed. J. MÜLLER. Leipzig 1878. S. 219.

<sup>19</sup> *Seder Eliahu Rabba*. Ed. M. FRIEDMANN. Wien 1902. S. 163; A. M. HABERMANN, *Tesoro de Los Judios Sefardies* 9 (1966) S. 55.

<sup>20</sup> *Aesopus*. Ed. HALM. No. 103.

sollten versuchen, es so, wie es ist, in einem zu zerbrechen. Wie immer sie sich auch anstrebten, sie vermochten es nicht. Da löste er das Bündel und gab ihnen einzeln die Ruten, damit sie sie so zerbrechen. Dies taten sie schon leicht. Da sagte er zu ihnen: 'Meine Kinder, dies ist euer Beispiel. Werdet ihr einig sein, so werden eure Feinde niemals gegen euch aufkommen. Wenn ihr aber uneinig seid, werden sie euch leicht überwältigen.'

Die hebräischen Varianten stimmen sozusagen Wort für Wort überein:<sup>21</sup> «Nimmt man ein Rohrbündel, so kann man es schwerlich auf einmal zerbrechen, nimmt man aber die Stäbe einzeln, so vermag sie auch ein Kind zu zerbrechen.» Älter als dieser ist der Text des pseudoepigraphischen Zebulun-Testamentes, der von der Kraft der Eintracht folgendes Bild gebraucht (IX. 1 -2):<sup>22</sup> «Forschet gut das Wasser, und ihr werdet draufkommen, daß es, wenn es in einer Richtung strömt, Steine, Bäume, Erde und alles andere mit sich reißt. Teilt es sich aber in mehrere Arme, wird es von der Erde verschlungen und verschwindet.»

Diese Fabel ist volkstümlich in der Weltliteratur.<sup>23</sup> Auch in der ungarischen Literatur blickt sie auf eine große Vergangenheit zurück.<sup>24</sup> Als ein Element der bei Constantinus Porphyrogenitus aufbewahrten Svatopluk-Sage<sup>25</sup> geriet sie in den ungarischen Sagenschatz.<sup>26</sup> P. Temesvári erzählt sie lateinisch,<sup>27</sup> G. Pesti im Jahre 1536 ungarisch.<sup>28</sup> J. Arany gebraucht sie 1848 in einem seiner Artikel, um die zum Schutz des Vaterlandes nötige einheitliche Kraft zu illustrieren.<sup>29</sup>

## 8. WIR PFLANZEN BÄUME FÜR UNSERE NACHKOMMEN

Der Kaiser Hadrian erblickte in Tiberias einen Greis, der einen Feigenbaum pflanzte. Er fragt ihn, wie alt er sei. Hundert Jahre alt. «Hoffst du denn noch zu essen von diesen Feigen?» «Erlebe ich es, so werde ich davon essen, erlebe ich es nicht, so mühe ich mich um meine Söhne, wie meine Väter sich um mich bemüht haben . . .» (Koh. R. II. 20).

<sup>21</sup> Tanchuma. Nizzavim, 4. Ed. BUBER. Wilna 1885. S. 49; Tanchuma. Choreb. New York—Berlin 1927. S. 673; Jalkut Schimoni. Nizzavim, 29. New York—Berlin 1926. S. 669. Cf. J. L. ZLOTNIK: Research of the Hebrew Idiom. Jerusalem 1938. S. 11—16.

<sup>22</sup> Hasefarim Hachizonim. I. Ed. A. KAHANA. Tel-Aviv 1956. S. 186.

<sup>23</sup> Johannes Pauli Schimpf und Ernst. II. Ed. J. BOLTE. Berlin 1924. S. 441. No. 861.

<sup>24</sup> I. GYÖRGY: A magyar anekdota története és egyetemes kapcsolatai. Budapest 1934. S. 104. No. 35; A. SCHEIBER: Filológiai Közlöny 2 (1956) S. 291.

<sup>25</sup> Konstantinos Porphyrogenetos: De administrando imperio. Ed. J. MORAVCSIK. Budapest 1950. S. 180—181, 338—339.

<sup>26</sup> J. SEBESTYÉN: A magyar honfoglalás mondái. II. Budapest 1905. S. 93.

<sup>27</sup> L. KATONA: Temesvári Pelbárt példái. Budapest 1902. S. 71.

<sup>28</sup> F. TOLDY: Régi magyar mesék, beszédek és erkölesiratok. I. Pest 1858. S. 83. No. 11.

<sup>29</sup> A. SCHEIBER: MNy 77 (1953) S. 139.

Ähnlich ist der Fall des Choni Hameaggel. «Eines Tages befand er sich auf dem Wege und sah einen Mann einen Johannisbrothbaum pflanzen. Da fragte er ihn: Nach wieviel Jahren trägt er? Jener erwiderte: Nach siebzig Jahren. Dieser fragte weiter: Bist du überzeugt, daß du noch siebzig Jahre leben wirst? Jener erwiderte: Ich habe Johannisbrothbäume auf der Welt vorgefunden, die meine Vorfahren für mich pflanzten, ebenso will ich für meine Nachkommen pflanzen» (b. Taanit. 23a).

Auch bei Cicero denkt der Ackermann, er habe die Bäume nicht nur von seinen Vorfahren geerbt, sondern hinterläßt sie auch als Erbe seinen Nachkommen:<sup>30</sup> «*Nec vero dubitat agricola, quamvis sit senex, quaerenti cui serat respondere: 'dis immortalibus, qui me non accipere modo haec a maioribus voluerunt, sed etiam posteris prodere'.*» Von späteren literarischen und volkstümlichen Varianten — besonders aus dem Osten — wollen wir hier keine Beispiele anführen.<sup>31</sup>

#### 9. AGGADISCHE REMINISZENZEN BEI CICERO

Im folgenden führen wir einige Beispiele an, in denen die ethische Lehre der Aggada mit Cicero zusammentrifft. Wir ziehen keine Folgerungen daraus, aber die Übereinstimmung ist überraschend. Es besteht die Möglichkeit, daß jüdische Gedanken — wenn auch durch Vermittlung — zu dem römischen Schriftsteller gelangten.

a) Der Freigebige soll nicht mehr spenden als ein Fünftel seines Vermögens, um nicht auf die Menschen angewiesen zu sein (Ket. 50a):  
המכובד אל יכובד יותר מחומש שמה יצטרך לביית.

Bei Cicero lautet die Motivierung: Sonst wäre er ungerecht gegen die Seinigen, da er es ihnen entzieht:<sup>32</sup> «*Alter locus erat cautionis, ne benignitas maior esset quam facultates, quod qui benigniores volunt esse, quam res patitur, primum in eo peccant, quod iniuriosi sunt in proximos; quas enim copias his et suppeditare aequius est et relinqui eas transferunt ad alienos.*»

b) Nicht der Ort macht dem Menschen Ehre, sondern der Mensch macht dem Orte Ehre:<sup>33</sup> לא מקומי של אדם מכבדו, אלא הוא מכבד את מקומו.

Dies findet sich beinahe Wort für Wort bei Cicero:<sup>34</sup> «*nec domo dominus, sed domino domus honestanda est.*»

<sup>30</sup> Cicero: Cato Maior de senectute. VII. 25. München 1963. S. 32.

<sup>31</sup> Der Hodscha Nasreddin. II. Ed. A. WESSELSKI. Weimar 1911. S. 235. No. 516; S. THOMPSON: Motif-Index of Folk-Literature. IV. Copenhagen 1957. S. 54. J. 701. 1.

<sup>32</sup> Cicero: De officiis. I. 14. 44. Ed. C. ATZERT. Lipsiae 1923. S. 22-23.

<sup>33</sup> Mechilta d'Rabbi Ismael. Ed. HOROVITZ-RABIN. Frankfurt a/M. 1931. S. 213; Mekilta de-Rabbi Ismael. II. Ed. LAUTERBACH. Philadelphia 1949. S. 214-215; Taanit. 21b.

<sup>34</sup> Cicero: De officiis. I. 39. 139. S. 67.

c) Der Lohn der Erfüllung des Gesetzes ist das Gesetz selbst, der der Sünde ist die Sünde selbst:<sup>35</sup> *שֵׁכַר מִנְהָ מִנְהָ שֵׁכַר עֲבִירָה עֲבִירָה*.

Bei Cicero ist bloß der erste Teil vorhanden:<sup>36</sup> *«id enim volumus, id contendimus, ut officii fructus sit ipsum officium»*.

d) In dem jetzt folgenden Punkt ist die Polemik identisch, die Lösung jedoch abweichend. Die Abweichung ist sehr charakteristisch für die Verschiedenheit der beiden Weltauffassungen, Menschenwertungen.

Das talmudische Schrifttum konstruiert folgenden Fall: «Wenn zwei Personen sich auf dem Wege befinden, und im Besitze des einen sich ein Krug Wasser befindet, und wenn beide trinken, sie beide sterben, wenn aber der eine, er eine bewohnte Gegend erreichen kann, trug Ben Petora vor, lieber sollen beide trinken und sterben, als daß der eine den Tod des anderen sehe.»<sup>37</sup>

Cicero spricht von zwei Schiffbrüchigen, die sich an einem Brett anhalten. Die Lösung ist: der eine soll dem anderen nachgeben:<sup>38</sup> *«Si una tabula sit, duo naufragi, eique sapientes, sibine uterque rapiat an alter cedat alteri? Cedat vero, sed ei, cuius magis intersit vel sua vel rei publicae causa vivere. Quid? si haec paria in utroque? Nullum erit certamen, sed quasi sorte aut micando victus alteri cedet alter.»*

Aus der Aggada geht klar hervor: Alle Menschenleben besitzen den gleichen Wert.

## 10. DAS VERKEHRT AUFGESCHLAGENE HUFEISEN

Die Aggada erzählt, daß sich viele zur Zeit der römischen Judenverfolgungen in Höhlen versteckten. Es wurde beschlossen: jeder dürfe *hinein* gehen, jedoch keiner *herauskommen*, denn es sei zu befürchten -- niemand kann genug behutsam in der Umschau sein -- vom Feinde gesehen zu werden. Einer von ihnen zog beim Hineingehen sein Schuhwerk irrtümlicherweise verkehrt an, es ließ Spuren zurück, woraus der Feind mit Recht folgern konnte, jemand habe sich entfernt. In der Furcht vor dem Angriff des Feindes brach in der Höhle eine Panik aus, so daß man sich gegenseitig totschiß (Sabb. 60a).

Die andere Parallele ist hier noch mehr am Platze. Der römische Kaiser forderte Josua b. Chananja auf, die Gelehrten des römischen Athenaeums zu bringen, wenn es wirklich wahr sei, daß er klüger sei als sie. Als er bei ihnen ankam, brachte er in Erfahrung, daß innen gewacht wird, damit niemand hinaus kann, und außen gewacht wird, damit niemand hinein kann. Finden

<sup>35</sup> Abot. IV. 42.

<sup>36</sup> Cicero: De finibus bonorum et malorum. II. 22. 72. Ed. TH. SCHISCHE. Lipsiae 1915. S. 65.

<sup>37</sup> Baba M. 62a.

<sup>38</sup> Cicero: De officiis. III. 22. 90. S. 157.

sie Fußspuren, die hinein führen, so töten sie die Wächter von draußen, finden sie Spuren, die weg führen, so töten sie die von innen. Josua b. Chananja kehrte den einen Schuh in sich nähernder, den anderen in sich entfernter Richtung, worauf alle Wächter niedergemetzelt wurden. Sodann konnte er allerdings hineingelangen (Bech. 8b).

Das Motiv kommt auch in der griechisch-lateinischen Literatur vor. Von Hermes Dolios erzählt die eine homerische Hymne folgendes:<sup>39</sup> In Pieria weidete die Viehherde der Götter. Hermes erwählte schnell die fünfzig Kühe des Phoibos Apollo aus und trieb sie weg. Der Weg war sandig, die Fußspuren waren sichtbar darauf. Er warf sein Schuhwerk weg, band mit biegsamer Rute der Tamariske und Myrte belaubte Zweige in Bündel und steckte diese anstatt des Schuhwerkes unter seine Sohle. Die Kühe aber kehrte er um und trieb sie mit dem Rücken nach vorne weiter, damit die Fußspuren nach rückwärts führen.

*Τῶν τότε Μαιάδος υἱός ἐόσκοπος Ἄργειφόντης  
Πεντήκοντ' ἀγέλης ἀπετάμνετο βοῶς ἐριμίκους.  
Πλανοδίας δ' ἤλωνε διὰ φαμαθώδεα χῶρον,  
Ἴχνη ἀποσρέψας· δολῆς δ' οὐ λήθετο τέχνης,  
Ἀντία ποιήσας ὀπλάς τὰς πρόσθεν, ὄπισθεν,  
Τὰς δ' ὄπισθεν, πρόσθεν·*

Ebenso lesen wir in Vergils Aeneide, daß Cacus vier Stiere und vier Kühe des Hercules in seine Höhle treibt (VIII. 209–212):

*atque hos, ne qua forent pedibus vestigia rectis,  
cauda in speluncam tractos versisque viarum  
indiciis raptos saxo occultabat opaco:  
quaerenti nulla ad speluncam signa ferebant.*

Dies erzählt schon Livius in Prosa (I. 7): «ibi cum eum cibo vinoque gravatum sopor oppressisset, pastor accola eius loci, nomine Cacus, ferox viribus, captus pulchritudine boum cum avertere eam praedam vellet, quia, si agendo armentum in speluncam compulisset, ipsa vestigia quaerentem dominum eo deductura erant, aversos boves, eximium quemque pulchritudine, caudis in speluncam traxit.»

In einer indischen Parallele ist von Verkehrung des Schuhs die Rede, in deutschen und ossetischen Sagen schlägt der Verfolgte das Hufeisen verkehrt seinem Pferde auf.<sup>40</sup> In einer estnischen Sage kommt der «Hundnäsige»

<sup>39</sup> Homeros: Eis Hermen. Zeilen 73–78.

<sup>40</sup> R. KÖHLER: Kleinere Schriften. I. Ed. J. BOLTE. Weimar 1898. S. 381–382.

seinem Opfer auf die Spur und verfolgt es. Der Flichende zieht seinen Schuh verkehrt an und läuft unter eine Brücke. Der «Hundnäsige» gelangt schnuppernd in seine unmittelbare Nähe, findet aber wegen der verkehrten Spuren das Versteck nicht.<sup>41</sup> «Damit der Feind den Pfad verliert, schlägt der räuberische wendische König Schulenburg das Hufeisen verkehrt auf.»<sup>42</sup> In einem slowenischen Märchen sagt die Mutter zu ihrem Sohne: «Die Hufeisen wirst du umdrehen, da werden sie meinen, du seist schon drüben».<sup>43</sup> Englische, schweizerische, isländische, chinesische, afrikanische Parallelen bringt S. Thompson.<sup>44</sup>

In Ungarn ist dieses Sagenelement besonders in Zusammenhang mit Rákóczi häufig. Nach Szegediner Überlieferung «hatte Rákóczis Pferd solche Hufeisen, wie andere Pferde sie nicht hatten, so war die Spur der Hufeisen gleich zu erkennen. Um nicht gesucht zu werden, nach welcher Richtung er ging, um nicht entdeckt zu werden, drehte er die Hufeisen an den Füßen seines Pferdes um.»<sup>45</sup> Einem in Szaján niedergeschriebenen Volkslied zufolge dreht Rákóczi deshalb die Hufeisen seines Pferdes um, damit er sich niemals zurückwende.<sup>46</sup> In Szerencs wird erzählt, die Rákóczi-Schlösser in Szerencs und Sárospatak seien durch einen Tunnel verbunden gewesen. Hierher flüchtete Rákóczi auf einem Pferde mit verkehrt aufgeschlagenen Hufeisen, um seine Verfolger irrezuführen.<sup>47</sup>

Nach der Volkstradition von Hódmezővásárhely drehen sowohl Kossuth wie auch S. Rózsa die Hufeisen ihres Pferdes um.<sup>48</sup> In Zipser Sagen zog ein Räuber die gestohlenen Rinder an ihrem Schweif in seine Höhle.<sup>49</sup> In der ungarischen Literatur verwertet K. Mikszáth dieses Motiv häufig.<sup>50</sup>

<sup>41</sup> Y. H. TOIVONEN: FUF 24 (1937) S. 98.

<sup>42</sup> WILIBALD, Wendische Volkssagen und Gebräuche. Leipzig 1880. S. 1, 7; L. KÁLMÁNY: Hagymányok. I. Vác 1914. S. 213.

<sup>43</sup> R. WILDHABER: «Die Stunde ist da, aber der Mann nicht». Rheinisches Jahrbuch für Volkskunde 9 (1958) S. 83.

<sup>44</sup> S. THOMPSON: Motif-Index of Folk-Literature. IV. Copenhagen 1957. S. 311. K. 534. 1.

<sup>45</sup> L. KÁLMÁNY: Op. cit., S. 159. No. 79.

<sup>46</sup> L. KÁLMÁNY: Szeged népe. II. Arad 1882. S. 43.

<sup>47</sup> I. DOBOS: Tareal története a szóhagyományban. Budapest 1971. S. 87–88, 166–167; I. FERENCZI — M. MOLNÁR: Fordulj kedves lovam... Vaja 1972. S. 206. No. 266; S. 345. Anm. 259.

<sup>48</sup> Kálmány-Nachlass. EA. 2801-511.

<sup>49</sup> Ethnographia 1 (1890) S. 261.

<sup>50</sup> A. SCHEIBER: Mikszáth Kálmán és a keleti folklore. Budapest 1949. S. 51–53; Mikszáth Kálmán Összes Művei. V. Budapest 1957. S. 191; XXI. Budapest 1960. S. 232.



## INDEX

<i>L. Kákosy</i> : Ein magischer Papyrus des Kunsthistorischen Museums in Budapest	159
<i>G. Komoróczy</i> : Zu den Anfängen der Mythographie im Alten Orient	179
<i>Zs. Rátoók</i> : Anmerkungen zu Homer	201
<i>J. Harmatta</i> : The Literary Patterns of the Babylonian Edict of Cyrus	217
<i>R. Falus</i> : La «démonstration» de l'idée de dieu chez Xénophane	233
<i>R. Ghirshman</i> : Terrasse sacrée de Masjid-i Solaiman (Iran)	255
<i>E. Maróti</i> : On the Problem of M. Antonius Creticus' <i>Imperium Infinitum</i>	259
Б. Б. Ходорковская: Античные грамматики об энклизе в латинском языке	273
<i>W. Held</i> : Die zunehmende Erstarkung der römischen Provinzialaristokratie in der zweiten Hälfte des 3. Jahrhunderts	281
<i>J. Harmatta</i> : Goten und Hunnen in Pannonien	293
<i>T. Nagy</i> : The Last Century of Pannonia in the Judgement of a New Monograph	299
<i>J. Horváth</i> : Die Persönlichkeit des Meisters P. und die politische Tendenz seines Werkes	347
<i>O. Karsay</i> : Eine byzantinische Imitation von Lukianos	383
<i>A. Scheiber</i> : Antikes in der Aggada	393



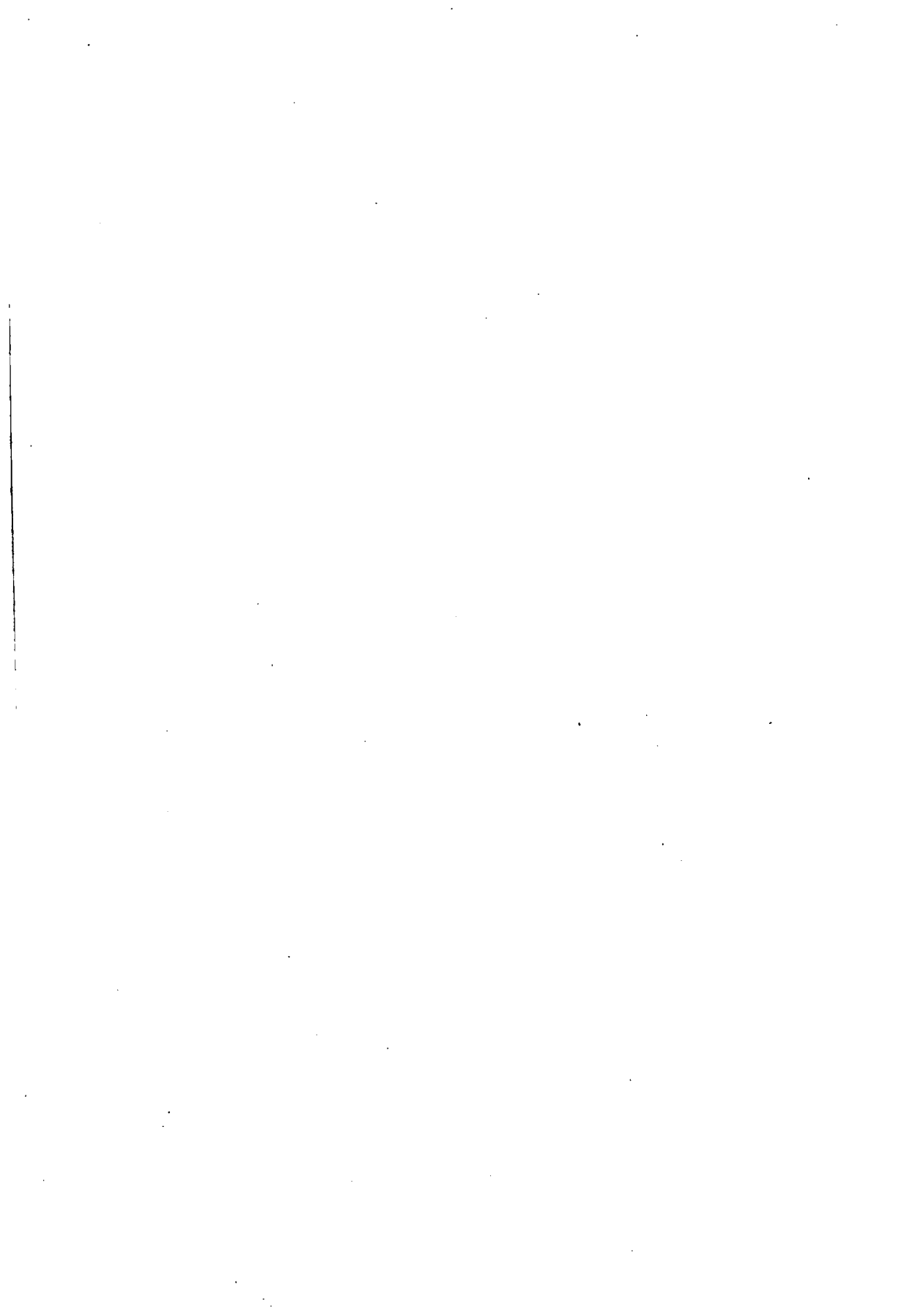
*Printed in Hungary*

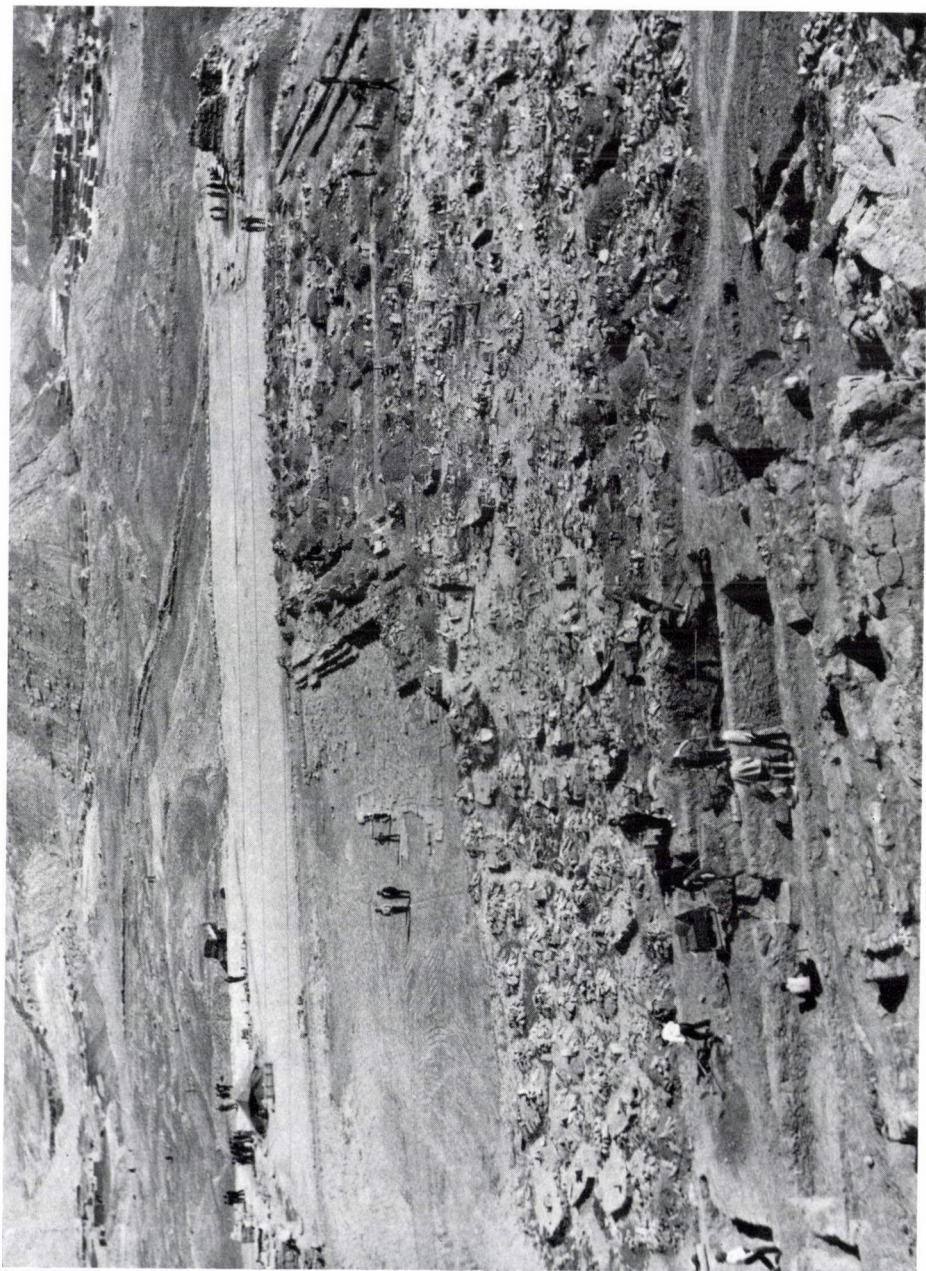
A kiadásért felel az Akadémiai Kiadó igazgatója

Műszaki szerkesztő: Várhelyi Tamás

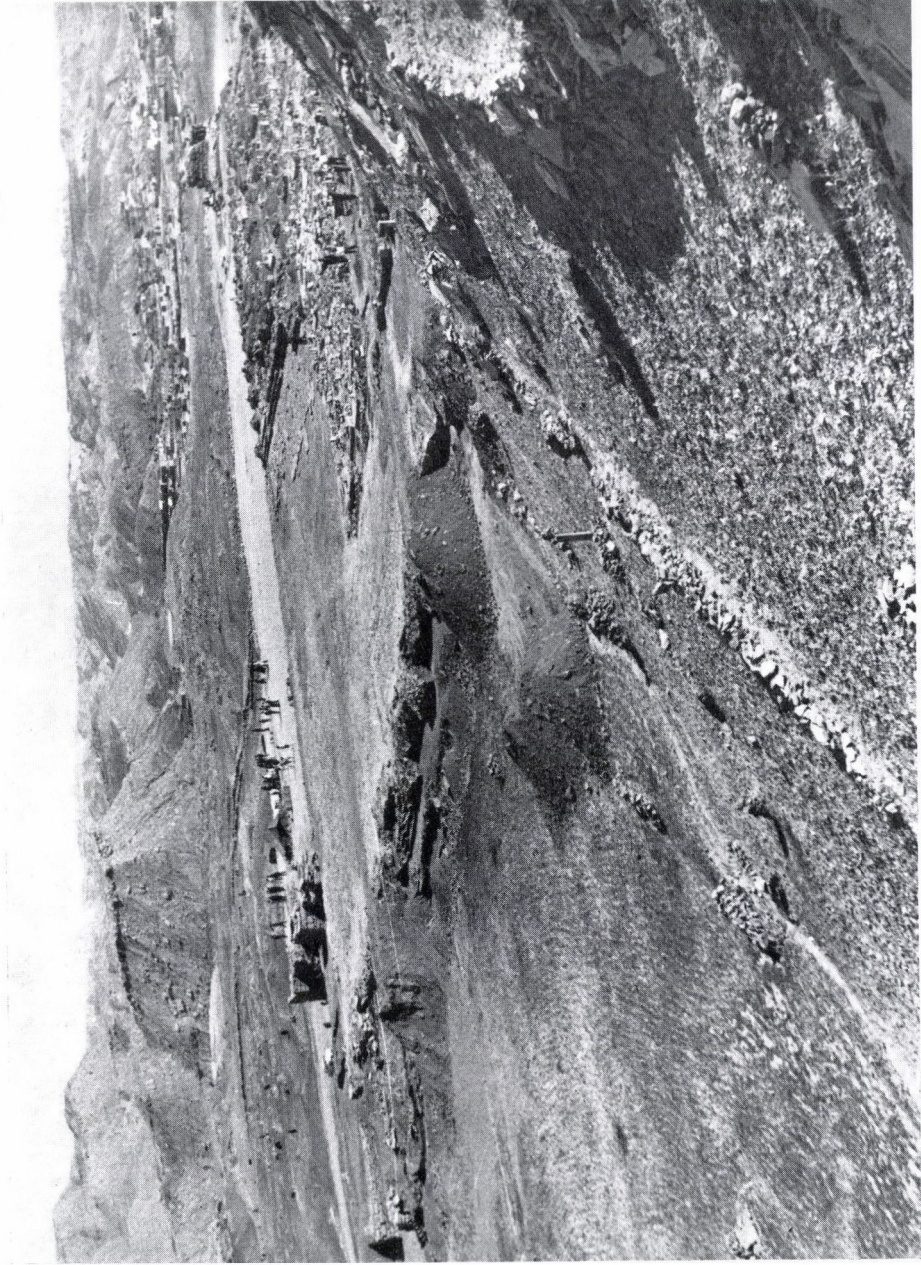
A kézirat nyomdába érkezett: 1971. XII. 9. — Terjedelem: 21,5 (A/5) ív, 11 ábra, 38 oldal melléklet

72.72809 Akadémiai Nyomda, Budapest — Felelős vezető: Bernát György

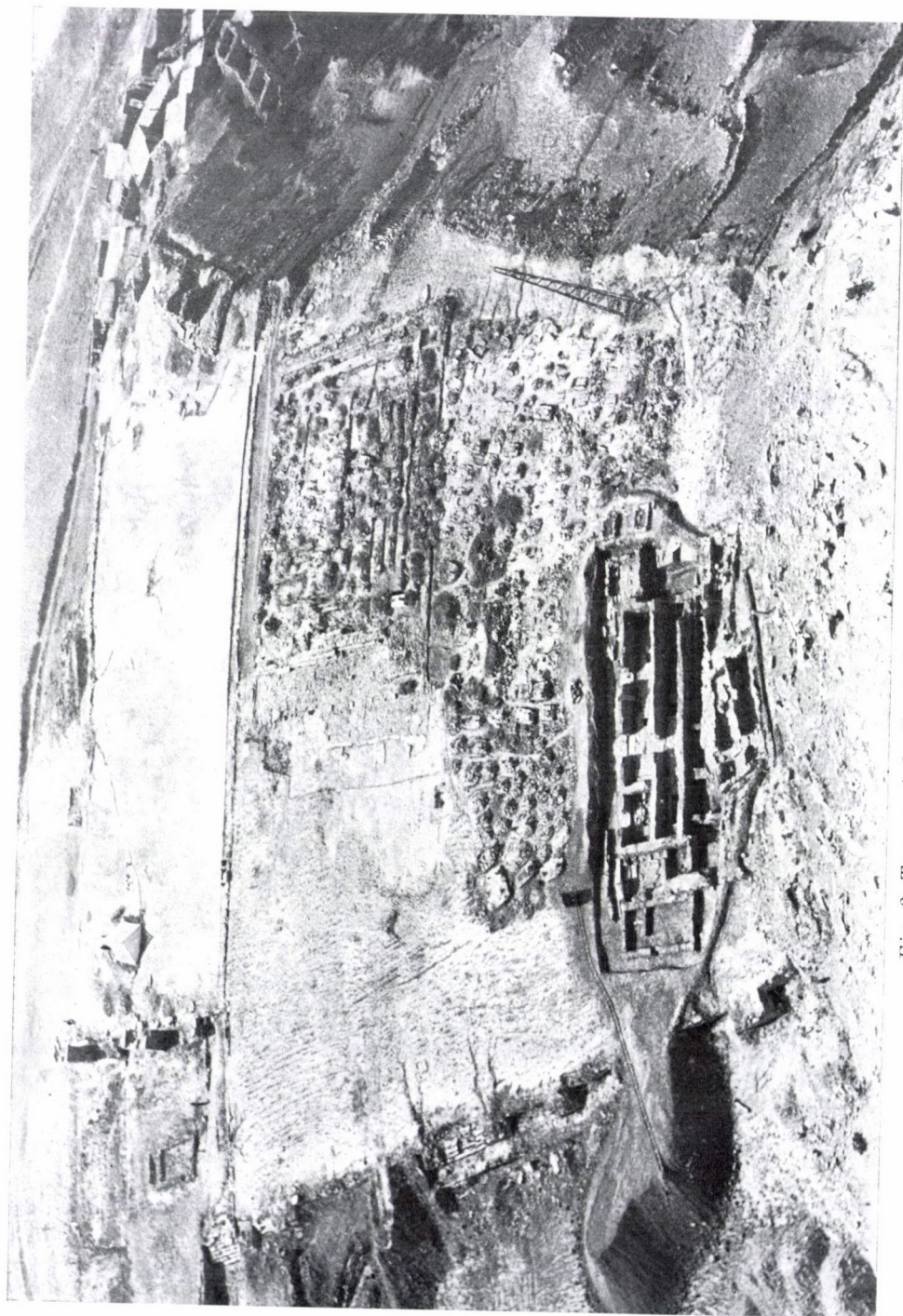




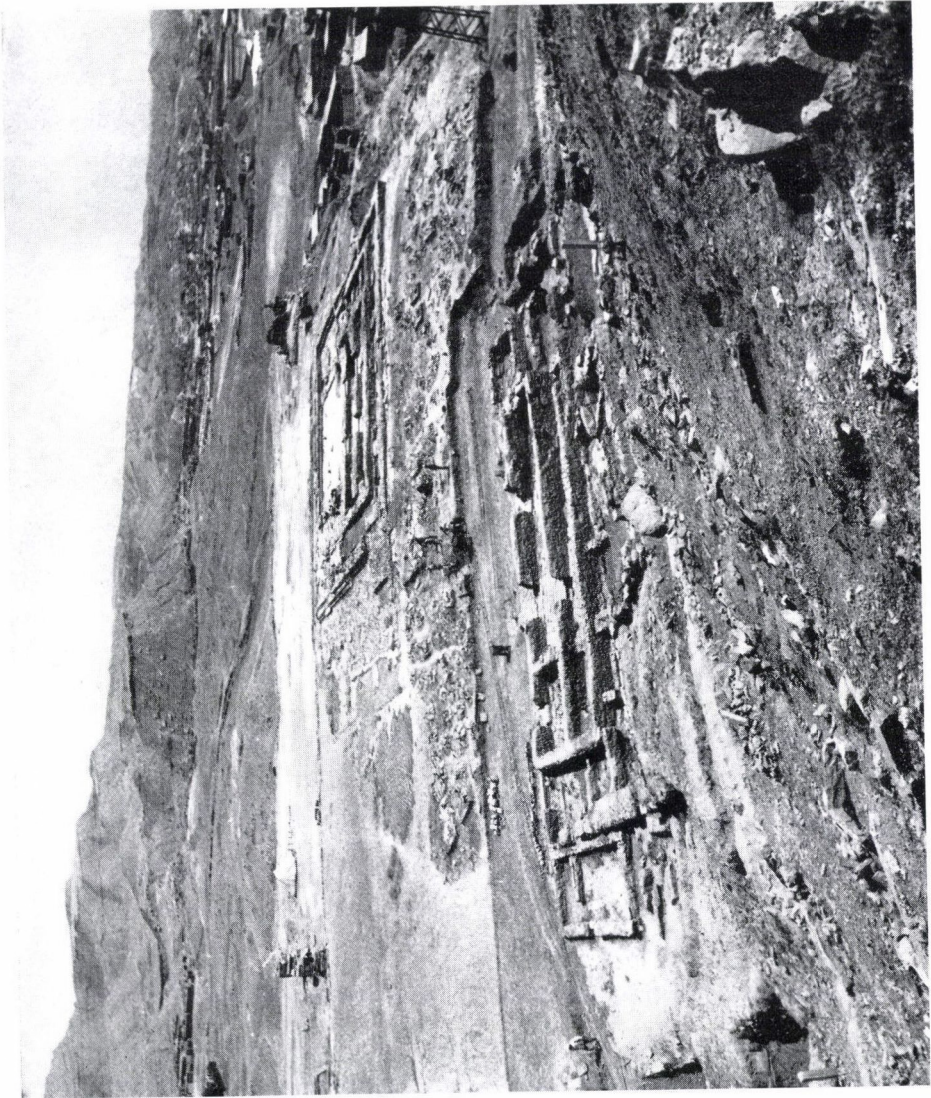
*Fig. 1. Terrasse de Masjid-i Solaiman au début de la fouille, 1967*



*Fig. 2.* Même terrasse, même date. Vue prise du Nord

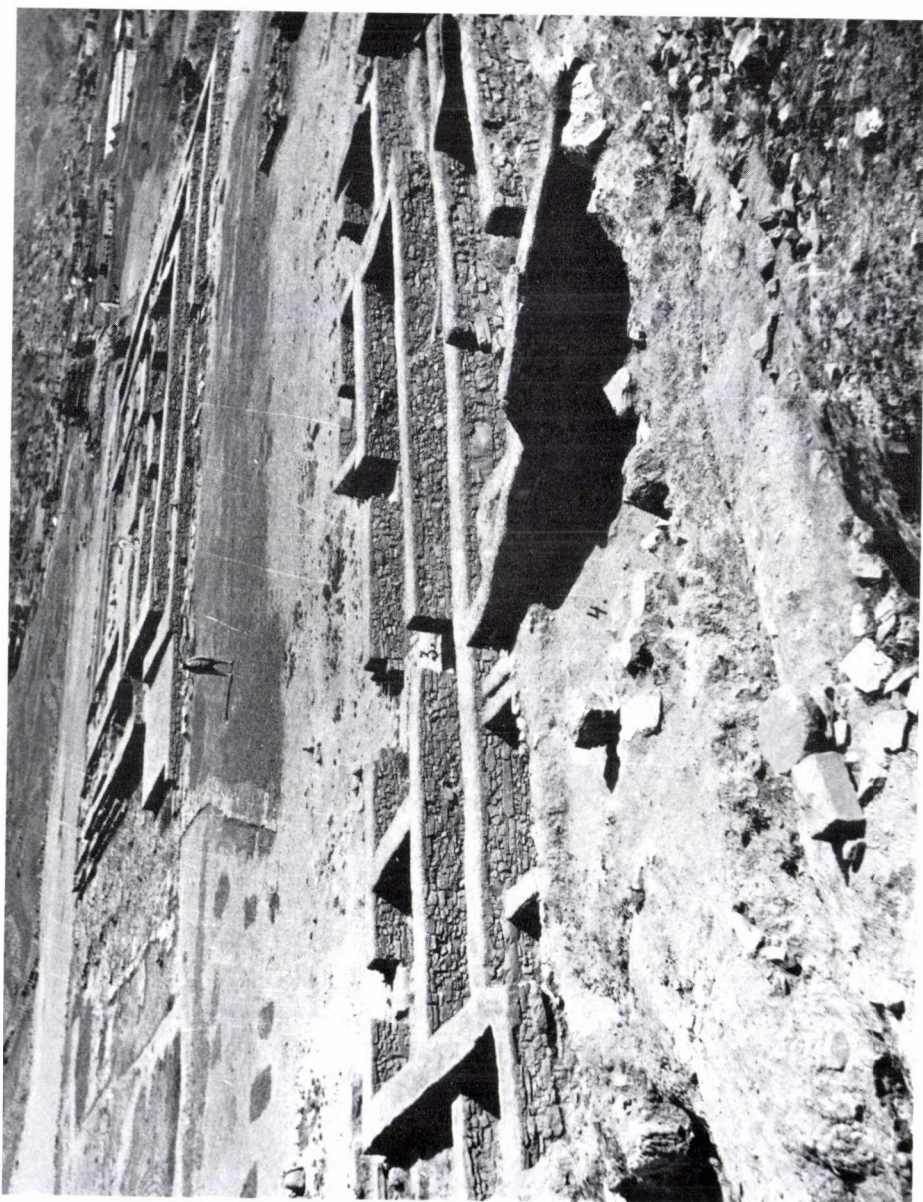


*Fig. 3.* Terrasse à la fin de la seconde campagne, 1968



*Fig. 4. Terrasse avec le Grand Temple dégagé, 1969*

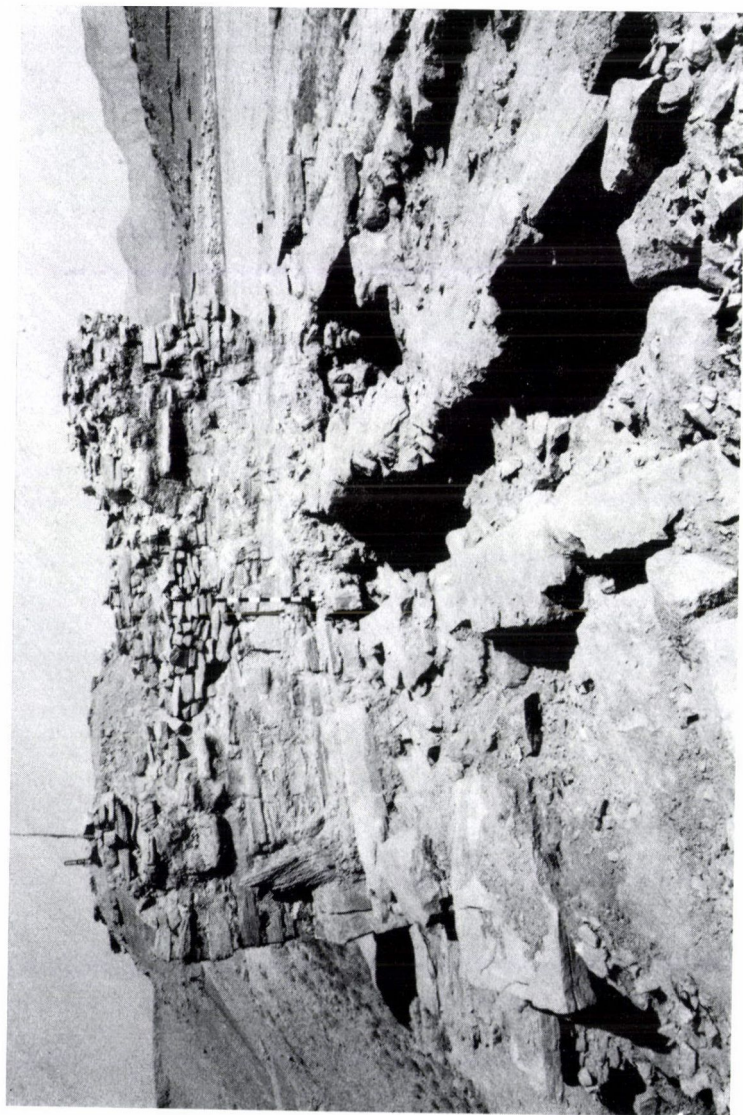




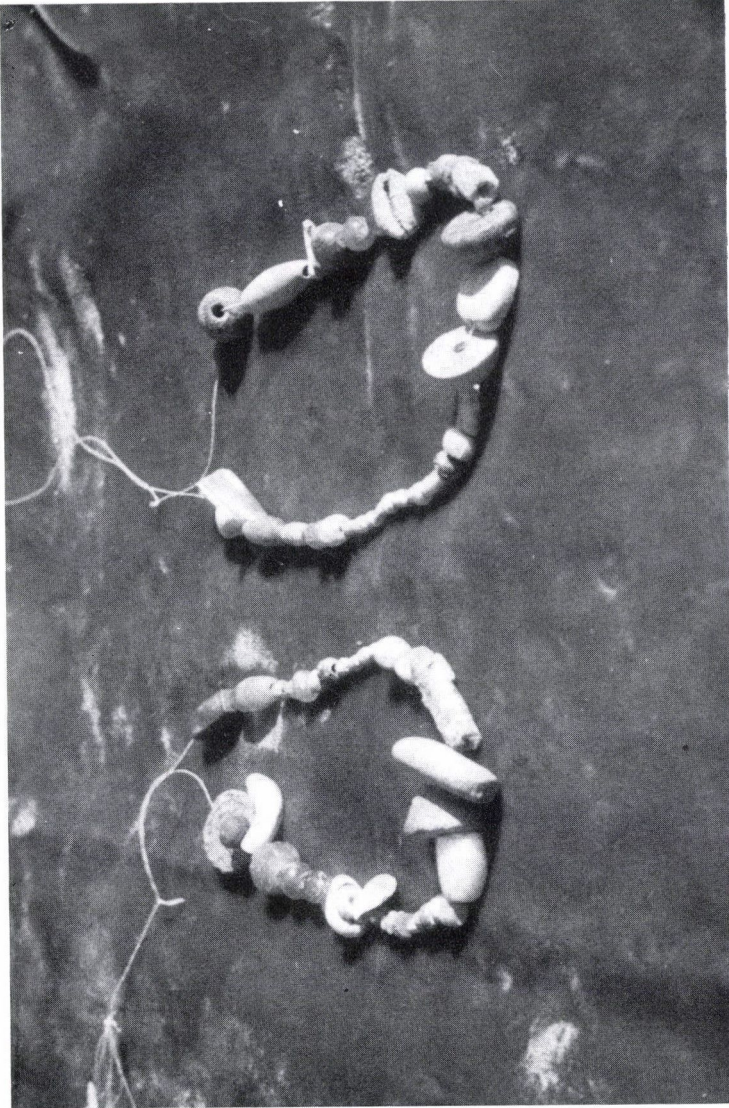
*Fig. 5.* Terrasse entièrement dégagé, 1971



*Fig. 6.* Podium. Face Sud-Ouest



*Fig. 7. Podium. Face Nord-Est*



*Fig. 8. Potium. Colliers de perles. Epoque parthe*



*Fig. 9.* Bord Sud de la Terrasse. Un orant



*Fig. 10.* Bord Sud de la terrasse. Fragment de bas-relief



*Fig. 11.* Podium. Scarabée achéménide



*Fig. 12.* Grand Temple. Jarre de l'antecella



*Fig. 13.* Image de déesse trouvée dans la jarre. Bronze



*Fig. 14.* Cella du Grand Temple. Fouille sous le sol





*Fig. 15.* Cella du Grand Temple. Restes du sanctuaire primitif



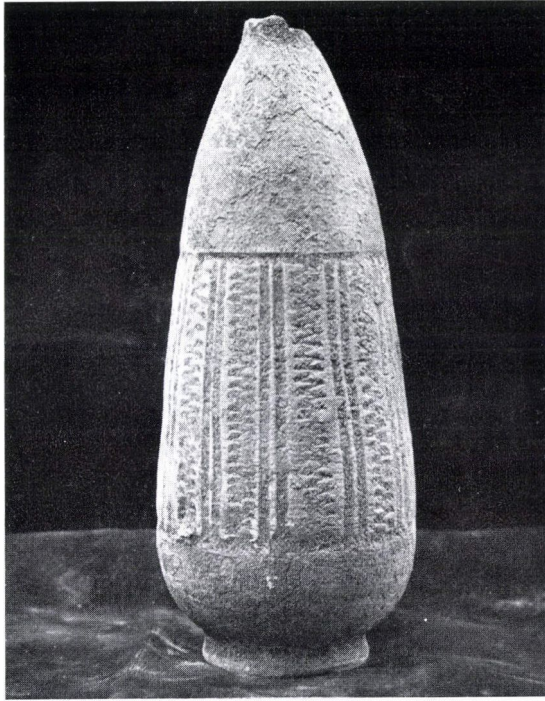
*Fig. 16.* Cella du Grand Temple. Trois niveaux de bâtiments superposés



*Fig. 17.* Temple primitif. Poterie émaillée



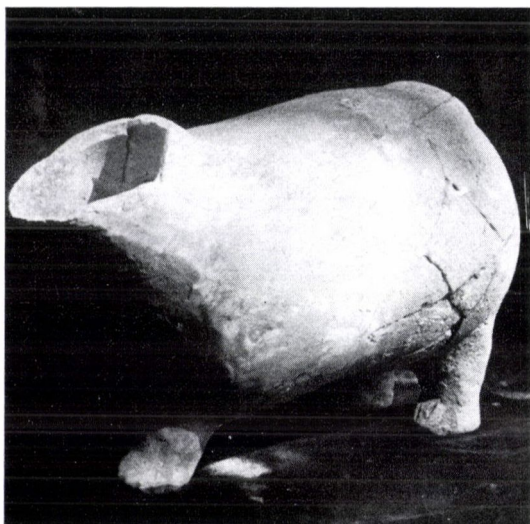
*Fig. 18.* Temple primitif. Poterie émaillée



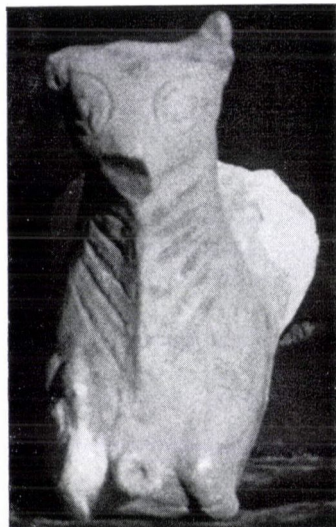
*Fig. 19.* Temple primitif. Vase émaillé à décor incisé



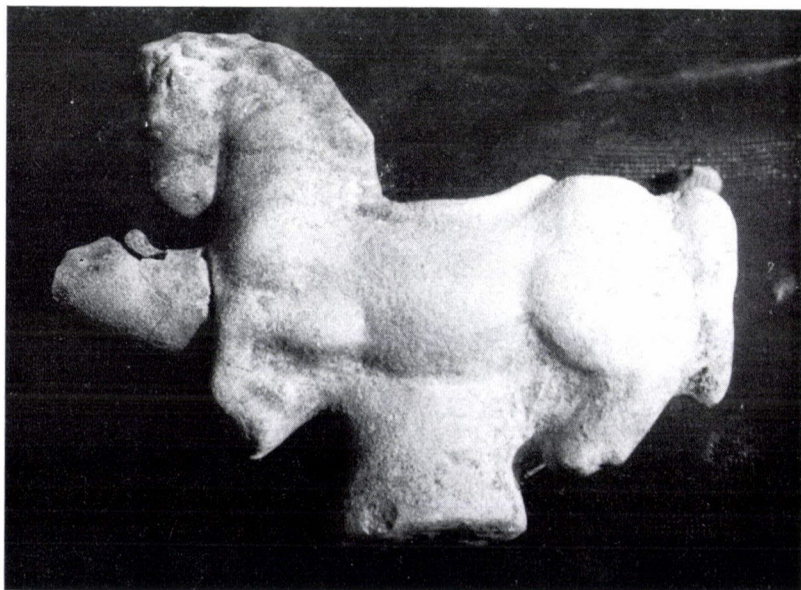
*Fig. 20.* Temple primitif. Poterie commune



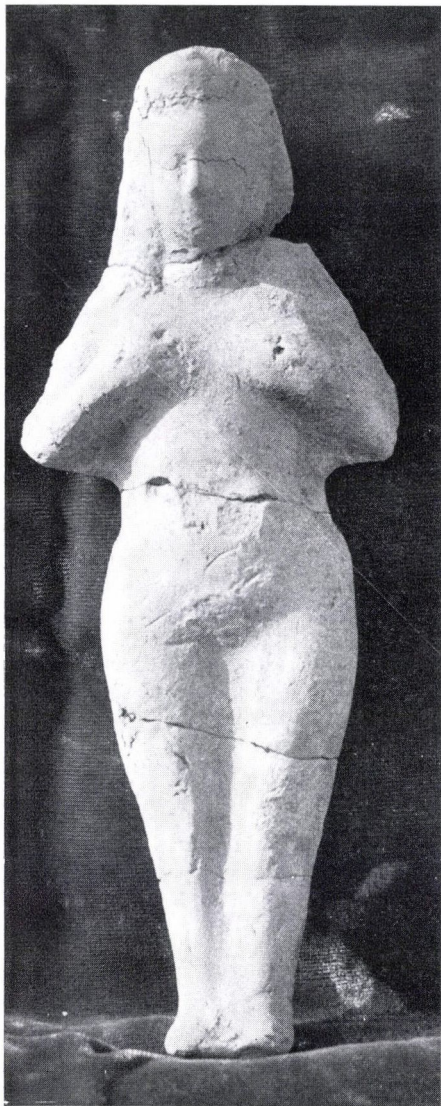
*Fig. 21.* Temple primitif. Vase thériomorphe



*Fig. 22.* Temple primitif.  
Rhyton en terre cuite



*Fig. 23.* Temple primitif. Lampe en forme de cheval. Terre cuite émaillée



*Fig. 24.* Temple primitif. Figurine de déesse nue. Terre cuite



*Fig. 25.* Temple primitif. Figurine de déesse nue. Terre cuite



*Fig. 28.* Temple primitif. Cavaliers macédoniens. Terre cuite



*Fig. 29.* Temple primitif. Cavaliers macédoniens. Terre cuite



*Fig. 30.* Temple primitif.  
Cavalier macédonien avec  
déesse nue. Terre cuite

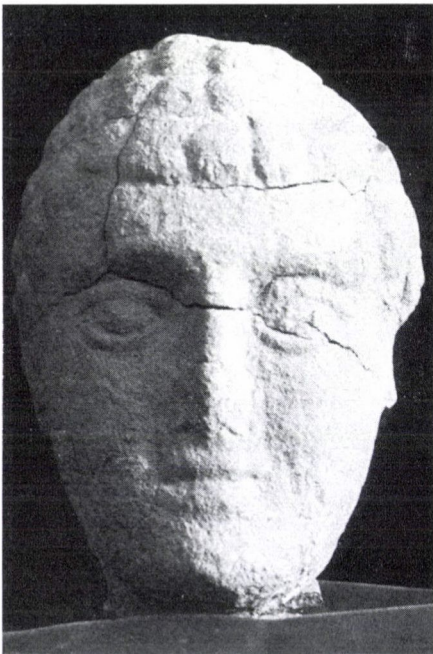


*Fig. 31.* Temple primitif. Tête achéménide.  
Pierre blanche





*Fig. 32.* Près du Grand Temple. Plaque en bronze avec un Pégase gravé



*Fig. 33.* Portique du Grand Temple.  
Tête d'homme. Pierre



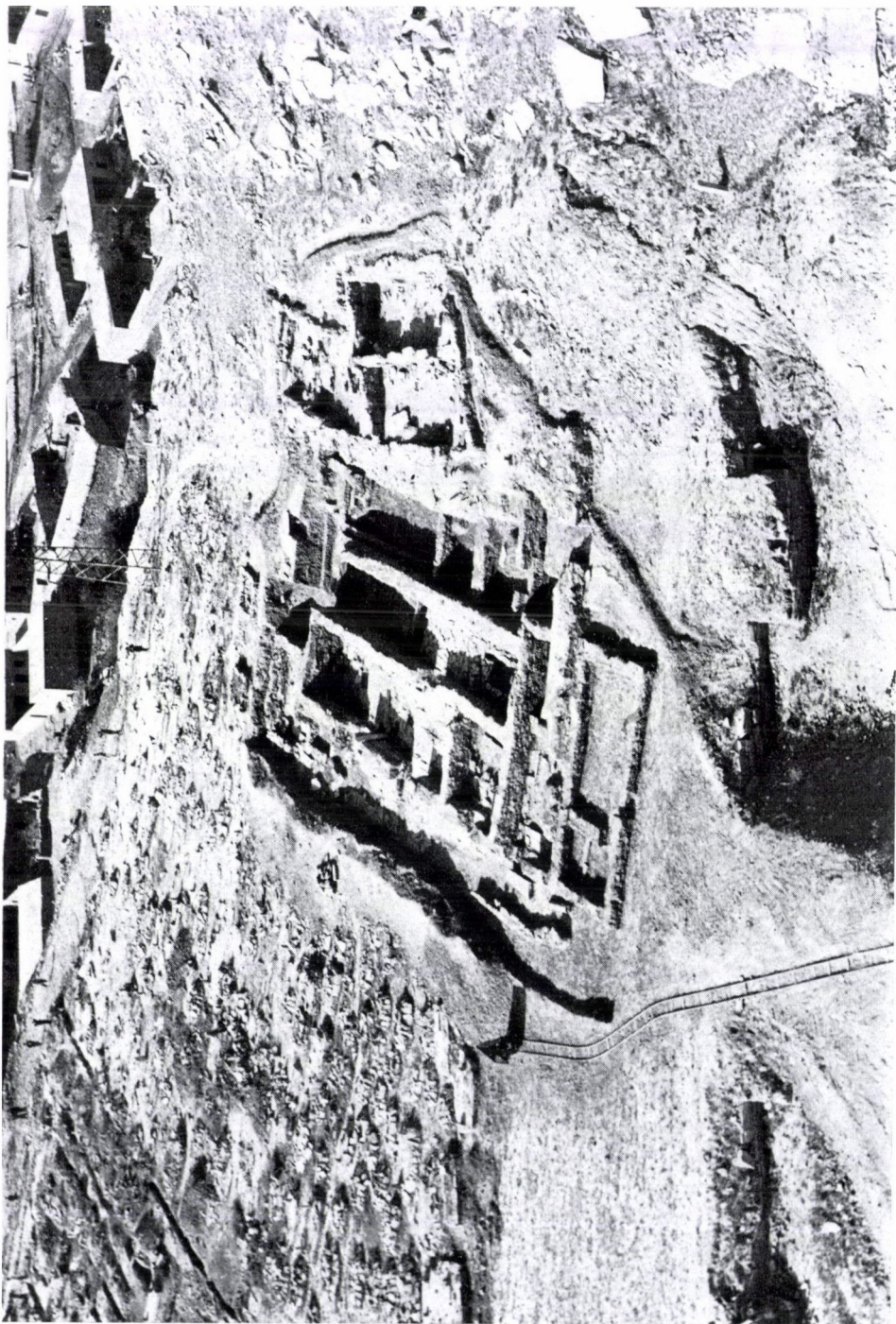
*Fig. 34.* Portique du Grand Temple.  
Tête d'homme. Pierre



*Fig. 35.* Portique du Grand Temple. Tête d'homme. Pierre



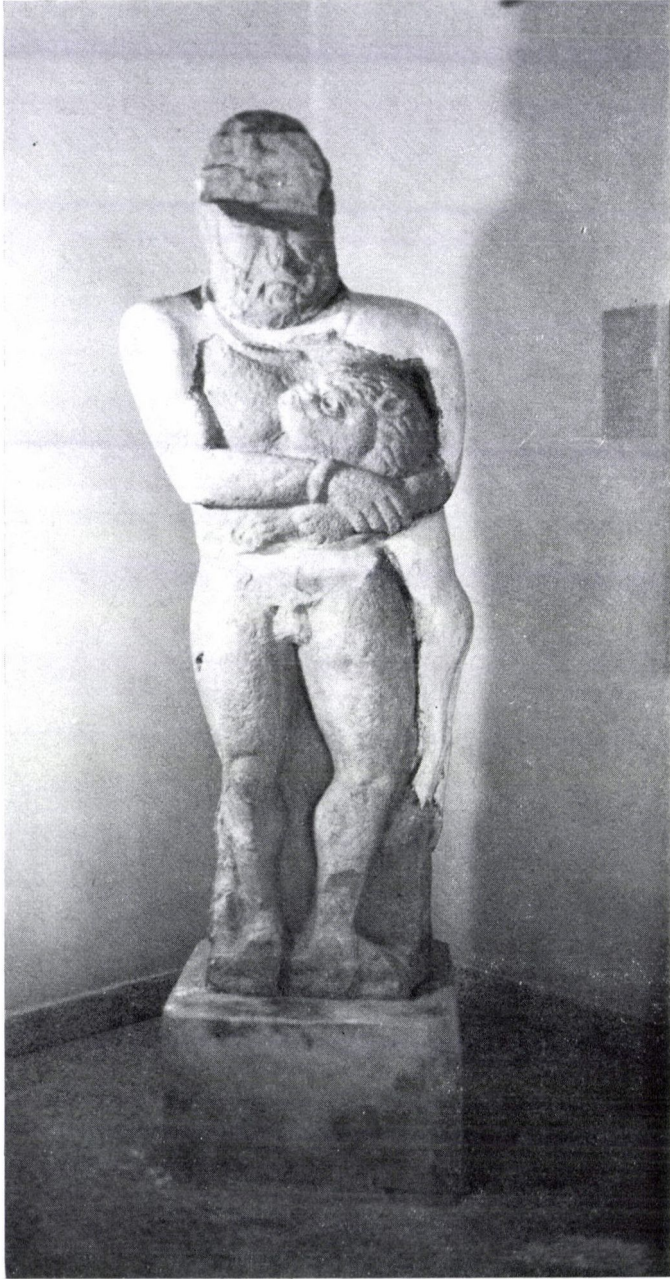
*Fig. 36.* Terrasse. Bas du corps d'un homme. Pierre



*Fig. 37. Terrasse, Temple d'Héracles et Temple de l'Ouest*



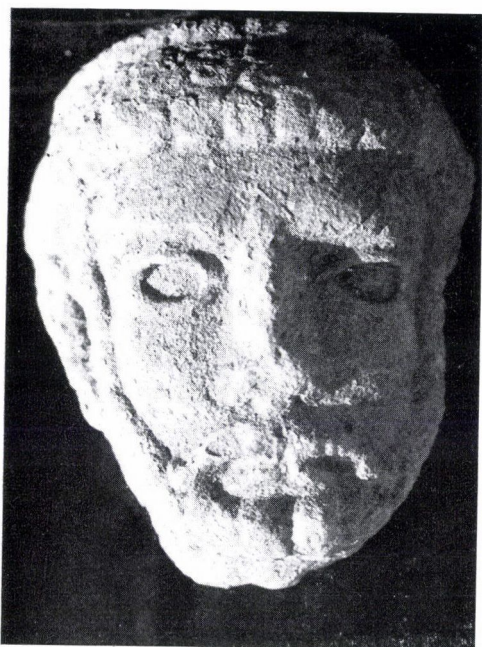
*Fig. 38. Temple d'Héraclès. Héraclès et le lion de Némée*



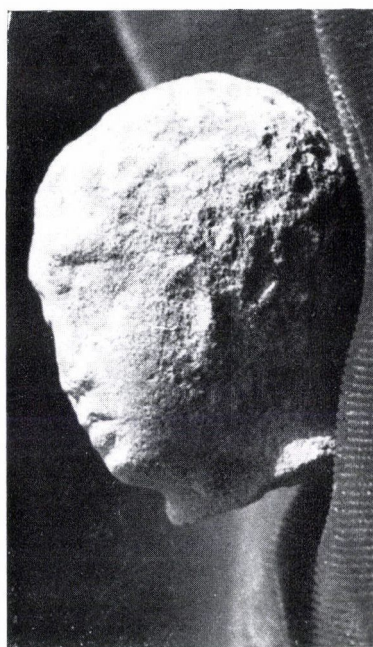
*Fig. 39.* Musée de Suse. Statue d'Héraclès



*Fig. 40.* Temple d'Héraclès. Tête d'Héraclès. Pierre



*Fig. 41.* Temple d'Héraclès.  
Tête d'Héraclès. Pierre



*Fig. 42.* Temple d'Héraclès.  
Tête de femme. Pierre



*Fig. 43.* Chapelle. Roi sacrificant. Pierre



*Fig. 44.* Chapelle. Fragment de scène de sacrifice. Pierre





*Fig. 45.* Chapelle. Un orant. Pierre



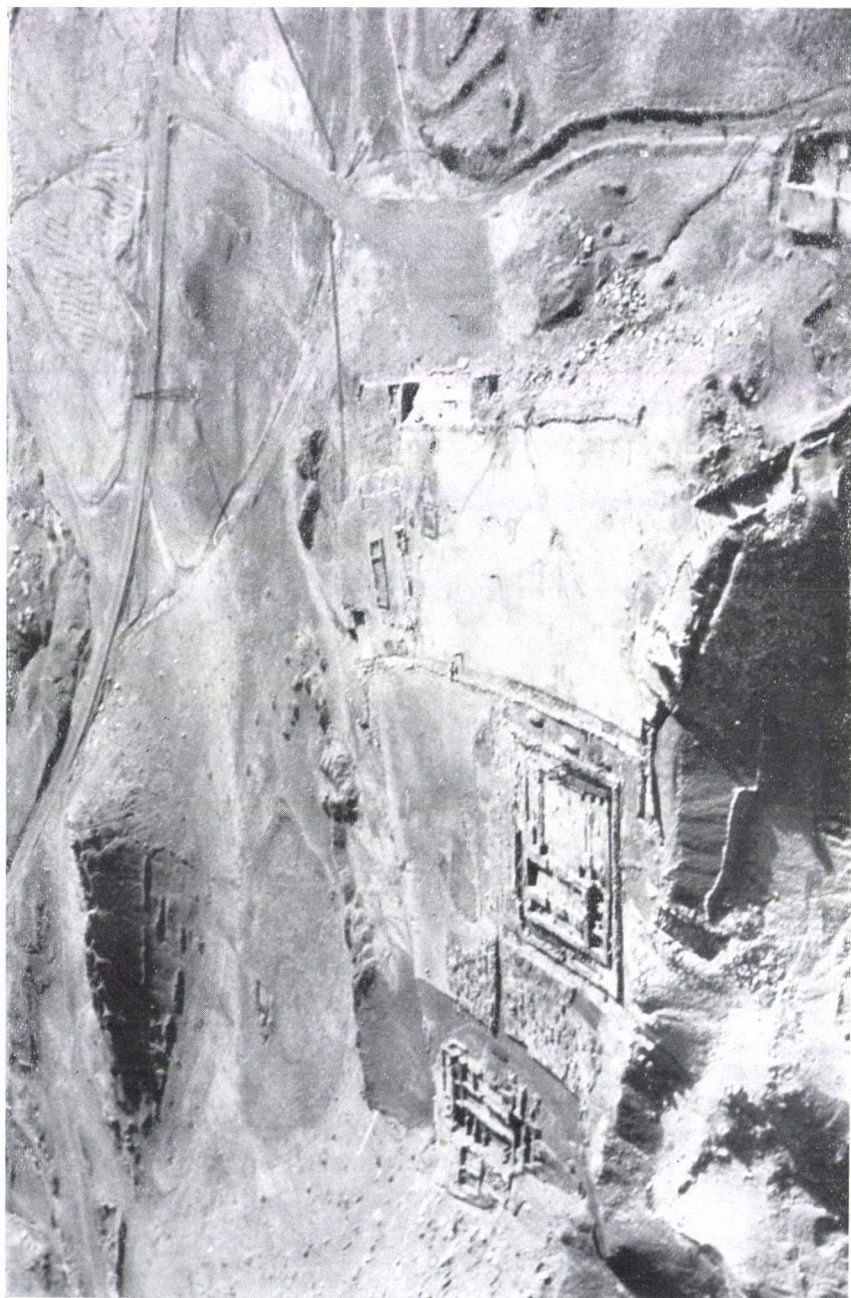
*Fig. 46.* Parvis. Tête de roi d'Elymaïde. Pierre



*Fig. 47.* Parvis. Tête de reine d'Elymaïde. Pierre



*Fig. 48.* Temple de l'Ouest. Un orant. Pierre



*Fig. 49.* Vue aérienne de la Terrasse



*Fig. 59.* Coffrage de la Terrasse



*Fig. 51.* Terrasse. Le grand escalier

Fragment of an ancient papyrus scroll with several lines of hieroglyphic text. The characters are arranged in horizontal rows, typical of ancient Egyptian writing. The fragment shows approximately 10 lines of text, though some are partially cut off at the edges.

Fragment of an ancient papyrus scroll with several lines of hieroglyphic text. The characters are arranged in horizontal rows, typical of ancient Egyptian writing. The fragment shows approximately 8 lines of text, though some are partially cut off at the edges.

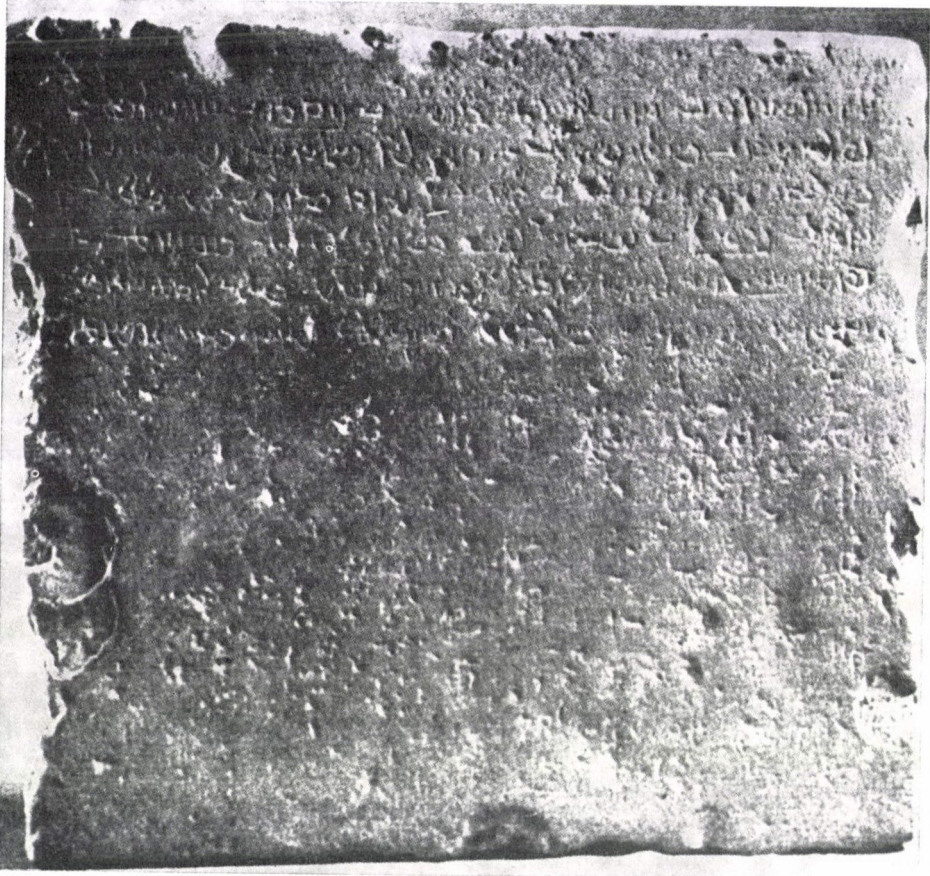
Der Budapester Papyrus Inv. No. 51. 1961

Fragment of an ancient papyrus scroll with several lines of handwritten text in a cursive script. The text is arranged in approximately 12 horizontal lines across the fragment. The ink is dark, and the papyrus fibers are visible in the background.

Fragment of an ancient papyrus scroll with several lines of handwritten text in a cursive script. The text is arranged in approximately 10 horizontal lines across the fragment. The ink is dark, and the papyrus fibers are visible in the background.

Der Budapester Papyrus Inv. No. 51. 1961

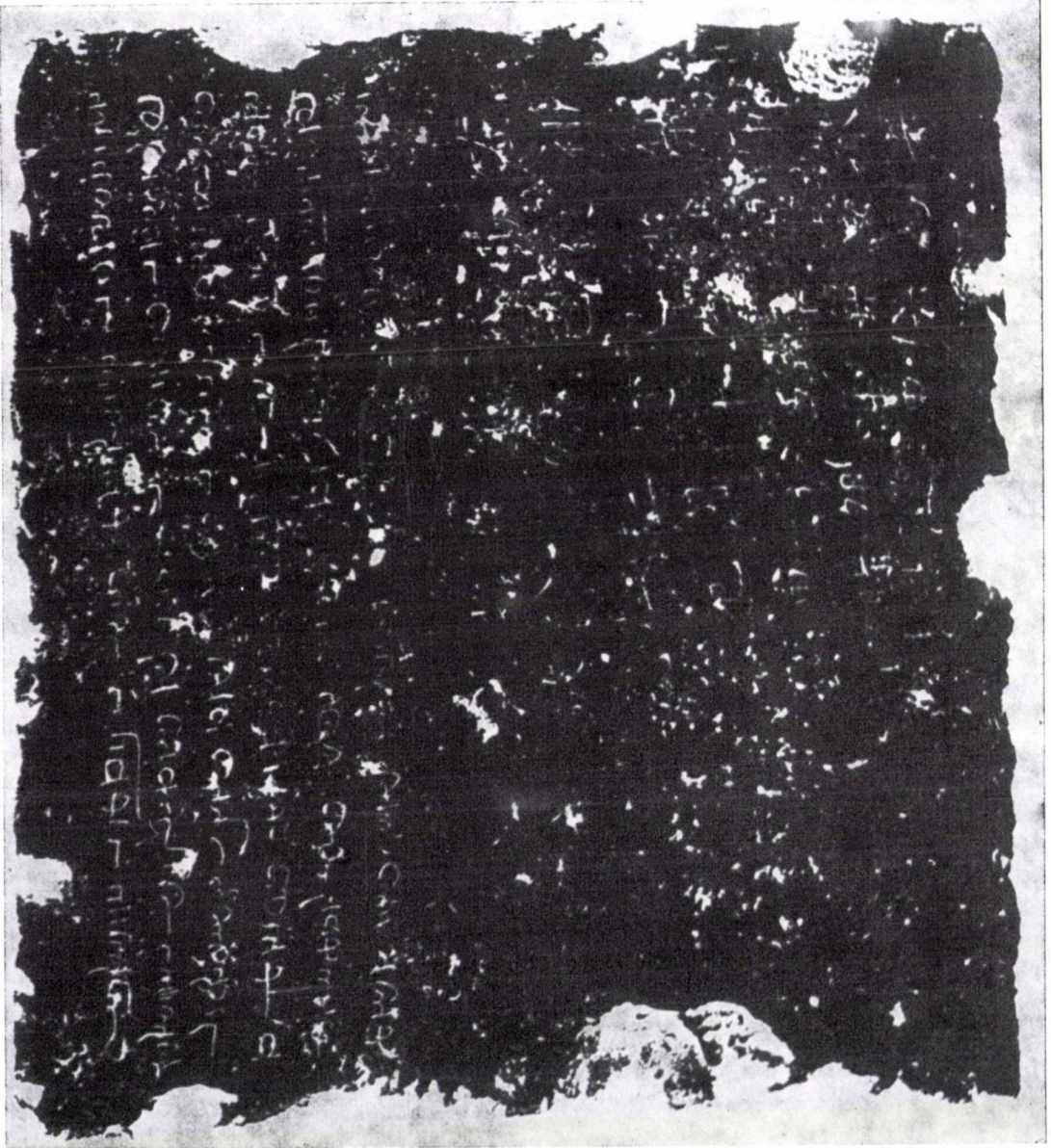




*Fig. 1.* The Middle-Persian bilingual inscription from Hsian (China)



Fig. 2. Squeeze of the  
MP - Chinese inscrip-  
tion from Hsian



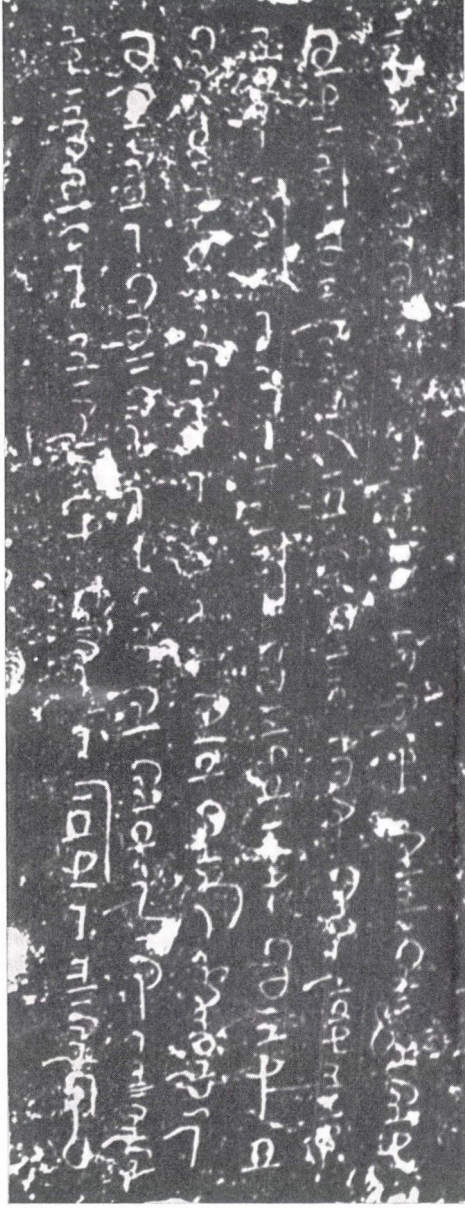


Fig. 3. Squeeze of the MP inscription from Hsian

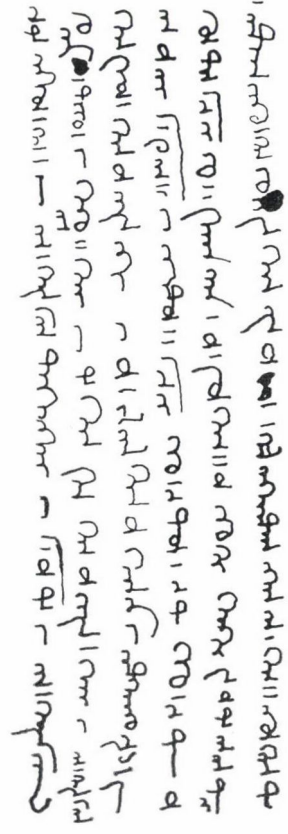


Fig. 4. Autography of the MP inscription from Hsian

The *Acta Antiqua* publish papers on classical philology in English, German, French, Russian and Latin.

The *Acta Antiqua* appear in parts of varying size, making up volumes. Manuscripts should be addressed to:

*Acta Antiqua, Budapest 502, Postafiók 24.*

Correspondence with the editors or publishers should be sent to the same address. The rate of subscription is \$ 16.00 a volume.

Orders may be placed with "Kultúra" Foreign Trade Company for Books and Newspapers (Budapest I., Fő utca 32. Account No 43-790-057-181) or with representatives abroad.

---

Les *Acta Antiqua* paraissent en français, allemand, anglais, russe et latin et publient des travaux du domaine de la philologie classique.

Les *Acta Antiqua* sont publiés sous forme de fascicules qui seront réunis en volumes.

On est prié d'envoyer les manuscrits destinés à la rédaction à l'adresse suivante:

*Acta Antiqua, Budapest 502, Postafiók 24.*

Toute correspondance doit être envoyée à cette même adresse.

Le prix de l'abonnement est \$ 16.00 par volume.

On peut s'abonner à l'Entreprise pour le Commerce Extérieur de Livres et Journaux «Kultúra» (Budapest I., Fő utca 32. Compte-courant No 43-790-057-181), ou à l'étranger chez tous les représentants ou dépositaires.

---

«*Acta Antiqua*» публикуют трактаты из области классической филологии на русском, немецком, французском, английском и латинском языках.

«*Acta Antiqua*» выходят отдельными выпусками разного объема. Несколько выпусков составляют один том.

Предназначенные для публикации рукописи следует направлять по адресу:

*Acta Antiqua, Budapest 502, Postafiók 24.*

По этому же адресу направлять всякую корреспонденцию для редакции и администрации. Подписная цена — \$ 16.00 за том.

Заказы принимает предприятие по внешней торговле книг и газет «Kultúra» (Budapest I., Fő utca 32. Текущий счет № 43-790-057-181), или его заграничные представительства и уполномоченные.

Reviews of the Hungarian Academy of Sciences are obtainable  
at the following addresses:

**ALBANIA**

Drejtorija Qëndrone e Përhapjes  
dhe Propagandimit të Librit  
Kruja Konferenca e Pëzes  
Tirana

**AUSTRALIA**

A. Keesing  
Box 4886, GPO  
Sydney

**AUSTRIA**

GLOBAL  
Höchstädtplatz 3  
A-1200 Wien XX

**BELGIUM**

Office International de Librairie  
30, Avenue Marnix  
Bruxelles 5  
Du Monde Entier  
5, Place St. Jean  
Bruxelles

**BULGARIA**

HEMUS  
11 pl Slaveikov  
Sofia

**CANADA**

Pannonia Books  
2, Spadina Road  
Toronto 4, Ont.

**CHINA**

Waiwen Shudian  
Peking  
P. O. B. 88

**CZECHOSLOVAKIA**

Artia  
Ve Směčkách 30  
Praha 2  
Poštovní Novinová Služba  
Dovoz tisku  
Vinohradská 46  
Praha 2  
Maďarská Kultura  
Václavské nám. 2  
Praha 1  
SLOVART A. G.  
Gorkého  
Bratislava

**DENMARK**

Ejnar Munksgaard  
Nørregade 6  
Copenhagen

**FINLAND**

Akateeminen Kirjakauppa  
Keskuskatu 2  
Helsinki

**FRANCE**

Office International de Documentation  
et Librairie  
48, rue Gay-Lussac  
Paris 5

**GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

Deutscher Buch-Export und Import  
Leninstraße 16  
Leipzig 701  
Zeitungsvertriebsamt  
Fruchtstraße 3-4  
1004 Berlin

**GERMAN FEDERAL REPUBLIC**

Kunst und Wissen  
Erich Bieber  
Postfach 46  
7 Stuttgart 5.

**GREAT BRITAIN**

Blackwell's Periodicals  
Oxenford House  
Magdalen Street  
Oxford  
Collet's Subscription Import  
Department  
Denington Estate  
Wellingborough, Northants.  
Robert Maxwell and Co. Ltd.  
4-5 Fitzroy Square  
London W. 1

**HOLLAND**

Swetz and Zeitlinger  
Keizersgracht 471-487  
Amsterdam C.  
Martinus Nijhof  
Lange Voorhout 9  
The Hague

**INDIA**

Hind Book House  
66 Babar Road  
New Delhi 1

**ITALY**

Santo Vanasia  
Via M. Macchi 71  
Milano  
Libreria Commissionaria Sansoni  
Via La Marmora 45  
Firenze  
Techna  
Via Cesi 16.  
40135 Bologna

**JAPAN**

Kinokuniya Book-Store Co. Ltd.  
826 Tsunohazu 1-chome  
Shinjuku-ku  
Tokyo  
Maruzen and Co. Ltd.  
P. O. Box 605  
Tokyo-Central

**KOREA**

Chulpanmul  
Phenjan

**NORWAY**

Tanum-Cammermeyer  
Karl Johansgt 41-43  
Oslo 1

**POLAND**

RUCH  
ul. Wronia 23  
Warszawa

**ROUMANIA**

Cartimex  
Str. Aristide Briand 14-18  
București

**SOVIET UNION**

Mezhdunarodnaya Kniga  
Moscow G-200

**SWEDEN**

Almqvist and Wiksell  
Gamla Brogatan 26  
S-101 20 Stockholm

**USA**

F. W. Faxon Co. Inc.  
15 Southwest Park  
Westwood Mass 0290  
Stechert Hafner Inc.  
31, East 10th Street  
New York, N. Y. 10003

**VIETNAM**

Xunhasaba  
19, Tran Quoc Toan  
Hanoi

**YUGOSLAVIA**

Forum  
Vojvode Mišića broj 1  
Novi Sad  
Jugoslovenska Knjiga  
Terazije 27  
Beograd